

تصویر ابو عبد الرحمن الکردي



سفرنامه‌های ونیزیان در ایران

شش سفرنامه

سفرنامه‌های ونیزیانی که در زمان اوزون حسن آق قویونلو به ایران آمده‌اند

ترجمه
دکتر منوچهر امیری

سفر نامه های ونیزیان در ایران

(شش سفر نامه)

سفر نامه های ونیزیانی که در زمان اوزون حسن
آق قوینلو و اوایل عهد صفوی به ایران آمده اند

ترجمه منوچهر امیری



شرکت سهامی انتشارات خوارزمی

ISBN 964-487-065-4 ۹۶۴-۴۸۷-۰۶۵-۴ شابک

فهرست

| | |
|-----|--------------------------------|
| ۹ | یادداشت ناشر |
| ۱۱ | مقدمه مترجم بر چاپ دوم |
| ۱۳ | دیباجة مترجم |
| ۱۷ | ۱. سفرنامه جوزافا باربارو |
| ۱۹ | مقدمه |
| ۲۱ | فصل یک |
| ۵۳ | فصل دو |
| ۱۲۰ | ذیل سفرنامه جوزافا باربارو |
| ۱۲۳ | ۲. سفرنامه آمبروزیو کنتارینی |
| ۱۲۶ | فصل یک |
| ۱۳۶ | فصل دو |
| ۱۴۴ | فصل سه |
| ۱۵۴ | فصل چهار |
| ۱۶۰ | فصل پنج |
| ۱۶۵ | فصل شش |
| ۱۷۲ | فصل هفت |
| ۱۸۰ | فصل هشت |
| ۱۸۷ | فصل نه |
| ۱۹۷ | ۳. سفرنامه کاترینو زنو |
| ۱۹۹ | دیباجة مترجم انگلیسی چارلز گری |
| ۲۱۹ | کتاب نخست |

| | |
|-----|-----------------------------------|
| ۲۵۶ | کتاب دوم |
| ۲۸۳ | ۴. سفرنامه آنجولو |
| ۲۸۵ | دیباچه جوان باتیستا راموزیو |
| ۲۹۰ | فصل یک |
| ۲۹۲ | فصل دو |
| ۲۹۵ | فصل سه |
| ۲۹۷ | فصل چهار |
| ۳۰۰ | فصل پنج |
| ۳۰۳ | فصل شش |
| ۳۰۶ | فصل هفت |
| ۳۰۹ | فصل هشت |
| ۳۱۴ | فصل نه |
| ۳۱۸ | فصل ده |
| ۳۲۱ | فصل یازده |
| ۳۲۴ | فصل دوازده |
| ۳۲۸ | فصل سیزده |
| ۳۳۱ | فصل چهارده |
| ۳۳۵ | فصل پانزده |
| ۳۴۰ | فصل شانزده |
| ۳۴۴ | فصل هفده |
| ۳۴۹ | فصل هجده |
| ۳۵۲ | فصل نوزده |
| ۳۵۶ | فصل بیست |
| ۳۶۰ | فصل بیست و یک |
| ۳۶۵ | فصل بیست و دو |
| ۳۶۹ | فصل بیست و سه |
| ۳۷۵ | ۵. سفرنامه بازرگان ونیزی در ایران |
| ۳۷۷ | فصل یک |
| ۳۷۹ | فصل دو |
| ۳۸۳ | فصل سه |
| ۳۸۸ | فصل چهار |
| ۳۹۵ | فصل پنج |

| | |
|-----|-----------------------------|
| ۳۹۹ | فصل شش |
| ۴۰۵ | فصل هفت |
| ۴۱۴ | فصل هشت |
| ۴۲۰ | فصل نه |
| ۴۲۲ | فصل ده |
| ۴۲۶ | فصل یازده |
| ۴۲۸ | فصل دوازده |
| ۴۳۱ | فصل سیزده |
| ۴۳۴ | فصل چهارده |
| ۴۳۷ | فصل پانزده |
| ۴۳۹ | فصل شانزده |
| ۴۴۲ | فصل هفده |
| ۴۴۵ | فصل هجده |
| ۴۴۷ | فصل نوزده |
| ۴۴۹ | فصل بیست |
| ۴۵۲ | فصل بیست و یک |
| ۴۵۵ | فصل بیست و دو |
| ۴۵۹ | ع سفرنامه وینچنتو دالساندری |
| ۴۶۱ | مقدمه |
| ۴۸۰ | کتابنامه |
| ۴۸۲ | فهرست راهنما |

یادداشت

سفرنامه‌های ونیزیان در ایران از اولین سفرنامه‌هایی است که شرکت انتشارات خوارزمی (۱۳۴۹) منتشر کرده‌است. چاپ دوم این سفرنامه به سبب کوشش فراوان در تنقیح آن (مقدمه مترجم بر چاپ دوم) مدت‌ها به تأخیر افتاد. درین چاپ نهایت کوشش شده‌است که گره‌های ناگشوده باز شود؛ به طوری که اگر قرار باشد اصل انگلیسی (که اساس این ترجمه است) دوباره چاپ انتقادی شود، ناچار این ترجمه باید یکی از متون اساس آن باشد.

آقای منوچهر امیری پس از سالها تلاش، متنی اصلاح‌شده را در اختیار ناشر گذاشت که اصلاحات آن در دو بخش بود: یکی کلمات منفردی که در متن اصلاح شده بود (با این فرض که نظم حروفچینی بهم‌نخورد)، و دیگری اصلاحات چندسطری، که در انتهای کتاب با عنوان تعلیقات منظم شده بود.

در آغاز، کوشش شد که اصلاحات یادشده با استفاده از حروفچینی چاپ اول متن کتاب صورت انجام پذیرد، اما متأسفانه پس از سالی کوشش در مونتاز کتاب، با شواهد فراوان، آشکار شد که این تلاش عبث است: اصلاحات صورت گرفته موردی بود، و در همه کتاب اعمال نشده بود. اگر می‌خواستیم این موارد را در سراسر کتاب اعمال کنیم، استفاده از حروفچینی سابق غیرممکن می‌شد. ازین رو تصمیم به حروفچینی مجدد گرفتیم، ولی می‌بایست کتاب بر اساس اصلاحات آقای امیری، ویراسته شود و سپس حروفچینی دستی گردد.

این تصمیم در سالهایی گرفته شد که از سویی در برنامه آینده‌نگری نزدیک، تبدیل حروفچینی دستی به کامپیوتری، قرار داشت؛ و از سوی دیگر دستگاههایی

در تلاش بودند تا برنامه‌های حروفچینی کامپیوتری فارسی را کارا سازند — هر چه بود برای مدتی برنامه ویرایش این کتاب به کنجی نهاده شد. در اواسط سال ۱۳۷۸ که کارکنان بخش کامپیوتری انتشارات خوارزمی آزموده شده بودند و برنامه زرنگار نیز کمالی یافته بود، آماده‌سازی سفرنامه‌های ونیزیان در ایران در دستور کار قرار گرفت، و حاصل این کوشش پیش روی شماست: پس از حروفچینی، همه اعلام کتاب — اعم از تاریخی و جغرافیایی و ... — استخراج شد و با توجه به موضوع و شواهد مختلف در متن، هویت یک‌یک آنها روشن شد. سپس در سراسر کتاب این اعلام، چه از نظر ارتباط، و چه از نظر املا، یکدست گردید؛ و از تکرارهای بیهوده در حاشیه تا حد ممکن جلوگیری شد. در ضمن تلاش شد، که اگر مخّل مطلب نباشد، در اولین مورد که در کتاب می‌آید، زیرنویس داده شود.

مترجم در چاپ اول کتاب علاوه بر قید هر علم در حاشیه به خط لاتین، و با املائی که در متن اساس ترجمه آمده است، تلفظ آنها را با قرائت خود — که بیشتر پیروی از تلفظ زبان انگلیسی بود — به خط فارسی قید کرده بود. با توجه به اینکه نویسندگان سفرنامه‌ها ونیزی هستند و آشنایی آنها بیشتر به خط و زبان لاتینی است یا لهجه ونیزی، قید این اعلام با تلفظی به خط فارسی نه اینکه به محقق کمکی نمی‌کرد، بلکه حرکت ذهن او را از جولان در امکانات تلفظ لاتینی یا ایتالیایی، اگر باز نمی‌داشت، دست‌کم کند می‌کرد. به این دلیل از ذکر مجدد اعلام در پاصفحه‌ها به خط فارسی، چشم‌پوشیدیم، مگر در جاهایی که در امر تحقیق یاری می‌کرد.

عاقبت فهرست اعلام جدید تنظیم گردید و چند بار با متن کتاب سنجیده شد. در خاتمه همان طور که مترجم در مقدمه‌های خود آورده است هنوز مشکلاتی هست که ممکن است با یاری محققان و مورخان که در این دوره از تاریخ تحقیق می‌کنند، حل شود. یادداشتهای استاد عبدالحسین نوایی و دیگران که در سراسر کتاب به نام خود ایشان قید شده است، بسیاری از مشکلات این کتاب را حل کرده است. یاری صاحب‌نظران، نه تنها در این کتاب، بلکه در مورد همه انتشارات خوارزمی، کمک به ویراستاران این شرکت است تا کتابهایی هر چه منقحتر تقدیم دوستداران کتاب کنند.

مقدمه مترجم بر چاپ دوم

اگر چه در تجدید چاپ سفرنامه‌های ونیزیان بنا به موجباتی تأخیری نسبتاً طولانی روی داد، دست کم این سود را برای مترجم داشت که بتواند در آن به تجدید نظر پردازد و به مقابلهٔ مجدد ترجمه با متن و تصحیح و تکمیل مطالب و رفع بسیاری از مشکلات مذکور در مقدمهٔ چاپ اول (دیباچهٔ مترجم) دست یازد و بسیاری دیگر از اشارات و اعلام تاریخی و جغرافیایی را روشن کند. چنانکه در پایان چاپ اول کتاب نوشته‌ام در این کار از نظریات صائب دوست دانشمند و استاد ارجمند دکتر عبدالحسین نوایی برخوردار بوده‌ام که در تاریخ دودمانهای آق‌قویونلو و بخصوص صفوی تخصص و تبحر دارد و نکات و ملاحظات را که در توضیح پاره‌ای از مطالب یادآور شده‌است همه را در حواشی به‌نام وی آورده‌ام و اکنون وظیفهٔ خود می‌دانم که از او فراوان سپاسگزاری کنم. دیگر از دوستان فاضلی که با نوشتن چند یادداشت ممتنع بر من منت نهاده‌است جمشید صداقت‌کیش است که در جغرافیای تاریخی فارس از پژوهندگان و صاحب‌نظران بشمار می‌رود.

در اینجا لازم است از توفیق بزرگی که در ضمن ترجمه و تحقیق دربارهٔ سفرنامه‌های ونیزیان نصیب مترجم شده‌است یاد کنم و آن عبارت است از یافتن اصطلاح «یاشیلباش» (سبزکلاهان) در مقابل «قزلباش» (سرخ‌کلاهان). اصطلاح نخستین همان است که در مورد شیبانی‌خان یا شیبیک‌خان ازبک و به‌طور کلی ازبکان هوادار او بکار رفته‌است که سنی بودند و با صفویه و قزلباش دشمنی داشتند و سرانجام به‌دست شاه اسماعیل صفوی مغلوب گشتند و خود شیبانی‌خان نیز مقتول شد. اصطلاح یاشیلباش چنانکه بشرح در حواشی آورده‌ام در هیچ یک از

مأخذ تاریخی فارسی نیامده‌است و پیش از راقم این سطور، هیچ یک از مورخان و محققان ایرانی و غیرایرانی و از جمله مترجمان سفرنامه‌های ونیزیان به انگلیسی متوجه این نکته بسیار مهم نشده‌بودند. از این رو پس از انتشار چاپ اول کتاب حاضر باز هم به پژوهش و جست و جو ادامه دادم و از خوشبختی سرانجام در یکی از متون مذهبی (نه تاریخی) یعنی مجمع‌المعارف و مخزن‌العوارف (ر.ک. صفحه ۳۳۸ کتاب حاضر) به اصطلاح جالب نظر «صاحبان کلاه سبز» برخوردم بی‌آنکه مؤلف از معادل ترکی آن (یا شیلباش) نامی برده‌باشد و من امیدوارم که سرانجام عین اصطلاح ترکی نیز در متون فارسی یافته‌شود. باری کشف اصطلاح «یا شیلباش» در سفرنامه‌های ونیزیان در ایران و اصطلاح «صاحبان کلاه سبز» در مجمع‌المعارف و مخزن‌العوارف مطلبی است در نهایت اهمیت و اعتبار که بر گوشه‌ای تاریک از تاریخ ایران پرتو می‌افکند و باید پس از این بیش از پیش مورد توجه تاریخ‌نویسان و ایران‌شناسان واقع شود و من بسیار خشنودم — و با منت‌های فروتنی می‌گویم — که چنین توفیقی نصیب یک ایرانی شد که توانست پس از قرن‌ها این راز را بگشاید و از این معما پرده بردارد و ثمره کار خود را در معرض استفاده ارباب فضل و دانش قرار دهد.

در پایان باید بگویم که با وجود تمام زحماتی که در راه ترجمه و تحقیق درباره سفرنامه‌های ونیزیان در ایران بر خود هموار کرده‌ام هنوز درباره این کتاب مستطاب مجال سخن تنگ نیست و امیدوارم که اگر عمری باقی‌باشد باز در چایهای بعدی به تکمیل کار خود بپردازم. در هر حال از صمیم دل آرزو مندم که دانشورانی که به فرهنگ و تاریخ ایران زمین دلبستگی دارند من بنده را یاری کنند و با ذکر موشکافیها و نکته‌سنجیهای خویش گردنم را زیر بار منت خود گذارند.

ا.م.

شیراز، فروردین ۱۳۶۴

دیباجة مترجم

سفرنامه‌های ونیزیان در ایران که اینک ترجمه فارسی آن از نظر خوانندگان گرامی می‌گذرد مشتمل بر شش سفرنامه است که پنج تایی آن را چهار تن از سفیران ونیزی، و یکی را بازرگانی گمنام، از مردم همان دیار، نوشته‌اند. این عده در فاصله سالهای سلطنت اوزون حسن بنیانگذار دودمان آق‌قویونلو و شاه‌طهماسب دومین شهریار سلسله صفوی به‌ایران آمده‌اند و مأموریت اصلی سفیران آن بوده است که ایران را به‌جنگ با عثمانی برنگیزند و مانع توسعه و بسط نفوذ ترکان عثمانی در اروپا شوند.

از این شش کتاب چهار سفرنامه را خاورشناسی به‌نام چارلز گری^۱ ترجمه و تحشیه کرده و مقدمه‌ای سودمند نیز بر آنها نوشته‌است. قرار بوده‌است که دو تایی دیگر را مورخ و باستانشناس نامی سر هنری رالینسون^۲ مورد تحقیق قرار دهد اما اجل مهلت این کار را به‌او نداده‌است و بدتر از همه آنکه از این دو یکی به‌انگلیسی میانه^۳ ترجمه شده که با انگلیسی با‌اصطلاح جدید فرق بسیار دارد و بر دشواری کار مترجم فارسی افزوده‌است. تازه حواشی چارلز گری بسیار سطحی و مختصر است.

۱. Charles Grey، از آنچه چارلز گری اشاره می‌کند پیداست که او در سال ۱۸۷۰ م. سرگرم ترجمه و

تحشیه چهار سفرنامه اخیر از سفرنامه‌های ونیزیان بوده‌است.

۲. Sir Henry Rawlinson، همان مورخ معروف انگلیسی است که نخستین بار پس از صرف سالها رنج و زحمت کتبیّه بیستون را خواند. سر هنری رالینسون ظاهراً در سالهای دهه ۷۰ قرن نوزدهم سرگرم این کار بوده‌است. - م.

پس این سفرنامه‌ها پر است از مشکلات یعنی اشارات و اعلام تاریخی و جغرافیایی که من با مراجعه به‌مآخذ فارسی و فرنگی کوشیده‌ام آنها را روشن کنم و با اینکه نهایت کوشش را در این باره کرده‌ام هنوز بسیاری از دشواریها باقی‌است که امیدوارم مختصری از آنها پس از تذکار صاحب‌نظران در چاپهای بعدی رفع شود. اینکه گفتم «مختصری از آنها» برای اینست که این سفرنامه‌ها شایسته آن است که نه همان از جانب یک تن بلکه عده‌ای از دانشمندانی که در جغرافیای تاریخی و تاریخ دوران آق‌قوینلو و اوایل صفویه تخصص دارند مورد پژوهش قرارگیرد و فقط در این صورت است که ممکن است تمام یا قسمت اعظم مشکلات این کتاب گرانقدر حل شود.

دوران آق‌قوینلو از ادواری است که تا امروز نسبتاً تاریک مانده‌است «حتی متخصصان و مطلعان نیز تا زمان ما تنها نامی از اوزون حسن شنیده بودند، خوشبختانه در روزگار ما کسانی مانند مینورسکی و والتر هینتس تحقیقات پرارزشی در این باره کرده‌اند که برای پی‌بردن به اهمیت آنها خواننده را مراجعه می‌دهم به کتاب تشکیل دولت ملی در ایران^۱ یا حکومت آق‌قوینلو و ظهور دولت صفوی، تألیف والتر هینتس، ترجمه آقای کیکاوس جهانداری و مقاله‌ای که نویسنده این سطور در شناساندن این کتاب نوشته و در مجله راهنمای کتاب (شماره‌های ۵ و ۶، مرداد - شهریور ۱۳۴۸ ه.ش.) به چاپ رسانده‌است. یکی از منابع مهم تاریخ ایران که مورد مراجعه و استناد مینورسکی و هینتس و دیگر ایران‌شناسان بوده‌است و همگی به اهمیت آن اشاره کرده‌اند همین سفرنامه‌های ونیزیان است که در بین سفرنامه‌هایی که اروپاییان درباره ایران نوشته‌اند اگر بی‌نظیر نباشد قطعاً کم‌نظیر است.

چنانکه پیش از این اشاره شد یکی از مشکلات ترجمه این کتاب علاوه بر آنکه یکی از آنها (سفرنامه جوزافا باربارو) به انگلیسی میانه است موضوع تصحیف و تحریف اعلام، اماکن و رجال است. در این مورد مترجم صورت صحیح کلمه را در متن قرارداده و صورت مغلوط و مصحف را به حاشیه برده‌است؛ مثلاً قم را در متن،

۱. انتشارات خوارزمی، ۱۳۶۱ و ... ۱۳۷۷ ه.ش.، تهران.

و Como را که مصحف آن است، در حاشیه آورده است تا کار خواندن را بر خواننده ایرانی آسان کرده باشد. حواشی مترجم با علامت «م» از دیگر حواشی ممتاز است. یادآوری این نکته لازم است که هر چند نویسندگان ونیزی به جهت دشمنی با عثمانی از دوستان ایران و ایرانی بوده اند، اما هر چه باشد بیگانه بوده اند و طبعاً پاره ای از مطالبی که نوشته اند خالی از تعصب و غرض ورزی نبوده است. از بیگانگانی که پنج قرن پیش از این خواسته باشند درباره میهن ما کتاب بنویسند جز این نباید انتظار داشت.

ترجمه این کتاب مراحل نهایی را می پیمود که مدتی در بستر بیماری افتادم و هنوز شفای کامل حاصل نکرده بودم که مصیبت مرگ پدر مدتها مرا از نوشتن و خواندن بازداشت. ناچار از دوست دانشمند بزرگوار آقای مسعود رجب نیا که تعدادی از شاهکارهای ادبی مغرب زمین و آثار مهم ایران شناسان نامی را به پارسی درآورده و از این راه خدمتی شایان به فرهنگ و ادب ایران کرده است یاری جستم و وی با خواندن این صحایف و تذکار عیوب و نقایص و تبدیل سنوات میلادی به هجری و ترجمه صفحات ۳۸ تا ۵۲ از سفرنامه باربارو منتهی عظیم بر من نهاد و واجب است که در اینجا نهایت سپاسگزاری و حق شناسی خود را نسبت به این رادمرد ابراز دارم.

منوچهر امیری

خردادماه ۱۳۴۹ ه.ش، تهران



سفر نامہ
جوزا فا بار بارو

مقدمه

به قلم. لرد استانی آوالدرلی^۱

این مجلد که اینک به اعضای انجمن هاکلوت^۲ اهدا می شود مشتمل است بر شش سفرنامه به قلم ایتالیاییهایی که نزدیک به زمان شاه اسماعیل به ایران سفر کرده اند. آقای چارلز گری که سه تا ازین سفرنامه ها را ترجمه و تحشیه کرده است همراه سر بارتل فریر^۳ به زنگبار رفت و نتوانست چاپ این کتاب را بپایان رساند و تصحیح نمونه های چاپی را به من واگذار کرد.

در این کتاب شاه اسماعیل یا اسماعیل صفوی مهمترین شخصیت است؛ شاه اسماعیل ایران پرهرج و مرج را وحدت بخشید و ملیت ایرانیان را احیا کرد و بر وسعت دامنه اختلافی که میان ایران و دیگر کشورهای اسلامی وجود داشت بمراتب افزود، اختلاف و تفرقه ای که بغلط مذهبیش خوانده اند، و حال آنکه اساساً ماهیتش ملی و سیاسی بود، و به صورتی که شاه اسماعیل احیا و تشدید کرد کاملاً ملی بود. احساساتی که ایرانیان صدر اسلام را برنگیخت و بر آن داشت که در صدد رد و انکار خلیفه اول و دوم و سوم برآیند، همان احساسات ملی بود که محرک آنان در طرد و دفع تازیان و برترشمردن اصل وراثت در امامت بر اصل انتخاب در خلافت بود. شاه اسماعیل از این احساسات ملی و سنتهای پادشاهی بهره جویی کرد و اگر جز این می کرد ایران که در معرض تاخت و تاز طوایف ترک درآمده بود ضمیمه امپراتوری عثمانی می شد. شاه اسماعیل چنان در کار خود کامیاب شد که

1. Lord Stanley of Alderley

2. Hakluyt Society

3. Sir Bartle Frere

نادرشاه نتوانست رشته‌اش را پنبه کند و چون قصد این کار را کرد قصد جانش کردند و رشته عمرش را بریدند و با اینکه امروزه زبان اکثریت مردم ایران و دودمان کنونی سلطنت ترکی است، احساساتشان مانند احساسات مردم شیراز و اصفهان، ایرانی است.^۱

سفرنامه‌های باربارو و کنتارینی مدتهاست که آماده انتشار است اما این کار تا کنون به‌عهده تعویق افتاد زیرا کسی نبود که به‌تصحیح و تحشیه آنها اهتمام ورزد. سر هنری رالینسون و لرد استرنگفورد^۲ این کار را بر عهده گرفتند اما نخستین، فرصت این کار نیافت، و دومی پیش از آنکه دست فراز برد جان سپرد. ترجمه سفرنامه کنتارینی کار آقای روی^۳ عضو موزه بریتانیا (بریتیش میوزیوم) است که سفرنامه جوزافا باربارو را نیز ترجمه کرد و این سؤال مطرح شد که ترجمه آقای روی را چاپ کنیم یا ترجمه کهنه و غریبی را که ویلیام تامس^۴ از سفرنامه جوزافا باربارو کرده‌است. سرانجام من ترجمه ویلیام تامس را به‌ترجمه روی ترجیح دادم.

ویلیام تامس از نویسندگان دانشمند قرن شانزدهم است که در ایالت ویلز زاده شد و تحصیلات خود را در دانشگاه آکسفورد به پایان رساند. در ۱۵۴۴ م. به ایتالیا رفت و در ۱۵۴۹ م. به لندن بازگشت و به‌سبب آشنایی با زبانهای جدید به‌منشی‌گری شورای سلطنتی ادوارد ششم، پادشاه انگلستان، منصوب شد و پس از او در زمان سلطنت ملکه ماری چون بر ضد او توطئه کرد نخست زندانی و سپس در نهم ماه مه ۱۵۵۳ م. به‌دار آویخته شد.

۱. خواننده گرامی توجه داشته‌باشد که تاریخ تحریر این مقدمه سال ۱۸۷۳ یعنی نزدیک به دو قرن پیش از این است یعنی: دوره قاجاریان، اما زبان اکثریت مردم ایران نیز در آن زمان هم مانند امروز ترکی نبود و فارسی بود و تکلم به ترکی اختصاص به مردم آذربایجان و زنجان و پاره‌ای از ایلات و عشایر داشت. - م.

2. Lord Strangford

3. Roy

4. William Thomas

و در اینجا آغاز می‌شود شرح آنچه دیده و شنیده‌ام من، جوزافا
باربارو^۱ تابع ونیز در دو سفری که یکی به تانا^۲ کرده‌ام و دیگری
به ایران.

۱

زمین چنانکه هندسه‌دانان به دلایل مسلم ثابت می‌کنند در برابر عالم افلاک
چندان خرد است که گویی نقطهٔ پرگار است در درون دایره و چون قسمت اعظم آن
را یا آب فراگرفته یا به واسطهٔ شدت گرما و سرما سکونت‌ناپذیر است ربع مسکون
قسمت بسیار کوچکتری از کرهٔ ارض را تشکیل می‌دهد. با این همه قدرت آدمی
چندان ناچیز است که کمتر کسی پیدا شده‌است که توانسته باشد قسمت بالنسبه
مهمی از جهان را ببیند و اگر غلط نکنم هرگز کسی همهٔ آفاق را سیر نکرده‌است. در
دوران ما کسانی که قسمتی از دنیا را دیده‌اند غالباً سوداگران یا دریانوردانند و از
آغاز تا به امروز پدران و سروران ونیزی من درین دو پیشه چنان زبردست بوده‌اند و
هستند که گمان دارم حقاً باید آنان را از همه برتر دانست. زیرا از روزگار زبونی
رومیان که زمانی بر همهٔ جهان فرمان می‌راندند این دنیای دنی چنان بر اثر اختلاف
زبانها و آداب و عادات و ادیان تجزیه و تقسیم شده‌است که اگر بازرگانان و
دریانوردان ونیزی دست به کار اکتشاف نمی‌زدند همان ربع مسکون نیز ناشناخته
می‌ماند. و اگر درین ایام کسانی آن را سیر کرده باشند باید گفت «من هم از جملهٔ
ایشان یک تن». چه من همهٔ جوانی و قسمت اعظم عمر خود را در سرزمینهای

1. Josaphat Barbaro

۲. Tana از بنادر مهم دریای سیاه که در قرن پانزدهم و شانزدهم میلادی ونیزیها از آنجا کالای
مشرق‌زمین را به اروپا وارد می‌کردند. -م.

دوردست در میان اقوام وحشی و مردمان بی‌تمدنی که رسوم و آدابشان با ازان ما تفاوت بسیار دارد زیسته‌ام و بسیار چیزها دیده و ثابت کرده‌ام که چون در دیار ما معمول نیست در نظر اینان که از ونیز بیرون نرفته‌اند افسانه می‌نماید. در واقع به‌همین سبب اصرار نداشته‌ام که دربارهٔ آنچه دیده‌ام چیزی بگویم یا بنویسم.

با این همه چون کسانی که حق امر و نهی بر من دارند مرا بر آن داشته‌اند که آنچه دیده و شنیده‌ام بنویسم، و چون می‌بینم چیزهایی که دیگران نوشته‌اند مانند آثار پلینو سولینو^۱، پومپونیو ملا^۲، استرابون^۳، هرودوت^۴، دیودور^۵، دیونیس هالیکارناسی^۶، و از متأخران مارکو پولو^۷، نیکولو کنت^۸، همشهریان ونیزی ما و جان ماندویل^۹ انگلیسی و بازپسین این نویسندگان همچون پیترو کویرینی^{۱۰}، آلویز دا موسو^{۱۱}، و امبروزیو کنتارینی^{۱۲}، همه مشتمل بر مطالبی است که کمتر از سخنان من باورکردنی است؛ اندیشیدم که من نیز باید آنچه دیده‌ام بنویسم به‌شکرانهٔ پروردگاری که مرا از خطرهای بیشمار نگهدار بوده‌است و محض رضای او و به‌خاطر راهنمایی کسانی که ازین پس به‌جاهایی که من مسافرت کرده‌ام سفر خواهندکرد و نیز برای آسایش همشهریان من چنانچه قرار باشد که در آینده از سوی شهر گرامی ما ونیز کسانی به‌آن نقاط فرستاده شوند. ازین رو کتاب خود را به‌دو بخش تقسیم می‌کنم. بخش نخست، و آن مشتمل است بر سفرنامهٔ من به‌تانایا؛ و بخش دوم، و آن عبارت است از سفرنامهٔ من به‌ایران. درین کتاب از خطرات و بلیاتی که در سفرها با آنها رو به‌رو شده‌ام کمتر سخن خواهم‌گفت.

در سال ۱۴۳۶ م. [۸۴۰/۸۳۹ ه.ق.] از میلاد خداوند ما مسیح، سفر خود را به‌سوی تانا آغاز کردم و در طی ۱۶ سال به‌این کار ادامه دادم و همهٔ آن کشورها را از راه دریا و خشکی، نه همان با جد و جهد، بلکه به‌طرزی شگفت‌آور سیاحت کردم. کشور هموار تاتار که در میان آن رود لدیل^{۱۳} (ولگا) جاری است و از مغرب

- | | | | |
|---------------------|--------------------------|--------------------|-------------|
| 1. Plinio Solino | 2. Pomponio Mela | 3. Strabone | 4. Herodoto |
| 5. Diodoro | 6. Dionisio Halicarnaseo | 7. Marco Paulo | |
| 8. Nicolo Conte | 9. John Mandevile | 10. Pietro Quirini | |
| 11. Aluise da mosto | 12. Ambrozio Contarini | | |

۱۳. Ledil باید ولگا باشد که در منابع اسلامی «ادیل» و «اتیل» آمده‌است. -م.

و شمال غربی محدود است به لهستان و از شمال به روسیه و از جنوب به دریای سیاه و نواحی آلانها^۱، کومانها^۲، و خزرها^۳. تمام این نواحی به دریای تاباجی^۴ محدود می شود و برای آنکه سخن را بهتر دریابید می گویم که پاره‌ای از آن به کناره‌های دریای سیاه و پاره‌ای دیگر می رسد به رودخانه‌ای به نام الیس^۵ که در چهل میلی کافا^۶ قرار دارد و پس از عبور از آن رود به سوی مونت کاسترو^۷ جاری است و در آنجا رود دانوب جریان دارد. از سرزمینهایی که ازین نقطه به بعد قرار دارد سخن نمی گویم زیرا همه به حد کافی آن نواحی را می شناسند.

کشور آلانها را چون سرزمین مردم آلان است چنین می خوانند و خود آنها سرزمین خود را آس^۸ می نامند. مردمی مسیحیند که تاتاران آنان را تارومار و مجبور به فرار کرده اند.

در این ناحیه تپه ها و رودخانه ها و دشتها و عده بشمار تپه های کوچک دیده می شود که همچون گورهایی نمودار می شود و بر فراز هر یک سنگ بزرگ سوراخداری است که در آن خاچی از یک پاره سنگ نشانده اند.

در آنجا ما را به دانستن این نکته خرسند کردند که در یکی از آن تپه های کوچک گنجی نهفته است زیرا در هنگامی که آقای پیترو لاندو^۹ کنسول ما در تانا بود مردی به نام گلبدین^{۱۰} از قاهره^{۱۱} آمده و گفته بود که از زنی تاتار شنیده بوده است که در یکی از آن تپه های کوچک به نام قوم تپه^{۱۲} آلانها گنجی گران نهفته اند و آن زن اثبات مدعی خویش را نشانه های تپه و زمینی که تپه در آن قرار

1. Alania

2. Cumania

3. Gazaria

۴. Tabacche شاید مقصود دریای باکو باشد. - م.

5. Elice

۶. در متن Cafa و این همان شهر فتودوزیا Feodosiya است که در قدیم به نام تئودوزیا Theodosia معروف بود. فتودوزیا بندری است در کریمه که از قرن ۱۳ تا ۱۵ م. در تصرف مردم جنوا و سپس عثمانیها در ۱۲۷۶ م. (۸۸۱/۸۸۰ ه. ق.) آن را تصرف کردند و عاقبت به اختیار روسها درآمد. - م.

7. Moncastro

8. As

9. Pietro Lando

۱۰. در متن Gulbedin که شاید مصحف قطب الدین باشد. - م.

۱۱. قاهره بزرگترین شهر مصر است.

۱۲. در متن Contebe که در حاشیه، صورت صحیح آن را قوم تپه (تپه ریگ) نوشته اند.

داشت به وی داده بود. پس این قطب‌الدین برعهده گرفته بود که سوراخها و گودالهای چاه‌گونه‌ای در نقاط مختلف این تپه پدیدآورد و پس از دو سال کار مرده بود. مردمان چنین می‌پنداشتند که قطب‌الدین به سبب تنگدستی به یافتن گنج کامیاب نشده بود. در سال در ۱۴۳۷ م. [۸۴۱ ه.ق.] شب عید کاترین پاک^۱ که بازرگانان ونیزی مقیم تانا با ما به هم نشست بودند درباره گنج‌یابی و زمین‌کاوی قطب‌الدین به بحث و جدل پرداختند. نام آن سوداگران چنین است: فرانچسکو کورنارو^۲ برادر جاکومو کورنارو^۳ بانکدار، کاتارینو کنتارینی^۴ که بعدها در قسطنطنیه به کار مشغول شد. جُوان بارباریگو^۵ فرزند اندرنا^۶ از مردم کاندیا^۷ و جُوان دا واله^۸ که به هنگام مرگ ناوگانی در دریاچه گاردا^۹ به فرمان داشت با بعضی از دیگر ونیزیها در با سال ۱۴۲۸ م. [۸۳۲ ه.ق.] ناوگانی به در بند رفت و در آنجا به دستور فرمانروای آن محل پاره‌ای از کشتیهایی را که از استرانا^{۱۰} می‌آمدند به باد غارت گرفت و این کار سخت عجیب بود، مویسز بون^{۱۱} فرزند آلساندرو^{۱۲} از مردم جودکا^{۱۳}، بارتولومئو روسو^{۱۴} از مردم ونیز و دارای خانه‌ای در تانا که ما در آنجا فرود آمده بودیم و من که هشتمین بودم؛ در واقع سه تن از این گروه پیش از آن در محل گنج بسر برده بودند. از این رو دیگران را قانع کردند که دست یافتن بر گنج کاری است شدنی. پس همگی یکدل و یکزبان با یاد کردن سوگند و نوشتن سوگندنامه‌ای که کاتارینو کنتارینی تحریرش را بر عهده گرفت و باید نسخه‌ای از آن را در این کتاب عرضه کنم بر آن شدیم که در آن تپه به کند و کاو پردازیم و پس از آنکه درین معنی متفق گشتیم صد و بیست تن اجیر کردیم که بدان قصد و مقصد همراه ما شوند و به هر یک ماهانه سه دوکات^{۱۵} مزد مقرر نمودیم. پس از هفت روز شش تن از ما همراه آن صد و بیست تن از تانا عزیمت کردیم و با خود اثاث و خواربار و اسلحه و اسباب و

1. Saint Catherine

2. Francesco Cornaro

3. Jacomo Cornaro

4. Catarino Contarini

5. Giovan Barbarigo

6. Andrea

7. Candia

8. Giovan da Valle

9. Garda

10. Strana

11. Moises Bon

12. Alessandro

13. Judecca

14. Bartolomeo Rosso

۱۵. Ducat نوعی مسکوک طلای قدیم در ونیز که بعدها در دیگر کشورهای اروپایی نیز رایج شد.

ارزش آن در هر کشور فرق می‌کرد. - م.

ادواتی که برای حفاری لازم بود برداشتیم و بر «زینا» بار کردیم و از روی یخهای رودخانه به پیش رانیدیم و روز دیگر به مقصد رسیدیم زیرا آن تپه نزدیک رودخانه و در شصت میلی تانا قرار دارد. این تپه به بلندی پنجاه قدم و بالای آن هموار است و بر فراز این جای مسطح تپه کوچک دیگری است به شکل عرقچینی گرد که به دورش سنگی چنان بزرگ قرار دارد که دو مرد دوشادوش هم می‌توانند از روی آن بگذرند و بلندی این تل کوچک دوازده گام است. تپه پایین‌تر چنان گرد بود که گفתי دایره‌ای با پرگار کشیده‌اند و شعاع آن هشتاد گام بود.

پس از آنکه مقدمات کار فراهم آمد به کند و کاو در تپه بزرگتر که تپه کوچکتر از آنجا شروع می‌شود آغاز کردیم و خواستیم راهی فراخ برای ورود به کف تپه بکشاییم. اما زمین چنان یخ بسته بود که با کلنگ و تیشه نتوانستیم آن را بشکافیم. با این همه پس از اندکی خاکبرداری زمین را نرم‌تر یافتیم. از این رو آن روز سخت به کار و کوشش پرداختیم. اما روز دیگر که به آنجا بازگشتیم زمین را چنان سخت منجمد یافتیم که ناچار بر آن شدیم که دست از کار برداریم و به تانا بازگردیم. با این همه عزم جزم کردیم که دوباره در وقت دیگر بدانجا رویم.

در اواخر ماه مارس با زورقهای بزرگ و کوچک همراه صد و ده تن به آن محل بازگشتیم و کند و کاو را از سر گرفتیم چنانکه پس از بیست و یک روز راهی به درازای شصت و به پهنای هفت و به بلندی ده گام گشودیم و اینک عجایب باورنکردنی را از من بشنوید.

همه چیز آنچنان که پیش از آن شنیده بودیم یافتیم و از جهت بقیه کارها آسوده خاطر شدیم. از این رو امید یافتن گنج ما را بر آن داشت که کارگرانی بهتر از آنچه داشتیم برای نقب‌زدن اجیر کنیم و من خود در کار نقب‌زدن استاد بودم. آنچه سخت مایه حیرت بود آن بود که نخستین طبقه خاک که در زیر گیاه قرار دارد سیاه بود و در زیر آن طبقه‌ای از زغال دیده می‌شد اما این کار ناممکن نیست زیرا در آن حوالی به حد کافی جگن بود و با آنها مردم می‌توانستند باسانی بر فراز تپه‌ها آتش بیفروزند. در زیر زغالها به عمق یک وجب خاکستر بود و این نیز شدنی است زیرا در

آن حدود نیهایی دیده می‌شد که به کار سوختن می‌آمد و عجب نبود که خاکسترشان برجا می‌ماند. پس از طبقه خاکستر قشری از بلغور یا ارزن (میگلیو)^۱ به‌زرفای یک وجب قرارداداشت. از آنجا که ممکن است بگویند که چون غذای مردم آن دیار نان میگلیو است آن را در آن محل ذخیره می‌کنند باید در جواب بگویم که در این حال نمی‌دانم چقدر میگلیو لازم است تا تپه‌ای بدان بزرگی با یک طبقه و به‌عمق یک وجب از آن پوشیده‌شود؟ در زیر این طبقه طبقه‌ای دیگر به‌عمق یک وجب از فلسهای ماهی مانند ماهی قنات و نظایر آن قرارداداشت و اگر بگویند که در رودخانه‌ای که از آنجا می‌گذرد ماهیهای قنات و دیگر ماهیان آنقدر هست که بتوان با فلس آنها چنان تپه‌ای را پوشاند باید داوری در اینکه چنین امری ممکن یا نزدیک به حقیقت تواند بود به‌خواننده واگذار کنم و اگر از من می‌پرسید می‌گویم که این مطلب حقیقت دارد. از این گذشته باید دانست کسی که به‌دستور او این گور ساخته‌شد، نامش ایندیابو^۲ بود، و به‌رعایت این همه مراسم توجه داشت. شاید در عصر او معمول بود این همه کارها به‌فرمانش در طی مدتی دراز از پیش انجام‌گرفت و به‌مرور دهور این همه چیزها گردآوری و پهلوی هم چیده‌شد.^۳

پس چون تا اینجا اثری از گنج نیافتیم بر آن شدیم که دو گودال به‌پهنا و بلندی سه قدم در تپه بزرگ احداث کنیم. چنین کردیم و به‌طبقه‌ای از خاک سخت سفید رسیدیم و در آن پلکانی پدیدآوردیم تا به‌وسیله آنها از نقبها بالا رویم. پس از آنکه در عمق زمین پایین رفتیم در کف آن ظرفهای سنگی که بعضی پر از خاکستر و برخی پر از زغال و گروهی تهی و عده‌ای پر از استخوانهای پشت ماهی بود یافتیم. همچنین پنج شش تیله بزرگ سنگی به‌درستی نارنج یافتیم که از سفال ساخته و روی آنها را با شیشه پوشانده بودند شبیه به‌تیله‌هایی که در بازار «آن‌کنا»^۴ مردم با آنها بازی می‌کنند. نیز نیمی از دسته آفتابه کوچک سیمینی را یافتیم که سرش به‌شکل افعی بود. سرانجام در هفته سوگواری مسیح^۵ باد مشرق چنان

2. Indiabu

1. Miglio دانه‌ای است تقریباً به کوچکی خردل.

3. درباره توصیف این گورها نگاه کنید به هاخ‌تاوسن Haxthausen جلد ۲، فصل ۲۱.

4. Ancona شهری است در مرکز ایتالیا. - م.

بشدت وزیدن گرفت که خاک و سنگ و کلوخی را که کارگران کنده بودند برمی داشت و بر روی آنان پرتاب می کرد چنانکه خون از چهره شان جاری می شد. از این رو بر آن شدیم که آنجا را ترک گوئیم و دست از کندوکاو برداریم و پس از دوشنبه عید پاک چنین کردیم.

تاتاران علی‌الرسم تمام ملت‌های اروپا را فرنگی می خوانند

این محل را سابقاً غار قطب‌الدین می خواندند اما از زمانی که در آنجا به کاوش پرداخته ایم تا امروز آن را غار فرنگیان خوانده اند زیرا کاری که ما در آن چند روز انجام دادیم چنان مهم بود که هزار تن بزحمت می توانند در طی مدتی کوتاه انجام دهند. حال آنکه ما مطمئن نبودیم که به گنج دست یابیم اما اگر گنجی در آنجا یافته شود سبب این کار چنانکه شنیدیم چنین تواند بود که آیندیا بو فرمانروای اران چون شنید که امپراتور تاتاران به جنگ او می آید خواست که گنج خویش را پنهان کند و چنین وانمود که به آیین ایرانیان گوری برای خود می سازد پس مخفیانه چیزهای گرانبهای خود را به آنجا آورد و سپس آن تپه کوچک را روی آن برافراشت. کیش اسلام صد سال پیش ازین در میان تاتاران رواج یافت. در واقع عده ای از تاتاران پیش از آن زمان مسلمان بودند اما هر کس آزاد بود که هر چه می خواهد بپرستد. ازین رو گروهی بت‌هایی که از چوب یا کهنه پاره ساخته بودند و در اریه های خود حمل می کردند می پرستیدند. آغاز رواج دین اسلام در میان تاتاران مربوط به زمان هدیقی سردار سپاهیان سید احمدخان امپراتور تاتاران است.^۱ این هدیقی پدر ناورس^۲ بود که اکنون درباره او سخن می گوئیم.

هنگام لشکرکشی تاتاران که در سال ۱۴۳۸ م. [۸۴۲ ه.ق.] صورت گرفت امپراتوری که نامش ولی محمدخان^۳ و در واقع امپراتور بزرگ مسلمانان بود پس از آنکه سالها از دوران سلطنتش گذشته و با اردوی خود به روسیه تاخته بود ناورس

۱. اصل جمله چنین است:

Hedighi capitaine of the people of Sidahameth can Emperor of Tatarie

۲. در متن Naurus. شاید نوروز؟ - م.

3. Vlumahumethcan

فرزند هدیقی را که پیش از این از او نام بردم سردار خود کرد و این مرد تاتاران را به قبول دین اسلام مجبور ساخت.

سپس میان ناورس و امپراتور تاتاران چنان اختلافی افتاد که ناورس با همه پیروان خویش به سوی رود لدیل و به جانب چیزی محمد^۱ یعنی محمد کوچک از خویشاوندان امپراتور روان شد و هر دو بر آن شدند که به اتفاق و با عدت و عدت خویش با ولی محمدخان مصاف دهند. از این رو از راه هشترخان^۲ به دشت تومان^۳ روان شدند و از آنجا به حوالی قرقیزستان رفتند و به سوی خلیج دریایی که تاباچی خوانده می‌شود — که هم آن و هم رود تانا در آن هنگام یخ بسته بود. از آنجا که لشکریانی فراوان و چهارپایانی بیشمار داشتند ناگزیر اغلب آنان برای آنکه از تباه شدن سبزه و گیاه بهره‌یزند پخش می‌شدند تا دیگر کسانی که به دنبال ایشان می‌رسند از علف و چراگاه در تنگی نباشند.

از این رو طلایه لشکر و گله و رمه در جایی به نام پالاسترا^۴ بودند و بن سپاه در محلی موسوم به بوساگاز^۵ (یعنی بیشه خاکستری) در کنار رود تانا قرار داشت و فاصله میان این دو نقطه ۱۲۰ میل بود که همه آن را مردم نامبرده گرفته بودند، گرچه در واقع همه آنان آماده سفر نبودند.

ما از سه ماه قبل خبر داشتیم که می‌آیند، چون سه ماه پیش از رسیدن این اردو طلایه‌هایی که همه مردانی جوان بودند و هر دو سه تن از آنان بر اسبی سوار شده اسبی نیز یدک می‌کشیدند شروع به آمدن کردند. آنان که به تانا می‌آمدند از جانب کنسول دعوت و بخوبی پذیرایی می‌شدند. اما همین که از ایشان می‌پرسیدی که از کجا می‌آیند و کار و بارشان چیست می‌گفتند جوانانی هستند که می‌خواهند تفریح و تفرج کنند و بیش ازین چیزی نمی‌گفتند و از عنان کشیدن و یک دو ساعت در جایی ماندن ابا نداشتند ولی بیدرنگ راهی می‌شدند و هر روز بر شمار ایشان افزوده می‌شد.

اما هنگامی که این اردو به مسافت پنج شش روز راه از تانا رسید آن جوانان با هم به دسته‌های بیست و پنج و پنجاه نفری و با ساز و برگ و نظم و ترتیب کامل

1. Chezimameth

2. Citerchan

3. Tumen

4. Palastra

5. Bosagaz

ظاهر می‌شدند و هر چه خان به‌تانا نزدیکتر می‌شد عدهٔ جوانان به‌صد برابر افزایش می‌یافت.

سرانجام او خود آمد و در مسجدی که تا تانا به‌قدر پرتاب یک تیر فاصله داشت منزل کرد. کنسول از سر ناپرهیزگاری بر آن شد که هدایایی برایش بفرستد و برای او و مادرش و ناورس هر یک «نوئنایی»^۱ فرستاد. نوئنا به‌تحفه و هدیه‌ای گفته می‌شود که عبارت باشد از نه چیز گوناگون نظیر پارچه‌های ابریشمین و حریرهای ارغوانی و دیگر اشیاء به‌تعداد نه، زیرا رسم اهداء تحف و هدایا به‌بزرگان آن دیار چنین است. از این رو برای او نان و شرابی که از انگبین ساخته بودند و آبجو و دیگر چیزها که شمارهٔ آنها نه بود فرستادند و مرا مأمور کردند که با دیگران به نزد خان بروم. همین که وارد مسجد شدیم خان را دیدیم که بر فرش دراز شده و سر را بر دامن نائوروس نهاده بود. خودش بیست و یک‌ساله و ناورس بیست و پنج‌ساله بود. پس از آنکه تحف و هدایا را به‌او تقدیم کردیم شهر و مردم شهر را به‌او سپردم و گفتم که همه در فرمان اویند. چون این بشنید از روی بزرگواری پاسخ داد.

همین که رو به‌سوی من کرد خندید و دست بر دست زد و گفت این شهر عجب شهری است و نگاه کنید که آن دو مرد تنها دو چشم دارند؛ غرضش از بیان این نکته مردی ترکمان به‌نام بوران تای‌پیترا^۲ از اعضای هیأت ما بود که یک چشم داشت و زوان گرکو^۳ چاکر کنسول که او هم اعور بود و مردی که شراب انگبین به‌دست داشت و وی نیز واحدالعین بشمار می‌رفت. سپس از خان رخصت خواستیم و به‌جایگاه خود بازگشتیم.

از آنجا که ممکن است کسی مشکل باور کند که گشتیها به‌دسته‌های سه و ده و بیست و سی نفری سفر می‌کنند و از دشتهایی که تا آبادی بسته به‌محل اقامت آنان ده پانزده و گاهی پانزده روز راه است، می‌گذرند، پس در جواب می‌گویم که هر یک از آنان که از قوم خود جدا می‌شود مشکی از پوست بز یا خود برمی‌دارد و آن را

۱. در متن Novena جزء اول کلمه همان عدد نه (۹) باید باشد زیرا این هدیه عبارت از نه چیز

است. - م.

2. Buran Taipietra

3. Zuan Greco

از خوراکی که از دانه بلغور یا ارزن می‌گلیو می‌سازند می‌آکنند. این غذا را با خمیر همان دانه آمیخته به‌اندکی عسل می‌سازند. از این گذشته بشقاب کوچک چوبینی با خود می‌برند تا اگر در میان راه موفق به شکار جانداران وحشی نشدند (حال اینکه شماره این جانداران در آن دشتهای بسیار فراوان است و بیابانگردان نامبرده باسانی می‌توانند آنها را بخصوص با تیر و کمان صید کنند) اندکی از آن خوراک بردارند و با اندکی آب بیامیزند و از آن شوربایی بسازند و بخورند. زیرا هنگامی که از بعضی از آنان می‌پرسیدم که هنگام عبور از آن دشتهای چه می‌خورند از من می‌پرسیدند چرا باید آدمی از گرسنگی بمیرد؟ و مقصودشان از این سخن آن بود که اگر من اندک چیزی سد رمق را با خود داشته‌باشم کافی است. و برآستی این قوم با خوردن گیاهان و ریشه نباتات و هر چیز دیگری که بدست‌آورند بخوبی گذران می‌کنند و نیازی به خوردن نمک ندارند چه اگر نمک بچشند دهانشان چنان آماس و چرک می‌کند که بدین علت گروهی از آنان می‌میرند و در این گونه موارد عموماً دچار اسهال خونی می‌شوند.

آمدیم بر سر مطلب. همین که خان براه افتاد ایل او نیز با گله و رمه رو به‌راه نهادند. نخست رمة اسبان به‌دسته‌های شصت و صد و دویست‌تایی بحرکت درآمد. سپس قطار شتران و گله گاوان و آنگاه رمة بز و گوسفند، و این کار تا شش روز مدت گرفت و تا آنجا که چشم کار می‌کرد راهها پر از انسان و حیوان بود. تازه این نخستین بخش بود و اکنون بنگرید که عده مردمان و جانوران بخش میانه تا چه حد بود. ما بر فراز باروی شهر ایستاده و دروازه‌ها را بسته‌بودیم و تا شامگاه از تماشای آن منظره خسته شدیم، زیرا آن همه مردمان و جانوران دشت بزرگی را پوشانده‌بودند که یک دپاگانیا^۱ی هفتاد میلی بنظر می‌رسید. این لغتی است یونانی که من در موراً^۲ آموختم و در آن هنگام در خانه نیکمردی می‌زیستم و او صد برزگر در خدمت داشت که هر کدام چوبدستی داشتند. رسم این مردم چنان بود که همه به‌صف می‌رفتند. هر کدام تا دیگری صد گام فاصله داشت و با چوبدست خویش بر زمین می‌کوفتند و گاهی برای رم‌دادن شکار صدایی می‌کردند و از سوی دیگر

1. Paganca

۲. پلوپونزوس Ploponesus که اکنون موراً Morea خوانده می‌شود.

نخجیرگران و شاهین‌بازان گروهی سواره و پاره‌ای پیاده با بازان و سگان خویش در جایی بسیار مناسب کمین کرده بودند و چون نوبت به ایشان می‌رسید، بازان و سگان را برای صید رها می‌کردند. از جمله جانورانی که شکار می‌کردند کبک و پرندۀ دیگری بود که ما آن را خروس کولی^۱ خوانیم. دم این پرندۀ مانند دم ماکیان کوتاه است و سرش را مانند خروسهای ما بالا نگاه می‌دارد و تقریباً به بزرگی طاووس است و رنگش بر روی هم مانند رنگ طاووس است مگر دم او. از آنجا که تانا در میان تپه‌ها نهاده است و تا شعاع ده میل یعنی تا محل تانای قدیم گودالهای فراوان وجود دارد عدۀ فراوانی از این پرندگان و دیگر نخجیرها به این تپه‌ها و گودالها پناه می‌برند، به حدی که در مجاورت باروی شهر تانا و در درون گودالها چندان کبک و خروس کولی دیده می‌شد که آن مرز و بوم پر از ماکیان می‌نماید. پسران شهری این پرندۀها را می‌گرفتند و هر دو تا از آنها را به یک آسپر^۲ می‌فروختند و هر آسپر یک هفتم باگاتیم^۳ و نیزی است. در آن زمان در تانا راهی بود به نام راهب ترمو^۴ متعلق به فرقه فرانسوای پاک^۵.

این راهب برای صید پرندگان توری ساخته بود که آن را بر تیری در بیرون دیوار خانه می‌آویخت و با این تور در یک بار، ده بیست مرغ می‌گرفت و با فروش آنها توانسته بود پسری را بخرد به نام چرکاسو^۶ که او را پرتیش^۷ نامید و راهبش گردانید. هر شب ایشان که در شهر می‌زیستند پنجره‌های اتاق خود را باز و اتاق را اندکی روشن می‌ساختند تا پرندگان را بفریبند و در دام کشند، گاه گوزنان و دیگر جانوران وحشی به تعدادی باور نکردنی وارد خانه‌ها می‌شدند، اما این چیزها در

۱. به انگلیسی میانه Hethecoke - م.

۲. aspre تقریباً معادل بانیم پنی (halfpeny) انگلیس است.

۳. baggatim یا baggatino سکه قدیم و نیز که امروز از رواج افتاده است و بیشتر آن مس و کمترش

سیم بود - م.

4. Thermo

۵. در متن Frauncs و مراد سن فرانسوا یا به اصطلاح انگلیسی سینت فرانسیس از مردم آسی سی St. Francis of assissi می‌باشد. برای اطلاع بیشتر رجوع کنید به کتاب سرزمین و مردم ایتالیا، ترجمۀ نویسنده این سطور، ص. ۱۰۴ به بعد - م.

6. Circasso

7. Pertriche

نزدیکی تانا اتفاق نمی‌افتاد.

از دشتی که این مردم از میانش می‌گذشتند بخوبی پیدا بود که عدهٔ آنان بیشمار بود به حدی که در محلی به نام بوساگاز که چهل میلی از تانا فاصله داشت و در آنجا صیدگاه ماهی داشتم از ماهیگیران شنیدم که همهٔ زمستان به صید ماهی پرداخته و مقداری فراوان ماهی مورون^۱ و خاویار^۲ نمک‌سود کرده‌بوده‌اند تا اینکه عده‌ای از آن مردم بیابانگرد به آنجا می‌رسند و همهٔ آن ماهیها را چه ماهیهای تازه و چه ماهیهای نمک‌سود و نیز همهٔ ماهیهای خاویار و هر چه نمک ذخیره داشته‌اند، به هر مقدار چنان به یغما می‌برند که پس از رفتنشان ذره‌ای نمک باقی نمی‌ماند. بیابانگردان آنها و بشکه‌ها را نیز می‌شکنند و قطعات بشکه‌ها را با خود می‌برند تا ارابه‌های خود را با آنها بیاریند. از این گذشته هر دستاس کوچک خاص نمک‌کوفتن را به طمع ربودن میلهٔ آهنینی که در میان آنهاست می‌شکنند. اما آنچه بر سر من آوردند امری است عمومی زیرا زوان دا وال^۳ که او نیز صیدگاه ماهی در آنجا داشت چون از آمدن اردو خبر یافت گودالی بزرگ حفر کرد و قریب سیصد بشکه خاویار در آن پنهان کرد و گودال را با خاک پوشاند و بر فراز آن هیمة سوزاند. اما این تدبیر سودی نبخشید زیرا بیابانگردان آنها را یافتند و بردند و ذره‌ای بر جای ننهاند.

این مردمان ارابه‌های فراوانی با خود دارند که هر یک دارای دو چرخ و از ارابه‌های معمول در میان ما بلندترست و ارابه‌های خود را با حصیرهایی که از نی می‌بافند، می‌پوشانند و اگر ارابه از آن مردی سرشناس باشد قسمتی از آن را با نمک و قسمتی را با قماش می‌پوشانند. بعضی ازین ارابه‌ها دارای اتاقکی است که بر فراز آنها جای داده‌اند بدین گونه: دایره‌ای از چوب می‌سازند به شعاع یک گام و نیم و به فاصلهٔ هر ربع دایره قوسهای چوبینی بر آن عمود می‌کنند و فاصلهٔ میان دایره و قوسها را با حصیر نی می‌پوشانند و این را نیز با نمک یا قماش روکش می‌کنند، بسته به اینکه ارابه متعلق به چه کسی باشد. چون زمان اقامت فرارسد این اتاقکها را بر زمین می‌نهند و درونش آرام می‌گیرند.

دو روز پس از آنکه این اردوها گذشتند بعضی از مردم تانا نزد من آمدند و

خواهش کردند تا به باروی شهر بروم و با تاتاری که در آنجا در انتظار من است سخن بگویم. من به آنجا رفتم و کسی را یافتم به نام ادلمولخ^۱ که داماد خان بود و گفت که از چیزی نمی ترسد و چنانچه من راضی باشم میل دارد که به شهر وارد شود و میهمان من باشد. من از شورا پروانه خواستم و پس از بدست آوردنش به دروازه شهر رفتم و آن تاتار را با دو تن از همراهانش به نزد خود پذیرفتم، زیرا تا آن هنگام همه دروازه های شهر بسته بود. مرد تاتار را به خانه بردم و از او بخوبی پذیرایی کردم بخصوص با شراب، و از این رفتار چنان خشنود شد که دو روز نزد من ماند و چون خواست که خانه ام را ترک گوید خواهش کرد که همراهش بروم زیرا برادر خوانده من شده بود. هر جا که می خواست من می توانستم سلامت به همراه او بروم. این مطلب را به بعضی از بازرگانان گفته بود که مایه شگفتی ایشان گشته بود.

پس بر آن شدم که با او بروم و دو تن از تاتاران شهر را پیاده با خود بردم و خود بر اسب نشستم و دو ساعت از روز برآمده بود که رو به راه نهادیم. اما میزبان من چنان مست بود که خون از بینیش می آمد و چون بدو گفتم که در شرابخواری افراط نکنند بوزینه وار حرکاتی نمود و گفت بگذار بنوشیم که دیگر کجا شرابی بیش از این خواهیم یافت.

در اثنای راه ناگزیر شدیم که از رودخانه ای که یخ بسته بود بگذریم. پس، از اسب پیاده شدم و کوشیدم که از جایی که برف بر یخ نشسته بود بگذرم. اما او که مست و خراب بود عنان اختیار به اسب خویش سپرد و از جاهای مختلفی که برف نبود می گذشت و بدین گونه اسب افتان و خیزان تا یک ثلث ساعت سوار خود را راه می برد. سرانجام از آن رود گذشتیم و به نهری دیگر رسیدیم و آن را نیز همچنان با رنج بسیار گذاره کردیم. مرد تاتار که خسته و فرسوده شده بود با چند تن دیگر در آنجا آرام گرفت و همه شب را در آنجا با ساز و برگی سخت ناچیز به روز آوردیم.

روز دیگر بامدادان به پیش رانیدیم اما مانند روز قبل بآسانی راه نمی پیمودیم

و هنگامی که از شاخه دیگر همان رود گذشتیم، راهی را که دیگر مردمان می‌رفتند دنبال کردیم (شماره ایشان به‌عده شماره مورچگان بود) و پس از دو روز سفر به جایی رسیدیم که خان در آنجا اقامت داشت. به‌راهنمای من بیش از دیگران حرمت نهادند و گوشت و نان و شیر و دیگر چیزها به‌او دادند چندان که طعام نخواستیم. روز دیگر چون به‌دانستن آداب سفرکردن و راه و رسم زندگی آن قوم حریص بودم به‌مشاهده پرداختم و چندان شگفتیها دیدم که اگر بخواهم جزئیات آنها را شرح دهم مثنوی هفتاد من کاغذ شود.

همه به‌اقامتگاه خان رفتیم و او را در زیر چادری گرد دیدیم که جمعی بسیار در پیرامونش بودند. کسانی که می‌خواستند به‌حضور او بار یابند هر یک جداگانه زانو می‌زدند. ایشان پیش از آنکه به‌خیمه خان درآیند سلاح خود را به مسافت یک پرتاب سنگ در بیرون خیمه می‌نهادند.

خان با تنی چند از ایشان سخن می‌گفت و حاجتشان را می‌پرسید و با دست اشاره می‌کرد که برخیزند و ایشان نیز برمی‌خاستند اما هنوز بیش از هشت گام برنداشته بودند که دوباره زانو می‌زدند و بدین گونه به‌خان نزدیکتر و نزدیکتر می‌شدند و سرانجام بار می‌یافتند.

در سراسر اردو آیین دادخواهی سخت فوری است. هنگامی که میان دو کس اختلافی بروز می‌کند و سخنانی رد و بدل می‌شود (زیرا آن قوم بر خلاف ما کار را به‌ستیزه و پرخاش نمی‌رسانند). هر دو یا بیشتر (اگر بیشتر باشند) از هر راهی که صلاح بدانند می‌روند و همین که به‌نخستین مرد با نام و نشان رسیدند به‌او می‌گویند: ای سرور در حق ما نیکی کن که هر دو با هم اختلاف داریم و آن مرد درنگ می‌کند و به‌سخنان هر دو طرف گوش فرامی‌دهد و بی‌آنکه چیزی بنویسد رأی خود را که به‌گمان او بهترین راه آشتی و سازش است آشکار می‌کند و هر چه او گوید شاکیان بی‌هیچ رد و انکار می‌پذیرند زیرا در این داوریه‌ها بسیاری از مردمان گردمی‌آیند و کسی که داوری را بر عهده گرفته‌است حاضران را به‌شهادت می‌گیرد و پیوسته در اردو این داوریه‌ها در کار است و هر گونه اختلافی از این گونه میان مردم روی‌دهد با همین روش در رفع آن می‌کوشند.

هنگامی که در آن اردو بودم روزی ظرفی چوبین دیدم که بر زمین افکنده و

خرد کرده^۱ بودند و در زیر آن قرص نانی گذاشته بودند، پس از تاتاری که در کنار من بود پرسیدم که آن چیست؟ در پاسخ گفت که آن را برای هیبوج - پرس یعنی بت پرستان در آنجا نهاده‌اند. گفتم مگر در بین آن قوم بت پرستانی هم هستند؟ گفت آری بسیاریند، اما کارشان سخت سزی است.

به گمان من برشمردن افراد آن قوم محال می نمود اما چنانکه برآورد کرده‌ام، هنگامی که همه انجمن می کردند شمارشان کمتر از سی هزار تن نبود. این را از آن رو می گویم که قسمتی از اردو چنانکه پیش از این گفته‌ام به ولی محمد تعلق داشت.

افراد شایسته آن قوم همه از زمره مردم دلیر و سرسختند به حدی که به برخی از آنان که در این صفات ممتازند لقب تولو بهادر^۲ داده‌اند که به معنی بهادر دیوانه یا خربهادر است و قدر و قیمت چنین نعت و لقبی مانند قدر و قیمت نعت و لقب «خردمند» و «زیبا» است، چنانکه می گویم پطرس خردمند، پولس نیکوکار و مانند اینها. از مزایا و برتریهای ایشان اگر چه تا حدی بر خلاف عقل و منطق است یکی آن است که هر چه ایشان کنند دیگران می پسندند زیرا چون دلاوری دارند، هر چه کنند در نظر مردم خوب و پسندیده می نماید. بسیاری از این خربهادران در جنگ و پیکار جان خود را خوار می شمارند و از هیچ خطری نمی هراسند، بلکه بی پروا، و نابخردانه به پیش می تازند و شمشیر می زنند چنانکه ترسویان نیز از ایشان سرمشق می گیرند و در کارزار دلیر می گردند. به گمان من این لقب خربهادر برای ایشان بسیار مناسب است زیرا در میان ایشان کس ندیدم که سزاوار لقب دلاوری و بهادری باشد، الا اینکه ابله بود. زیرا از شما می پرسم که آخر این حماقت نیست که مردی با چهار تن بجنگد. این دیوانگی نیست که کسی با خنجری به جنگ چند شمشیرزن برود. در اینجا به اقتضای مورد داستانی برایتان می گویم که زمانی

۱. Baron Haxthausen می گوید که چنین راه و رسمی هنوز در میان دهقانان روسیه معمول است.

۲. در متن Tulu bagator و در حاشیه چنین نوشته‌اند: «تولو یگاتور یعنی تولو بهادر Tulu Bahadur. بهادری یعنی لاف زنی و خودستایی کردن.» [در لهجه‌های روسی «ه» را «گ» تلفظ می کنند]. گویا لفظ بوگاتیر Bogatir روسی مأخوذ از بهادر است. درباره کلمه تولو در حاشیه چیزی نوشته نشده است و ظاهراً همان کلمه ترکی «دلی» یا نظیر آن است به معنی دیوانه. - م.

که در تانا بودم روی داد.

روزی از کوچه می‌گذشتیم که چند تاتار به شهر آمدند و گفتند که در بیشه‌ای کوچک که از شهر تا آنجا بیش از سه میل نبود صد تنی از سواران چرکسی کمین کرده‌اند و به شیوهٔ مألوف قصد دارند که بر شهر بتازند. این خبر را وقتی شنیدم که در دکان مردی تیرگ بودم و بازرگانی تاتار که با سوزن‌نا^۱ به آن شهر آمده بود در آنجا نشسته بود؛ به شنیدن این خبر برخاست و گفت که چرا نرویم آنها را بگیریم مگر چند تن سوارند؟ پاسخ دادم یکصد تن. گفت خوب ما پنج تنیم و تو چند تن سوار می‌توانی آماده کنی. در جواب گفتم چهل تن. گفت، به به چرکسها مرد نیستند، زنند. بیاید برویم آنها را بگیریم.

پس در جست و جوی آقای فرانکس^۲ برآمدم و چون او را دیدم سخنان سوداگر تاتار را برایش نقل کردم و او که پیوسته خندان بود به دنبال من آمد و گفت که آیا دل این کار را داری. پاسخ دادم آری. پس سواران خود را برداشتیم و به جمعی از کسان خود دستور دادیم که از راه رودخانه به ما ملحق شوند. نزدیک نیمروز بود که بر آن چرکسها که در سایه نشسته و برخی از ایشان به خواب رفته بودند تاختیم اما از سوء اتفاق اندکی پیش از رسیدن بدانجا بانگ شیپور ما برخاست و بسیاری از آنان فرصت یافتند که بگیرزند. با این همه شصت تنی از ایشان را کشتیم و اسیر کردیم. اما آن سوداگر تاتار به حکم منطق خربهداری می‌گفت که بهتر آن است که ما فراریان را دنبال و گرفتار کنیم و چون کسی به پیشنهادش روی خوش نشان نداد تنها در پی فراریان تاخت و ما فریاد می‌زدیم: نوبی ماهه تورنا^۳ پس از ساعتی بازگشت، و افسوس می‌خورد که نتوانسته بود یک تن از آن همه چرکسها را اسیر کند. ببینید که این کار دیوانگی بود یا نه؟ زیرا اگر چهار تن از فراریان برمی‌گشتند ممکن بود که او را تکه تکه کنند و چون وی را از این کار سرزنش کردیم ما را ریشخند کرد. چنانکه پیش از این گفته‌ام وقتی که اردو به سوی تانا حرکت می‌کند گشتیهایی از پیش روان می‌شوند تا اگر خطری در راه باشد کشف کنند.

1. Sewenzina

2. Frauncs

۳. در متن Noi Mahe Torna و در حاشیه نوشته‌اند «از عبارت متن چنین برمی‌آید که باید آن را چنین ترجمه کرده» و ما فریاد می‌زدیم که هرگز بر نمی‌گردد، هرگز بر نمی‌گردد.

همین که خان در محلی اقامت گزید، بیدرنگ افراد ایل بارها را می‌افکندند و در میان چادرها راه می‌گشایند. اگر زمستان باشد عده چهاربایان به حدی است که گل و لای فراوان می‌سازند و اگر تابستان باشد گرد و غبار فراوان برمی‌انگیزند. همین که بارها را گشودند تنورها را گرم می‌کنند و گوشتها را می‌پزند و با شیر و کره و پنیر آرایش می‌دهند و معمولاً هرگز بی گوشت شکار، بخصوص گوشت گوزن سرخرنگ، نیستند. پیشه‌وران فراوانی در این اردو هستند از قبیل درزیان، آهنگران، اسلحه‌سازان و صاحبان حرفه و صنعت از هر نوع که مورد نیاز اردو باشد و اگر از من بپرسند که آیا این قوم مانند کولیها^۱ در سیر و سفرند می‌گویم نه. زیرا شهرهایشان بسیار بزرگ و زیباست جز اینکه حصار و بارو ندارد و در این باره نکته‌ای برایتان می‌گویم: وقتی از سفری به‌تانا باز می‌گشتم، به‌دروازه شهر که رسیدیم چشمم به‌برج بسیار زیبای آن افتاد و به‌بازرگانی تاتار که بدقت در آن برج می‌نگریست گفتم، چه می‌اندیشی؟ آیا این برج چیز خوبی نیست. لبخندی زد و گفت برج را کسی می‌سازد که می‌ترسد؛ می‌پندارم که او راست می‌گفت.

و چون از مردان سوداگر سخن گفته‌ام برمی‌گردم به‌اصل مطلب یعنی لشکر و اردو. همین قدر می‌گویم که پیوسته بازرگانانی هستند که کالاهای خود را از راههای مختلف حمل می‌کنند و از اردو می‌گذرند تا به‌جاهای دیگر بروند.

این تاتاران شاهین‌بازانی زبردستند، و بازهای فراوانی دارند و با آن حرباً^۲ صید می‌کنند. این رسم در میان ما معمول نیست^۳ و گوزن و دیگر جانوران سترگ را نیز شکار می‌کنند. تاتاران بازها را بر دست می‌نشانند و با دست دیگر عصایی^۴ همراه می‌برند تا چون خسته شوند دست حامل شاهین را بر آن تکیه دهند زیرا جثه هر یک از این پرندگان دو برابر عقاب است. گاهی بر فراز اردو دسته‌ای غاز پرواز می‌کند و برخی از لشکریان تیرهای کج و معوج بی‌پر به‌سوی آنها پرتاب

۱. شاید این یکی از نخستین مدارکی باشد که در آن ذکری از کولیها شده است.

۲. در متن Cammeleons که در انگلیسی امروز Chameleon نوشته می‌شود. - م.

۳. متن ایتالیایی چنین است: Uncellano a camelioni che da noi non s'usano

۴. در بازارها و خانه‌های فلسطینیه از این عصاها فراوان بچشم می‌خورد که مردم مصرف آنها را فراموش کرده‌اند. در ایران هنوز این عصاها را بکار می‌برند.

می‌کنند و این تیرها در هوا به این سو و آن سو می‌رود و هر چه بر سر راهشان باشد: گردن، پا، و بال غازها را می‌شکستند. گاه دسته‌های این غازانی که در پروازند چنان فراوان است که روی هوا را سیاه می‌کنند. در چنین هنگامی چنان می‌خروشدند و فریاد می‌زدند که پرندگان سرگردان می‌شوند و بر زمین می‌افتند.

چون سخن از پرندگان به میان آمده‌است مطلبی شنیدنی در این باره برایتان می‌گویم. هنگام عبور از اردوی تاتاران بر کرانه رودی به‌مردی سرشناس برخوردیم که با چاکر خود سخن می‌گفت. چون مرا دید به‌نزد خویش خواند و گفت پیاده شو و پرسید که به کجا می‌روی. من جوابی به مقتضای حال دادم. در این هنگام چون به گوشه‌ای نگریستم در کنارش چهار یا پنج باز^۱ دیدم که در جنگال هر یک پرنده‌ای کوچک گرفتار بود. آن بزرگ به یکی از خادمانش دستوری داد و او هم بیدرنگ دو تار از موی دم اسبش کند و سرپوش بافت و بر سر بازها گذاشت و طعمه را از چنگ آنها ربود و نزد خداوندش آورد. آنگاه آن بزرگ دستور داد تا آن جوجگان را آماده طبخ کند. بیدرنگ هیزم فراهم آورد و آنها را کباب کرد و نزد آن بزرگ آورد. آنگاه آن بزرگ رو به من کرد و گفت که من اسبابی ندارم که آنچه از سپاس و ادب شایسته تو باشد بجای آورم ولی از آنچه خدا برای من فرستاده‌است بیا و بهره گیر، و هر جوجه را به دست می‌گرفت و سه پاره می‌کرد و یکی را خود می‌خورد و تکه دوم را به من و سوم را که بسیار کوچک بود به آن خادم می‌داد. در حیرتم که از بسیاری و انبوهی جانورانی که در آن پیرامون هستند چگونه یاد کنم. آیا کسی آن را باور می‌کند؟ اما به هر حال بر سر آنم که شمه‌ای از آنها بگویم.

نخست از اسبان یاد می‌کنم که بسیاری اسب‌فروشان گله گله از اسبان این سرزمین می‌برند. یک کاروان به ایران می‌رفت که من با آن همراه بودم با چهار هزار اسب. نباید از این گفته شگفتی کنید، زیرا که اگر بخواهید می‌توانید در اینجا روزی هزار تا دوهزار اسب بخرید. چون اسب در اینجا مانند گوسفند گله گله پیدا می‌شود. اگر صد اسب از گله اسبان برگزینی و به صاحب آنها بگویی، بیدرنگ با چوبی که بر سرش حلقه‌ای است گردن آن اسبها را می‌گیرد و از گله بیرون می‌کشد و همه را

۱. Tassels یا Tassels یا Fiercets اصطلاحی است برای باز.

به تو تحویل می دهد. بارها گواه بوده ام که مال فروشان آنقدر اسب داشته اند که دشتی پهناور را بپوشاند. در این سرزمین اسبان بسیار خوب، کم است. زیرا اسبان اینجا خرداندامند و بزرگ شکم و علیق نمی خورند. چون آنها را به ایران می برند بالاترین ستایشی که از آنها بتوان کرد اینست که به خوردن علیق خو کرده اند و تا خوب نخورند کاری از پیش نمی برند. دومین چارپای این سرزمین گاو است، گاوهایی که بسیار خوب و بزرگند. چنان فراوان که به کشتارگاههای ایتالیا از طریق لهستان یا گاهی از راه والاشی و ترانسیلوانی و آلمان راه بسته اند. سومین چارپای این سرزمین شتر دوکوهانه است، که بزرگاندامند و در سختیها پایدار، و بسیاری از آنها را به ایران می آورند و هر یک را به بیست دوکات می فروشند. شتران یک کوهانه را که خرداندام ترند به ده دوکات می فروشند. چهارمین حیوان این سرزمین گوسفند است که شگفت انگیز و بزرگاندام است با پاهای دراز و پشم بلند و دنبه بزرگ. هر یک به بهای دوازده دوکات. دیده ام که دنبه بعضی از این گوسفندان زنده را از بزرگی بر چرخی نهاده اند. این دنبه ها را با گوشت می خورند و از آن روغن درست می کنند و مزه آن در دهان ناخوشایند نیست.

امید ندارم که کسی این منظره ای را که می گویم بشنود و باور کند. زیرا چه بسا که بپرسند چگونه می شود که این همه مردم هر روزشان را در سفر بگذرانند! آنچه می خورند از کجا می آید و آن را در کجا بدست می آورند؟ به این پرسشها من که گواه زندگی آنان بوده ام چنین پاسخ می دهم. در حدود فوریه در سراسر اردو اعلام می کنند که هر کس کشاورز است آماده باشد که در ماه مارس در فلان جا باید کشت کند. در روز معین در آن ماه باید همه به آن محل بروند. چون این امر اعلام شد آنان که خیال کشت و کار دارند خود را آماده می کنند و با موافقت یکدیگر تخمها را در گاریها بار می کنند^۱ و نیز مواشی و احشامی که لازم دارند و همچنین زنان و فرزندان شان را یا بعضی از آنان را. سپس به محل معهود می روند که معمولاً از دو روز راه از جایگاهی که چادر آنها زده شده دورتر نیست. در آنجا می کارند و توقف می کنند تا کار خویش را پایان برسانند. آنگاه به اردو بازمی گردند.

۱. در والاشی روستائیان با گاری به مسافتی دور از ده می روند، آنجا که از آب دور است و زمین را می کارند و بار دیگر بازمی گردند تا همه با هم محصول را بردارند.

خان با اردوی خویش رفتار یک مادر را با فرزندانش دارد. همان گونه که مادر آنان را چون به بازی فرستاد مراقب آنان است خان هم نمی‌گذارد که فاصله کشتکاران از او به چهار روز راه برسد. همواره بر کشته کشاورزان از دور و نزدیک چشم دارد و چون هنگام درو برسند با اردو بدانجا نمی‌رود بلکه همان کسانی که آنها را کاشته‌اند و کسانی که می‌خواهند آنها را بخرند با گاریها و گاوها و شتران و آنچه به کارشان می‌آید از ابزار به کشتزار می‌فرستد. حتی اگر آنها را در روستاهای خود بسازند.

زمین حاصلخیز است و از هر تخم هزار تخم برمی‌خیزد. و ارزن را آن خاک یک تخم صد تخم می‌رویاند، چنانکه از آن گاهی به مقدار فراوان درو نکرده بر زمین می‌گذارند. در این باره داستانی برای شما می‌گویم: نوه ولی محمد که چند سالی فرمان می‌رانده از پسرعمویش کورمین^۱ که در آن سوی ولگا^۲ می‌زیست چنان هراسان بود که نمی‌گذاشت کشاورزان اردویش به دنبال کار خویش روند. زیرا این کار متضمن خطر بود. تا یازده سال نگذاشت کشت و کار کنند. در سراسر این مدت خوراک مردم اردو گوشت و شیر و چیزهایی مانند آن بود. وانگهی پیوسته در کلبه‌های خویش خوراک (گاورس)^۳ داشتند که بس گران بود. هنگامی که پرسیدم چگونه این همه سال گذران کردند گفتند گوشت در دسترس داشتند و سرانجام نوه ولی محمد شکست یافت و گریزان شد و چون ضیامحمد^۴ پا به قلمرو او گذاشت و دید که نیروی پایداری ندارد اردو را بر جای گذاشت و با فرزندان و دیگر بستگان پا به گریز نهاد، و ضیامحمد، خان سراسر اردو شد و در ژوئن به سوی رود تانا راند و در جایی در دو منزلی بالای این رود با همه مردمش و گاریها و احشام گذاره‌شد. این امری است باورنکردنی و از آن شگفت‌تر دیدنی. زیرا چنان بی‌هراس این رود را گذشتند که پنداری بر زمین خشک راه می‌روند. شیوه از رودگذشتن ایشان چنین است که گروهی از مردان نیرومند و چالاک را پیشاپیش می‌فرستند تا کلکهای^۵ از

1. Cormeyn

2. Lodi

۳. ارزن ایتالیایی (گاورس).

4. Ziamahumeth

۵. در متن Ze Here که لغت ایتالیایی است و در حاشیه آمده است: این لغت به معنای سکو یا کلک یا چهارچوبی است برای ایستادن در بندرگاه و پرداختن به کار با کشتی.

چوب - که در آن پیرامون فراوان است - بسازند. سپس دسته‌هایی از نی نرم به هم می‌بندند و زیر کلکها و گاریهای خویش می‌گذارند و آنها را به اسبها می‌بندند و اسب شناکنان (به راهنمایی بعضی مردان عریان) از رود می‌گذرد و آنچه به دنبال دارد می‌گذراند، در حدود یک ماه پس از این واقعه هنگامی که در رود به سوی محل ماهیگیری پارو زنان می‌رفتم با بسیاری کلک و دسته‌های نی برخوردیم که بر آب می‌آمدند (و همانها بود که این مردم رها کرده بودند) و از فرط انبوهی مجال به ما نمی‌داد که در رود قایقرانی کنیم و نیز بسیاری کلک و دسته‌های نی بر ساحل رود دیدم که در شگفت شدم. چون به صیدگاه رسیدیم دیدیم که وضع از آنچه گفتم بدتر است.

از آنجا که من دوستانم را هرگز فراموش نمی‌کنم، می‌گویم که چگونه ادلمولغ داماد خان که از او یاد کردیم به تانا آمد و پسرش را به همراه آورد؛ ناگهان مرا در آغوش گرفت و بیدرنگ یک ردا از پسرش خواست و بر پشت من افکند و نیز هشت بنده صقلابی از مردم روس به من داد. گفت: این بهره تو است از غنیمتی که در روسیه گرفته‌ام. من نیز با چیزهای شایسته‌ای این عطای او را جبران کردم. دو روزی هم در خانه من ماند. بعضی از مردم چون از دیگری جدا می‌شوند چنین می‌اندیشند که هرگز با ایشان رو به رو نخواهند شد و عهد دوستی را آسان فراموش می‌کنند و آن رسوم و آداب که لازمه دوستی است بجانمی‌آورند که در این تصور چنانکه به تجربه رسیده‌است به خطا می‌روند، چون کوه به کوه نمی‌رسد ولی آدم به آدم می‌رسد.

در بازگشت از ایران به همراه سفیر حسن بیگ چون خواستم از سرزمین تاتار بگذرم و به لهستان و سپس به ونیز بروم (با آنکه در آن هنگام از این راه نرفتم) چنین روی نمود که با گروههای گوناگونی از بازرگانان تاتار همراه شوم و از ایشان سراغ این ادلمولغ را بگیرم و از نشانی که از قیافه او می‌دادند و از نامش می‌گفتند او در درگاه خان بزرگ پایگاهی بلند داشت. اگر اندکی پیشتر می‌راندیم به دست او می‌افتادیم و بی‌گمان می‌دانستم که آنچه برای این پدر و پسر کرده بودم همان گونه جبران می‌کردند. اما چه کسی می‌تواند باور کند که پس از سی و پنج سال در سرزمینی دور دست تاتاری با مردی ونیزی باز دیدار کند. اینک از یک ماجرای

دیگر که از همین گونه است یاد می‌کنم. در سال ۱۴۵۵ م. در زیرزمین شرابفروشی واقع در یک ریالتو^۱ ونیز بودم و همین که از آنجا می‌گذشتم دیدم دو تن را به‌زنجیر کشیده آوردند. قیافه آنان به‌تاتاران می‌ماند. پرسیدم: کیستند. گفتند: اینان بندگان مردم کاتالان^۲ هستند که در زورقی کوچک گریخته و به‌چنگ ونیزیان افتاده‌اند. بیدرنگ نزد میرشب^۳ رفتم و این ماجرا را یادآور شدم و او نیز اندک زمانی بعد سرهنگانی فرستاد و آنها را به‌درگاه آوردند و در حضور شرابفروش آنان را آزاد کرد و دستگیرکنندگانشان را جریمه. اینچنین ایشان را رها ساختم و به‌خانه بردم و از ایشان پرسیدم چه کسانی و از کدام سرزمینند. یکی از ایشان پاسخ داد که از مردم تاناست و خادم کازاداهوچ^۴ بود که او را نیک می‌شناختم. زیرا ناظر خرید خان برای همه کالاهایی بود که به‌تانا می‌آمد. از آنجا که وی را بارها دیده‌بودم و حتی تا خانه من نیز آمده‌بود، چهره‌اش را خوب به‌خاطر داشتم. پرسیدم نامش چیست. گفت چبچزی^۵ که به‌معنی «شاهد» است. و چون نیک در او نگریستم پرسیدم مرا نمی‌شناسی؟ گفت نه، اما تا از تانا و یوسف^۶ (زیرا در آنجا مرا بدین نام می‌خواندند) یاد کردم بیدرنگ خود را به‌پای من افکند تا آن را ببوسد و می‌گفت که جان او را دو بار نجات داده‌ام یکی اکنون که بنده گشته و خویشتن را مرده می‌انگاشته‌است و دیگری در زمانی روی داد که تانا آتش گرفته‌بود و سوراخی در حصار شهر پدیدار کردم و از آن بسیاری از کسان جان بدربردند و از جمله او و خداوندش. این سخن راست بود، زیرا چون تانا آتش گرفت ثقبه‌ای در باروی آن پدیدآوردم که از آن بسیاری گریختند که یکی از آنان کازاداهوچ بود. این دو تن را تا دو ماه در خانه خود نگاه‌داشتم و چون کشتیها به‌سوی تانا می‌رفتند ایشان را هم فرستادم. پس می‌گویم که به‌هنگام جدایی از کسی اگر بیندیشید که هرگز آن دوست را نخواهید دید اندیشه‌ای خطاست زیرا هزار واقعه روی می‌نماید که بار دیگر شما با او رو به‌رو شوید و چه بسا کسی که توانایی بسیار داشته‌است نیازمند کسی ناتوان و بینوا شود.

۱. Rialto جای فراهم آمدن بازرگانان در ونیز. ۲. Catalaines باید ایالتی باشد در اسپانیا. - م.

3. Signoridi Notte

4. Cazadahuch

۵. Chebochzi شاید هم «بچه» بوده‌است. - م.

6. Iusuph

اینک برگردیم به داستان تانا: آن را چنین توصیف می‌کنم که در سوی مغرب و شمال آن دریای تاباچی قرار دارد که به‌سوی چپ چون پیش روی به‌پاره‌ای از دریای سیاه می‌رسی و حتی به‌استان منگلیا^۱. چون از تانا و کرانه‌های مذکور تا سه منزل در خشکی پیش روی به‌ناحیه‌ای می‌رسی به‌نام بی‌بردی^۲ که به‌معنی «خداداد» است و او پسر چرتهای^۳ است که به‌معنی دوازده خان اردو است. وی روستاهای بسیاری دارد که به‌هنگام نیاز از آنها تا هزار اسب هم می‌توان گرفت و دارای چراگاههای نیکو و بیشه‌های خرم و رودهای بسیار است. بزرگان این پیرامون از راهزنی و بریدن راه کاروانیانی که از دشتهای آن حدود می‌گذرند، روزگار می‌گذرانند. اینان اسبانی نیکو دارند و سوارکارانی دلیر و باهوشند، ولی چهره‌هاشان گرفته و احمالود است. غلات و گوشت و عسل دارند و شراب ندارند، آن سوتر ایشان سرزمینی است با زبانهای گوناگون که با هم چندان فرقی ندارند و عبارتند از الیهه^۴ و تاتارکوسیا^۵ و سوبای^۶ و چرتهای^۷ و آس آلانی^۸. که در گذشته از گروه اخیر سخن گفتم. اینان تا مسافت دوازده منزل پشت سر هم ساکنند و به‌منگلیا می‌رسند که با کیتاچی^۹ که نزدیک کوه قفقاز است و نیز پاره‌ای از گرجستان و دریای سیاه و کوههایی که از سرزمین چرکسها می‌گذرد هم‌کران است و بر یک سوی آنجا رودی می‌گذرد به‌نام فاسو^{۱۰} که آن سرزمین را دور می‌زند و به‌دریای سیاه می‌ریزد. صاحب این ولایت که پندیان^{۱۱} نام دارد دو شهر بارودار در کرانه دریای سیاه دارد، یکی به‌نام واتی^{۱۲} و دیگری سواستوپول^{۱۳} و از اینها گذشته بسیاری آبادیها و دژها دارد. این سرزمین سنگلاخ است و بی‌حاصل و جز گاورس حاصلی ندارد. نمک را از کافا می‌آورند. مردمش اندکی پارچه می‌بافند که هم خشن است و هم بی‌بها. اینان مردمی چون جانورانند. برای اثبات این امر می‌گویم که من

1. Mengleria

۲. Biberdi شاید بیک‌وردی (بای‌وردی) باشد که مقصود از بیک همانا بغ فارسی باستان است به‌معنی

خدا. - م. ۳. Cheuertihei شاید جزء آخر آن همان بیک (بای) است. - م.

4. Elipehe 5. Tatarcosia 6. Sobai 7. As Alani

8. Caitacche 9. Phaso 10. Bendian 11. Vathi

12. Seuostopoli

در واتی بودم (که کسی به نام آزولین اسکوتارسیافیکو^۱ که از مردم جنوا بود با یک پاراندیریا^۲ از ترکان که با ما از قسطنطنیه آمده بودند به ما پیوستند). آنجا زنی در آستانه دری ایستاده بود. آن مرد جنوایی گفت «Sarina Patri nicocon» یعنی «ای بانو آن نیکمرد در درون است؟» مقصود از نیکمرد شوهرش بود. گفت Archilimisi یعنی «خواهد آمد» بیدرنگ آن مرد اهل جنوا لبهایش را بوسید و او را به من عرضه کرد که بنگر چه دندانهای زیبایی دارد و سینه‌اش را به من نشان داد و پستانهای او را بدست گرفت. آن زن هیچ از جا نجنبید. سپس به درون خانه‌اش رفتیم و نشستیم و آن مرد جنوایی چنین وانمود که شپش بر تن دارد و از آن زن خواست تا او را بجوید. آن زن هم این کار را با نهایت شایستگی و عفاف انجام داد. چون آن نیکمرد آمد دوست همراه من دست در کیسه برد و گفت «Patron tetari Sica» یعنی «آقا پول داری؟» آن مرد چنین وانمود کرد که ندارد. پس چند سکه‌ای به او داد که برود و خواربار بخرد. پس از اندکی در شهر به گردش پرداختیم تا تفریحی کرده باشیم و این مرد جنوایی همه جا به رسم مردم آن سرزمین هر چه می‌خواست می‌کرد و هیچ مردی از آن کارها دلتنگ نمی‌شد. از اینجا آشکار می‌شود که اینان جانورانند یا نه. جنوایی‌ها را ضرب‌المثلی است که در این مواقع بکار می‌برند و می‌گویند «تو منگرو هستی»^۳ یعنی آنکه احمقی و نابخرد. چون در گذشته گفتم که «ترتاری» به معنی پول است. اینک شایسته می‌بینم یادآور شوم که تتاری^۴ درست به معنی سفید است که از آن پول نقره مفهوم می‌شود. همچنان که یونانیان پول را آسپر گویند که به معنی سفید است و ترکان آنچه^۵ گویند که به معنی سفید است و ونیزیان در گذشته و اکنون به گونه‌ای سکه بیانچی^۶ گویند و در اسپانیا هم پولی است که بیانچی گویند. چنین می‌نماید که این یگانگی معنی در زبان چند ملت است که یک چیز را با یک مفهوم معین بخوانند.

اینک بازگردیم به تانا. از آنجا از رودی که در کنار آلاما^۷ بود می‌گذرم و در کرانه رود تاباچی که در سوی راست من است پیش می‌رانم. آن سوتر جزیره کافاست

1. Azolin Squarciafigo

2. Paranderia

3. Thowarta Mongrello

۴. اولی Tertari و دومی Tatars، شاید اشتباه چاپی باشد. -م.

5. Akcie

6. Bianche

7. Alama

که پاره‌زمینی است که به‌خشکی اصلی پیوسته است مانند زمین موری^۱ که زوچال^۲ خوانده‌می‌شود. در این پاره زمین چشمه‌های نمک فراوان است که خود به‌خود خشک می‌شوند و نمک می‌گردند. در کنار این سرزمین در کرانه دریای تاباچی سرزمینی است به‌نام کومانیا^۳ از آن مردم کومان^۴، آن سوتر به‌کران جزیره‌ای می‌رسیم که کافا در آنجا است در همانجا که گازاریا^۵ بوده‌است. هنوز هم پیکو، که اندازه‌ای است برای اندازه‌گیری پارچه در تانا پیکو گازاریا^۶ می‌نامند. جزیره کافا در دست تاتاران است که بر ایشان کسی به‌نام ولوبی^۷ فرمان می‌راند. جمعیت اینان بسیار است، مالدار و توانا. به‌هنگام نیاز می‌توانند سه تا چهار هزار اسب فراهم‌کنند. دو پایگاه بارودار دارند که چندان استوار نیست یکی به‌نام سورگاتی^۸ که آن را اینکرمین^۹ هم می‌نامند به‌معنی دژ و دیگری چرچیاردا^{۱۰} که به‌معنی یازده محل است. در این جزیره نخست، در دهانه دریای تاباچی جایی است به‌نام چرز^{۱۱} که ما آن را بوسفور کیمریو^{۱۲} می‌نامیم و سپس کافا و سالدایا^{۱۳} گراسویی^{۱۴} و سیمبالو^{۱۵} و سارسونا و کالامیتا^{۱۶} است. همه اینها اکنون زیر فرمان خلیفه عثمانی هستند که درباره او چیزی نمی‌گوییم. زیرا او را همه می‌شناسند. اما شایسته می‌بینم که اندکی از چگونگی از دست‌رفتن کافا بگویم که آن را از آنتونی دا‌گواسکو^{۱۷} شنیدم که در محل آنجا گواه زد و خورده‌ها بود و از آنجا به‌گرجستان و سپس به‌ایران گریخت. از قضا من در این هنگام در ایران بودم، در آن هنگام که امیری از تاتار در آن حدود بود به‌نام امیناچی^{۱۸} که سالانه به‌رسم آن سرزمین باجی از کافا می‌ستاند. میان او و مردم کافا ناسازگاری پدید آمد تا آنجا که کنسول کافا که از مردم جنوا بود بر آن شد تا به‌دربار خان تاتار سفیری را به‌دنبال کسی از خویشان امیناچی بفرستد تا بلکه به‌احترام او امیناچی را از املاک خود براند. پس کشتی به‌تانا با سفیری

- | | | | |
|----------------------|---------------------|-------------|----------------------|
| 1. Morea | 2. Zuchala | 3. Cumania | 4. Cumani |
| 5. Gazzaria | 6. Pico de Gazzaria | 7. Vlubi | 8. Sorgathi |
| 9. Incremin | 10. Cherchiarde | 11. Cherz | 12. Bosphoro Cimerio |
| 13. Saldaia | 14. Grasui | 15. Cymbalo | 16. Calamita |
| 17. Antony da Guasco | | | |

فرستاد. این سفیر به اردو رفت و از خان موافقت گرفت تا کسی را از بستگان امیناچی به نام منگلیری^۱ بفرستد به کافا که اگر مردم او را نپذیرفتند منگلیری را باز پس بفرستد. امیناچی که بر این امر بدگمان شده بود سفیری نزد حکومت عثمانی فرستاد و قول داد که اگر لشکری از راه دریا به کافا بفرستند او هم از خشکی بر شهر می‌تازد و شهر تسلیم ترکان می‌شود. خلیفه عثمانی^۲ که خواهان این امر بود لشکر فرستاد و در اندک زمانی دروازه شهری که منگلیری در آن بود گشوده شد و او را به نزد خلیفه عثمانی بردند و سالها در زندان او بود. اندکی بعد امیناچی از اینکه شهر را به تصرف ترکان داده است پشیمان شد و از رسیدن خواربار به شهر جلوگیری کرد. پس قحط و غلا در شهر افتاد و غلات و گوشت نایاب شد. آنگاه به ترکان گفته شد که اگر منگلیری را به کافا بفرستند و تحت نظر نگاه دارند در شهر فراوانی خواهد شد. زیرا که منگلیری را مردم دوست داشتند. پس خلیفه عثمانی چنین کرد. بزودی همه چیز فراوان شد. زیرا منگلیری محبوب مردم شهر بود. وی که تحت نظر بود به همه جا می‌رفت و روزی از روزها مسابقه تیراندازی برای ربودن جایزه در گرفت. بدین گونه که بر تیری گویی سیمین از ریسمان باریک می‌آویزند. آنان که در مسابقه شرکت دارند به آن گوی با تیرهای چنگالی و اسب‌تازان تیراندازی می‌کنند. منتها هنگامی تیر می‌افکنند که از کنار نشانی گذشته‌اند و برای تیراندازی باید به‌قفا برگردند. آن کس که ریسمان را ببرد برنده است. منگلیری از این فرصت بهره گرفت تا بگریزد. سواری را که با او قراری نهاده بود برگمارد تا در دره‌ای نزدیک شهر پنهان شود و به بهانه شکار به نزد آن مرد رفت و همه مردان مسلح جزیره به دنبالش آمدند. از این رو نیرویی گرفت و به سورگاتی رفت که شهری است در شش میلی کافا. آنجا را بتصرف آورد و امیناچی را کشت و بر آن پیرامون چیره گشت. سال بعد بر آن شد تا به کیتراچان^۳ که در شانزده منزلی کافا و زیر فرمان مرتضی خان^۴ بود برود. این مرد خان ایل خویش بود که مردمش بر کرانه و لگا جای داشتند. با او جنگید و مردمش را به زیر فرمان آورد. گروهی بسیار از آنان را

1. Menglieri

2. Ottomuo

۳. گویا حاجی طرخان یا هشرخان باشد.

4. Mordassa can

به جزیره کافا فرستاد و زمستان را در کنار آن رود ماند. در این هنگام از قضا یک خان تاتار دیگر هم در چند منزلی آن سوتر بود، چون شنید منگلیری در کنار رود بسر می برد بر او تاخت و بر او گزند فراوان رسانید و مرتضی خان که در زندان منگلیری بود اندکی نیرو گرفت. پس منگلیری که چشم زخمی دیده بود با نظمی نیکو به کافا آمد و مرتضی خان با اردوی خویش در بهار دیگر تا کافا آمد، و راهی ساخت و بدان جزیره راه جست و ویرانگری کرد. اما چون دید که نمی تواند شهر را در چنگ خود نگاه دارد، بازگشت. با این همه چنانکه خبر یافتیم لشکری دیگر برای رفتن به کافا و راندن منگلیری بسیج می کرد. آینده درستی این خبر را نمودار خواهد ساخت. ضمناً شایعه ای دروغ هم پراکنده شد که بیشتر مرهون نادانانی بود که نمی دانستند جنگ میان این خانها به کجا می کشد و اختلاف میان خان بزرگ و مرتضی خان چه نتیجه دارد. چون خبر اینکه مرتضی خان آهنگ بسیج کردن سپاه برای لشکرکشی به کافا دارد پراکنده شد، بر آن افزودند که خان بزرگ به کافا خواهد آمد تا با عثمانیان بجنگد و در نظر دارد که از راه مونتکاسترو^۱ به والاشی درآید و به مجارستان رود حال آنکه عثمانیان در پشت کافا پایگاه داشتند و در کرانه دریای سیاه به گوتیه^۲ و آلان نزدیک بودند و راه مونتکاسترو چنانکه گفتیم از آنجاست. گوتها به آلمانی سخن می گویند و از یک آلمانی که خدمتگار من بود شنیدم که آنان یعنی گوتها و آلانها زبان همدیگر را می فهمند.

از همسایگی گوتها و آلانها گویا نام گوتیتالانی^۳ پیدا شده باشد. زیرا آلانها نخست در این پیرامون بوده اند. آنگاه گوتها آمدند و این سرزمینها را گرفتند و نام خود را با نام آلانها درآمیختند و نام گوتیتالانی پدیدار شد. اینان از رسوم یونانی و چرکسی پیروی می کنند.

از آنجا که درباره تومانها و کیتیرچان سخن راندیم شایسته است از آنها چیزی بنگارم که خاطره ای گرانبها از آنجاها دارم. گفتیم که چون از تومان به سوی شمال شرقی برانیم در منزل هشتم به رود ولگا می رسیم که در کنار آن کیتیرچان

1. Montcastro

2. Gothia

3. Gotitalani

واقع است. در این هنگام این شهری است خرد و ویرانه و در گذشته شهری بوده است بزرگ و نام‌آور. زیرا پیش از آنکه تیمور لنگ آنجا را ویران کند ادویه و ابریشم که امروز از راه سوریه می‌آید از اینجا می‌آمد و به تانا آورده می‌شد و تنها شش یا هفت کشتی از ونیز می‌فرستادند تا کالای موجود در تانا را بیاورد. در آن هنگام نه ونیز از راه سوریه کالا وارد می‌کرد و نه هیچ یک از ملت‌هایی که در این کرانه‌ها مسکن دارند. رود ولگا بزرگ و پهن است و در بیست و هفت میلی هشرخان به دریای باکو می‌ریزد. در این رود و دریا ماهی فراوان است.

این دریا نمک فراوان دارد و می‌توان از این رود تقریباً تا مسکو را که شهری است از روسیه با کشتی پیمود. از مسکو هر سال کشتیهایی برای بردن نمک به کیتراچان (هشرخان) می‌آید. در میان این رود جزیره‌ها و بیشه‌های فراوان است که محیط بعضی از این جزیره‌ها به سی میل می‌رسد. در این بیشه‌ها درخت‌هایی تناور می‌روید که چون درون آنها خالی شود از آنها قایق می‌سازند یکپارچه و چنان بزرگ که هشت یا ده چارپا و همین شمار مردم در آن جای می‌گیرند. چون از این رود بگذریم و به سوی شرق شمال شرق و مسکو برویم به موازات کرانه رود پس از پیمودن پانزده منزل به جایی می‌رسیم که بسیاری از تاتاران سکونت دارند. اما اگر به سوی شمال شرقی بروید به مرزهای روسیه می‌رسید و شهری به نام ریازان^۱ که از آن برادرزن یوحنا، دوک روسیه^۲ است. در آنجا همه مسیحی و پیرو کلیسای یونانند. این سرزمین بسیار حاصلخیز است و فراوان گندم و گوشت و عسل و بسیار چیزهای دیگر دارد. نوشابه‌ای دارند به نام بوسا^۳ که به معنی آبجو سیاه است. همچنین بسیاری بیشه‌ها و روستاها در آنجا است. چون کمی آن سوتر روید به شهر کولونا^۴ می‌رسید. این هر دو شهر باروی چوبین دارند و خانه‌ها را هم از چوب می‌سازند. زیرا که در این پیرامون سنگ کم است. چون سه منزل از آنجا گذشتی

۱. در متن Risan، ظاهراً باید همین «ریازان» کنونی باشد.

2. a brother in Law of John Duke of Russia

۳. بوزه، لفظی فارسی است که در ترکی رواج دارد، نوعی آبجو است که در این مورد همان کواس

Kwass می‌باشد.

4. Colona

به مسکو می‌رسی که یوحنا، دوک روسیه سابق‌الذکر آنجا می‌نشیند. از میان این شهر رود بسیار پرشکوه مسکو می‌گذرد و بر آن پلی است و گمان دارم که نام شهر از این رود است. ارک شهر بر تپه‌ای است که پیرامون آن را جنگل گرفته‌است. فراوانی غلات و گوشت را می‌توان با این مثل روشن ساخت که گوشت به وزن فروخته نمی‌شود، بلکه به دید داد و ستد می‌شود. بی‌گمان چهار پاوند را به یک مارکتو^۱ می‌فروشند. هفتاد مرغ را با یک دوکا و سه غاز را با یک مارکتو می‌توانید بخرید. اما سرما چنان شدید است که رودها یخ می‌بندند. در زمستان خوک و گاو و چهارپایان دیگر را کشته و آماده طبخ به مقدار فراوان می‌آورند که همه یخ‌بسته همچون سنگ و ایستاده عرضه می‌شوند؛ شمار آنها چنان است که اگر کسی بخواهد دویست سر از آنها بخرد در یک روز آماده است. اما نمی‌توان آنها را برید زیرا که همچون مرمَر سختند و تا به کنار آتش نیاوری بریده نمی‌شود. ولی میوه ندارند جز شمار کمی سیب و فندق و فندق وحشی.

هر گاه بخواهند سفر کنند، بویژه سفر دراز، در زمستان می‌روند که همه جا یخ بسته‌است و بخوبی می‌توان راه پیمود جز آنکه سرماست. بر سورت‌مه، که همچون گاری است در نزد ما، آنچه بخواهند می‌برند. ولی در تابستان جرأت نمی‌کنند که از خانه پا بیرون گذارند. زیرا مردابها بسیار و حشرات گزنده که در جنگلها فراوانند مانع هستند. قسمت بیشتر این جنگلها نامسکون است. ایشان انگور ندارند و شراب از عسل می‌سازند، از ارزن هم آبجو سیاه و در این هر دو گیاهی می‌ریزند که هر کس بیاشامد چنان مست و بیخود می‌شود که گویی شراب نوشیده‌است.

وانگهی به نظر من شایسته می‌نماید ذکر این هم از مقرراتی شود که دوک سابق‌الذکر برای جلوگیری از افراط در شرابخواری گذاشته‌است. پنداری که مستی مردم را از کار بازمی‌دارد. دوک فرمان داد تا جار زنند که نه آبجو بسازند و نه شراب عسل، و نه از آن گیاه سکرآور در آن ریزند. با این شیوه توانسته‌است آنان را به زندگی معقول بازآورد و اکنون بیست و پنج سال است که این حال دوام دارد. در

۱. در حاشیه متن انگلیسی آمده‌است Marchetto بهای نیم‌پنی را ندارد.

زمانهای گذشته^۱ روسیان به امپراتور تاتار خراج می‌پرداختند ولی حالا اینان شهری را به نام غازان (که در زبان آنان [ترکی] به معنی دیگ است) گرفته‌اند که در کنار رود ولگا ست و در کرانهٔ چپ این رود چون به سوی دریای باکو روی با پنج روز سفر به مسکو می‌رسی. غازان شهری است مرکز داد و ستد. بیشتر پوستهایی که از مسکو به لهستان و پروس و فلاندر می‌رود — از شمال و شمال شرقی ناحیتهای جغتای^۲ و موخیا^۳ و سرزمین تاتاران شمال برمی‌خیزد (که بیشترشان بت پرستند) — از آنجا می‌گذرد. چون چند صبحی در موخیا مانده‌ام و گواه بعضی چیزها بوده‌ام، شرحی از آنجا می‌نگارم:

در زمانی از سال اسبی را در گوشه‌ای از دشت برجای می‌گذارند. پاهای او را می‌بندند و کسی با تیر و کمان از مسافتی او را آماج پیکان می‌کند و آنقدر بر او تیراندازی می‌کند تا بی‌جان شود. آنگاه پوست چارپا را می‌کنند و گوشتش را با مراسمی خاص می‌خورند. پوست را با کاه انباشته می‌کنند چنانکه اسبی زنده می‌نماید و پاهای او را با چوب پر می‌کنند تا راست بایستد. سرانجام به زیر درختی بزرگ می‌روند و از آن کمائی که به چشم نیکو می‌رسد می‌برند و آن جانور را بر آن درخت می‌گذارند و پرستش می‌کنند، و به نذر او پوستهای قاقم و سنجاب و روباه بر درخت آویزان می‌کنند، همچنان که ما شمع به کلیسا تقدیم می‌کنیم. همهٔ درخت از پوستهای گرانبها پوشیده می‌شود. بیشتر خوراک این مردم گوشت است: گوشت شکار، و ماهی. اکنون که از موخیا سخن گفتم دیگر مطلبی از تاتاران ندارم جز آنکه ایشان بهتایی در گاریهای خود دارند که پرستش می‌کنند. بعضی از آنان نخستین جانوری را که هر بامداد چون از در بیرون آمدند بدان برخوردند می‌پرستند، و بدو نماز می‌برند. دوک روسیه نووگورود^۴ را هم به تصرف درآورده‌است. نوگورود به زبان ایشان یعنی دژهای نه‌گانه که شهری است بسیار بزرگ به مسافت هشت منزلی مسکو در سوی شمال غربی. این شهر پیش از این به دست مردم اداره می‌شد. این مردم بی‌خرد و کافرکیش بودند. با این همه اندک‌اندک به کیش کاتولیک هدایت

۱. راموزیو در اینجا عبارتی دارد به این گونه «شاید هم بیست و پنج سال پیش باشد».

2. Zagatai

3. Moxia

۴. Novgorod در حاشیه آمده Nove Castelli یعنی قلعه‌های نو.

شدند. گروهی از اینان ایمان راستین دارند و گروهی ندارند ولی اکنون خرد و داد در میان ایشان حکومت می‌کند.

چون از مسکو بیرون آمدی بیست و دو روز راه داری تا لهستان، که نخستین آبادی آن سرزمین دژی است به نام تروچی^۱. راه مسکو تا بدین جا پر از جنگل است و گاهی پرتپه به سان بیابان. چون منزل به منزل راه می‌بری به آثاری از مردمی می‌رسی که پیش از تو راه بریده‌اند و آتش افروخته‌اند و در کنار آن آرمیده‌اند. گاهی روستاهایی می‌بینی از کنار راه بدو افتاده. اما این گونه روستاها بسیار اندک است. از تروچی بدین سو هم همه جا پوشیده‌است از جنگل و تپه، جز آنکه گاهی هم به خانه مردم برمی‌خوری. در پایان نه روز راه از تروچی به شهری بارودار می‌رسی به نام لونچی^۲ و آنگاه به ناحیت لیتوانی می‌رسی که در آن شهری است به نام ورشو^۳ که از آن امیری است سرسپرده^۴ کازیمیر^۵ پادشاه لهستان. این کشور حاصلخیز است و شهرها و روستاهای فراوان دارد که هیچ یک چندان اهمیتی ندارد. از تروچی چون هفت روز به درون لهستان راندی که همه آن پیرامون خوش و زیباست به مرزاگاه^۶ می‌رسی که مرز لهستان است. از این شهرها و دژهای آن چون چندان آگاهی ندارم سخنی نمی‌گویم جز آنکه پادشاه و فرزندانش مسیحیان باایمانی هستند و پسر بزرگ پادشاه لهستان سلطان بوهم شده‌است. چون از لهستان بیرون راندم پس از چهار روز راه بردن به شهر فرانکفورت رسیدیم که شهری است از آن مارکی براندنبورگ. پس به آلمان درآمدیم. درباره این سرزمین لازم نمی‌دانم که شرحی بنویسم. زیرا اینجا را همه می‌شناسند. پس اندک سخنی در زمینه گرجستان می‌ماند که سرزمینی است که در گذشته از آن یاد کردیم و همسایه منگولیا است. پادشاه این ولایت باگراتی^۷ خوانده می‌شود. وی سرزمینی زیبا دارد با بسیاری نان، شراب، گوشت، غلات و میوه‌های فراوان. انگور آنجا بیشتر بر درخت می‌روید همچنان که در طرابوزان چنین است. مردان آنجا زیبا و درشتند ولی ظاهری پلید و جامه‌های ناپاک دارند. سر را می‌تراشند و اندکی مو به شیوه

1. Trochi

2. Lonici

۳. در حاشیه کتاب آمده‌است که «راموزیو آن را Varsonich نوشته‌است.»

4. Cazimir

5. Marsaga

6. Pancratio

کشیشان ما برجای می‌گذارند. سبیل را رها می‌کنند تا از ریش هم بسی بلندتر شود، و از این راه باج سبیل جمع می‌کنند. بر سر کلاهی خرد به‌رنگهای گوناگون می‌گذارند با منگوله‌ای بر فراز آن. ردایی می‌پوشند دراز که از پشت کوتاه است تا بتوانند بر اسب سوار شوند. من آنان را از این کار سرزنش نمی‌کنم چون فرانسویان هم اینچنین می‌کنند. کفشی به‌پا می‌کنند که پنجه‌اش چنان است که کف پا و پاشنه پا بالا می‌ایستد یعنی بلند است در نتیجه میان پا که بر روی پاشنه و پنجه قرار گرفته است آنچنان بالاست و خالی که باسانی مشت زیر آن می‌رود و بدشواری راه می‌پیمایند. در این مورد آنان را سرزنش نمی‌کنم چرا که ایرانیان هم، چنین پای افزارهایی دارند. خوراک خوردن آنان (در خانه یکی از بزرگان ایشان بر سفره‌ای نشسته‌ام) بدین شیوه است: بر میزهایی به‌پهنای نیم‌یارد مقداری ارزن جوشانده بی‌نمک یا چربی می‌گذارند و آن را به‌جای آش بکار می‌برند. بر میز دیگری گوشت گراز می‌گذارند که اندکی پخته باشد، آنچنان که چون آن را ببری خون از آن می‌ریزد. آن را با لذت فراوان می‌خورند. من نتوانستم از آن گراز بچشم پس بدان آش پرداختم. شراب فراوان است ولی از دیگر انواع خوراکی چیزی نبود.

در این سرزمین کوهها و جنگلهای بسیار است. شهری دارد به‌نام تفلیس^۱ که از آن رود کور^۲ می‌گذرد. شهری است نیکو و پر مردم. همچنین در آن پیرامون شهری است به‌نام گوری که در کرانه دریای سیاه نهاده. اینها همه آن مطالبی است که باید درباره سفرم به‌تانا و آن حدود بگویم با توجه به آنچه برجسته و دیدنی بنظر می‌رسید. اینک شایسته است که بپردازم به توصیف و نقل بخش دوم سفرم که مربوط است به مسافرتم در ایران.

۱. Zifilis تفلیس پایتخت کنونی ماوراء قفقاز است که در کرانه رود کور قرار دارد و در سال ۱۰۶۳ هـ بنا شده است. جمعیتش پنجاه هزار تن و از هنگام تسلط روسها، تقریباً به‌صورت شهری اروپایی درآمد است.

۲. در متن Tigris که به‌معنی دجله است.

در اینجا آغاز می‌شود دومین بخش سفرنامه من، جوزافا باربارو که به‌عنوان سفیر به ایران سفر کردم.

۲

در طی جنگ‌هایی که میان عالیجناب سینیورا^۱ و سلطان عثمانی در سال ۱۴۷۱ م. [۸۷۶ ه.ق.] درگرفت مرا که به‌سیر و سفر و زندگانی در میان بربرها خوگرفته و تجربه اندوخته‌بودم و راضی بودم که به‌عالیجناب سابق‌الذکر خدمت کنم همراه سفیر حسن‌بیگ^۲، پادشاه ایران، به آن سامان روانه کردند. سفیر حسن‌بیگ به‌ونیز آمده‌بود تا جمهوری ونیز را به‌ادامه جنگ با سلطان عثمانی برنگیزد.

ما از ونیز با دو کشتی رو به‌راه نهادیم. دو کشتی بزرگ دیگر نیز به‌دنبال می‌آمد و پر از سپاهی و مهمات جنگی بود و اینها غیر از تحف و هدایایی بود که عالیجناب سینیورا برای حسن‌بیگ توسط ما فرستاده‌بود. به‌من دستور داده‌بودند که در کشور قره‌مان فرودآیم. یا در کرانه‌هایی که حسن‌بیگ ممکن بود به‌آنجا بیاید یا کس بفرستد. می‌بایست تمام آن مهمات و هدایا را به‌او دهم. هدایا عبارت بود از چند توپ، ابزار بمباران، تفنگ، باروت، گلوله و دیگر سلاحهای مختلف به‌ارزش سه‌هزار دوکات. سربازان، مسلح به‌کمان شاخی و تفنگ بودند. دویست تن زیر فرمان سه سرهنگ و یک فرمانده به‌نام طوماس^۳ آو ایمولاً^۳ که ده تن را برای هر واحد برگزیده و مجهز کرده‌بود قرار داشتند. تحف و هدایا عبارت بود از ظروف سیمین به‌ارزش سه‌هزار دوکات، پارچه‌های زریفت به‌ارزش دوهزار و پانصد دوکات، پارچه‌های سرخ و دیگر پارچه‌های پشمی به‌ارزش دوهزار دوکات. پس چون به

1. Signioria

2. Assambei

3. Thomas of Imola

جزیره قبرس رسیدیم وارد فاماگوستا^۱ شدیم و در آنجا ما دو تن یعنی من و سفیر اوزون حسن به اتفاق سفیر اسقف^۲ رم و سفیر شاه فردیناندوس^۳ نزد پادشاه آن سامان رفتیم. من در آنجا درباره راههای امنی که ممکن بود از آنها بگذریم و خود را به قره‌مان برسانیم تحقیق کردم. معلوم شد که سلطان عثمانی همه شهرهای ساحلی و بلاد واقع در داخل مملکت را تصرف کرده‌است. از این رو ناگزیر مدتی در فاماگوستا ماندیم و طی این مدت چون مایل به ادامه سفر بودم چندین بار به اتفاق سفیر امیر قره‌مان که او را در قبرس یافته بودم با کشتی کوچکی به سواحل قره‌مان رفتم و سفیر ایران را در پشت سر نهادم. یکی از این دفعات به بندرگاهی فرود آمدم که دژی به نام سیگی^۴ در آنجا قرار دارد و با سالار آن دیار^۵ سخن گفتم. این مرد اگر چه همه دژهای دیگر خود را از دست داده بود هنوز صد سوار و عده‌ای مردم خانه به دوش همراه داشت که به اطراف و اکناف کشور می‌رفتند و از او حمایت می‌کردند. برادر بزرگ این سرکرده^۶ نزد حسن بیگ رفته بود تا از او بر ضد سلطان عثمانی یاری جوید. پس چون دیدیم که در حق ما لطف دارد با او سخن گفتیم. از جمله خبرهای خوشی که به ما داد این بود که وی چشم‌براه ما بوده‌است و نامه‌هایی از حسن بیگ نشان داد که نوشته بود خاطر آسوده دارد که سپاه ونیزیها بزودی نزد او خواهند رسید و امیدوار است به یاری ایشان بتواند ولایت قره‌مان بخصوص نقاط ساحلی را دوباره بچنگ آرد. من چون شنیدم سپاهیان ما قصد آمدن بدان نواحی را دارند فرمان گرفتم که کشتیهای ما که در فاماگوستا لنگر انداخته بودند به سیگی بیایند. در ضمن شنیدم که فرمانده سپاهیان ما پیترو موچنیگو^۷ با وتوریو سرانزو^۸ که حاکم بود^۹ و استفانو مالیپیرو^{۱۰} با دیگر کشتیها و

۱. Famagosta نام باستانی شهر آرسینوه Arsinoe واقع در ساحل شرقی قبرس است. - م.

۲. راموزیو می‌نویسد: «پاپ اعظم».

3. Ferdinandos

4. Sigi

۵. راموزیو نام او را قاسم بیگ می‌نویسد.

۶. راموزیو نام او را پیرامتو Pirameto [پیراحمد] می‌نویسد.

7. Pietro Mocenigo

8. Vettorio Soranzo

۹. در انگلیسی Proveditor به معنی مأمور عالی رتبه، حاکم، بازرس. - م.

10. Stephano Malipiero

فرماندهان به بندرگاه کورچو^۱ که قلعه خوبی در آنجا به این نام وجود دارد رسیده‌اند. پس بیدرنگ اگوستینو کنتارینی^۲ صاحب‌منصب را نزد او فرستادم و گفتم که اگر می‌خواهد کار مهمی انجام دهد همان به که نزد من به سیگی آید، زیرا از این راه ممکن است پیروزی زودتر حاصل شود؛ اما اگر این کار را صلاح نمی‌دانند من حاضرم که از دستور او پیروی کنم. سیگی فقط به مسافت بیست میل از کورچو قرار دارد. ازین رو چون دریاسالار رأی و نظر مرا شنید با اینکه قبلاً آنجا را به توپ بسته بود دست از این کار برداشت و به سیگی نزد من آمد. سپاه او ۵۵ کشتی^۳ داشت صرف نظر از دو کشتی بزرگ و دو کشتی کوچک که من همراه آورده بودم و عده کشتیهای ما جمعاً به ۶۰ رسید که همه تعلق به جمهوری ونیز داشت. ۱۵ کشتی ازان شاه فردیناندوس بود و ۵ کشتی ازان پادشاه قبرس و دو کشتی ازان فرمانروایان روس و ۱۵ کشتی ازان اسقف رم که در آن هنگام در مدنه^۴ ماند. پس بر روی هم نود و نه کشتی داشتیم. در این کشتیها ۴۳۰ اسب با «سترادیوته»^۵ حمل می‌شدند، یعنی در هر کشتی هشت اسب و سوار قرار داشت به استثنای ۵ کشتی که در واقع اسبی در آنها نبود. همین که به بندرگاه فرود آمدند سواران بر اسب نشستند و قسمت نسبتاً مهمی از سپاهیان آماده کار شدند. روز دیگر سردار، مرا فراخواند و گفت که قلعه به نظرش سخت مستحکم می‌نماید زیرا در محلی نفوذناپذیر واقع شده است و بر فراز تپه‌ای قرار دارد و خواست بداند که اندیشه من در این باره چیست. پاسخ دادم که بی‌شک آن درّی است استوار، اما از سوی دیگر در آنجا ۲۵ تن سپاهی کارآزموده نیست تا از آن حفاظت و دفاع کند و پیرامونش یک میل است و به حساب من به یک حمله می‌توان آن را گرفت. وی مدتی دراز درنگ کرد و جوابی نداد اما دو ساعت پس از آن دریاسالار دستیار خود را نزد من فرستاد و گفت که آسوده خاطر باش که عزم کرده‌ام بر قلعه حمله کنم. پس یکسره نزد تمینگا^۶ - یکی از فرماندهان قره‌مانی - رفتم و مطلب را به‌وی گفتم. او سخت

۱. Corcho که در قدیم کرورکوس Corycus می‌گفتند.

2. Augstino Contarini

۳. راموزیو می‌نویسد: «۵۶».

4. Modone

5. Stradiotte

6. Theminga

شادمان شد و از من خواست که مخدوم او را از این ماجرا آگاه کنم، من نیز چنین کردم، سپس نزد تمینگا و از آنجا به‌نزد فرمانده سپاهیان خود رفتم که در تهیه مقدمات حمله بود. بامداد روز دیگر در حدود چهار ساعت از روز برآمده تمینگا به من گفت که یکی از مردم دژ نزد او آمده و پیشنهاد کرده‌است که قلعه را تسلیم کند به شرط آنکه ما بر جان و مال ساکنان دژ بیخشیایم. من این مطلب را به‌سرکرده خود گفتم. او فرمان داد که توسط تمینگا قول دهیم که جان و مال قلعگیان در امان خواهد بود و اگر نخواهند در آنجا همچنان بسربرند، به‌هر کجا که خواهند سلامت روانه خواهند شد. چون این پیام را به‌تمینگا رساندم گفت بهتر است که تو خود بروی و با دژبند سخن گویی. پس به‌دروازه قلعه رفتم و در آنجا از میان پنجره کوچک چهارگوشی با او گفت و گو کردم. پس از گفت و شنید بسیار او بر آن شد که بدان شرط که تکرار شد، دژ را تسلیم کند. پس از این قول و قرار در قلعه را گشود و اجازه داد که من و دریاسالار و سه تن از کشتیبانان، با یک ترجمان به‌درون دژ رویم. پرسیدم که می‌خواهد کجا برود پاسخ داد که میل دارد به‌سوریه برود و برای اطمینان بیشتر می‌خواهد که با زن و فرزند و خواسته خود با یکی از کشتیهای ما بدان دیار رهسپار شود. من وعده دادم که چنین کنم. پس بیدرنگ فرمان داد که بارهایش را ببندند، و پیش از آن مقدار بسیاری از آنها را بسته‌بودند. سپس از دروازه قلعه بیرون رفت، و بقیه کسانی که در دژ بودند و عده آنها بر روی هم به یکصد و پنجاه تن می‌رسید به‌دنبال او رفتند و همین که از تپه فرودآمدند به فرمانده ما برخوردند که با عده نسبتاً بسیاری از ملاحان برای تحویل گرفتن دژ بالا می‌آمدند، اما ملاحان ما به‌فرمان فرمانده ما، و تهدیدات او، اعتنایی نکردند و از غارت مردم قلعه و برده کردن بعضی از آنها خودداری نتوانستند کرد، و این کار برای فرمانده و زیردستانش کم اندوهی نبود؛ همچنین برای کسانی که به‌نام ایشان عهد و پیمان بسته شده بود. باری پس از تحویل گرفتن دژ به‌کشتی بازگشتم و فرمانده ما همان شب دیرگاه کس به‌دنبال من فرستاد و چون به‌نزدش رفتم از آنچه روی داده بود سخت نالید و از من خواهش کرد که به‌نزد فرمانده قره‌مانی روم و از جانب او پوزش بخواهم. از من خواست که نظر خود را درباره شورش و نافرمانی ملاحان و آنچه شایسته است در این باره انجام شود، به‌وی عرض کنم، و مرا از گامهایی که

می‌خواست به سود مردم غارت‌شده قلعه و به‌زیان یغماگران بردارد آگاه کرد. چون به ساحل بازگشتم ترجمان خود را با خری یافتم که با اموال غارتی بار کرده بود. نه فقط دستور دادم که بیدرنگ بار را از او بگیرند بلکه گفتم که وی را سخت بزنند. سپس به نزد تمینگا فرمانده قره‌مانی رفتم و پس از آنکه به حکم وظیفه از آنچه رفته بود عذر خواستم در پایان دیدار قول دادم که روز دیگر همه اموال ایشان را پس خواهیم داد. او با امتنان مرا پذیرفت و گفت از این شکایت دارد که چرا حاکم سیگی که بر ضد مخدوم او شوریده بود با تمام کسانش به قتل نرسیده است، از این رو واقعه غارت در نظرش ناچیز می‌نمود. من کار را فیصل دادم و گفتم که سزاوار است که ما به وعده‌ای که داده‌ایم وفا کنیم و آنچه اتفاق افتاده در نتیجه خشم و دیوانگی ملاحان و بر خلاف میل فرماندهان و زیردستانش بوده است. هنگامی که نزد سرکرده خود بازگشتم وی به آقای وتوریو سرانزو دستور داد ترتیبی دهد تا اشخاص و اموالی که بر خلاف پیمان تسلیم قلعه به جنگ ملاحان و نیزی افتاده است مسترد شود. پس روز دیگر بامدادان در میان سپاهیان ما جار زدند و ایشان را به کیفر تهدید کردند و گفتند که باید اشخاص و اموالی را که به اسارت و غارت برده‌اند به خشکی بیاورند. از این گذشته تمام کشتیها بدقت مورد تجسس قرار خواهند گرفت. همه کسانی را که به اسارت درآورده بودند و قسمتی مهم از اموالی که به غارت برده بودند باز یافتیم. اشیاء کم‌بها را در گوشه‌ای انباشتیم و در میان آنها آنچه متعلق به دژ بود جدا کردیم. همچنین از میان کیسه‌ها و دیگر جاها هر چه از آن وی بود بیرون آوردند و همه را به کشتی وتوریو سرانزو بردند زیرا دژ بد و همسرش را بدان جا برده بودند تا هر چه از آن وی بود و ممکن بود یافته شود به او عرضه کنند. کالای دیگر کسان را به فرماندهان خودشان سپردند و ایشان ندا دردادند که هر کس پیش رود و مال خود را بردارد. همه چنین کردند. با خود اندیشیدم که دژ بد گنجی عظیم از پدر به ارث برده است، زیرا در میان خواسته او سنگهای گرانبها، مروارید، زرینه، سیمینه و جامه‌های بسیار یافته شد به بهای دهها هزار دوکات. برای اثبات این امر باید بگویم که یکی از صاحب‌منصبان به نام کاندیوت^۱ که

دو کیسه از کالاهای متعلق به دژبند را برداشته بود، یکی را پس داد و دیگری را با خود به «رودس» برد و در آنجا درگذشت؛ این مرد وصیت کرده بود که به جبران ربودن کالای دژبند هشت هزار دوکات به او بدهند. پس از این وصیت دو تن از برادران این امیر با کشتی نزد او می‌روند و به دلایل مختلف وی را برمی‌انگیزند تا دارایی خود را بردارد و با ایشان دوباره به وطن بازگردد. همین که کشتیها حرکت می‌کنند آن مرد را می‌کشند. این کار بس نبود، یکی از ایشان زن برادر مقتول خود را به عقد خویش درمی‌آورد.

سپاه ما به کورچو بازگشت که پیش از این از آن نام برده‌ام، و همین که سپاهیان به خشکی فرود آمدند قلعه را از جایی که قرار داشتند به توپ بستند زیرا ساخلو عثمانی در آن دژ مستقر بود و در این حین امیر قره‌مان نیز با سپاهیان خود از راه رسید. همین که نخستین دیوار دژ فرو ریخت عثمانیان تسلیم شدند و جان و مال سلامت بردند. پس ما دژ را گشودیم و آن را به امیر قره‌مان سپردیم. پس از آن من با گروهانی از سپاه امیر قره‌مان به سلوکیه^۱ رفتم که شهری است معروف و آنجا نیز به تصرف عثمانیها درآمده بود. گفتم که اگر شهر را تسلیم کنند جان و مال ایشان در امان خواهد بود و گرنه بر آنان خواهیم تاخت و شاید وقتی حاضر به تسلیم شوند نپذیریم و ایشان را قطعه قطعه کنیم. پس مرا به خدا سوگند دادند که در آن وقت دور شوم و بامداد روز دیگر نیت خود را به امیر قره‌مان فاش خواهند کرد و در واقع چنین نمودند، زیرا پیام دادند که بیاید و دژ را بگیرد و خود تسلیم شدند.

پس از آن فرمانده ما با همه سپاهیان به قبرس بازگشت و همه خود را آماده اقامت در نزدیکی فاماگوستا کردند تا برای استقرار نظم و قانون و اداره امور جزیره از ونیز دستور بگیرند، زیرا هنگامی که ما در سرزمین قره‌مان بودیم جیمز شاه^۲ درگذشته بود و وقتی که همه کارها رو به راه شد همه به مجمع الجزایر^۳ رفتند و من با سه کشتی کوچک و دو کشتی بزرگ در بندرگاه فاماگوستا ماندم با

۱. Silephica راموزیو می‌نویسد که سابقاً سلوکیه Seleucia نامیده می‌شد و اکنون سلفکه Sefekkeh خوانده می‌شود.

2. King James

۳. Archipelago مراد جزایر دریای اژه است. -م.

عده‌ای از پاسبانان و سپاه‌یانی که دولت فخمیه و نیز در اختیار من نهاده‌بود. چندی آنجا بیتوته کردم. در طی این احوال دو کشتی از آن شاه فردیناندوس رسید که اسقف اعظم نیکوزیا در یکی از آنها نشسته‌بود. وی از مردم کاتالان^۱ بود. و یک پیک شاه نیز همراه او بود تا ازدواج دختر نامشروع^۲ جیمز شاه را ترتیب دهد. در اثنای این کارها شبی آشوبی برپا شد و ناقوسها بصدادرآمد چنانکه اسقف با زیردستان خویش به‌بازار آمد و در نتیجه شهر سیرنز^۳ و جزیره به‌دست او افتاد.

اما همین که سردار ما از عبور این دو کشتی و حرکت اسقف به‌سوی شرق آگاه شد بدگمان گشت و پنداشت که وی با همراهان به‌قبرس می‌رود. از این رو و توریو سُرانزو حاکم را با ده کشتی سبک به‌دنبال او فرستاد. و توریو سُرانزو به فاماگوستا رسید و یکی از کشتیهای اسقف را در آنجا یافت. پس از گفت و گوی بسیار اسقف نامبرده و همراهانش موافقت کردند که شهر را و هر چه گرفته‌اند پس دهند و از آنجا بروند. پس از آن سفیر شاه فردیناندوس به‌نابل بازگشت و اسقف رم همچنان در فاماگوستا ماند. من خواستم با سفیر حسن‌بیگ سفر خود را دنبال کنم. به‌همین سبب نخست دو فروند از کشتیهای بزرگ خود را به‌کاندیا برگرداندم و این دو حامل توپخانه و تحف و هدایایی بود که پیش از این گفته‌ام. به‌دستور دولت و نیز قسمتی از آنها را در کاندیا نهادم و قسمتی را دوباره به‌ونیز فرستادم. سپاهیان خود را نیز ساخلو قبرس کردم و خود با کشتی کوچکی به‌کورچو بازگشتم. اکنون باید به‌توصیف آن بپردازم زیرا پیش از این از آن سخن نگفته‌ام.

کورچو بر کرانه دریا قرار دارد و در سوی غربی آن صخره‌ای است که محیطش یک سوم میل^۴ است و بر فراز آن دژی استوار و خوش‌بنا ساخته‌اند که هنوز برجاست اگرچه اکنون سخت رو به‌ویرانی نهاده‌است. بر دروازه بزرگ شهر خطوطی کنده‌اند که بسیار زیبا و شبیه به‌خط ارمنی می‌نمود، اما به‌نوعی دیگر غیر از شیوه‌ای که امروز ارمنیان در نوشتن بکار می‌برند زیرا چند ارمنی همراه من

۱. Cateleine ظاهراً منظور ایالت کاتالونیا در اسپانیا است. - م.

۲. راموزیو در اینجا می‌نویسد «با پسر مشروع شاه فردیناند سابق الذکر».

۳. Cirennes راموزیو می‌نویسد: Cerines.

۴. راموزیو می‌نویسد که در روزگار باستان این محل الوزیا Eleusia نامیده می‌شد.

بودند که نتوانستند آن را بخوانند.^۱

این دژ ویران به‌قدر پرتاب تیر از کورچو فاصله دارد و در دهانه بندرگاه قرار دارد. قسمتی از کورچو روی تخته‌سنگ و بخشی از آن در سراسیمب تپه رو به دریا ساخته شده‌است. در جانب مشرق تخته‌سنگ را کنده و به‌صورت خندق عظیم درآورده‌اند و بر شنزاری که تا تپه امتداد دارد بارویی سخت مستحکم کشیده‌اند که گلوله‌های توپ نیز در آن کارگر نیست. محل دیگری مانند این در دژ ساخته‌اند با دیوارهایی بسیار بزرگ و سخت مستحکم که محیط آنها جمعاً به دو سوم میل می‌رسد و بر دروازه آن نیز پاره‌ای خطوط ارمنی کنده‌اند. در این شهر هر خانه و منزلی آب‌انبار مخصوص به‌خود دارد. در کوچه‌های سرگشاده چهار آب‌انبار بسیار بزرگ که دارای آبی بسیار زلال است ساخته‌اند که کفاف آب شهری بسیار بزرگ را می‌دهد. در شاهراه دور از شهر به‌قدر پرتاب تیر در سوی مشرق طاقهایی از مرمر دیده‌می‌شود که همه یکپارچه است و غالباً درهم‌شکسته و این طاقها در دو سوی جاده تا محل کلیسایی قرار دارد که در نیم میلی ساخته‌اند. این طاقها چیزهای بسیار بزرگی بنظر می‌رسد و همه آنها با ستونهای بسیار بزرگی از مرمر و دیگر اشیاء عالی بنا شده‌است.

زمینهای شهر پر از تپه و ماهور و از این نظر مانند استیریا^۲ است. مردمانش همه اتباع امیر قره‌مانند. در آنجا گندم و پنبه بسیار بعمل می‌آید و جانوران اهلی بخصوص گاو و اسب فراوان پرورش می‌دهند و میوه‌های بسیار خوب به‌انواع مختلف دیده‌می‌شود. هوای آن سامان تا آنجا که آزموده‌ام بسیار معتدل است اما از وضع کنونی آنجا آگاه نیستم زیرا شنیده‌ام که به‌دست عثمانیها ویران شده‌است. نزدیک کرانه دریا دو دژ وجود دارد یکی همان سیگی است که پیش از این نام برده‌ام و بر فراز تپه‌ای ساخته شده‌است، و دیگری، که بسیار مستحکم است؛ نخستین به‌فاصله پرتاب تیر و دیگری به‌مسافت شش میل از آن قرار دارد.

همچنین در ساحل دریا به‌مسافت ده میل از کورچو در سمت شمال شرقی

۱. شرح این کتیبه در کتاب قره‌مان Caramania تألیف بوفور Beufort ص. ۲۲۰ آمده‌است.

۲. Istria نام ناحیه‌ای است در تریست. - م.

سلوچا^۱ قرارداد، بر فراز تپه‌ای که رودی^۲ از زیر آن جاری است و نزدیک کورچو به دریا می‌ریزد، تقریباً به بزرگی برنتا^۳. نزدیک این تپه تئاتری است شبیه آنچه در ورونا^۴ داریم، بسیار بزرگ است و محصور با ستونهای یکپارچه و گرداگردش پلکان. چون از تپه بالا رویم و بخواهیم وارد شهر شویم در سمت چپ طاقهای بسیار دیده می‌شود که بسیاری از آنها یکپارچه است (چنانکه پیش از این گفته‌ام) و از تپه جدا، و برخی را در درون آن تپه از سنگ کنده‌اند. چون اندکی از تپه بالاتر رویم وارد دروازه‌های نخستین باروی شهر می‌شویم که بر فراز تپه قرارداد و در هر سوی آن شهری بزرگ دیده می‌شود. این دروازه‌ها را از آهن ساخته و چوب در آن بکارنبرده‌اند. بلندی آن پنجاه پا (فوت)^۵ و پهنایشان نصف این مقدار است، و چنان در ساخت و پرداخت آنها کوشیده‌اند که گویی سیمینند نه آهنین. این دروازه‌ها بسیار قطور و مستحکم است. باروی آن بسیار استوار و پر است از نگهبانان، و بارو را بسی محکم برآورده و استوار ساخته‌اند. چنانکه از باروها نتوان بالا رفت و خاکریزهای بیرون دیوارها از نزدیک شدن دشمن کاملاً جلوگیری می‌کند. در داخل این دایره دژ سلوچا قرارداد با دیوارهایی پر از برج، در میان باروی داخلی و خارجی شهر آنقدر زمین خالی وجود دارد که بتوان سیصد بوشل^۶ گندم در آن بعمل آورد. فضایی به وسعت سیصد قدم بین آن و باروی داخلی باقی نهاده‌است. در داخل قلعه گودالی گرد در میان تخته‌سنگها پدید آورده‌اند که عمقش پنج قدم و درازایش سی و پهنایش تقریباً هشت قدم است و در آن گودال چوب و دیرک بسیار برای ساختن ساز و برگ جنگ نهاده‌اند و ازین گذشته آب‌انبار بزرگی ساخته‌اند که هرگز بی‌آب نمی‌ماند.

این شهر در ارمنستان صغیر^۷ قرارداد و تا کوههای توروس کشیده

۱. راموزیو می‌نویسد «مراد سلوتیا Selutia است».

۲. همو می‌نویسد «قدما آن را کالوکادنوس Calycadnus خوانده‌اند».

۳. Brenta نام رودی است در شمال شرقی ایتالیا به طول ۱۵۸ میل - م.

۴. Verona از شهرهای ایتالیا است. - م. ۵. راموزیو می‌نویسد: «پانزده».

۶. Bushel پیمانه میوه و غله برابر با ۳۶ لیتر - م.

۷. راموزیو می‌نویسد: «اما در سابق در کلیکه بود که هنگامی که عثمانیان بقیه آسیای صغیر را تصرف

شده‌است که به زبان ایشان کردستان^۱ خوانده می‌شود. من مدتی در آنجا ماندم و سپس به سوی ایران سفر کردم و با اینکه راهی دیگر وجود داشت من از ساحل دریا رفتم و نخستین روز بی‌آنکه راهی دراز پیموده باشم از خاک قره‌مان گذشتم و به شهری نیکو رسیدم به نام طرسوس که امیر آن ذوالقدر^۲ خوانده می‌شود و برادر شهسواربیگ^۳ است. این شهر اگرچه در ارمنستان بزرگ قرار دارد زیر سلطه سلاطین مصر^۴ است. محیط شهر هشت میل است و رودی از کنار آن می‌گذرد^۵ و پلی سنگی بر آن زده‌اند که کسانی که می‌خواهند از شهر خارج شوند از آن می‌گذرند. این رود تقریباً شهر را در میان گرفته‌است. در این شهر نیز دژی مستحکم ساخته‌اند که در هر دو طرف دارای برج و بارو و دیوارهایی به بلندی پانزده پا است و این دیوارها را با تیشه تراشیده‌اند و در مقابل آن محوطه خالی بسیار خوبی دیده می‌شود که چهارگوش است و منتهی به پلکانی می‌گردد که از آنجا وارد دژ می‌شوند و این محوطه چنان پهن و دراز است که باسانی صد مرد^۶ در آن، جا می‌گیرد و این شهر بر فراز تپه‌ای واقع شده‌است که چندان بلند نیست.

به مسافت یک روز سفر از آنجا ادنه^۷ قرار گرفته که شهری بسیار بزرگ است و رودخانه‌ای عظیم از کنارش می‌گذرد^۸ و این رود دارای پلی است سنگی به درازای چهل قدم. ما همراه چند تن از صوفیان بودیم که می‌توان ایشان را زوار نامید، و

← کردند به دست ایشان افتاد و در سال ۱۲۳۰ م. [۶۲۸-۶۲۷ ه. ق.] دو برادر ارمنی به نام روبینو Rubino و لئونه Leone آن را پس گرفتند و ضمیمه قلمرو خود کردند که آن را ارمنستان می‌خوانند و این ارمنستان تا جبال توروس امتداد دارد. و غیره.

1. Corthestan

2. Dulgardar

۳. Sessuar که تصحیف شهسواربیگ است. - م.

۴. مراد مالیک مصر است که در این کتاب سلدان Soldan (سلطان) خوانده شده‌اند. - م.

۵. راموزیو می‌نویسد که پیشینیان این رود را کوندوس Cyndus خوانده‌اند.

۶. راموزیو می‌نویسد: «هزار مرد».

۷. در متن ادنا Adena: «شهر ادنه نزدیک مصیبه در کنار نهر سیحان (رود سرس Sarus) واقع است و در راه آن به مسافت کمی از مصیبه پلی سنگی از زمان یوستنین وجود داشت» (لسترنج، ص. ۱۴۰). - م.

۸. راموزیو می‌نویسد که قدما این رود را پوراموس Pyramus (جیحان) می‌خواندند. [چنانکه در حاشیه قبلی دیدیم این رود سرس (سیحان) نام داشته‌است نه پوراموس یا جیحان که نزدیک مصیبه قرار دارد. ر. ک.: لسترنج، ص. ۱۴۱]. - م.

به کسوت ایشان درآمده بودیم.

به پهل که رسیدیم این صوفیان از روی وجد و حال بنای رقصیدن نهادند. یکی از ایشان از عشق محمد [ص] نعمات آسمانی می خواند. رقصیدن را نرم و آهسته آغاز کردند و پس از آن رفته رفته و به تناسب نعمات با گامهای محکمتر. رقصندگان با آهنگ آوازهایی که می خواندند پا می کوفتند و جست و خیز می کردند تا حدی که چند تن از ایشان نقش بر زمین شدند که گفتی به حال جذبه افتاده اند. این حال سبب شد که مردمی بسیار گرد آیند و با حیرت در ایشان بنگرند تا اینکه چند تن از یاران کسانی که نقش بر زمین شده بودند آمدند و ایشان را به مساکن خود بردند. صوفیان به هر منزل که می رسیدند چنین می کردند؛ در طی راه نیز بارها سرگرم این کار شدند، تو گویی که از این کار گریز و گزیری نداشتند.

در شهر و ناحیه ادنه مخملهای نخی می بافند، این شهر تحت تسلط ممالیک است و در ارمنستان صغیر واقع است. از ذکر شهرها و دژهای ویرانی که بین این ناحیه و رود فرات است می گذرم زیرا در آن فاصله جای قابل ذکری نیست. چون به رود فرات رسیدیم زورقی ازان سلطان مصر یافتیم که می توانست شانزده اسب را حمل کند و این زورق که با آن از رود گذشتیم بسیار شگفت انگیز بود. نزدیک این رود غارهایی در تخته سنگها دیده می شود که مردمی که از آنجا می گذرند در مواردی که هوا توفانی یا ناسازگار است بدان غارها پناه می برند. در آن سوی رود روستاهای ارمنی نشین قرار دارد که ما شبی در آنجا گذرانیدیم. پس از عبور از رود به شهری رسیدم به نام اورفه که ازان شاه حسن بیگ است، و ولی بیگ^۱ برادر شاه حاکم آنجا است. روزگاری این شهر بزرگ بوده است اما زمانی که شاه حسن بیگ به محاصره بیره^۲ پرداخت سلطان مصر اورفه را از بیخ و بن ویران کرد. این شهر دارای دژی بر فراز تپه است که چندان مستحکم نیست. در این شهر حاکم دانست که من کیستم و چنین می نمود که از دیدارم خشنود است تا حدی که من نامه های خود را به او دادم و او بس خرسند می نمود. بیش از این درباره آن شهر

1. Valibech

۲. در متن Bir و در حاشیه «Birjik» در ساحل چپ فرات» البیر یا بیره جوک. ر.ک.: کتاب دیارپیکریه،

جزء ثانی، صفحات ۱۰۵ تا ۱۵۵. - م.

چیزی نمی‌توانم گفت، زیرا خود حاکم در آنجا با بیم و هراس بسر می‌برد. پس از آن به دامنه تپه دیگری فرود آمدیم که بر فراز تپه‌ای دیگر قرار دارد و در آنجا شهری است به نام ماردین و راه ورود به این شهر یگانه است و آن پلکانی است با پله‌های سنگی به پهنای چهار گام و یکپارچه، که تا مسافت یک میل امتداد دارد. بر فراز این پلکان دروازه‌ای است و در میان آن راهی که به شهر منتهی می‌گردد. در داخل شهر تپه دیگری است که مدور ساخته شده است و بر فراز آن دژی به ارتفاع پنجاه قدم قرار دارد و راه ورود به آن دژ از پلکانی است مانند پلکان نخستین. این شهر بجز دیوار خانه‌ها، حصاری ندارد. درازایش یک هشتم میل است و در درونش تقریباً سیصد خانه ساخته‌اند که سکنه‌ای نسبتاً بسیار دارد. این شهر که در آن پارچه‌های ابریشمی و نخی فراوان می‌بافند نیز در قلمرو سلطان حسن بیگ است. ترکان و تازیان مغرب پیوسته می‌گویند که این شهر چندان مرتفع است که مردمانش هرگز پرنده‌ای نمی‌بینند که از روی شهر پرواز کند. در آنجا در بیمارستانی که جهانگیر بیگ^۱ برادر سلطان اوزون حسن بنیان نهاده است بستری شدم. در این بیمارستان به بیماران غذا می‌دهند، و اگر نامی و نشانی داشته باشند فرشایی در زیر پایشان می‌گسترند که ارزش هر کدام بیش از یکصد دوکات است. در آنجا واقعه‌ای عجیب برای من روی داد که در دیار ما بندرت می‌توان دید. روزی در بیمارستان تنها نشسته بودم که قلندری^۲ نزد من آمد، یعنی مردی برهنه و موی سترده که پوست بزی بر میان بسته بود، قهوه‌ای رنگ. سی سالی داشت. نزدیک نشست و از شال خود بیاضی بیرون کشید و از سر صدق و صفا به خواندن آن پرداخت، به طرزی دلپسند همچنان که ما هنگام دعا خواندن بکار می‌بریم. پس از مدتی نزدیک من آمد و از کار و بار من پرسید. پاسخ دادم که مردی بیگانه‌ام. چون این بشنید گفت من نیز بیگانه‌ام، همه ما در این جهان غریبیم. از این رو دست از جهان برداشته‌ام و تا پایان عمر بدین گونه که می‌بینی بسر می‌برم. چندان سخنان نغز و فصیح از زیستن بنیکی و درویشی گفت که ای عجب مرا به تحقیر دنیا

۱. در متن Ziangirbei که همان جهانگیر بیگ یا جهانگیر میرزا برادر بزرگتر اوزون حسن باید

باشد. - م.

برانگیخت. گفت چنانکه می‌بینی برهنه گرد جهان می‌گردم و بیشتر جاهای آن را دیده‌ام و با این همه چیزی نیافته‌ام که خوشایند من باشد از این رو عزم جزم کرده‌ام که یکباره ترک دنیا گویم.

از ماردین بیرون آمدیم و پس از شش روز سفر به شهری از آن سلطان حسن بیگ رسیدیم به نام حصن کیف^۱. نرسیده به شهر در سمت راست در بدنه تپه‌ای کوچک تعدادی زاغه در دل تپه کنده‌اند. در سمت چپ، تپه دیگری هست که شهر را بر فراز آن ساخته‌اند. در دامنه این تپه غارهای فراوان دیده می‌شود که مردمانی در آن بسر می‌برند. آن غارها در آن سمت تپه بشمار است و همه از سطح زمین به قدر کافی ارتفاع دارد و دارای کوچه‌ها و راههایی است که به مساکن زاغه‌نشینان منتهی می‌شود و ارتفاع پاره‌ای از این زاغه‌ها از کف زمین سیصد قدم است چنانکه مردم و گله چون از آن کوچه‌ها می‌گذرند پنداری که در هوا راه می‌روند، از بس آن غارها و راهها بلند است. از این راه که بگذری و به دست چپ بیچی وارد شهری می‌شوی که در آنجا بازرگانان قماش و دیگر مردمان بسر می‌برند، و شهر در حکم شارع عام بزرگی است. محیط شهر و حومه آن یک میل و نیم است و بسیاری خانه‌های زیبا و چند مسجد در داخل آن دیده می‌شود. در بیرون شهر از رود زیبای ژرفی^۲ می‌گذری که پهنایش سیصد قدم است و بر آن پل بزرگ چوبینی زده‌اند که تنها به وزن خود تکیه و بر نوک الوار دیگری قرار دارد که در آب فروبرده‌اند زیرا رود از بس عمیق است هیچ شیء واحد یکپارچه به انتهای آن نمی‌رسد.

پس از عبور از این رشته کوهها از میان کشتزارها و روستاهای پر از تل و تپه که نه چندان بلند بود و نه چندان سخت گذار راه پیمودیم و پس از تقریباً دو روز سفر به سوی مشرق به شهری رسیدیم که سرعت^۳ خوانده می‌شود که به شکل مثلث ساخته‌اند. در یک جانب آن درزی بسیار مستحکم دیده می‌شود با بسیاری برجهای

۱. در متن Asanchif که همان حصن کیف است. ر.ک.: ص. ۳۳۵-م.

۲. راموزیو می‌نویسد: «به نام شط SSét که در سابق دجله خوانده می‌شد».

۳. در متن Sairt و در حاشیه «سرعت که به مسافت سی لیگ League از دیاربکر قرار دارد». [هر لیگ

برابر با سه میل است.]

عظیم، و در سمت دیگر آن دیوارهای دژ اندکی ویران شده‌است با این همه شهر بسیار زیبا می‌نماید. پیرامونش سه میل است، دارای جمعیتی بسیار و خانه‌ها و مسجدهای فراوان و چشمه‌های زیبا. در مدخل شهر از دو پل سنگی که بر روی دو رود زده‌اند گذشتیم و این پلها هر کدام دارای یک دهنه است که زورقهای بزرگ باری^۱ ما می‌تواند با دگل برافراشته از میان آن بگذرد. زیرا این هر دو رود بزرگ و تندگذر است و یکی بدلیس^۲ خوانده می‌شود و دیگری حصن. ارمنستان صغیر تا این محل امتداد دارد. در آنجا نه تپه‌های بزرگ وجود دارد نه بیشه‌های گسترده و بناها، همه عادی است. در سراسر این ناحیه روستا بسیار است و مردمانش مانند اینجا با کشاورزی گذران می‌کنند و به حد کافی دارای غله و میوه و قماش و گاو و اسب و دیگر چهارپایانند. از این گذشته دارای بُزند، و پشم بزها را هر سال می‌چینند و از آن پارچه درشت پشمین^۳ می‌بافند. از این رو بزها را بخوبی مواظبت می‌کنند و پیوسته آنها را می‌شویند و پاکیزه نگاه می‌دارند.

اکنون وارد کوههای توروس می‌شویم که در ناحیه طرابوزان تا دریای سیاه^۴ و در سمت مشرق جنوب شرقی به سوی خلیجی به نام خلیج فارس^۵ امتداد دارد. در مدخل این کوهستان تپه‌های بسیار بلند و پرشیب وجود دارد که در آن مردمی به نام گرد^۶ بسر می‌برند و زبان ایشان از زبان همسایگان شان پاک جداست. مردمی بی‌رحمند ولی آنچنان دزد نیستند که آشکارا به غارتگری پردازند. کردها دارای شهرهای بسیارند که بر ساحل رودها و جاهای مرتفع ساخته‌اند تا بتوانند همه معبرها را باز بینند و هر کس را که از آنجا می‌گذرد غارت کنند. از این رو بسیاری از این شهرها را امرا و حکام مملکت ویران کرده‌اند زیرا کردها به کاروانهایی که از آنها گذشته‌اند آسیب و گزند رسانده‌اند، و من به نوبه خود تجاری از اوضاع و احوال ایشان اندوخته‌ام.

۱. به انگلیسی barge.

۲. در متن Bettalis که ظاهراً همان بتلیس یا بدلیس شهر معروف است. بدلیس چای هم داریم. -م.

۳. در متن Chamlett که در زبان انگلیسی «جدید» Camlet نوشته می‌شود به معنی پارچه‌ای که از

پشم بز است. در فرهنگ حمیم به «صوف» ترجمه شده‌است که معنی آن پارچه پشمی به طور مطلق است. -م.

4. Maggiore

5. Golfe of Persia

6. Corbi

روز هشتم آوریل ۱۴۷۴ م. [۸۷۹ ه.ق.] از شهری که چسن^۱ خوانده می‌شود و از آن امیری از اتباع حسن بیگ است بیرون آمدیم و به مسافت نصف روز راه از شهر، در حالی که سفیر حسن بیگ نامبرده همراه من بود، بر فراز تپه‌ای بلند کردها بر ما تاختند و سفیر را با منشی من و دو تن دیگر کشتند. به من و بقیه همراهانم آزار رساندند و همه چهارپایان ما را، و هر چه یافتند بردند. من که بر اسب سوار بودم بتنهایی گریختم؛ از آن راه بیرون رفتم. کسانی که از کردها آزار دیده بودند به دنبال من آمدند. چندان رفتیم تا سرانجام به خلیفه^۲ یعنی باصطلاح رئیس زوار پیوستیم، و با او سفر خود را دنبال کردیم.

پس از سه روز به و سلطان^۳ رسیدیم که شهری است ویران و کم جمعیت، زیرا بیش از ۳۰۰ خانه ندارد.

به مسافت دو روز راه از آنجا به شهری رسیدیم به نام خوی^۴ که آن نیز خراب است و دارای ۴۰۰ خانه و مردمانش با صنایع دستی و کشاورزی بسر می‌برند. همچنان تا پایان کوههای توروس پیش رانیدیم و در آنجا بر آن شدم که از خلیفه جدا شوم. پس، یکی از همراهانش را به راهنمایی خود برگزیدم. بعد از سه روز سفر به نزدیک شهر نامی تبریز^۵ رسیدیم، در دشتی پهناور می‌رانیدیم که به چند تن ترکمان برخوردیم. همراه گروهی از کردها به سوی ما آمدند و پرسیدند که کجا می‌روید. پاسخ دادم که به نزد سلطان حسن بیگ می‌روم با نامه‌هایی که به عنوان اوست. آنگاه یکی از ایشان خواست تا نامه‌ها را به وی نشان دهم. چون از روی ادب گفتم که این شایسته نیست آنها را به دست او دهم مشت برافراشت و چنان ضربتی بر رویم نواخت که تا چهار ماه بعد درد آن باقی بود. از این گذشته ترجمانم را سخت زدند، چنانکه می‌توانید تصور کنید ما را با حالی زار برجای گذاشتند. همین که به تبریز رسیدیم در کاروانسرا^۶ فرود آمدیم، یعنی در جایی نظیر آنچه ما «این»^۷

1. Chesan

۲. در متن Califfo که ظاهراً همان «خلیفه» است. - م.

۳. مراد جزیره آق‌نمر است مرکز جانیلیهای ارمنی. درباره Vastan ر. ک. لسترنج، جغرافیای تاریخی

سرزمینهای خلافت شرقی، ص. ۱۹۷. - م. ۴. در متن چری Choy و در حاشیه خوی.

5. Thauris

6. Canostra

7. Inn

می‌نامیم. از آنجا به سلطان حسن بیگ که در آن وقت در تبریز بود خبر دادم که من آمده‌ام و می‌خواهم که به پیشگاه او بار یابم. بیدرنگ روز دیگر کس به دنبال من فرستاد، و من خود را به‌وی شناساندم و چنان جامهٔ زنده‌ای دربرداشتم که به دو دوکات نمی‌ارزید. شاه مرا با لطف و ادب پذیرفت و به‌من خوشامد گفت و فرمود که از قتل سفیرش و آن دو تن دیگر و نیز از ماجرای من با راهزنان نیک آگاه است. وعده داد که به‌فریاد من خواهد رسید و زیان ما را جبران خواهد کرد. آنگاه اعتبارنامه‌های خویش را که پیوسته در سینهٔ خود حمل می‌کردم به‌او تقدیم نمودم. چون کسی در پیرامونش نبود که بتواند آن را بخواند فرمود که من خود آن را بخوانم و مضمونش را ترجمان به‌وی اعلام کند. پس از آنکه از موضوع نامه‌ها آگاه شد به‌من دستور داد که به‌رسم خودمان به‌شورای سلطنتی مراجعه کنم و آنچه راهزنان از من ربوده بودند به‌ایشان صورت دهم. از این گذشته مطالبی را که می‌خواهم به‌عنوان سفیر بگویم اعلام دارم. سپس به‌خانه بازگردم تا او در وقت مناسب مرا به‌نزد خود فراخواند. کاخی که در آنجا به‌پیشگاه شاه بار یافتم بدین شرح بود: نخست دروازه‌ای بود با جلوخانی^۱ به‌مساحت چهار یا پنج قدم مربع که هشت یا ده تن از رجال دربار شاه در آنجا نشسته بودند. سپس دری دیگر بود نزدیک در نخستین و درباری که چماقی کوچک در دست داشت، در کنارش ایستاده بود. چون به‌این دروازه وارد شدم از باغی سبز و خرم گذشتم که مانند چمنی پر از دنبیلان^۲ بود با دیوارهای گلی که در سمت راستش پیاده‌روی ساخته بودند. سی گام بالاتر سرائی بود به‌فراخور حال ما، چهارصد پانصد قدم بلندتر از پیاده‌روی که یاد کردم. در وسط آن حوضخانه‌ای بود کوچک، پیوسته پر از آب بود و شاه در مدخل آن روی بالشی زریفت نشسته و بر بالشی دیگر تکیه داده بود. در کنارش نگهبانی با شمشیر آخته ایستاده بود. در سراسر سراچه فرش گسترده بود و مهمترین شاهزادگان گرداگرد شاه نشسته بودند. در همه جای سراچه «موزاییک»^۳ بکاربرده‌اند نه به کوچکی موزاییک‌هایی که ما بکار می‌بریم بلکه بزرگ و بسیار زیبا و به‌رنگهای

۱. در متن quadrant به معنی «ربع دایره» است که در اینجا «جلو خان» ترجمه شد. -م.

2. truffle

۳. در متن Mosaico (موزاییک) که مراد نویسنده کاشیها و کاشیکاریهای معروف ایران است. -م.

مختلف.

نخستین روزی که نزد شاه رفتم خوانندگان و نوازندگانی در حضورش بودند. این نوازندگان چنگهایی داشتند به طول یک یارد که نوک باریک آنها را به سوی بالا نگاه می‌دارند. از چنگ گذشته دارای عود^۱ و کمانچه^۲ و سنج و نی‌انبان بودند و خوش می‌نواختند. روز دیگر شاه دو جامهٔ ابریشمین برایم فرستاد یعنی قبایی زربفت و شالی^۳ از ابریشم، تا بر کمر بندم و قماش نفیس به نام بمبازین^۴ که سربند سازم و دویست دوکات پول. پیغام داده بود که باید به «میدان»^۵ بروم و تماشای «تفرج»^۶، یعنی بازی کنم، من سوار بر اسب به آنجا رفتم: سه سوار دیدم و بیش از دو برابر این عده پیاده. از این گذشته فرزندان خردسال شاه در آنجا بودند. بعضی هم از پنجره‌ها به بیرون نظاره می‌کردند. چند گرگ که به پاهایشان ریسمان بسته بودند به میدان آوردند. آنها را یک یک رها کردند تا به میان میدان بروند. مردی که به هم‌نبردی با نخستین گرگ گمارده شده بود پیش آمد و خواست ضربتی بر وی زند. گرگ به سوی گلوی مرد جست. مرد که چست و چالاک بود چنان پهلوی خالی کرد که گرگ به جای گلو بازویش را گرفت و نتوانست آسیبی به او رساند، زیرا آستینهای مرد برای این کار آماده بود. اسبها ترسان از میان میدان گریختند، و بسیاری از آنها بر زمین افتادند، گروهی در خود میدان و برخی دیگر در رودخانه‌ای که در میان شهر جاری است. پس از خسته کردن یک گرگ، گرگ دیگر را رها کردند. هر روز آدینه این بازی برقرار بود.

پس از این تفرج و تماشا مرا به پیشگاه شاه به محلی که پیش از این یاد

1. Lute

۲. مطابق املاي متن rebicke که در انگلیسی معاصر rebec، می‌نویسند به معنی آلت موسیقی زهی است که قبل از اختراع ویول Viol (ویولون قدیم) معمول بوده است و در اینجا آن را به کمانچه ترجمه کردیم. - م. ۳. در متن حوله (towell)

۴. در متن bumbasie (در صفحه بعد bombasses) املاي انگلیسی میانه است. این کلمه را در انگلیسی جدید bombasine یا bombazine می‌نویسند و معنی آن نوعی پارچهٔ پشم و ابریشم است. - م.

۵. در اینجا مؤلف معنی میدان را به زبان خود شرح داده است. - م.

۶. در متن تارافوچیو tarafuccio و در حاشیه راموزیو می‌نویسد: «تارفاروزو Tanfaruzo که مصحف "تفرج" است».

کرده‌ام بردند، و با عزت و احترام در جایی نشاندند. دیگران نیز هر کدام در جاهای خود به نسبت گنجایش سراج به قرار گرفتند و بقیه به نسبت درجات و مقاماتی که داشتند به رسم مسلمانان بر روی فرشها نشستند. آنگاه بر فرشها خوان گسترده و در برابر هر کس لگنی از نقره و کوزه‌ای شراب و آفتابه‌ای آب و یک ظرف کوچک سیمین، نهادند. در این اثنا چند مرد آمدند که از جانب پادشاه هند گسیل شده بودند که جانورانی عجیب همراه داشتند. یکی از مردها ببری داشت که در زنجیر کرده و در کار خود ماهر بود و چنین حیوانی را در زبان ایشان بابور^۱ نامند. این جانور مانند ماده شیر است اما سرخ‌رنگ است و پیکرش را خطهای راه‌راه پوشانده. رویش سرخ و دارای لکه‌های سفید و سیاه و شکمش سفید و دمش چون دم شیر و جانوری عجیب و هراس‌انگیز می‌نماید. سپس شیری را نزدیک آوردند و اندکی به ببر نشان دادند. ببر همین که شیر را دید ناگهان کوس بست. گفתי گربه است و می‌خواهد بر شیر بجهد، و اگر ببران او را عقب نکشیده بود چنین می‌کرد. پس از آن دو فیل آوردند و همین که در برابر شاه قرار گرفتند فیلان چیزی به فیلها گفت و آنها به شاه نگریستند و سپس با وقاری مخصوص سرهای خود را خم کردند مانند اینکه خواسته باشند کرنش کنند. فیل بزرگتر را نزدیک درختی بردند که در باغ بود و به بزرگی کمر آدمی. پس از آنکه فیلان چند کلمه با آن حیوان سخن گفت فیل نخست با سر خود درخت را از یک سو تکان داد و سپس رفت و همین کار را با طرف دیگر درخت انجام داد و آن را از ریشه برکند.

سپس زرافه‌ای پیش آوردند. ایشان او را جیرنافا^۲ خوانند. زرافه جانوری است با پاهای دراز به اندازه پاهای اسبی بزرگ بلکه بلندتر، اما پاهای پسین او نیم پا کوچکتر از پاهای پیشین است، سمش مانند سم گاو شکافته است. پیکرش بنفش

۱. در متن Leonaza که در حاشیه به Ounce تفسیر شده است به معنی یوزپلنگ، اما از شرحی که نویسنده می‌دهد پیداست که مقصود ببر بوده است بخصوص که در جمله بعد می‌نویسد «چنین حیوانی را در زبان ایشان [= ایرانیان] بابورت خوانند». و این بابورت قطعاً همان ببر است. -م.

۲. Girnaffa را به انگلیسی giraffe خوانند و فرهنگهای انگلیسی آن را معرب زرافه تازی نوشته‌اند. پس مقصود نویسنده که می‌گوید «ایشان او را جیرنافا خوانند» معلوم نیست. -م.

بود و کلفهای سیاه که به نسبت درشتی و خردی اندامهایش درشت و ریز بود سراپایش را پوشانده بود. شکمش سفید و موی شکمش اندکی دراز و دمش مانند دم خر کم مو بود. شاخهایی مانند شاخ بز داشت و درازای گردنش بیش از یک قدم بود. زبانش به یک ذرع^۱ می رسید و مانند مارماهی بنفش و گرد بود. زرافه با این زبان چنان برگ درختان را تند می کند و می خورد که بزحمت می توان تصور کرد. سرش مانند سر گوزن نر است اما بسی زیباتر. هنگامی که زرافه با این سر و گردن بر زمین می ایستد طول قامتش به ۱۵ پا می رسد. سینه اش از سینه اسب پهن تر است اما تنه اش به باریکی تنه خر است. جانوری زیبا و شگفت انگیز می نماید اما قادر به حمل بار نیست.

پس از آن در سه قفس سه جفت کبوتر سفید و سیاه آوردند مانند کبوتران ما جز اینکه مانند غاز، گردن دراز بودند و گمان می کنم که این پرنده ها در آن دیار کمیابند و گرنه هرگز آنها را به آنجا نمی آوردند. سرانجام سه دارکوب سبز^۲ با رنگهای گوناگون پیش آوردند. دو گربه نیز از آنها که مُشک می سازند.^۳

آنگاه مرا به بالاخانه بردند و در آنجا ناهار خوردم. همین که دست از طعام کشیدم کسی که به کار سفیران رسیدگی می کرد مرا بدرود گفت و از من خواست که به خانه بازگردم. با این همه چون به خانه رسیدم بیدرنگ کس فرستادند و مرا به حضور شاه فراخواندند. چون نزدش رفتم پرسید که چرا پس از ناهار زود به خانه رفتی. در پاسخ گفتم که سرپرست من مرخصم کرده بود. شاه چون این بشنید آزرده خاطر شد. بیدرنگ آن مرد را احضار کرد و فرمود که وی را در حضورش بر زمین بخوابانند و فروکوبند. با این همه پس از هشت روز به درخواست من وی دوباره مشمول عنایت شاهانه شد. فردای روزی که آن مرد را کتک زدند شاه پگاه کس به دنبال من فرستاد. وی در محلی بود که پیش از این یاد کرده ام و به دستورش مانند دفعه قبل در حضورش نشستم.

آن روز، روز تعطیل بود. برای ورود سفیر هند تشریفات مهم برقرار

۱. در متن یارد که تقریباً یک ذرع است. - م.

۲. به انگلیسی popinjay که در فرهنگ انگلیسی به فارسی حمیم «طوطی و دارکوب سبز» معنی

شده است. - م. ۳. منظور «گربه زیاده» است. - م.

کرده بودند. درباریان جامه‌های زربفت و ابریشمین و پشمین به رنگهای گوناگون دربرداشتند. چهل تنی از محترمترین رجال در کوشک نشست‌ه بود: در مدخلهای آن صد تن و در خارج از مدخلها در حدود دویست تن و در میان دو دروازه کوشک نزدیک به پنجاه تن و در کوچه‌های خارج قریب بیست تن، همه آماده پذیره شدن سفیر بودند. در آن میان چهارهزار سوار نیز دیده می‌شدند. همه با نظم و ترتیب ایستاده بودند که دو سفیر هند وارد شدند. ایشان را در برابر شاه نشاندهند. سپس بیدرنگ هدایا را به پیش آوردند و از پیش نظر شاه و همراهانش گذراندند: نخست جانورانی که شرح آنها گذشت. سپس قریب صد مرد یکی پس از دیگری آمدند و بر دست هر مرد پنج دستار بود، یعنی پنج طاقه از آن پارچه‌های بسیار اعلا — «بمبارین» — که با آن دستارهایی می‌سازند که هندیان بر سر می‌بندند. هر قطعه آن پنج یا هفت دوکات ارزش داشت. سپس شش مرد آمدند و بر دست هر کدام یک طاقه ابریشم بود. سپس نه مرد آمدند و در دست هر کدام ظرفی کوچک پر از سنگهای گرانبهائی بود که پس از این به شرح آنها خواهم پرداخت. بعد چند تن با کاسه‌ها و بشقابهای چینی آمدند. پس از آن چند تن با چوبهای عود و قطعاتی بزرگ از صندل^۱ وارد شدند. بعد بیست و پنج بار دیگ‌افزار^۲ آوردند، در زنبه‌هایی که هر کدام را چهار مرد حمل می‌کرد.

پس از آنکه این تحف و هدایا را از برابر نظر شاه گذراندند، گوشت آوردند و همه دست به خوردن بردند.

پس از ناهار شاه از آن سفیران پرسید که آیا غیر از پادشاه ایشان پادشاه دیگری هم هست که مسلمان یعنی محمدی باشد؟ جواب دادند دو سلطان دیگر، و از آنان گذشته بقیه پادشاهان مسیحیند.

روز دیگر شاه مرا فراخواند و گفت با نشان دادن گوهرهایی که از هند برایش فرستاده‌اند می‌خواهد که اندکی مرا سرگرم کند. پس نخست فرمود که یک شست

۱. صندل که در متن Sandali و در حاشیه مترجم انگلیسی Sandalo نوشته شده است «معرب صندل چوب درختی است بزرگ که در بلاد هند و سواحل دکن و فرنگ روید و سه نوع است: سفید و زرد و سرخ» (حاشیه کتاب الاثنه عن حقایق الادویه، مصحح مرحوم بهمنیار، ص. ۱۶۲). م.

۲. دیگ‌افزار، ادویه است که در طعام می‌ریزند. م.

زرین^۱ که با آن کمان می‌کشند برای تماشا به دست من دهند. در میان شست یاقوتی به وزن دو قیراط بود و چند قطعه الماس گرداگرد آن نشاندہ بودند. هدایای دیگر عبارت بود از دو حلقه زرین با دو یاقوت به وزن چهار قیراط. شصت رشته مروارید هر دانه اش پنج قیراط. مرواریدها سفید بودند اما گرد نبودند. الماسی نوک تیز به وزن بیست قیراط که چندان شفاف نبود اما خوشاب بود. دو کله پرنده مرده که روی آنها با جواهر برجسته کاری کرده بودند. این مرغان در مقام قیاس با پرندگان ما بسیار شگفت‌انگیز می‌نمودند.

شاه پس از آنکه این جواهرات را به من نشان داد پرسید که آیا آنها را می‌پسندم یا نه، و گفت آنها را پادشاهی از آن سوی دریاها یعنی از آن سوی خلیج فارس برایش فرستاده است. پاسخ دادم که آن پیشکشها بسیار خوب و گرانبه است اما به گمان من او شایسته هدایایی بسیار گرانبهاترست. شاه چون این بشنید فرمان داد که عرقچین بچه گانه‌ای که از ابریشم بود به من دهند. اما من بیدرنگ دستمال خود را به دست گرفتم به قصد آنکه آن تحفه را با دست خود لمس نکرده باشم. شاه نظر کرد و رو به سوی کسان خویش گرداند و لبخندی زد و گفت:

— ایتالیایی را نگاه کنید.

گویی از حرکت من که می‌خواستم عرقچین را بدان گونه بستانم خوش آمده بود و این کار را می‌ستود. روی این کلاه، سنگ یکپارچه‌ای بود که آن را سوراخ کرده و به شکل دانه خرما درآورده بودند. پاکیزه بود و خوش رنگ به وزن صد قیراط و در پیرامونش فیروزه‌های درشت دیده می‌شد اما کهنه بود و مرواریدهایی که بر آن دوخته بودند نیز کهنه بود. از این گذشته فرمود که ظروفی را که از چینی و سنگ یشم ساخته بود و بسیار زیبا بود به من نشان دهند.

وقت دیگر هنگامی که به نزدش رفتم وی را در تالاری یافتیم که در زیر قبه‌ای بود. از من پرسید که آیا آن را می‌پسندم. آیا در کشورهای ما از آن گونه بناها معمول است. پاسخ دادم که آن تالار را سخت می‌پسندم. هیچ محلی یا کاخی نیست که طرف نسبت با کاخ و کوشک او باشد، هم به سبب آنکه قدرت او بسیار

۱. شست یا زهگیر، یعنی انگشترمانندی که از استخوان و جز آن سازند و بر انگشت ابهام کرده در وقت کمانداری زه کمان را بدان گیرند. (فرهنگ نفیسی).

بیشتر از قدرت شاهان فرنگ است و هم به جهت آنکه در میان ما ساختن چنین تالارهایی معمول نیست. برآستی آن بنایی بود سخت زیبا. زیرا چوب و تیر را به شکل قبه^۱ درآورده و از اطراف آن پارچه‌های ابریشمین گلدوزی و زربفت آویخته و بر کف تالار فرشهای بسیار عالی گسترده بودند که بیش از چهارده قدم طول هر یک از آنها بود. در آن سوی تالار چادری چهارگوش بزرگ و قلابدوزی شده دیده می‌شد که میان چهار ردیف درخت برپا کرده بودند تا بر درختان سایه افکند. میان این چادر و آن قبه سرپرده‌ای بود از «بوکازین»^۲ که درونش همه گلدوزی بود. در تالار از چوب صندل بود که از داخل با شبکه‌های گلابتون دوزی و مرواریددوزی، روی آن کار کرده بودند. شاه در آنجا نشسته بود و بزرگان دربار در گردش بودند. در برابرش بسته‌ای بود که آن را گشود. از میان آن رشته‌ای درآورد دارای دوازده دانه مانند دانه‌های زیتون، سخت خوشاب؛ وزن هر دانه بین پنجاه الی هشتاد قیراط بود. سپس یک دانه سیاه‌رنگ^۳ به وزن دو آونس و نیم^۴ برداشت که خوش‌ترکیب و به قدر انگشتی بود. ناسفته بود و سخت خوش‌رنگ و در یک سوی آن حروف عربی مغربی کنده بودند. این مرا بر آن داشت که پیرسم آن حروف چیست. حسن بیگ پاسخ داد که پادشاهی فرمان داده بوده است که آن حروف را بکنند، حال آنکه اسلاف وی چنین نکرده‌اند. او نیز حرفی بر آن گوهر نخواهد کند و گرنه یکباره از شکل خواهد افتاد. آنگاه از من پرسید که آن یاقوت چند می‌ارزد. من به وی نگاه کردم و لبخند زدم. دوباره از من پرسید که آیا آن را می‌پسندم؟ پاسخ دادم که چیزی مانند آن ندیده‌ام و گمان می‌کنم که هرگز گوهری نظیر آن پیدا نشود. پس اگر بگویم چند می‌ارزد و گوهر را زبانی باشد از من خواهد پرسید که مگر نظیر من را در جایی دیده‌ای؟ ناچار جواب خواهم داد که نه. از این رو می‌پندارم که ارزش آن را نتوان با زر سنجید، اما شاید کسانی بتوانند جواب او را بدهند. او بجد در من

۱. در متن Cowpe که همان قبه است.

2. Bocasine

۳. در متن Sable به معنی تیره و سیاه. اما چند سطر پایین‌تر دانه این گوهر را یاقوت rubie (به‌املائی امروز ruby) می‌نویسد که گوهری است سرخ و بنفش‌رنگ. -م.
۴. دو آونس و نیم تقریباً در حدود هشتاد گرم است. -م.

نگریست و گفت پُران کاتائینی کاتائینی^۱. خلق جهان سه چشم دارند و مردم ختا^۲ دو چشم، و فرنگیها^۳ یک چشم. سخن درست آن است که تو گفتی. آنگاه رو به سوی اطرافیان‌ش کرد و پرسشی که از من دربارهٔ ارزش گوهر کرده بود و پاسخ مرا بازگفت و عین سخنان مرا برایشان تکرار کرد.

من قبلاً این مثل ختایی را از یکی از سفیران تاتار شنیده بودم که در سال ۱۴۳۶ م. [۸۴۰ ه.ق.] از ختا باز می‌گشت و با همراهان خود از تانا می‌گذشت. وی در خانهٔ من فرود آمده بود و امیدوار بودم که بتوانم مقداری جواهر از او بگیرم. در آن هنگام چون سخن از ختا به میان آمد آن سفیر به من گفت که رئیس دربار پادشاهی آن سامان بخوبی فرنگیان را می‌شناسد و چون پرسیدم که چگونه ممکن است تاتاران فرنگیان را بشناسند؟ پاسخ داد که چرا نباید ما را بشناسند؟ سفیر گفت: تو می‌دانی که ما رابطهٔ نزدیک با کافا داریم و پیوسته در آنجا به داد و ستد سرگرمیم، همچنان که آنان هم بهاردوی تاتار می‌آیند. سپس گفت که ما مردم ختا دو چشم داریم و شما فرنگیان یک چشم اما (در این حال رو به سوی تاتارانی که همراهش بودند کرد و گفت) شما آن یک چشم را هم ندارید، و این سخن را با شور و نشاط بر زبان راند. پس هنگامی که شاه آن سخن را به من گفت مقصودش را از آن ضرب‌المثل بهتر دریافتم.

سپس شاه به من دانهٔ یاقوتی نشان داد به وزن یک اونس و نیم، به شکل گردو، دراز و خوشرنگ و خوشاب و ناسفته و در حقه‌ای از زر نشانده که از بس درشت بود در نظر من چیزی شگفت‌انگیز می‌نمود. پس از آن بسیاری گوهرهای نشانده و نشاندۀ به من نشان داد. از آن جمله یک سطح چهارگوش بود که به شکل میخی کوچک و در پیرامون آن هم پنج گوهر دیگر بود. آنکه از همه درشت‌تر و در میان بود در حدود سی قیراط وزن داشت و دو تای دیگر هر یک نزدیک به بیست قیراط. در بین آنها مرواریدها و فیروزه‌های درشتی دیده می‌شد که چندان گرانبها نبود زیرا کهنه بود.

۱. در متن Pran Cataini Cataini شاید تصحیف عبارت «آفرین، ختائی، ختائی باشد». م.

۲. Cataines منسوب به Cataio. م.

پس از آن فرمان داد که جبه‌هایی آوردند از پارچه‌های زربفت و گلدار دمشقی^۱ که آسترشان از ابریشم و پوستهای بسیار زیبای قاقم و سمور بود و گفت که آنها را در شهر یزد^۲ ساخته‌اند. بعد از آن گفت که: جامه‌های ما زیباست اما اندکی سنگین. در پایان کار دستور داد که فرشهای ابریشمی بسیار زیبا و شگفت‌انگیز آوردند و نشان دادند.

روز دیگر دوباره به‌نزد شاه رفتم. مرا نزد خود خواند و فرمود کمی بیشتر تفریح خواهی کرد. سپس قطعه جواهری که به‌شکل کله زنی کنده‌بودند و به‌پهنای یک سکه نقره بود نشانم داد. موی او از عقب آویخته و تاج گلی بر سرش بود. شاه فرمود تا در آن نیک بنگرم. سپس پرسید که آیا این مریم نیست؟ پاسخ دادم نه. گفت پس کیست؟ گفتم نقش یکی از الهه‌های روزگار باستان است که بت‌پرستان^۳ می‌پرستیدند. پرسید از کجا می‌دانی؟ گفتم از آنجا می‌دانم که ساختن این گونه اشیاء پیش از ظهور عیسی مسیح معمول بوده‌است. اندکی سر خود را تکان داد و چیزی نگفت. سپس سه قطعه الماس تراشیده به‌من نشان داد که وزن هر یک سی قیراط بود و بالا و پایین آن همه خوشاب، و قطعه الماس دیگری که ده دوازده قیراط می‌شد. پرسید که آیا در نزد ما چنین گوهرهایی یافته‌می‌شود؟ گفتم نه. سپس چهل رشته مروارید که هر رشته‌اش دارای سی دانه و هر دانه به‌وزن پنج شش قیراط بود برگرفت. نیمی از مرواریدها غلطان بود و بقیه برای گوهرنشانی مناسب بود. سپس امر کرد که در لگنی سیمین در حدود چهل دانه مروارید به‌شکل گلابی و کدوی قلیانی آوردند و وزن هر کدام بین هشت الی یازده قیراط بود. مرواریدها ناسفته و بسیار خوش‌رنگ بود. شاه تبسمی کرد و به‌من گفت که از این مرواریدها یک خروار^۴ می‌تواند به‌من نشان دهد. این کار در شبی اتفاق افتاد که شاه به‌رسم خودشان ضیافتی به‌مناسبت ختنه‌کردن دو تن از پسرانش برپا کرده بود.

روز دیگر در دشتی پهناور که در داخل شهر بود به‌موکب شاه پیوستم، در

1. damaskyne chamlette

۲. در متن Les و در حاشیه یزد. ۳. در متن Borparees و در حاشیه «بت‌پرست».

۴. در متن یک بار اسب که به‌قیاس خروار و شروار شاید بتوان گفت اسب‌وار. -م.

جایی که پیش از آن گندم کاشته بودند و اکنون آنها را درو کرده بودند تا جایی برای برپا کردن مراسم جشن و تشریفات فراهم باشد؛ صاحبان گندمزارها را راضی کرده بودند. در این محل غرفه‌های فراوان برپا کرده بودند. همین که شاه مرا دید به کسان خود فرمود تا همراه من بروند و آن غرفه‌ها را به من نشان دهند. عده آن غرفه‌ها صد تایی می‌شد که من چهل تا از بهترین آنها را تماشا کردم. این غرفه‌ها از داخل دارای اتاق بود و بام آنها را به رنگهای گوناگون ساخته و کفشان را با زیباترین فرشها پوشانده بودند. به عقیده من تفاوت میان این فرشها و فرشهای قاهره و بصره به قدر پارچه‌های پشمی انگلیسی و پارچه‌های پشمی سن ماتیو^۱ است. سپس مرا به دو غرفه درآوردند که پر از جامه‌های ابریشمین به طرز خودشان بود و نیز توده‌ای عظیم از انواع دیگر پارچه‌ها. در یک سوی غرفه چهل زین اسب دیدم دارای طراز سیمین. به من گفتند که همه آن جامه‌ها و زینها را شاه باید در طی مراسم و تشریقاتی اعطا فرماید. نیز دو در بزرگ از چوب صندل به من نشان دادند به بلندی شش پا که در هر یک به سبک تارسیا^۲ طلا و صدف و مروارید نشانده بودند. سپس به نزد شاه برگشتم و از او رخصت خواستم که به خانه روم.

روز دیگر شاه را در جای معهود یافتم. هشت خوانچه به نزدش آوردند که در هر یک از آنها قطعه‌ای از قند سفید^۳ به اشکال مختلف، هر یک به طول هشت پا نهاده و دور آن ظرفهای کوچکی پر از شیرینی به رنگهای الوان، اما بیشتر آب نبات، چیده بودند. بسیاری ظروف دیگر پر از انواع دیگر از شیرینی و میوه آوردند. تقسیم هشت خوانچه اول را در میان این و آن خود بر عهده گرفت. من نخستین کسی بودم که خوانچه‌ای به من اعطا شد و هر خوانچه به چهار پنج دوکات می‌ارزید. بقیه را به تناسب درجه و مقام بین حضار تقسیم کردند.

روز دیگر شاه را در میان پانزده تن یافتم که سرورانشان سایبانهایی بر سر داشتند. پنج شش تن در برابر شاه ایستاده بودند و او فرمان می‌داد که به فلان خلعت بدهید. پس آن چند تن به نزد کسی می‌رفتند که نامش برده شده بود و او را

1. Saint Mathewes

2. Tharsia

۳. از قرینه مطلب چنین برمی‌آید که مراد نویسنده نبات است، زیرا فرستادن خوانچه نبات نزد این و آن به عنوان هدیه و چشم‌روشنی هنوز در شهرستانهای ایران معمول است. - م.

همراه خود به‌غرفه‌ای می‌بردند که جامه‌ها در آنجا بود و به‌تناسب درجه و مقامی که داشت خلعت بر تنش می‌کردند. به‌جمعی زین و به‌برخی اسب می‌دادند؛ می‌پندارم که ایشان چهل تن بودند. اما عده‌کسانی که خلعت گرفتند و از جمله من بیش از دویست و پنجاه نفر بودند. پس از این کار، زنانی آمدند و رقصیدن آغاز کردند. عده‌ای نیز به‌نواختن آلات طرب پرداختند. سپس بر روی فرش کلاهی که به‌شکل کله‌قند بود و در بالای آن چین‌ها و منگوله‌هایی بود — و به‌کلاه زوبیارها^۱ شباهت داشت — نهادند و در کنار کلاه، یکی گوش به‌فرمان شاه، ایستاد. همین که شاه به‌یکی اشاره می‌کرد آن مرد کلاه را نزد او می‌برد و وی برمی‌خاست و دستار از سر برمی‌داشت و کلاه دلکی بر سر می‌گذاشت، کلاهی چنان نازیبی که کافی بود آبروی مرد شریف بزرگواری را بر باد دهد. اما او پس از اینکه کلاه بر سر می‌نهاد پیش می‌آمد و می‌رقصید — آنچنان که می‌دانست — تا اینکه شاه به‌نگهبان کلاه فرمان می‌داد که به‌مردی که رقصیده‌بود یک طاقه چلوار^۲ دهد. او پارچه را برمی‌داشت و بر دور سر رقصنده و دیگر مردان و زنان می‌افکند. پس از ادای سخنانی در ستایش شاه آن را در برابر خنیاگران پرتاب می‌کرد. این رقصیدن‌ها و پرتاب‌کردن قماش‌ها تا یک ساعت به‌غروب مانده ادامه داشت؛ تا این هنگام به‌حساب من بیش از سیصد طاقه شال ابریشمین و چلوار و مانند این‌ها، و نیز بیش از پنجاه اسب به‌این و آن اعطا شده‌بود.

پس از آن کشتی‌گرفتن بدین گونه آغاز شد: دو مرد برهنه با نیم شلوارها و جورابه‌ای چرمی که تا قوزک آنها می‌رسید در برابر شاه حضور یافتند، و بنای

۱. در متن Zubiari و در حاشیه: «زوبیار Zubiaur ناحیه‌ایست در سرزمین باسک Basque که کلاههایی که دارای منگوله‌های بزرگ است در آنجا معمول است.»

۲. در متن Camocato و در حاشیه مترجم انگلیسی این توضیح نوشته شده‌است: «کاموکاتو پارچه‌ی کالیکات Calicut اعلام است». و لفظ کالیکو Calico که امروز در انگلیسی به‌معنی چلوار است از آن گرفته شده و اما کالیکات یا کالیکود Kolikod که به‌هندوستانی کولیکود Kolikodu گویند بندری است در ناحیه‌ی مالابار از ایالت مدرس واقع در جنوب غربی هند که از آنجا، از قرن هفدهم به‌بعد پارچه‌های چیت و چلوار به‌انگلستان صادر می‌شده‌است و به‌همین سبب در انگلیسی «چلوار» را که آن نیز مأخوذ از چهل «یارده» است، به‌نام آن بندر کالیکو خوانده‌اند. [همین لفظ در فارسی با تغییرهایی به‌پارچه‌ی صحافی «گالیکو»، و تلفظ عامیانه‌ی آن گالینکور، گفته شده‌است.] -م.

کشتی گرفتن نهادند. کمر همدیگر را نمی گرفتند بلکه هر کدام می کوشید که گردن دیگری را بگیرد و هر یک از خود سخت دفاع می کرد. اما همین که اولی گردن دومی را می گرفت دومی چاره نداشت جز آنکه تا آنجا که ممکن بود خم شود و پشت دیگری را بگیرد و او را از زمین بردارد و بکوشد تا پشت او را به خاک آرد و گرنه تنها به زمین افتادن، از نظر کشتی گرفتن، افتادن شمرده نمی شود؛ هر چند بارها هر یک از ایشان خود را تا مرحله نزدیک به افتادن رها می کرد و هنگامی که به این نقطه می رسید دیگری را وادار به افتادن می کرد و برنده می شد. سرانجام یکی از این کشتی گیران برهنه به پیشگاه شاه آمد: مردی چنان درشت جثه که غولی می نمود. جوان بود و خوش اندام، کم و بیش سی سال داشت. شاه فرمود تا کشتی بگیرد و حریفی برای خود برگزیند اما پهلوان زانو زد و دوباره سخنانی گفت که من چون می خواستم بدانم به من گفتند که او از شاه استدعا کرد که از کشتی گرفتن معاف باشد زیرا در دفعه گذشته هنگام کشتی گرفتن از بس خریف را فشرده و خسته کرده بوده به هلاکت رسانده بوده است. از این رو شاه او را از کشتی گرفتن معاف کرد. به این کشتی گیران اسب بخشیدند و بازی بعد از رفتن من تا دو پاس از شب گذشته ادامه یافته بود و بسیار عطایای دیگر به اینان داده بودند.

در ضمن، شهر را و بخصوص دکانها را آذین بسته بودند زیرا هر پیشه‌وری بهترین کالای خود را در معرض فروش نهاده بود. همچنین برای شاطران^۱ شاه جایزه‌ای معین کرده بود تا در مسیری به مسافت یک میل و نیم بدوند و مسابقه دهند. نه اینکه با تمام قوا بدوند بلکه با گامهای بلند، یورتمه روند. ایشان برهنه بودند و برای حفظ ماهیچه‌های خود سراپای خویش را چرب کرده بودند و هر یک نیم شلواری چرمی به پا داشتند. پس از آنکه مسابقه آغاز می شد هر دونده‌ای که به پایان خط مسابقه می رسید از گماشتگان مخصوص تیری می گرفت تا برای کسانی که در دوردست ایستاده بودند و نمی توانستند رسیدن او را به هدف تشخیص دهند دلیل و شاهد آورده باشد. هنگامی که به انتهای دیگر خط مسابقه می رسید تیری دیگر دریافت می کرد. پس دوندگان آنقدر از این سوی میدان به آن سو می دویدند و

۱. مردی چست و چالاک که با لباس مخصوص پیشاپیش شاهان و امیران رود، یا نامه‌ای را بسرعت به مقصد رساند. فرهنگ معین

نیروی پاهای خود را می‌آزمودند تا سرانجام یکی از میان ایشان جایزه را می‌برد. ایشان همه شاطران شاه بودند که برایشان جایزه تعیین شده بود. این گروه لخت و پابرهنه گاهی به مسافت ده روز با هم سفر می‌کنند بی‌آنکه در تمام راه بدونند.

پس از پایان این جشنها شاه با موکب خود بر آن شد که بنا بر رسمی که داشتند کوچ کند. پس از من پرسید که آیا میل دارم با او سفر کنم یا می‌خواهم در عقب بمانم و خوش باشم. پاسخ دادم که با غم و رنج بسربردن در خدمت او را به‌زیستن با ناز و نعمت در غیبت او ترجیح می‌دهم. چنین می‌نمود که از شنیدن این پاسخ سپاس فراوان داشت. پس اسبی و خیمه‌ای با مقداری درهم و دینار برایم فرستاد. از شهر که بیرون شدیم شاه و موکب او راهی درپیش گرفتند که می‌دانستند برای رسیدن به آب و علف بهترین راههاست. در آغاز سفر روزی ده پانزده میل طی مسافت می‌کردند و سه تن از پسران شاه همراهش بودند.

کسی که بخواهد همه مطالب جالب توجه را بنویسد شاید چیزهایی به‌رشته تحریر درآورد که باورکردنی نباشد. از این رو تنها به‌ذکر مطالبی می‌پردازم که مناسب می‌پندارم و شرح بقیه مطالب را به‌نویسندگانی واگذار می‌کنم که از من هوشیارترند.

باری هنگامی که در دشت بودیم یکی از پسران شاه که مقیم نواحی بغداد یعنی بابل بود با مادرش به‌دیدن شاه آمد و بیست اسب خوب و صد شتر و چند بقچه ابریشم به‌پدر پیشکش کرد. سپس اعیان و اشرافی که در خدمت پسر شاه بودند تعدادی شتر و اسب تقدیم کردند. شاه نیز در حضور من بیدرنگ آنها را به‌هر کس که می‌خواست بخشید. سپس به‌ناهار رفت. اما چندی نگذشت، هنگامی که در دشت بودیم خبر رسید که پسر دیگر شاه به‌نام اغورلومحمد^۱، شیراز را که از شهرهای معروف و بزرگ قلمرو پدرش بود گرفته زیرا به‌او خبر رسیده بوده‌است که پدرش مرده و خواسته بوده‌است که آن شهر را خود فراچنگ‌آرد. چون این خبر به‌گوش شاه رسید بیدرنگ برخاست و با همه قوم خود راه شیراز درپیش گرفت. تا آنجا صد و بیست میل راه بود. با چنان سرعتی حرکت کردند که در فاصله نیم‌شب تا

شامگاه روز بعد چهل میل پیمودند. بدین سان می توانستند خود را سه روزه به شیراز رسانند. کس باور نمی کرد که آن همه مردم از مرد و زن و کودک، حتی بچه شیرخواره، با آن شتاب سفر کنند، با آن همه شکوه و جلال، و هرگز بی نان نمانند و بندرت دچار کمبود شراب باشند (و اگر اکثر آن قوم شرابخوار نبودند گرفتار این مضیقه نیز نمی شدند) و آن همه گوشت و میوه و دیگر نیازمندیها همراه داشته باشند. من که این حال را مشاهده کردم نه فقط باور دارم، بلکه بخوبی می دانم و بدین نیت می نویسم تا اگر پس از این کسانی به این نواحی آیند، اگر روزی روزگاری چنین اتفاقی افتد بتوانند درباره درستی یا نادرستی آنچه در این باره نوشته ام داوری کنند. کسانی هم که قصد دیدن این سرزمین را ندارند، بخوانند و بپسندند و باور کنند. بخصوص به ذکر آن پرداختم.

اعیان و اشرافی که از ملازمان شاه هستند و زنان و فرزندان خود و خادمان خویش را از مرد و زن — و همچنین اثاث خود را — همراه می برند، معمولاً شتر و استر فراوان دارند که عدد آنها را پس از این خواهم گفت. کودکان شیرخواره را که در گهواره اند بر قاش زین حمل می کنند تا مادر یا دایه بتواند کودک را شیر دهد و گهواره ها بعضی نیکوتر از برخی دیگرست و به تناسب جاه و مقام صاحبان آنها پوشیده از حریرهای زربفت یا ابریشم دوزی است. با دست چپ گهواره و لگام اسب را می گیرند و با دست راست اسب را می رانند و با تازیانه ای که به انگشت کوچک خود بسته اند او را می زنند. دیگر کودکان را در قفسه هایی با اسب حمل می کنند که آنها را از دو سو پوشانده و به تناسب مرتبه و مقام پدران ساخته و پرداخته اند. زنان نیز بر اسب می نشینند و بر حسب موقعی که دارند خادمان ایشان از مرد و زن پیشاپیش می رانند.

مردان شایسته و لایق، شخص شاه را ملازمت و مواظبت می کنند و عده ایشان چندان است که طول صف آنان از این سو به آن سو به قدر یک روز راه است. زنان روی خود را با پرده ای که از موی اسب است می پوشانند تا در هوای صاف آن را از سوزش آفتاب محفوظ نگاه دارند.^۱

۱. راموزیو می نویسد: «و هم اینکه روی ایشان را کس نبیند».

در این هنگام به‌شمردن عدهٔ لشکریان و چهارپایان پرداختند و فرمان دادند که سواران در دشتی پهناور حلقه زنند چنانکه سر اسبی به‌سر اسب دیگر می‌خورد و سواران بعضی بی‌سلاح و برخی مسلح بودند و محیط این دایره به‌سی میل می‌رسید و همه از بام تا شام در آن رده ایستادند. سپس کسی که مأمور برآورد کردن و شمردن ایشان بود گذشت اما بر خلاف آنچه در میان ما مرسوم است به ثبت و ضبط نام مردان یا داغ اسبان پرداخت بلکه تنها فرماندهان را فرامی‌خواند تا ببینند عدهٔ سپاهیان زیردست ایشان درست است یا نه و از نزد این به‌نزد آن می‌رفت. من خادم خود را همراه بردم و از میان ایشان گذشتم و با لوبیا به‌شمردن عدهٔ لشکر پرداختم و برای هر پنجاه تن لوبیایی در جیب می‌نهادم و همین که عرض^۱ لشکر بپایان رسید حساب کردم، عدهٔ سپاهیان و چهارپایان را به‌قرار ذیل یافتم که برایتان شرح خواهم داد:

| | | |
|-----------------|--------|-------------|
| عدهٔ چادرها | ۶,۰۰۰ | (شش هزار) |
| عدهٔ شتران | ۳۰,۰۰۰ | (سی هزار) |
| عدهٔ استران | ۵,۰۰۰ | (پنج هزار) |
| عدهٔ یابوها | ۵,۰۰۰ | (پنج هزار) |
| عدهٔ خران | ۲,۰۰۰ | (دو هزار) |
| عدهٔ اسبان خدمت | ۲۰,۰۰۰ | (بیست هزار) |

اسبان سواری دوهزار بودند، پوشیده با برگستانها^۲ی آهنین و زره‌هایی به‌شکل چهارگوشهای کوچک که از سیم و زر ساخته شده و به‌وسیلهٔ زنجیرهای ریزی به‌هم متصل گردیده‌بود و دامنهٔ برگستانها تا زمین کشیده‌می‌شد، و دارای ریشه‌ها و منگوله‌های زرین بود. بقیهٔ اسبان، بعضی مانند اسبان ما با چرم پوشیده شده‌بودند و برخی با ابریشم و گروهی با قزآکنده^۳ی چنان ضخیم که تیر از آن نمی‌گذشت. سلاح سواران از همان نوع است که پیش از این گفته‌ام. این زره‌های

۱. عرض بر وزن قرض، به‌معنی سان دیدن است. -م.

۲. برگستان، زرهی است که بر اسب می‌پوشانند. -م.

۳. قزآکنده یا قزآکنده، جامهٔ آکنده از قز (ابریشم) که در روز جنگ پوشند. -م.

آهنین را که نخست یاد کردم در بش کوی^۱ می سازند که به زبان ما یعنی پنج شهر — پیرامونش دو میل است و بر تپه‌ای قرار دارد که هیچ کس جز صنعتگران این فن در آن اقامت ندارد. اگر بیگانه‌ای بخواهد این فن را بیاموزد او را می‌پذیرند به شرط آنکه التزام دهد هرگز آنجا را ترک نکند و با دیگر مردمان آن شهر بسربرد و آن حرفه را در پیش گیرد. راست است که در دیگر جاها نیز چنین صنعتهایی معمول است اما در هیچ جای دیگر بدین خوبی زره و برگستان نمی‌سازند.

پس از آن چنین شمردم: دوهزار استر نیکو، چهارپایان کوچک بیست هزار و چهارپایان بزرگ دوهزار، یوزپلنگ شکاری جمعاً صد تا و شاهین ماده و معمولی دویست، تازی سه هزار، و سگ شکاری یک هزار، باز پنجاه تا. سپاهیان شمشیر بر میان بسته، پانزده هزار تن و غلامان و شبانان و پیکان و مانند ایشان همه شمشیر بسته دوهزار تن و کمانداران هزار تن. چنانکه می‌توان گفت بر روی هم در حدود بیست و پنج هزار تن سوار زبده و سه هزار پیاده نیزه‌ور و کماندار و ده هزار زن از طبقه‌ی عالی و متوسط و پنج هزار زن خدمتگار و شش هزار کودک پسر و دختر از دوازده ساله گرفته تا کمتر از شش ساله و پنج هزار بچه تقریباً پنج ساله.^۲

در میان سواران هزار تنی نیزه‌ور و پنج هزار تن سپردار^۳ و در حدود ده هزار تن کماندار بودند؛ بقیه دارای سلاحهای گوناگون. پیشه‌ورانی که در بنه و ساقه لشکر دیده می‌شوند با بهای کالایی که می‌فروشند بدین شرح است: نخست عده‌ای بیشمار از خیاطان و کفش‌دوزان و آهنگران و زین‌دوزان و تیرسازان که همه نیازمندیهای اردو را حمل می‌کنند. سپس باید از پیشه‌ورانی یاد کنم که نان و گوشت و میوه و شراب و دیگر چیزها می‌فروشند، با نظم و ترتیبی فراوان که در همه جا رعایت می‌شود و ممکن است در اردو عطارانی که ادویه می‌فروشند نیز سراغ کرد. بهای نان در ایران اندکی بیش از بهای نان در ونیز است و شراب

۱. در متن بستن Besthene و در حاشیه: «شاید بش کوی، به معنی پنج روستا».

۲. راموزیو می‌نویسد: «کودک شیرخوار».

خرم‌های^۱ چهار دوکات نه به سبب آنکه در کشور کمیاب است، بل از آن رو که مردم غالباً نمی‌نوشند. گوشت از قرار هر پاوند^۲ یک پنی^۳ یا یک و نیم پنی و پنیر یک و ربع پنی، برنج یک و ربع پنی، میوه از هر گونه یک و ربع پنی و هندوانه و خربوزه که وزن هر کدام بین ۲۴ الی ۳۰ پاوند بود هر پاوند یک و ربع پنی. علیق اسب برای کفایت یک روز سه پنی و یک دست نعل دوازده پنی و زین و لگام و دیگر یراقهای اسب سخت کمیاب بود. اما دربارهٔ اسبهایی که می‌توان خرید باید بگویم که فقط اسبهای کوچکی که بهای هر کدام بین هشت و ده دوکات است در بازار فروخته می‌شود و اسبهایی که چنانکه پیش از این گفته‌ام بازرگانان از تاتارستان می‌آورند ارزش هر رأس چهار یا پنج هزار دوکات است و آن را به چهار یا پنج یا شش هزار دوکات می‌فروشند. این اسبها چون کوچکند آنها را فقط برای حمل بار بکار می‌برند. در میان شترانی که از این پیش یاد کردم هشت هزار شتر دوکوهانه بود که پشمشان را چیده بودند و این شترها دارای پوششهای زیبا و زنگ و زنگوله و خرمهرها به انواع مختلفند که از گردنشان آویخته است. هر کس به تناسب درجه و مقام خود دارای ده شتر است و بعضی نزدیک به بیست سی شتر دارند که آنها را قطار می‌کنند و به دم یکدیگر می‌بندند و هر کس برای نمودن شکوه و جلال خویش قطار شترانش را خود هدایت می‌کند و نمی‌گذارد که کسی بر روی آنها نشیند. دیگر، شتران یک کوهانه است که خیمه و خرگاه و جامه‌ها و صندوقها و کیسه‌ها و بسته‌های صاحبان خود را حمل می‌کنند. همچنین در میان اشتران در حدود دوهزار رأس دیده می‌شود که چیزی حمل نمی‌کنند و تنها به نشانهٔ تجمل آنها را براه می‌اندازند و پوشش آنها نیکو و فاخرتر از پوشش دیگر شتران است و به همین ترتیب در میان اسبانی که پیش از این یاد شد نزدیک به هزار اسب است که آنها را نیز بدین گونه که گفتم آراسته‌اند. همچنان که در میان ما مرسوم است اگر شب سفر کنند در پیشاپیش کسانی که نامی و نشانی دارند مشعل می‌برند و این کار را

۱. در متن به املائی قدیم hoggesheade، که به معنی خمره و نیز پیمانه‌ای است برابر ۶۳ گالون یا

۲. یک پاوند Pound برابر است با ۲۵۴ گرم. - م.

۳. دوازده پنی Penny یک شیلینگ است و بیست شیلینگ یک پاوند استرلینگ است که همان لیرهٔ انگلیسی باشد.

چاکران و کنیزکان ایشان انجام می‌دهند. هنگامی که شاه سوار می‌شود پیشاپیش او پنج سوار و در جلو این سواران دیده‌وران ایشان با درفشهای چهارگوش حرکت می‌کنند و فریاد می‌زنند خبردار، خبردار! و همهٔ مردم کنار می‌روند و راه می‌دهند. این بود قسمتی از مشاهدات من دربارهٔ رسوم و نظم و ترتیب و کبکبه و دبدبه‌ای که همراهان شاه هنگامی که وی به صحرا کوچ می‌کند اجرا و برقرار می‌کنند و این مجملی بود از حدیثی مفصل که می‌توانستم گفت.

در این هنگام چون خود را ناراحت یافته‌ام از اردو جدا شدم و به قدر نصف روز راه طی کردم و به سلطانیه رسیدم که به زبان ما یعنی پادشاهی^۱. این شهر از آن شاه نامبرده است و می‌نماید که آن را سخت خوب ساخته‌اند. بارو ندارد اما دارای دژی است محصور که رو به خرابی نهاده‌است، زیرا چهار سال قبل به دست امیری به نام جهانشاه^۲ ویران شد. پیرامون دژ یک میل است و در داخل آن کلیسایی^۳ به بلندی چهار ردیف صندلی است و گنبد آن بزرگتر از گنبد کلیسای سن جووانی پائولو^۴ در ونیز است. در یک انتهای آن دری مفرغی است به بلندی سه قدم که مشبک است و در درونش مقبره‌های پادشاهان سلف قرار دارد. در انتهای دیگر دری نظیر اولی قرار دارد و در دو سوی بنا دو در کوچکتر که هر یک به یک سو باز می‌شود، چنانکه گنبد بزرگ دارای چهار دروازه، دو بزرگ و دو کوچک، است و اطراف و پهلوهای آنها از مفرغ ساخته شده به پهنای سه ربع یارد و به ضخامت نیم یارد و روی درها را به رسم خودشان به صورتی بس زیبا با گل و بوته نقش و نگار کرده‌اند و با زر و سیم کوبیده آراسته‌اند که بسیار گرانبها و شگفت‌انگیز است. نرده‌های دروازه دارای گویهای بزرگی است به درشتی گردنه‌ان و گویهایی به درشتی نارنج با شاخه‌هایی که برگهای آنها به هم بافته شده‌است و تا آنجا که بیاددارم همه را در یک جا در چوب کنده کاری کرده‌اند. در این طلاکاریها و نقره کاریها چندان استادی و هنر بکاررفته‌است که کسی در دیار ما یافته نمی‌شود که بتواند چنین

1. Imperiale

۲. در متن Giusa که باید همان جهانشاه قره‌قوینلو باشد. -م.

۳. مقصود «گنبد سلطانیه» است. -م.

۴. San Joanni Paulo = حضرت یوحنا یولس. -م.

هنری عرضه کند، مگر با صرف وقتی بسیار دراز.

شهر، نسبتاً بزرگ است و محیطش چهار میل و دارای آب فراوان است. اگر دلیلی دیگر نداشته باشیم همین نام سلطانیه می‌نماید که شهری بسیار مهم بوده است. براستی اکنون کم‌جمعیت است و دارای شش الی هشت هزار مردم و شاید بیشتر.^۱

هنگامی که در این شهر اقامت داشتم شنیدم که به‌شاه، چنانکه پیش از این گفتم، خبر رسیده‌است که پسرش شیراز را گرفته. از این رو شاه با همهٔ زبردستان خود به آن سامان شتافته‌است. پس بیدرنگ سلطانیه را ترک گفتم و به چولپرخان^۲ رفتم که در زبان ما یعنی بندهٔ خان است. شهری است کوچک اگر چه از ویرانه‌هایش پیداست که بناهای خوبی داشته‌است. پیرامونش دو میل است و دارای پانصد خانه است و در این محل بود که ترجمان من جان سپرد. از این رو از آن پس تا هنگامی که در ایران بودم (تا ۵ سال پس از آن) هرگز نتوانستم کسی را بیابم که زبان مرا بداند. پس بر خلاف دیگر سفیران، خود کار ترجمانی را بر عهده گرفتم.

از آنجا خارج شدم و به سوی موکب شاه رفتم که شتابان به شیراز می‌رفت. در این سفر سختگیری عجیبی از او دیدم. در میان ملازمان شاه مردی بود به نام خوشقدم^۳، هشتادساله و در عین حال تندرست و خوش‌بنیه که دارای پنج یا شش پسر بود، همه از مقریان شاه بشمار می‌آمدند. این مرد محتشم را به فرمان سلطان دستگیر کردند زیرا شایع شد که اغورلو محمد پسر حسن بیگ که شیراز را گرفته بود نامه‌هایی به آن خوشقدم نوشته‌است و او به‌شاه نشان نداده.^۴ پس وی فرمان داد که نخست ریش پیرمرد را بتراشند، سپس او را به کشتارگاه برند. در آنجا وی را برهنه کردند و دو تا از صلابه‌هایی که قصابان گوشت از آن می‌آویزند در پس هر یک از شانه‌هایش فروبردند و او را از جایی که گوشت را می‌آویزند^۵ آویختند و وی تا دو

۱. سلطانیه و گنبد بزرگ آن اکنون ویران است.

2. Chulperchean

3. Coscadam

۴. راموزیو می‌نویسد: که از نشان دادن نامه‌ها به‌شاه امتناع کرده‌است.

۵. این مجازات همان است که، به صلابه کشیدن گوئیم. -م.

ساعت دیگر زنده بود. همین قدر توانستم بدانم که اغورلومحمد سابق الذکر پس از آنکه خبر عزیمت پدر را بهسوی شیراز می شنود از آنجا خارج می شود و به کشور بیگانه می رود، و به یکی از اعمام خود می نویسد که از او نزد شاه شفاعت کند و حاضر به تسلیم می شود تا در جایی که پدرش تعیین می کند بسربرد و جانش در امان باشد.

این قسمت از خاک ایران، یعنی مجاور راهی که می رفتیم بسیار قفر و خشک و پرریگ و سنگ بود. آب کمیاب بود و هر جا یافته می شد شهرهایی ساخته بودند که غالب آنها ویران بود و هر یک از این شهرها دژی دارد گلی و استوار. غله و شراب و میوه را با آبیاری بدست می آورند زیرا هر جا که آب اندک است زندگانی سخت است. با این همه ایرانیان آب را از زیرزمین بیرون می آورند، به مسافت چهار پنج روز راه از رودخانه، بدین گونه نزدیک رودخانه گودالی مانند چاه می کنند و از آنجا به راه خود ادامه می دهند و طبقات زمین را می شکافند تا آب را در نقطه ای که می خواهند به سطح زمین برسد، برسانند و رفته رفته گودالها را گسترش می دهند و به شکل مجرای درمی آورند که از کف چاهی که گفتم گودتر است و پس از آنکه دویست قدم از این نهر را کردند چاه دیگری نظیر چاه اول می کنند^۱ و بدین گونه آب را از مجرای که پدیدآورده اند و از چاهی به چاهی می گذرانند و به هر جایی که بخواهند می رسانند. پس از آنکه این کار را به انجام رساندند مجرای چاه را بهسوی رودخانه می گشایند و آب را در مجرا روان می گردانند و به شهرهای خود می رسانند و اگر بخواهند آب را از کوهپایه یعنی بستر رودها در کاریزها جاری می کنند. زیرا اگر چنین نکنند جایی برای زندگی یافته نمی شود، چه بارندگی بندرت روی می دهد چنانکه من به لشکریان آن سامان گفتم که کشور ایشان سخت خشک و نابارور است و در پاسخ من گفتند که نمی بایست تعجب کنم، چه در تابستان گذشته راهی پرآب در پیش گرفته و به چراگاهها و روستاهای بهتر دسترسی یافته بودند.

در آن نواحی از جنگل و درخت اثری نیست مگر از درختان میوه که آنها را

۱. غرض از کندن این چاهها و گودالها بیرون آوردن خاک و ساختن Kanad [= قنات] است.

می‌کارند و آبیاری می‌کنند، وگرنه پا نمی‌گیرند. تیر و الواری که بکار می‌برند از درختهایی بدست می‌آید که در جاهای پرآب می‌کارند، آن هم به تعدادی که نیازشان را برآرد. در عوض درودگران ماهری دارند که ناچارند تیری را که پهنایش دو وجب است اهره کنند و تخته‌ها از آن بیرون آرند و دری زیبا به طول دو قدم سازند و چنان در ساخت و پرداخت و اتصال قطعات آن به هم مهارت می‌نمایند که دیدن این حال مایه شگفتی است. پنجره‌ها و دیگر اثاث خانه را بدین گونه خوب می‌سازند و در واقع بندها و مفصلهای چوب را بخوبی می‌توان تشخیص داد و از این تیرها صندوق نیز می‌سازند. برای اثبات این مطلب که در آن دیار هیچ درختی چه بزرگ چه کوچک خواه در کوه خواه در دشت پیدا نمی‌شود می‌گویم که گاه بوته خاری یافته‌ام که کهنه پاره‌ای از آن آویخته بوده است و این کاری است که مردم به‌نشانه قطع شدن تب و شفایافتن بیمار می‌کنند.

با اینکه خلقی عظیم در اردوی شاهی بودند هیچ کس ناله و شیون نمی‌کرد زیرا همه سرخوشند. می‌خوانند و بازی می‌کنند و می‌خندند.

راه سفر را دنبال کردیم و به شهری رسیدیم به نام اصفهان^۱ که در این اواخر شهری مهم شده است. دارای حصاری گلی و خندقی است. پیرامونش چهار میل و با حومه ده میل است. خانه‌های حومه از حیث خوبی به پای خانه‌های درون حصار شهر می‌رسد. در آنجا به این نکته پی‌بردم که مردم اصفهان از بس فراوانند و بسیاری از نیکمردان در میان آنان وجود دارند و توانگر نیز می‌باشند، گاهی از پادشاه خود پیروی نمی‌کنند. بیست سالی پیش از آن جهان‌شاه^۲ پادشاه ایران به این شهر آمد و مردم را وادار به فرمانبرداری کرد. پس از منقاد کردن ایشان آنجا را ترک گفت. اما پس از اندک زمانی دوباره مردم شوریدند. پس او لشکری به اصفهان فرستاد و فرمان داد که شهر را غارت کنند و بسوزانند، و هر یک از سپاهیان در بازگشت سر بریده‌ای همراه بیاورد. لشکریان این فرمان را بدقت اجرا کردند چنانکه از کسانی که در آن لشکرکشی شرکت جسته بودند شنیدم که هر کس نتوانسته بود سر مردی را ببرد، سر زنی را بریده و موهایش را تراشیده بود تا فرمان شاه را

۱. در متن Spaham و در حاشیه اصفهان.

اطاعت کرده باشد و آن لشکر به امر سلطان همه شهر را ویران کردند. با این همه یک ششم آن اکنون دوباره مسکون است. اصفهان بناهایی بزرگ، مهم و تاریخی دارد که یکی از معتبرترین آنها آب انباری چهارگوش است با آبی زلال، شیرین و بسیار گوارا که در پیرامونش کاروانسرای است با ستونها و گنبد های نیکو و اتاق های بیشمار و حجره هایی مخصوص بازرگانانی که می خواهند کالای خود را عرضه کنند. پیوسته شب هنگام این محل را برای حفظ متاع های ایشان قفل می کنند. دیگر اشیاء و ابنیه نیکو در این شهر دیده می شود که از ذکر آنها می گذرم؛ فقط به ذکر این نکته می پردازم که در زمانی که پیش از این یاد شد، چنانکه می گفتند، پنجاه هزار تن در آن شهر می زیستند.

پس از اصفهان به شهری پر جمعیت رسیدیم به نام کاشان و در آنجا پارچه های ابریشمی و نخی چندان فراوان بدست می آید که هر کس در یک روز به ارزش ده هزار دوکات می تواند از این پارچه ها فراهم کند. پیرامون شهر نزدیک سه میل است. دارای حصار و حومه ای زیبا و وسیع است.

پس از آن به شهری رسیدیم به نام قم که بسیار خشن و ناتراشیده ساخته اند. این شهر جای پیشه وران نیست زیرا مردم قم با کشاورزی گذران می کنند و این شهر دارای تاکستانها و باغ های فراوان و خربوزه های بسیار خوب است. خربوزه ها چنان بزرگ است که وزن پاره ای از آنها به سی پاوند می رسد: از بیرون سبز، از درون سفید و از شیرینی چون قند است. شهر قم دارای بیست هزار خانه است.

از آنجا راه خود را دنبال کردیم و به یزد^۱ رفتیم و آن شهر صنعتگرانی است که پارچه های ابریشمی و نخی و پشمی و مانند اینها می بافند. شاید کسانی چنین پندارند که در پاره ای از موارد من در نقل وقایع از حد راستی تجاوز می کنم. با این همه کسانی که یزد را دیده اند می دانند که آنچه درباره آن می گویم سراپا راست و درست است. حصار پیرامون این شهر پنج میل است و دارای حومه ای بسیار وسیع و با این همه مردم همه به نساجی و بافتن پارچه های گوناگون ابریشمین سرگرمند،

۱. در متن Jex و در حاشیه «یزد».

و ابریشم را از استراباد و از ازری و از نواحی جغتای از راه دریای باکو^۱ وارد می‌کنند. بهترین آنها از یزد می‌آید و یزدیان با کار و کوشش خویش مقدار مهمی از این پارچه‌ها را به‌هند و ایران و جغتای و چین و ماچین^۲ و بخشی از ختا و بروصه^۳ و ترکستان^۴ صادر می‌کنند. کسانی که پارچه‌های ابریشمین خوب و خوش‌بافت سوریه را می‌خرند گو برونند و پارچه‌های ابریشمی یزد را برگزینند. هنگامی که بازرگانی برای خرید کالا به‌این شهر می‌آید در یک «فونداجو»^۵ی بزرگ فرود می‌آید که در پیرامونش حجره‌ها و در میانش فضای چهارگوش کوچکی است با دکانها و دو در که در برابرش زنجیر کشیده‌اند تا اسبها از میان آنها نگذرند. آن بازرگان و شریکانش اگر با محلی آشنا باشند در آنجا فرود می‌آیند و گرنه در هر یک از این حجره‌ها که بخواهند می‌نشینند. مساحت هر حجره‌ای شش پای مربع است و اگر این عده عبارت باشند از جمعی تاجر که هر یک به‌داد و ستد کالای گوناگون اشتغال دارند هر یک در حجره‌ای خاص خود فرودمی‌آید. یک ساعت پس از برآمدن آفتاب کسانی با پارچه‌های ابریشمی و دیگر کالایی که بر دست گرفته‌اند بی‌آنکه سخن گویند اینجا و آنجا می‌گردند و اگر بازرگانان چیزی دیدند و به‌خیردش راغب شدند، فروشنده را نزد خود می‌خوانند و به‌کالایش که بهای آن روی کاغذی نوشته و به‌آن دوخته شده‌است می‌نگرند.^۶ بازرگان اگر جنس را پسندید می‌خرد و درون حجره کوچک می‌افکند و فروشنده را بی‌آنکه سخنی با وی بگوید مرخص می‌کند زیرا تحویل‌دهنده کالا صاحب حجره را می‌شناسد و بی‌هیچ پرسشی راه خود را درپیش می‌گیرد و این داد و ستدها تا نیمروز ادامه دارد و بعد از ناهار فروشنده می‌آید و پول خود را می‌ستاند و اگر روزی فروشنده نتواند کسی را بیابد که کالایش را به‌بهایبی که تعیین کرده‌است بخرد روز دیگر برمی‌گردد و

۱. دریای باکو: دریای خزر، دریای مازندران. - م.

۲. در متن Cim and Macim و در حاشیه «چین و ماچین، چین».

3. Brusia

۴. در متن Turchie که به‌طن غالب ترکستان است. - م. ۵. Fondaco نیمچه (؟)

۶. پس معلوم شد که این رسم پسندیده که امروز کاسب‌کاران و بازرگانان ما از آن بیزارند و چانه‌زدن را به‌قبول آن ترجیح می‌دهند از فرنگیها نیست، رسمی است که ششصد سال پیش از این در میان ما ایرانیان رواج داشته‌است و افسوس که رفته رفته مانند بسیاری از رسوم و آداب نیک برافاده‌است. - م.

الی آخر. می‌گویند که شهر هر روز به دو خروار^۱ ابریشم نیاز دارد که به حساب ما بالغ بر ده هزار بار^۲ است. اما درباره مقدار پارچه‌های پشمی و نخی و مانند اینها چیزی نمی‌گویم، زیرا اگر مقدار پارچه‌های ابریشمی را قیاس بگیرد باسانی حدس خواهید زد که مقدار دیگر منسوجات از چه قرار است.

تا اینجا به سوی جنوب شرقی سفر کرده‌ام، اکنون برمی‌گردم به شرق و در آن جهت به نخستین شهری که فرود آمدم شیراز بود. شهری است بسیار بزرگ که محیطش با حومه بیست میل است.

شیراز مردمی بیشمار دارد و پر است از بازرگان، زیرا تمام کسانی که از نواحی شمال یعنی از هرات^۳، سمرقند^۴ و نسا^۵ می‌آیند و راه پارس را در پیش می‌گیرند از شیراز می‌گذرند. واردات این شهر جواهرات، پارچه‌های ابریشمی بزرگ و کوچک و ادویه و ریوند است. شیراز قلمرو سلطان حسن بیگ است و با دیوارهای گلی و خندقهای گود و دروازه‌های مناسب، محصور است. دارای تعدادی مسجد عالی و زیبا و خانه‌های خوب آراسته به کاشی‌کاری و دیگر زیورهای نیکو است و شمار خانه‌های شیراز دویست هزار و شاید بیشتر باشد. این شهر برای اقامت، محلی است ایمن و شورش و آشوبی در آنجا روی نمی‌دهد. بازرگانان از اینجا رو به راه می‌نهند و از ایران بیرون می‌روند و راه هرات را در پیش می‌گیرند که واقع است در ناحیه جغتای و این شهر از آن پسر مرحوم سلطان ابوسعید است. شهری است بسیار بزرگ اگرچه یک سوم شیراز نیست و در آنجا نیز صنعت ابریشم‌بافی و مانند آن رواج دارد. از ذکر نام بسیاری از دژها و شهرها و روستاها که در این راه است می‌گذرم که در آنها چیزی یادکردنی دیده نمی‌شود. اما از اینجا اندکی به سوی شمال باید به مدت چهل روز راه از میان کویرها و شوره‌زارهای بی‌آب گذشت، از

۱. در متن، Sompter که امروز Sumpter نویسند، به معنی یابو و اسب باری که به ظن قریب به یقین مراد همان «خروار» است. - م.
 ۲. در متن Weight به معنی بار. - م.
 ۳. در متن Ere که در حاشیه نوشته‌اند: «شاید ره Re [ری] شهری که سابقاً نزدیک تهران بوده. این خطاست زیرا اولاً نویسنده در اینجا ره را در ردیف سمرقند و نسا می‌آورد. ثانیاً در چند سطر بعد صریحاً می‌نویسد که هرات واقع است در ناحیه جغتای. ثالثاً هرات را در قدیم هری هم گفته‌اند. - م.

راهی که در آن چوب و علف کمتر به چشم می‌خورد و برای دست‌یافتن به آب در بعضی جاها چاه زده‌اند. پس از طی این طریق در همان ناحیه جغتای به شهری پرجمعیت و بسیار بزرگ می‌رسی به نام سمرقند که جای آمد و شد همهٔ بازرگانان و مسافرانی است که از چین و ماچین و ختا می‌آیند. سمرقند دارای عدهٔ فراوانی صنعتگر و سوداگر است. فرمانروایان این شهر پسران جهان‌شاه^۱ می‌باشند. من از این راه تجاوز نکردم اما در آنجا از دیگران مطالبی آموختم. این چین و ماچین که پیش از این نام برده‌ام دو شهرستان بزرگ است که مردمانش بت‌پرستند و در آنجا ظروف و بشقابهای چینی می‌سازند. در آن نواحی کاروانهای بازرگانی بسیار آمد و شد می‌کنند و بارشان بخصوص جواهرات و پارچه‌های ابریشمی و غیر ابریشمی است و از آنجا به شهرستان ختا می‌روند و من دربارهٔ آن دیار هر چه می‌دانم می‌گویم و اینها چیزهایی است که از یکی از سفیران تاتارستان شنیده‌ام که از آنجا می‌آمد.

هنگامی که در تانا بودم یک بار بر حسب اتفاق با آن سفیر دربارهٔ کشور ختا گفت و گو کردم. وی می‌گفت هنگامی که از کشورهای می‌گذشته‌است که ذکر آنها خواهد آمد همین که وارد سرزمین ختا می‌شود هزینه او را از محلی به محل دیگر متحمل می‌شوند تا به شهری می‌رسد به نام خان‌بالغ و در آنجا از او با عزت و احترام پذیرایی می‌کنند و منزلی برایش معین می‌سازند و چنانکه می‌گفت حتی مخارج همهٔ بازرگانانی را که از آن راه می‌گذرند مردم ختا بر عهده می‌گیرند. سپس او را به حضور خاقان می‌برند. همین که به دروازهٔ کاخ می‌رسد وادارش می‌کنند که زانو بر زمین زند. کاخی بوده‌است مسطح و هموار و بسیار پهن و دراز. در انتهای قسمت بالا راهی سنگفرش بوده که خاقان پشت به دروازه در آنجا نشسته بوده‌است و در طرفین او چهار تن از کسانش رو به دروازه نشسته بوده‌اند و از دروازه تا نزدیک این چهار تن از دو سونگهبانانی مسلح با چماقهای سیمین صف زده و راهی در میان پدیدآورده بوده‌اند. در میان این راه بعضی مترجمان اینجا و آنجا چمباتمه نشسته بوده‌اند همچنان که زنان ما در میهمانیها می‌کنند. آن سفیر را تا دروازه کاخ

می‌آورند. در آنجا همه چیز را مطابق با نظم و ترتیبی که گفته‌شد می‌یابد و به‌او فرمان می‌دهند که پیام خود را بدهد. چنین می‌کند. مترجمان از این گوش به‌آن گوش می‌رسانند تا می‌رسد به‌خاقان. او در جواب به‌سفیر خوشامد می‌گوید و رخصت بازگشت به‌خانه خویش می‌دهد تا برود و منتظر دریافت پاسخی دیگر باشد و می‌گویند نیازی به‌بازگشت به‌پیشگاه خاقان ندارد، بلکه باید با کسانی که بدین کار گماشته‌اند و به‌خانه او فرستاده خواهند‌شد گفت و گو کند. پس اینان بنای آمد و شد می‌گذارند و با سرعت و با روش نیکو و دلپسند سفیر را به‌میهنش روانه می‌کنند. خادم سفیر که در آن سفر از همراهان او بوده‌است از دادپرووری مردم آن سامان داستانها می‌گفت. از جمله اینکه روزی او و اربابش به‌میدان^۱ رفته‌بوده‌اند. و می‌بینند که زنی کوزه شیری بر سر دارد. مردی نزد او می‌آید و کوزه را از سرش برمی‌دارد و از شیری که در آن بوده‌است می‌نوشد. زن فریاد می‌کند که ای داد چرا نمی‌گذاری که ما بیوه‌زنها کالای خود را ببریم و بفروشیم. پس بیدرنگ مردک را می‌گیرند و با شمشیر به‌دو نیمه‌اش می‌کنند. تو در یک چشم برهم‌زدن می‌توانستی که خون و شیری را که از روده‌اش می‌ریخت ببینی. بعدها سفیر به‌من گفت که این قصه راست است، و نیز گفت که زنی که کارش ریسنده بود چرخ نخ‌ریسی بر پشت حمل می‌کرد و راه‌گذاری که بر حسب اتفاق از کنارش می‌گذشت آن چرخ را برداشت و گریخت. زنک چون به‌عقب نگاه کرد چرخ را نیافت بانگ و فریاد برآورد. به‌او گفتند که مردی که آن را ربوده‌بود از کدام راه رفت. پس بیدرنگ مردک را دستگیر و او را نیز به‌دو نیمه کردند. می‌گویند که نه تنها در شهرها، بلکه در شاهراههای بیرون از شهرها نیز که مردم در آنها سفر می‌کنند اگر چیزی را بر سنگی یا جایی دیگر ببینند که صاحبش گم کرده‌است و دیگران آن را ببابند کسی جرأت نمی‌کند آن را برای خود بردارد. از این گذشته اگر کسی در راهی که می‌رود از دیگری بپرسد که کجا می‌روی و اگر شخصی که از او چنین پرسشی کرده‌اند در حق پرسنده بدگمان شود یا او را معتمد نپندارد و از وی شکایت کند باید برای سؤالی که کرده‌است دلیل قانع‌کننده بیاورد، وگرنه کیفر می‌بیند. از این نکته‌ها چنین برمی‌آید که در آن

۱. در متن Madian که به «Markett place» ترجمه شده‌است و در حاشیه به «Open Space» معنی

دیار آزادی و عدالت فراوان برقرار است.

و اما درباره کالای بازرگانی، شنیده‌ام همه سوداگرانی که به آن سامان می‌روند متاع خود را در کاروانسرا عرضه می‌کنند تا گماشتگان دیوانی آنها را بنگرند. اگر چیزی در خور خاقان یافتند و پسندیدند معادل ارزش آن، چیزهای دیگر به بازرگان بدهند، و بقیه کالاها را در اختیار بازرگان باقی‌گذارند تا بفروشد. مختصر پولی که در آن دیار رایج است از کاغذ است^۱ که هر سال آنها را تجدید چاپ می‌کنند: در پایان هر سال پولهای کاغذی کهنه را به ضرابخانه می‌برند و معادل آنها پول نو می‌گیرند و با این همه در ازای آنها صدی دو سیم ناب می‌دهند و سپس پول کهنه را در آتش می‌افکنند. اما زر و سیم را به وزن می‌فروشند و از این فلزات نیز سکه‌های بزرگ می‌سازند.

می‌پندارم که این ختاییان کیشی دیگر دارند، اگرچه بعضی جغتاییان و دیگر کسانی که از آنجا آمده‌اند می‌گویند که ایشان مسیحیند، زیرا وقتی که پرسیدم از کجا می‌دانند که ایشان نصرانیند پاسخ دادند که در کلیساهای خود تندیسها و تصویرهایی دارند مانند آنچه شما عیسویان دارید. هنگامی که در تانا بودم آن سفیر نزد من ایستاده بود که پیرزنی از کنار ما گذشت. زنی بود ونیزی به نام نیکولو دیدو^۲ که گاه پیراهن بلند نخی که آسترش از حریر بود با آستینهایی گشاد به طرز جامه‌هایی که در قدیم در ونیز بر روی بالاپوش پوستی می‌پوشیدند بر تن داشت با شالی که بر دوش افکنده و کلاهی حصیری که یکی یک پول است بر سر نهاده بود. سفیر از دیدن آن زن حیرت کرد و به من گفت: این طرز لباس پوشیدن از آن ختاییان است و جامه روحانیان ما نظیر جامه روحانیان شماست. در آن کشور انگور بدست نمی‌آید زیرا سرزمین ختا سخت سرد است اما انواع دیگر خوردنیها به قدر کافی یافته می‌شود. این مطلب و دیگر مطالب گوناگون را که در اینجا از ذکر آنها می‌گذرم، از گزارش سفیر تاتارستان و از آشنایان او درباره ایالت ختا شنیدم. من شخصاً بدانجا نرفتم بلکه به تبریز بازگشتم و چون پیش از این از راههای شمال شمال شرقی سخن گفته‌ام، اکنون از راه مشرق جنوب شرقی برایتان سخن

۱. مراد همان «چاو» است. - م.

خواهم گفت.

نخست در راه از شهرهایی که چیزهای دیدنی نداشت چشم پوشیدیم و از کنار آنها گذشتیم و به نخستین شهری که درآمدیم خارک^۱ نام داشت. در آن شهر چاهی است مانند چشمه که تالافتیمانی^۲ ایشان یعنی کشیشهای ایشان از آن مراقبت می کنند و برای درمان بیماری برص بسیار سودمند است.

زیرا در آن هنگام مردی فرانسوی با چند تن خادم و راهنمای مغربی از آن راه می گذشت و دچار پیسی شده بود و شنیدیم که می خواست به آنجا برود و در آن آب شست و شو کند و من خود هنگامی که در آنجا بیتوته کرده بودم از خواص آن آب مطالبی مهم شنیدم.^۳

شهر خارک شهری است کوچک اما راه عبور و مرور مسافران است زیرا همه کسانی که به سوی دریای سرخ^۴ می روند از آن می گذرند. مقصودم از دریای سرخ، خلیج فارس^۵ است. در این دریا جزیره ای است که شهری به نام هرمز^۶ در آن قرار دارد و فاصله اش از سرزمین اصلی [ایران] بین ۱۸ الی ۲۰ میل است.

هرمز شهری است بزرگ و پرجمعیت که آب نوشیدنی آن فقط از چاهها و آب انبارها بدست می آید و مردم هنگام بی آبی، آب و غله را از سرزمین اصلی ایران می آورند. مردم این شهر خراج گزار شاه حسن بیگند و صنعت مهمشان ابریشم بافی است، بازرگانی که از هندوستان به ایران یا از ایران به هندوستان سفر می کنند

1. Chuerch

2. Talaftimanni

۳. راموزیو می نویسد: «هنگامی که من هنوز در آن کشور بودم مردی ارمنی آمد تا مقداری از آن آب فراهم کند و این مرد را پادشاه قبرس مدتی مدید پیش از آنکه من به ایران سفر کنم بدانجا فرستاده بود و زمانی که من هنوز در آنجا بودم آن مرد با مقداری آب که در قمقمه حلبی ریخته بود دو ماه پس از ورود من به تبریز به آن شهر بازگشت. دو روز نزد من ماند و سپس عازم قبرس شد. وقتی که مراجعت کردم همان قمقمه آب را دیدم از تیری آویخته و این تیر را در خارج از ساختمانی که شبیه برجی بود برپا کرده بودند و مردم از برکت آن آب از آفت ملخ مصون مانده بودند. در آنجا نیز چند پرندۀ سیاه و سفید دیدم که مرغ محمد خوانده می شدند و این پرندگان دسته دسته مانند سار پرواز می کنند و هر چه ملخ ببینند نابود می گردانند. مردم آن کشور ادعا می کردند که هرگاه این پرندگان از آن آب در جایی سراغ کنند به سوی آن پرواز می نمایند».

۴. در متن Redde Sea که همان بحر احمر یا دریای سرخ است. - م.

۵. Sinu Persico که لفظی است لاتینی به معنی خلیج فارس. - م.

۶. در متن Ormuos که همان هرمز باید باشد. - م.

غالباً در این جزیره فرودمی‌آیند. حاکم جزیره سلطان صباح‌الدین^۱ نام دارد و زورقهای خود را برای صید ماهی و صدفهای مروارید به‌هند می‌فرستد و بسیاری از آنها را ازدست‌می‌دهد. هنگامی که در این شهر اقامت داشتیم دو بازرگان از هندوستان با باری از مروارید و گوهر و ابریشم و ادویه فرارسیدند. به‌این خلیج یعنی خلیج فارس^۲ رود فرات می‌ریزد که چون به‌مسافت شش روز در جهت بالا در آن حرکت کنی به‌شهر بغداد می‌رسی که گاه بابل خوانده‌می‌شود و این شهر چنان نامی بود که همه جهانیان می‌دانند. گرچه اکنون قسمت اعظم آن ویران است و بیش از ده‌هزار خانه ندارد. با این همه نعمت در آن فراوان است و میوه به‌حد وفور یافته‌می‌شود نظیر خرما و پسته و مانند اینها که نه تنها به‌مقداری عظیم بدست می‌آید بلکه از آنها هر چه می‌بینی سخت نغز و خوب است از جمله به‌بغداد که از نظر طعم و درشتی همانند به‌های خودمان است. مع‌هذا به‌هایی نیز در آنجا یافته می‌شود که مانند به‌های ما مغزشان سخت نیست بلکه مانند شیرین‌ترین گلابیهای ما شیرین است. در آنجا نیز نوعی انار بدست‌می‌آید که چندان درشت نیست، بلکه بیشتر آنها دارای پوستی است نازک که آنها را همچنان که ما پرتقال را پوست می‌کنیم پوست می‌کنند و عیناً مانند سیب دندان می‌زنند زیرا ثقل و تخمدان این انارها در وسط نیست و اندکی از آن در ته انار قرار دارد. این انارها اندکی گس است و بعضی از آنها بر خلاف انارهای ما دارای هسته‌های ریز نیست و بعضی از این انارها دانه‌هایی چنان نرم دارد که اگر به‌دهان بگذاری حس نمی‌کنی تا با خدو بیرون افکنی و مانند آن است که گوشت انار را خورده‌باشی. بغدادیان قند و شیرینیهای بسیار خوب، بخصوص شربت‌های عالی می‌سازند و به‌ایران و دیگر جاها صادر می‌کنند.

برگردیم به‌هرمز. اکنون اندکی از جاهایی سخن می‌گویم که در مقابل جزیره هرمز در آن سوی خلیجی است که نام بردم در جهت شمال یعنی در سواحل ایران. مردم ساکن این نقاط مسلمانند و پهنای خلیج فارس سیصد میل است و سرزمینهای واقع در سمت دیگر خلیج همه در زیر فرمان سه شاهزاده مسلمان

۱. در متن Sultan Sabadin که شاید صباح‌الدین یا صلاح‌الدین باشد. -م.

۲. در اینجا در متن به‌جای لفظ لاتینی لفظ انگلیسی خلیج فارس Gulf of Persia بکاررفته‌است. -م.

است. اگر در جهت مشرق جنوب شرقی به خشکی فرود آییم در انتهای خلیج به شهری می‌رسیم به نام کالیکات^۱ که سخت مشهور است زیرا مرکز گردآمدن بازرگانانی است که از جاهای گوناگون می‌آیند فی‌المثل آنان که از خلیج ختا می‌آیند یا از جاهای دیگر. از این رو پیوسته در آنجا عده‌ای کشتی می‌بینی، آن هم کشتیهای بزرگ زیرا در آنجا بندرت طوفانهای شدید می‌وزد. این شهر راه ورود و صدور انواع و اقسام کالا است و شهری است بزرگ و پرجمعیت.

اگر در طول ساحل مقابل هرمز بازگردی و به سیر و سفر ادامه دهی می‌رسی به شهری به نام لار که شهری است بزرگ و خوب و مرکز مال‌التجاره. نزدیک به دوهزار خانه دارد و کسانی که در خلیج فارس سیر و سفر می‌کنند از این شهر می‌گذرند و باسانی در آن فرود می‌آیند. سپس باید از شیراز نام ببرم که پیش از این درباره آن سخن گفته‌ام. اگر همچنان در این راه پیش روی می‌رسی به شهری که نامش گناوه^۲ است و از آنجا به مسافت یک روز راه به پل بزرگ می‌رسی که بر بند امیر زده‌اند و بند امیر رودی است دیدنی و بزرگ. می‌گویند که سلیمان فرمان داد تا این پل را در شهر گناوه ساختند و در آنجا تپه‌ای مدور دیده می‌شود که گویی یک سوی آن را کنده و جبهه‌ای به ارتفاع شش قدم احداث کرده‌اند. بر فراز آن دشتی قرار دارد و در پیرامونش نزدیک به چهل ستون که آن را چهل‌منار^۳ خوانند، و به زبان ایشان یعنی چهل ستون. بلندی هر کدام بیست یارد است و قطر هر یک به اندازه‌ای که سه مرد می‌توانند آن را دربرگیرند اما بعضی از این ستونها ویران شده است. با این همه از آنچه بجای مانده پیداست که بنایی بوده‌است بسیار زیبا زیرا بر فراز این دشت، سنگ عظیم یکپارچه‌ای قرار دارد که بر آن نقوش غول‌آسایی از آدمیزادگان و بر فراز همه نقشها پیکره‌ای است در میان دایره شبیه به آنچه ما از پدر آسمانی خود می‌سازیم؛ در هر یک از دستهای آن پیکره جسمی کروی است و در زیر تندیس نقشهایی کوچکتر است و در برابرش نقش مردی است که بر کمائی تکیه کرده‌است و می‌گویند که آن نقش سلیمان است. در زیر آنها نقوش فراوان

1. Calicuth

۲. در متن Camara که در حاشیه نوشته‌اند «یا کتاره Kinara».

3. Cilminar

دیگری است که می‌نماید نقوش بالا را نگاه داشته‌اند. در میان آنها نقشی است که گویی تاج پاپ اعظم را بر سر دارد. دست خود را باز کرده‌است و گویی در حق کسانی که در زیر او قرار دارند دعا می‌کند. پنداری کسانی که به‌او می‌نگرند از او برکت می‌طلبند. اندکی پیشتر نقشی است عظیم از مردی سستبر و تنومند که بر اسب سوار است و می‌گویند که نقش شمشون^۱ است و بر پیرامونش بسیاری نقشهای دیگر دیده می‌شود که جامه‌هایی به طرز جامه‌های فرانسویان بر تن دارند و موهایشان بلند است و تمام این نقشها، برجسته^۲ است.

به مسافت دو روز راه از این محل شهری است به نام تیمار^۳. و به مسافت دو روز راه از همین شهر شهر دیگری است که در آن گوری است که گویند قبر مادر سلیمان است و بر فراز آن کلیسای کوچکی است که خطوط عربی بر آن کنده‌اند. ایرانیان آن را مادر سلیمان خوانند^۴ و این بنا رو به مشرق است. از آنجا به مسافت سه روز راه به شهری می‌رسی به نام ده‌بید^۵ که در آن مردم به کار کشاورزی و پارچه‌بافی سرگرمند. به مسافت دو روز راه از این محل به جایی می‌رسی که نامش وارگاری^۶ است که در روزگار گذشته شهری بزرگ و زیبا بوده‌است اما اکنون بیش از

۱. در متن Sampson که همان شمشون است و اروپاییان سامسون گویند...م.

۲. به اصطلاح امروز bas relief که در متن half reliev (= half relief) است و مترجم در حاشیه این توضیح را درباره آن نوشته‌است: «نقش برجسته یعنی نقشی که قسمتهای پیشین آن را به‌طور کامل کنده‌اند و عقب آن مسطح است»...م.

۳. در متن Thimar در نقشه‌های تاریخی ایران بین ابرکوه و نوبندگان قرار دارد. (صداقت‌کیش)

۴. در اینجا مؤلف «مادر سلیمان» را معنی کرده‌است...م.

5. Dehbeth

۶. Vargari و در حاشیه وارگان Vargan. وارگاری: آقای جمشید صداقت‌کیش با نقل از آلفونس گابریل در تحقیقات جغرافیایی راجع به ایران (ترجمه فتحعلی خواجه نوری به کوشش دکتر هومان خواجه نوری، تهران، ابن‌سینا، ۱۳۴۸)، ص. ۷۷، می‌نویسد: دو منزل آن طرفتر از ده‌بید، انسان به نقطه‌ای به نام وارگاری یا وارگان می‌رسد که زمانی شهر بزرگ و زیبایی بوده. می‌توان چنین فرض کرد که مقصود از آن همان «اراوریرجان» باشد که دو دهکده آن به نام ترکان Turkan و «ده» بر روی خرابه‌های شهر قدیم ساخته شده‌است. همان محقق سپس توضیح می‌دهد که اراوریرجان همان «هرابرجان» کنونی است که از ده بید تا آنجا دو منزل (۱۲ فرسنگ) راه است. پیشوند «هرا» همان است که در «هرات» می‌بینیم و «ویرجان» و «وررجان» و «ورگان» شکلهای تغییر یافته «برجان» است.

هزار خانه ندارد و در این شهر نیز مردم به برزگری و بافندگی اشتغال دارند. به مسافت چهار روز از آن محل به شهری می‌رسی که شوشتر^۱ خوانده می‌شود و چون راه خود را دنبال کنی پس از سه روز به شهری دیگر می‌رسی به نام تفت^۲ که به مسافت یک روز راه از آنجا شهر یزد قرار دارد که پیش از این درباره آن سخن گفته‌ام. از آنجا به مروست^۳ می‌روی که شهرکی است و پس از دو روز سفر از این محل به شهری فرودمی‌آیی به نام گرد^۴ که در آنجا مردمی به اسم ابراهیمی^۵ سکونت دارند که به گمان من یا از نسل ابراهیمند یا کیش ابراهیم دارند و مردان همه ریش‌درازند. به مسافت دو روز راه از این شهر شهری است به نام نائین^۶، کم جمعیت است و بیش از پانصد خانه ندارد و به فاصله دو روز راه از آنجا به شهری دیگر می‌رسی به نام نیستان^۷ و اگر دو روز دیگر راه خود را دنبال کنی به اردستان^۸ می‌رسی که شهرکی است دارای پنج خانه.

از اردستان که گذشتی پس از سه روز راه می‌رسی به کاشان که پیش از این درباره آن سخن گفته‌ام و پس از آن بعد از سه روز راه به قم فرودمی‌آیی که از این پیش نام برده‌ام و از آنجا تا منزل بعدی که ساوه^۹ است یک روز راه است. این شهر قریب هزار خانه دارد. در همه این شهرها پیشه مردم کشاورزی و پارچه‌بافی است. به مسافت سه روز راه از ساوه، افشار^{۱۰} قرار دارد و اگر از آنجا راه خود را دنبال کنی

← در متون جغرافیایی و نقشه‌های قدیم و جدید واژه‌ای مشابه وارگاری یا وارگان ثبت نکرده‌اند و از این گذشته از نظر واژه‌شناسی نمی‌توان در تعیین محل شهری حکم کلی کرد. باری تا اسنادی قاطع بدست نیامده باشد نظریه گابریل مورد تأیید است.

۱. در متن Deiser که در حاشیه نوشته‌اند «دیستر Deister». ظاهراً باید شوشتر باشد. -م.

2. Taste

۳. در متن Meruth و به نظر دکتر نوایی و صداقت‌کیش مروست است.

۴. Guerde گرد؛ در نقشه شماره ۶۲ اطلس نقشه‌های تاریخی ایران مورخ ۱۵۹۶ میلادی (مؤسسه کارتوگرافی صاحب، تهران، ۱۳۶۶) واژه گرد را در جنوب نائین ثبت کرده‌اند. (صداقت‌کیش).

5. Abraini

۶. در متن Naim و در چند نقشه در شمال اصفهان نه در محل کنونی نائین. (صداقت‌کیش)

۷. در متن Naistan و در چند نقشه در شمال اصفهان. (صداقت‌کیش)

8. Hardistan

9. Saua

۱۰. در متن Euchar و در حاشیه افشار.

می‌رسی به سلطانیة سابق‌الذکر که از آنجا تا تبریز هفت روز راه است.

حال اگر کسی بخواهد از آنجا به جانب شرقی دریای باکو یعنی ناحیة جغتای سفر کند باید از این بلاد بگذرد: از تبریز تا سلطانیة یعنی از تبریز تا افشار سه روز راه، از افشار تا ساوه چهار روز راه، از ساوه تا خوی^۱ که شهرکی است شش روز راه، از خوی تا ساری^۲ که آن نیز شهرکی است سه روز راه، از ساری تا سندان^۳ که شهرکی است چهار روز راه، از سندان تا ترمیجان^۴ که شهرکی است سه روز راه، از ترمیجان تا گیلان^۵ شش روز راه و از آنجا یکسره می‌روی به آستارا^۶ که نام حریر استراتین^۷ از آن مأخوذ است. آستارا نزدیک دریای باکو است و هوایش چندان سازگار نیست. در آنجا گندم کم می‌روید و مردم برنج می‌خورند و از آن نان می‌پزند. در این شهر و همه روستاهای تابع آن هر جا که آب باشد مردم به رشتن و بافتن پارچه‌های ابریشمین می‌پردازند، در طول ساحل رودها دیگها و بساط کار خویش را گسترده‌اند. زیرا کرم ابریشم، بیشمار تربیت می‌کنند و درخت توت فراوان دارند. در این نواحی کبک بیشمار است به حدی که چون شاهزاده‌ای یا بزرگی بخواهد جشن و سوری برپا کند، کبکها را می‌پزند و به هر کس ظرفی از برنج پخته با کبک می‌دهند. این غذا در مذاق آن قوم چندان لذیذ نیست، خوراکی عادی است.

در طول کرانه دریایی که نام بردم شهرهای بسیار است، مانند آستارا، لنکران^۸ و مازندران^۹ و جز اینها که اکنون از آنها سخن نمی‌گویم و در این شهرها بهترین پارچه‌های ابریشمی را می‌بافند. چون ابریشم در آن نواحی بدست می‌آید. اکنون که نزدیکتر آمده‌ام بی‌جا نیست که اندکی درباره راه طرابوزان به تبریز

۱. در متن Choi که باید غیر از خوی آذربایجان باشد و دکتر نوایی آن را «خواره» می‌پندارد. - م.

۲. راموزیو می‌نویسد: «از خوی تازی سه روز راه و از ری تا ساری الی آخر».

۳. در متن Landan و در حاشیه «سندان Sindan»، شاید لاهیجان باشد. - م.

4. Tremigan 5. Bilan

۶. در متن Strauva و در حاشیه استراباد. دکتر نوایی احتمال می‌دهد که آستارا باشد. - م.

۷. Strautine که ظاهراً به معنی منسوب به استراباد یا استرابادی است. - م.

۸. در متن Lanzibeuth که احتمال دارد لنکران نزدیک آستارا باشد. - م.

۹. در متن مادرندانی که احتمال دارد مازندران باشد. - م.

سخن بگویم. چون به سوی جنوب شرقی رویم نخست به طرابوزان می‌رسیم. طرابوزان شهری است بزرگ و نیکو بر کرانه دریای سیاه که فرمانروایش در دوران گذشته لقب امپراتور داشت. زیرا که وی برادر امپراتور قسطنطنیه بود و خود را نیز امپراتور می‌خواند. از این رو جانشینان او نیز اگرچه برادرانشان امپراتور نبودند یکی پس از دیگری این لقب را به خود بستند، و بهتر است بگویم غصب کردند. اما درباره طرابوزان لازم نیست بیش از این چیزی بگویم زیرا همه به حد کافی از آن آگاهند. چنانکه پیش از این گفته‌ام. چون از طرابوزان به سوی تبریز یعنی جنوب غربی^۱ بروی تعداد فراوانی روستا و دژ کوچک می‌بینی. از این گذشته از میان تپه‌ها و جنگلهای تهی از مردم می‌گذری تا می‌رسی به بایبرت^۲ که نخستین منزل مهم این راه است؛ دژی که در دره‌ای هموار قرار گرفته و با چند تپه محصور است؛ مستحکم و دارای بارو است. خاکی سخت‌بارور دارد و شهر که در زیر دژ قرار دارد دارای پنج‌هزار خانه است و بایبرت در داخل قلمرو سلطان حسن بیگ است. از آنجا به مسافت پنج روز راه می‌رسی به ارزنجان که شهری است بزرگ اما اکنون قسمت اعظم آن ویران شده است. چون از آنجا به مسافت دو میل در جهت جنوب غربی برانی به رود باشکوه فرات می‌رسی که از آن به وسیله پل زیبای بزرگی می‌گذری که از آجر ساخته‌اند، هفده دهانه دارد. از ارزنجان که رو به راه نهادی پس از پنج روز به شهر خرپوت^۳ فرود می‌آیی. همسر سلطان حسن بیگ که دختر امپراتور طرابوزان^۴ بود در این شهر اقامت داشت. این شهر موضعی است مستحکم و بیشتر ساکنانش یونانی هستند که به آن ملکه خدمت می‌کنند.^۵

از خرپوت که بگذری بسیاری شهرها و دژها در راه خود می‌بینی تا بررسی

۱. تبریز در جهت جنوب شرقی طرابوزان قرار دارد نه جنوب غربی. - م.

۲. Baiburth. بایبورث نیز گویند. - م.

۳. «شهر ارمنی‌نشین «خرپوت»... که امروزه آن را «خربوط» گویند. حمدالله مستوفی آن را خربوت نامیده» (لسترنج، ۱۲۵). در کتاب دیپلریک به خربوت آمده است و من این ضبط را به دیگر صورتها ترجیح دادم. امروز آن را همچنان که در حاشیه متن انگلیسی نوشته‌اند خربوت Kharput می‌خوانند. - م.

۴. درباره این بانو نگاه کنید به سفرنامه کاترینو زنو [که پس از این خواهد آمد].

۵. راموزیو می‌نویسد: «کالویرها یا راهبان [در متن Caloieri که امروز Caloyer نویسند به راهبان یونانی، خاصه آنان که از فرقه سن بازیل St. Basil هستند، گفته می‌شود].»

به‌موشون^۱ و از آنجا به‌حله^۲ می‌روی و سپس به تن^۳ فرودمی‌آیی که هر سه از قلاع مستحکم است، با باروهای نیکو و در پای هر کدام قریب پنج‌هزار خانه قرار دارد و رودی بزرگ از کنارشان می‌گذرد که از محلی نزدیک خرپرت سرچشمه می‌گیرد و مردم با زورق این رود را گذاره می‌کنند. همهٔ مردم ساکن این نواحی که از توابع و مضافات دژهای یادشده بشمار می‌روند قویوناری^۴ خوانده می‌شوند که به‌زبان ما یعنی چوپان. سپس چون به‌سوی مشرق برانی می‌رسی به‌دژی با حصار که بر فراز تخته‌سنگی قرار دارد و پالو^۵ خوانده می‌شود. در زیر آن شهری است که سیصد خانه دارد و از پایین آن رودخانه‌ای جاری است. باز چون به‌جانب مشرق سفر کنی پس از چهار روز به‌دژی می‌رسی به‌نام آموس^۶. در دشتی قرار دارد و اندک مردم است. در سراسر کشور طرابوزان شراب فراوان می‌اندازند و درختان تاک بی‌آنکه هرس شوند ببار می‌نشینند؛ از این رو پیوسته در آن دیار یک خم شراب را به‌کمتر از یک دوکات می‌فروشد. جنگلهای آن پر از درختان گردو است از نوع درختان گردوی اپولیا^۷ و نیز میوه‌های بسیار خوب در آنجا بدست می‌آید. در برخی نقاط شرابی می‌سازند به‌نام زامورا^۸.

از اینجا وارد خاک ترکمانیه^۹ می‌شوید که تاکنون ارمنستان خوانده می‌شد اما اینک کسانی که در آنجا زاده شده‌اند قره‌قوینلو^{۱۰} خوانده می‌شوند یعنی سیاه گوسپندان، همچنان که مردمان شهرستانهای ایران و جغتای آق‌قوینلو^{۱۱} خوانده می‌شوند به‌معنی سپیدگوسپندان و اینها نامهای فرقه‌های آن سامان است، چنانکه ما نیز دار و دسته‌هایی به‌نام گولفی^{۱۲} و گیبلینی^{۱۳} یا زمبرلانی^{۱۴} و ماستروچیری^{۱۵}

۱. در متن Moschone که شاید میشم مذکور در کتاب دیاربکره باشد (ص. ۳۶۷). - م.

۲. Halla که ذکر آن در کتاب دیاربکره نیز آمده است. - م.

۳. در متن Thene. و شاید همان قلعه تون مذکور در کتاب دیاربکره باشد. - م.

۴. در متن Coinari که باید قویوناری، منسوب به قویون (گوسپند) باشد. - م.

۵. Pallu ذکر این دژ در کتاب دیاربکره آمده است. - م.

۶. در متن Amos که شاید همان آماسیه باشد. - م.

۷. در متن Puglia و در حاشیه Apulia (اپولیا از نواحی جنوبی ایتالیا است). - م.

8. Zamora

9. Turcomania

10. Caracoilu

11. Accoilu

12. Guelfi

13. Ghibellini

14. Zamberlani

15. Mastrucciari

داریم و خلقی عظیم در زیر علم هر یک سینه می‌زنند.

پس از آن به‌دژ کوچک استواری به‌نام موش^۱ می‌رسی که بر فراز تپه‌ای در میان کوهها قرار دارد و در زیر آن شهری است که محیطش سه میل است و آکنده از مردم. به‌فاصله سه منزل از این شهر دژ خوب مستحکمی در محلی به‌نام اخلاط^۲ قرار دارد، در کنار دریاچه‌ای به‌درازای چهل میل که پهنایش تا پنجاه میل می‌رسد و در شمال این دریاچه به‌مسافت پانزده میل دریاچه دیگری است که محیطش هشتاد میل است و در پیرامونش دژهایی قرار دارد. پایین‌تر از اخلاط شهری است دارای یک‌هزار خانه. در هر دو این دریاچه‌ها کشتیهای فراوانی است که در آنها سیر و سفر می‌کنند. در کنار دریاچه دوم نیز شهری است به‌نام سیواس^۳ که محلی است خوب و دارای حصار. اگر بیشتر در طول کرانه دریا برانیم به‌شهر ارجیش^۴ می‌رسیم که دارای بارو و رودی است که بر آن پلی پنج‌طاق زده‌اند و میان سیواس و ارجیش چهار پل دیگر برای عبور از رود ساخته‌اند. مقبره مادر جهان‌شاه^۵ که پادشاه ایران و جغتای^۵ بود در ارجیش است. به‌مسافت پنج روز از اینجا به‌اریاس^۶ می‌رسی که قلعه‌ای است مستحکم و بر فراز تپه کوچکی قرار دارد. اگر همچنان به‌سوی خاور پیش روی به‌مسافت نیم روز به‌شهر خوی می‌رسی و این غیر از آن خوی است که پیش از این نام بردم، بلکه شهر دیگری است به‌همان نام. پس از پنج روز سفر به‌دشتی می‌رسی که شهری بزرگ در آن قرار دارد که تیمور لنگ^۷ آن را ویران کرده‌است. سپس به روستاهای بسیاری برمی‌خوری تا می‌رسی به‌دریاچه دیگری به‌طول دویست و عرض سی میل که در آن جزایری مسکون وجود دارد. سرانجام به‌دو شهر

۱. در متن Mus که در کتاب دیاربکره از آن به‌عنوان موش و صحرای موش یاد شده‌است. - م.

۲. در متن Allarch و در حاشیه اخلاط.

3. Ceus

۴. در متن هرزیل و در حاشیه ارجیش.

۵. در متن Giansa. که همان جهان‌شاه است و یک سال در خراسان مستقر بود (نوابی). ظاهراً منظور

قلمرو جغتای است یعنی خراسان.

6. Orias

۷. در متن Zamberlan و در حاشیه تیمور لنگ Tamerlan.

طسوج^۱ و شبستر^۲ می‌رسی که مسافت میان آنها سه فرسخ^۳ است. در این نواحی دیگر چیزهای دیدنی ندیدم جز آنکه مردم عموماً سرگرم بافتن قماش و جامه‌های نخی و قلابدوزی و بافتن قالیچه‌اند، و اندکی نیز پارچه‌های ابریشمین می‌بافند. گوشت، بخصوص گوشت بره فراوان است. شراب و میوه‌ها بسیار به قدر کافی یافته می‌شود. این چیزها را از راه دریای سیاه به شهرهای پیرامون آنجا می‌برند. برگردیم بر سر تبریز. اگر از این شهر به سمت مشرق شمال شرقی حرکت کنی و گاهی به شمال و اندکی به شمال غربی و از جاهای مختلف و از کوره‌راهی بگذری که شایسته شرح و بیان نیست در این حال به مسافت دوازده منزلی تبریز به شماخی^۴ می‌رسی که شهری است در ماد^۵ در ناحیه تزیچیا^۶ و فرمانروای آن دیار شیروانشاه خوانده می‌شود و مردم این شهر به هنگام ضرورت می‌توانند نه الی ده هزار سوار آماده کارزار کنند. این شهر از یک سو محدود است به دریای باکو که در شش منزلی شماخی و در سمت راست آن قرار دارد، از سمت چپ محدود است به منگولیا^۷، به سوی دریای سیاه و سرزمین مردم قایتاچی^۸ که در پیرامون کوه‌های کاسپی^۹ بسر می‌برند. این شهری است بسیار خوب که بین چهار الی پنج هزار خانه دارد و مردمانش به بافتن پارچه‌های نخی و ابریشمی به شیوه خود سرگرمند. این شهر در ارمنستان بزرگ قرار دارد و بیشتر ساکنانش ارمنیند. از شماخی که بگذری می‌رسی به دربند که گویند این شهر را اسکندر ساخته است و در کنار دریای باکو و به مسافت یک میل از کوه قرار دارد. بر فراز آن کوه دژی است و این دژ دو بارو دارد که راست در آب فرو رفته و دو قدم از دیوار در زیر آب است. پهنای شهر از این دروازه تا دروازه دیگر نیم میل است و دیوارهایش از سنگهای بزرگ به سبک بناهای رومی ساخته شده است.

۱. در متن Tessu و در حاشیه طسوج.

۲. در متن Zerister و در حاشیه شبستر.

3. fyles

۴. در متن Sammachi و در حاشیه شماخی.

5. Media

6. Thezichia

۷. Mengrelia وصف این ناحیه در سفرنامه‌های بعدی خواهد آمد. -م.

8. Caitacchi

9. Caspio

در بند به زبان ما یعنی تنگه و باریکه، چنان که بسیاری که به وضع محل آشنا هستند آن را دمیرقاپو^۱ می خوانند. برآستی کسی که آن را چنین نامیده حق داشته است زیرا این شهر ماد را از سکستان یا کشور سکاها^۲ جدا می کند. از این رو کسانی که بخواهند از ایران و عثمانی^۳ و سوریه و دیگر سرزمینهای پست به کشور سکاها بروند ناچار باید از یکی از دروازه های دربند داخل شوند و از دروازه دیگر خارج گردند، و این مطلب در نظر آنان که با وضع این ناحیه آشنایی ندارند شگفت انگیز و تقریباً غیر ممکن می نماید، اما مطلب از این قرار است: مسافت میان دریای باکو تا دریای سیاه به خط مستقیم پانصد میل است و همه آن سرزمین پر است از کوهها و دره ها و در پاره ای جاها بعضی ایلات سکنی گزیده اند که کسی از ترس راهزنان نمی تواند از میان خاک ایشان بگذرد، اما قسمت بیشتر آن غیر مسکون است. اگر کسی بخواهد که از این راه بگذرد همین که دربند را ترک گفت ناچار باید نخست از میان گرجستان و سپس از منگولیا در کرانه دریای سیاه بگذرد، از محلی که دژی به نام الواتی^۴ در آنجا ساخته اند نزدیک به کوهی که چنان بلند است که ناگزیر باید از اسب پیاده شد و با پا از تخته سنگها بالا رفت و در بالا رفتن و پایین آمدن از کوه دو منزل طی کرد و سپس وارد خاک چرکسها شد، همان قومی که در آغاز کتاب از اینان سخن گفته ام. از آن معبر کسانی بهره می جویند که نزدیک به آن زندگی می کنند. گذشته از این معبر - به سبب صعوبت عبور از آن نقاط - معبری دیگر در سراسر آن ناحیه نیست. برگردیم به سر مطلب. علت این وضع طبیعی دربند آن است که دریا تا دل کوه یعنی تا جایی که دربند قرار دارد پیش رفته است. از دربند به بعد همه جا تخته سنگ است و خاک اندک. از این رو این تنگ تا حدود شصت میل امتداد دارد. با این همه راه اندکی برای سفر کردن با اسب مساعد است. از

۱. در متن تمیرکاپی Temircapi که همان دمیرقاپی به معنی دروازه آهنین است و باز در تفعیل دربند در سفرنامه های بعدی خواهد آمد. - م.

۲. پدر متن Scythia منسوب به اسکیثها که همان سکاها باشند و درباره سکاها که از اقوام ابتدایی آریایی بودند باید رجوع کرد به تاریخ ایران باستان تألیف پیرنیا و دیگر تاریخهای ایران قبل از اسلام. - م.

۳. در متن Turchie که مراد کشور ترکهاست یعنی عثمانی دیروز یا ترکیه امروز. - م.

اینجا کوه در سمت چپ به عقب منحرف می‌شود و به صورتی درمی‌آید که می‌توان از راه‌های کوهستانی سفر کرد و این همان محلی است که در قدیم کوه کاسپی^۱ خوانده می‌شد و مسکن بعضی از راهبان فرانسیسی^۲ و کشیشانی است که پیرو کلیسای رم هستند. مردمی که در آنجا بسر می‌برند چنانکه پیش از این گفته‌ام قایتاچی نام دارند. به‌زبانهای گوناگون سخن می‌گویند و بسیاری از اینان نصارا هستند؛ بعضی تابع کلیسای یونان و برخی ارمنی و گروهی کاتولیکند.

در این سوی دریا شهر دیگری است به‌نام باکو که نام دریای باکو منسوب به آن است. نزدیک این شهر کوهی است که از آن نفت سیاه بیرون می‌آید که بسیار بدبو است و با این همه مردم آن سامان این نفت را به‌مصرف روشنایی می‌رسانند و سالی دوبار شتران خود را با آن چرب می‌کنند زیرا اگر چنین نکنند شتران به‌بیماری گر دچار می‌شوند.

در دشت واقع در دامنه کوه کاسپی یک تومان‌بیگ^۳ فرمان می‌راند که در زبان ما به‌معنی سرور و سالار ده‌هزار تن است و در سراسر خاک این تومان‌بیگ مردم خانه‌های خود را به‌شکل تابوت می‌سازند، درست شبیه به‌خانه‌هایی که در نخستین بخش این کتاب از آنها یاد کرده‌ام. بدین گونه که چوب‌بست بام را از چوبی گرد می‌سازند و پیرامونش را سوراخ می‌کنند. قطر این دایره یک قدم و نیم است و به آن تخته‌های خمیده‌ای وصل می‌کنند و آنها را در بالای چوب‌بست به‌شکل دایره‌ای کوچک درمی‌آورند. بر حسب مقام و مرتبه صاحب‌خانه آن را با نمد یا پارچه می‌پوشانند. و همین که از اقامت در یک جا بسته‌آمده‌اند این خانه‌ها را بر چند ارباب بار می‌کنند و به‌جای دیگر می‌روند. هنگامی که نزد آن سالار باز گشتم یکی از پسران امپراتور تاتارستان که دختر تومان‌بیگ را به‌زنی اختیار کرده‌بود از راه رسید، زیرا پدرش بتازگی او را از ملک خویش رانده‌بود. این شاهزاده جوان را در

1. Monte Caspio

۲. در متن gray freers (به‌املاي امروز grey friars) به‌معنی راهبان خاکستری و مراد از آن راهبان فرقه فرانسوا داسیز یا فرانسیس از مردم آسی سی است. درباره او نگاه کنید به سرزمین و مردم ایتالیا اثر وینوار، ترجمه منوچهر امیری، ص. ۱۵۴ به‌بعد. م.

۳. در متن Tumembi که همان تومان‌بای یا تومان‌بیگ باید باشد به‌معنی امیر تومان زمان قاجار. م.

یکی از این خانه‌ها فرودآوردند و روی زمین نشست و چند تن از هموطنانش و چند تن از مردم سرزمینی که وی در آن بود به دیدنش آمدند. طرز باریافتن به پیشگاه شاهزاده چنین بود که هنگامی که به مسافت یک پرتاب سنگ به در خانه او می‌رسیدند اگر سلاحی با خود داشتند بر زمین می‌نهادند. سپس چند قدم به سوی در برمی‌داشتند، آنگاه زانو می‌زدند و این کار را دو سه بار تکرار می‌کردند و همچنان به پیش می‌رفتند تا به ده قدمی شاهزاده می‌رسیدند و آنچه می‌خواستند بگویند عرضه می‌داشتند، پس از شنیدن پاسخ بی‌آنکه پشت به شاهزاده کنند باز می‌گشتند.

من چندین بار در حضور این امیر تومان بیگ بودم و چنانکه می‌دیدم عمر خود را در مستی می‌گذراند. شرابی که از غسل می‌سازند می‌نوشتید.

اکنون که سخنانی درباره کوههای کاسپی گفته و شرحی از اوضاع و احوال مردم آن سامان بیان کرده‌ام نامناسب نیست که به بیان داستانی پردازم که در این اواخر از یکی از راهبان سیاه‌جامه^۱ شنیده‌ام. این مرد که در کافا زاده شده است برای انجام دادن کارهایی به آن دیار فرستاده شد. ده ماه پیش به سوی مقصد عزیمت کرد. نقل سخنان او از نظر کیش و آیین ما سودمند است. راهب می‌گوید که چون از سرزمین سلطان بیرون آمدیم به فرقه‌ای از مسلمانان برخوردیم که با التهاب و از روی تعصبی که در دین خود داشتند فریاد می‌زدند: مرده باد نصارا. و هر قدر که به ایران نزدیک می‌شدیم بر عده افراد این فرقه افزوده می‌شد. این مردم اوباش راه کرانه‌های دریای باکو را در پیش گرفتند؛ به شماخی و دربند و تومان آمدند و عده آنان سخت فراوان شد. اگر چه بعضی از ایشان سلاح نداشتند. هنگامی که به رودی به نام ترچ^۲ واقع در شهرستان تزیچیا^۳ و حدود کوههای کاسپی رسیدند، یعنی در محلی که بسیاری از مسیحیان کاتولیک بسر می‌برند، همه آنان را هر جا که یافتند از مرد و زن و کودک کشتند. پس از آن، سرزمین یاجوج و ماجوج^۴ را

۱. مراد از راهبان سیاه‌جامه راهبان فرقه دومینیکن Dominican است وابسته به سن دومینیک، که در سال ۱۲۱۵ میلادی تأسیس شد و راهبان این فرقه ردای سیاه می‌پوشند. -م.

2. Terch

3. Tezechia

۴. Gog and Magog مراد از سرزمین یاجوج و ماجوج همان ماورا و دربند است. -م.

پیش‌گرفتند که مردم آنجا نیز مسیحیند (هر چند تابع کلیسای یونانند). با آنان نیز همان معامله را کردند که با دیگر عیسویان کرده بودند. سپس به سرزمین چرکسها بازگشتند و راه چی‌پیچه^۱ و چربتری^۲ را پیش‌گرفتند که هر دو در حدود دریای سیاه است. در آنجا نیز مردم‌کشی کردند و از این کار دست‌نکشیدند تا اینکه مردم تیتراکاسا^۳ و چرموج^۴ در برابرشان قد علم کردند و با آنان جنگیدند و همه را تارومار کردند چنانکه از هر صد تن بیست تن جان بدربردند و به‌سوی کشور خود گریختند. از این داستان می‌توان به‌حال زار مسیحیان آن سامان پی‌برد. این واقعه در سال ۱۴۸۶ م. [۸۹۱ ه.ق.] روی داد.

دربارهٔ دربند مطلبی شگفت‌انگیز برایتان خواهم‌گفت. همین که از یکی از دروازه‌ها وارد این محل شوید تا به پای حصار برسید همه گونه انگور و میوه، بخصوص بادام، خواهید یافت.

در سوی دیگر دربند هیچ گونه میوه یا درختی جز بعضی اقسام وحشی یافته نمی‌شود؛ این وضع تا مسافت ده پانزده یا بیست میل در طرف دیگر دربند دیده می‌شود. از این گذشته در دکانی لنگرهایی دیدم هر یک به وزن ۸۵۰ بلکه بیشتر^۵ و این نکته حکایت می‌کند که در گذشته مردم آن سامان کشتیهای بزرگ داشته‌اند، حال آنکه اکنون وزن بزرگترین لنگرهای ایشان بیش از صد و پنجاه دویست و پنجاه نیست.

تا کنون از چیزهایی سخن گفته‌ام که مربوط به آن صفحات بوده است. قسمتی را شنیده و بیشتر آنها را به چشم دیده‌ام. اکنون برمی‌گردم بر سر تبریز و از آنچه میان من و سلطان حسن بیگ گذشت سخن می‌گویم. هنگامی که از تبریز عزیمت می‌کرد قول داد که با سلطان عثمانی بجنگد اما از قراین مختلفی که دیدم باور نکردم. وی تا آنجا که من توانستم برآورد کنم بین ۲۰ الی ۲۴۰۰۰ سوار جنگی داشت و بقیه که برای رفع نیازمندیهای اردو آمده بودند شش هزار تن می‌شدند. اما دربارهٔ زنان و کودکان و خادمان لازم نیست که دیگر چیزی بگویم زیرا پیش از این در این باره به حد کافی سخن گفته‌ام. پس از هشت روز سفر به سمت راست پیچیدیم

1. Chipiche

2. Charbatri

3. Titracassa

4. Chremuch

۵. مؤلف مقیاس وزن را تعیین نکرده است. -م.

و راه گرجستان درپیش گرفتیم و در مرز دریای سیاه وارد آن سرزمین شدیم. چون شاه می‌خواست آنجا را غارت کند از پیش به رسم خویش طلایه فرستاد که پنج‌هزار سوار می‌شدند و ایشان نیکوترین راه را برای پیشروی هموار کردند. بیشه‌ها را با خاک یکسان کردند و سوختند زیرا راه عبور لشکر از میان کوههای بلند و جنگلهای بسیار عظیم می‌گذشت. آتش سوزی چنان بود که از دور شعله‌های آتش را می‌دیدیم و می‌دانستیم که از کدام راه باید رفت. بدین گونه راه برای دو روز سفر در داخل خاک گرجستان آماده شد، و ما به تفلیس رسیدیم. مردم، آنجا را مانند دیگر جاها رها کرده و رفته‌بودند. این شهر را بی هیچ مقاومت گرفتیم.

از تفلیس به گوری و دیگر نقاط آن حول و حوش رهسپار شدیم. لشکر حسن‌بیگ آنجا را مانند قسمت اعظم آن ناحیه به‌باد یغما گرفت. سرانجام حسن‌بیگ با باگراتی پادشاه گرجستان و با پادشاه گرگره^۱ همسایه‌او از در مصالحه درآمد. قرار شد که این دو بیست و شش هزار دوکات به‌او خراج دهند، و حسن‌بیگ جز تفلیس سراسر کشور را به‌ایشان بازدهد. از این رو شاه باگراتی و گرگره که می‌خواستند این باج را بدهند چهار پاره لعل بدخشان که نسبتاً خوب بود نزد او فرستادند. ولی این گوهرها به‌خوبی لعلهایی نبود که معمولاً در محراب کلیسای مرقس پاک^۲ واقع در ونیز به‌معرض تماشا می‌گذارند. از این رو همین که این گوهرها به‌دست سلطان حسن‌بیگ رسید مرا فراخواند تا آنها را ارزیابی کنم. پیش از آنکه نزد او روم سفیرانی که از سوی شاه باگراتی و گرگره آمده‌بودند و لعلها را همراه خود آورده‌بودند کس نزد من فرستادند و خواهش کردند که لعلها را خوب قیمت کنم، زیرا ایشان نیز مانند من مسیحیند. هنگامی که به‌حضور شاه رسیدم فرمود تا آن لعلها را به‌من دهند. چون بدقت در یکی نگرستم از من پرسید که چند می‌ارزد. من پاسخ دادم که به‌گمان من چهارهزار دوکات. پس شاه را سخت خنده گرفت، و گفت وه که بهای لعل در کشور شما بسیار گران است! من لعل نمی‌خواهم و پول می‌خواهم. این سخن شایع شد. در همان هنگام از آن سرزمین میان چهار تا پنج پزون^۳ فراهم‌آمد. جاهایی را که ما مسخر کردیم در سمت چپ،

1. Giurgura

2. Saint Markes

3. Psons

در امتداد ناحیه گرگره بود. کوتاهیه^۱ که متعلق به شاه باگراتی است شهری است کوچک که بر تپه‌ای کوچک قرار دارد، رودی از پایین^۲ آن می‌گذرد و بر آن پل سنگی بزرگی زده‌اند. از آن پل که بگذری به سوی شندر^۳ می‌روی که دژی است بسیار مستحکم و رودی بزرگ از میانش می‌گذرد. در مسافت چهار منزلی گوری واقع شده است. سپس چون از کوه دیگر بگذری به کشور حسن‌بیگ در ارمنستان بزرگ می‌رسی. از آنجا به مسافت سه روز به قلعه‌ای موسوم به لوری^۴ می‌رسی و از آنجا به مسافت سه روز به کوهی می‌رسی که نوح پس از طوفان عظیم با کشتی خود بر آن نشست^۵ و آن کوهی است بلند و شگفت‌انگیز با دشتی پهناور که در دامنه‌اش قرار دارد. محیطش به قدر دو روز راه است و قلّه این کوه پیوسته در زمستان و تابستان پوشیده از برف است. متصل به این کوه کوهی کوچک است که آن نیز پوشیده از برف است.^۶ به مسافت دو روز از این محل دژ چگری^۷ قرار دارد که در پیرامونش ارمنیان سکونت دارند. مذهبشان کاتولیک است و دو صومعه دارند که مهم‌ترین آنها صومعه النجق^۸ خوانده می‌شود. در این دیر یک‌هزار تن راهب از فرقه بیت پاک^۹ بسر می‌برند که مراسم عشاء ربانی را به رسم ما و به زبان خویش ادا می‌کنند. رئیس ایشان پس از بازگشت من به ونیز درگذشت. یکی از افراد آن خاندان به اینجا آمد (در کلیسای سن جووانی پائولو^{۱۰} واقع در ونیز فرود آمد). این مرد به خانه من آمد تا برای عالیجناب رئیس جمهور ونیز و اسقف رم توصیه‌ای از من گرفته باشد و به ریاست آن راهبان نائل شود زیرا که او خود برادر راهب درگذشته بود.

پس از آنکه حسن‌بیگ با شاه باگراتی و گرگره سابق‌الذکر صلح کرد و شانزده هزار دوکات را گرفت بر آن شد که به تبریز بازگردد. چون در آنجا شاه را

۱. در متن Cothatis و در حاشیه Koutais. - م.

۲. راموزیو می‌نویسد: «نام این رود Fassio است که در سابق Phasis می‌گفتند».

3. Schender

4. Loreo

۵. مراد کوه آرارات است. - م.

۶. مراد کوه آرارات است. - م.

7. Cagri

۸. در متن Alengia که همان النجق مذکور در کتاب دیاربکره است. - م.

9. Saint Benette

10. San Giovanni Paolo

به جنگ با ترکان عثمانی مصمم یافتیم از او رخصت خواستیم تا از راه سرزمین تاتاران به دیار خود بازگردیم. پس همراه سفیر سلطان حسن بیگ و بسیاری از بازرگانان تاتار همراه شدم. از ایشان چنین شنیدم که همچنان که در آغاز سفرنامه نوشته‌ام هاگمت^۱ پسر ادلمولغ برادرزاده^۲ امپراتور تاتارستان پس از مرگ پدرش در کنار امپراتور سابق الذکر بزرگ شد، و همچون پسر امپراتور بشمار می‌رفت و امپراتور او را پسر خود می‌خواند. پس بیش از پیش مایل شدم که از همان راه به نزد او روم و اطمینان داشتم که از او لطف و عنایت خواهیم دید، اما در آن سامان چنان جنگهای سختی درگرفته بود که جرأت نکردم سفر خود را دنبال کنم. پس ناگزیر از قصد خویش منصرف شدم و در سال ۱۴۷۸ م. [۸۸۱/۸۸۰ ه.ق.] از میلاد خداوند ما به تبریز بازگشتم.

چون به تبریز رسیدم چنان سلطان حسن بیگ را بیمار یافتیم که در شب دیگر که عید خاچ‌شوین بود درگذشت. چهار پسر از وی بجای ماند، سه تن از یک مادر و یک تن از مادری دیگر. همان شب آن سه تن، چهارمی را که نابرداری ایشان و جوانی بیست‌ساله بود خفه کردند. سپس مملکت را بین خویش تقسیم نمودند، پس از آن، برادر دوم برادر بزرگتر را به کشتن داد، و خود پادشاه شد، چنانکه هنوز سلطنت می‌کند. چون دیدم که اوضاع آشفته و درهم است من که از پدر و پسران رخصت رفتن خواسته بودم و ایشان به طیب خاطر بدین کار رضا داده بودند با یک ارمنی که بهارزنجان می‌رفت و ساکن آن شهر بود همراه شدم و از ملازمانی که با خود به ایران برده بودم فقط پسری از مردم اسکالونی^۳ برایم باقی مانده بود که در این سفر نیز همراه من بود. جامه‌ای سخت ژنده و مندرس در بر کردم و از ترس ستیزه‌ها و کشمکشهایی که غالباً پس از مرگ چنین پادشاهانی روی می‌دهد روز و شب شتابان اسب می‌راندم. روز سی و یکم آوریل بهارزنجان رسیدم و یک ماه در آنجا درنگ کردم و در انتظار کاروان حلب نشستیم تا بدان شهر روم. از ارزنجان که رو به راه نهادیم از قومس^۴ و عرب‌گیر^۵ و

1. Hagmeth

2. nephewe

3. Scalvonie

۴. در متن Cymis و در حاشیه Kumis [که همان قومس مذکور در کتاب دیاربکره است. ص. ۵۲۴].

۵. در متن Arapchir و در حاشیه عرب‌گیر [ر.ک.: لسترنج، ۱۲۸].

قاسج^۱ گذشتیم که شهرهایی است کوچک. سپس به شهری نیکو رسیدیم که بارکده^۲ و نامش ملطیه و در قلمرو سلطان مصر است. از ارزنجان تا این شهر بسیاری کوهها و دره‌هاست و راهها همه درشتناک و سنگلاخ. در راه به خانه‌ها و جاهایی برخوردیم که چندان مردمی در آنها نبود. به ملطیه که رسیدیم مأمور گمرک در میان کاروانی که من در آن بودم بالا و پایین می‌رفت و کسانی را که می‌بایست عوارض بپردازند بدقت تفتیش می‌کرد. در این هنگام که من در کنجی نشسته و در انتظار حرکت کاروان بودم یکی از کاروانیان نزد من آمد و پرسید پیشه تو چیست زیرا مأمور گمرک از تو پنج دوکات می‌خواهد، چون به او گفته‌اند که تو به قدس^۳ می‌روی که در زبان ما به معنی اورشلیم^۴ است. سپس گفت به نزد او برو و خود را معذور دار. من نیز به نزد آن مأمور رفتم و دیدم که بر کیسه‌ای نشسته‌است. پرسیدم که از من چه می‌خواهی. گفت باید بروم و پنج دوکات بپردازم و با اینکه همه کاروانیان گواهی دادند که چنانکه پیش از این به ایشان گفته بودم عازم سیو^۵ هستم تا پسر خود را در آنجا بجویم. با وجود چنین عذری که آوردم گفت که باید قطعاً آن پول را بپردازم. سیو محلی است که در ایران و کشورهای مجاورش از آن بسیار سخن می‌گویند و سقز^۶ خوانده می‌شود که به زبان ما یعنی...^۷ که تجارتش در آن سامان سخت رایج است. باری در طی این گفت و شنود مردی که با مأموران گمرک آشنایی داشت به من اشاره کرد و به آن مردک گفت، بگذار برو. اما او

1. Casseg

۲. «فرسه به ضم فا... در معنی مطلق مرکز تجارتی و جای تجمع کالاهای تجارتی استعمال شده‌است... بارکده بهترین واژه‌ای است که می‌تواند معادل فرسه باشد و در ... حدود العالم مکرر استعمال شده.» (واژه‌هایی با مدارک، مقاله به قلم آقای دکتر جعفر شعار، مجله یغما، شماره هفتم، مهرماه ۱۳۴۸).

۳. در متن کز Coz و در حاشیه کدس Kudus که باید همان قدس باشد. به قرینه نام اورشلیم که پس از آن می‌آورد. -م.

4. Hierusalem

۵. در متن Syo که مطابق توضیحی که خود مؤلف در متن نوشته‌است مرادش سقز کردستان بوده‌است. -م.

6. Seghex

۷. در اینجا نویسنده کلمه سقز را معنی کرده‌است.

همچنان می‌گفت که در هر حال باید پول را بدهی، و سر خود را به‌زیر افکنده‌بود. پس آن دیگر بر بینی او کوفت و گفت جهنم شو. در این لحظه خون از بینی وی جاری شد و فریاد زد، ای احمق، ای دیوانه نادان. مرد خیراندیش مرا از معرکه بیرون برد و با من وداع کرد. پس بر اسب نشستم و با کاروان براه‌افتادم. همچنان در سیر و سفر بودم و از دژها و شهرها و سرزمینهای زیبای گوناگون می‌گذشتم تا سرانجام از فرات عبور کردم و به‌حلب رسیدم.

از حلب چیزی نمی‌گویم زیرا همه به‌حد کافی با این شهر آشنایی دارند، همین قدر می‌گویم که شهری مهم و بزرگ است و تجارت در آنجا رواج دارد. چون گاه آن رسید که حلب را ترک گویم. بازرگانان ما به‌من یک «مکاری»^۱ دادند یعنی یک راهنما که به‌اتفاق او و خادم خود به‌سوی کرانه‌های دریا حرکت کردیم یعنی به‌طرف بیروت^۲ و چون به‌کنار دریا رو به‌روی طرابلس رسیدیم جمعی کثیر از مملوکان^۳ را دیدیم که سرگرم شکار بودند. برخی از ایشان راهنمای مرا دیدند و عنان کشیدند تا راه مرا سد کنند. من چون دیدم که آن جماعت قصد آزار مرا دارند غلام را گفتم که او و راهنما از پیش بروند و اندکی از من دور شوند. من نرم و آهسته از دنبال ایشان خواهم آمد تا به‌هر دو برسم. آنان به‌مسافت دو تیر پرتابی از من دور شدند. پس از آنکه اندکی از کنار راه راندم یکی از مملوکان فریاد زد و گفت آهای پدر می‌شنوی؟ من با جبینی گشوده نزدیک او رفتم و گفتم: چه می‌خواهی؟ پرسید به‌کجا می‌روی؟ گفتم «بخت بد تا به‌کجا می‌کشد آب‌شخور ما». پرسید: مقصودم از این سخنان چیست؟ گفتم سوگند به‌حضرت مریم که دوازده ماه قبل یک بار ابریشم به‌بازرگانی فروخته‌ام. در حلب او را جستم و نیافتم تا پول خود را از وی بگیرم. اکنون شنیده‌ام که به‌بیروت رفته‌است، اینک در پی بینوایی خویش می‌روم. این سخن چنان در دل او اثر کرد که به‌من رحم آورد و گفت برو ای مرد بینوا که دست حق همراست. راه خود را دنبال کردم و به‌راهنما رسیدم. چون مرا

۱. در متن Muchario و در حاشیه «مکاری به‌معنی چاروا دار». «آن‌کس که خر و اسب و شتر و جز آنها را گرایه می‌دهد؛ خربنده... در تداول بخطا «مکاری» تلفظ کنند». (فرهنگ معین). -م.

۲. در متن Baruto آمده‌است و در حاشیه بیروت. -م.

۳. درباره‌ی ممالیک مؤلف در حاشیه چنین نوشته‌است: مملوکه‌ها، سپاهیان سلاطین مصر بودند.

دید خندید و گفت: هی‌هی‌هی و مقصودش این بود که برای گریختن از چنگ ممالیک خوب تدبیری بکاربرده‌ام. زیرا نه ترکی می‌دانست و نه موری^۱. بدین گونه خود را به بیروت رساندم و پس از چند روز یک کشتی از کرت^۲ به آنجا آمد و در بازگشت بر آن سوار شدم و به قبرس رفتم و از آنجا به یاری خداوند به ونیز آمدم. اکنون که از آنچه مربوط به راههای آن نقاط است فراغت جسته‌ام رواست که شرحی دربارهٔ خرافات و شمه‌ای در باب ریاکاریهای دینی و سخنی چند در خصوص رفتار بدی بیان کنم که مردم آن بخش از جهان با مسیحیان می‌کنند. هنگامی که به شماخی رسیدم در بیمارستانی کوچک بستری شدم. در آنجا در زیر طاقی سنگ گوری دیدم که مردی سالخورده با ریش و مویی دراز بر آن نشسته بود. سراپا برهنه بود و تنها شرمگاه خود را از پس و پیش با اندک پوستی پوشانده و بر بوریاپی که بر زمین گسترده بود نشسته: بر او سلام کردم و گفتم چه می‌کنی. پاسخ داد که از پدرش مراقبت می‌کند. پرسیدم پدرش کیست؟ جواب داد: پدر کسی است که به همسایه‌اش نیکی کند، چنانکه این مرد که در این گور خفته است، می‌کرد. سپس گفت که سی سال یعنی در همه عمر همنشین او بوده‌ام. اکنون که مرده است نیز بر آنم که مصاحب وی باشم، و چون بمیرم مرا در همین جا به خاک خواهند سپرد. گفت که از این گذشته جهان به قدر کافی دیده‌ام و اکنون بر آنم که تا دم مرگ به همین حال باقی مانم.

زمانی دیگر در تبریز بودم. روز خیرات اموات بود. مردم آن سامان نیز در این روز مراسمی بجای می‌آورند. نه اینکه چنین روزی در میانشان معمول باشد، بلکه مصادف بود با روز خیرات اموات معمول در میان ما مسیحیان. به گورستانی رفته بودم. از دور تماشا می‌کردم. دیدم که مردی نزدیک گوری نشسته است و پرندگان فراوانی، بخصوص زاغ و زغن، بر گردش در جنب و جوشند. پنداشتم که جسد مرده است. پس از کسانی که در آنجا حضور داشتند پرسیدم که آن کیست. جواب دادند: از پیران و پاکان زنده است. مردی که مانند او در همه کشور یافته نمی‌شود و سپس

۱. در متن مورسکو Moresco زبان بربرهای شمال افریقا. ر.ک. دایرةالمعارف فارسی مصاحب:

مور.

۲. کاندیا همان کرت است (نوابی).

گفتند که آن مرغان را می‌بینی، هر روز اینجا می‌آیند و دانه می‌چینند و هنگامی که پیر یکی از آنها را می‌خواند آن مرغ یکسره به‌نزدش می‌رود، زیرا آن مرد از اولیای خداست. بعد از من خواهش کردند که بروم و او را از نزدیک ببینم. نزدیکتر رفتیم تا به‌مسافت یک پرتاب سنگ رسیدیم و توانستیم پیر را با ظرفی از گوشت و دیگر خوراکیها ببینیم. پرندگان حتی تا نزدیک چهرهٔ پیر پرواز می‌کردند تا از او دانه بگیرند. اما او مرغان را با دست بر زمین می‌نهاد و گاه به‌آنها پاره‌ای گوشت می‌داد. مردم به‌پندار خود از کرامات او داستانها می‌گفتند. با این همه این سخنان به‌نزدیک خردمندان ممکن است چیزی جز آثار جنون و هذیان ننماید.

وقتی دیگر یکی از این درویشان را دیدم که از ملازمان شاه بود^۱ و در دربار به‌خوان می‌نشست. در آن هنگام سلطان حسن بیگ در ارمنستان بزرگ بود که اکنون ترکمانیه خوانده می‌شود. خواست به‌ایران بیاید و به‌جنگ جهانشاه برود که در آن زمان شاه ایران و جغتای بود. این درویش آمد و در حینی که شاه و درباریان بر خوان نشسته بودند عصایی را که در دست داشت در میان ظرفها پرتاب کرد و چند کلمه‌ای بر زبان راند و همهٔ آنها را شکست. این ابله را همه ابله نیک‌سرشت می‌پنداشتند. شاه پرسید که درویش چه گفت. کسانی که سخنان درویش را فهمیده بودند گفتند: می‌گوید که شاه باید پیروز گردد و دشمنان خود را درهم‌شکند مانند بشقابهایی که او شکسته‌است. شاه پرسید راست می‌گویید؟ چون همه تصدیق کردند که درویش چنین چیزی گفته‌است شاه فرمود که تا بازگشت او از جنگ در نگهداشت او بکوشند. قول داد که او را برکشد و محترم دارد. شاه به‌جنگ رفت و دشمن را درهم‌شکست، گشت و همهٔ ایران حتی هرات را گرفت و سراسر کشور را مطیع و منقاد خویش ساخت. بعدها قول خود را فراموش نکرد، و فرمود تا این ابله را نزد او برند. با او به‌احترام رفتار کنند. هشت ماه پس از این پیروزی من خود حاضر بودم و طرز رفتار او را با دیگران دیدم. این مرد همهٔ کسانی را که هر روز در ساعتی معین به‌خانقاه او می‌رفتند طعام می‌داد. نخست دستور می‌داد که همگی بنشینند و حلقه زنند و عدهٔ آنان هرگز کمتر از دویست و بیش از پانصد تن نبود؛ هر

۱. مراد از این شخص بابا عبدالرحمن مجذوب است. (نویس)

روز خوش می‌زیست و جامهٔ نیکو در بر می‌کرد. هنگامی که شاه کوچ می‌کرد و به دشت و صحرا می‌رفت درویش جبه‌ای به‌تن می‌کرد و او را بر استری سوار می‌کردند و دستهایش را از پیش در زیر جبه می‌بستند، و او بارها دیوانگیهای خطرناک می‌کرد؛ بسیاری از این درویشان پیاده در رکابش می‌رفتند.

روزی در خیمهٔ یکی از ترکان که با من دوستی داشت نشسته بودم که یکی از این درویشان وارد شد. دوست ترک من از او پرسید که حال آن درویش دیوانه چگونه است. آیا دیوانگی می‌کند، سخن می‌گوید یا طعام می‌خورد؟ جواب داد که هر ماه جنون ادواری دارد، گاه دو سه روز چیزی نمی‌خورد و چنان اعمال جنون‌آمیز از او سر می‌زند که ناچار او را در زنجیر می‌کنند. خوب سخن می‌گوید اما همه بی‌معنی و مقصود. هر چه به‌او بدهند می‌خورد. اما گاه جامهٔ خود و هر چیز دیگر را پاره می‌کند. از این مرد بود که داستان پرتاب‌کردن چوب‌دست و شکستن ظرفها را شنیدم و او این قصه را با لبخند برای من بیان کرد. رفیق ترک من از او پرسید که از کجا برای آن همه مخارج پول بدست می‌آورد. درویش پاسخ داد که مبلغی معین بدین کار اختصاص داده شده‌است. اگر ایشان پول بیشتر از دیوان بخواهند باز پرداخته خواهد شد. پس باید به‌این نتیجه رسید که دیوانگان در آن سامان کار و بارشان خوب است و درویشان با زحمت و کار کمتر می‌توانند پول بدست آورند.

اما دربارهٔ یادبود مردگان می‌گوییم: که هنگامی که مردم آن دیار بخواهند از رفتگان یاد کنند عده‌ای فراوان از مردان و زنان و پیران و کودکان در گورستان گردمی‌آیند، به هیأت اجتماع؛ و با آخوندها می‌نشینند و شمع فروزان به‌دست می‌گیرند. ملایان دعا می‌کنند یا وردهایی به‌زبان خود می‌خوانند. پس از خواندن و دعا کردن دستور می‌دهند که گوشتها را در همان محل گورها بیاورند، چنانکه کوچه‌ها از مردمی که به گورستان آمد و شد می‌کنند پر می‌گردد. مساحت این گورستان چهار پنج میل است و بینوایان در راه آن دراز می‌کشند و صدقه می‌طلبند؛ برخی پیشنهاد می‌کنند که برای نیکوکارانی که به ایشان صدقه می‌دهند دعا بخوانند. بر گورها سنگهایی به‌طور قائم قرار داده و بر این الواح نام کسی را که در قبر مدفون است نوشته‌اند و پاره‌ای از این قبرها محصور به‌نمازخانه‌ای کوچک است. همین قدر برای نشان دادن موهوم پرستی ایشان کافی است.

اما در مورد ریاکاری ایشان دردین و ایمان داستانی خواهم گفت که امیدوارم خداوند نصیب ما مسیحیان نکند یعنی یا ما از این ریاکاریها نکنیم یا اگر کردیم به عقوبت الهی دچار شویم، همچنان که آن مرد گرفتار شد که اینک قصه‌اش را می‌شنوید - به گمان من شق اول برای ما خوب است و شق دوم برای ما بد نیست. مسلمانی که در نظر همکیشان خود مرد خدا بود مانند جانوران برهنه می‌زیست و از بس دربارهٔ دین و آیین سخن گفته و موعظه کرده بود نیکنامی حاصل نموده بود، و با اینکه مردم نادان را هوادار خویش گردانده بود به این کار قناعت نکرد و خواست بر گرد خود دیواری کشد و چنین وانمود کند که تا چهل روز روزه خواهد گرفت، و چیزی نخواهد خورد. یقین داشت که این چله‌نشینی را بسلامت به پایان خواهد رساند، و گزندى به تن او نخواهد رسید. پس بر آن شد که این استادی و زبردستی را ثابت کند. بدین قصد دستور داد که مقداری خشت برایش به‌پیشه‌ای برند. پیر با این خشت و با گل و آهکی که در آن دیار بکار می‌برند کلبهٔ مدوری ساخت و خود را در آن محصور و محبوس کرد. پس از چهل روز وی را صحیح و سالم یافتند. مردم انگشت حیرت به دهان گرفتند. اما مردی که از دیگران هوشمندتر بود در آن کلبه اندکی بوی گوشت استشمام کرد و باعث شد که زمین را بکنند و نیرنگ پیر برملا شد. این حدیث به‌سمع پادشاه رسید و فرمود که قاضی عسکر^۱ و یکی از مریدان او را دستگیر کنند. ایشان پس از اندکی شکنجه اقرار کردند که او سوراخی در دیوار پدید آورده بوده است و قاضی شبها نیمی در میان آن فرومی‌کرده و شورها و دیگر چیزهای مغذی به‌پیر می‌رسانده است. پس قاضی عسکر و مریدش را کشتند.

برای شرح بدرفتاری مردم آن سامان که با مسیحیان می‌کنند و من خود دیده‌ام داستانی می‌گویم: در دسامبر سال ۱۴۸۷ م. [۸۹۳ ه.ق.] در ایران از مردی به نام پیترو دی گواسکو^۲ شنیده‌ام. وی از مردم جنوا بود که در کافا زاده شده بود. هنگامی که من در ایران بودم به آنجا آمد. سه ماهی نزد من ماند. وی که اخبار این دیار را بدست می‌آورد برای من تعریف کرد: روزی در تبریز بودم و مردی ارمنی

۱. در متن کادی لشکر و در حاشیه «قاضی لشکر» که امروز قاضی عسکر گویند.

2. Pietro di Guasco

به نام خواجه^۱ میرک^۲ که در همه جا بازرگانی توانگر بشمار می‌رفت در دکان زرگری ایستاده بود که یکی از آن پیران و درویشان که حاجی^۳ خوانده می‌شد نزدش آمد و از او خواست که دست از آیین مسیح بردارد و اسلام آورد. خواجه جوابی از روی ادب داد و خواهش کرد که دست از سرش بردارد، اما درویش همچنان اصرار داشت که او دین خود را رها کند. خواجه درهم و دیناری به او نشان داد و خواست که خریف را نرم کند، اما حاجی درم و دینار نمی‌گرفت و اصرار داشت که او را از دین بگرداند. عاقبت خواجه میرک گفت که او دست از کیش خود نخواهد شست و در مذهب عیسای مسیح باقی خواهد ماند، همچنان که تا آن روز باقی مانده است. پس آن مردک فرومایه شمشیر از غلاف مردی دیگر بیرون کشید و چنان بر فرق خواجه زد که هلاک شد و خود بیدرنگ گریخت. خواجه پسری سی ساله داشت که در دکان یا در آن حول و حوش بود. چون پدر را کشته یافت گریستن گرفت و از دکان بیرون آمد و به دربار رفت و خبر به شاه رساند. شاه از این ماجرا سخت آزرده خاطر شد و فرمان داد که حاجی را دستگیر کنند و بیدرنگ کس در طلب او به اطراف فرستاد. عاقبت مردک را پس از دو روز در مرنند یافتند که از آنجا تا تبریز دو روز راه است و به حضور شاه آوردند. شاه خنجری خواست و به دست خود او را کشت و فرمان داد تا جسدش را در کوچه افکنند و بگذارند تا طعمهٔ سگان شود و پرسید که آیا راه و رسم ترویج دین محمدی [ص] این است که این آن را بکشند؟ اما چون شب در رسید جماعتی از مردم که در کیش خود سخت تعصب داشتند نزد درویش قاسم رفتند که متولی مقبرهٔ اوزون حسن پدر پادشاه کنونی و به اصطلاح ما سرپرست بیمارستان نیز بود، مردی محترم و سرشناس که خزانه‌داری شاه سابق را بر عهده داشت. مردم از او اجازه خواستند که نعش حاجی را بردارند تا آن را سگان نخورند. وی به عاقبت کار نیندیشید و بدین کار رضا داد و مردم جسد را برداشتند و دفن کردند.

زود این خبر به گوش شاه رسید (زیرا کوچه‌ای که جسد آن مردک را در آنجا انداخته بودند به کاخ سلطنتی نزدیک است). فرمان داد که درویش قاسم را بگیرند و

۱. در متن Choza و در حاشیه Khoja که همان خواجه است.

۲. در متن Mirech که همان میرک باید باشد. - م.

۳. در متن Azi و در حاشیه حاجی.

نزد او ببرند. چون او را دید گفت چگونه جرأت کردی بر خلاف فرمان من حکمی کنی؟ بسیار خوب، بگذارید بمیرد، و بیدرنگ او را کشتند. پس از آن گفت که چون مردم از دستور من تجاوز کرده‌اند باید همه مردم شهر به‌سزای عمل خود برسند، و غارت شوند. پس کسان شاه شهر را به‌یغما گرفتند و سخت مایهٔ بیم و هراس مردم شدند. این کار سه چهار ساعت طول کشید^۱ و سپس شاه فرمان داد که دست از چپاول بردارند. اما بر همه مردم شهر مبلغی مالیات بست تا به‌پول طلا بپردازند. سرانجام کس به‌دنبال پسر خواجه میرک فرستاد و او را تسلیت داد و با سخنانی سخت نیکو و کریمانه وی را نوازش کرد زیرا خواجه میرک مقتول بازرگانی معتبر و توانگر و سخت نکونام بود.

آنچه تعریف کردم کافی است نشان‌دهد که در آن سامان با مسیحیان چگونه بدرفتاری می‌شود. در اینجا نیز سفرنامه من پایان می‌پذیرد و من کوشیدم که مطالب خود را با رعایت بهترین نظم و ترتیب و با توجه به‌اختلاف عظیم امور و مکانها و زمانها بازگویم^۲ و سپاس خداوند ما عیسای مسیح راست که ما نصرانیان، خاصه آنان که در شهر بسیار ارجمند گرانمایه و نیز زاده‌شده‌اند بیش از همه رهین لطف و عنایت او هستند، بیش از آن مردمان وحشی^۳ که از تمام آداب و عادات نیکو بیگانه‌اند و راه و رسمشان همه شر است.

۱. پس بر خلاف نظر جناب باربارو با مسیحیان زیاد هم بدرفتاری نمی‌شده‌است، زیرا چنانکه خود او می‌گوید شاه مملکت مردی را که از روی تعصب مسلمانی نصرانی را کشته‌است بیدرنگ دستور می‌دهد که بگیرند و خود می‌کشد؛ حتی رعایای خود را به‌جهت دفن کردن جنازهٔ قاتل مرد مسیحی بسختی کیفر می‌دهد، و آخر پسر مرد مسیحی مقتول را آن همه می‌نوازد. - م.

۲. راموزیو در اینجا چنین می‌آورد: پایان‌رسید تحریر این کتاب در تاریخ ۲۱ دسامبر ۱۴۸۷ [۸۹۳].

۳. اما همین «مردمان وحشی» یعنی ایرانیان بودند که با ترکان عثمانی درافتادند و نگذاشتند که تمدن و فرهنگ و دین مردم مغرب‌زمین، از جمله هموطنان مرحوم جوزافا باربارو نابود گردد. - م.

ذیل سفرنامه جوزافا باربارو

نامه‌ای از همین مؤلف به‌عنوان حضرت پیرو باروچی^۱ اسقف شهر پادوا^۲ که در آن گیاه بالتراکان^۳ وصف شده‌است و این گیاهی است که تاتاران بکار می‌برند.

سرور من، از برادرم آنزولو^۴ که بسیار روزها سعادت این را داشته‌است که با آن حضرت در کوه‌های پادووانو^۵ بسربرد شنیده‌ام که چقدر از شنیدن وصف گیاهان، بخصوص گیاهانی که بر همگان شناخته نیست لذت می‌برد. از این رو خواستم که وظیفه‌ای را که در قبال آن حضرت دارم از یاد نبرم و از جمله گیاهانی که در طی اقامت خود در تانا و تاتارستان دیده‌ام به‌ذکر یکی از آنها پردازم. در سرزمین تاتاران گیاهی است که آن قوم بالتراکان خوانند و اگر بدان دست نیابند سخت رنج می‌برند و نمی‌توانند از جایی به‌جایی بروند، خاصه در آن بیابانهای پهناور دور و دراز که در آنها چیزی برای خوردن نمی‌یابند مگر این گیاه که ایشان را غذا و مایهٔ نیرو است. از این رو همین که ساقهٔ این گیاه می‌روید بازرگانان و دیگر کسانی که می‌خواهند به‌سفری دور و دراز بروند با اطمینان خاطر رو به‌راه می‌نهند و می‌گویند، «بیایید برویم زیرا بالتراکان از زمین رسته‌است». و اگر یکی از بندگان ایشان در فصلی بگریزد که این گیاه رسته‌است از دنبال‌کردنش چشم می‌پوشند، چون می‌دانند که او به‌هر جا رود قوت خویش را بدست می‌آورد.

هنگامی که اردوی تاتاران حرکت می‌کند آنان مقداری فراوان از این گیاه به‌عنوان خواربار بر ترک اسب یا بر پشت خویش حمل می‌کنند و از سنگینی بار شکوه نمی‌کنند زیرا که این گیاه بسیار خوشبو است.

هر وقت که از این گیاه به‌تانا می‌آوردند ما بازرگانان بیدرنگ از آن می‌خوردیم. ناگفته نماند که هنگامی که من پس از بازگشت به‌ونیز به‌عنوان فرستاده به‌آلبانی رفتم، وقتی با پانصد تن از مردم کرواسی می‌گذشتم، در کنار راه گیاه بالتراکان را یافتیم و شروع به‌خوردن آن کردم، دیگران خواستند که از آن

1. Piero Baroci

۲. Padua از شهرهای ایتالیا. -م.

3. Baltracan

4. Anzolo

5. Padova

بچشند. چون آن را موافق مذاق خویش یافتند هر کس چندین دسته از آن گیاه کند و بر ترک اسب یا بر پشت خویش بست. نه برای آنکه به خوردنش نیاز داشت بلکه به جهت طعم و بوی خوش آن. آلبانیها فریاد می زدند بالتراکان، بالتراکان. بعدها از این گیاه در ترارسا^۱ واقع در پادووانو یافتیم و این هنگامی بود که در آن کوهها بالتراکان را می جستیم. اکنون در چند کلمه به وصف آن می پردازم: برگ این گیاه شبیه برگ کلم یا شلغم روغنی^۲ است و ساقه اش ضخیم تر از انگشت آدمی. هنگامی که به تخم می رسد طول آن بیش از یک و نیم گز^۳ و فاصله هر برگی از ساقه در حدود یک چهارم گز است. تخم این گیاه شبیه تخم رازیانه^۴ اما بزرگتر است و طعمی تند و خوش دارد. در موسمی که این گیاه می روید دانه اش تا قسمت نرم آن شکننده است. طعم این گیاه مانند طعم ترنج کپک زده است و برای دگرگون کردن مزه اش چیزی لازم نیست، از این رو آن را می توان بی نمک خورد. می پندارم که بذر این گیاه را بموقع می توان مانند بذر دیگر گیاهان کاشت. بخصوص در جاهای معتدل و خاک خوب. هر ساقه ای را ریشه ایست مخصوص خود که میان تهی است. پوست این گیاه سبز مایل به زرد است.

اما گمان می کنم که اگر کسی نتواند آن را از روی خواص آن بشناسد با توجه به دانه هایش خواهد شناخت. تاتاران و دیگر مردمانی که با این گیاه آشنا هستند برگهایش را با آب در دیگ می پزند و همین که مطبوخ خنک شد مانند شراب می نوشند و می گویند که بسیار گواراست و من نیز به حکم تجربه ای که دارم این نکته را تصدیق می کنم. با عرض ارادت به آن حضرت، بنده کمتین، جوزا باربارو.

و نیز، به تاریخ ۲۳ مه ۱۴۹۱ م. [۸۹۷/۸۹۶ ه.ق.].

1. Terrarsa

۲. به انگلیسی rape.

۳. در متن broxeio و آن واحد طول ایتالیایی است معادل نیم الی یک گز. - م.

۴. به انگلیسی fennel.

سفرنامہ

آمبروزیو کنتارینی

سفرنامه عالیجناب م. آمبروزیو کنتارینی^۱

من، آمبروزیو کنتارینی فرزند مسر بندتو^۲ از سوی حضرت فرمانروای ونیز در شورای پרגادی^۳ به سفارت در دربار اعلیحضرت اوزون حسن پادشاه ایران منصوب شدم و با اینکه این مأموریت به سبب راه دراز پرخطری که در پیش داشتم سخت و دشوار می نمود بر آن شدم که به پاس نیات صادقانه مخدوم خود حضرت فرمانروای ونیز و به جهت خیر و صلاح عالم مسیحیت و به افتخار نام خداوند ما عیسای مسیح و مادر بزرگوارش، ترس از خطر را فراموش کنم و با دلشادی و خرسندی برای خدمت به حضرت فرمانروا و دین نصارا به سفر روم، و چون می پنداشتم که شرح چنین سفری مهم و طولانی اخلاف ما را دلکش و سودمند خواهد افتاد بر آن شدم که باختصار تمام سرگذشت خویش را از تاریخ عزیمت از ونیز بنگارم - یعنی از بیست و سوم فوریه ۱۴۷۳ م. [۸۷۷/۸۷۸ ه.ق.] (نخستین روز چله و پرهیز در مذهب ما نصرانیان)^۴ تا تاریخ بازگشت به وطن مصادف با دهم آوریل ۱۴۷۷ م. [۸۸۱/۸۸۲ ه.ق.] - و به وصف شهرها و ولایاتی بپردازم که از آنها گذشته‌ام، و نیز آداب و عادات و رسوم مردم آن دیار را بازگویم.

1. M. Ambrosio Contarini

2. Messer Benedetto

۳. Council of Pregadi شورای دولتی ونیز بوده است، چنانکه در دیگر سفرنامه‌های این مجموعه

خواهد آمد. - م. ۴. به انگلیسی Lent.

جناب سفیر، ونیز را ترک می‌گوید و پس از عبور از آلمان و لهستان
و روسیهٔ سفلا و صحرای کبیر تاتارستان در اروپا به‌شهر کافا
فرود می‌آید.



در روز بیست و سوم فوریهٔ ۱۴۷۳ م. [۸۷۸/۸۷۷ ه.ق.] به‌ترک شهر ونیز گفتم
و با این گروه رو به‌راه نهادم: کشیش محترم استفانو تستا^۱ که سمت کشیشی و
منشی‌گری مرا بر عهده داشت، دیمتری دا استینیس^۲ مترجم و مافیو دا برگامو^۳ و
تسوانه اون‌گارتو^۴ که هر دو خدمتگار من بودند. ما جملگی پنج تن بودیم. همه
جامه‌های ضخیم به‌سبک آلمانیها دربرداشتیم. مقداری از پولی را که در اختیار من
نهاده بودند در سجاف دامن قبای کشیش استفانو، و مقداری از آن را در سجاف
دامن قبای من نهاده و دوخته بودند، این کار تا حدی مایهٔ زحمت ما شده بود. من با
آن چهار تن از همراهان خود با کشتی به‌سوی صومعهٔ سن می‌شیل دامورانو^۵ روان
شدم و در آنجا پس از شنیدن مراسم نماز عشای ربانی، کشیش بزرگ کلیسا^۶
به‌نشانهٔ تقدیس با چوب خاچ ما را مس کرد و در حالی که دعای خود را بدرقهٔ راه
ما می‌فرمود بیدرنگ رو به‌مستر^۷ نهادیم. در آنجا پنج اسب برای ما آماده
کرده بودند که بر آنها سوار شدیم و تنها به‌یاری خداوند به‌ترویسو^۸ رسیدیم زیرا با
همهٔ جد و جهدی که کرده بودم کسی را نیافته بودم که در ازای هر مبلغی که

1. Stephano Testa

2. Dimitri da Stinis

3. Mafeo da Bergamo

4. Zuanne Ungaretto

5. San Michiel da Murano

6. Prior

7. Mestre

۸ Treviso نام شهری در شمال شرقی ایتالیا و در ۱۸ میلی شمال غرب ونیز. - م.

می‌خواست راهنمایی ما را بر عهده گیرد.

در روز بیست و چهارم فوریه من به‌سوی کنی‌لیانو^۱ روان شدم و چون بدانجا رسیدم وظیفه خود دانستم که پس از آن سفر طولانی و پرخطر مراسم اعتراف به گناهان و عشای ربانی را بجای‌آورم و این فریضه را از روی اخلاص فراوان به‌معیت ملازمان خود ادا کردم.

در صبح روز بیست و ششم فوریه همین که کنی‌لیانو را ترک گفتیم مردی را به‌نام سباستیانو تودسکو^۲ ملاقات کردم که گفت به‌راه ما می‌رود. چون دیدم که مرا می‌شناسد و از مقصد من آگاه است و پیشنهاد می‌کند که تا نورنبرگ همراه ما باشد همانا در وی به‌چشم فرستاده خدا نگریم. ما شش تن، رو به‌راه نهادیم. هر روز، طی مراحل و قطع منازل می‌کردیم تا به‌خاک آلمان وارد شدیم و در آنجا بسیاری دژها و شهرهای زیبا یافتیم که از آن بسیاری از بزرگان و اسقفان بود و با این همه تمام آنان رعایای اعلیحضرت امپراتور بشمار می‌آیند. از جمله جاهایی که دیدم یکی نیز اکسبورک^۳ بود که شهری است سخت زیبا. شهر برسم‌سیورچ^۴ را نیز که شهری است با حصار و متعلق به‌امپراتور نیز سیاحت کردم و پس از آنکه در حدود پنج میل از آنجا دور شدیم سباستیانو ما را بمهربانی دربرگرفت و بدرود گفت، و رو به‌شهر فرانکفورت نهاد.

در تاریخ دهم مارس ۱۴۷۴ م. (۴) [۸۷۹/۸۷۸ ه.ق.] با راهنمای خود به نورنبرگ رسیدم و آن شهری است بسیار زیبا. دژی دارد و رودخانه‌ای از میان آن جاری است. در جست و جوی راهنمایی برآمدم تا سفرم را دنبال کنم، در این اثنا میزبان من خیالم را آسوده کرد و گفت که دو سفیر از جانب اعلیحضرت پادشاه لهستان عازم سفرند و هم‌اکنون در شهرند. و پیشنهاد کرد که با ایشان همراه شوم. این خبر سخت مایه خشنودی من شد. بیدرتگ کشیش استفانو را نزد ایشان فرستادم تا بدانند که من کیستم و پیغام دادم که از گفت و گو با آنان شادمان خواهم

۱. Conegliano نام شهر و ناحیه‌ای در شمال شرقی ایتالیا و در شمال ترویسو. - م.

2. Sebastiano Todesco

۳. Augsburg نام شهری در جنوب آلمان و در ایالت باواریا. - م.

4. Bercemschurch

شد. پس از شنیدن پیام من پاسخ داده بودند که چنانچه مایل باشم می‌توانم با ایشان همراهی کنم. پس به نزد آنان رفتم و دیدم که مردانی عالی‌مقامند. یکی مطران یا اسقف اعظم بود و دیگری که آقای پل^۱ نامیده می‌شد، شوالیه بود. پس از مبادله سلام و تعارف نشان دادم که حامل اعتبارنامه‌هایی به عنوان پادشاه ایشان می‌باشم. ایشان با وجود جامه‌ای که بر تن داشتم احترام فراوان درباره من بجای آوردند و با خشنودی مرا در جمع خود پذیرفتند قول دادند که از بذل هیچ یاری فروگذار نکنند. من به انتظار ایشان تا چهاردهم مارس در نورنبرگ ماندم.

چهاردهم مارس. در این روز ما همراه سفیرانی که نام بردم از نورنبرگ براه افتادیم. سفیری نیز از جانب پادشاه بوهم^۲ — پسر ارشد پادشاه لهستان — همراه ما بود؛ از او گذشته گویا شصت تن سوار ملتزم رکاب ما بودند. در حین عبور از خاک آلمان گاه در شهرهای خوب فرودمی‌آمدیم، اما عموماً در شهرهای بزرگ و دژهایی منزل می‌کردیم که بسیاری از آنها هم زیبا و استوار است و هم بیادسپردنی. ولی از آنجا که آلمان چه از نظر دیدنیها و چه از نظر شنیدنیها معروف خاص و عام است از شرح بلاد و قلاع آن می‌گذرم. از همان روز که یاد کردم تا بیست و پنجم مارس به سیر و سفر در آلمان و در کشور مارکی براندنبورگ^۳ و دوک ساکسونی^۴ ادامه دادیم. دوباره همین که وارد سرزمین مارکی براندنبورگ شدیم. به شهر باحصار زیبایی رسیدیم به نام فرانکفورت. در آنجا تا بیست و نهم مارس بسربردیم. از آنجا که این شهر در مرز آلمان و لهستان واقع است مارکی عده‌ای از مردان مسلح خود را با صفوف و نظام عالی و آراسته فرستاد تا ملتزم رکاب سفیران باشند و آنان را تا ورود به کشور خودشان بدرقه کنند.

در سی و یکم مارس به مساریگا^۵، نخستین شهر متعلق به پادشاه لهستان، وارد شدیم. شهرکی است اما زیبا و دارای قلعه‌ای است خرد.

1. Messer Paul

۲. Bohemia نام کشور تاریخی در مشرق اروپای مرکزی که مرکزش پراگ است. -م.

3. Marquis of Brandenburg

4. Duke of Saxony

۵. Messariga یا مسریتز Messeritz واقع در چهل و هشت مایلی مشرق جنوب شرقی فرانکفورت

در تاریخ دوم آوریل ۱۴۷۴ م. [۸۷۹/۸۷۸ ه.ق.] به پوزناما^۱ رسیدیم بی آنکه از جای مهمی عبور کرده باشیم. پوزناما از جهت زیبایی کوچه ها و خانه ها و همچنین کثرت آمد و شد بازرگانان شایسته توجه است.

در سوم آوریل به قصد یافتن محل اقامت پادشاه از پوزناما بیرون آمدیم. هنگام مسافرت در داخل لهستان هیچ شهر و دژی که شایسته ذکر باشد نیافتیم. این شهر از نظر خانه و مسکن و دیگر چیزها با آلمان فرق بسیار دارد.

در نهم آوریل که مصادف با روز شنبه مقدس^۲ بود به شهری فرود آمدیم به نام لان کی سیا^۳ و در این هنگام پادشاه لهستان در آنجا اقامت داشت. اعلیحضرت دو تن از نجیب زادگان را فرستاد تا از من پذیرایی کنند. از نظر محل اقامت خود باید بگویم که جای بسیار خوبی در اختیار من نهادند. روز دیگر چون مصادف با یکشنبه عید پاک بود اندیشیدم که روزی مناسب برای زیارت اعلیحضرت نباشد.

در یازدهم آوریل هنگام صبح خلعتی از اعلیحضرت برایم رسید و آن عبارت بود از قبایی از حریر سیاه. وی همچنین بار داده بود تا به حضورش شرفیاب شوم. من به رسم لهستانیان خلعت شاهانه را در بر کردم و همراه بسیاری از بزرگان به خدمتش رفتم. هدایایی که از جانب سرور من حضرت فرمانروای ونیز فرستاده شده بود به پادشاه تقدیم کردم و موضوع رسالتم را معروض داشتم. سپس مرا به صرف ناهار با اعلیحضرت دعوت کردند. ناهار را مطابق با همان رسوم و آدابی که در میان ما معمول است ترتیب می دهند. خوردنیها را سخت نیکو و فراوان برگزیده و آماده کرده بودند. پس از صرف ناهار از اعلیحضرت اجازه مرخصی خواستم و به منزل خود بازگشتم.

در سیزدهم آوریل پادشاه کس فرستاد و مرا به نزد خود خواند. بدانچه از جانب حضرت فرمانروای ونیز گفته بودم چنان از روی ادب و احترام پاسخ داد که آنچه ما درباره او می گوئیم و می پنداریم تأیید می کرد بدین معنی که سالهاست که پادشاهی به دادگری وی دیده نشده است. آنگاه فرمان داد که دو راهنما در خدمت

۱. Posnana همان پوزنان Poznan امروز است و آن شهرستانی است در مغرب لهستان. - م.

2. Holy Saturday

3. Lancisia

من بگمارند تا یکی مرا در درون خاک لهستان و دیگری مرا تا روسیهٔ سفلا^۱ یعنی تا محلی که چیو^۲ یا مگرامن^۳ خوانده می‌شود و در خاک روسیه و آن سوی سرزمین پادشاه لهستان واقع است رهنمون باشند. پس از آنکه به نام حضرت فرمانروای خودمان از اعلیحضرت سپاسگزاری کردم و رخصت خواستم در چهاردهم آوریل با راهنمایانی که پیش از این نام بردم رو به راه نهادم و از میان لهستان که سرزمینی است هموار و پریشه گذشتم. روز و شب در منزلهایی فرودمی آمدیم که گاه خوب بود و گاه بد. لهستان بظاهر کشوری فقیر می‌نماید.

در نوزدهم آوریل من به شهر نسبتاً خوبی رسیدم که لوم برلی^۴ نام دارد و دارای دژی است که چهار تن از پسران پادشاه در آنها بسر می‌برند (بزرگترین پسر پادشاه پانزده سالی دارد) و آموزگاری دارند سخت فرزانه که از وی دانش می‌آموزند. از من خواهش کردند که به دیدنشان بروم (شاید پدرشان چنین فرمان داده بود) و من نیز چنین کردم. سخنانی که یکی از ایشان خطاب به من گفت سخت پرازنده بود و چنین می‌نمود که استاد خود را بسیار محترم می‌دارند. پس از ادای جوابی شایسته از عالیجنابان سپاسگزاری کردم و رخصت طلبیدم.

در بیستم آوریل به ترک لهستان گفتم و قدم به خاک روسیهٔ سفلا نهادم که آن نیز در زیر فرمان همان پادشاه است. تا بیست و پنجم آوریل در حرکت بودیم و تقریباً تمام راه ما از میان جنگل می‌گذشت. گاهی در دژی کوچک و زمانی در روستا منزل می‌کردیم تا به شهری رسیدیم به نام اوچ^۵ و آن دارای دژی است نیکو هر چند از چوب ساخته شده است. در آن محل تا بیست و چهارم (؟) بسر بردیم و جایی خالی از خطر نبود زیرا دو بساط عروسی برپا کرده و تقریباً همهٔ مردم مست گشته بودند. از این رو وضعی سخت خطرناک روی نموده بود. مردم آن دیار با شراب آشنا نیستند اما از سیب نوشابه‌ای می‌سازند که مست‌کننده‌تر از شراب است.

۱. Lower Russia قسمتی از بلوروسی است یا جمهوری شوروی بلوروسی اتحاد شوروی، واقع در مغرب جماهیر شوروی؛ و آن عبارت است از «روسیه سفید» قدیم، به علاوهٔ قسمتی از لهستان امروز که مؤلف به آن اشاره می‌کند. بلوروسی هرگز تاریخ مستقلی نداشته و پیوسته تابع لهستان یا لیتوانی یا روسیه بوده است. - م.

بیست و پنجم آوریل، از اوچ خارج شدیم و هنگام غروب به شهری رسیدیم که دژی داشت به نام ایتومیر^۱ و این شهر را یکسره از چوب ساخته‌اند. پس از آنکه ترک این محل گفتیم در بیست و نهم آوریل روز همه روز از میان جنگلهای بسیار پرمخاطره می‌گذشتیم، خطرناک از آن رو که مردمان ناراضی از هر دست در آن مأوی داشتند. شب فرار رسید و چون مسکن و منزلی نیافتیم ناچار در آن جنگل خوابیدیم و من ناگزیر همه شب به‌نگهبانی پرداختم.

در روز سی‌ام به‌بلیگ‌رائوچ^۲ رسیدیم که دژی سپید دارد و پادشاه در آن اقامت می‌گزیند. در آنجا بسیار ناراحت بسر آوردیم.

در اول مه ۱۴۷۴ م. [۸۷۹/۸۷۸ ه.ق.] به شهری رسیدیم که چپو یا مگرامن نام دارد و در آن سوی مرزهای روسیه واقع است که پیش از این یاد کردم. بر این شهر یک لهستانی کاتولیک فرمان می‌راند که نامش پامارتین^۳ است و هنگامی که خبر ورود مرا از راهنمایان پادشاه شنید مرا نسبت به آن شهر در جای بسیار بدی منزل داد و خوارباری که بسیار مطبوع بود برایم فرستاد. این شهر در مرز تاتارستان^۴ قرار دارد و بازرگانانی که خز و پوست حیوانات از روسیه^۵ می‌آورند به آنجا رفت و آمد می‌کنند، و با کاروان به کافا می‌روند و غالباً تاتاران آنان را دستگیر می‌کنند. در این سرزمین گوشت و نان فراوانست. رسم مردم بر این است که از بامداد تا ساعت نه صبح کار می‌کنند و از آن پس تا شبانگاه در غار بسر می‌برند و بسا که همچون مستان با هم به‌ستیزه و پرخاش می‌پردازند.

دوم مه، پامارتین بسیاری از بزرگان دستگاه خود را نزد من فرستاد تا مرا به‌ناهار نزد وی دعوت کنند. پس از مبادله احترامات شایسته پیشنهاد کرد که آنچه بخواهم با جان و دل انجام خواهد داد. آگاهم کرد که فرمانروای مخدومش به‌وی

1. Aitomir

2. Beligraoch

3. Pamartin

۴. Tartary نامی که در قدیم به‌واسطه تاخت و تاز تاتاران، به آسیای میانه اطلاق می‌شد. بعدها تاتارستان به دو قسمت تقسیم شد: تاتارستان چین در مشرق ترکستان، و تاتارستان مستقل یا ترکستان دنیپر؛ قسمت غربی رود دنیپر یا دن را نیز تاتارستان گفته‌اند. ازین رو تاتارستان را به تاتارستان آسیا و تاتارستان اروپا تقسیم کرده‌اند. - م.

5. High Russia

فرمان داده‌است تا از روی احترام با من رفتار کند و مرا از هر خطری مصون دارد و وسایل عبور از خاک تاتارستان را تا رسیدن به‌شهر کافا در دسترسم بگذارد. سپاس گزاردم و خواهش کردم که به‌قول خود وفا کند. در پاسخ گفت: منتظر ورود سفیری از کشور لیتوانی است که می‌خواهد هدایایی برای امپراتور تاتارها ببرد و امپراتور بر آن است که دوپست سوار تاتار در التزام رکاب سفیر بگمارد. از این رو توصیه کرد که در انتظار ورود آن سفیر باشم و همراه او سلامت به‌مقصد برسم. من نیز عزم خویش بر این کار جزم کردم. ناهار آوردند و به‌خوان نشستیم. طعام را سخت خوب و فراوان تهیه کرده‌بودند و از من شاهانه پذیرایی نمودند. از حاضران مجلس اسقفی بود برادر حاکم و نیز بسیاری از محتشمان و تنی چند از خوانندگان که در هنگام ناهار خوردن برای ما آواز می‌خواندند. زمانی دراز بر سر میز ناهارم نشاندند و با این کار سخت ملولم کردند، چه از هر چیز به‌استراحت بیشتر نیازمند بودم. پس از صرف ناهار از عالیجناب رخصت خواستم و به‌اقامتگاه خود که در شهر بود بازگشتم. اما حاکم در آن دژ که قرارگاه او بود و از چوب ساخته‌بودند باقی‌ماند. رودخانه‌ای از کنار آن شهر می‌گذرد که به‌زبان مردم آن دیار دانامبر^۱ و به‌زبان ما لیرسه^۲ خوانده‌می‌شود و به‌دریای سیاه می‌ریزد. در آن شهر ده روز به‌انتظار رسیدن سفیر لیتوانی نشستیم. صبح روزی که می‌خواستیم رو به‌راه نهیم حاکم از ما خواهش کرد که در مراسم عشای ربانی شرکت جوییم، اگر چه قبلاً به‌او گفته‌بودم که این مراسم را بجاآورده‌ام. پس از بجاآوردن مراسم عشای ربانی همدیگر را در بر گرفتیم و پامارتین گفت که با سفیر دست بدهم و از صمیم دل از وی خواهش کرد که مرا به‌منزله پادشاه خود، حاکم بداند و مرا بسلامت تا کافا برساند. سفیر جواب داد که فرمان اعلیحضرت پادشاه باید اجرا شود و باید با من چنان رفتار شود که گویی خود پادشاهم. سپس از حاکم رخصت خواستم و وی را چنانکه شایسته بود از دل و جان سپاس گزاردم، چه در حق من نهایت احترام را رعایت کرده‌بود. در طی مدتی که در شهر او بودم غالباً خواربار برایم می‌فرستاد. من نیز به‌او یک زین اسب ساخت آلمان هدیه کردم که از مستر با خود آورده‌بودم و چون اسبان ما همه نر

بودند از من خواهش کرد که آنها را بجای بگذارم و اسبان آن سرزمین را بگزینم. راهنمایان پادشاه بهترین همراهان ما بودند و من از روی ادب و احترام با ایشان رفتار کردم.

در یازدهم مه همراه سفیر از آن شهر بیرون آمدیم. من از روزی که از خدمت پادشاه مرخص شده بودم به جهت پادردی که داشتم یارای سوارشدن بر اسب نداشتم و در کالسکه می‌نشستم و اکنون نیز چنین کردم.

تا تاریخ نهم (۹) همچنان در سفر بودیم و در آن روز به روستایی رسیدیم به نام چرکس^۱ که آن نیز به همان پادشاه تعلق داشت. در آنجا تا پانزدهم ماه ماندیم که سفیر از ورود تاتاران آگاه شد و آنگاه همراه آنان به ترک سرزمین چرکس گفتم و وارد سرزمینی بی‌آب و علف شدیم.

در تاریخ پانزدهم به رودی رسیدیم که پیش از این نامش را برده‌ایم و می‌بایست از آن بگذریم. این رود سرزمین تاتاران را از روسیه به سوی کافا جدا می‌کند و از آنجا که پهنایش بیش از یک میل و بسیار ژرف است تاتاران شروع به بریدن الوار کردند و آنها را به هم بستند و با شاخه‌ها و ترکه‌ها پوشاندند و بدین گونه چندین کلک^۲ ساختند و ساز و برگ و ما را بر آنها نهادند و خود داخل رودخانه شدند و به گردن اسبان درآویختند در حالی که کلکها را با ریسمان به دم اسبها بسته بودند. تاتاران بدین سان برنشتند و اسبان را از میان رود راندند و ما به یاری خداوند آب را گذاره کردیم. این کار چه مایه خطرناک بود، تصورش را به خوانندگان واگذار می‌کنم؛ خود می‌پندارم کاری از این پرخطرتر نبود. همین که به رودبار رو به رو رسیدیم هر کس به تنظیم ساز و برگ خود پرداخت و ما همه روز را نزد تاتاران بسرآوردیم. چند تن از سران تاتار از نزدیک بدقت در من نگریستند و چنین می‌نمود که من مایه بسی حدس و گمان در میان آنان شده‌ام. از کنار رود براه افتادیم و از میان کویر گذشتیم و دشواریهای گوناگون بسیار دیدیم. همین که گذارمان به بیشه‌ای افتاد سفیر ترجمان خود را نزد من فرستاد و پیغام داد که

1. Cercas

۲. کلک Kalak «بسته‌های چند از چوب و نی و علف که بر هم بندند و مشکی چند پرباد کرده بر آنها نصب کنند و به روی آن نشسته از آبهای عمیق عبور کنند» (فرهنگ نفیسی)، به انگلیسی raft. - م.

تاتاران وظیفه خود می‌دانند که مرا به حضور امپراتور خود رهنمون شوند. زیرا از جاه و مقام من آگاه شده‌اند و نمی‌گذارند که پیش از شناساندن به خان تاتار از کافا بگذرم. از شنیدن این سخن سخت ازو رنجیدم و ترجمان را به‌داوری برگزیدم و التماس کردم که قولی را که سفیر به پامارتین و در واقع به پادشاه لهستان داده بود به یادش بیاورد و وعده دادم که به‌وی شمشیری پیشکش کنم. گفت که «آماده خدمتگذاریم و آسوده‌خاطر باش». آنگاه به‌نزد سفیر بازگشت و آنچه گفته بودم تکرار کرده بود. پس سفیر با تاتاران به‌باده‌گساری نشست و پس از گفت و گوی بسیار آنان را مطمئن کرد که من از مردم جنوا هستم و کار را با پرداخت پانزده دوکات فیصل داد. اما پیش از شنیدن این خبر سخت نگران و پریشان‌خاطر بودم. بامدادان سوار شدیم و تا بیست و چهارم ماه همچنان می‌راندیم و با مشکلات فراوان دست‌بگریبان بودیم و یک شبانه‌روز بی‌آب بسربردیم تا اینکه به‌گذرگاهی رسیدیم که سفیران و تاتاران می‌بایست راه دژی را در پیش گیرند که چرچر^۱ نام داشت و امپراتور تاتاران در آنجا می‌زیست. در اینجا تاتاری را به‌راهنمایی من برگزیدند تا مرا به کافا برساند و من از سفیر جدا شدم. اکنون هر چند تنها بودیم و می‌ترسیدیم که تاتاران کسانی در پی ما فرستند و ما را بازگردانند اما از اینکه از شر سگان دیوانه رها شده بودیم خشنود بودیم و غرض سگانی است که چنان از شنیدن بوی گوشت اسب بی‌تاب می‌شدند که در نزدیکی آنان ایستادن جایز نبود. شبانگاه با راهنمای تاتار خود در دشت و در میان گردونه‌های تاتاران بیتوته کردیم که سقف آنها را با پوست جانوران پوشانده بودند. بیدرنگ بسیاری از تاتاران بر ما گرد آمدند و خواستند بدانند که کیستیم و همین که از راهنمای ما شنیدند که من از مردم جنوا هستم شیر ترش^۲ به‌من تعارف کردند.

بامداد روز بیست و ششم پیش از دمیدن آفتاب رو به‌راه نهادیم و نزدیک غروب به‌شهر کافا وارد شدیم و خدای بزرگ را سپاس گزاردیم که ما را از شداید و مشکلات رها کرده بود. مخفیانه به کلیسایی وارد شدم. و ترجمانی را نزد کنسول

1. Chercher

۲. مقصود از شیر ترش ظاهراً «قمیز» است که اروپاییان Koumiss گویند و آن مشروبی است مسکر که از شیر مادیان سازند. - م.

خودمان فرستادم. او نیز بیدرنگ برادرش را نزد من فرستاد و پیام داد که تا شامگاه در آنجا بمانم و سپس ناشناس به یکی از خانه‌های او که در شهر بود بروم. من نیز چنین کردم. در موعد مقرر به خانه کنسول رفتیم و او از ما بخوبی پذیرایی کرد. در آنجا بود که سر پولو اوگنبین^۱ را ملاقات کردم. او را سرور ما حضرت فرمانروای ونیز سه ماه پیش از من به آن شهر فرستاده بود.

جناب سفیر کافا را ترک می‌گوید و پس از عبور از دریای سیاه به فاسو^۱ می‌رسد. آنگاه پس از گذشتن از منگولیا^۲ و گرجستان و قسمتی از ارمنستان در کشور اوزون حسن فرودمی‌آید.

۲

من نمی‌توانم درباره شهر کافا به شرح و تفصیل پردازم زیرا تقریباً در تمام مدت اقامت در آنجا خانه‌نشین بودم تا کسی مرا نبیند. با این همه به ذکر مختصر چیزی که در آن دیار دیده یا شنیده‌ام خواهم پرداخت. کافا در کنار دریای سیاه واقع است. از نظر بازرگانی رونقی بسزا دارد و با جمعیت فراوان مرکب از ملیتهای مختلف و به داشتن ثروت بسیار مشهور است. هنگامی که در آنجا بودم چون می‌خواستم به فاسو بروم کشتی کرایه کردم که در کنار دریای زاباچه^۳ و از آن آنتونیو دی والداتا^۴ بود و می‌بایست با اسب خود را به کشتی برسانم و تعهد خود را به انجام رسانم.

هنگامی که معامله را فیصل دادم مردی ارمنی به نام مراچ^۵ — که روزگاری بهرم رفته‌بوده و سفارت اوزون حسن را بر عهده گرفته بوده‌است — پیشنهادی به من کرد و ارمنی پیری نیز در این معنی با او همداستان بود. پیشنهاد این بود که بر خلاف نیتی که داشتم به فاسو بروم و به جای دیگری به نام تینا رهسپار شوم که با

۱. Fasso همان پوتی Poti است (متن) و پوتی بندری است در گرجستان در ۲۷۰ کیلومتری مغرب تفلیس...م.

۲. Mengrelia (یا Mingrelia) نام ناحیه‌ای است در کنار دریای سیاه که امروز جزو جمهوری گرجستان است...م.

۳. Zabacche ظاهراً مراد دریای آزوف است...م.

طرابوزان صد میل فاصله داشت و در تصرف عثمانیان بود. می‌گفتند همین که در آنجا در خشکی فرود آمدیم بر اسب سوار می‌شویم و قول می‌دادند که در ظرف چهار ساعت مرا به قلعهٔ مردی به نام آریام^۱ از رعایای اوزون حسن خواهند رساند و می‌گفتند که در تینا تنها دژی که وجود دارد از آن یونانیان است و البته در آنجا در امان خواهیم بود. من از این پیشنهاد به هیچ روی خشنود نبودم، اما کنسول و برادرش چندان مرا بدین کار تحریض کردند که سرانجام علی‌رغم میل خود بدان تن در دادم.

در تاریخ سوم ژوئن ۱۴۷۴ م. [۸۷۹/۸۷۸ ه.ق.] کافا را ترک گفتیم و همراه کنسول براه افتادیم و روز دیگر به محلی رسیدیم که کشتی که کرایه کرده بودم در آنجا لنگر انداخته بود. تعهد کرده بودم که هفتاد دوکات بابت کرایهٔ خود و همراهان بپردازم، اما چون مسیر خود را تغییر داده بودیم ناگزیر یکصد دوکات پرداختم. چون آگاه شدم که در جای فرود آمدن در خشکی اسبی برای سوار شدن ما نیست، نه اسب با خود به کشتی بردم تا راهنمایان ما بر آنها سوار شوند و نیز ساز و برگ خود را در حین عبور از منگولیا و گرجستان بر آنها بار کنیم.

در تاریخ پانزدهم پس از سوار کردن اسبها در کشتی بادبان برافراشتیم و به دریای سیاه وارد شدیم. پس از آنکه مسیر خود را به سوی تینا منحرف کردیم به مدد باد موافق رو به راه نهادیم. با این همه پس از طی بیست میل بی‌آنکه آن محل را دیده باشیم باد به سوی مشرق وزیدن گرفت، یعنی بر خلاف جهت ما، در حالی که همچنان در مسیر خود پیش می‌رفتیم. چون دیدم که دریانوردان با هم سخن می‌گویند خواستم که از موضوع بحث آنان آگاه شوم. گفتند که هر چه تو بخواهی به طیب خاطر انجام می‌دهیم، اما مرا مطمئن کردند که تینا جایی بسیار خطرناک است. پس از شنیدن این مطلب چون دیدم که خدای بزرگ ما نمی‌خواهد که گزند بر من رسد بر آن شدم که به سوی لثاتی^۲ و فاسو حرکت کنم. پس از آنکه بدین کار مصمم شدم هوا پس از اندک زمانی سازگار شد و ما به مدد باد شُرطه به دریانوردی ادامه دادیم.

در تاریخ بیست و نهم به‌واری^۱ رسیدیم و چون اسبان بیمارگونه بودند دستور دادم که آنها را در کرانه فرودآورند و به‌فاسو که می‌گفتند تا آنجا شصت میل فاصله دارد بفرستند. در اینجا بود که مردی به‌نام برناردینو^۲ برادر ناخدای کشتی ما به‌کشتی نزد ما آمد، و چون شنید که خواسته‌بودیم به‌تینا برویم گفت که اگر چنین کرده‌بودیم همه ما را به‌اسارت می‌بردند، زیرا بیقین می‌دانست که تینا جای آمد و شد یک سوباشی^۳ است که سواران بسیاری در زیر فرمان دارد. کار آنان بنا به‌رسم معمول خود برده‌کردن دیگران است. شکر خدای را بجای آوردیم و از واری خارج شدیم. واری در منگولیا عبارت است از دژی که شهری کوچک آن را در میان گرفته‌است و از آن فرمانروایی به‌نام گوریولاست^۴. شهر دیگری در کرانه دریای سیاه قرارداد که چندان مهم نیست و کالتی‌چیا^۵ خوانده می‌شود و محل تجارت پارچه‌های ابریشمی و کرباس و موم ارزان قیمت است. مردم شهر از هر طبقه سخت بینوایند.

در اول ژوئیه ۱۴۷۴ م. [۸۷۹/۸۷۸ ه.ق.] به‌دهانه فاسو رسیدیم. قایقی پر از مردم منگولیا که رفتارشان چون دیوانگان بود در کنار کشتی ما روان شد. از کشتی خارج و به‌قایق سوار شدیم و به‌دهانه رودی رفتیم که در آنجا جزیره‌ای قرارداد و می‌گویند که شاه آرتا^۶ پدر مدیای^۷ زهردهنده بر آن فرمان می‌راند. آن شب در آنجا خوابیدیم و از بسیاری حشراتی که بزحمت می‌توانستیم خود را از شر آنها در امان نگاه‌داریم رنج بردیم.

بامداد دوم ژوئیه با قایقهای آن دیار در جهت بالای رود راندیم و به‌شهری رسیدیم که آسو^۸ نام دارد و در کنار رود واقع است و بیشه‌ها آن را در میان گرفته است. پهنای رود به‌مقدار مسیر دو تیر پرتاب است. هنگامی که به‌شهر فرودآمدیم، من مردی را یافتم به‌نام نیکولو کاپلو دا مودونه^۹ که در آنجا رحل اقامت افکنده و

1. Varti

2. Bernardino

۳. Sobassi در اینکه جزء دوم کلمه باشی است (به‌معنی سرکرده و رئیس) نه باسی چنانکه در متن آمده‌است شک نیست. - م. [سوباشی به‌معنای داروغه است. - نوایی]

4. Gorbola

5. Caltichea

6. King Arta

7. Medea

8. Asso

9. Nicolo Capello da Modone

اسلام آورده بود، همچنین یک زن چرخس به نام مارتا^۱ که کنیز یکی از مردم جنوا بود. مردی جنوایی که او نیز در آن دیار ماندگار شده و زنی را به همسری اختیار کرده بود. من در خانه آن زن که نامش مارتا بود اقامت گزیدم و البته بخوبی از من پذیرایی کرد و تا چهارم ژوئیه در آنجا ماندم. فاسو ازان دسته‌ای از مردم منگولیا است که سالارشان پندیان نام دارد. سرزمین او پهناور نیست چه می‌توان آن را سه‌روزه گذاره کرد و قسمت مهم آن را بیشه‌ها و کوهها پوشانده‌است.

مردم آن سامان درنده‌خویند و سر خود را به رسم نوراهبان می‌تراشند. معادن سنگ در آن سرزمین یافته می‌شود، همچنین اندکی غله و شراب بعمل می‌آورند که چندان ارزشی ندارد. خوراک مردم از فرط تنگدستی همان ارزن است که از آن خوراکی سخت مانند پولن^۲ تا تهیه می‌کنند و زندگی زنان از این هم دشوارتر است و اگر مردم اندکی شراب و نمک و ماهی از طرابوزان و نمک از کافا وارد نمی‌کردند کارشان زار بود. کنف و موم به مقداری اندک بعمل می‌آورند و اگر مردمی کوشا می‌بودند می‌توانستند هر قدر می‌خواستند از رودخانه ماهی صید کنند. مسیحیند و از آیین کلیسای یونان پیروی می‌کنند اما بدعت‌های فراوان نیز دارند.

در چهارم ژوئیه فاسو را ترک گفتیم و به اتفاق نیکولو کاپلو که پیش از این نامش را بردم و راهنمای ما بود به زورق نشستیم و از رودی موسوم به مازو^۳ گذشتیم.

در پنجم ژوئیه پس از عبور از بیشه‌ها و گذشتن از فراز کوهها شامگاه به محلی رسیدیم که پندیان فرمانروای منگولیا اقامت داشت. این شاهزاده با درباریان در دشتی کوچک زیر درختی نشسته بود. من توسط نیکولو که پیش از این نامش را برده‌ام وی را آگاه کرده بودم که می‌خواهم با عالیجناب گفت و گو کنم. او کس به دنبال من فرستاده بود. وی بر فرش نشسته بود و همسر و چند تن از پسرانش در کنار او بودند. مرا رو به روی خود نشاند. پس از آنکه با او سخن گفتم و

1. Marta

۲. Polenta غذایی است که ایتالیاییان از آرد ذرت و ارزن می‌سازند. -م.

3. Mazo

هدیایی تقدیمش کردم فقط به‌من خوشامد گفت. از وی خواهش کردم که راهنمایی در اختیارم بگذارد. وعده داد که چنین کند. آنگاه به‌اقامتگاه خود بازگشتم. وی به‌عنوان تحفه یک کله خوک و اندکی گوشت گاو که بد پخته شده بود و کمی نان بد برای من فرستاد، که از روی اضطرار آنها را خوردیم. من تمام روز در انتظار راهنما بودم. در این دشت درختان بیشمار از جنس شمشاد اما بزرگتر دیده می‌شد که بلندی آنها یکسان بود و در میان این درختان کوره‌راهی گشوده بودند. بندیان پنجاه سالی داشت. مردی بود با صباحت منظر اما رفتارش به‌رفتار دیوانگان می‌مانست.

در هفت ژوئیه رو به‌راه نهادیم و دائم از میان بیشه‌ها و بر فراز کوهها سفر می‌کردیم و در هشت ژوئیه از رودی گذشتیم که منگولیا را از گرجستان جدا می‌کند. در آنجا در چمنی بر روی علفهای تازه خوابیدیم در حالی که چندان توشه‌ای با خود نداشتیم.

در تاریخ نهم به‌شهرکی به‌نام کوتاچیس^۱ رسیدیم. در آنجا بر فراز تپه‌ای دژی ساخته‌اند یک پارچه از سنگ و این دژ کلیسایی دارد که بس کهن می‌نماید. سپس از پلی که بر رودی بسیار بزرگ زده بودند گذشتیم و به‌چمنی فروآمدیم که خانه‌های باگراتی^۲ پادشاه گرجستان را در آنجا ساخته بودند. دژی که پیش از این نام بردم از آن او است. فرمانروای آن حدود به‌ما اجازه داد که در آن خانه‌ها منزل کنیم و در آنجا تا یازدهم ژوئیه بسربردیم. از گرجیان که مانند مردم منگولیا دیوانه‌اند سخت در عذاب بودیم. حاکم از من خواست که با او ناهار بخورم. همین که به‌خانه‌اش رفتم بر زمین نشست و من نیز با تنی چند از کسان او و خودم در کنارش نشستیم.

در برابر ما خوانی از پوست گسترده که بر روی آن یک ورقه روغن بود و من یقین دارم که آن همه چربی برای پختن دیگی پر از کلم کافی بود. در برابر من طعامی از نان و شلغم و اندکی گوشت نهادند که به‌رسم خود تهیه کرده بودند،

۱. «Cotochis همان کوتاییس Kutais است» (متن) و کوتاییس از شهرهای جمهوری گرجستان واقع در ساحل شرقی دریای سیاه است. - م.

۲. Pangrati ظاهراً صحیح باگراتی است که خاقانی «بقرایان» گفته است. (نویس)

همچنین خوراکیهای نایاب دیگری که البته بیادندارم، جام را در گردش آوردند و سخت کوشیدند که مرا نیز مانند خود مست کنند. چون من شراب نمی نوشیدم بخواری در من نگریستند. با زحمت بسیار از نزدشان خارج شدم. حاکم راهنمایی بر من گماشت تا مرا به کاخ پادشاه هدایت کند.

در دوازدهم ژوئیه آن شهرک را ترک گفتیم و از روی کوهها و از میان بیشه ها گذشتیم و شامگاهان به اشاره مرد راهنما در چمنی فرود آمدیم که نزدیک دژی بود بر فراز کوهی و این دژ اقامتگاه شاه باگراتی بود. در اینجا راهنما از ما جدا شد و گفت می رود تا پادشاه را از آمدن ما آگاه کند و بیدرنگ با راهنمای دیگری که در سراسر کشور همراه ما خواهد بود باز خواهد گشت. تنها و ترسان شب همه شب در میان جنگل به انتظار نشستیم و از گرسنگی و تشنگی رنج بردیم. فردا سحرگاهان راهنما با دو تن از منشیان پادشاه بازگشت و منشیان گفتند که پادشاه کوتاچیس رفته است و آنان را برای مراقبت از امور و لوازم من فرستاده است تا از آنها سیاههای ترتیب دهند و من بتوانم در سراسر کشور سفر کنم و چیزی بابت آنها نپردازم. خواستند آنچه داشتم ببینند و صورت بردارند حتی از جامه هایی که پوشیده بودم. این کار سخت مایه شگفتی من شد. همین که از سیاه نویسی فراغت یافتند گفتند که تنها من بر اسب سوار شوم و از من خواستند که نزد پادشاه بروم. اما همین که جانانه کوشیدم تا دست از من بردارند به ناسزا گفتن پرداختند و بزحمت بسیار اجازه یافتم تا ترجمان خود را همراه ببرم.

پس بی آنکه چیزی خورده یا نوشیده باشم بر اسب نشستم و با آنان به دژ کوتاچیس اقامتگاه شاه رفتم که پیش از این نام برده ام. در اینجا به فرمان پادشاه تمام شب را در زیر درختی بسر آوردم و او تنها اندکی نان و ماهی برایم فرستاد. همراهان مرا دیگران بازداشت کردند و به دهی بردند و در خانه کشیشی جای دادند. تو خود بنگر که چه حال مشکلی داشتم. بامدادان پادشاه کس به دنبال من فرستاد. وی در خانه اش با بزرگان درباره سر زمین نشسته بود. از من پرسشهای فراوانی کرد. از جمله اینکه در جهان چند پادشاه وجود دارد و من سرسری پاسخ دادم که به گمان من دوازده تنند. او گفت که راست می گویم و او خود یکی از آنان است. آنگاه گفت «آیا به کشور من آمده ای بی آنکه نامه ای از سرور خود آورده باشی؟»

پاسخ دادم که برایش نامه نیاورده‌ام، زیرا گمان نمی‌بردم که گذارم به کشور او افتد، اما خاطرش را مطمئن ساختم که سرور من پاپ وی را یکی از پادشاهان جهان می‌داند و قدر او را بخوبی می‌شناسد، و اگر می‌دانست که من می‌باید از سرزمین او بگذرم با خشنودی فراوان برایش نامه می‌نوشت. این سخن بظاهر مایهٔ خشنودی خاطرش شد و پس از آن از من سؤالهای بسیار عجیبی کرد و از آنچه گفت چنین دریافتم که آن مردک بدنهادی که راهنمای من بود به پادشاه گفته بوده‌است که بسیاری چیزهای گرانبها با خود دارم. برآستی اگر صحت این حال بر پادشاه مسلم شده‌بود هرگز مرا رخصت رفتن نمی‌داد. منشیان پادشاه از جمله اشیاء معدودی که از آن من بود و در سیاههٔ خود نوشته‌بودند هر چه می‌خواستند برداشتند و به‌من اصرار کردند که آنها را به پادشاه پیشکش کنم. هنگامی که می‌خواستم از نزد سلطان بیرون روم تمنی کردم که راهنمایی در اختیار من بگذارد تا مرا سلامت تا مرز کشور هدایت کند. او وعده داد که با درخواست من موافقت نماید و گفت که گذشته از راهنما دستخطی به‌من خواهد سپرد تا به‌اتکای آن بتوانم از سراسر مرز و بوم او سلامت عبور کنم. آنگاه از نزدش بیرون آمدم و به‌زیر درختی که جایگاه من بود بازگشتم و از آن منشی که همراه من بود با اصرار و ابرام خواستم که راهنما نامه‌ای که پادشاه وعده داده‌بود در دسترم بگذارد. سرانجام با زحمت بسیار این هر دو را در اختیار گرفتم.

در تاریخ چهاردهم پادشاه را بدرود گفتم، و به‌روستایی که همراهان من در آنجا منزل کرده‌بودند بازگشتم. آنان با شنیدن شرح بدرفتاری سلطان یقین کرده‌بودند که هرگز باز نخواهم گشت. از دیدن من چنان شادمان شدند که گویی مسیحا را دیده‌اند و از خوشحالی نمی‌دانستند چه کنند. کشیش بینوا نیز خشنود شد و برای من غذا آماده کرد. آن شب به‌بهترین حالی که ممکن بود خوابیدیم و کشیش اندکی نان پخت تا همراه خود ببریم و نیز کمی شراب به‌ما داد.

در تاریخ پانزدهم سه ساعتی از روز برآمده‌بود که با راهنمای خود رو به‌راه نهادیم و از میان بیشه‌ها و کوههای هراس‌انگیز آن کشور نفرین‌شده گذشتیم. شبها نزدیک به‌آب و علف می‌خوابیدیم و چون هوا سرد بود ناگزیر به‌افروختن آتش بودیم.

در تاریخ هفدهم به محلی رسیدیم که متعلق به همان سلطان بود و گوری^۱ نام داشت. این شهر در دشت نهاده‌است و دژی چوبین دارد که بر فراز تپه‌ای ساخته‌اند. رودی بزرگ از کنار آن می‌گذرد و جایی بسیار مناسب است. همین که حاکم شهر توسط راهنما از ورود من آگاه شد مرا به خانه‌ای فرود آورد که انتظار داشتم در آنجا از من بخوبی پذیرایی کنند. اما پس از اندک مدتی کس به نزد من فرستاد و پیام داد که پادشاه به او نامه نوشته و فرمان داده‌است که من باید بیست و شش دوکات به او و شش دوکات به راهنما بپردازم. حیرت زده گفتم که این کار ممکن نیست زیرا سلطان بخوبی مرا پذیرفته و من قبلاً هفتاد دوکات به وی پرداخته‌ام و از این گونه سخنان بسیار گفتم که البته سودی نبخشید و ناگزیر با ناخشنودی مبلغی را که می‌خواست دادم. وی مرا تا تاریخ نوزدهم در آنجا نگاه داشت و سپس اجازه رفتن داد. در مدت اقامت خود در آنجا سخت آزرده‌خاطر بودم زیرا چنین می‌نمود که آن درنده‌خویان هرگز پیش از من انسان ندیده‌اند. با این همه گرجستان بنسبت بهتر از منگولیا می‌باشد، اما آداب و راه و رسم مردم هر دو کشور مانند دین و مراسم مذهبی آنان یکی است. هنگامی که از کوهی بلند فرود می‌آمدیم شنیدیم که در کلیسای بزرگ واقع در جنگلی نقشی باستانی از حضرت مریم وجود دارد که چهل کشیش نگهبان آنند و می‌گفتند که بسیاری معجزات کرده است. من حاضر نبودم که بدانجا روم و بسیار مایل بودم که آن کشور لعنتی را ترک گویم چه در آنجا با دشواریهای بیشماری رو به رو شده و از خطرات فراوانی رسته بودم که اگر بخواهم شرح دهم وقت بسیار می‌خواهد و سودی نخواهد داشت جز اینکه خواننده را ملول کند.

در تاریخ بیستم به ترک گوری گفتیم و همچنان به سیر و سفر بر فراز کوهها و از میان بیشه‌ها ادامه دادیم. گاهی در خانه‌ای فرود می‌آمدیم و ماحضری بدست می‌آوردیم و هر جا که آب و چراگاه برای اسبان بود به استراحت می‌پرداختیم. بستر ما علفهای تازه بود. در سراسر منگولیا و گرجستان ما بدین گونه سفر کردیم.

۱. «Gorides همان گوری Gori است» (متن)، و گوری از شهرهای جمهوری گرجستان واقع در

شمال غربی تفلیس است. - م.

جناب سفیر به تبریز می‌رسد که شهری است باشکوه و چون در آنجا به دیدن اوزون حسن کامیاب نمی‌شود خویشتن را به‌فرزند او می‌شناساند پس از خروج از تبریز روزهای فراوان در ایران به‌سفر می‌پردازد و سرانجام به‌اصفهان^۱ می‌رسد و در آنجا به‌ملاقات شاه توفیق می‌یابد.

۳

در بیست و دوم ژوئیه^۲ ۱۴۷۴ م. [۸۷۹/۸۷۸ ه.ق.] راه صعود به کوهی بلند را در پیش گرفتیم و شبانگاه چیزی نمانده بود که به‌قله رسیم که ناچار به‌استراحت پرداختیم در حالی که آب نداشتیم. روز دیگر پگاه به‌پیش رانیدیم و هنگامی که از کوهستان فرود آمدیم خود را در سرزمین اوزون حسن یافتیم. به‌عبارت دیگر به ارمنستان وارد شده بودیم. هنگام غروب به‌دژی رسیدیم که پادگان آن از ترکان بود و از آن اوزون حسن. اینجا لوری^۲ خوانده می‌شد و در دشتی نهاده‌است که از پایین آن رودی بسیار ژرف می‌گذرد. در سوی دیگر کوهی است و در مقابل رود دهی ارمنی‌نشین که در آنجا بخوبی از ما پذیرایی کردند و در آنجا تا بیست و پنجم ژوئیه اقامت کردیم یکی برای آنکه به‌آسایش پرداخته‌باشیم و دیگر به‌جهت آنکه می‌خواستیم راهنمایی یابیم. آن مرد ارمنی که از کافا آورده بودیم و گفته بود که یکی از رعایای اوزون حسن است مردی سخت نابکار از کار درآمد و آن ارمنیان به من گفتند که بخت با من یار بوده‌است و از دست او جان بدربرده‌ام. از این رو اسبی را که به‌او داده بودم پس‌گرفتم و عذرش را خواستم و کشیش ارمنی را که بسیار وفاداری نمود تا تبریز به‌راهنمایی خود برگزیدم.

در تاریخ بیست و ششم ما پنج تن به‌همراه آن کشیش از لوری بیرون

1. Spaan

۲. در اصل Lores و به‌نظر دکتر نوایی: لوری.

آمدیم و از کوهی گذشتیم و شامگاهان به دشتی که پیرامونش را کوهها فراگرفته بود فرود آمدیم و به روستایی ترک نشین رسیدیم که در آنجا از ما بخوبی پذیرایی کردند و در زیر آسمان خوابیدیم.

در تاریخ بیست و هفتم پیش از سپیده دم براه افتادیم تا از کوهی دیگر بگذریم و چنین شنیدیم که در سراشیب این کوه دهی ترک نشین قرارداد که هنگام روز عبور از آن خطرناک است. گمان می‌کنم که از مددکاری طالع، عبور ما از آن ده هنگامی اتفاق افتاد که کسی ما را ندید. سپس وارد سرزمینی بسیار زیبا شدیم و سخت کوشیدیم تا بر طول مراحل و منازل بیفزاییم و کمتر می‌آسودیم مگر شب هنگام که در زیر آسمان می‌خفتیم. بدین گونه از آن بوم و برگذشتیم تا در تاریخ بیست و ششم ژوئیه که به کوه نوح^۱ رسیدیم و آن کوهی است بسیار بلند که در تمام سال از قله تا دامنه پوشیده از برف است. می‌گفتند بسیار کسان کوشیده‌اند تا به قله رسند. پاره‌ای هرگز بازنگشته‌اند و آنان که بازگشته‌اند می‌گویند که هرگز راهی برای رسیدن به قله یافته نخواهد شد. تا روز سی‌ام ماه از میان دشتی هموار گذشتیم که تنها چند تپه با ارتفاع ناچیز در آن قرارداد داشت و سرانجام به دژی فرود آمدیم ازان فرانکهای ارمنی^۲ آزاد که خود را چیاگری^۳ می‌خوانند و در آنجا تا روز سی و یکم ماه رحل اقامت افکندیم تا اندکی بیاساییم. بخصوص که خواربار از قبیل نان و گوشت و مرغ و خروس و شراب همراه داشتیم.

در اول ماه اوت ۱۴۷۴ م. [۸۷۹/۸۷۸ ه.ق.] ناگزیر راهنمایی دیگر برگزیدیم تا ما را به تبریز رساند و شامگاهان رو به راه نهادیم.

در دوم اوت به ده ارمنی نشین نسبتاً خوب دیگری رسیدیم که بر دامنه کوهی قرارداد و در آنجا ناچار می‌بایست با نوع عجیبی از زورق که در آن سامان معمول است از رودخانه بگذریم. می‌گویند که در کرانه‌های این رود و در جهت بسیار شرقی آن بود که سلطان بوسعید^۴ به جنگ اوزون حسن آمد و هنگامی که

۱. در متن the mountain of Noah همان کوه آارات است که بنا بر روایت تورات، کشتی نوح بر آن

نشست. - م.

2. Armenian Franks

3. Chiagri

۴. در متن Soldan Busech. باید سلطان ابوسعید (تیموری) باشد که بدین سرگذشت گرفتار آمد. - م.

اوزون حسن در یک سو و تاتاران در سوی دیگر رود بودند تاتاران از بیماری ناشی از کمبود خواربار چنان ضعیف شدند که اوزون حسن آنان را تارومار و سلطان را دستگیر کرد و فرمان داد تا او را سر ببرند. ما این رود را گذاره کردیم.

در ساحل چپ آن یازده روستای ارمنی‌نشین نزدیک به هم قرار دارد که ساکنان آن اسقف دارند و همه رعایای پاپ اعظمند. در تمام این ناحیه سرزمینی از این زیباتر و بارورتر وجود ندارد.

در تاریخ سوم ماه به‌شهرکی به‌نام مرری چی^۱ رسیدیم و شب را در آنجا آسودیم. در تاریخ چهارم، صبح زود رو به‌راه نهادیم و از میان دشتها گذشتیم. هوا بی‌اندازه گرم بود و در هیچ جا نتوانستیم آب آشامیدنی خوب بدست آوریم.

باید یادآور شوم از هنگامی که از لوری خارج شده بودیم، در طی سفر در جاهایی که نام بردم عده فراوانی از ترکمانان را با خانواده‌هایشان دیدیم که در طلب چراگاههای تازه کوچ می‌کردند. رسم آن مردم این است که هر جا که علف فراوان باشد چادر زنند و چون گیاهی در زمین نماند در جست و جوی مرتعی دیگر برآیند. ما نیز از کنار پاره‌ای از اردوگاههای آنان گذشتیم. این ترکمانان نژادی ملعون و دزدانی نابکارند؛ برآستی ما را سخت بیمناک ساخته بودند. با این همه پس از آنکه فهماندم که به‌دیدن سلطان آنان می‌روم به‌یاری خداوند توانستیم راه خود را دنبال کنیم.

در این روز نزدیک غروب به‌شهر تبریز وارد شدیم که در دشتی نهاده‌است و محصور با دیوارهای گلی غم‌انگیز. نزدیک این شهر چندین کوه سرخ‌رنگ دیده‌می‌شود که می‌گویند کوههای توری^۲ خوانده‌می‌شود. هنگامی که وارد این شهر شدیم سخت پر آشوب بود و با زحمت بسیار توانستیم به‌کاروانسرای برسیم و در آنجا اقامت کردیم. هنگامی که از میان پاره‌ای از ترکان می‌گذشتیم شنیدم که می‌گفتند: «اینان سگانی هستند که برای تفرقه‌افکندن در میان مسلمانان بدین جا می‌آیند. باید آنان را قطعه قطعه کنیم».

۱. Marerichi شاید مرند باشد. - م.

۲. در متن Tauri. این کوههای سرخ‌رنگ باید همان کوه سرخاب باشد که به‌مناسبت دو مزاری که بر فراز آن است عوام عینل زینل = عین‌علی، زین‌علی خوانند. - م.

همین که در کاروانسرا فرود آمدیم عجمی^۱ که مردی نیک نفس می نمود دو اتاق در اختیار ما نهاد. نخستین چیزی که به ما گفت آن بود که از سالم رسیدن ما به مقصد حیرت کرده است زیرا به نظرش چنین می نمود که این کار باورنکردنی است و به ما فهماند. من خود نیز مشاهده کرده بودم که کوچه های شهر را تمام سنگربندی کرده بودند.

چون خواستم سبب این کار را بدانم گفت که اغورلومحمد پسر دلیر اوزون حسن سر از فرمان پدر پیچیده و یکی از شهرهای ایران را که شیراز خوانده می شود و اوزون حسن آن را به سلطان خلیل و مادرزنش واگذار کرده بود متصرف شده است. از این رو اوزون حسن لشکری جرار فراهم آورده و به سوی شیراز رفته است تا فتنهٔ پسر را دفع کند. فرمانروای یکی از قبایل کوهستانی که نامش زگرلی^۲ بود نیز با اغورلومحمد همدست شده و با سه هزار سواری که در زیر فرمان دارد به تاخت و تاز و غارت کردن آن سامان پرداخته و تا تبریز پیش رانده است. اکنون از ترس اوست که کوچه ها را سنگربندی کرده اند. وی نیز گفت که سوباشی تبریز که برای مقابله با زگرلی از شهر خارج شده بود از او سخت شکست خورده و هر چه داشته است به غارت رفته و شکر خدا را بجا آورده که توانسته است سلامت به تبریز بازگردد.

هنگامی که پرسیدم چرا همهٔ مردم شهر یکباره به دشمن نمی تازند، پاسخ داد که آنان مردمی جنگجو نیستند و از هر سرکرده ای که شهر را به تصرف درآورد فرمان می برند.

من خواستم به هر تدبیر از تبریز بیرون شتابم و به دنبال شاه بروم اما کسی را نیافتم که با من همراه شود و سوباشی نیز لطفی ننمود. ناگزیر در کاروانسرا ماندم و صاحب آن گفت که خود را از انتظار مخفی کن. با این همه گاهی ناچار بودم که برای خرید خواربار بیرون روم یا ترجمان خود را بفرستم و یا مردی را به نام استوس تین^۳ که از مردم پاویا^۴ و از شهر کافا در زمرة همراهان من در آمده بود

۱. در متن the Azamo. ر.ک. حاشیه ص. ۱۴۹. م.

2. Zagarli

3. Astustin

۴. pavia نام شهری است در شمال غربی ایتالیا در ناحیهٔ لومباردی. م.

بدین کار بگمارم، چه تا حدی با زبان اهل محل آشنا بود. مردم این دو تن را به‌باد ناسزا می‌گرفتند و می‌گفتند که باید آنان را قطعه قطعه کرد. پس از چند روز یکی از پسران اوزون حسن به‌نام مقصودیگ^۱ با هزار سوار از راه در رسید تا حکومت تبریز را بدست‌گیرد، زیرا زگرلی همه را بیمناک ساخته بود. پس به‌نزد او رفتم و با زحمت بسیار بار یافتم. ناچار قطعه شالی بردم و پس از سلام کردن بر وی گفتم که عازم زیارت شاه می‌باشم. خواهش کردم که پاسدارانی همراه من کنند. چند کلمه بیشتر جواب نداد و اعتنایی به‌من ننمود. پس به‌اقامتگاه خود بازگشتم. آنگاه بد از بتر شد، زیرا وقتی مقصودیگ خواست از مردم برای بسیجیدن سپاه مال بستاند دست رد بر سینه‌اش نه‌اند و دکانها را بستند. از این رو ناگزیر کاروانسرا را ترک گفتم و به‌کلیسای ارمنیان رفتم. در آنجا محوطه کوچکی را برای اقامت خود و بستن اسبهایمان در اختیار گرفتم و نمی‌توانستم که به‌هیچ یک از همراهان خود اجازه خروج دهم. هر کس می‌تواند حال ما را در آن ایام قیاس کند که چگونه از احتمال آزار و بدرفتاری مردم در اضطراب بودیم، اما لطف و عنایت خدای بزرگ که تا آن هنگام شامل حال ما شده و آن همه خطرات را از ما دفع کرده بود، باز هم مایه نجات ما شد.

در پنجم سپتامبر ۱۴۷۴ م. [۸۷۹/۸۷۸ ه.ق.] هنگامی که هنوز در تبریز بودیم بارتولومئو لیومپاردو^۲ که مرا در کافا ملاقات کرده بود به‌اتفاق برادرزاده‌اش برانکالیون^۳ از سوی عالیجناب فرمانروای ونیز به‌رسالت نزد شاه اوزون حسن آمد. وی که از راه طرابوزان آمده بود یک ماه پس از من به‌تبریز رسید. اینک بر آن شدم که اگوستینو^۴ را که پیش از این از او نام برده‌ام از راه حلب با نامه‌های خود به‌ونیز بفرستم، و عالیجناب فرمانروای ونیز را از آنچه روی داده بود آگاه کنم و او پس از رو به‌رو شدن با مخاطرات بسیار بسلامت به‌مقصد رسید. من تا تاریخ بیست و دوم سپتامبر در تبریز ماندم و درباره این شهر نمی‌توانم شرحی مبسوط بیان کنم زیرا پیوسته در مخفیگاه بسر می‌برد. تبریز شهری است بزرگ، کهربا در آن بسیار دیده می‌شود. می‌پندارم که پرجمعیت نباشد. هر گونه خواربار در آن دیار فراوان است

1. Massubei

2. Bartholomeo Liompardo

3. Brancalion

4. Augustino

اما بسیار گران. بازارهای بسیار دارد و راه عبور کاروانهایی است که مقدار فراوانی ابریشم به مقصد حلب حمل می‌کنند. اجناس ابریشمی ساخت یزد، مقدار فراوانی فاستونی و تقریباً هر نوع کالا در آنجا وجود دارد.

از نیک‌بختی من قاضی عسکر^۱ یکی از رجال مهم دربار اوزون حسن که به سفارت و برای بستن پیمانی نزد سلطان عثمانی رفته و ناکام بازگشته بود به تبریز آمد تا از این راه نزد شاه، فرمانروای خود، برود. همین که از این خبر آگاه شدم درخواست ملاقات کردم. تحفه‌ای به او دادم، و خواهش کردم که به من اجازه دهد همراهش سفر کنم. گفتم که برای کاری مهم به نزد شاه می‌روم. وی درخواست مرا از روی نهایت لطف و محبت پذیرفت و گفت که همراهی مرا با خشنودی می‌پذیرد و توکلش به خداست که بتواند مرا سلامت نزد شاه خود برساند. این در نظر من نشانه عنایت پروردگار بود. از این رو شکرش را بجا آوردم. قاضی دو برده اسلاو که اسلام آورده بودند همراه داشت که از یاران صمیم نوکران من شده به آنان گفته بودند که آماده یاری به ایشان هستند. به من نیز وعده داده بودند که هر گاه اربابشان عزم سفر کرد مرا آگاه کنند. چنین کردند و چون این خبر برای من مغتنم بود به آنان هدایایی دادم.

در تاریخ بیست و دوم چنانکه گفتم تبریز را به اتفاق قاضی عسکر ترک گفتم. کاروانی از «عجمی»‌ها^۲ که رو به راه نهاده بودند برای حفاظت، با ما همراه شدند.

در طی مسافرت می‌دیدیم که به استثنای چند تپه بقیه اراضی آن سرزمین ناهموار اما بسیار خشک است، زیرا هیچ نوع درختی دیده نمی‌شد مگر در کنار پاره‌ای از رودخانه‌ها. با این همه از کنار چند ده کوره گذشتیم. پیش از نیمروز در زیر آسمان می‌آرمیدیم و شب هنگام نیز چنین می‌کردیم. از دهاتی که می‌گذشتیم خواربار می‌گرفتیم. بدین گونه راه می‌پیمودیم تا در تاریخ بیست و هشتم به سلطانیه رسیدیم که بر حسب ظاهر و به گمان من شهر خوبی است. دژی بزرگ دارد که بر

1. Cadi Lascher

۲. Azami. چند صفحه قبل نیز می‌نویسد آزامو Azamo، ظاهراً به معنی کاروانسرادار. - م. [آزامی =

عجمی، غیر ترک - نوایی]

گردش حصار کشیده‌اند. خواستم که آن را تماشا کنم. درون آن مسجدی است که بسیار کهن می‌نماید. سه در مفرغی دارد بلندتر از درهای کلیسای مرقس مقدس^۱ در ونیز. بر این درها گل‌میخهای سیمین با نقشهای گل و بوته کوفته‌اند که بسیار زیباست و می‌پندارم که مبلغی گزاف صرف این کار کرده‌باشند. در آنجا دیدنیهای دیگر نبود. شهر در دشتی نهاده‌است اما در مجاورت بعضی از کوههای نسبتاً بلند. می‌گویند که در زمستان هوای آنجا چنان سرد می‌شود که مردم ناگزیر به‌جای دیگر می‌روند. بازاری دارد که در آنجا خواربار و قماشهای نخی معمولی می‌فروشند. تا تاریخ سی‌ام در سلطانیه ماندیم. صبح آن روز از آن شهر بیرون آمدیم و دوباره به‌سیر و سفر از میان کوه و دشت پرداختیم. هر شب در زیر آسمان می‌خوابیدیم. آن سرزمین قسمتی از خاک ایران است که از تبریز آغاز می‌شود.

در چهارم اکتبر ۱۴۷۴. [۸۷۹/۸۷۸ ه.ق.] به‌شهری رسیدیم به‌نام ساوه^۲ که بی‌حصار بود اما مانند معمول بازار داشت. در دشتی نزدیک رودخانه و در میان درختان قرار داشت. در آنجا در کاروانسرای بس ناراحت خوابیدیم.

در تاریخ پنجم، از آن محل بیرون رفتیم. در تاریخ ششم هنگامی که در هوای آزاد اردو زده‌بودیم تب کردم. بامداد روز هشتم رو به‌راه نهادیم در حالی که خسته و فرسوده شده‌بودیم، در وقتی مناسب به‌شهری که قم^۳ نامیده‌می‌شود رسیدیم. در اینجا هنگامی که وارد کاروانسرای شدیم که مانند مسافرخانه بود، تب شدت کرد. سخت مایهٔ رنج من شد. روز دیگر تمام همراهان من بیمار شدند مگر پر استفانو^۴ که از همهٔ ما پرستاری می‌کرد. بیماری ما چنانکه شنیدم توأم با سرسام بود. هذیان بسیار گفته‌بودیم. قاضی عسکر کس به‌نزد من فرستاد و از اینکه نمی‌توانست بیش از این در آن محل بماند عذر خواست و پیام داد که ناگزیر باید به نزد سلطان بشتابد؛ اما یکی از خادمانش را در خدمت من خواهدگمارد و به‌من اطمینان داد و خاطر من را آسوده کرد که در کشوری بصرمی برم که کسی آزاری به‌من نخواهدرساند. بیماری تا تاریخ بیست و سوم مرا از سفر بازداشت. قم شهری است

1. St. Mark

۲. در متن Sena شاید ساوه باشد چون دو روز بعد به‌قم می‌رسد. -م.

3. Como

4. Pér Stephano

کوچک اما زیبا که در دشت نهاده است. پیرامونش را دیواری از خشت خام کشیده‌اند. هر چیز به حد وافر یافته می‌شود. بازارهای خوبی دارد و بازار صنعتگران و فروشندگان قماش آن پررونق است.

همچنان که گفتم در تاریخ بیست و سوم قم را ترک گفتیم. من به جهت بیماری با رنج فراوان سفر خود را دنبال کردم.

در تاریخ بیست و پنجم به شهر دیگری رسیدیم که کاشان خوانده می‌شود. مانند قم دیوار و بازار دارد اما از قم زیباتر است.

در تاریخ بیست و ششم از کاشان بیرون آمدیم و به شهرک دیگری به نام نظنز رسیدیم که در دشتی قرار دارد و در آنجا بیش از دیگر جاها شراب می‌اندازند. در اینجا به سبب ضعف و ناتوانی من و اندک تبی که دوباره عارض شده بود یک روز توقف کردیم. در تاریخ بیست و هشتم به هر زحمت که بود بر اسب نشستیم و دشت - پیمایی را از سر گرفتیم. سرانجام در تاریخ سی‌ام به شهری رسیدیم که اصفهان نام دارد. در اینجا شاه اوزون حسن را یافتیم و پس از پی‌بردن به اقامتگاه مسر جوزافا باربارو - سفیر خودمان - در منزل او فرود آمدم. همین که یکدیگر را دیدیم با مهربانی و شادی فراوان همدیگر را در آغوش گرفتیم. تو خود نیک بنگر که این دیدار حال ما را چه مایه تسکین داد. اما از آنجا که به آسایش بیش از هر چیز نیاز داشتم برای استراحت به جایگاه خود بازگشتم.

روز دیگر با آن عالیجناب به گفت و گو پرداختم. آنچه می‌بایست به وی بگویم، گفتم. شاه پس از آگاه شدن از ورود من غلامان را با هدایایی از خواربار نزد فرستاد.

در چهارم نوامبر ۱۴۷۴ م. [۸۷۹/۸۷۸ ه.ق.] شاه توسط برخی از غلامان، ما را فراخواند. همین که به اتفاق عالیجناب مسر جوزافا باربارو به تالار بارعام قدم نهادیم اعلیحضرت را با هشت تن از بزرگان که بظاهر از اکابر دولت بودند در آنجا یافتیم. پس از آنکه به رسم ایرانیان احترامات لازم را بجا آوردیم غرض از رسالتی را که از جانب فرمانروای ونیز داشتم به عرض رساندم، اعتبار نامه خود را تقدیم کردم. پس از پایان سخنان من شاه جوابی مختصر داد، و از اینکه ناگزیر به آن سامان آمده بوده است خود را معذور داشت. آنگاه اشاره کرد که با رجال دربار نشینیم و

مقداری فراوان از تنقلاتی که به رسم خود تهیه کرده بودند آوردند و ما نیز در خوردن آنها سهمیم شدیم، در حالی که به آیین ایرانیان بر روی فرش نشسته بودیم. چون از خوردن دست کشیدیم به اعلیحضرت درود فرستادیم و به خانه بازگشتیم.

در تاریخ ششم، شاه ما را احضار کرد. قسمت مهم کاخی را که اقامتگاه وی بود به ما نشان دادند. کاخ در میان دشتی و در جایی بسیار دلگشا قرار دارد، که رودخانه‌ای از میان آن می‌گذرد. بخشی از آن چهارگوش و مزین به پرده نقاشی است که سربردن سلطان ابوسعید را نشان می‌دهد. در این تصویر می‌بینید که چگونه او را به ریسمانی بسته، برای کشتن به نزد اغورلومحمد، بانی تالاری که پرده نقاشی در آن است، می‌آورند. ناهاری که از شیرینیهای مرغوب فراهم کرده بودند به ما دادند. پس از آن به جایگاه خود بازگشتیم. در اصفهان در خدمت اعلیحضرت تا بیست و پنجم این ماه ماندیم. طی این مدت وی ما را به ضیافتهای متعددی خواند.

اصفهان شهری بسیار وسیع می‌نماید. در دشتی نهاده است که همه گونه نعمت در آن فراوان است.

می‌گویند که اصفهانیان تسلیم نمی‌شدند، پس هنگامی که آن را گشودند پاره‌ای بزرگ از شهر را ویران کردند. اصفهان را حصارى است از خشت خام. از تبریز تا اصفهان بیست و چهار روز راه است و سرزمین میان این دو شهر یکسره از آن ایران است و در بسیاری جاها زمین قفر و خشک است و دارای آب شور. با این همه محصول غله و میوه فراوان است. اینها را به وسیله آبیاری بدست می‌آورند. هر گونه میوه‌ای در آنجا یافته می‌شود و من در هیچ جا میوه‌هایی به خوبی میوه‌های اصفهان ندیده و نجشیده‌ام. در چپ و راست اصفهان کوهستانهایی است که می‌گویند خاکی بسیار بارور دارد. قسمت مهم خواربار ایران را از آنجاها می‌آورند. همه چیز گران است. شراب به وزنی معادل با یک کوارت^۱ ما، از سه تا چهار دوکات ارزش دارد.

بهای نان مناسب است. بهای یک شتروار هیزم یک دوکات است. در آنجا

۱. Quart که اصلاً به معنی یک چهارم (چارک = چهار یک) است و در مورد بسیاری از مقیاسهای مایعات در مغرب زمین بکاررفته است. -م.

گوشت گرانتر از کشور ماست. هفت پرنده را به یک دوکات می فروشند. بهای دیگر چیزها مناسب است. ایرانیان بسیار نیک رفتار و مبادی آدابند. از کردارشان پیداست که مسیحیان را دوست دارند. در طی مدتی که در ایران اقامت داشتیم یک بار به ما بی حرمتی نشد. زنان ایرانی به طرزی بسیار مناسب لباس می پوشند و در جامه پوشیدن و بر اسب نشستن از مردان بهترند. زنان و مردان ایرانی هر دو زیبا و خوش اندام و پیرو دین اسلامند.

جناب سفیر اصفهان را ترک می‌گوید و همراه اوزون حسن به تبریز بازمی‌گردد. در آنجا سفیران دوک بورگوندی^۱ و دوک مسکووی^۲ را ملاقات می‌کند و پس از آنکه بارها به پیشگاه شاه بازمی‌یابد، اوزون حسن را بدرود می‌گوید.

۴

در بیست و پنجم نوامبر چنانکه گفتم اعلیحضرت با دربار خود اصفهان را ترک گفت. همه با خانواده‌های خود به قم رفتند تا زمستان را در آنجا بسربرند. من ملتزم رکاب اعلیحضرت بودم. تقریباً از همان جاهایی که آمده بودیم بازگشتیم. در هر جا که فرود می‌آمدیم زیر چادرها بسر می‌بردیم. کسانی که مأمور حمل بار و بینه و غلات از هر گونه‌اند و به دنبال اردو می‌آیند بازار برپا می‌کردند.

در چهاردهم دسامبر ۱۴۷۴ م. [۸۷۹/۸۷۸ ه.ق.] با اعلیحضرت وارد قم شدیم. پس از آنکه دو روز در چادر بسربردیم بزحمت توانستم خانه کوچکی برای اقامت خود و همراهان در اختیار گیرم. در قم با شاه که غالباً ما را به نزد خود احضار می‌کرد تا بیست و یکم مارس ماندیم. از سرمای شدید رنج بسیار بردیم. هنگامی که با شاه ناهار می‌خوردیم ما را به اندرونی می‌برد، اما گاهی در بیرونی می‌ماندیم و بی‌رعایت تشریفات مرخص می‌شدیم. زمانی که با او به‌خوان می‌نشستیم با شوق فراوان دربارهٔ اماکن کشور ما خبر می‌جست و گاه پرسشهایی شگفت‌انگیز می‌فرمود. رفتار و حرکات او برآستی پسندیده است. پیوسته مردان بلندپایه او را در میان گرفته‌اند. دست کم روزی چهارصد تن و گاه بسی بیشتر در مجالس سرور و سرور او حاضر می‌شدند و همه بر زمین می‌نشستند. خوراکشان را در مسینه می‌گذارند و گاه عبارت است از برنج و گاه نان و اندکی گوشت. لذت دارد که ببینی با

چه حرسی غذا می‌خورند. از شاه و کسانی که با او بر یک خوان می‌نشینند با احترام تمام پذیرایی می‌شود. غذایی که بهایشان می‌دهند فراوان و خوب تهیه شده‌است. اعلیحضرت که پیوسته با غذا شراب می‌نوشد، مردی خوشگذران می‌نماید. با خشنودی دعوت می‌کرد که در خوردن غذایی که در برابرش بود با وی شرکت جویم. پیوسته گروهی از نوازندگان و خوانندگان در نزدش بودند و وی به‌خواندن و نواختن هر چه می‌خواست اشاره می‌کرد. اعلیحضرت مردی سخت باذوق و باحال می‌نمود. سیمایش اندکی تاتاری است و حالت چهره‌اش تغییرناپذیر است. دستش هنگام شراب‌خوردن می‌لرزید و مردی هفتادساله می‌نمود.^۱ وی به‌عیش و نشاط خالی از تکلف راغب است، اما هرگاه که راه افراط می‌پیمود سخت خطرناک می‌شد. چنانکه گفتم ما تا بیست و دوم مارس در قم ماندیم. در اینجا نمی‌خواهم از عده‌دفعاتی که با شاه درباره‌ی رسالت خود گفت و گو کردم سخن بگویم و این مطلب را از نتیجه کار می‌توان دریافت.

در بیست و یکم مارس ۱۴۷۵ م. [۸۸۰/۸۷۹ ه.ق.] قم را به‌قصد تبریز ترک گفتیم و با همه اردو^۲ رو به‌راه نهادیم یعنی با همه ملتزمان رکاب شاه. خانواده سلطنتی با بار و بنه و شتر و استر که عده آنها فراوان است سفر می‌کنند. روزی ده تا دوازده میل سفر می‌کردیم. گاه که در پی یافتن چراگاهی خوب بودیم تا بیست میل می‌راندیم اما این بندرت اتفاق می‌افتاد. رسم شاه بر این است که در هر جا که می‌خواهد، فرودمی‌آید. در هر جا که آب و چراگاهی نیکو باشد خیمه و خرگاه خود را از پیش می‌فرستد و شب دیگر تمام همراهانش روی بدانجا می‌نهند. موکب شاهی تا هنگامی که علف بر زمین است در آنجا می‌مانند و سپس به‌ترتیبی که گفتیم به‌محل دیگر می‌روند. زنان پیش از همه پیاده می‌شوند تا برای شوهران خود خیمه زنند و مقدمات کار را فراهم‌کنند. ایرانیان خوش‌پوشند و چابک‌سوار، و بر بهترین اسبانی که دارند می‌نشینند. آنان ملتی سخت با فر و شکوهند و شتران خود را چنان با بافته‌های گرانبها (گل‌افسار) می‌آرایند که دیدنشان چشم‌نوازست.

۱. «منجم‌باشی در موقع وفات او به‌سال ۱۴۷۷ م. [۸۸۲/۸۸۱ ه.ق.] او را ۵۴ ساله دانسته‌است» (تاریخ ادبی ایران، از سعدی قاجامی تألیف ادوارد براون، ترجمه علی‌اصغر حکمت).
 ۲. در اصل Lordo که شاید horde باشد به‌معنی اردو. - م.

عده‌کسانی که به‌جهت تنگدستی لااقل کمتر از هفت شتر داشته‌باشند اندک است. از این رو هنگامی که از دور کاروان شتران را می‌بینی می‌پنداری که عده فراوانی از مردم در حرکتند و حال آنکه در واقع چنین نیست. هنگامی که شاه به تبریز رسید پندارم که نزدیک به دوهزار پیاده همراهش بودند. به‌نظر من و مسر جوزافا باربارو عده ملتزمان رکاب که به‌دنبال شاه روان بودند هرگز بیش از پانصد تن نمی‌نمود، و دیگر همراهان به‌دلخواه خود طی طریق می‌کردند. خیمه‌های شاه سخت زیبا بود و چادری که در آن می‌خوابید به‌اتاقی می‌مانست که آن را با نمدی سرخ فرش کرده و درهایی که در اتاقهای معمولی کار می‌گذارند در آن نصب کرده‌بودند.

طی مدتی که در سفر بودیم اردو بازار برپا بود و هر چیزی در آن یافته می‌شد، اما به‌بهای گران. ما با چادرهای خود، یعنی هر کس با خیمه‌ای که مخصوص وی بود — به‌دنبال شاه روان بودیم. غالباً ما را دعوت و مشمول میهمان‌نوازی خویش می‌فرمود. نیز غالباً هدایایی از خوردنیها برایمان می‌فرستاد. عنایت بسیار در حقمان مبذول می‌داشت. هرگز از همراهان او یا کسان دیگر آزاری به‌ما نرسید. در سی‌ام مه ۱۴۷۵ م. [۸۸۰/۸۷۹ ه.ق.] در پانزده میلی تبریز مردی به‌نام راهب لودوویکو دا بولونیا^۱ که خود را بطریق انطاکیه می‌خواند همراه شش تن سوار به‌اردوی شاه آمد و گفت که فرستاده‌ی دوک بورگوندی است. شاه بیدرنگ کس فرستاد و پرسید که آیا او را می‌شناسیم یا نه و ما درباره‌ی وی جوابی مساعد به اعلیحضرت دادیم.

در سی و یکم مه شاه بامدادان کس به‌دنبال او و ما فرستاد و به‌همه ما بار داد. بطریق سه جامه زرین و سه جامه از مخمل ارغوانی و سه جامه از مخمل بنفش همراه آورده‌بود که به‌شاه تقدیم کرد. شاه ما را به‌خیمه خود خواند و از سفیر خواست که غرض از رسالت خود را معروض دارد. بطریق گفت که او فرستاده‌ی دوک بورگوندی است. به‌نام او پیشنهادهایی مهم تقدیم نمود. سفیر خطابه‌ای مفصل ایراد کرد که بظاهر چندان تأثیری در شاه ننمود. تکرار آن در اینجا لازم نیست. ناهار را با اعلیحضرت خوردیم و وی بسیار چیزها از سفیر پرسید و پاسخ شنید.

پس از آن به چادرهای خود بازگشتیم.

در دوم ژوئن ۱۴۷۵ م. [۸۸۰/۸۷۹ ه.ق.] به تبریز وارد شدیم و منزلی در اختیارمان نهاد. در تاریخ هشتم ماه ما و بطریق نامبرده به دربار احضار شدیم. پیش از این شاه چهار بار به من گفته بود که باید به کشور فرانکها بازگردم و عالیجناب مسر جوزافا باربارو نزد او بماند. اما من پیوسته به این کار اعتراض کرده بودم. هرگز گمان نمی بردم که وی بار دیگر در این باره سخن گوید. هنگامی که در پیشگاه شاه حاضر شدیم اعلیحضرت به بطریق فرمود: «تو نزد مخدوم خود باز می گردی و وی را آگاه می کنی که من بر آنم که به عهد خود وفا کنم و با عثمانیان بجنگم و بزودی چنین خواهم کرد» و سپس شمه ای در این معنی گفت. آنگاه روی به من کرد و گفت «تو نیز با این کشیش نزد سرور خود باز می گردی و می گویی که من نیز در آستانه جنگ با عثمانیان ایستاده ام و آنان نیز نبرد می جویند. من سفیری بهتر و کاردانشتر از تو نتوانم فرستاد. تو در اصفهان بسربرده و با من بدینجا بازگشته ای و هر چه باید ببینی دیده ای و می توانی به مخدوم خود و همه بزرگان عالم مسیحیت را گزارش دهی». وقتی این را شنیدم سخت آزرده خاطر شدم و در پاسخ گفتم که این کار از من بر نمی آید و دلیل و برهان آوردم. سپس شاه با نگاهی غضب آلود گفت: «من می خواهم، و به تو فرمان می دهم که بروی و مضمون این امر را در نامه ای به مخدومت خواهم نوشت». آنگاه از بطریق و مسر جوزافا خواهش کردم که آنچه در این باره می اندیشند بر زبان آرند و هر دو گفتند که چاره جز فرمان بردن ندارم. پس به پاس عقیده ایشان و اراده شاه پاسخ دادم: «خدایگانا، اگرچه از این کار بیزارم اما چون خشنودیت در آن نهفته است هر چه فرمان دهی می پذیرم. هر جا که بروم از قدرت عظیم اعلیحضرت و حسن نیتش سخن خواهم گفت تا شاهزادگان مسیحی خشنود شوند و از کجا که نخواهند از اعلیحضرت سرمشق بگیرند». چنین می نمود که شاه از پاسخ من خشنود است و از روی عنایت جوابی کوتاه و مهرآمیز داد. از حضرت سلطان که مرخص شدیم ما را به جای دیگر بردند و من و بطریق دو قбай بسیار نازک که به طرز ایرانی دوخته بودند و شاه خلعت داده بود دریافت کردیم. دوباره به پیشگاه شاه رفتیم و پس از درودفرستادن بر وی به اتاق خود بازگشتیم. او برای هر یک از ما اندکی وجه با یک اسب و اشیائی که چندان ارزش نداشت

فرستاد. شاه همان روز از تبریز بیرون رفت. ما تا تاریخ دهم ماه در آنجا ماندیم و در آن روز با هم به نزد شاه رفتیم که در بیست و پنج میلی تبریز (میل معمول در بین ما) در جایی که آب و چراگاه نیکو داشت اردو زده بود.

در تاریخ دهم از تبریز براه افتادیم و به اردوی شاه رفتیم و در محل معهود چادر زدیم و بسیار روزها در آنجا ماندیم تا ستوران و چهارپایان هر چه علف بر زمین بود چریدند. سپس رو به راه نهادیم و پانزده میلی به پیش رانیدیم تا به محلی رسیدیم که در آنجا تا تاریخ بیست و هفتم که شاه از ما جدا شد ماندیم. در طی دوران آخری که با شاه همراه بودیم گاه بی آنکه کاری مهم پیش آمده باشد ما را به حضور خویش فرامی خواند، و گاه خوردنیهایی عطا می فرمود.

در تاریخ بیست و ششم اعلیحضرت ما را به دربار احضار کرد و درباریان پیش از آنکه باریابیم پارهای از اشیاء بسیار سبکی که در آن اواخر ساخته بودند به ما نشان دادند. نیز سه قطعه از تحف و هدایایی که آماده اهدا بود دیدیم. یکی از آنها را به دوک بورگوندی اختصاص داده بودند تا توسط بطریق بفرستند. دیگری مخصوص دوک ونیز فرمانروای ما بود و سومی را می خواستند توسط مردی به نام مارکو روسو^۱ که از جانب دوک مسکووی یا فرمانروای روسیه سفید^۲ به سفیری آمده بود برای وی بفرستند. این هدایا از مصنوعات یزد^۳ و عبارت بود از دو شمشیر و تولوم بان تی^۴ و همه اینها اشیائی کم ارزش بود. آنگاه به پیشگاه اعلیحضرت باریافتیم و در آنجا دو تن از ترکان دربار او نیز حضور داشتند که شاه می خواست ایشان را به رسالت، یکی را نزد دوک بورگوندی و دیگری را نزد دوک مسکووی بفرستد. هنگامی که من و بطریق بر وی درود فرستادیم لب بدین سخنان گشود: «شما نزد سروران خویش و شهریاران مسیحی بازمی گردید و می گوید که چگونه من خود را آماده جنگ با سلطان عثمانی نموده ام اما چون شنیده ام که وی در قسطنطنیه است و می خواهد تا پایان سال در آنجا بماند صلاح در آن ندیدم که خود به جنگ مردم عثمانی بروم. از این رو بخشی از نیروهای خود را به سرکوبی فرزند سرکش خود گمارده و بخشی را مأمور آسیب رساندن به قوای سلطان عثمانی

کرده‌ام. من خود بدینجا آمده‌ام تا در آینده آماده کارزار با او باشم. این مطالبی است که شما باید به فرمانروایان مخدوم و به شهریاران مسیحی بازگوید. به فرستاده خویش نیز فرمان داد که همین سخنان را بازگوید. من از این لحن سخن گفتن که در گذشته و حال بکار برده بود سخت ناخشنود بودم، اما چاره نبود جز اینکه بگویم که اوامرش را بکار خواهیم بست. سپس به ما رخصت داد. همین که عازم سفر شدیم ما را تا صبح نگاه داشتند. در ضمن به همه سربازان پیاده فرمان رسید که در دامنه کوه گردآیند و بامدادان ما را از روی تحکم به خیمه‌ای فرستادند که در آن رئیس خازن^۱ نشسته بود. وی مأمور رسیدگی به کار سفیران بود. پس از آنکه از هر دری با ما سخن گفت چنین فرمود: «گروه فراوانی از پیادگان ما آمده‌اند تا مایه تفرج (یعنی سرگرمی) شما شوند». غلامانش گفتند که عده فراوانی از پیادگان آمده‌اند اما عده فراوانی از آنان نیز در عقبند. سربازان در دامن کوه رژه رفتند تا ما آنان را بهتر بنگریم و پس از آنکه رفتند گفته شد که عده آنان به ده هزار تن می‌رسیده‌است. از آنجا که می‌خواستیم همه چیزها را بدانیم پرسیدیم و معلوم شد که پیادگان همان سربازانی هستند که در التزام رکاب شاه آمده‌اند و مقصود از ترتیب دادن عرض سپاه این بوده‌است که ما آنچه دیده‌ایم به فرمانروایان خود گزارش دهیم. پس از پایان رژه شاه نامه‌ها را به ما داد و به چادرهای خود بازگشتیم. پس از تحقیق از اشخاص مختلف و از جمله مسر جوزافا باربارو درباره شماره سوار نظامی که در خدمت اعلیحضرت بودند معلوم شد که عده آنان بر روی هم بیش از بیست و پنج هزار است. اسلحه آنان تیر و کمان و شمشیر و سپری است که روی آن ابریشم یا ریسمن کار کرده‌اند. نیزه بکار نمی‌برند و بیشتر سربازان کلاهخودها و چارآینه‌های بسیار زیبا و اسبهای خوب و خوش‌اندام دارند. بیش از این چیزی درباره ایرانیان نمی‌گویم چه درباره کشورشان و آداب و رسومشان و دیگر مطالب به حد کافی سخن گفته‌ام و از بیم ملول کردن خوانندگان از تفصیل و اطناب چشم می‌پوشم.

سفیر عالیجناب تبریز را ترک می‌گوید و پس از آنکه چندین بار طی
مسافرت در گرجستان منگولیا مورد تجاوز قرار می‌گیرد سرانجام
به فاسو می‌رسد.



در تاریخ بیست و هشتم ماه در چادر مسر جوزافا باریارو با او ناهار خوردم و
هر دو از درد فراق نالیدیم و برآستی که مشکلی از این بتر نبود. یکدیگر را
دربرگرفتیم و با دیدگان اشکبار از هم جدا شدیم. آنگاه بر اسب سوار شدم و من و
«بطریق» و سفیران ترکمان و مارکو روسو در ساعتی که می‌پندارم نحس بود رو
به‌راه نهادیم. نحس از آن رو که در راه به‌شوربختیها و خطرهای بزرگ دچار آمدم.
هنگام عبور از سرزمین اوزون حسن و در طی مسافرت به فاسو به‌نه دهکده ازان
ارمنیان کاتولیک رسیدیم که پیش از این درباره آنها سخن گفته‌ام. در خانه اسقف
فرودآمدیم. بگرمی از ما پذیرایی کرد و در مراسم عشای ربانی شرکت جستیم. سه
روز در آنجا ماندیم و به‌گردآوردن خواربار پرداختیم. سپس رو به‌راه نهادیم و پس از
گذشتن از دشتها و گاهی کوهستان، عاقبت به کشور پادشاهی گرجستان وارد شدیم.
در تاریخ دوازدهم ژوئیه ۱۴۷۵ م. [۸۷۹/۸۸۰ ه.ق.] پس از عبور از رودی
به‌نام دجله^۱ به‌شهری رسیدیم ازان پادشاه گرجستان که تفلیس نام داشت. این
شهر بر تلی نهاده‌است و دژ آن که بسیار استوار است بر تپه‌ای بالاتر از شهر
قرار دارد. مشهور است که این شهر بسیار بزرگ است، اما اکنون قسمت عمده آن
ویران شده‌است. در مختصر آبادانی که از آن باقی‌است جمعیتی فراوان زیست

۱. Tigris، دجله است، اما سرچشمه‌های دجله به گرجستان نمی‌رسد. شاید «کوره» بوده

می‌کنند که بسیاری از آنان کاتولیکند. در این شهر نیز به‌ارمنی کاتولیکی برخوردیم و در خانه‌اش فرود آمدیم.

در تاریخ پانزدهم هنگامی که از گرجستان می‌گذشتیم که قسمت مهم آن کوهستانی است، گذارمان به‌چند دهکده افتاد. گاه از دور دژی می‌دیدیم که بر فراز کوهی نهاده‌بود.

در تاریخ هیجدهم نزدیک مرز منگولیا در جنگلی که میان کوهها محصور بود، باگراتی شاه را یافتیم. همه به‌دیدنش رفتیم. از ما خواست که با او طعام بخوریم و ما بر زمین نشستیم که به‌رسم گرجیان خوان بر آن گسترده‌بودند.

طعام ما عبارت بود از گوشت بریان، با اندکی گوشت ماکیان که آن را بد پخته‌بودند و چند چیز دیگر؛ اما شراب فراوان بود زیرا به‌نزد آنان پذیرایی کردن از مهمان به‌شراب، بهترین نشانهٔ بزرگداشتن اوست. پس از خوردن طعام باده‌پیمایی آغاز شد و جامهای شراب را که هر یک به‌درازی نیم براتچو^۱ بود در گردش آوردند. کسانی که بیشتر می‌نوشیدند بیشتر کسب احترام می‌کردند. از آنجا که ترکان شراب نمی‌نوشند ما از حلقهٔ میگساران بیرون آمدیم و سرانجام از مجلس ضیافت خارج شدیم. از این رو با حقارت بسیار در ما نگریستند. پادشاه گرجستان بلندبالا و چهل‌ساله می‌نمود. سیه‌چرده بود و سیمای تاتاران داشت با این همه مردی زیبا بود.

در بیستم ژوئیه بامدادان آن محل را ترک گفتیم و پس از آنکه تقریباً تمام راه را از کوهستانها گذشتیم به‌مرز منگولیا رسیدیم. در آنجا به‌فرمانده عده‌ای از سواران و پیادگان دربار سلطنتی برخوردیم که به‌سبب پاره‌ای از اغتشاشهایی که بر اثر مرگ بندیان پادشاه روی‌داده‌بود با تهدید فراوان ما را مجبور به‌توقف کرد. پس از آن دو ترکش با تیر و کمان از ما گرفتند و پولی نیز به‌آنان دادیم. سپس به‌ما اجازهٔ رفتن دادند و ما بشتاب از آن راه دور شدیم و به‌بیشه‌ای درآمدیم. آن شب را در آنجا وحشت‌زده بسربردیم، و بیم آن داشتیم که مبادا بر ما شبیخون زنند.

۱. braccio که لفظ می‌شود براتچو، مقیاس طول ایتالیایی است که از ۴۵ تا ۹۰ سانتیمتر فرق

در بامداد روز بیست و سوم هنگامی که به‌سوی کوتاهی^۱ رهسپار بودیم و از گذرگاهی تنگ می‌گذشتیم چند تن از روستائیان بر ما تاختند و راه را بر ما بستند و به‌مرگ تهدیدمان کردند. پس از گفت و گوی بسیار سه اسب از آن سفیران ترکمان را که حامل هدیه‌ها بود گرفتند و پس از زحمت بسیار و پرداخت تقریباً بیست دوکات به پول آنان و دادن چند اسب و کمان به‌ما اجازه عبور دادند. آنگاه رو به‌سوی کوتاهی نهادیم، و آن دژی است متعلق به پادشاه.

در صبح بیست و چهارم که ناگزیر می‌خواستیم از پلی بگذریم که بر رودخانه‌ای بود، دست تجاوز بر ما گشودند و ناچار شدیم بابت هر اسب یک گروسو^۲پردازیم. این کار البته سخت ما را آزرده‌خاطر کرد. پس از بیرون رفتن از آن محل به‌منگولیا وارد شدیم و پیوسته در بیشه‌ها می‌خوابیدیم.

در تاریخ بیست و پنجم با زورق از رودخانه‌ای گذشتیم و به‌دهکده‌ای رسیدیم از آن زنی به‌نام مورسکا^۳ خواهر بندیان که بظاهر از ما خوب پذیرایی کرد و نان و شراب به‌ما ارزانی داشت و ما را در یکی از چمنزارهای محصور خود جای داد. در بامداد بیست و ششم بر آن شدیم که به‌او هدیه‌ای به‌ارزش نزدیک به بیست دوکات دهیم. سپاسگزاری کرد. نمی‌خواست که آن را بپذیرد. اما بعد از آن بنای شکایت نهاد و گفت که بابت هر اسب دو دوکات می‌خواهد. اگر چه به‌جهت تهیدستی از این کار عذر خواستیم سعی ما مانند دفعات قبل به‌جایی نرسید. ناگزیر بابت هر اسب دو دوکات به‌وی دادیم. سپس نه تنها هدیه‌ای را که به‌او عرضه کرده بودیم طلب کرد، بلکه انعامهای دیگری نیز خواست. عاقبت به‌زحمت بسیار توانستیم آنجا را ترک گوییم. رفتارش چنان بود که پنداشتیم از همه چیز محروم خواهیم شد.

در تاریخ بیست و هفتم گروهی از ما سوار بر اسب، و جمعی سوار در قایق خسته و فرسوده خود را به‌فاسو رساندیم. در خانه مارتا که در گذشته از او یاد کرده‌ام فرود آمدیم. پس از آن همه رنجها که دیده‌بودیم تازه شنیدیم که شهر کافا که می‌خواستیم از آن بگذریم به‌دست عثمانیان افتاده‌است. تو خود قیاس کن که از

1. Cotatis

2. Grosso

3. Moresca

شنیدن این خبر تا چه حد نومید شدیم. نمی‌دانستیم چه راهی در پیش گیریم و خود را گمگشته می‌پنداشتیم. با این همه لودوویکو دا بولونیا «بطریق» سابق‌الذکر انطاکیه بر آن شد که از راه قرقیزستان و تاتارستان به روسیه برود. زیرا بظاهر تا حدی بدین راه آشنا بود. او خود چند بار گفته بود که ما نباید رفیق نیمه‌راه شویم و من این نکته را یادآور شدم و اصرار کردم که همه به اتفاق سفر کنیم و رفیق نیمه‌راه نشویم. با این همه پاسخ داد که وقت آن رسیده است که هر کس گلیم خویش را از آب بیرون کشد. در نظر من این جوابی بود شگفت‌انگیز و شرارت‌آمیز. دوباره از او خواهش کردم که چندان سنگدل نباشد، اما سودی نبخشید. اصرار داشت که با دار و دسته و همراهان خویش برود و با سفیری که اوزون حسن همراهش فرستاده بود. چون حال بدین منوال دیدم کوشیدم که با مارکو روسو و سفیر ترکمانی که همراهش بود قراری بگذارم، و ترتیب بازگشت را بدهم. چنین می‌نمود که با این کار موافقت دارند پس به نشانه حسن نیت لبان همدیگر را بوسیدیم. من به وعده ایشان اعتماد کردم. اما سپس با همدیگر به مشورت پرداختند و بر آن شدند که به سفر خود از میان گرجستان ادامه دهند و از سرزمین سرور کلخیدها^۱ و سرزمین واتی بگذرند که در مرز سرزمین عثمانی قرار دارد و به سلطان عثمانی خراج می‌پردازد. چون این بشنیدم بهتر آن دیدم که به امید پروردگار در فاسو بمانم، و راه آنان را در پیش نگیرم.

در ششم اوت ۱۴۷۵ م. [۸۸۰/۸۷۹ ه.ق.] بطریق بر اسب خود سوار شد و پس از آوردن عذر و بهانه با همراهان خود روی به راه نهاد. روز دیگر مارکو روسو و سفیر ترکمان و گروهی از روسهایی که با وی بودند از ما جدا شدند. جمعی در زورقهای معمول آن سامان نشستند و گروهی بر اسب سوار شدند و به سوی واتی رفتند به این قصد که از راه شماخی و سپس با عبور از تاتارستان خود را به مقصد برسانند. بدین گونه من و همراهانم که بیش از پنج تن نبودیم پاک تنها ماندیم، و دیگران ما را به حال خود گذاشتند و گذشتند. نه درهم و دیناری داشتیم نه امید عافیت و سلامت. نمی‌دانستیم چه راهی در پیش گیریم و کدام مسیر را اختیار کنیم. خردمندان باید دریابند که در آن هنگام چه حالی داشتیم. من در آن روز

۱. Lord of Calcican، باید صاحب کلخید باشد که همان گرجستان است. -م.

محنت‌زا دچار تبی شدید شدم و برای درمان آن به‌چیزی دسترس نداشتم جز نوشیدن آب رودخانه و خوردن آش و گاه اندکی گوشت جوجه. دچار بیماری سختی شده‌بودم که همراه با سرسام بود زیرا بعدها گفتند که در آن حالت سخنان عجیب گفته‌بوده‌ام. پس از سه روز سه تن از کسان من بیمار و بستری شدند؛ تنها کشیش استفانو سلامت مانده و از ما پرستاری کرده‌بود. بستر من عبارت بود از روتخت‌خوابی مندرسی که مردی به‌نام زوان دی والکان^۱ از مردم جنوا، مقیم آن دیار، به‌من امانت داده‌بود: هم لحاف من بود و هم تشک. همراهان من ناچار همان مختصر جامه خود را بستر ساختند. بیماری من تا دهم سپتامبر مدت گرفت و مرا به‌روزی نشاند که همراهانم به‌مرگ من یقین کردند. اما بخت با من سازگار بود و دونا مارتا از کیسه کوچکی که محتوی روغن و پاره‌ای از گیاهان دارویی بود بهره گرفت؛ پس از خوردن داروهای او حالم بهتر شد. با این همه برآستی شفای خود را از خدای بزرگ می‌دانم که نخواست در آن دیار بمیرم و سپاس همه او را باد. پس چون در یگانگی استوار ماندیم با هم به‌مشورت پرداختیم که کدام راه در پیش گیریم و سرانجام یاران رأی مرا حرمت نهادند و بر آن شدیم که به‌شماخی بازگردیم تا بتوانیم از تاتارستان عبور کنیم. بعضی می‌خواستند که از راه سوریه بازگردیم اما من به‌جهت رعایت حال خود رضا ندادم، و مدتی کوتاه در فاسو ماندیم تا تندرستی خویش را بازیابم.

در دهم سپتامبر ۱۴۷۵ م. [۸۸۰/۸۷۹ ه.ق.] بر اسبان خود سوار شدیم، اما بیش از دو میل به‌مقیاس خودمان نرانده‌بودیم که به‌سبب ضعف مفرط از سواری بازماندم. پس مرا از اسب برگرفتند و بر زمین خوابانند و پس از اندکی استراحت به‌نزد دونا مارتا بازگشتیم. تا هفدهم سپتامبر در خانه او بسربردیم. هنگامی که تا حدی نیروی از دست رفته را بازیافتیم دوباره برنشستیم و به‌نام پروردگار بزرگ به‌راهی که آهنگ آن داشتیم رو نهادیم. در فاسو به‌مردی یونانی برخوردیم که با زبان منگولیا آشنا بود. من او را به‌راهنمایی برگزیدم و او هزار نیرنگ و پستی نمود که نقل آنها رقت‌انگیزست.

جناب سفیر فاسو را ترک می‌گوید و از راه منگرلیا و گرجستان
باز می‌گردد و وارد ماد می‌شود و از دریای باکو یا خزر می‌گذرد و
به تاتارستان می‌رسد.



در تاریخ هفدهم سپتامبر چنانکه گفتم بر اسب سوار شدیم و با زحمت از
راه منگرلیا بازگشتیم. در تاریخ بیست و یکم به کوتاهی رسیدیم و چون راهنمای ما
بسیار مایه زحمت شده بود ناچار عذرش را خواستیم. تا بیست و چهارم سپتامبر در
کوتاهی ماندیم یکی به جهت آنکه حالم خوش نبود و دیگر به سبب آنکه منتظر
بودیم کسانی به گروه ما بپیوندند. سرانجام با جمعی که نه آنان را می‌شناختیم نه
زبانشان را می‌دانستیم براه افتادیم و بیمناک از فراز کوهها گذشتیم تا اینکه در
تاریخ سی‌ام به تفلیس رسیدیم. در آنجا نیمه‌جان در خانه ارمنی کاتولیکی فرو
آمدم که از من و بسیاری دیگر بخوبی پذیرایی کرد. این کشیش را فرزندی بود که از
بدبختی ما مبتلای طاعون شد که در این شهر در تمام سال شیوع یافته بود. از آنجا
که کسان من با او مصاحبت کرده بودند بیماری را به خدمتگار من مافیو دا برگامو
سرایت داد که از من مواظبت می‌کرد و هنگامی که به آن مرض مبتلا شد تا دو روز
نزد من بود. عاقبت پس از آنکه بستری و بیماری او دانسته شد مرا پند دادند که
به جای دیگر بروم و آن محلی بود که شبها گاوان را در آن، جای می‌دادند. این
اصطبل را تا آنجا که ممکن بود پاکیزه کردند، اندکی کاه در آن ریختند و به سبب
ضعف مفرطی که داشتم، مرا بر آن داشتند که در آنجا استراحت کنم. کشیش اجازه
نداد که دیگر مافیو در خانه او بماند، و چون جای دیگری برای خواباندن او نبود
لازم بود که وی را در کنج اصطبل که مسکن من بود جای دهند. کشیش استفانو از

او پرستاری می‌کرد، اما خواست خدای بزرگ چنین بود که او را از ما بگیرد. آنگاه پس از خواندن دعای فراوان مرا در اصطبل دیگری که جای گاوان بود به‌همان ترتیب نخست جای دادند. همه از پیرامون ما دور شدند مگر پیرمردی که اندکی ترکی می‌دانست، همچنان به‌ما خدمت می‌کرد. اما حال ما از چه قرار بود، این نکته را باسانی می‌توان دریافت. تا تاریخ بیست و یکم در تفلیس ماندیم، یک روز قبل از آن، از آنجا که طالع من سازگار بود، سفیر ترکی که همراه برادر لودوویکو، یعنی همان بطریق انطاکیه‌ای رفته‌بود از راه رسید. از او شنیدم که پس از آنکه خود را به اوگاسیا^۱ می‌رسانند هر چه دارند به‌یغما می‌رود. این راهزنی را به‌خود بطریق نسبت می‌دادند. از این رو سفیر ترکمان او را رها می‌کند تا به‌میهن خود بازگردد. می‌گفت که این کار مایهٔ رنجش فراوان اوزون‌حسن خواهد شد. من به‌بهترین وجهی در دلداری او کوشیدم. سپس در تاریخ بیست و یکم اکتبر هر دو رو به‌راه نهادیم. تفلیس به‌باگراتی پادشاه گرجستان تعلق دارد. پس از دو روز طی مسافت به‌کشور اوزون‌حسن وارد شدیم زیرا خاک او بر سر راه ما به‌شماخی بود و از میان مرز و بومی زیبا می‌گذشت.

در تاریخ بیست و ششم اکتبر ۱۴۷۵ م. [۸۸۰/۸۷۹ ه.ق.] به‌محلی رسیدیم که ناچار بودیم از هم جدا شویم زیرا من می‌بایست از میان کشور شیروانشاه^۲ بگذرم تا بتوانم خود را به‌شماخی برسانم. سفیر می‌بایست به‌سوی میهن خویش بازگردد. به‌یاری همین سفیر بود که توانستم کشیش ترکی را به‌راهنمایی خویش برگزینم تا مرا به‌شماخی برساند. از خدمت سفیر مرخص شدیم و با راهنمای خود براه‌افتادیم و قدم به‌خاک ماد نهادیم. ماد کشوری است بسیار زیباتر و حاصلخیزتر از کشور اوزون‌حسن، بخش مهم آن تپه و ماهور است. در آنجا به‌ما بد نگذشت.

در اول نوامبر ۱۴۷۵ م. [۸۸۰/۸۷۹ ه.ق.] به‌شماخی از شهرهای تابع شیروانشاه، فرمانروای ماد رسیدیم که در آنجا پارچه‌های ابریشمینی به‌نام تَلْمَنا^۳ می‌بافند و پارچه‌های لطیف دیگر، و همچنین اطلس. این شهر به‌بزرگی تبریز

۱. در متن Avogasia شاید مراد قفقاز باشد. - م.

۲. در متن Sivanza که باید همان شیروانشاه باشد. - م.

نیست، اما به عقیده من از هر حیث از آن بهترست و هر گونه خواربار در آن فراوان است. هنگامی که در آن شهر بسر می بردیم مارکو روسو دوک مسکو را - که با او به فاسو سفر کرده بودیم - ملاقات کردیم. از راه گرجستان^۱ آمده و پس از سفری پررنج به شماخی رسیده بود. دوک ادب نمود و مرا در کاروانسرای که اقامتگاهم بود ملاقات فرمود. هنگامی که همدیگر را بگرمی و مهربانی دربرگرفتیم از او خواهش کردم که مرا در جمع خود راه دهد. پس با نهایت لطف و فروتنی درخواستم را پذیرفت.

در تاریخ ششم شماخی را به قصد دربند ترک گفتیم. آن شهری است متعلق به شیروانشاه که از وی یاد کردم و در مرز تاتارستان قرار دارد. پس از پیمودن کوهها و دشتهای و گاه گاه فرود آمدن در دهکده های ترک نشین که بخوبی در حق ما مهمان نوازی می کردند به شهرکی دلپذیر رسیدیم که درختان میوه اش بیشمار بود بخصوص درخت سیب که در آنجا بهترین نوعش بار می آید.

در تاریخ دوازدهم به دربند رسیدیم. از آنجا که برای رسیدن به روسیه می بایست از دشتهای تاتارستان بگذریم به ما سفارش کردند که تابستان را در آن شهرک بگذرانیم و در ماه آوریل دریای باکو را ببیماییم و به هشترخان برویم. شهر دربند در کنار دریای باکو یا دریای خزر نهاده است و گویند که اسکندر بزرگ آن را پی افکنده. دروازه آهنینش می خوانند و برای ورود به ماد و پارس^۲ فقط باید از این شهر گذشت. زیرا در دره ژرفی قرار دارد که تا هشترخان کشیده شده است. پنج دیوار پهن و خوش ساخت بر گرد آن برافراشته اند. اما آن بخش از شهر که در زیر کوه نهاده است یک ششم آن مسکون نیست. قسمتی که مشرف بر دریاست پاک ویران شده است. گورهایش بیشمار است. همه گونه خواربار در آن یافته می شود. مردم شراب فراوان می اندازند و همه گونه میوه به حد وفور بار می آورند. دریای خزر بسیار بزرگ است و بیرون رو ندارد. می گویند که مساحتش به قدر دریای سیاه است و نیز بسیار عمیق است. ماهی خاویار و مورون به حد وافر در آن صید می شود اما

۱. در متن Gorgora و چنانکه در سفرنامه های دیگر این مجموعه آمده است مراد گرجستان است. - م.

۲. در متن Persia است که در واقع می بایست به ایران ترجمه شود، اما چون مؤلف آن را پس از کلمه «ماد» ذکر کرده است از نظر سابقه و قرینه تاریخی در ترجمه، لفظ «پارس» ترجیح داده شد. - م.

مردم طرز صید دیگر ماهیها را نمی‌دانند. شمار فراوانی سگ‌ماهی در این دریا یافته می‌شود که برآستی سر و پا و دمشان به سر و پا و دم سگان مانده است. نوع دیگری ماهی در دریای خزر صید می‌شود که درازایش نزدیک به یک «برات‌چو» و نیم است. تقریباً گرد است و سر و اندامهای دیگرش دیده نمی‌شود. از این ماهی نوشابه‌ای می‌گیرند که در سراسر کشور بکار می‌رود و از آن روغن چراغ می‌سازند و در چرب کردن شتران بهره می‌جویند. از دوازدهم نوامبر تا ششم آوریل که به کشتی نشستیم در دربند ماندیم و البته در آن مدت ما را حال خوش بود. مردم آن دیار نیکند و هرگز کوچکترین آزاری به ما نرساندند. از ما می‌پرسیدند که کیستید و چون می‌گفتیم مسیحی هستیم دیگر چیزی نمی‌گفتند. من نیمتنه ژنده‌ای در بر داشتم که آسترش از پوست بره بود و بر روی آن پوستینی مندرس. کلاهی از پوست بره بر سر می‌گذاشتم. با این سر و وضع به شهر و بازار می‌رفتم و غالباً با گوشتی که خریده بودم به خانه باز می‌گشتم. با این همه می‌شنیدم که مردم می‌گفتند: «این مرد شبیه کسی نیست که به گوشت دست‌گرفتن عادت داشته باشد». مارکو نیز مرا سرزنش می‌کرد، می‌گفت که با آن هیأت شبیه دزدانی هستم که در دیرها بست می‌نشینند. پاسخ می‌دادم که نمی‌توانم طرز دیگر جامه بپوشم و برآستی تعجب می‌کردم که چرا باید در حق من با آن لباس مندرسی که بر تن داشتم چنین بیندیشند. با این همه چنانکه گفتم در آن ایام به ما بد نگذشت.

هنگامی که در دربند بودیم چون می‌خواستیم که از کار و بار اوزون حسن و عالیجناب جوزافا باربارو آگاه شوم بر آن شدم که ترجمان خود دیمتری را به تبریز بفرستم که تا آنجا بیست روز راه بود. او رفت و پس از پنجاه روز بازگشت. نامه‌هایی از جوزافا همراه آورد که در آن نوشته بود که سلطان در آنجاست، اما آینده خودش روشن نیست. سپس مارکو با ناخدایی قرار بر این نهاد که ما را با کشتی خود به هشتراخان برساند. در زمستان که کشتیها بیکارند در کرانه دربند لنگر می‌اندازند. آنها را ماهی می‌نامند زیرا کشتیها را به شکل ماهی می‌سازند: سر و دمشان باریک و میانشان پهن است. از الوارهایی ساخته می‌شوند که آنها را با کهنه پاره‌ها کلاف‌کوبی می‌کنند. زورق‌هایی هستند بسیار خطرناک. قطب‌نما ندارند، و کشتیرانان هنگام ملاحی خشکی را از نظر دور نمی‌دارند. پارو بکار می‌برند و با اینکه همه کارها را

به صورت ابتدایی و دیمی انجام می دهند خود را تنها دریانوردان شایسته روزگار می دانند. سخن کوتاه، این قوم همه مسلمانند.

ششم آوریل ۱۴۷۶ م. [۸۸۱/۸۸۰ ه.ق.]: ما ناچار با بار خود در زورقی که به خشکی نشانده بودند نشستیم و هشت روزی در انتظار باد مساعد ماندیم. در طی این مدت چون مارکو در شهر مانده بود می ترسیدیم، زیرا تنها بودیم. سرانجام لطف خدای بزرگ شامل حالمان شد و باد شرطه برخاست و همگی در ساحل گردآمدیم و زورق را در آب افکندند و بیدرنگ بر آن سوار شدیم و بادبان برافراشتیم. ما همه سی و پنج تن بودیم اعم از ناخدا و شش تن دریانورد. از جمله مسافران چند تن بازرگان بودند که برنج و ابریشم و قماش به هسترخان می بردند تا در بازار آنها به روسها عرضه کنند، و نیز چند تن تاتار بودند که به قصد تهیه خز و پوست سفر می کردند تا در بازگشت کالای خود را در دربند بفروشند. پس در روزی که پیش از این یاد کردم با وزیدن باد مساعد حرکت کردیم و پیوسته تقریباً پانزده میل از ساحل کوهستانی فاصله داشتیم. پس از سه روز دریانوردی از این سواحل کوهستانی گذشتیم و به کرانه شنی رسیدیم.

در این هنگام باد مخالف وزیدن گرفت و یکی از لنگرها را انداختیم و در این وقت چهار ساعت به غروب مانده بود. با این همه باد شدت یافت و شب هنگام دریا شورید و ما دست از جان شستیم و بر آن شدیم که لنگر برافرازیم و دل به دریازنان به سوی کرانه شتابیم. همین که لنگر برافراشتیم در دریا روان شدیم، و امواجی که بر اثر وزیدن باد بلند شده بود ما را به خشکی افکند. با این همه خداوند چنین خواست که با همین امواج بلند ما را نجات دهد، زیرا موجها ما را از فراز تخته سنگها به خلیجی کوچک راندند که به بلندی خود زورق بود؛ و برآستی چنین می نمود که وارد بندری شده ایم. چون امواج دریا پیش از رسیدن به ما بارها در هم می شکست گزند می نمود. ناگزیر همه به درون آب جستم و بارهای خود را که همه تر شده بود به ساحل بردیم. زورق نیز به واسطه برخورد با صخره ها سوراخ شده بود. ما از سرما و از اینکه تر شده بودیم می لرزیدیم. بامدادان با هم به مشورت پرداختیم و بر آن شدیم که آتش نیفروزیم زیرا در جایی بسیار خطرناک بودیم که محل آمد و شد تاتاران بود و جای سم اسبهایشان در ساحل دیده می شد.

در آنجا زورقی بود که چنین می‌نمود که بتازگی شکسته شده‌است از این رو پنداشتیم که سوارانی که جای سم اسبهایشان را دیده‌بودیم، برای دستگیری زورق‌نشینان به آنجا آمده‌بودند تا آنان را مرده یا زنده دستگیر کنند. پس سخت هراسان بودیم و هر دم منتظر بودیم که بر ما بتازند و کارمان را بسازند. با این همه چون دیدیم که آن سوی کرانه چند مرداب وجود دارد آسوده‌خاطر شدیم، زیرا این نکته ثابت می‌کرد که تاتاران به ساحل بسیار نزدیک نبودند. در آنجا تا تاریخ سیزدهم بسربردیم تا اینکه دوباره هوا برای ادامه سفر دریایی سازگار شد. بارهای متعلق به ملاحان را در کشتی نهادیم و همین که کشتی از تخته‌سنگها جدا شد و در آب افتاد بارهای دیگر را در آن نهادیم و براه افتادیم. این مصادف با شنبه مقدس بود. پس از آنکه سی میل در دریا راندیم دوباره بادی مخالف ناگهان وزیدن گرفت، اما از آنجا که چندین جزیره نیزار در آن حوالی بود که می‌توانستیم به آنها پناه ببریم ناچار به سوی آنها راندیم. به جایی برخوردیم که عمق آب بسیار اندک بود. باد بر شدت خود افزود و کشتی بر اثر تلاطم دریا گاهی به زمین می‌سایید. پس ناخدا همه ما را وادار کرد که از کشتی به جزیره نیزار کوچکی فرود آییم و برای رسیدن به آن ناچار بارهایمان را بر دوش نهادم و با پای برهنه از میان آب گذشتم اما سخت احساس سرما می‌کردم و چون موجی از سرم گذشت خود را در حالی بسیار پرخطر یافتم. چون به خشکی رسیدم با کسان خود به زیر نپها پناه بردم. کوشیدیم که خود را خشک کنیم. سپس دریانوردان با رنج بسیار زورق را به جایی بردند که از باد محفوظ و از خطر دور بود. از آنچه گفتند بدین نکته پی بردم که تاتاران در تابستان برای ماهیگیری بدان جزیره می‌آیند.

در بامداد چهاردهم که یکشنبه عید پاک بود هنگامی که در آن جزیره نیزار از سرما رنج می‌بردیم و چیزی جز اندکی کره نداشتیم که با آن عید را جشن بگیریم یکی از کهتران مارکو در حالی که در کنار تخته‌سنگها راه می‌رفته‌است نه تخم مرغابی می‌یابد و بهارباب خود می‌دهد. وی نیز با آن نیمرو ساخت و به هر کدام از ما تکه‌ای عطا فرمود. بدین ترتیب روز عید پاک را به طرزی شایسته برگزار کردیم، و شکر خدای را بجا آوردیم. چون همسفران ما کنجکاو بودند و می‌خواستند بدانند که من کیستم با مارکو قرار بر این نهادیم که مرا پزشک بشناسانند. پس به

همسفران گفته شد که من فرزند طیبی هستم که دسپینا^۱ را خدمت می‌کند و دسپینا دختر طامس^۲ جبار بود که از روم آمده بود تا به عقد ازدواج دوک مسکو درآید و از آنجا که من تهیدست و از خادمان او هستم به نزد دوک و دسپینا می‌روم تا خود را به‌نوایی برسانم. از آن پس یکی از دریانوردان که از درد دمل می‌نالید به نزد من آمد و درمان طلبید و من ضمادی از اندکی روغن و نان و آرد که در زورق یافته‌ام ساختم و از بخت خوش پس از سه روز دمل سر باز کرد و ملاح شفا یافت. از این رو مرا طیبی حاذق پنداشتند و خواهش کردند که نزد ایشان بمانم. با این همه مارکو بهانه‌ای برایم ساخت و به ملاحان گفت که وقت این کار نیست و من باید به روسیه بروم و پس از اندک زمانی به نزد ایشان بازخواهم گشت.

۱. Despina که در ایران او را دسپینا خاتون می‌خوانده‌اند. - م.

جناب سفیر دریای خزر را گذاره می‌کند و به هسترخان شهر تاتاران
می‌رسد. پس از آنکه در چندین مورد سخت از تاتاران به وحشت
می‌افتد سرانجام با کاروانی به مسکو می‌رود.



در تاریخ پانزدهم بود که بامدادان باد وزیدن گرفت و ما به دریانوردی
پرداختیم و پس از آنکه در تمام مدت از کنار آن جزیره‌های نیزار می‌گذشتیم در
تاریخ بیست و ششم وارد دهانه ولگا شدیم. ولگا رودیست بسیار بزرگ و در غالب
نقاط عمیق، این رود در روسیه جاری است و می‌گویند که از هفتاد و دو مصب
به دریای خزر می‌ریزد. مسافت میان دهانه ولگا تا هسترخان هفتاد و پنج میل
است. به جهت جریان قوی آب که گاه با کشیدن زورق به وسیله ریسمان و گاه به
یاری باد از آن بالا می‌رفتیم تا سی‌ام آوریل به هسترخان رسیدیم. بین هسترخان
و کرانه دریا، دریاچه بزرگ شوری است که نمکی بسیار اعلا از آن بدست می‌آورند
که بیشتر در روسیه مصرف می‌شود و قسمت اعظم جهان را بسنده است. رئیس
تاتاران یعنی فرمانروای هسترخان به ما اجازه نداد که همان روز در ساحل رود
پیاده شویم. با این همه مارکو را بدین کار رخصت دادند زیرا در شهر دوستانی
داشت. من و همراهانم را نیز اجازه دادند که در نخستین شب به خانه کوچکی که
مارکو در آن مسکن گزیده بود فرود آییم و شب را در آنجا بسر آریم. بامدادان سه تن
تاتار منفور پلید آمدند و به مارکو خوشامد گفتند، زیرا یکی از دوستان سرور تاتاران
بود. اما گفتند که من بنده او گشته‌ام زیرا فرانکها با تاتاران دشمنند. این گونه
پذیرایی در نظرم عجیب نمود. اما مارکو به جای من سخن گفت و نگذاشت که
کلمه‌ای بر زبان آرم جز اینکه نظر لطف آنان را به خود جلب کنم و این کار در اول

ماه مه ۱۴۷۶ م. [۸۸۱/۸۸۰ ه.ق.] اتفاق افتاد. من چنان سراسیمه به اتفاق کوچک خود بازگشتم که نمی دانستم در کجا هستم. هر روز بر ترس و وحشت من افزوده می شد، نه تنها به جهت اینکه کومرچی^۱ بر^۱ خبر داده بود که من مقداری گوهر دارم، شاید به سبب خرده ریزه هایی که از دربند آورده بودیم و می خواستیم با اسب معاوضه کنیم، اما هر چه داشتیم از ما گرفتند. بعد از مارکو شنیدم که می خواسته اند ما را در بازار بفروشند اما با وساطت چند تن بازرگان که به مسکو می رفتند و با تحمل و رنج و خطر بسیار و پس از چند روز تأخیر مارکو ترتیبی داد که من دوهزار آلر می^۲ به خان تاتار بدهم و خلاص شوم.

این مبلغ علاوه بر مبلغی بود که دیگران از من اخاذی کرده بودند. از آنجا که پیشیزی نداشتم، از بازرگانان روس و تاتار با رنج گزاف و با تضمین مارکو وام گرفتم. اگرچه بر حسب ظاهر ازین راه، مشکلی که با خان تاتار داشتم حل شد، اما کومرچی بر آن سگ پست فطرت در غیاب مارکو به خانه ما می آمد و در اتاق مرا می کوفت و با صوت منفور خود فریاد می زد که مرا به صلابه خواهد کشید. می گفت می داند که من مقدار فراوانی جواهر دارم. پس ناچار بودم که به هر نحوی شده است او را آرام کنم. بسیار اتفاق افتاد که تاتاران مست (از شرابی که با سیب می سازند) به در خانه ما می آمدند و بانگ برمی داشتند که فرنگیها را که دل و جرأت مردان ندارند خواهند کشت و ما را مرعوب می کردند تا به ایشان حق سکوت دهیم. اقامت ما در هسترخان از اول ماه مه تا دهم اوت که مصادف با عید لارنس پاک^۳ بود طول کشید، هسترخان از آن سه پسر برادر امپراتور کنونی تاتارانی است که در کشور چرکسها^۴ سکونت دارند. در سرزمینی که در جهت تانا^۵ قرار دارد. تاتاران در گرمای تابستان در طلب چراگاههای تازه به مرزهای روسیه می روند. این سه برادر در

۱. Comerchieri و چند سطر بعد Comerchier، از این لغت و قرینه مطلب مأمور کمرک به خاطر

می رسد. - م.

2. Alermi

3. St Lawrence

۴. Circassia نام قدیم ناحیه ای در قفقاز است که از شمال محدود به رود کوبان، از مشرق به سرزمین

لرکیها، از جنوب به منگولیا و از مغرب به دریای سیاه است. اکنون تقسیم شده است بین روسیه و جمهوری

گرجستان. - م.

۵. Tana نام مستعمره قدیم یونان واقع در نزدیکی دریای آزوف. - م.

زمستان چند ماهی در هسترخان می‌مانند و در تابستان چون دیگر تاتاران به‌مراعات سرحدی کوچ می‌کنند. هسترخان شهرکی است که در کرانه ولگا نهاده است. دیوار کوتاهی بر گرد آن کشیده‌اند. خانه‌های انگشت‌شمار این شهر از آجر ساخته شده‌است اما پیداست که در گذشته‌ای که بسیار دور نیست دارای چندین ساختمان بزرگ بوده‌است. می‌گویند که در عهد باستان هسترخان جای دادوستد فراوان بوده‌است. و ادویه‌ای که به‌ونیز وارد می‌کرده‌اند از راه تانا و هسترخان بوده است. استنباط من چنین بود که ادویه را مستقیماً از هسترخان به‌تانا می‌فرستاده‌اند که مسافت بین این دو شهر فقط هشت روز است.

در تاریخ دهم اوت ۱۴۷۶ م. [۸۸۱/۸۸۰ ه.ق.] مصادف با عید لارنس پاک، چنانکه پیش ازین گفتم، هسترخان را ترک گفتیم به‌شرحی که بیاید: فرمانروای هسترخان به‌نام کاظم‌خان^۱ هر سال سفیری به‌روسیه نزد دوک مسکو می‌فرستد و غرض وی از این کار بیش از هر چیز دریافت تحف و هدایاست.

باری کاروانی بزرگ از عده‌ی فراوانی سوداگر تاتار همراه با آن سفیر می‌روند، و پارچه‌های ابریشمی — که در گسدی^۲ تهیه می‌شود — و قماشهای نخی برای مبادله با خز، پوست، شمشیر، زین و لگام و دیگر نیازمندیها با خود حمل می‌کنند؛ و چون سرزمین میان هسترخان و مسکو سراسر استپ است هر کس ناگزیر خواربار خود را همراه برمی‌دارد. با این همه تاتاران به‌این امر اعتنایی ندارند، زیرا پیوسته عده‌ی بیشماری اسب با خود می‌برند و هر روز چند رأس از آنها را برای خوراک روزانه خویش کشتار می‌کنند. برآستی خوراک همیشگی آنان گوشت و شیر است. غذای دیگر ندارند و کسی با نام‌تان آشنا نیست؛ مگر بازرگانانی که به‌روسیه رفته‌اند. با این همه ناگزیر بودیم که به‌نیکوترین وجه در تهیه‌ی خوراک خود بکوشیم. اندکی برنج می‌خوردیم که از آمیختن آن با شیر و خشکاندنش در آفتاب بدست می‌آید و «ثور»^۳ خوانده می‌شود. بسیار سفت و سخت است و طعمش ترش است. می‌گویند که بسیار

۱. در متن Casimi Can که به‌احتمال قوی کاظم‌خان یا قاسم‌خان است. — م.

2. Gesdi

۳. ثور ظاهراً مقصود مؤلف از این خوراک همان است که مردم کردستان و کرمانشاه «ترخینه» (بر

وزن بدکینه) خوانند. — م.

مغذی است. همچنین به سیر و پیاز دسترس داشتیم، از این گذشته یک کوارت «بیسکویت» تهیه کرده بودم که از آرد گندم بسیار خوب می ساختند و نیز یک دنبه نمک سود گوسفند. راه ما از میان دو شاخه از رود ولگا می گذشت، ولی از آنجا که میان امپراتوری که پیش از این نامش را بردم و برادرزاده اش کاظم خان، جنگ بود، (همان کسی که ادعا می کرد امپراتور حقیقی او است و همان که پدرش امپراتور اردو^۱ بود و این سرزمین را در قبضه قدرت داشت) همه یک دلد و یک زبان بر آن شدیم که کاروان را در ساحل دیگر رودخانه حرکت دهیم و به راه خود تا حدود معبر تنگی که میان تانائیس^۲ و ولگاست برویم. تا آنجا پنج روز راه بود. از آنجا به بعد را خالی از خطر می شد فرض کرد. از این رو هر کس کالا و خواربار خود را در زورقهایی که در آن دیار معمول است بار کرد تا به آن سوی رود حمل شود. مارکو نیز اشیاء خود را بدین گونه حمل کرد، و از من خواست که اندک چیزی را که با خود داشتم بدین سان با خود ببرم. همچنین به من سفارش کرد که کشیش استفانو و چاکر خود زوین اون گارتو^۳ را از پیش بفرستم، و همچنان که با سفیری که نامش آنچیولی^۴ بود قرار گذاشته بودند با هم برویم. بنا شد که نزدیک ظهر به دنبال من بیاید و ما به محلی برویم که زورقها را فرستاده بودند که در بالای رودخانه واقع بود، تا جایی که ما بودیم دوازده میلی فاصله داشت. چون زمان معهود فرارسید به من و سفیر و ترجمان من گفت که بر اسب سوار شویم. من ترسان و لرزان و تا آنجا که ممکن بود خمیده بر اسب نشستم. یک ساعت به غروب مانده به معبر رسیدیم. شب فرارسیده بود که من خواستم از رود بگذرم و به یاران بپیوندم. در این هنگام مارکو چنان خشمناک بر من بانگ زد که گفتم اجل من رسیده است. دستور داد که من و ترجمان و زنی روسی با تاتاری که از او کریه منظرتر نمی توان در خاطر مجسم کرد، بر اسب سوار شویم و درین اثنا فریاد زد: «زود باشید سوار شوید». چاره ای جز اطاعت نداشتم. شب همه شب تا ظهر روز دیگر به دنبال آن تاتار روان بودم. او نگذاشت که لحظه ای از اسب پیاده شوم. پس از آنکه بارها توسط ترجمان خود ازو

۱. در متن Lordo، (شاید horde)، بی شک باید اردو باشد. - م.

۲. Tanais نام قدیمی رود «دن» واقع در روسیه است. - م.

پرسیدم که مرا کجا می‌برد، عاقبت جواب داد که دلیل آنکه مارکو مرا از جلو می‌فرستد این است که خان می‌خواهد تمام زورقها را جست و جو کند. او می‌ترسد که اگر خان مرا بیاید دستگیرم کند. این واقعه در سیزدهم اوت نزدیک ظهر اتفاق افتاد. همین که به‌رود نزدیک شدیم تاتار کوشید که زورقی بیاید تا در آن بنشینم و به‌جزیره کوچکی که در میان رود بود برویم. در این جزیره گله‌ای بود از آن سفیر آنچولی. چون زورقی نیافت چند شاخه درخت گردآورد و خوب به‌هم بست و پس از آنکه زینهای اسب را بر آن نهاد، همه را با طنابی به‌هم اسبی بست و به‌سوی جزیره راند که تا آنجا به‌گمانم به‌فاصله دو تیر پرتاب بود. آنگاه بازگشت و زن روسی را به‌همان ترتیب به‌جزیره رساند. مترجم من ترجیح داد که شنا کند و این کار را با همه خطری که داشت انجام داد. سپس تاتار به‌سراغ آمد و چون متوجه آن خطر بزرگ شدم پیراهن و جوراب خود را درآوردم. اگرچه در هر حال از این کار طرفی نمی‌بستم، اما به‌یاری خدا با اینکه با خطری عظیم مواجه بودم به‌جزیره رسیدم. دوباره تاتار بازگشت و اسبها را آورد که بر آنها سوار شدیم و به‌سوی خانه او رفتیم که چادری بود از پوست و من به‌درویش رفتم. در آن هنگام سه روز بود که چیزی نخورده‌بودم. همین که اندکی شیر ترش به‌من داد با نهایت سپاسگزاری پذیرفتم، و آن را غذایی بسیار خوب یافتم. پس از اندک زمانی گروهی از تاتاران که در جزیره سرگرم گله‌داری بودند فرارسیدند. از دیدن من در میان خود سخت شگفتی نمودند و در حیرت بودند که چگونه بدانجا آمده‌ام، زیرا تا آن زمان هیچ مسیحی نزد آنان نیامده‌بود. چیزی نگفتم و سخت خود را به‌بیماری زدم. تاتار راهنما بظاهر در حق من بسیار مهربانی کرد و کسی جرأت نکرد چیزی بگوید و این از جهت رعایت احترام سفیر بود که مردی بود بزرگ. در چهاردهم اوت که مصادف با شب ولادت حضرت مریم بود بره‌ای به‌افتخار من ذبح کردند و مقداری از آن را پختند و مقداری نیز بریان کردند اما اصلاً به‌خود زحمت ندادند که گوشت را بشویند، زیرا می‌پندارند شستن گوشت مزه آن را می‌برد؛ و کف گوشت را با چیزی جز ترکه چوب نمی‌گیرند. مقداری از این گوشت و مقداری شیر ترش بر خوان نهادند. اگر چه شب عید حضرت مریم بود (و من ازو طلب بخشایش کردم زیرا دیگر قادر به‌تحمل چنان گرسنگی نبودم) همه سرگرم خوردن شدیم. شیر مادایان نیز

آوردند که سخت مطلوب تاتاران است و از من خواستند که بخورم زیرا می‌پندارند که مرد را سخت نیرومند می‌کند. اما چون بغایت بدبو بود از چشیدنش سر باز زدم. مغولان از این کار اندکی رنجیدند. من در آن محل تا شانزدهم ماه اوت ماندم تا اینکه مارکو با کاروان از راه رسید. یکی از تاتاران و مردی روسی را به‌دنبال من فرستاد تا مرا نزد وی برند. پس مرا در قایقی نشانند و از رود گذراندند، و به‌جایی که کاروان اطراق کرده‌بود رساندند. کشیش استفانو و زوین اون‌گارتو که نومید شده بودند از اینکه دوباره مرا ببینند، از دیدنم سخت شادمان شدند. شکر خدای را بجای آوردند. مارکو به‌تعدادی که نیاز داشتم اسب آماده کرده‌بود، ما تمام روز هفدهم را در آنجا بسربردیم و سپس با کاروان براه‌افتادیم تا از راه استپ خود را به‌مسکو برسانیم. سفیر کاروان‌سالاری یعنی فرماندهی همه را اعم از روسیان و تاتاران که بالغ بر سیصد تن می‌شدند بر عهده گرفت. از این گذشته دویست اسب در قافله بود که برای کشتن و خوردن گوشت یا فروختن آنها در روسیه همراه آورده بودند. ما با نظم و ترتیب نیکویی از کنار رود حرکت می‌کردیم. شبها می‌خفتیم و در نیمروز استراحت می‌کردیم. بدین گونه پانزده روز در سفر بودیم. بر خلاف وقتی که هنوز به‌تنگه نرسیده‌بودیم دیگر ترس از امپراتور اردو نداشتیم. این اردو را امپراتوری است که نامش را بیادندارم و وی بر همه تاتاران آن مرز و بوم فرمانرواست. این تاتاران همچنان که من گفتم پیوسته در طلب چراگاه تازه و آبند و خوراکشان تنها شیر و گوشت است. به‌گمان من آنان دارای زیباترین گاوان نر و ماده و گوسفندان جهانند. گوشت این چهارپایان به‌جهت چربیدن در بهترین مرتعها طعمی نیکو دارد. با این همه در نزد تاتاران شیر مادیان قدر و قیمتی فراوان دارد. سرزمینشان عبارت است از دشتهای زیبا و پهناور که کوهی در آن دیده‌نمی‌شود. من خود اردو را ندیدم اما می‌خواستم هر گونه اطلاعاتی درباره آن حکومت و نیرویش با ذکر اعداد و ارقام بدست آورم. جملگی بر آنند که هر چند این سرزمین دارای جمعیتی بسیار است، بزحمت می‌توان هزار مرد مسلح به‌شمشیر و تیر و کمان در آنجا گردآورد. بقیه مردم زنان و کودکانند به‌تعداد معتدابه یا مردانی پابرنه که هیچ گونه سلاحی ندارند. آنان مردمی دلیر بشمار می‌روند، زیرا هم چرکسها را غارت می‌کنند و هم روسها را. اسبهایشان ایلخی و ترسوست، و نعل کردن

اسب در میان تاتاران معمول نیست: به‌طور کلی خود تاتاران وحشی و خشن شمرده می‌شوند. چنانکه پیش ازین گفته‌شد بین رود تانائیس و ولگا زیست می‌کنند. اما می‌گویند که طایفه دیگری از تاتاران در آن سوی ولگا بسر می‌برند در جهت مشرق شمال شرقی که گویا بشمارند. موهایشان درازست و تا کمر می‌رسد، و تاتاران وحشی خوانده می‌شوند. مانند دیگر تاتاران در جست و جوی آب و چراگاه از جایی به جایی دیگر می‌روند. در زمستان که سرما و یخبندان است خود را تا حدود نقطه‌ای دوردست مانند هسترخان می‌رسانند. در شهر آسیب و ویرانی ببار نمی‌آورند، جز دزدیدن گوشت به مقدار ناچیز. پس از آنکه پانزده روز دائم از کنار رود در سیر و سفر بودیم به‌بیشۀ کوچکی رسیدیم. در آنجا تاتاران و روسیان به‌بریدن الوار پرداختند و سپس آنها را با طنابهایی که بدین مقصود آورده بودند به‌هم بستند و بدین گونه پنجاه کلک ساختند. در ضمن آماده کردن این تدارکات زورق قراضه‌ای یافتیم که مارکو دستور داد اشیاء وی را با آن به‌سوی دیگر رود حمل کنند. آنگاه آن را برای من پس فرستاد تا زینها و آنچه خواربار داشتیم با خود حمل کنم، و بدین سان در کنار رود از اشیاء و لوازم او نگهداری کنم. اما دیمتری و مرد ترکمن و مرد مجارستانی در عقب ماندند تا مراقب اسبان باشند. پس من با استفانو و دو تن روسی در آن زورق نشستیم و روسیان قایق را با چوبهای بلند هدایت می‌کردند. بدین گونه به‌رودبار رو به‌رو درآمدیم. می‌پندارم که فاصله کرانه چپ و راست رود بیش از یک میل است اگرچه مسیر ما بسیار طولانی‌تر بود زیرا، هم جریان آب قوی بود و زورق را به‌پایین می‌راند، و هم آب به‌زورق نفوذ می‌کرد. با این همه من و استفانو در آب نشسته بودیم و آن را با سطل از زورق بیرون می‌ریختیم. پس از خستگی بسیار و خطر بیشمار سرانجام به‌یاری خداوند سلامت به‌ساحل مقابل رسیدیم. همین که بار قایق خالی شد روسیان خواستند که با آن بازگردند اما ممکن نبود زیرا بیش از اندازه شکسته بود. ناگزیر ایشان که بر روی هم عده‌شان شش تن بود در آنجا ماندند.

روز دیگر بامدادان کاروانیان همه خواستند که رود را گذاره کنند، اما بادی سخت از سوی شمال وزیدن گرفت و تا دو روز مانع از عبور آنان شد. چون همه چیز را با خود برداشته به‌این سوی رود آورده بودیم کسان من که مراقب اسبان

بودند طی آن دو روز بی خوراک و لباس ماندند. از این رو نگرانی مرا دربارهٔ ایشان بخوبی می‌توان دریافت. اکنون خواستم که به‌چگونگی خواربار خود رسیدگی کنم و چون وضع را خراب یافته‌ام سخت بیمناک شدم. اگر چه دیر شده بود تصمیم گرفتم که خود در مصرف آن نظارت کنم و دستور دهم که تنها یک بشقاب برنج در روز و یک بشقاب برنج در شب پخته‌شود، و با جیرهٔ هر کس، گاه سیر، گاه پیاز با اندکی شیر ترش و گاه گاه کلوچه داده‌شود. هنگام خوردن همه دور قاب برنج جمع می‌شدیم و هر کس جیرهٔ خاص خود را می‌خورد و من برای خود سهمی بیش از سهم دیگران برنمی‌داشتم. در آن دو روز که در آن محل ماندیم مقداری سیب جنگلی یافتیم که پختیم و خوردیم تا در مصرف خواربار صرفه‌جویی کرده‌باشیم. پس از دو روز همهٔ کاروانیان با بارهایشان به‌وسیلهٔ آن کلکها از رود گذشتند و هر کلکی با شش هفت اسب کشیده می‌شد. همین عده از تاتاران در کلکها نشسته بودند و آنها را هدایت می‌کردند. کلکها به‌دم اسبان بسته‌بود. بقیه اسبان را وادار کردند که بی‌زین و برگ و شناکنان از رود بگذرند تا همه کاروان در یک وقت از رود گذشته‌باشند. برآستی منظرهٔ عبور کاروان تماشایی بود. با اینکه عبور از رود بسیار خطرناک بود همه بسرعت آن را گذاره کردند. پس از اینکه همه به‌ساحل رسیدند و اندکی آرمیدند بارها را بستیم و براه‌افتادیم. رودی را پشت سر نهادیم که به‌نظر من از حیث عظمت کمتر رودی به‌پای آن می‌رسد زیرا پهنای آن دو میل می‌نماید. بسیار ژرف است و سواحلی بلند دارد.

جناب سفیر از بیابان بزرگ سارماتیای آسیا می‌گذرد و به مسکو از شهرهای روسیه سفید می‌رسد و در آنجا خود را به‌دوک می‌شناساند.



چنانکه گفتم رو به راه نهادیم و به یاری خدا همچنان به سفر خویش در جهت شمالی ادامه دادیم اما غالباً به‌سوی مغرب می‌پیچیدیم. هیچ نشانی از راه نبود و جز بیابانی هموار چیزی دیده‌ نمی‌شد. تاتاران می‌گفتند که از آنجا تا شمال تانا که می‌پنداشتم از آن گذشته‌ایم پانزده روز راه است. باری همچنان به طرز پیشین سفر می‌کردیم یعنی در نیمروز و شامگاهان می‌آرمیدیم و بستر ما زمین و لحاف ما آسمان و هوا بود. شب‌هنگام پیوسته سه نگهبان در پیرامون خود می‌گماشتیم، یکی بر دست راست یکی بر دست چپ و دیگری در پیش تا ما را از شبیخون ایمن دارند. در جاهایی که فرود می‌آمدیم گاه برای خود یا اسبهایمان آب نمی‌یافتیم و در طول این سفر بندرت به شکار برخوردیم. با این همه دو شتر و چهارصد اسب یافتیم که سرگرم چرا بودند. می‌گفتند که این گله متعلق به کاروان سال گذشته بوده‌است. دو بار ترسیدیم که به‌ما حمله کنند: یک بار اشتباهاً به کاروان هشدار دادند، و بار دیگر دویست ارابه دیدیم که معدودی از تاتاران در آن بودند و نتوانستند مقصود و مقصد خود را به‌ما بفهمانند. از آنجا که سفر دراز بود و خواربار ما اندک، ناچار مصرف غذای خود را محدود کردیم.

در تاریخ بیست و دوم سپتامبر ۱۴۷۶ م. [۸۸۱/۸۸۰ ه.ق.] به‌خواست خدا وارد روسیه شدیم. در میان بیشه‌ها چند دهکده روسی قرار داشت. وقتی که معلوم شد که مارکو همراه کاروان است روستاییان به‌پیشواز ما آمدند — در حالی که از

تاتاران سخت می‌ترسیدند - و اندکی شانهٔ عسل برای او آوردند. مارکو کمی از آن به‌من داد که سخت نیازمند آن بودم، زیرا خواربار ما تمام شده‌بود و ما از ضعف و ناتوانی آنچنان گشته‌بودیم که بزحمت بر اسب می‌نشستیم. از آن محل دور شدیم و به‌شهری که نامش رسن^۱ بود رسیدیم که فرمانروایش شوهر خواهر دوک مسکوست. خانه و دژهای آن شهر همه از چوب است. در آنجا نان و گوشت فراوان و شربت سیب بدست آوردیم. با خوردن آنها جان گرفتیم. پس از خروج از آن شهر از میان جنگلهای پهناور گذشتیم و شبانگاه همه در روستاهای روسها خوابیدیم. اندکی استراحت کردیم زیرا به‌یاری خدا ظاهراً به‌محلی امن رسیده‌بودیم. سپس به‌شهری دیگر رسیدیم که کولونا نام داشت و بر کرانهٔ شاخه‌ای از ولگا نهاده‌است به‌نام رود مسکو که پلی عظیم بر آن زده‌اند. از آن شهر بیرون آمدیم و مارکو مرا زودتر و پیش از دیگران به‌مسکو فرستاد زیرا کاروان بکندی راه می‌پیمود.

در تاریخ بیست و ششم وارد مسکو شدیم که ازان^۲ دوک زوئن^۳ فرمانروای روسیهٔ سفید بزرگ^۴ است در حالی که خدایی را سپاس و ستایش می‌کردیم که در آن همهٔ خطرهای و شداید، بر ما رحمت آورده‌بود. در اینجا باید بگویم که در قسمت اعظم زمانی که از کویر می‌گذشتیم یعنی از هجدهم اوت که از هسترخان براه افتادیم تا بیست و پنجم سپتامبر که به‌مسکو رسیدیم به‌سبب نداشتن هیزم خوراک خود را با تاپاله می‌پختیم.

پس از آنکه سلامت به‌مسکو رسیدیم مارکو برای من و همراهانم خانه و برای اسبهایمان طویله فراهم کرد. اگر چه منزلتان کوچک و غم‌انگیز بود در نظر من و در مقام سنجش با جاهایی که ناچار پیش از آن در آنها خوابیده‌بودیم کاخی باشکوه می‌نمود.

در تاریخ بیست و هفتم مارکو وارد مسکو شد. هنگام غروب به‌دیدن ما آمد و اندکی خواربار با خود آورد که در این شهر فراوان است و شرح آن بیايد. او به‌نام مخدوم خویش مرا پند داد که شاد و خرم باشم و کشور او را خانهٔ خویش بدانم. من از وی سخت سپاسگزاری کردم.

در تاریخ بیست و هشتم به دیدن مارکو رفتم. هنگامی که می‌خواستیم به خانه بازگردم از او خواهش کردم که ترتیبی دهد تا به پیشگاه دوک باریابم. او چنین کرد و بزودی دوک، کس به دنبال من فرستاد. پس از ادای احترامات معمول از حضرت دوک به جهت حسن نیتی که سفیرش مارکو در حق من ابراز کرده بود سپاسگزاری کردم و برآستی گفتم که با تدابیر مارکو بود که از بسیاری از خطرهای رسته بودم و اگرچه از آن همه خدمات من شخصاً بهره‌مند شده بودم انگار که سرور بزرگوار من فرمانروای ونیز از آنها منتفع شده بود زیرا من سفیر او بودم. هنوز سخنان خود را به پایان نرسانده بودم که دوک نگاهی تند بر من افکند و از زوان باتیستا تریویسانو^۱ شکایت کرد. من وارد این مطلب نمی‌شوم که خارج از بحث ماست، اما هنگامی که پس از گفت و گویی دراز درخواست کردم که مرا رخصت رفتن دهد گفت که جواب این مطلب را در وقت دیگر خواهد داد.

با این سخن از خدمت دوک مرخص شدم. او نیز قصد داشت که از شهر بیرون رود. رسم او بر این است که همه ساله از قسمتهای مختلف قلمرو خویش بازدید کند. دوک توجه مخصوص به تاتاری دارد که اجیر اوست و می‌گویند پانصد سوار در زیر فرمان دارد تا مرزهای سرزمینش را از تاخت و تاز تاتاران در امان نگاه دارد.

چنانکه پیش از این گفته‌ام چون می‌خواستیم مسکو را ترک کنیم کوشیدیم که پاسخ درخواست خود را بدست آوریم. دوباره به کاخ دوک احضار و با سه تن از اعیان حضرت دوک رو به رو شدم. ایشان به نام دوک به من خوشامد گفتند و آنچه خود دوک گفته بود تکرار کردند و در ضمن از زوان باتیستای نامبرده شکوه کردند. در پایان مرا در رفتن و ماندن مخیر کردند و با این سخن مرا مرخص فرمودند.

چون مارکو مبلغی بابت فدیۀ من داده بود که می‌بایست با بهره بپردازم و مبالغ دیگری صرف من کرده بود از وی خواهش کردم تا به من اجازه رفتن دهد، و وعده دادم که به مجرد ورود به ونیز تمام بدهی خود را پس بفرستم. اما مارکو به این کار رضا نداد و پول خواست. چون پس از جد و جهد نتوانستم دوک یا مارکو

را با نظر خود موافق سازم بر آن شدم که استفانو را به ونیز بفرستم تا حضرت فرمانروا را از ماجرا آگاه سازد. ایشان با مهربانی و ملایمتی که پیوسته ابراز می‌فرمایند و طینت پاکی که دارند کاری کنند که دوران اقامت من در روسیه بسرآید.

در تاریخ هفتم اکتبر ۱۴۷۶ م. [۸۸۱/۸۸۰ ه.ق.] کشیش استفانو را همراه مردی به نام نیکولو دا لئوپولی^۱ که راه روسیه به ونیز را خوب می‌شناخت به میهن خویش فرستادم و خود در مسکو ماندم. در آنجا با زرگری به نام مائسترو تری فوسو^۲ از مردم کاتارو^۳ آشنا شدم که بسیاری گلدانها و دیگر اشیاء زیبا برای دوک ساخته بود و می‌ساخت.

مردی دیگر بود به نام مائسترو اریستوتل دا بولونیا^۴ که مهندس بود و سرگرم ساختن کلیسایی در میدان^۵. همچنین بسیاری از یونانیان قسطنطنیه را دیدم که همه از ملتزمان دسپینا بودند و من از دوستان نزدیک آنان شده بودم. اتاقی که مارکو در اختیار من نهاده بود کوچک و نامطبوع بود و برای اقامت جایی بود بسیار ناراحت، اما به واسطه نفوذی که مارکو داشت مسکنی در خانه مائسترو اریستوتل بدست آوردم که نزدیک کاخ دوک و جایی مناسب و راحت بود. با این همه پس از چند روز به دلیلی که هرگز ندانستم به نام دوک به من حکم شد که آن خانه را ترک گویم. با زحمت بسیار دو اتاق بیرون از دژ برایم یافتند که در آنجا تا پایان اقامت خود در مسکو بسربردیم. یک اتاق به خود و اتاق دیگر را به همراهانم اختصاص دادم.

شهر مسکو بر تپه‌ای کوچک نهاده است. شهر و دژش همه از چوب ساخته شده است. رودی به نام مسکو از میانش می‌گذرد که در یک سوی آن دژی و بخشی از شهر قرار دارد و در سوی دیگر بقیه شهر. پلهای متعددی بر رود مسکو زده اند. مسکو مهمترین شهر روسیه و اقامتگاه دوک است. در میان جنگلهایی محصور است که برآستی قسمت اعظم کشور را پوشانده است. همه گونه غلات به حد وفور در روسیه یافته می‌شود. هنگامی که آنجا بودم بیش از ده استیر^۶ (مطابق وزن معمول

1. Nicolo da Leopoli

2. Maestro Trifoso

3. Catharo

4. Maestro Aristotele da Bologna

5. Piazza

6. Stare

در بین ما) گندم را به یک دوکات می‌شد خرید. دیگر غلات به همین نسبت ارزان بود. مردم بیش از هر چیز گوشت گاو و خوک می‌خوردند که به گمانم سه پاوند از آن را به یک سولدو^۱ می‌توان خرید. صد مرغ و خروس یا چهل مرغابی را به یک دوکات و هر غاز را به سه «سولدو» و اندی می‌توان خرید. مقدار فراوانی گوشت خرگوش در بازار بفروش می‌رسد اما گوشت دیگر شکارها کمیاب است زیرا گمان می‌کنم که طرز گرفتن آنها را نمی‌دانند. پرندگان کوچک از هر نوع فراوان و بسیار ارزان است. هیچ گونه شراب نمی‌اندازند و هیچ گونه میوه ندارند، مگر اندکی هندوانه و سیبهای وحشی. آب و هوای کشور چنان سرد است که مردم نه پاه از سال را در خانه می‌مانند. چون به جهت جنگلهای انبوه و به سبب گل و لای فراوانی که در تابستان به واسطه آب شدن یخها پدیدمی‌آید سفرکردن در این فصل دشوار است مردم ناگزیر همه خواربار خود را در بهار فراهم می‌کنند و بدین مقصود «سنی^۲» یا سورتیه‌های خود را بکار می‌برند. هر چه می‌خواهند بر آنها بار می‌کنند و هر یک را با سانی با یک اسب می‌رانند. در اواخر اکتبر رودی که از میان شهر می‌گذرد یخ می‌بندد و دکانها و بازارهای فروش همه گونه کالا بر روی آن برپا می‌گردد و بندرت چیزی در شهر فروخته می‌شود. این کار را از آن رو می‌کنند که شهر رودخانه را از هر سوی محصور کرده و از باد محفوظ داشته‌است و بدین جهت سرمای آن کمتر از جاهای دیگر است. هر روز بر روی این رود منجمد عده‌ای گاو و خوک و مقادیر فراوانی غلات و چوب و علف خشک. و دیگر چیزهای مورد نیاز، دیده می‌شود؛ در این همه که برش مردم در تمام زمستان نقصانی پدید نمی‌آید. در پایان ماه نوامبر همه کسانی که گاو و خوک دارند آنها را کشتار می‌کنند و گاه‌گاه در بازار شهر عرضه می‌کنند. این ذبایح همه منجمدند و از عجایب آنکه می‌بینید آن همه گاوان پوست‌دار راست و درست برپا ایستاده‌اند. گوشتی که می‌خوری گاه از آن حیوانی است که سه ماه پیش یا بیشتر ذبح شده‌است. ماهی و مرغ و خروس و جوجه و دیگر خوراکیها را بدین گونه یخ‌زده نگهداری می‌کنند. هنگامی که رودخانه یخ بسته‌است اسبان بر روی آن می‌دوند. مردم در آنجا به سرگرمیها و تفریحات فراوان

1. Soldo

۲. Sani این باید سامکا باشد که لغت روسی درشکه برقی است یا سورتیه. م.

می‌پردازند. گاه نیز گردن یکی می‌شکنند. مردان و زنان همه زیبا اما از نژادی وحشی هستند. از خود پاپ اعظمی دارند که فرمانروایشان بکارمی‌گمارد. چندان اعتنایی به پاپ ما ندارند. می‌گویند که ما محکوم به تباهی و نابودی هستیم. لاف سیاه‌مستی و خماری می‌زنند، و اگر کسی چنین نباشد بخواری در وی می‌نگرند. هیچ گونه شراب ندارند، اما نوشابه‌ای می‌نوشند که از عسل و برگهای رازک می‌سازند که البته نوشابه‌ی بدی نیست، بخصوص چون کهنه گردد. با این همه فرمانروا به هر کس اجازه نمی‌دهد که چنین نوشابه‌ای بسازد زیرا اگر به همه چنین اجازتی داده شود همه دائم‌الخمر خواهندگشت، و مانند درندگان همدیگر را خواهند کشت. رسمشان بر این است که از صبح تا ظهر در بازار باشند و بقیه‌ی روز را در میخانه‌ها به خوردن و نوشیدن پردازند. بعدازظهرها نمی‌توان از کار و خدمت کسی بهره‌مند شد. عده‌ی فراوانی از بازرگانان آلمانی و لهستانی در زمستان به این شهر می‌آیند تنها به قصد خرید پوست حیوانات مانند پوست بزغاله و روباه و قاقم و سنجاب و گرگ و دیگر جانوران، اگر چه این پوستها در جاهایی بدست می‌آید که تا مسکو چندین روز (بلکه روزهای فراوان) راهست یعنی در جهت شمال شمال شرقی یا جهت شمال غربی، همه را برای فروختن به بازرگانان به مسکو می‌آورند.

عده‌ی فراوانی از سوداگران نیز به شهری می‌روند که در مغرب مسکو است و نووگورود^۱ نام دارد. در مرز فرانکیا^۲ و آلمان علیا^۳ قرار دارد. از آنجا تا مسکو هشت روز راه است. این شهر با اینکه حکومتش جمهوری است تابع دوک مسکو است، و خراج سالیانه به او می‌پردازد. چنانکه شنیده‌ام شاهزاده دارای سرزمینی وسیع است و می‌تواند لشکری عظیم بسیج کند، اما مردان آن دیار ناشایسته‌اند. مملکت محدودست به آن قسمت از آلمان که به پادشاه لهستان تعلق دارد. گویند که در جانب شمال شمال غربی ملتی بت پرست وجود دارد که فرمانروا ندارند، اما هر گاه بخواهند از دوک مسکو فرمان می‌برند. می‌گویند که پاره‌ای از مردم این سرزمین به نخستین چیزی که بنگرند می‌پرستند. دیگران را رسم بر این است که جانوری را در پای درختی می‌کشند و سپس به پرستش آن می‌پردازند. بسیار چیزهای دیگر

درباره آنان می‌گویند که از ذکرش می‌گذرم زیرا نه به چشم خویش دیده‌ام و نه باورکردنی است. دوک سی و پنج سالی دارد و بلندبالا و لاغر و زیباست. دو برادر دارد، و مادرش هنوز زنده است. گذشته از دو دختری که از دسپینا دارد (و گویند که این زن اکنون آبستن است) از زن دیگر پسری دارد که به سبب بدرفتاریش چندان مورد مرحمت نیست. از بیم اطناب از بیان دیگر مطالب چشم‌می‌پوشم. من از تاریخ بیست و پنجم سپتامبر تا بیست و یکم ژانویه در مسکو ماندم. براستی از همه نیکو رفتاری دیدم. دوک پس از سرکشی به نواحی مختلف کشور در اواخر دسامبر به مسکو بازگشت. من کشیش استفانو را برای حل مشکل فدیة و پرداخت وام خود به ونیز فرستاده بودم و مطمئن بودم که بزودی بازمی‌گردد اما از آنجا که در بازگشت به میهن شتاب داشتم و راه و رسم زندگانی مردم آن دیار با تمایلات من سازگار نبود این مطلب را با چند تن از سروران در میان گذاشتم، ایشان با رفتن من موافقت نمودند. پس از چند روز دوک مرا به شام دعوت کرد و گفت که به رفتن من خرسند است و از خدمت کردن به مخدوم ما، فرمانروای ونیز، خشنود. آنچه بابت فدیة خویش به سوداگران تاتار و روس بدهکارم او خود خواهد پرداخت. ضیافتی که مرا بدان خواندند شاهانه بود، نه همان از نظر طعامهای گوناگون بلکه از همه جهات دیگر. پس از شام به رسم آن دیار به خانه خویش بازگشتم. پس از چند روز دیگر دوباره دوک مرا به شام دعوت کرد و به گنجور خود فرمان داد تا آنچه پول برای پرداخت به سوداگران روس و تاتار نیاز داشتم به من بپردازد. سپس به کاخ او رفتم و پوست قاقم (تنها پوست) بر من پوشاندند و نیز هزار پوست سنجاب به من دادند که با خود به کشورم بردم. همچنین به درخواست او از دسپینا دیدن کردم و بعد از سلام و تعارفات معمول مدتی دراز به گفت و گو پرداختیم. وی با مهربانی و ادب فراوان با من رفتار کرد و از من بجد خواهش کرد که از جانب او به سرور خود فرمانروای ونیز درود فرستم.

جناب سفیر مسکو را ترک می‌گوید و پس از عبور از لیتوانی و لهستان و آلمان به ایتالیا می‌رسد.

۹

روز بعد مرا دعوت کردند که با دوک ناهار بخورم. پیش از آنکه پشت میز غذا بنشینیم وارد اتاقی شدیم. در آنجا عالیجناب مارکو و یکی از منشیان دربار مرا با احترام فراوان پذیرفتند. دوک از من خواهش کرد که به‌سرور خود فرمانروای ونیز اعلام دارم که او از بهترین دوستان ایشان است و می‌خواهد که این دوستی دوام داشته‌باشد و گفت که با طیب خاطر به‌من اجازه رفتن می‌دهد، و اگر چیز دیگری بخواهم به‌من خواهد داد. هنگامی که دوک با من سخن می‌گفت خود را عقب کشیدم اما او با مهربانی بسیار به‌من نزدیک شد. آنگاه به‌همه پرسشهایش پاسخ دادم، و چونانکه سزاوار بود از وی سپاسگزاری کردم. بیش از یک ساعت به‌گفت و گو پرداختیم. از روی نهایت پاکدلی پاره‌ای از جامه‌های زربفتش را که آسترشان از پوست قاقم و بسیار زیبا بود به‌من نشان داد. سپس از آن اتاق بیرون آمدیم و پس از اندکی به‌پشت میز ناهارخوری نشستیم. این بار ناهار مفصلتر از حد معمول و طعامها رنگین‌تر بود و بسیاری از بزرگان دربار حضور داشتند.

هنگامی که میهمانی پایان یافت از سر میز برخاستم و در برابر حضرت دوک ایستادم و او به‌بانگی بلند که به‌گوش همه رسید با لحنی مؤدبانه از من وداع کرد و درباره حضرت فرمانروای ما حسن نیت فراوان ابراز فرمود و من نیز با شیوه‌ای شایسته پاسخ گفتم. سپس جامی بزرگ و سیمین به‌من دادند که پر از نوشابه‌ای بود که از عسل می‌سازند و گفتند که باید آن را بنوشم و جام را برای خود نگه‌دارم.

این رسم اختصاص به‌مواردی دارد که بخواهند احترام فراوان دربارهٔ سفیران یا دیگران بجای آرند.

اما چون نوشیدن آن همه می لاجرعه برای من زیاده از اندازه بود ربیعی از آن نوشیدم و حضرت دوک که از خوی من آگاه بود چون دید که بیش از آن قادر به میگزاساری نیستم فرمود که جام را تهی کنند و به‌من دهند. پس دست آن عالیجناب را بوسیدم و از خدمتش مرخص شدم. بسیاری از بزرگان دربار تا پلکان مرا بدرقه کردند و در آنجا با ابراز دوستی و محبت فراوان مرا در کنار گرفتند. آنگاه به‌خانه رفتم و هر چند ساز و برگ سفر را همه آماده کرده‌بودم اما مارکو می‌خواست که پیش از عزیمت با او ناهار بخورم.

در بیست و یکم ژانویه ۱۴۷۶ م. [۸۸۱/۸۸۰ ه.ق.] پس از آنکه خود و همراهانم در میهمانی ناهار شاهانهٔ مارکو شرکت جستیم از او رخصت خواستم و همه به‌سورتمه نشستیم و رو به‌راه نهادیم. این سورتمه‌ها یا به‌اصطلاح آنان «سنی»ها که تنها بر روی یخ می‌رانند به‌خانه‌های کوچک می‌مانند، و یک‌اسبه‌اند. هر کس سورتمهٔ مخصوص به‌خود دارد که در آن می‌نشیند و هر قدر جامه لازم باشد می‌پوشد و اسب را می‌راند. این سورتمه‌ها بسیار سریعند و چنان ساخته می‌شوند که گنجایش خواربار و دیگر چیزهای مورد نیاز را داشته‌باشند. بطریق انطاکیه یا برادر لودوویکو که به‌امر دوک و شکایت و اعتراض مارکو بازداشت شده بود پس از کوشش فراوانی که بکاربردم آزاد شد. قرار بود که همراه ما بیاید اما چون دیدم که بظاهر بدین کار راغب نیست تنها با کسان خود براه افتادم.

دوک مردی را گماشته‌بود که همراه ما باشد و فرمان داده‌بود که در تمام قلمرو به‌هر منزل که رسیدیم راهنمایی با من روانه کنند. شامگاهان در دهکده‌ای بسیار عجیب بیتوته کردیم و با اینکه می‌دانستیم به‌سبب سرمای شدید آن کشورها و مدام عبورکردن از جنگلها رنجها و دشواریهای فراوان در پیش خواهیم‌داشت هر مشکلی را به‌جان خریده و به‌چیزی جز روز و شب در سفر بودن نمی‌اندیشیدم. از چیزی باک نداشتم چه سخت آرزومند بودم که از آن مرز و بومها و راه و رسمها بگریزم.

در تاریخ بیست و دوم آن دهکده را ترک گفتیم و پس از آنکه دائم در

سرمای شدید به پیش رانیدیم در تاریخ بیست و هفتم به شهرکی رسیدیم که ویاژما^۱ نام داشت. از آنجا که بیرون آمدیم از منزل به منزل راهنما می گرفتیم تا اینکه به شهرکی دیگر به نام اسمولنسک^۲ فرود آمدیم و از آنجا با بلدی دیگر برافزادیم و از قلمرو دوک گذشتیم و وارد لیتوانی شدیم که تابع کازیمیر^۳ پادشاه لهستان است. سپس به سوی شهرکی موسوم به تروچی^۴ رانیدیم و اعلیحضرت پادشاه لیتوانی را در آنجا یافتیم.

باید توجه داشت که از بیست و یکم ژانویه که مسکو را ترک گفتیم تا دوازدهم فوریه که به تروچی رسیدیم پیوسته از میان جنگل می گذشتیم و آن سرزمین هموار و دارای تپه های انگشت شمار بود. گاه روستایی می یافتیم و در آنجا آرام می گرفتیم اما معمولاً در جنگل می خوابیدیم. در نیمروز به هر جا که پیش از ما آتش افروخته و یخ شکسته و اسبان را آب داده بودند فرود می آمدیم و ناهار می خوردیم، هیمه بر آتش می نهادیم و بر گرد آن می نشستیم تا به خوردن مختصر طعامی که داشتیم پردازیم. براستی که رنج فراوان بردیم. زیرا همین که یک سوی ما گرم می شد ناچار سوی دیگر را به جانب آتش می کردیم. من خوابیدن در سورتمه را بر زمین خفتن ترجیح می دادم. سه روز حرکت کردیم و دو شب بر رودی منجمد خوابیدیم و می گفتند که سیصد میل طی راه کرده ایم که این خود راهی دراز بود. اعلیحضرت که از ورود من آگاه شده بود دو تن از بزرگان دربار خویش را نزد من فرستاد تا از اینکه سلامت رسیده ام تبریک بگویند و مرا دعوت کنند تا روز دیگر با او ناهار بخورم. در آن روز که پانزدهم فوریه بود پادشاه خلعتی از حریر گلدار و آستر قاقم برایم فرستاد و مرا با یکی از سورتمه های سلطنتی که شش اسب زیبا بدان بسته بودند به کاخ شاهی بردند. چهار تن از بزرگان پیاده و خارج از سورتمه و دیگران با شکوه تمام همراه ما در حرکت بودند. چون به تالار بار رسیدیم پادشاه را بر تختی سخت آراسته دیدم با دو پسرش که هر دو جوان و مانند فرشتگان زیبا بودند. بسیاری از نجبا و اعیان نیز حضور داشتند. در برابر اعلیحضرت کرسی برایم نهادند و او مرا سخت نواخت و پسرانش را بر آن داشت که با من دست دهند. اگر او

1. Viesemo

2. Smolenchko

3. Casimir

4. Trochi

پدرم می‌بود بیش از آن همه مهر و ادبی که در حقم ابراز فرموده بود نمی‌نمود. من خواستم و سخت کوشیدم که زانوزنان سخن گویم، اما پادشاه اجازه نفرمود که پیش از نشستن بر کرسی لب بگشایم. سرانجام پس از آنکه کراراً امر فرمود ناچار فرمان بردم. آنگاه مسافرت خود را باختصار برای اعلیحضرت بیان کردم. ماجرای خویش را در دربار اوزون حسن شرح دادم و شمه‌ای از قدرت آن پادشاه و آداب و عادات مردم کشورش بر زبان راندم. چنین می‌نمود که او به دانستن این مطلب سخت راغب است. همچنین از آداب و رسوم و توانایی تاتاران و خطرهایی که در راه سفر بر من روی داده بود سخن گفتم. پادشاه چنان مایل به دانستن اینها بود که با دقت فراوان نیم ساعتی به سخنانم گوش داد. آنگاه به نام حضرت فرمانروای ونیز از اعلیحضرت سپاسگزاری کردم که مرا خلعت و افتخار صحبت بخشیده بود. اعلیحضرت توسط ترجمان خود از ورود من سخت اظهار خشنودی فرمود و گفت باورکردنی نیست که تو از این سفر سر سالم بدربرده باشی. آنگاه گفت که با علاقه وافر داستان اوزون حسن و تاتاران را شنیده است و یقین دارد که آنچه گفته‌ام درست است. سپس فرمود که پیش از آن کسی را ندیده است که به‌وی سخن راست بگوید. سرانجام مرا به اتاق دیگر بردند و دیدم که بر میزها خوان طعام گسترده‌اند. پس از اندکی نفیر شیپور برخاست و پادشاه با دو پسرش با شکوه و جلال وارد شدند. سلطان بر سر میز نشست و فرزندانش در دست راست و اسقف اعظم بر دست چپ قرار گرفتند. جای من پهلوی اسقف بود و از اعلیحضرت چندان فاصله نداشتم. بسیاری از رجال دربار نیز با فاصله بر سر میز نشستند، می‌پندارم که عده همه ما بیش از چهل تن بود. خوراکها را به مقدار فراوان در مجموعه‌ها می‌آوردند و پیش از آوردنشان نفیر شیپور برمی‌خاست. در برابر هر یک از میهمانان به رسم مائتالیاییها کار گذاشته بودند. دو ساعتی بر سر میز ماندیم و در طی آن مدت اعلیحضرت پرسشهایی درباره سفر من می‌فرمود که پاسخ کامل می‌دادم. همین که ضیافت پایان رسید برخاستم و از اعلیحضرت رخصت خواستم و پرسیدم که آیا اوامر دیگری دارد. او با مهربانی بسیار جواب داد و گفت که سلام او را به فرمانروای ونیز برسانم و به فرزندان خود نیز فرمود تا همان سخنان را به من بازگویند. آنگاه در ضمن ادای مراسم احترام از اعلیحضرت و فرزندانش رخصت خواستم و کسان شاه

مرا محترمانه تا خانه‌ام بدرقه کردند. اعلیحضرت دستور داد که راهنمایی همراه ما روان شود و وظیفه او این باشد که در سراسر قلمرو او، راهنمایان و پاسداران ما را ملازمت کنند تا در هر جا بسلامت سفر کنیم.

در تاریخ شانزدهم از تروجی بیرون آمدیم و تا بیست و پنجم در راه بودیم. در این روز به جایی به نام ایونیسی^۱ رسیدیم. از ایونیسی که خارج شدیم به لهستان وارد شدیم. در آنجا به فرمان شاه منزل به منزل راهنما به خدمت می‌گرفتیم. چون به شهری رسیدیم که ورشو^۲ نام دارد و در زیر فرمان دو برادر است با احترام تمام از من پذیرایی کردند. راهنمایی در اختیار ما گذاشتند تا ما را به لهستان برسانند. چنانکه پیش از این درباره این کشور گفته‌ام اکنون نیز می‌گویم که لهستان سرزمینی است زیبا و چنین می‌نماید که گوشت و خواربار فراوان دارد اما میوه در آنجا بندرت ببار می‌آید. در لهستان دژها و دهکده‌ها دیدیم اما شهری ندیدیم که نامش یادکردنی باشد. هر شب به هر جا می‌رسیدیم خانه و مسکن می‌یافتیم. از ما بخوبی پذیرایی می‌کردند. لهستان کشوری امن است.

در تاریخ اول مارس ۱۴۷۷ م. [۸۸۲/۸۸۱ ه.ق.] بود که به این شهر رسیدیم و چون از مسکو تا آنجا همه راه را با سورت‌مه طی کرده بودیم، من و همراهانم بسیار خسته بودیم؛ هم به جهت سرمای شدید و هم به سبب مشکلات دیگری که تحمل کرده بودیم؛ از این رو تا پنجم مارس درین شهر زیبا ماندم. خانه‌ای راحت داشتیم و هر چه می‌خواستیم فراهم می‌کردند. برای ادامه سفر اسب در دسترس بود.

در تاریخ پنجم از ورشو خارج شدیم و به شهر دیگری آمدیم که مساریگا^۳ نام دارد و به همان پادشاه تعلق دارد. پس از آنکه این شهر را ترک گفتیم به مرز لهستان و آلمان رسیدیم و از آنجا که محلی خالی از خطر نبود بیمناک گذشتیم. در تاریخ نهم به فرانکفورت رسیدیم و آن شهری است متعلق به مارکی براندنبورگ. در همان خانه‌ای فرود آمدیم که هنگام مسافرت از ونیز به ایران منزل کرده بودیم. صاحبخانه مرا شناخت و سخت شگفتی نمود. با احترام و مهربانی تمام مرا پذیرفت و گفت هنگام عبور از مرز کشور از خطرهای بزرگ رسته‌ایم.

1. Ionici

2. Varsovia

۳. در متن Messariza، ر.ک. ص ۱۲۸.

در تاریخ دهم از فرانکفورت بیرون آمدیم و همچنان که به سیر و سفر در آلمان ادامه می‌دادیم می‌دیدیم که اوضاع و احوال دهات و قلاع و بلاد و اماکن و مساکن رو به بهبود و پیشرفت است. در تاریخ پانزدهم که به نزدیکی شهری به نام ایان^۱ رسیدیم کشیش استفانو را ملاقات کردم که به مسکو نزد من بازمی‌گشت و مبلغی که حضرت فرمانروای ونیز بابت فدیۀ من پرداخته بود همراه داشت. بآسانی می‌توان دریافت که تا چه حد از دیدار یکدیگر شادمان شدیم و این تصادف نیز مانند دیگر تصادفات ناشی از عنایت پروردگار بود. پس از آنکه یکدیگر را در بر گرفتیم و گفتنیها را به هم گفتیم به شهر ایان فرود آمدیم و در آنجا آرام گرفتیم.

در تاریخ هفدهم از شهر ایان بیرون آمدیم و در بیست و دوم مارس به نورنبرگ رسیدیم که شهری است بسیار زیبا. چنانکه پیش از این اشاره کرده‌ام چون بسیار خسته بودم و می‌خواستم به مناسبت میلاد حضرت عیسی مسیح روزه بگیرم (و این قویترین دلیل بود) بر آن شدم که تا پایان عید در آنجا بمانم. براستی که در آن شهر خوب استراحت کردیم که سخت بدان نیازمند بودیم.

در تاریخ بیست و ششم نورنبرگ را ترک گفتیم. باید دانست که این شهر را شهرداری اداره می‌کند اما تابع امپراتور است. هر شب در شهرهای خوب و بزرگ بیتوته می‌کردیم (که از جمله باید اکسبورگ را یاد کنم) و از بسیاری از این گونه شهرها می‌گذشتیم.

بامداد چهارم آوریل ۱۴۷۷. [۸۸۲/۸۸۱ ه.ق.] که مصادف با جمعة الصلیب^۲ بود به شهر ترنت^۳ رسیدیم و چون شنیده بودم که سیمون مقدس^۴ در آنجا معجزه کرده است، نه همان وظیفۀ خود دانستم که تربت پاک او را زیارت کنم و مراسم روز عید قیام را بجای آورم، بلکه خواستم تا مناسک اعتراف به گناهان و عشای ربانی را نیز ادا کنم. پس در تاریخ ششم که یکشنبه عید قیام بود با کسان خود عشای ربانی را گزاردم و برای بجای آوردن مراسم عید در ترنت آرام گرفتیم.

در صبح هفتم در حالی که مشتاق رسیدن به خاک پاک وطن بودیم و با این شور و شوق — که می‌توانی بآسانی تصور کنی — و هر روز را در چشم ما سالی

۱. Ian شاید پنا باشد. — م.

می نمود، به ترک ترنت گفتیم و پیش از آنکه روی به راه نهیم از اسقف محترم آن دیار که در بزرگداشت من کوشیده و از من بخوبی پذیرایی کرده بود، رخصت خواستیم. پس از عزیمت از ترنت به اسکالا^۱ رسیدیم که نخستین شهر ایتالیایی تابع فرمانروای مخدوم ما فرمانروای ونیز بود. چون می خواستم نذر خویش را بجای آرم به سوی سن ماریا دی مونته آرتون^۲ رهسپار شدم. در ظهر نهم بدانجا رسیدیم. پس از بجای آوردن مراسم نذر و نیاز از برادر سیمونه^۳ کلانتر محل رخصت خواستم و به پورتلو^۴ واقع در پادوا آمدم. نیز مراسم شکرگزاری به درگاه خداوند ما عیسی مسیح و مادر گرامیش را فراموش نکردم که مرا از آن همه خطرات و مشکلات رهانده و به جایی که می خواستم سلامت رسانده بودند. این بیش از حد انتظارم بود. هر چند جسمم در این جهان بود جانم در قبول این حقیقت تردید داشت، زیرا وقتی به سرگذشت خویش می اندیشیدم با توجه به آنچه بر سرم آمده بود در زنده ماندن خود دودل می شدم. به برادر و خانواده ام نوشته بودم تا بدانند که روز پنجشنبه دهم ماه نزدیک غروب به ونیز خواهیم رسید اما آتش شوق چندان تیز شده بود که نتوانستم این ترتیب را رعایت کنم. پس پیش از سپیده دم در کشتی نشستیم و دو ساعتی از روز برآمده به تسوفاسین^۵ رسیدیم. پیش از فرود آمدن در خانه خود خواستم به کلیسای سانتا ماریا دی گراسیه^۶ بروم و نذر خود را بجای آورم. از این رو از کنار ساحل می راندیم که ناگاه برادر خود مسر اوگوستین^۷ را در کانال دلا گودچا^۸ همراه دو تن از برادرزنه هایم دیدم. از دیدن من سخت حیرت کردند چه یقین کرده بودند که من مرده ام. پس از آنکه همدیگر را با مهربانی در آغوش گرفتیم

1. Scala

2. S. Maria di Monte Arthon

3. St. Simone

4. Portello

5. Zuffasine

۶. S. Maria di Gratia یا سانتا ماریا دلّه گراتیه Santa Maria delle Grazie به عقیده هنرشناسان شاهکار لئوناردو دا وینچی تصویری است که بر روی گچ دیوار کلیسای دلّه در شهر میلان کشیده است و شام باز پسین یا باصلاح عشای ربانی آخر نام دارد... و اگرچه بر اثر گذشت زمان و غفلت مردمان و نمناکی مکان گچها آسیب دیده است با این همه پیوسته عده فراوانی از زائران از سر اخلاص به زیارت آن می روند (سرزمین و مردم ایتالیا اثر فرانسیس وینوار، ترجمه منوچهر امیری، چاپ دوم، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ص. ۱۷۵).

7. Messer Augustine

8. Canal della Giudecca

به کلیسای سانتا ماریا دی گراسیه رفتیم. همچنان که در پنجشنبه اتفاق افتاده بود در این روز نیز شورای پرگادی برپا بود. همچنین وظیفه خود دانستم که پیش از رفتن به خانه، ادای احترامات را، به پیشگاه حضرت فرمانروای ونیز بروم و گزارش مأموریت خود را معروض دارم. از این رو با همان وضع و هیأتی که داشتم به شورای پرگادی رفتم. پس از بجا آوردن مراسم احترام به من فرمان دادند که به کرسی خطابه برآیم و آنچه گفتنی بود گزارش دهم. من نیز چنین کردم. از آنجا که حضرت شاهزاده ما اندکی کسالت داشت و به شورا نیامده بود پس از پایان گزارش از شورا رخصت خواستم و نزد فرمانروا رفتم. از دیدن من سخت شاد شد و من پاره‌ای از آنچه کرده بودم برایش گفتم.

سپس به خانه رفتم. بیدرنگ به درگاه خداوندی نیایش کردم که درباره من چندین لطف و عنایت فرموده و مرا از آن همه خطرهای رها کرده و به نزد خانواده‌ام بازگردانده بود چه بارها اتفاق افتاده بود که از دیدار مجددشان نومید شده بودم.

در اینجا سفرنامه خود را بپایان می‌رسانم. شاید می‌توانستم این کتاب را به بیانی دلاویزتر بنویسم، اما ترجیح دادم که حقیقت را چنانکه می‌بینید ساده و بی‌پیرایه شرح دهم و از آوردن مطالب دروغ که به سبکی بدیع و دلکش تحریر یافته باشد بپرهیزم. اگر می‌بینید که از ذکر پاره‌ای از مطالب مربوط به آلمان چشم پوشیده‌ام شگفتی نکنید زیرا شرح و تفصیل درباره کشوری که این همه با ما نزدیک است و بخوبی آن را می‌شناسیم در نظرم زاید می‌نمود.

مختصری درباره قلمرو اوزون حسن

کشور پهناور اوزون حسن محدودست به امپراتوری عثمانی و قره‌مانیه^۱. نخستین ولایتی که به آن می‌رسیم ترکمنستان^۲ است که در حدود ناحیه حلب^۳ به سرزمین سلطان عثمانی متصل می‌شود.

مقر حکومت ایران تبریز است که اوزون حسن آن را به مدد بخت سازگار، و نه با قدرت نظامی برتر، از چنگال جهانشاه^۴ درآورد، و سپس او را به هلاکت رساند.

۱. Caramania نام قدیم کلیکیه...م.

2. Turcomania

3. Aleppo

4. Iausa

آخرین ولایتی که به آن می‌رسیم شیراز است که به مسافت بیست و یک روز مسافت از تبریز و در جهت مشرق جنوب شرقی آن قرار دارد. امپراتوری ایران نیز محدود است به کشور جغتای که این جغتاییان فرزندان سلطان تاتار ابوسعید^۱ بشمار می‌روند که اوزون حسن پیوسته با او در جنگ است و مایه نگرانی است. ایران نیز محدود است به ماد که متعلق است به شروانشاه^۲ فرمانروای شماخی که به اوزون حسن خراج سالانه می‌پردازد. ایران با گرجستان نیز هم‌مرز است که پادشاهش باگراتی است. حد دیگر ایران گرجستان^۳ است که آن سوی دشت ارزنجان^۴ قرار دارد. می‌گویند که اوزون حسن نیز صاحب سرزمینی است که آن سوی فرات در جهت امپراتوری عثمانی واقع است. سراسر ایران تا اصفهان^۵ پایتخت آن، که من آن را دیده‌ام و از آنجا تا شیراز شش روز راه است، سرزمینی است بسیار خشک. بندرت درختی دیده می‌شود و در غالب جاها آب گوارا بدست نمی‌آید. با این همه هر گونه خواربار و میوه که با آبیاری بعمل می‌آورند در ایران یافته می‌شود. اوزون حسن در نظر من مردی هفتادساله می‌نمود. لاغر و کشیده قامت و نیکو منظر بود، اما تند رست بنظر نمی‌رسید. پسر ارشدش که از زنی کرد بود و اغورلومحمد نام داشت بسیار نامدار بود، و با همین پسر بود که پدر جنگ داشت. اوزون حسن از زنی دیگر سه پسر داشت که بزرگترین آنان سلطان خلیل نامیده می‌شود. می‌گفتند سی و پنج ساله است و اوزون حسن شهر شیراز را به وی سپرده بود. پسر دوم موسوم به یعقوب^۶ گویا پانزده ساله بود، اما نام پسر سوم را که هفت سالی داشت بیاد ندارم. شاه از زن دیگری پسری داشت به نام مقصود بیگ که با پدر پیکار جسته بود، و من او را که به زنجیر کرده بودند هر روز می‌دیدم و گناهش این بود که به اتفاق اغورلومحمد بر ضد پدر توطئه کرده بود. سرانجام به فرمان اوزون حسن وی را کشتند. سخت راغب بودم که از اشخاص مختلف میزان نیروی اوزون حسن را تحقیق کنم. پاره‌ای از کسان که میزان قدرت او را به حد اعلا تخمین

1. Sultan Busech

2. Sivanza

3. Gorgora

۴. در متن Arsigan که در حاشیه به ارسنجان معنی شده است، و باید ارزنجان باشد واقع در دیاربکر، نه ارسنجان فارس - م.
 ۵. در متن Spama، در حاشیه اصفهان.

6. Lacubei

می‌زدند می‌گفتند که پنجاه هزار سوار دارد، اگرچه همه سوارانش زبده نبودند. همچنین می‌خواستیم بدانم که در جنگی که اوزون حسن با عثمانیان کرد عده سپاهیان چند تن بودند. به من گفته شد که گویا بیش از چهل هزار تن در نبرد شرکت جسته بودند. این را از کسانی شنیدم که خود در آن جنگ پیکار کرده بودند. اما آنان می‌گفتند که غرض از این لشکرکشی مصاف دادن با عثمانیان نبود بلکه مقصود آن بود که پیرمحمد فرمانروای قره‌مان را به کشورش که در تصرف عثمانی بود بازگردانند. اوزون حسن نیز آهنگی جز این نداشت و کسانی که جز این می‌پندارند به عقیده غالب مردم در اشتباهند. من این فرصت را داشتم که همه چیز را بشنوم و بدانم. در اینجا آنچه دیده و شنیده‌ام بیان می‌کنم و از ذکر بسیاری چیزهای دیگر که در ضمن بسیار مهم شمرده نمی‌شوند چشم می‌پوشم، زیرا نمی‌خواهم که داستان سفرم پر به درازا کشد.

پایان سفرنامه ایران

به‌خامه آقای امبروزیو کنتارینی

سفرنامہ

کاترینو زنو

دیباجة مترجم انگلیسی چارلز گری^۱

پایان سده پانزدهم مسیحی مصادف با دورانی از تاریخ مشرق زمین بخصوص ایران است که چندان آگاهی از آن نداریم. تندباد یورش تیمور بر این سرزمین تاریخی وزیدن گرفت و جزویرانه‌ای بر جای گذاشت. از این رو این چهار سفرنامه‌ای که از اروپاییان بجای مانده بخصوص از نظر تاریخی و جغرافیایی دلکش است و به‌ضمیمه سفرنامه جوزا فاباربارو و کنتارینی که جزو مجموعه راموزیو^۲ می‌باشد مجموعه کاملی از سفرنامه ایتالیاییان مربوط به این دوره را تشکیل می‌دهد. برای پی‌بردن به حقایقی که در این کتابها مورد بحث است باید انگیزه‌ای که این سفارتها و رسالتها را موجب شد و تغییرات و تحولاتی را که در نتایج آنها مؤثر افتاد مورد توجه قرارداد.

در اروپای شرقی امپراتوری بوزنطی (بیزانس) پس از انحطاطی تدریجی و طولانی سرانجام در برابر نیروی ترکان عثمانی درهم شکست و همچنان که تیمور آفت روان آسیایان شده بود عثمانیان نیز بلای جان اروپاییان گشتند با این تفاوت که ثبات و دوام و تحرک امپراتوری عثمانی نقطه مقابل دولت مستعجل تیموری بود.

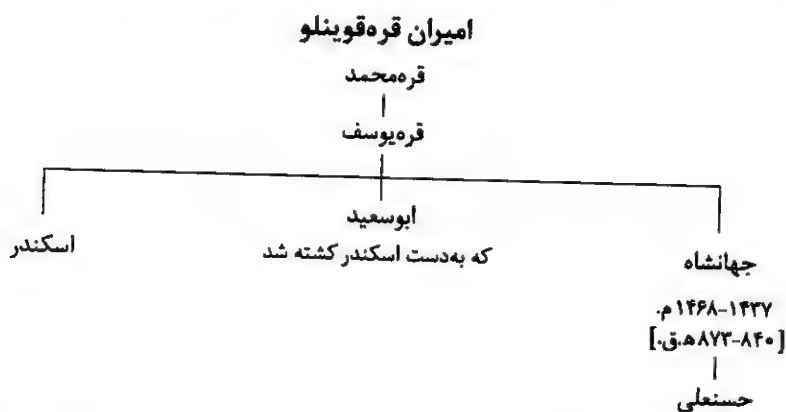
امید دولتهای مسیحی بر اینکه بتنهایی بتوانند در برابر این دشمن سهمگین پایداری کنند بیهوده بود، و نیز آن جمهوری بزرگ و توانگر و شکوفان آن روزگار

۱. در اینجا مقدمه و ترجمه و تحشیه چارلز گری آغاز می‌شود. رجوع کنید به دیباجة مترجم

فارسی.

با سیاستی توأم با دوران‌دیشی کوشید که همه شهریاران مسیحی را بر ضد عثمانیان برانگیزد.

مجارستان و لهستان سرگرم جنگهای دائمی با مسلمانان بودند، اما آتش حسادتهای ناچیزی که هیچ خطر قریب‌الوقوعی نمی‌تواند آن را فرونشاند باعث شد که دیگر دولتها با خونسردی به پیشنهاد ونیز بنگرند. پس ونیز از غایت اضطراب نظر بر مشرق‌زمین افکند و در آنجا دودمان نوحاسته‌ای سراغ کرد که جای خود را در شاهنشاهی باستانی ایران استوار کرده و دشمن دیرینه عثمانی بود. پس از مرگ تیمور ایران اسماً تابع اخلاف او بود، هر چند دو طایفه ترکمان که با هم رقابت داشتند اماراتی در آذربایجان و دیاربکر بنیان نهاده بودند: یکی از آن دو قره‌قوینلو یا سیاه‌گوسپندان خوانده می‌شد و دیگری آق‌قوینلو یا سپیدگوسپندان؛ و دشمن خونی همدیگر بودند. نخست قره‌قوینلو به ریاست قره‌محمد به‌روی کار آمد، و پسرش قره‌یوسف معروف در سال ۱۴۱۰ م. [۸۱۳/۸۱۲ ه.ق.] یوغ تسلط نوادگان تیمور را شکست. اسکندر فرزند قره‌یوسف با شاهرخ جنگید و پس از مرگ او برادرش جهانشاه در ۱۴۳۷ م. [۸۴۱/۸۴۰ ه.ق.] نه تنها عراق و فارس و کرمان را گرفت، بلکه در سال ۱۴۵۷ م. [۸۶۲/۸۶۱ ه.ق.] هرات را شهربندان و یغما کرد. قره‌قوینلو تا سال ۱۴۸۶ م. [۸۹۲/۸۹۱ ه.ق.] بر اریکه سلطنت مستقر بودند.



در این سال رئیس طایفه رقیب قره‌قوینلو به‌نام اوزون‌حسن که در دیاربکر استقرار یافته بود لشکر جهانشاه را در نبردی که جهانشاه در آن کشته شد شکست

داد. آق قوینلو بر ایران سروری یافتند و اوزون حسن سپاه پیروز خود را به جنگ سلطان ابوسعید، شاهزاده فرمانروای تیموری، برد و او را نیز بزانودرآورد. شرحی که سر جان ملکم درباره سلطنت اوزون حسن می‌دهد سخت ناچیز است. همین قدر می‌گوید که اوزون حسن رئیس طایفه ترکمانان آق قوینلو یا ترکان وابسته به طایفه سپیدگوسپندان بود و در دیاربکر موفق به تأسیس دولتی نیرومند شد. جهانشاه را مغلوب و مقتول و پسرش حسنعلی و دیگر افراد خاندانش را اسیر کرد.

سلسله‌ای که اوزون حسن بنیان نهاد بایندریه خوانده شده است. کار این دودمان از زمان تیمور گورکان بالاگرفت و تیمور به آنان در ارمنستان و بین‌النهرین اقطاعاتی داد. حسن پس از شکست دادن رقیبش به جنگ سلطان ابوسعید رفت و به سبب کاردانی و مهارت در جنگ ایلاتی و غارتگری بر او ظفر یافت، وی را اسیر کرد و بر قسمت اعظم قلمرو خاندان تیموری دست یافت. ملکم می‌گوید: «اوزون حسن پس از آنکه خویشتن را بر ایران فرمانروا کرد لشکر به جانب عثمانی کشید اما نبوغ و برتری امپراتور عثمانی، سلطان محمد دوم، ستاره بختش را سیاه کرد و از او بسختی شکست یافت، و نقشه‌های جاه طلبانه‌اش نقش بر آب شد. وی پس از یازده سال سلطنت در هفتادسالگی درگذشت. همه مؤلفان در دلاوری و خردمندی این شهریار همداستانند. یکی از سفیران اروپایی مقیم دربار او می‌گوید که او مردی لاغر و بلندقامت و سخت گشاده‌رو بود. لشکرش بالغ بر پنجاه هزار سوار بود و قسمت اعظم اسبهای آنان از یک نژاد بود». سپس ملکم می‌گوید این سفیر را جمهوری ونیز نزد اوزون حسن فرستاده بود تا از او بر علیه عثمانیان یآوری جوید. پیش از آمدن این سفیر، اوزون حسن، که در آن هنگام فرمانروای دیاربکر بود، با عثمانیان درآویخته و بر عهده گرفته بود که از کالیوچنا^۱، و از افراد خاندان نجیب کُمننی^۲ — یکی از آخرین امپراتوران طرابوزان — در مقابل سلطان محمد دوم، دفاع کند. ازدواج اوزون حسن با دسپینا — شاهزاده خانم زیبا و دختر کالیوچنا — باعث تحکیم رشته این اتحاد و موجب خویشاوندی اوزون حسن با بعضی از

خاندانهای شاهزادگان ونیز شد. از این رو راه برای فرستادن سفیر به درگاه وی هموار گشت. ونیزیها سخت چشم امید به طبع سرکش و جاه‌طلبی اوزون حسن دوخته بودند، و البته نومید نشدند، زیرا اندک ترغیبی کافی بود که این سربازی را که تا آن زمان شکست نیافته بود به جنگ با دشمن موروثی برانگیزد. اوضاع پرهرج و مرج و رقابت رؤسای طوایف و قبایلی که برای بدست آوردن قدرت با هم کشمکش داشتند ایران را ضعیف و ناتوان کرده و فر و شکوه باستانیش را تحت الشعاع روشنایی پرفروغ رقیبش دولت عثمانی قرار داده بود. اما نفرت دیرینه همچنان بر جای بود و ایرانیان می‌خواستند که با اراده، اگر نه با نیروی خویش، با قدرت نظامی عثمانیها بستیزند. ونیزیها بر آن شدند که سفیری به دربار اوزون حسن بفرستند اما مشکلی گسیل کردن فرستاده همچنان برجای بود. وظیفهٔ رسولی که می‌بایست از ونیز به ایران برود پرمخاطره بود، زیرا آفت و بلای ترکان از شش جهت وی را در میان می‌گرفت. خواهر ملکهٔ دسپینا به نکاح نیکولو کرسپو^۱ دوک فرمانروای آرشیپل^۲ درآمده بود و به نوبهٔ خود هر چهار دختر او با چهار تن از شاهزادگان بازرگان پیشهٔ ونیزی ازدواج کرده بودند، که یکی از ایشان مسرکاترینو زنو بود: مردی دلیر و با استعداد. این مرد در میان اکفا و اقران خود و بیش از همه، در تعهد این رسالت شریف اما پرمخاطره، لایق و شایسته می‌نمود. وطن پرستی زنو او را بر آن داشت که مخاطراتی را که پیش از رسیدن به مقصد و هنگام عبور از ممالک دشمن و نواحی ناشناخته در کمین او بودند نادیده بینگارد. عاقبت سلامت به حضور پادشاه ایران رسید، و بدین سان مزد شهامت خود را گرفت اگرچه هنگام سفر در قره‌مان با موانع و مشکلاتی عظیم مواجه شده بود.

شهریار ایران بخوبی از زنو پذیرایی کرد. خالهٔ زنو ملکه دسپینا سخنان و دلایل او را تأیید نمود و سرانجام زنو موفق شد که اوزون حسن را به جنگ با عثمانیان برانگیزد.

در ۱۴۷۲ م. [۸۷۷/۸۷۶ ه.ق.] ایرانیان به قلمرو عثمانیان تاختند و آن را

1. Nicolo Crespo

۲. Archipelago و به فرانسه Archipel که اصلاً در لغت به معنی مجمع‌الجزایر است به مجمع‌الجزایری اطلاق می‌شود که در مدیترانه شرقی و در دریای اژه قرار دارد. -م.

به باد ویرانی و غارت گرفتند، اما قسمتی از سپاهیان فراری عثمانی که تحت فرماندهی مصطفی، فرزند دوم سلطان محمد دوم، بودند بخشی از لشکر ایران را که زیر فرمان یکی از سرداران اوزون حسن بود شکست دادند. سال بعد خلیفه عثمانی^۱ با لشکری جرار به ایران حمله برد، اما هنگامی که می‌کوشید در ملطیه از رود فرات بگذرد با مقاومت سخت مدافعان رویاروی شد و ناگزیر عقب‌نشینی کرد. با این همه اوزون حسن به دنبال این کامیابی بی‌پروا به تعقیب دشمن پرداخت و در تابده^۲ از ترکان سخت شکست یافت. پس اوزون حسن کاترینو زنو را به سفارت نزد شاهان مسیحی و از جمله پادشاهان لهستان و مجارستان فرستاد و خواست تا آنان را به پیکار با عثمانیان برانگیزد.

سپس جوزافا باربارو و آمبروزیو کنتارینی^۳ به جانشینی زنو تعیین و به دربار ایران گسیل شدند اما نتوانستند با هیچ دلیل و برهان شاه ایران را به جنگ با عثمانیان وادار کنند.

شرح مسافرت‌های زنو در مجموعه راموزیو از روی نامه‌های زنو فراهم شده است، زیرا راقم سطور نتوانست نسخه‌ای از سفرنامه زنو را بدست آورد. بدین جهت شرح مطالب جغرافیایی در این سفرنامه نسبت به سفرنامه‌های دیگران کمتر صراحت دارد و راموزیو در مجموعه خود روایت زنو را با اینکه از نظر تاریخی مقدم بر دیگر روایات است پس از چندین سفرنامه قرار داده است. سفرنامه زنو دارای ضمیمه‌ای است در تاریخ ایران که از دیگر منابع اخذ شده و مشتمل است بر ذکر وقایعی که پس از رسالت کاترینو روی داده است. باربارو و کنتارینی جانشینان زنو بودند و سفرنامه هر کدام موضوع کتابی جداگانه است.

دومین مؤلفی که اثرش در این مجموعه آمده است مسر جووان ماریا آنجوللو^۴ می‌باشد که در خدمت ترکان عثمانی و در جنگ‌هایی حاضر بود که با ایرانیان می‌کردند. او روی کارآمدن اوزون حسن را باختصار بیان می‌کند و تفصیل حملات عثمانیان را از دیدگاه آنان و همچنین جزئیات سفر جنگی آنان را شرح می‌دهد. همو و همچنین زنو از شورش اغورلومحمد بر ضد پدرش اوزون حسن یاد

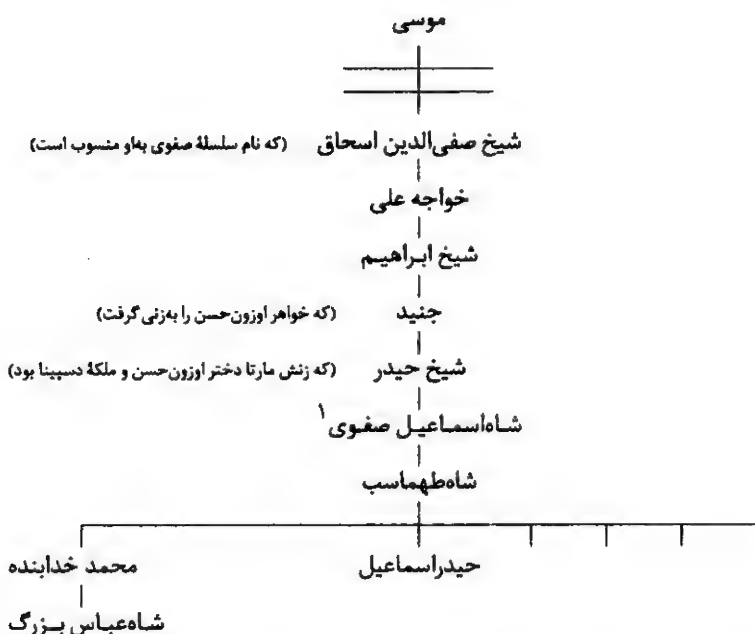
۱. در متن Grand Turk یعنی ترک بزرگ. -م.

2. Tabeada

3. Ambrozio Contarini

4. M. Giovan Angiolello

کرده‌اند. پس از مرگ اوزون حسن و پسرش یعقوب ایران به واسطه جنگهای داخلی که میان اعضای فرمانروای خاندان آق‌قویونلو درگرفت دچار هرج و مرج شد و سرانجام انقلابی کرد، و از زیر این بار قد برافراشت، انقلابی که در تاریخ جهان نظیر ندارد. نه فقط سلسله سلطنتی و شکل حکومت تغییر یافت بلکه شاهنشاهی ایران در میان دودمانی ایرانی از نو زنده شد، و دوران تسلط طولانی بیگانگان پایان آمد. از همه مهمتر مذهب و آیین مردم ایران پاک دگرگون گشت و این امر موجب شد که فاصله میان ایرانیان و دشمنانی که آنان را در میان گرفته بودند بیشتر و بیشتر گردد و ملیتی بوجود آید. دودمان صفوی که دیگر روی کار آمده بود و تخت سلطنت خود را بر ویرانه‌های حکومت آق‌قویونلو نهاده، نسب خود را توسط امام هفتم موسی [ع] به علی [ع] داماد پیغمبر می‌رساند:



ایرانیان سران دودمان صفوی را از اولیا می‌پنداشتند و هنگامی که شیخ

۱. در متن Sofi، به‌اعتبار اینکه اروپاییها صفویه را «صفوی» می‌خواندند و متصوف می‌پنداشتند. -م.

حیدر، داماد اوزون حسن، سر از فرمان رستم‌بیگ^۱ پادشاه ایران پیچید عده فراوانی بدو پیوستند. مع‌هذا این شورش به‌جایی نرسید. در دوران فرزند شیخ حیدر یعنی کسی که بعدها شاه اسماعیل نام گرفت شورش بثمر رسید. او توانست سلسله آق‌قویونلو را که بسرعت رو به‌زوال نهاده‌بود براندازد، بخصوص که این دودمان در اواخر کار دچار کشمکشی درونی شده‌بود که میان دو برادر به‌نام الوندبیگ و مرادخان بر سر تصاحب تاج و تخت درگرفته‌بود. همین ستیزه و پیکار بیش از پیش کار آق‌قویونلو را زار کرد. آنجوللو داستان فتوحات اسماعیل، و نبردهای او را با ازبکان پیرو شیبانی‌خان و ترکان عثمانی تابع سلطان سلیم اول به‌رشته تحریر درآورده‌است. دشمن نخستین، یعنی شیبانی‌خان در نبرد عظیمی که در ۱۵۱۴ م. [۹۲۵/۹۱۹ ه.ق.] در مرو شاه‌جهان درگرفت تارومار شد^۲ اما دومی شاه اسماعیل را در دشت چالدران، نزدیک خوی، شکست داد و تبریز به‌دست سلطان سلیم افتاد. در اینجا آنجوللو تاریخ ایران را به‌حال خود می‌گذارد و به‌شرح مفصل و جانبداری از جنگ سلطان سلیم با مصریان می‌پردازد. این همان محاربه‌ای است که به‌شکست آن کشور بزرگ یعنی مصر انجامید و افتادنش به‌دست سلطان سلیم و کشته‌شدن دو تن از آخرین سلاطین مصر^۳ قانصوه‌الغوری^۴ و تومان‌بیگ^۵.

سومین سفرنامه متعلق به مجموعه راموزیو ازان مؤلفی گمنام است که میان دمشق و حلب و ایران بازرگانی می‌کرده‌است و بیش از هشت سال یعنی از ۱۵۱۱ تا ۱۵۲۰ م. [۹۲۵/۹۱۶ ه.ق.] در ایران گذرانده و از نزدیک شاهد دوران پرشکوه شاه اسماعیل صفوی بوده‌است. سبک نگارش این سفرنامه پیچیده‌ترست اما در عین آنکه مطالب آن از نظر تاریخی صحیح است، شهرها و روستاها را با تفصیل بیشتر وصف می‌کند و این امر طبیعی است زیرا نویسنده مردی بوده‌است بازرگان و برای

۱. در متن Rustan نوشته شده‌است. - م.

۲. این نبرد در سال ۹۱۶ هجری مطابق با ۱۵۱۰ میلادی واقع شد نه در سال ۹۱۹. - م.

۳. مراد سلسله ممالیک برجی است که از ۷۸۴ تا ۹۲۲ هجری قمری مطابق با ۱۳۸۲ تا ۱۵۱۷ میلادی در

مصر سلطنت کردند. - م. ۴. در متن Khafur el Ghouri. خافورالغوری که مأخذی ندارد. - م.

5. Tomant Bey

کسب معلومات جغرافیایی پیشه‌اش از پیشه‌سفر مناسبت‌تر بوده‌است. وی در آغاز سفرنامه خود با تفصیل بسیار به‌وصف راه حلب به تبریز می‌پردازد. سپس شرحی از تبریز بدست‌می‌دهد و از وقایع تاریخی که در دوران اقامتش در آن شهر روی داده‌بود یاد می‌کند.

بین این دو نویسنده اخیر و نویسنده دیگری که اکنون می‌خواهم درباره‌اش سخن بگویم فاصله زمانی وجود دارد. مراد وینچنتو دالساندری^۱ سفیر ونیز است که به سال ۱۵۷۱ م. [۹۷۹/۹۷۸ ه.ق.] به‌دربار شاه‌طهماسب فرستاده‌شد و این پسر همان شاه‌اسماعیل صفوی است که به سال ۱۵۲۴ م. [۹۳۰ ه.ق.] درگذشته‌بود. نولز^۲ در کتاب خود، تاریخ عمومی ترکان از این مرد نام می‌برد و در اینجا ما مختصری از تاریخ ایران مربوط به‌دوره فاصل میان مأموریت سفیران سابق و لاحق ونیزی را که از کتاب نولز گرفته‌ایم نقل می‌کنیم: در سال ۱۵۲۴ م. [۹۳۰ ه.ق.] ابراهیم‌پاشا که از ترویج مذهب شیعه به‌دست شاه‌اسماعیل به‌خشم آمده‌بود سلطان سلیمان را به‌جنگ با اسماعیل صفوی برانگیخت. از این گذشته یکی از ایرانیان به‌نام آلمه^۳ که برادرزن شاه‌طهماسب بود، از بیم آنکه شاه به‌حساب اخاذی او برسد عصیان کرده بود، و این، ابراهیم‌پاشا را در عزم خویش راسخ کرد. پس از تهیه مقدمات جنگ، سلطان سلیمان ابراهیم‌پاشا و القاص را با سپاهی به‌سوریه فرستاد و در فصل بهار این دو سردار بی‌آنکه مانعی در راه خود بینند تا تبریز به‌پیش راندند.

در آن هنگام شاه‌طهماسب در ایران نبود و به‌جنگ کاظم‌پاشا^۴ شاهزاده گرجانیان خراسان^۵ رفته‌بود اما چون شنید که تختگاهش به‌دست عثمانیان افتاده است بشتاب برای دفاع از شاهنشاهی خود بازگشت.

1. Vincentio D'Alessandri

۲. Richard Knolles مورخ انگلیسی که در ۱۶۰۳ میلادی تاریخی درباره‌ی ترکان نوشته‌است با عنوان

زیر:

General History of the Turks from the first beginnig of that Nation

۳. در متن Ulemas. مراد المه‌تکلو است. (نویابی)

۴. Kezienbassa. شاه‌طهماسب به‌جنگ ازبکان رفته‌بود. شاید مراد از کاظم‌پاشا، حاجم‌خان بوده که

چارلزگری آن را به‌صورت کاظم‌پاشا درآورده‌است. (نویابی)

5. Corasine Hyrcanians

شاه سلیمان چون خبر کامیابی سرداران خود را شنید از فرات و ملطیه گذشت و در تبریز به آنان پیوست. طهماسب که یارای نبرد با سلیمان را نداشت به کوه‌های بالای سلطانیه عقب نشست و سپاه عثمانی که می‌کوشید او را دنبال کند سخت بسته‌آمد؛ و به واسطه ناسازگاری هوا ناگزیر به عقب‌نشینی شد. سپس سلیمان به بین‌النهرین بازگشت و بغداد را گشود و ولایات بابل و بین‌النهرین را ضمیمه امپراتوری عثمانی کرد. در سال بعد ۱۵۳۵ م. [۹۴۲/۹۴۱ ه.ق.] سلیمان دوباره تبریز را گشود و یغما کرد و چون دید که حریف طهماسب نمی‌شود به قلمرو خویش بازگشت، در حالی که سوار نظام ایران وی را در طی این سفر جنگی مستأصل کرده‌بود. سرانجام سپاه عثمانی را که تحت فرماندهی دلی‌منتس^۱ بود در حوالی بتلیس تارومار کرد. این شکست موجب شد که ابراهیم‌پاشای بزرگ که دوست و مشاور سلیمان نیز بود از نظر بیفتد و به فرمان وی بقتل‌رسد. بعدها آلمه حاکم بسنی^۲ شد. در سال ۱۵۴۹ م.^۳ القاص میرزا شاهزاده فرمانروای شیروان و برادر شاه طهماسب علم طغیان برافراشت. سلیمان بر ضد شاه از القاص میرزا حمایت کرد اما در جنگ طولانی و خسته‌کننده‌ای که بین فریقین درگرفت واقعه مهمی اتفاق نیفتاد جز افتادن وان به دست عثمانیان، زیرا شاه ایران شیوه دیرین جنگی خود را بکار بست و وضع دفاعی گرفت و به نواحی کوهستانی عقب‌نشینی کرد. همین که میان سلیمان و القاص میرزا اختلاف افتاد دومی به کلد^۴ گریخت و در آنجا وی را از سرِ غدر و خیانت به شاه طهماسب سپردند و او موجبات فراهم‌کرد تا برادر را در زندان بقتل‌رسانند. بایزید پسر سلیمان پس از آنکه سر از فرمان پدر پیچید در سال ۱۵۵۶ م.^۵ به دربار شاه طهماسب پناه برد. شاه نخست او را با ملاطفت پذیرفت اما سپس چون در حق وی بدگمان شد پیروانش را از پیرامونش پراکند و آنان را بقتل‌رساند؛ و خود بایزید را به زندان افکند. سلیمان با هر وسیله‌ای

1. Delimenthos

2. Bosina

۳. سایکس، تاریخ عصیان القاص میرزا را ۱۵۴۷-۱۵۴۸ میلادی برابر با ۹۵۴-۹۵۵ هجری قمری نوشته است (تاریخ ایران تألیف سر پرسی سایکس، متن انگلیسی، ص. ۱۶۵). م.

4. Chaldea

۵. سایکس تاریخ این واقعه را ۱۵۵۹ م. (۹۶۷ ه.ق.) می‌نویسد (همان کتاب، ص. ۱۶۶). م.

که در اختیار داشت کوشید که بایزید را به‌وی تسلیم کنند، اما طهماسب بدین کار رضا نداد. با این همه پس از چندی به‌کشته‌شدنش خرسند شد. سرانجام وی را با چهار تن از پسرانش خفه کردند.^۱ هنگامی که سلطان سلیم دوم بر تخت نشست شاه‌طهماسب سفیرانی برای امضای پیمان صلح به قسطنطنیه فرستاد و این میثاق در سال ۱۵۶۸ م. منعقد شد.

اما دربارهٔ وینچنتو دالساندری: مورخ انگلیسی نولز در ضمن وقایع سال ۱۵۷۱ م. [۹۷۹/۹۷۸ ه.ق.] چنین می‌نویسد:

«هنگامی که این امور صورت می‌گرفت ونیزیان که می‌خواستند بیش از پیش سلطان عثمانی را گرفتار مشکلات کنند چنین صلاح دیدند که در صدد آزمایش برآیند و در صورت امکان طهماسب پادشاه ایران را به‌جنگ با او برانگیزند چه طهماسب شهریاری سخت مقتدر بود و از عثمانیان نفرتی بی‌پایان داشت. زیرا، هم میان ایرانیان و عثمانیان بر سر عقاید خرافی و موهوم اختلاف بود، و هم شاه خود صدمات متعدد و گوناگونی از عثمانیان دیده‌بود. پس ونیزیان رسالت خود را به‌مردی سپردند به‌نام وینچنتو دالساندری^۲ که یکی از وزیران دولت ونیز بود و از زندان عثمانیان در قسطنطنیه گریخته و تازه به‌ونیز بازگشته‌بود. مردی بود سخت خردمند و پرتجربه، و از آنجا که بغایت نکته‌سنج بود و در زبان ترکی مهارت داشت وی را در تعهد چنین مهمی شایسته‌تر از دیگران یافتند.

«دالساندری پس از دریافت نامه‌ها و دستورهای مجلس شیوخ ونیز، از ساز و برگ سفر هر چه می‌خواست فراهم ساخت و سپس روی به‌راه نهاد و از میان آلمان و لهستان و بیشه‌های مانسیا^۳ گذشت و آنگاه در جامهٔ ترکان به‌موناسترون^۴ درآمد که بندری است در کنار دریای سیاه و در دهانه رود بزرگ بوریس‌تنس^۵

۱. قتل بایزید و چهار فرزندش به‌دست سلطان سلیمان صورت گرفت، اما رفتار ناجوانمردانه شاه‌طهماسب و تسلیم شاهزادگان پناهندهٔ ترک به‌دشمن لکهٔ ننگی است که بر دامن سلطنتش نشسته‌است. سایکس می‌نویسد که شاه‌طهماسب میهمان خود بایزید را در ازای ۴۰۰,۰۰۰ سکه زر به‌سلطان عثمانی فروخت (همان کتاب، ص. ۱۶۶). - م.

۲. در متن Vincent Alexander که تلفظ انگلیسی نام ایتالیایی وینچنتو دالساندری است. - م.

3. Macsia

4. Moneastron

5. Boristhenes

قرار دارد. در آنجا به قصد طرابوزان به گشتی نشست، اما بادی مخالف وی را به سوی سینوپ^۱ راند که شهر مهم تجاری است. از آنجا از میان راههای سخت و دشوار به کوتاهیه^۲ رفت. در اثنای سفر پیوسته از جانب چپ آن مرز و بوم می‌راند تا به دست سپاهیان عثمانی نیفتد که در آن زمان از اطراف و اکناف رو به سوی قبرس نهاده بودند. با این همه به دست گروهی از لشکریان عثمانی افتاد و پس از مواجه شدن با خطرات بسیار خود را از چنگ عثمانیان که او را نیز ترک پنداشته بودند رهاند. سپس از کوره راهها و راههای درشتناک، از میان کوهها و بیشه ها گذشت و سرانجام به ارزروم رسید که یکی از بلاد مستحکم عثمانیان است. از آنجا از نواحی سرحدی عثمانی گذشت و عنان عزیمت به جانب گرجستان معطوف ساخت. سفر دالساندری از انتظار مخفی نماند و این راز در قسطنطنیه بر جاسوسی که در لباس دوست به خانه این سفیر - واقع در پرا^۳ - آمد و شد داشت فاش شد و دانست که دالساندری قصد دارد که به ایران رود. از این رو چند پیک به دنبالش فرستادند تا به شتاب هر چه تمام سه راه از راههایی را که یکسره به ایران می‌پیوست و می‌پنداشتند دالساندری ناچار از یکی از آنها خواهدگذشت فروگیرند و این پیکان را نامه هایی در دست بود حاکی از شکل و شمایل و قد و قامت و دیگر علائم و آثاری که از روی آنها به نیکوترین وجهی این مرد شناخته می‌شد. اما او در چنان سرزمینی پرخطر به همه چیز با تردید می‌نگریست. عاقبت از ترس جان، همراهان خود را بر جای نهاد و با سرعتی باورنکردنی خود را از ارزروم به تبریز رساند. پس از آنکه مسافتی بعید طی کرده بود پیکهای ترک به آن سامان رسیدند و چون از رفتن او خبر یافتند تا آنجا که ممکن بود وی را دنبال کردند اما به او نرسیدند.

«دالساندری پس از ورود به تبریز دانست که تختگاه در قزوین است و تا آنجا دوازده روز راه بود. در تاریخ چهاردهم اوت آن سال، ۱۵۷۱ م. [۹۷۸ ه.ق.] چون به قزوین رسید بر حسب اتفاق با تنی چند از سوداگران انگلیسی ملاقات کرد که پیش از آن با ایشان آشنایی داشت. به پایمردی آنان نه همان با

حیدرطهماسب^۱ — پسر سوم شاه — گفت و گو کرد، بلکه رسوم و تشریفات دربار ایران را نیز از انگلیسیان آموخت و اینکه در آنجا چگونه باید رفتار کند. در آن موقع از سال^۲ ایرانیان به سبب گرمای طاقت فرسا بیشتر کارهای خود را در شب انجام می دادند. از این رو دالساندری را نیمه شب نزد حیدر بردند و او غرض خود را از مسافرت و سفارت بیان کرد. شب دیگر به نزد پدر سالخورده حیدر بار یافت و اعتبارنامه خویش را به وی تسلیم کرد، و به نام مجلس شیوخ ونیز اعلام کرد که سلیمان امپراتور عثمانی عهد خود را شکسته است و بر آن است که قبرس را از ید تصرف ونیزیان بیرون آورد، و با آزمندی و غرور فراوان به مسیحیان حمله برده است. همین که از کار آن دیار فارغ شود به ظن قوی به ایران خواهد تاخت زیرا علت خصومت او با ایرانیان همان است که با ونیزیان دارد یعنی حرص و طمعی سیری ناپذیر برای احراز سیادت و قدرت. بهانه سلطان طماع عثمانی آن است که هر پادشاهی هر چه غنی تر باشد به همان نسبت دشمنانش بیشتر است.

پس از آن دالساندری دلاوری مسیحیان و آمادگی حیرت انگیز آنان را در جنگهای خشکی و دریایی با عثمانیان شرح داد، و با همه نیرویی که داشت به ترغیب و تشجیع شاه ایران پرداخت و حمله بردنش به خاک آل عثمان — که در آن اوان سرگرم پیکار با قبرسیان بود — را لازم شمرد و به شاه اصرار کرد که قسمتی از قلمرو ایران را که سلطان سلیمان پدر سلطان سلیم از تصرف ایران خارج کرده است دوباره به جنگ آورد. گفت که جنگ را در خارج از کشور بهتر از داخل می توان اداره کرد زیرا این شاه ایران بود که زمانی که فرمانروایان مسیحی ساکت نشسته بودند با عثمانی محاربه و در برابر نیرویشان مقاومت کرده بود پس اکنون جای آن نبود که در پیروزیها و کامیابیهایی که در پیش داشت تردید کند، زیرا اینک پادشاهان مسیحی با او همدستی می نمودند. گفت که اگر شاه خطاهایی را که در گذشته کرده و زیانهای را که دیده است از یاد برده باشد نباید چنین پندارد که از صلحی استوار برخوردار است. در این حال روزی خواهد دانست که با این اشتباه

۱. Ayder Tamas. مگر حیدر چندساله بود که سفیری را پذیرفته بود. (نویسی)

۲. مقصود مؤلف فصل تابستان است زیرا چند سطر قبل از آن می گوید که سفیر ونیز در ماه اوت

فقط جنگ را به تأخیر افکنده و به روزگاری خونین تر موکول کرده است. همین که آن عثمان‌لو بر قبرس چیره شد بیدرنگ عساکر پیروز خود را متوجه ایران خواهد کرد. گفت که پایان هر نبرد، آغاز نبردی دیگر است و هرگز امپراتوری عثمانی بر یک حال باقی نخواهد ماند. گفتار سلطان عثمانی مهم نیست باید به کردارش توجه داشت. گفت که سلاطین عثمانی به اقتضای زمان گاه بزور و گاه بنیرنگ، به هر کدام که بهتر کامشان را برآورده است توسل جسته‌اند. گفت که پاره‌ای از پادشاهان با صلح ساختگی و پیمان ناستوار توانسته‌اند بعضی را اغوا کنند و آنان را تا هنگامی که جمعی دیگر را درهم‌نشکسته‌اند در بی‌خبری نگاه‌دارند. سفیر آرزو کرد که روزی فکر و نیرنگ سلطان عثمانی به جهانیان آشکار شود و این اندیشه در ضمیر پادشاهان راه یابد که اگر با هم اتفاق کنند باسانی بر آن ترک چیره خواهند شد و این کار بسی بهتر از آن است که از هم جدا باشند و هر یک از خود بتنهایی دفاع کند. گفت که در روزگار گذشته این شاهان گاه اراده نمی‌کردند و گاه زمان اقتضا نداشت که با هم متحد شوند، اما اکنون باید به حکم مصلحت مشترک در برابر دشمن مشترک همداستان شوند. فرونشاندن قدرت عثمانیان برای ایرانیان همان اهمیتی را دارد که برای مسیحیان. به هر تقدیر این لشکرکشی بر ضد آل عثمان به سود شهریار ایران است. اگر این جنگ به پیروزی انجامید، شاه، سرزمین از دست‌رفته را با مقداری بیشتر از چنگ سلطان عثمانی بیرون خواهد آورد و اگر نتیجهٔ پیکار جز این باشد نیز همین اراده کردن به جنگ و رویاروشدن با دشمن به عثمانیان ثابت خواهد کرد که شاه ایران از کارزار نمی‌هراسد، و به گمان سفیر این یگانه راه حفظ امنیت مشترک ایران و دولتهای مسیحی است و این کار برای هر دو طرف یعنی پادشاهان همدست بسیار آسانتر از تحمل نیروی دشمن است، مگر آنکه این شهریاران بخواهند که خود کار خویش را مشکلتر کنند.

سخنان سفیر را به سمع قبول شنیدند و شاه در پاسخ گفت که در این کار تأمل خواهد کرد. در ضمن خانه‌ای نیکو برای اقامت سفیر و همراهانش تعیین و مبلغی فراوان از طرف شاه برای هزینهٔ آنان مقرر شد. اعیان دولت نیز بارها ضیافتهای شاهانه به افتخار سفیر برپا کردند. سفیر همچنان از ایشان درخواست می‌کرد که در برانگیختن شاه به چنان محاربتی شریف، پایمردی کنند.

«در آن زمان شاه را پسری بود به نام اسماعیل، مردی سخت دلاور که در آن هنگام تحت نظر بود زیرا با گستاخی فراوان به مرزهای قلمرو سلطان عثمانی دست‌اندازی کرده بود و این کار پایه پیمان اتحادی را که پدرش با سلطان سلیمان متوفا، خلیفه عثمانی بسته بود، متزلزل کرده بود».

«دالساندری به نزد این شاهزاده نیز باریافت، شاهزاده که در آتش انتقام‌جستن از عثمانیان می‌سوخت و خون دل می‌خورد گفت آرزو داشت که یا شاه در این معنی با وی همداستان می‌بود یا خود، نیروی شاهی داشت. گفت که اگر بخت با وی یار شود برآستی آنچه در دل دارد در عمل نشان خواهد داد. درباره این شاهزاده پس از این بیشتر سخن خواهم گفت. هنگامی که کار سفیر در دربار ایران بکندی پیشرفت می‌کرد و این تأنی بیش از حد انتظار سفیر بود، به دربار ایران خبر رسید که مسیحیان در حال پیروزی بزرگی در جنگ دریایی علیه عثمانیان هستند و سفیر با بهره‌مندی از این موقع بیش از پیش شاه را به درآویختن با عثمانی برانگیخت و اصرار کرد که شاه با پیوستن به اتحادیه پادشاهان مسیحی و با دست‌بردن به شمشیر، خود را در پیروزی آنان سهیم کند. حال که بخت از عثمانیان برگشته‌است، شاه که آن همه دغلی و زیانکاری از آنان دیده‌است دست از دوستی بی‌پایه آن قوم بردارد. گفت که اکنون تنها وقتی است که شاه ایران می‌تواند فر و شکوه دیرین را بازابد و دیگر نه چنین فرصتی پیش خواهد آمد و نه این فرصت پایدار خواهد ماند. اگر او چنین موقع مناسبی را از دست بدهد زمانی خواهد رسید که کار از کار گذشته‌است و بازیافتنش محال خواهد بود».

«اندروز و رای سفیر را به گوش هوش شنیدند، اما نفس گرمش در آهن سرد شاه سالخورده درنگرفت، چون در آن هنگام گرفتار عصیان و اغتشاش در ماد^۱ بود یا از جنگ‌هایی که در سابق با سلطان عثمانی کرده بود خسته شده و اکنون از صلحی که با او برقرار کرده بود خشنود بود. پس به سفیر و نیز چنین پاسخ داد که از آنجا که سلاطین مسیحی میان خود اتحادی دائمی برقرار کرده‌اند، وی دو سال در انتظار وقایع خواهد نشست و سپس به اقتضای موقع به جنگ یا صلح مصمم خواهد شد».

«این تصمیم شاه که دور از حزم و بصیرت بود بعدها برای دولت ایران پشیمانی بی حاصلی ببار آورد، و اساس مملکت را متزلزل کرد؛ و این هنگامی بود که پیشگویی پیامبرانه سنای ونیز، که توسط سفیر خود به گوش پادشاه ایران رسانده بود، به حقیقت پیوست. زیرا همین که جنگ قبرس پایان رسید و صلح میان عثمانی و ونیز برقرار شد، سلطان مراد^۱ پسر سلطان سلیم که به جای پدر بر تخت نشسته بود با شاه ایران مصاف داد و کشور بزرگ ماد^۲ را که اکنون شیروان^۳ می خوانند از او گرفت با قسمت مهمی از ارمنستان بزرگ^۴ و تبریز تختگاه شاهان ایران که ذکر آن در جای خود بیاید. در این زمان بود که شاه ایران که در سابق به جنگ با عثمانیان یا اتحاد با فرمانروایان مسیحی رضا نمی داد پشیمان شد که چرا پیش از این پند نیکخواهانه ونیزیان را نشنیده است؛ چون سرش به سنگ خورده بود بیهوده آرزو می کرد که شاهزادگان مسیحی دوباره سلاح بگیرند و همراه وی بر ضد عثمانیان بستیزند.»

در سال ۱۵۷۶ م. [۹۸۴ ه.ق.] پس از مرگ شاه طهماسب اغتشاشهایی در ایران پدید آمد که سلطان مراد سوم از آن بهره جویی کرد. طهماسب یازده پسر داشت: سلطان محمد خدا بنده که مبتلا به ضعف بصر بود؛ اسماعیل، جنگجوی سرکش که در قلعه قهقهه میان تبریز و قزوین زندانی بود؛ حیدر فرزند سوم که گروه نیرومندی از درباریان از او حمایت می کردند؛ و دیگر پسران به اسمای محمود، سلیمان، مصطفی، امامقلی، علیشاه، احمد، ابراهیم و اسماعیل کوچک.

شاه طهماسب پیش از مرگ اسماعیل را به جانشینی برگزید.^۵ این کار حیدر را سخت ناخشنود کرد، اما چون در دربار می زیست خویشتن را شاه خواند؛ لیکن یاران اسماعیل دارای قدرت بودند، حیدر را محبوس و بزودی مقتول کردند.^۶ اسماعیل چون بر تخت نشست هشت تن از برادران جوانتر خود را با بقتل رساند و دست تعدی بر رعیت دراز کرد^۷ و خود نیز پس از یک سال سلطنت به سرنوشت

1. Amurath

2. Media

3. Silvan

4. Armenia the Great

۵. این مطلب درست نیست. اسماعیل همچنان در زندان بود که پدرش مرد. (نویسی)

۶. حیدر در هجوم طرفداران اسماعیل گرفتار و کشته شد. (نویسی)

۷. او حتی کس فرستاد تا محمد خدا بنده را بکشد، اما پیش از اجرای این فرمان خودش درگذشت.

برادران خویش گرفتار آمد و به دست خواهرش کشته شد. بزرگان ایران محمد خدابنده را بر تخت نشاندند و او چون در صدد خونخواهی برادران خویش برآمد فتنه‌ای بزرگ در کشور افتاد و سلطان مراد بر آن شد که از آب تیره ماهی بگیرد. پس گرجیان را که زیر فرمان لَوَنداوغلی^۱ بودند و همچنین مردم شیروان را به عصیان برانگیخت. با این همه پس از سالی چند رجال ایران سلطان محمد نالایق را برکنار کردند و راه برای سلطنت فرزندش عباس هموار شد. این شاهزاده که شاید بهترین پادشاهی بود که پس از قرن‌ها در ایران به تخت می‌نشست از سال ۱۵۸۵ م. [۹۹۳ ه.ق.]^۲ در ایران به فرمانروایی پرداخت و همان است که در تاریخ به نام شاه‌عباس بزرگ معروف است.

دیباجهٔ راموزیو^۳

بر عهده گرفته‌ام که شرح مسافرت آقای کاترینو زنو^۴ نجیب‌زاده را در ایران بیان کنم. این سفر هنگامی اتفاق افتاد که جمهوری ما با عثمانیان در جنگ بود و ما می‌خواستیم که آنان را از سوی مشرق با سپاه اوزون حسن بستوه‌آوریم و این همان پادشاهی بود که از چند سال پیش با مهارت فراوانی که در فن محاربه داشت، خویشتن را سرور ایرانیان کرده بود و قسمت مهمی از ولایات مجاور آن سامان را به تصرف خود درآورده بود. پس چنین مناسب دیدم که به شرح همهٔ جنگ‌ها بپردازم، خواه آنها که در درون خاندان سلطنتی ایران روی داده‌است و خواه نبردهایی که ایرانیان با عثمانیان کرده‌اند. بخصوص می‌خواهم چگونگی روی کارآمدن اوزون حسن را بیان کنم که مردی بود بزرگ‌زاده و تهیدست و کارش از دیگر برادران زارتر بود (غرضم جهان‌شاه^۵ برادر ارشد او است که به سلطنت ایران

۱. در متن Levent Oglu. [در تواریخ ایرانی لَوَنداوغلی آمده‌است. نویی]

۲. سال جلوس شاه‌عباس اول ۱۵۸۷ مطابق با ۹۹۶ می‌باشد. - م.

۳. این دیباجه به قلم راموزیو Ramusio است و بقیه [یعنی متن سفرنامهٔ کاترینو زنو] را نیز همین نویسنده از روی نامه‌های رسمی کاترینو زنو فراهم آورده‌است.

4. Caterino Zeno

۵. در متن «جیانوسا» آمده‌است. جهان‌شاه برادر اوزون حسن نبود زیرا این دو بترتیب سردودمان امرای

رسید) و بیش از سی سرباز و دژی کوچک نداشت با این همه بعدها به چنان شوکت و عظمتی رسید که بر سر امپراتوری تمام آسیا با آل عثمان درافتاد، همان خاندانی که در روزگار سلطان محمد دوم^۱ بلای جان مردم مشرق زمین شده بودند. و اما در اینجا به اختصار تمام در بیان شیوه‌ای خواهم کوشید که اوزون حسن بکار بست و به سلطنت رسید، یعنی دلیری و زیرکی او، چه این سخنان را شایسته بازگفتن به ملت خویش می‌دانم. زیرا در میان تمام پادشاهان مشرق زمین که، از زمان شکست ایرانیان و انتقال حکومت آنان به یونانیان، به جهاننداری رسیده‌اند هیچ یک فر و شکوه داریوش و یشتاسپ و اوزون حسن را نیافته‌اند. اگر بخت با او در نبرد دوم وی با عثمانیان که در «ترجان»^۲ اتفاق افتاد یاری کرده بود - همچنان که در نخستین نبرد او با عثمانیان در کنار رود فرات سازگاری نموده بود^۳ - شک نیست که با این دو پیروزی خویشتن را سرور آسیا و مصر گردانده بود. اما دریا که پاره‌ای از پادشاهان مشرق زمین با همه توانایی و هوشمندی که آنان را بوده‌است مورخانی نداشته‌اند که در ستایش و بزرگداشت کارهایشان بکوشند^۴ زیرا می‌بینیم که در میان سلاطین مصر و شاهان ایران جنگاورانی نامور بوده‌اند که نه تنها با پادشاهان بربر^۵ جنگجوی نامبردار عهد باستان پهلوی می‌زده‌اند، بلکه با فرماندهان

← قره‌قوینلو و آق‌قوینلو بودند و این دو طایفه با هم رقابت داشتند. سلسله‌ای که اوزون حسن بنیاد نهاد یعنی آق‌قوینلو، بایندریه نیز خوانده شده‌است و دوران اعتبار آنان از روزگار فرمانروایی تیمور آغاز می‌گردد که در ارمنستان و بین‌النهرین اطلاعاتی برای آق‌قوینلو معین کرده‌بود. [برادر اوزون حسن، جهانگیر بود. توانی]

۱. محمد دوم نخستین سلطان عثمانی است که از ۱۴۵۰-۱۴۸۱ م. [۸۵۳/۸۸۶ ه.ق.] سلطنت کرد.

[نخستین سلطان عثمانی عثمان اول است ۶۹۹-۷۲۶ م.]

۲. در متن Tabada، در تواریخ فارسی همه جا اسم این ناحیه را ترجان نوشته‌اند. - م.

۳. رجوع شود به مقدمه این سفرنامه. - م.

۴. این مطلب که در آن زمان شاهان ایران شاعران یا مورخانی نداشتند که در ستایش اعمال ایشان بکوشند نایب‌جاست، زیرا با اصطلاح دوران باشکوه ادبیات فارسی در شرف انقضا بود و دو تن از آخرین شاعران بزرگ، جامی و هاتفی جامی، در دربار ابوسعید و جانشین وی حسین میرزا [یا سلطان حسین بایقرا] نوادگان روشنفکر تیمور شهرت یافته بودند. هاتفی متوفی در ۱۵۲۲ م. [۹۲۸/۹۲۹ ه.ق.] مهمترین منظومه‌اش را در ستایش پیروزی شاه اسماعیل بر ازبکان سروده‌است که در سال ۱۵۱۴ م. [۹۱۹/۹۲۰ ه.ق.] اتفاق افتاد. دو مورخ بزرگ یعنی میرخواند و خوندمیر نیز در این روزگار می‌زیسته‌اند. - م.

۵. مراد از بربر، چنانکه می‌دانیم، مردم غیریونانی بوده‌است. - م.

بزرگ یونان و روم در داشتن تمام اوصافی که نشانهٔ سرداران شایسته است همسری می‌کرده‌اند. سخن بر سر آن است که کارنامهٔ این مردان به‌ما اروپاییان که ستایشگر فضایل رجال دوست و بیگانه هستیم به‌صورتی چنان ممسوخ و ناقص می‌رسد که از چند سخن نارسا نمی‌توانیم تاریخی کامل فراهم آوریم. پس عجب مدارید اگر می‌بینید که در این یادداشت در پاره‌ای از موارد حق مطلب را ادا نکرده‌ام، چه اگر آگاهی بیشتری داشتم چنین می‌کردم زیرا چنانکه پیش از این گفته‌ام آقای کاترینو پس از آنکه به‌سفارت به‌دربار اوزون‌حسن رفت چندین نامه به‌من نوشت و لب و لباب این تاریخ مختصر را از آن نامه‌ها فراهم کرده‌ام خرسندی خاطر کسانی را که سخنانی دربارهٔ صفویان شنیده‌اند و آرزو مندند تا از اوضاع و احوال شاهنشاهی ایران آگاه شوند، و من نیک می‌دانم که در نوشتن این تاریخ — به مضمون و مفهومی جز آنچه دیگران نوشته‌اند — خویشان را در معرض خرده‌گیری دیگران درآورده‌ام چه زدودن آثار نخستین از اذهان این و آن دشوار است اما پیش از آنکه عیب‌جویان بر من بتازند خواهش دارم که بر پاکی نیت من بنگرند، نه آنکه مرا متهم کنند که خواسته‌ام خود را در کار جهان دانایتر از دیگر نویسندگان جلوه‌دهم و از این راه شهرتی بدست آورم. اما قطعاً باید هر چه زودتر آنچه یکی از بستگان اوزون‌حسن دربارهٔ او گفته و اطلاعات خود را از خاله‌اش، ملکه دسپینا، بدست آورده‌است باور کنیم نه آنچه دیگران در تاریخهای خود آورده و تنها خواسته‌اند از روایات بعضی ارمنیان سود جسته‌باشند. مراد ارمنیانی هستند که برای کوچک‌نمودن اوزون‌حسن آوازه درانداخته‌اند که وی از نسل شاهان نبود و در آن هنگام که بر پاره‌ای از نقاط ارمنستان فرمان می‌راند با پراکندن مال فراوان و بدست آوردن دل سپاهیان فرصت یافت تا یوغ اطاعت جهانشاه را بشکند و از روی خیانت او و پسرش را به‌کشتن دهد.

و این نویسندگان برای پیرایه‌بستن بر چنین دروغی می‌گویند که با قتل جهانشاه نسل مولئونکر^۱ که در قدیم یکی از شاهان بزرگ پارت بوده‌است منقرض شد، همه می‌دانند که این سخنان ناصواب است زیرا اگر اوزون‌حسن شاهزاده نبود

چگونه می‌توانست خود را خدایگان ایران کند بخصوص ایرانیان که بیش از هر ملتی والاتباری و شهزادگی را ارج می‌نهند. قطع نظر از نمونه و مثال باستانی یعنی داریوش و یشتاسپ پسر آتوسا^۱، دختر کوروش، از آخرین کسی که نزدیک به روزگار ماست و می‌توان از او نام برد اسماعیل است که هر چند از جانب پدر نژادش به شاهان نمی‌پیوست مادرش مارتا دختر اوزون حسن بود و هم او بود که پادشاه نوحاسته را در پناه خود گرفت همچنان که در عهد باستان آتوسا فرزند خود داریوش را از گزند روزگار برکنار داشته بود.

ما نباید باور کنیم که هواداران پادشاهان قدیم^۲ (اگر براستی چنانکه این مؤلفان می‌گویند جمعیتی از هواداران آنان وجود داشته باشد) بدین زودی برمی‌افتادند زیرا چنانکه در مورد بسیاری از کشورهای مسیحی دیده‌ایم محال است که سلسله جدیدی بی‌آنکه موجب اغتشاش و هرج و مرج شود بر سر کار آید. با این همه در روزگار سلطنت اوزون حسن از نظر داخلی جنگ خانگی و کشمکش درونی روی نداد مگر فتنه اغورلومحمد که باعث این کار نیز قدرت‌طلبی او بود نه دار و دسته سلسله سابق. پس این تاریخ را بخوانید بی‌آنکه بر تفسیر و توضیح من خرده گیرید و اگر می‌توانستم «سفرنامه آقای کاترینو» را بدست آورم — که نخستین بار گزارشی از وضع ایران داده است — پیش از جوزا فابارو و آمبروزیو کنتارینی به‌عنوان سفیر جمهوری کشور ما و نیز به ایران رفت ممکن بود که بتوانم به بسیاری دیگر از مطالب اشاره کنم و سخنانی بگویم که مورد قبول دوستداران این گونه چیزها تواند بود.

اما با وجود جست و جوی بسیار به یافتن سفرنامه کاترینو زنو کامیاب نشده‌ام و یقین دارم کسی نیست که از وجود آن آگاه باشد و از روی نابکاری نخواهد که نشانی از آن دهد. اگر آن را بیابم آنچه در این اوراق نوشته نشده است بر قلم خواهم راند. اما چنانکه در مثل می‌گوییم آن که به قدر مقدور کوشد بسیار کارها

۱. داریوش شوهر آتوسا بود نه فرزند او. - م.

۲. چنانکه پیش از این دیده‌ایم در ایران دو طایفه رقیب بر سر کار بودند: فره‌قوینلو و آق‌قوینلو که پیوسته برای کسب قدرت و سیاست در ایران با هم نزاع داشتند. اوزون حسن رئیس طایفه آق‌قوینلو یا سپیدگوسپندان بود.

انجام دهد. چون دسترسی به شرحی مفصل نداریم بگذارید همین را غنیمت شمیریم و سعی کاترینو نیکونهاد را بستاییم. پیداست که چون به‌نوشته‌های بیشتری از وی دسترس نداشتیم بیش از این نتوانستیم به‌نقل مطالب او پردازیم.

کتاب نخست

در سال یک‌هزار و چهار صد و پنجاه ۱۴۵۰ م. [۸۵۴/۸۵۳ ه.ق.] پس از میلاد سرور ما عیسیای مسیح که جهان‌شاه شاه ایران بود، حسن‌بیگ^۱ (که خود را به سبب کارهای بزرگی که کرده بود اوزون حسن خوانده بود زیرا این کلمه در فارسی به معنی «مرد بزرگ» است)^۲ که نمی‌خواست به فرماندهی دژی کوچک خرسند باشد اندک حق دیگر برادران را که به قدر او نیرومند نبودند غصب و دستشان را از ایالاتی که در زیر فرمان داشتند کوتاه کرد^۳ و ایشان یا به سبب آنکه طبعاً مردمی

۱. در متن Assimbeo. نولز Knolles حسن‌بیگ را Alymbeius خوانده است.

۲. تازیان او را حسن الطویل خوانده‌اند و این لغت دلیل بر آن است که قاشش بیش از حد عادی بلند بوده است. یاربارو او را مردی بسیار بلندبالا و لاغر وصف می‌کند. طویل عربی ترجمهٔ اوزون ترکی به معنی «دراز» است، نه «بزرگ». اوزون در ترکی اصلاً به معنی دراز است نه بزرگ. (مترجم و محشی انگلیسی در یادداشتی که در پایان کتاب نوشته است چنین می‌گوید: «اوزون در ترکی به معنی «بلند» است و حق با کانرینو زنو است که معنی دوم این لغت یعنی «بزرگ» را در نظر داشته است. ترکان مدعیند که اردشیر درازدست از نژاد ترک بوده است زیرا در نظر آنان دستهای دراز نشانهٔ قدرت و عظمت است.»). -م.

۳. امرای آق‌قویونلو به شرح ذیلند:



جنگجو نبودند یا به دلایل دیگر زندگانی آرام را بر مخالفت با جاه‌طلبی حسن بیگ ترجیح دادند. پس او بی هیچ زحمت اعتبار و اشتها حاصل کرد. اوزون حسن مردی نبرده و دلاور و مهمتر از همه سخت آزاده بود و این فضیلتی است که بندرت در فرمانروایان بزرگ دیده می‌شود، و اگر از آن بهره‌مند باشند مهرشان در دل سپاهیان می‌نشیند؛ به شرط آنکه این فضیلت را در جا و مقام خود بکاربرند و در حق مردم شایسته روا دارند و گرنه کسی که این شرط را رعایت نکند به سخافت رأی یا زیاده‌روی منسوب خواهد شد.

اوزون حسن چنین راهی در پیش گرفت و بسی برنیامد که گروهی از جنگاوران بدو پیوستند و توانست پانصد سوار گزین بر خود گردآورد و به‌دژ بزرگ و نامی شهر آمد^۱ بتازد و بخت چنان با وی یار بود که توانست دژ را با آن همه اشتها

۱. در متن Amito، مراد شهر آمد (دیاربکر) است که بنا بر روایات شرقی طهمورث پیشدادی آن را بنا کرد و قسطنطین قیصر در استواریش کوشید و گویا بارویی عظیم از سنگ سیاه بر گردش کشید. از این رو ترکان غالباً آنجا را «قره آمد» یا «آمد سیاه» خوانند. بظاهر پاره‌ای از ساختمانهای آن به سبک رومی است اگرچه سنگ‌نوشته‌های کوفی بر قسمتهای مختلف بارو دیده می‌شود. جان مک‌دانلد کینیر [John Mac Donald Kinneir] مشاور امور سیاسی سر جان ملکم معروف، مؤلف نخستین کتاب جغرافیای ایران است به نام یادداشت‌های جغرافیایی ایران [A Geographical Memoire of the Persian Empire] می‌نویسد: «خانه‌ها از سنگ ساخته شده‌است و زیبا می‌نماید، اما کوچه‌ها با اینکه سنگفرش است باریک و کثیف است. دژ در شمال شهر قرار دارد که آن نیز با دیواری استوار محصور است و به بسیاری حیاطها و ساختمانهای زیبا تقسیم شده‌است و پاشا و صاحب‌نصبانش در آنجا اقامت دارند. می‌گویند: جمعیت شهر بالغ بر سی و هشت هزار تن است که قسمت اعظم آن ترک و مابقی ارمنی و گُرد و یعقوبی [مراد یعقوبیان یا یعاقبه پیروان یعقوب برادعی مؤسس کلیسای مونوفیزیستی است. -م.] و کاتولیکند. غلات و خواربار در بازار آنجا فراوان است و روستاهای اطراف حاصلخیز است و بخوبی گشتکار شده. مردم شهر قماش و سیمینه و مسینه و آهنینه می‌سازند و به‌بنداد و قسطنطنیه صادر می‌کنند. شهر دیاربکر از دور زیبا می‌نماید. بلندی کوههای پیرامون و پیچ و خم دجله و ارتفاع دیوارها و برجها با گنبد‌های مساجد شکوه و عظمتی به شهر می‌بخشد بسیار بیشتر از آنچه در این قسمت از جهان دیده‌ام. در اینجا در بهاران آب دجله تا ارتفاع بسیاری بالا می‌آید اما در ماه دسامبر عمق رود چنان اندک بود که آب از بالای زانوی اسبم چندان تجاوز نمی‌کرد. معمولاً برای عبور از این رود از پلی می‌گذرند که بر آن زده‌اند و دوازده دهانه دارد و محل آن در نیم میلی پایین شهر است. از دیاربکر تا ماردین شصت میل و تا اورفه دویست و هشتاد و هفت، و تا ملطیه صد و هفتاد و دو و نیم میل است. عرض جغرافیایی آن ۳۷ درجه و ۵۵ دقیقه و ۴۰ ثانیه، و طول جغرافیایی ۳۹ درجه و ۵۲ دقیقه شرقی است، این مطلب را آقای سیمون Simone با مشاهدات شخصی

بگشاید و از آن روزگار مردم آن سامان از او پشتیبانی کردند. از این رو اندیشید که باسانی می‌تواند خود را فرمانروای کشور ایران کند مشروط بر آنکه هوادارانش که اکنون با دل و جان با وی همراهی می‌نمودند همچنان وفادار مانند. پس سپاهی عظیم از آنان فراهم‌آورد و آماده کارزار شد تا اگر جهانشاه با وی بستیزد بخت خویش را در آوردگاه بیازماید. جهانشاه که از آهنگ برادر^۱ بیمناک شده بود همین که از خبر حمله و تصرف «آمد» به‌دست برادرش آگاه شد مصلحت ندید که از معرکه برکنار ماند و اوزون‌حسن را بگذارد تا بر عتد و عتد خویش بیفزاید و زیانهای را که معمولاً پس از هر جنگ پدیدمی‌آید جبران کند. از این رو سپاهی فراهم‌آورد و تقریباً با همه قوایی که در ایران داشت به‌جنگ اوزون‌حسن رفت. در این حال جمعی از بزرگان ایران که با هر دو دوستی داشتند و می‌دانستند که اگر این و آن با هم درافتند خرابیها در کشور پدیدخواهد آمد میان دو برادر میانجی شدند و می‌توانستند با رنج بسیار کارها را به‌صلح و صفا برگزار کنند الا اینکه جهانشاه سیصد غلام‌بچه به‌عنوان خراج از اوزون‌حسن مطالبه کرد، و چون دومی بدین کار رضا نداد پیشنهادهای صلح و سازش همه بی‌ثمر ماند. گفته بود «مگر پسران زیردستان خود را تابع امر خویش کرده‌ام که بتوانم آنان را به‌عنوان خراج به‌جهانشاه بدهم یا مگر می‌توانم آنان را مانند فرزندان خود از سر و اکنم؟ اگر جهانشاه بخواهد به‌زور شمشیر آنان را از دست پدران و مادرانشان بگیرد بدین کار خرسند نخواهم بود حتی اگر بدانم که جان بر سر این کار خواهم نهاد و همچنان که مردم باید از شاه فرمان برند شاه نیز باید از مردم خود دفاع کند. مبدا کسی چنین ندارد که این پسران را به‌اراده خود از دست خواهم

← خود محقق نموده‌است.

مؤلف کتاب یادداشت‌های جغرافیای ایران در سال ۱۸۰۰ میلادی در ایران سفر کرده و مشاهدات خود را در جغرافیای مفصل خویش آورده‌است که در سال ۱۸۱۳ به چاپ رسیده. گفتنی است که یکی از نامه‌های میرزا ابوالقاسم قائم مقام، همان است که به‌لیدی کینیر همرس سر جان مکدانلد کینیر نوشته‌است و طی آن نامه از لیدی کینیر خواهش کرده که هر چه زودتر به ایران بازگردد، تا مبدا دوری آن بانو در شوهرش مؤثر افتد و سر جان را دچار وسوسه بازگشت از ایران کند. (اقتباس از دکتر ابوالقاسم طاهری: سیر فرهنگ ایران در بریتانیا یا تاریخ دوست ساله مطالعات ایرانی، تهران، انجمن آثار ملی، ۱۳۵۲).

۱. اوزون‌حسن برادر جهانشاه نبود. منسوب به‌قبیله‌ای دیگر بود.

داد.

این پاسخ چنان در مردم کارگر افتاد که کسی نبود که جان خود را در راه اوزون حسن بر کف نهد. چون خویشتن را محبوب همگان دید جهان‌شاه را با چاره‌گری به‌دشت ارزنجان^۱ کشاند و در آنجا با وی پیکار و حریف را اسیر کرد و پسرش را، که فرار بر قرار گزیده و از تبریز نیز گذشته بود، دنبال کرد.

مورخان ایرانی می‌نویسند که محمد دوم سلطان عثمانی که می‌ترسید اگر اوزون حسن به حشمت و بزرگی برسد، و روزی به او آسیب رساند خواست از جهان‌شاه حمایت کند و قدرت ازدست‌رفته را به‌وی بازگرداند. از سویی اوزون حسن که منتظر وقوع اغتشاشاتی بود، فرزند خود اغورلومحمد را که جوانی نبرده بود به تبریز، که مرکز ناحیتی بزرگ بود، فرستاد و از سوی دیگر خود کوشید تا سراسر ایران را به اطاعت خود درآورد. پس تمام سرزمینی را که تا دریای هند امتداد داشت مسخر کرد و امپراتوری نیرومندی بنیان نهاد که حدودش چنین بود: در مشرق رود سند و تاتارستان^۲، در مغرب گرجستان^۳ و طرابوزان^۴ و قره‌مانیه و سوریه و ارمنستان صغیر^۵، در جنوب عربستان و دریای هند، در شمال دریای باکو. اکثریت مردم کشور اصلی اوزون حسن، ارمنیان مسیحی و نژادهای بومی ایرانی بودند. سرزمین او به‌وسیلهٔ سلسله کوههای ممتدی جدا می‌شود که محل سکونت کردها، مردمی

۱. در متن Arsenga. ارزنجان (Ersingan یا Erisa) نام شهر و ناحیه‌ای است به همین نام. شهر بر شاخهٔ شرقی فرات نهاده‌است و در جنوب ارزروم قرار دارد. از شمال به جنوب دشت باریکی با شیبی ملایم امتداد دارد و مانند آبراههٔ وسیعی است که آب کوههای شمالی و دوکوه دیگری را که در دو سو قرار دارد یعنی مزورداغ و کشیش‌داغ در آن جاری می‌شود. از این گذشته دشت ارزنجان کاملاً هموار است و هیچ سنگ و برآمدگی در آن دیده نمی‌شود مگر چند تپهٔ مصنوعی در گوشهٔ شرقی ارزنجان مرکز پادگان است و اخیراً سربازخانه‌های جدید در آنجا ساخته‌اند. شهر و روستاهای اطراف دارای دو هزار خانه یا بنا به محاسبات معمولی شصت هزار سکنه است. خاک این ناحیه حاصلخیز است و غلات و پنبه و میوه و هندوانه فراوان بیارمی‌آورد.

۲. دامنهٔ تصرفات اوزون حسن تا این حد نمی‌رسید زیرا حتی پس از آنکه ابوسعید آخرین شاهزادهٔ تیموری را شکست داد حکومت خراسان و هرات و کابل و دیگر نواحی به دست جانشینان همان شاهزاده افتاد.

مستقل بود و بر قسمتی از این ناحیه فرمانروای بتلیس^۱ حکومت می کرد و او پس از چندین سال که حشمت اوزون حسن را مشاهده کرد فرمان وی را گردن نهاد. چون در آن روزگار سپاهیان عثمانی به فرماندهی محمد دوم - ترک بزرگ^۲ - بیش از پیش کر و فر می کردند و عظمت قوای عثمانی چشمهای مردم آسیا و اروپا را خیره کرده بود اوزون حسن همان کاری را کرد که شاهان بزرگ می کنند. این پادشاهان چون می بینند سلطان گستاخ و ماجراجوی دیگری در جنگ پیشرفت کرده است به دیده غیرت در کار او می نگرند. اوزون حسن نیز از بیم آنکه مبادا قدرت عظیم آل عثمان بنیاد پادشاهی ایران را ویران کند، پیمان یگانگی و رشته خویشاوندی با کالو یوحنا^۳ امپراتور طرابوزان استوار کرد. دخترش دسپینا را به زنی گرفت مشروط بر آنکه در کیش نصاری باقی بماند. این امپراتور یکی دیگر از دختران خود را به عقد لرد نیکولو کرسپو، دوک آرشیپیل^۴، درآورده بود و از این دو چهار دختر بوجود آمده بودند که بعدها با عزت و احترام با چهار تن از نجیب زادگان طراز اول ونیز ازدواج کردند. از یکی از آنان به نام

۱. بتلیس Bitlis یا بهارمنی پنگش Pangesh تقریباً در وسط راه میان دیاربکر و وان قرارداد و در اینجا بود که سلطان سلیمان قانونی (و به قول مترجم انگلیسی و دیگر مورخان اروپایی سلیمان محتشم Solyman the Magnificent در ۱۵۳۵ م. [۹۴۲/۹۴۱ ق.]) شکستی فاحش یافت. در این باره کینیر Kinneir چنین می نویسد: «شهر در سراسر قسمت اعظم دره امتداد دارد. خانه ها به طرز روتنوز Rutnuz [۹] از همدیگر قرار دارد. دژ بر فراز کوهی بلند ساخته شده است که دشت را از جانب مغرب محدود می کند. جمعیت شهر و روستاهای مجاور بالغ بر بیست و شش هزار نفر و مرکب است از کردان و ترکان و ارمنیان و سوریانیان. ارمنیان چهار کلیسا و چهار دیر دارند و بر روی هم در آنجا بیش از غالب ممالک اسلامی از آزادی برخوردارند و با آنان با احترام بیشتر رفتار می شود. زمینهای اطراف بتلیس بسیار بارور است و انواع غلات در آنها بعمل می آید مانند پنبه و شاهدانه و برنج و زیتون و عسل و دبنلان و قارچ. در حوالی بتلیس شن و سنگریزه فراوان و کوههای آن دیار پر است از شیر و گرگ و خرس. معادن سنگ سرخ و سفید نیز به فاصله کمی از شهر کشف شده است.»

۲. فرنگیها می گفتند ترک بزرگ ولی ما می گفتیم سلطان ترک. (نوابی)

۳. Calo Johannes (که در متن Caloiane نوشته شده است) یا یوحنا سیاه (Black John) برادر داوود آخرین امپراتور مسیحی طرابوزان از خاندان نجیب کمئنی Comneni است و او آخرین فرد این سلسله است. طرابوزان در سال ۱۴۶۱ [۸۶۶/۸۶۵ ه] به دست محمد دوم سلطان عثمانی افتاد. اوزون حسن پیش از آنکه به سلطنت رسد و هنگامی که هنوز امیر دیاربکر بود دسپینا را به زنی گرفته بود.

۴. ر. ک. صفحه ۲۰۲.

فیورنزا^۱ که با خاندان کُرنارو^۲ وصلت کرد بانو کاترینا^۳ ملکه قبرس زاده شد و آقای جورجو وکیل^۴. والنزا^۵ همسر آقای جووانی لوردانو دلا سامیتارا^۶ شد که پسر مرحوم الویس وکیل^۷ بود و این زوج بلاعقب بودند. دختر دیگر به نام لوکرتیا^۸ با خاندان پریولی^۹ ازدواج کرد و از او، آقای نیکولو وکیل^{۱۰} متولد شد. آخر از همه ویولانتی^{۱۱} بود که به عقد کاترینو زنو نجیب‌زاده درآمد و این مرد سپس سفیر ونیز در ایران شد. از این دو تن پیتر^{۱۲} و از او کاترینو ولادت یافت و دومی سال گذشته مرد. به رحمت ایزدی پیوست — و فرزندش آقای نیکولو^{۱۳} هنوز زنده است. در زمانی که همه جهانیان از قدرت سلطان محمد، ترک بزرگ واهمه داشتند کاترینو زنو نجیب‌زاده که پیش از این از او نام بردم از طرف جمهوری ما به عنوان سفیر به دربار اوزون حسن گسیل شد تا اگر کشور ما نتواند شهریاران مغرب‌زمین را به جنگ با دشمن مشترک برانگیزد — همان دشمنی که حرص و آری بی‌پایان به کسب قدرت داشت و سودای امپراتوری جهان در سر می‌پخت — دست‌کم پادشاهان مشرق‌زمین را نسبت به عثمانیان نگران و از اعمال آنان بدگمان سازد.

بخت ناسازگار که بسا با آرزوهای بزرگ آدمیزادگان می‌ستیزد باعث شد که جمهوری ما که در آن هنگام در اوج عظمت بود و با تصرف سرزمینهای بسیار ستاره اقبالش می‌درخشید در سالیان اخیر به‌نبردی شکوهمند همراه ایالت لومباردی^{۱۴} بر ضد فیلیپو ویسکونته^{۱۵} پیوست و متصرفات خود را در آن مرز و بوم وسعت بخشید اما همین کار حسادت پادشاهان اروپا را برنگیخت و ترسیدند که مبادا روزی حشمت و ثروت ونیز مایه نکبت آنان شود و از همه بدتر آنکه مبادا این جمهوری که از نظر اداره امور داخلی از امپراتوری روم درگذشته بود به‌مرور دهور به عظمت همان امپراتوری برسد. پس هنگامی که ونیز همه آنان را به اتحاد در برابر سلطان محمد فراخواند گویا با توطئه‌ای که از پیش با هم کرده بودند آشکارا از قبول

1. Fiorenza

2. Cornaro

3. Madame Caterina

4. Giorgio the Prosecutor

5. Valenza

6. M. Giovanni Lordano della Samitara

7. M. Aluise, the prosecutor

8. Lucretia

9. Priuli

10. Nicolo the Procurator

11. Violante

12. Pietro

13. Nicolo

14. Lombardi

15. Philippo Visconte

دعوت ونیز سر باز زدند. از این رو نیاکان ما که در آتش شوقی مقدس می سوختند و آرزو داشتند که در سیاستی که بر ضد عثمانیان پیش گرفته بودند کامیاب شوند سخت مضطرب گشتند و دیدند آتش رشکی که در دل دیگران افروخته‌اند ممکن است عالم مسیحیت را تباه سازد. زیرا اگر جمهوری مقتدری مانند ونیز که در دریاها و در یونان تسلط داشت و با تصرف بسیاری از جزایر بزرگ بر ثروت خود افزوده‌بود کوچکترین شکستی می‌یافت دیگر عثمانیان برای حمله به ایتالیا هیچ مانعی بر سر راه خود نمی‌دیدند، همچنان که این مطلب در موضوع تصرف اوترانتو^۱ به حقیقت پیوست.

اما آنچه بیشتر مایهٔ نفرت و نگرانی آنان شده‌بود این بود که سلطان عثمانی چون به اهمیت حفظ دوستی با جمهوری ما پی برده‌بود آشتی می‌جست و اعضای مجلس شیوخ می‌دیدند که پس از آنکه دیگر کشورها به دست عثمانیان از پای درآمدند خودشان بسهولة صید دام فاتحان خواهند شد. اینک هنگامی که اعضای مجلس شیوخ خود را با چنان مشکلی رو به‌رو می‌دیدند چهار تن از سفیران اوزون حسن به ونیز آمدند و آنان عبارت بودند از حاجی محمد^۲، مراد^۳، نیکولو و چفارسا^۴، مردانی همه محترم و مقرب شاه که با پیشنهادهای فراوانی از نزد مخدوم خود آمده‌بودند. می‌خواستند که با ما عهد و پیمانی محترم بر ضد عثمانی و علیه «سلطان» [مصر] بندند مشروط بر آنکه ونیزیها با نیروی دریایی خود به هر دو کشور عثمانی و مصر حمله برند. ونیزیها که دیدند بزرگترین پادشاه مشرق می‌خواهد در این جنگ با آنان متحد و هم‌پیمان شود خشنود شدند و پیشنهادش را پذیرفتند و ادعا کردند که همیشه از دوستان خوب شاه بوده‌اند. گفتند که این جنگ از هر جنگ دیگری که در سابق کرده‌اند برایشان دلپذیرتر خواهد بود.

۱. Otranto [نام شهری است در جنوب شرقی ایتالیا] در ناحیهٔ آپولیا Apulia در سال ۱۴۸۰ م. [۸۸۵/۸۸۶ ه.ق.] به دست احمد پاشا Achmet pasha افتاد که در والونا Vallona واقع در مقدونیه به کشتی نشست و قسمت اعظم آپولیا را به باد غارت گرفت، اما سلطان محمد او را نزد خود فراخواند تا در جنگهایی که در آسیا می‌کرد وی را شرکت دهد. پادگان عثمانی پس از یک سال مقاومت به دلخواه خود به آلفونسو دوک کالابریا Alfonso, Duke of Calabria تسلیم شد. نولز، تاریخ تورکان، ص. ۴۳۳.

پس حاجی محمد در ونیز ماند و سه تن دیگر نزد پاپ و شاه ناپل رفتند تا در صورت امکان این دو را نیز وارد پیمان کنند. از این رو مجلس شیوخ ونیز سزاوار دید که سفیری به دربار اوزون حسن شاه بفرستد تا هم او را به جنگ مشترک با عثمانیان و دفاع از آنان برانگیزد و آتش کینه او را دامن زند و هم نماینده عظمت و اعتبار جمهوری ونیز در دربار ایران باشد. بنا بر این نخست فرانچسکو میکله^۱ به سفارت برگزیده شد اما وی تن زد. آنگاه شیوخ، جاکومو دا متسو^۲ را برگزیدند و او نیز زیر این بار نرفت. عاقبت در سال ۱۴۷۱ م. [۸۷۵/۸۷۶ ه.ق.] کاترینو زنو را انتخاب کردند. کاترینو با خشنودی مسافرت به ایران را بر عهده گرفت و تنها انگیزه‌اش در این کار عشق به دین مقدس بود. او فرزند درآگون زنو^۳ بود که در دمشق مرد، پیش از آن سالها در بصره^۴ و مکه و ایران بسر برده بود از این رو کاترینو تا حدی با آن مرز و بوم آشنایی داشت و از آنجا که خواهرزاده ملکه دسپینا زن اوزون حسن بود خود را تنها شخصی می‌دانست که لیاقت این سفارت را داشت؛ و از این راه می‌توانست خدمتی نیکو و سودمند به کشور خود کند. اما چون مقصد ناپدید و سفر دراز و پرخطر بود و کسی پیدا نمی‌شد که با کاترینو همراه شود دولت ما که نمی‌خواست از کاری که بر عهده گرفته بود منصرف گردد با توجه به این همه مشکلات به چاکرانی که حاضر بودند با او همراه شوند مزد بیشتر و توشه بهتر وعده کرد و از این راه می‌توانست چند مرد دلیر را اجیر کند که به انواع مشکلات خو گرفته بودند و به عشق دستمزد فراوان و به شوق سیاحت جهان با خشنودی خدمت سفیر را پذیرفتند. پس از تمهید این مقدمات کاترینو در تاریخ ششم ژوئن همان سالی که به سفارت برگزیده شده بود به دربار اوزون حسن فرستاده شد. مأموریتش از جانب دولت ونیز آن بود که پیشنهاد کند که ما حاضریم یکصد کشتی مسلح کوتاه^۵ و بسیاری کشتیهای بزرگ و کوچک دیگر را مسلح کنیم و با آنها به امپراتوری

1. Francesco Michele

2. Giacomo da mezo

3. Dragon Zeno

۴. [در متن Bassera] بصره یا Bussora در سال ۶۳۶ م. [۱۵/۱۴ ه.ق.] به فرمان عمر ساخته شد و در حال حاضر جمعیت آن شصت هزار تن است. در ساحل غربی شط العرب و به فاصله هفتاد میل از دهانه آن قرار دارد و از نظر بازرگانی بسیار مهم است. بصره در ۱۶۶۸ م. [۱۰۷۸/۱۰۷۹ ه.ق.] به دست آل عثمان افتاد.

5. galley

عثمانی از راه دریا حمله بریم مشروط بر آنکه او نیز از راه خشکی با همه نیروهای خود به عثمانیان بتازد. کاترینو با این مأموریت از ونیز خارج شد و پس از چند ماه به رودس فرود آمد و سپس وارد سرزمین قره‌مان شد و آنگاه با زحمت بسیار به ایران رسید. من نمی‌توانم تفصیل سفر او را بازگویم زیرا چنانکه پیش از این گفته‌ام با وجود جست و جوی بسیار نتوانستم کتاب او را که چاپ شده بود بدست آورم.

کاترینو چون به دربار اوزون حسن فرود آمد^۱ با شادمانی و احترام فراوان پذیرفته شد، زیرا سفیر جمهوری مهم و مقتدري چون ونیز دوست و هم‌پیمان ایران بود. آنگاه پس از ملاقات شاه، اجازه خواست که دسپینا خاتون را ملاقات کند. با این کار موافقت نشد زیرا مطابق مرسوم چنین اجازه‌ای به هیچ یک از ایرانیان داده نمی‌شد، چه در میان آنان رسم و عادت بر این است که بانوان را کسی نبیند، و اگر دیده شوند این بدان ماند که در میان ما کسی زنا کرده باشد.

از این رو هنگامی که زنان ایرانی در شهر و دژ گردش می‌کنند یا بر اسب سوار می‌شوند و در سلک ملازمان شاه با شوهران خود به جنگ می‌روند روی خود را با توری که از موی اسب بافته‌اند می‌پوشانند و این تور چنان ضخیم است که از میان آن باسانی می‌توانند دیگران را ببینند اما رویشان را کسی نمی‌بیند. با این همه با اجازه مخصوص شاه توانست دسپینا خاتون را به نام جمهوری ونیز ملاقات کند. پس همین که به حضور شاهبانو باریافت و این از حال آن آگاه شد، خواهرزاده و خویشاوند خود را به لطف فراوان پذیرفت، او را خوشامد گفت و با اصرار بسیار پرسید که آیا دیگر خواهرزادگانش زنده‌اند یا نه و احوالشان چگونه است. کاترینو با مسرت فراوان پاسخ گفت و به تمام پرسشهایش جوابهای رضایت‌بخش داد. پس از آن چون خواست به مقر خود بازگردد خاتون اجازه نداد و او را در کاخ خود نگهداشت و دستگاه جداگانه‌ای برای اقامت او و همراهانش معین کرد. هر روز از مطبخ شاهی طعام مخصوصی که برای اعلیحضرتین تهیه می‌کردند می‌فرستاد و این کار از جانب شاه ایران نشانه ادای احترام فراوان است. سپس چون خاتون

۱. در تبریز Tabreez یا Tauris، ر.ک. سفرنامه بازرگان ونیزی، ص. ۴۰۷.

دلیل خاص آمدن کاترینو را شنید و عده داد که همه نفوذ خود را در این راه بکاربرد، و مراتب دوستی خود را به جمهوری معظم ما اعلام فرمود. در واقع این ملکه، کاترینو را وسیله‌ای ساخت تا اوزون حسن را به جنگ با عثمانیان برانگیزد. این نیز انکارنکردنی است که چون کاترینو با دسپینا خویشاوندی داشت چنان مورد مرحمت و محرم اسرار اوزون حسن شد که حتی هر وقت و هر ساعت که می‌خواست به اندرونی شاه و ملکه رفت و آمد می‌کرد. از همه مهمتر آنکه حتی هنگامی که اعلیحضرتین در بستر خفته بودند، می‌پندارم که هیچ پادشاه مسلمان یا مسیحی حتی به نزدیکترین بستگان خود چنین اجازه‌ای نداده باشد. این دسپینا مؤمن‌ترین زن روزگار بود و پیوسته نصرانی نیک‌اعتقادی بشمار می‌رفت و هر روز رسماً مراسم عشای ربانی را به آیین کلیسای یونان برپا می‌کرد و خود با اخلاصی فراوان در آن شرکت می‌جست. شوهرش نیز با آنکه مذهبی دیگر داشت و دشمن کیش همسر بود، هرگز سخنی در این باره به او نگفت و وی را به ترک کیش خویش نخواند. برآستی مایه شگفتی است که چگونه این با آن سازگاری نموده و چگونه آن همه عشق و محبت در میان ایشان برقرار بوده است. کاترینو نیز پس از دیدار این پاک‌زن مسیحی وی را برانگیخت تا شوهر خود را به جنگی پی‌گیر با عثمانیان تشجیع کند زیرا آنان دشمن سرسخت همه مسیحیان و بخصوص با او و نژادش مخالف بودند و از این رو پدرش را کشته^۱ و دستگاه سلطنتش را برچیده بودند. بدین دلایل خاتون چندان گفت و کرد، تا شوی را برانگیخت که او که طبعاً مایل به خوارکردن نیروی عثمانی بود به خط خود به پادشاه گورگورا یعنی فرمانروای گرجستان نوشت که جنگ را در آن سامان با عثمانیان آغاز کند و دسپینا هنگامی که شوهرش طرح این جنگ را درمی‌انداخت و سپاه گردمی‌کرد، بشتاب کشیشی را که همراه کاترینو بود به ونیز فرستاد با نامه‌هایی به خط خود به عنوان دولت قوی شوکت ونیز و همه خویشاوندان خود.

اما بهار سپری شد و چون خبری از تدارکات جنگی ونیز نشد که کاترینو وعده داده و گفته بود جمهوری ما سرگرم آن است، و این کار مقدمه حمله به عثمانی

۱. داوود، بازپسین امپراتور طرابرزان عم دسپینا خاتون بود و پدرش پیش از این درگذشته بود.

خواهدبود، شاه رفته رفته نومید شد و کمتر از سابق سخنان سفیر را باور کرد. از این رو خواست با لشکری جرار که فراهم آورده بود با بعضی از امرای تاتار که دشمنانش بودند کارزار کند. اما جمهوری ما که از فرستادن پیک و پیام کوتاهی نمی کرد وی را پیوسته از چگونگی کارها آگاه و این مطلب را تأیید می کرد که ونیزیها هرگز در وفا کردن به وعده خود قصور نخواهند کرد. از این رو در تاریخ ششم ژانویه بیست ماه پس از عزیمت کاترینو از ونیز جوزافا باربارو^۱ را به عنوان سفیر برگزیدند و او را با هدایایی به نزد شاه ایران فرستادند و آن عبارت بود از شش توپ درگشای بزرگ و تفنگهای فتیله ای^۲ و تفنگهای جنگی به تعدادی کثیر و باروت و دیگر مهمات، شش توپچی، یکصد تفنگچی و دیگر سربازانی که در بکاربردن توپ مهارت داشتند. از سوی دیگر دریاسالاری برگزیدند و او را با نیروی دریایی عظیمی به کرانه های قره مان فرستادند و او پس از ورود به مقصد و پس از پیکارهای مختصری که با دشمن کرد چندین دژ را که عثمانیان گشوده بودند پس گرفت و آنها را به فرماندهان تابع امیر قره مان تسلیم کرد.^۳ این امیر چون اجازه داده بود که کاترینو از خاک او بگذرد ناگهان مورد حمله عثمانی قرار گرفت و نیروی خویش را از کف داد^۴ زیرا چندین دژ او را که مجهز به سرباز و مهمات کامل بود از چنگش بدر آوردند و ناچار فرار کرد و به نزد اوزون حسن رفت و وی او را به مهر و لطف پذیرفت و امیدوارش کرد که آب رفته را به جوی بازآرد مشروط بر آنکه آن دژهایی که امیر قره مان ادعا می کرد هنوز به خاطر او پایداری می کنند، به وی وفادار مانند. اما امید، که غالباً آرزوهای مردم را بر باد می دهد، امیر قره مان را مأیوس کرد زیرا فرماندهان این استحکامات با رشوه گرفتن از عثمانیان به بدنامی تن دردادند و به امیر خود خیانت کردند و دژهایی را که در تصرف داشتند به دشمن تسلیم کردند.

1. Giosafat Barbaro

۲. به انگلیسی Arquebuse - م.

۳. مراد پیر احمد است که بعدها در سال ۱۴۸۶ [۸۹۱/۸۹۲ هـ] با یزید دوم او را مغلوب و مقتول کرد؛ زیرا به برادر یاغیش زی زیم [= جم] یاری کرده بود. نگاه کنید به نولز، تاریخ توکان، ص. ۴۴۶. «پیر احمد در زمان سلطان محمد به دست احمد پاشا سرکوب گردید». (نوی)

۴. نگاه کنید به سفرنامه آنجوللو، فصل ۲.

سلطان محمد پس از گشودن این قلعه‌ها، سفیرانی از قسطنطنیه به ایران فرستاد و از آنچه کرده‌بود از اوزون حسن پوزش خواست و صلح شرافتمندانه و دوستی او را مؤکداً خواستار شد.

اما روزی که قرار بود سفیران عثمانی به حضور شاه باریابند کاترینو به اتاق او وارد شد و با دلایلی قانع‌کننده با او سخن گفت و دسپینا خاتون آن را تأیید کرد. سپس امیر قره‌مان که از زادبوم خود آواره شده و به حضور شاه آمده‌بود التماس و استغاثه کرد که در این تیره‌روزی که بدو روی نموده‌بود تنهایش نگذارند. از این رو سفیران را بی‌رعایت تشریفات مرخص کردند. آنگاه شاه بیدرتنگ فرمان جنگ داد و سپاه خود را آماده‌باش داد و بشتاب خود را به شهر بتلیس رساند و کس به‌دنبال کاترینو فرستاد و پیام داد که می‌خواهد که سفیر با او به لشکرگاه ایران برود تا ببیند که او با چه سرعتی خود را آماده کارزار کرده‌است، یکی به‌خاطر خود و حفظ امنیت ایران دیگر به‌ترغیب جمهوری ونیز و همچنین به‌سبب حمایت از آسیبی که اخیراً به فرمانروای قره‌مان وارد آمده‌است که دوست و متحد شاه است و وی نمی‌تواند که امیر قره‌مان را که دست بر دامن او زده‌است به‌حال خود رها کند.

کاترینو این سخنان را با خشنودی فراوان شنید و از شاه به‌جهت عنایتی که دربارهٔ دولت قوی شوکت ما داشت سخت سپاسگزاری کرد. سپس به‌همراه یکی از سرداران او به‌نام عمر بیگ^۱ برای بازدید از جنگاوران شاه رفت که چنانکه در یکی از نامه‌های خصوصی خود می‌نویسد شمارهٔ آنان صد هزار سوار بود (از جمله گماشتگان آنان که همراه مخدومان خود به‌جنگ می‌رفتند). پاره‌ای از این سواران و اسبان‌شان به‌سبک ایتالیاییان مسلح شده‌بودند. بعضی از آنان بدن خود را با چرمهای محکم و ضخیمی پوشانده‌بودند که پیکرشان را از هر ضربت سهمگینی مصون می‌داشت و برخی حریر نازک با لفافی بسیار ضخیم بر تن داشتند که تیر بر آن کارگر نبود. گروهی چارآینه‌های زراندود و جوشن بر تن کرده و بسیاری با سلاحهای تعرضی و دفاعی مسلح بودند. شگفت‌انگیز بود که می‌دیدیم چگونه این

سپاهیان بخوبی و زیردستی خود را به انواع اسلحه آراسته‌اند.^۱ چاکران و

۱. کثیر دربارهٔ عدهٔ سپاهیان ایران چنین می‌گوید: «سپاه [یا به اصطلاح امروز ارتش] شاهنشاهی ایران عبارت است از گارد سلطنتی که عدهٔ آنان نزدیک به ده هزار تن است. پس از آن «غلامان» یا بندگان شاه که تقریباً سه هزار نفر می‌باشند. نخستین، نوعی چریک [militia] بشمار می‌روند که موظفند در پایتخت یا حوالی آن بسر برند، و هر آن ممکن است آنان را به خدمت فراخوانند. دومی پیوسته ملازم خدمت اعلیحضرتند و بیش از دیگر سپاهیان شاه هیبت و احترام در دلها دارند. اما نیروی نظامی شاهنشاهی ایران متکی بر جمعیت ایلات و عشایر دلیر است. هنگامی که شاه می‌خواهد سپاهی فراهم آورد به رؤسای عشایر مختلف فرمان می‌دهد که به نسبت نیرو و توانایی عشایر خود عده‌ای سرباز به اردوی همایون بفرستند. هر شهر و روستا نیز باید بر اساس سهمیه [quota] و با اصطلاح پنجه بر وزن مدیره، رجوع کنید به مالک و زارع در ایران، تألیف پروفیسور لمتون، ترجمهٔ منوچهر امیری، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، چاپ سوم، ص. ۷۷۳] عده‌ای سرباز آماده کنند. سپاهی که بدین گونه فراهم می‌آید ناچار کاملاً غیر منظم و بیشتر سواره نظام است و چون بندرت جامه و جیره می‌گیرند، تنها امید غارت در آنان همبستگی پدید می‌آورد. شاه کنونی شاید بتواند با کوشش بسیار سپاهی بدین گونه به شمارهٔ یکصد و پنجاه هزار یا شاید دویست هزار نفر فراهم سازد. تاکنون پادشاهان ایران دفاع از سرزمین خویش را به عهدهٔ سواره نظام بسیار ممتاز خود نهاده و در این راه کامیاب شده‌اند. اسلحهٔ سواره نظام ایران عبارت است از شمشیر کج، یک جفت طپانچه، یک قرابینه و گاهی نیزه یا تیر و کمان. تمام اینها را متناوباً با سرعت فراوان و مهارت و زیردستی کامل بکار می‌برند. طپانچه را یا در کمر بند فرو می‌برند یا در جلد زین می‌نهند. تفنگ یا کمان را حمایت می‌کنند و نیزه را که سبک و دارای دسته‌ای از خیزران است با دست راست بکار می‌برند. سواره نظام ایران یک عیب بزرگ و اساسی دارد که مربوط به سازمان آن است، عیبی که لطمه‌ای ژرف به کامیابی آن در میدان جنگ می‌زند و مانع از ابراز تهور و دلیری فطری سواران می‌شود. آن عیب اینکه اسلحه و اسب او به طور کلی ازان دولت نیست و متعلق به خود سپاهی است و غالباً تمام دارایی سپاهی همین سلاح اوست و چون اگر اسب و اسلحهٔ خود را از دست بدهد زیانش را جبران نمی‌کند. طبعاً تمام همش متوجه حفظ آنهاست. پیداست که همین امر غالباً ممکن است مصایبی بزرگ ببار آورد. گاه ثابت شده‌است که این ترتیب ضربتی سهمگین به آبرو و آوازهٔ سپاه ایران زده‌است. سواران ایران مانند سواران عثمانی دریند آراستن اسبهای خود با تجملات و اشیاء پرزرق و برق نیستند. زین و لگام اسبان سواره نظام ایران برای کارکردن ساخته شده‌است نه به قصد تظاهر و تجمل. به فرمان نادر شاه لگام و رکاب عربی متروک شد و به جای آنها لگام آبخوری و رکاب آهنین رسم رایج شد. زین اسب نیز بسیار سبکتر از آن است که در میان ترکان عثمانی و ممالیک معمول است. اما خانهٔ زین اندکی کوتاه و برای کسی که بدان عادت نکرده‌است ناراحت است. سواران ایران با رکابهای بسیار کوتاه سواری می‌کنند با این همه تسلطی حیرت‌انگیز بر اسبهای خود دارند و می‌توانند آنها را در عین جولان در لحظه‌ای متوقف کنند. سواره نظام ایران مانند تمام نیروهای غیر منظم سوار از هماهنگ بودن در جنگ عاجزند و نمی‌توانند به نیروهای نظامی با انضباطی مانند نیروهای دولتهای اروپایی ضربت کاری فرود آورند، اما چون گسترش و جنبش آنها بی اندازه سریع و هر کس از نقشی که دارد آگاه است، از این رو هنگامی که متفرق و پراکنده می‌شوند مانند زمانی که مجموعند و در یک جا

خدمتگاران این سواران نیز بر مرکب‌هایی نیکو سوار می‌شوند و زره‌هایی از آهن صیقل یافته دربرمی‌کنند. به جای سپر کوچک^۱ که سربازان ما دارند سپرهای گرد حمل می‌کنند که با آن خود را می‌پوشانند و در جنگ شمشیرهایی سخت برنده بکار می‌برند. سرورانی که نام بردم عده سپاهیان ایران را به چهل هزار نفر برآورد کردند، همه سربازانی دلیر. عده چاکران آنان را نیز شصت هزار تن تخمین زدند. در هیچ قشونی سواره نظامی بهتر از سواره نظام ایران دیده نشده است. مردانی بلند قامت و سخت نیرومند بودند و در بکار بردن سلاح خود بسیار زبردست، به حدی که می‌گفتند که دسته کوچکی از آنان می‌توانست فوجی از لشکر دشمن را شکست دهد. شاه پس از عرض لشکر با تمام سپاه به راه پیمایی و پیشروی به سوی خاک دشمن پرداخت. پیر احمد^۲ امیر قره مان و همه پسران شاه که جوانانی دلاور بودند، همراهش بودند. کاترینو که می‌خواست با این گروه به جنگ رود خواست با دسپینا خاتون وداع کند، اما چون از نزد او بازگشت، لشکر چنان سرعت راه پیموده بود که دوباره نتوانست به آن بپیوندد. پس سخت دل آزرده شد و با پانصد سوار به راه

← گرد می‌آیند، پرهیت و هراس انگیزند. چنانکه پیش از این گفته‌ام سپاهیان ایرانی موجب مستمر نمی‌گیرند، و امید غارت تنها مایه همبستگی آنهاست. از این رو می‌بینیم که شاه ناچار سالی یک بار دست به لشکرکشی می‌زند و با روسها و افغانها یا ترکمانها، که همسایه‌های دیوار به دیوار ایرانند، می‌جنگد. قشون ایران چیزی از علم جدید جنگ نمی‌داند و از اصول ساختن استحکامات و فن حمله و دفاع پاک بی‌خبر است. توپخانه صحرایی ایران بیشتر عبارت است از زنبورکخانه، که بر شتر سوار و از پشت آن آتش می‌کنند. قشون ایران نیز دارای توپ‌های کوچکی می‌باشد اما راه‌های مرزی برای حمل و نقل آنها هیچ مناسب نیست و از آنجا که قنداق توپ‌ها را بسیار بد می‌سازند، یا به واسطه برخورد به تخته‌سنگ‌ها یا افتادن در پرتگاه‌ها، می‌شکند یا پس از چند بار تیراندازی متلاشی می‌گردد. عیب دیگر سازمان قشون ایران در این است که بکلی فاقد افسران خوب، و در نتیجه فاقد سلسله مراتب نظامی شایسته است. قشونی که مردان لایق و آزموده برای هدایت یا فرماندهی نداشته باشد یا نتواند حقوق سپاهیان را به روش مرتب و منظمی بپردازد تقریباً محال است که به مرتبه کمال برسد. در ایران مقامات لشکری از مقامات کشوری تفکیک نشده است. رؤسای عشایر که نسبت به هم حسادت می‌ورزند فرماندهان افواج زیر دست خود نیز می‌باشند. به همین سبب میان عملیات جنگی آنان هماهنگی نیست و اطاعت و انضباطی را که مطلقاً در امور نظامی ضرورت دارد رعایت نمی‌کنند. در غیاب شاه و شاهزاده، سپهسالاری با صدراعظم است، و چون غالباً این افراد از درجات کاملاً کشوری به آن مقام رسیده‌اند فرماندهی قشون ممکن است به دست کسی بیفتد که هرگز جنگ ندیده است.»

۱. به اصطلاح انگلیسی Buckler - م.

خود رفت اما در ارغنی^۱ مردم آن سامان بر آنان تاختند و تلفاتی فراوان بر آن گروه وارد آوردند و کاترینو بسیاری از سربازان خود را از دست داد و پس از تحمل مشکلات عدیده دیگر رو به سوی توقات^۲ نهاد و سرانجام سپاهیان خود را به خرپرت^۳ رساند و در آنجا چون شنید که بزودی اوزون حسن از راه می رسد خاطرش آسوده شد. لشکر ایران در ماه سپتامبر وارد ارغنی شد؛ آمدند و کشتند و سوختند و مردم را به باد غارت گرفتند و قطعه قطعه کردند و هراس و وحشت در دلها افکندند، چنانکه همه کس از برابر این طوفان گریخت. اوزون حسن هنگام عبور از ارزنجان و توقات به هر جا که رسید با همان خشم و کینه شهرها و روستاها را سوزاند و به کارل^۴ که از آن قره‌مان بود بتاخت و آنجا را بگشود.

مصطفی فرزند سلطان عثمانی که با احمدپاشا^۵ در لارنده^۶ از شهرهای قره‌مان اقامت داشت از شنیدن این خبر سراسیمه به سوی قونیه^۷ گریخت و مادرش را به افیوم قره‌حصار^۸ فرستاد که به مسافت پنج روز راه از قسطنطنیه است. اما ایرانیان به سوی قونیه روان بودند که سلطان عثمانی دو نامه به پسر خود نوشت و به وی فرمان عقب‌نشینی داد و گفت که از روی بی‌پروایی با دشمن درنیایوزد، زیرا هر پیروزی ناچیزی بر دلیری آنان می‌افزود و ممکن بود که به هر کاری دست زنند. مصطفی پس از خواندن نامه‌های پدر چون می‌دانست که حق با اوست به کوتاهیه عقب نشست و در آنجا داوودپاشا را ملاقات کرد که بی‌گلیگی آناتولی را داشت و سرگرم فراهم‌آوردن سپاهی جرار از مردان کارزار بود. در این هنگام «ترک بزرگ»

۱. در متن Giauas که همان Garjannes است و آن نام محلی است در ارزنجان. این محل، به احتمال بسیار قوی ارغنی است. (نویسی)

2. Tocat

۳. Kharput (در متن Carpeto) واقع در دره‌ای است که قدما آن را دره سرفنه Valley of Sophene خوانده‌اند. نگاه کنید به سفرنامه بازرگان ونیزی، در همین مجموعه.

4. Carl

5. Acomat Pasha

6. Lulla

۷. در متن Cogno که همان قونیه Konihe (یا Iconium) است. قونیه از شهرهای آسیای صغیر و دارای سی هزار جمعیت است و فرشیانی در آنجا رواج دارد. قونیه پایتخت سلاطین سلجوقی بود.

۸. در متن Saibecarascar که همان Ofium kara Hissar است و آن شهری است دارای پنجاه هزار سکنه و در دویست میلی ازمیر قرار دارد و تریاک به حد فراوان در آنجا بعمل می‌آید.

صلاح ندید که در پایتخت بماند، چه می‌ترسید که لشکریانش در غیاب او خود را ببازند و بر خاک آناتولی بتازند و قدم به کشورش گذارند و دژهایش را بگشایند. از این رو با همهٔ درباریان خود به آسیا آمد و چشم‌پراه نشست تا بزودی با اوزون حسن و لشکر ایران رویاروی شود. اما در این اثنا جاسوسان خبر آوردند که یکی از سرداران اوزون حسن فتنه‌ای در آن سامان برانگیخته و با چهل هزار سوار دست به غارت و کشتن و سوختن برده و در همان ایام رو به بورسه نهاده‌است تا آنجا را طعمهٔ آتش سازد و شاه با بقیهٔ قوا در عقب مانده‌است. پس سلطان عثمانی، مصطفی را با شصت هزار از بهترین سواران خود به جنگ فرستاد و آنان بشتاب رو به سوی دشمن نهادند تا هر چه زودتر با او درآویزند و نگذارند که بیش از این ویرانگری کند. لشکر ایران چون پی به آهنگ عثمانیان بردند عقب‌نشینی کردند، بخصوص که می‌دانستند عدهٔ آنان از دشمن بسی کمترست و چون غنیمت‌های فراوان بچنگ آورده بودند بکندی راه می‌سپردند. چهار هزار تن از سواران عثمانی به فرماندهی مراد^۱ که با شتابی فراوان ایرانیان را دنبال می‌کردند به آنان رسیدند و بیدرنگ حمله بردند و ایرانیان دلیرانه جنگیدند و میدان را بر دشمن تنگ کردند و در لحظه‌ای تار و مارشان ساختند و دوهزار تن از عثمانیان را با سردارشان مراد ریز ریز کردند. هنوز این کارزار پایان نگرفته بود که مصطفی پاشا با بقیهٔ لشکر از راه رسید و بشدت بر لشکر ایران تاخت و اینان در سوی دیگر با همان دلاوری پای فشردند. هر دو سو ساعتها با دلیری پیکار کردند و گمان می‌رود که در هر حال پیروزی از آن ایرانیان بود، اگر خود را نخست در جنگ با آن چهار هزار طلایهٔ عثمانی خسته نکرده بودند. زیرا هنگامی که مصطفی پاشا با سربازان تازه‌نفس از راه رسید آنان را از آن نبرد و از رنج راه خسته دید، و از این رو پیروز شد،^۲ گرچه تلفات فراوانی داد. در نامه‌های کاترینو زنو که این تاریخ از روی آنها فراهم آمده‌است شمارهٔ کشتگان یاد نشده‌است. همین قدر گفته شده‌است که یوسف خان^۳

۱. در متن Armauth که همان Amurath است. - م.

۲. نولز می‌نویسد: ایرانیان در این جنگ فاتح شدند و مصطفی ناگزیر گریخت. تاریخ توکان، ص. ۴۱۰، همچنین نگاه کنید به آنچه پس از این خواهد آمد.

۳. در متن Usufcan و در کتاب دیار بکره، ص. ۵۶۹، یوسف بیگ. - م.

سردار اوزون حسن به دست عثمانیان اسیر شد و پیراحمد امیر قره‌مان با بیشتر سپاهیان خود گریخت و جان بدربرد. در سراسر زمستان پادشاه ایران و سلطان عثمانی سرگرم تهیه تدارکات جدید برای جنگ بودند تا دوباره در بهار با هم پیکار کنند.

اوزون حسن در آغاز تابستان جنگ را آغاز کرد و چند تن از جاسوسان عثمانی را دستگیر ساخت و فرمان داد تا دستهایشان را بریدند و از گردنهایشان آویختند و ایشان را بدین هیأت به عثمانی بازگرداند.

در این هنگام نامه‌هایی به کاترینو رسید به قلم پیتر موچنیگو^۱ که در آن زمان در یاسالار بود و سپس «دج^۲» شد. جوزافا باربارو در این نامه‌ها به‌وی خبر داده بود که حضرت فرمانروای ما هدایایی برای شاه ایران فرستاده و نیروی دریایی و نیز به قره‌مان رسیده است. از همه مهم‌تر آنکه وی با خشنودی فراوان آگاه شد که نیروی دریایی ما پاره‌ای از دژهای دشمن را گرفته و آنها را به سرداران امیر قره‌مان سپرده‌اند. این نامه‌ها چنان مایه شادی و امیدواری اوزون حسن شد که امر کرد تا این خبر را در سراسر لشکر ایران پراکندند و فرمان داد تا به نشانه دوستی و احترام نسبت به جمهوری ما همراه با نفیر شیپورها و غرش زنبورکها^۳ نام و نیز را بستانند و بر آن درود فرستند. پس چنان هیابانگی برخاست که از چند فرسنگ به گوش می‌رسید.

آن عثمانلو [سلطان محمد] نیز پس از کوششهای فراوانی که بکاربرد به آسیا رفت و در آماسیه از شهرهای کاپادوکیه^۴ که سنجق^۵ پسرش بایزید^۶ بود حصارى شد. این بایزید همراه مصطفی‌پاشا و پدرش به جنگ رفتند و پسر سوم سلطان

1. Pietro Mocenigo

۲. Doge العلیترین مقام در دستگاه حکومت و نیز بوده است. دجها معمولاً از خود اختیاراتی نداشتند. -م.

۳. در متن Zambiacare که مترجم انگلیسی آن را در حاشیه معادل با Zamburka نوشته است. -م.

4. Cappadocia

۵. در متن Sangiacato که مترجم انگلیسی آن را در حاشیه معادل Sanjak نوشته است، و اما سنجق یا سنجاچ از تقسیمات کشوری عثمانی است معادل شهرستان. -م.

۶. سپس به نام بایزید دوم معروف شد و از ۱۴۸۱ تا ۱۵۱۲ م. [۸۸۵ تا ۹۱۸ ه.ق.] سلطنت کرد.

عثمانی که نامش جم‌سلطان^۱ بود در قسطنطنیه ماند. از آنجا که مشکل لشکرکشی به ایران تهیه خواربار است - ایرانیان را رسم بر این است که آبادیهایی را که به فاصله پانزده یا بیست روز بر سر راه احتمالی دشمن قرار دارد ویران می‌کنند. از این رو آنکه سودای تاختن بر ایران دارد اگر توشه کافی همراه نبرد، یا از گرسنگی در راه می‌میرد، یا با سرشکستگی عقب می‌نشیند و یا در دام دشمن می‌افتد. سلطان محمد پس از آنکه در این باره با قوم نیک مشورت کرده بود ساز و برگ بسیار برگرفت و لشکر خود را به پنج ستون تقسیم کرد.

فرماندهی ستون اول را که عبارت بود از سپاه بنی چری و دیگر سربازان که جمعاً عده آن به سی هزار می‌رسید و گل سرسبد سپاه آل عثمان بشمار می‌رفت خود شخصاً بر عهده گرفت.

فرماندهی ستون دوم را که آن نیز عبارت از سی هزار تن بود، بایزید عهده‌دار شد.

ستون سوم عبارت از سی هزار تن بود از جمله دوازده هزار تن والاشی^۲ که سرکرده ایشان باسارابا^۳ نام داشت و در این جنگ به یاری عثمانیان آمده بود؛ سرداری ستون سوم با مصطفی پاشا بود.

سرداری ستون چهارم با ترکی بود به نام خاصه مراد پالئولوگوس^۴ که بیگلربیگی روم ایلی^۵ بود. شمار این ستون به شصت هزار می‌رسید و در بین آنان عده بسیاری از رعایای مسیحی سلطان عثمانی وجود داشتند.

۱. این همان Djim - Zizim یا Zemes... شوریخت است که بر سر تاج و تخت با بایزید جنگید و از او شکست خورد و نخست به مصر و سپس به رودس Rhodes گریخت. او را بهرم نزد پاپ اینوسان هشتم فرستادند اما پس از چندی به تحریک آلکساندر بورجا (بورژیا) Alexander Borgia آن مرد بدنام مسمومش کردند زیرا بورجا ناچار شده بود که شاهزاده عثمانی را به شارل هشتم پادشاه فرانسه Charles VIII تسلیم کند. [جم‌یزم همان "جم‌سلطان" است. نوایی]

۲. منسوب به والاشی (به انگلیسی Wallachia یا Wallachia) نام ناحیه‌ای است در جنوب رومانی که از اواخر قرن چهاردهم میلادی خراجگزار ترکان عثمانی بود و در ۱۸۶۱ م. با ملداوی (Moldavia) متحد شد و از این اتحاد دولت رومانی بوجود آمد. - م.

3. Basaraba

۴. در متن Asmurat Palacologus [همان "خاصه مراد" است. نوایی]

۵. روم ایلی یا روملیا به ناحیه اروپایی نشین خاک عثمانی اطلاق می‌شد. - م.

بر ستون چهارم، که چهل هزار تن بودند، داوود بیگلربیگی^۱ اناطولی^۱ فرمان می‌راند. از اینها گذشته سواران داوطلب معروف به آقنجی^۲ با فرمانده خود آمده بودند و عده ایشان به سی هزار می‌رسید. این سواران پیشاپیش لشکر عثمانی به مسافت سی و چهل و پنجاه میل حرکت می‌کردند و در حین عبور از روستاها هر چه می‌یافتند غارت می‌کردند، می‌سوختند و دست به کشتار می‌زدند. آنان دلاورترین سپاهیان ترک بودند و وظیفه ایشان گرد آوردن خواربار برای اردو بود.

سلطان عثمانی با این لشکر جرار از آماسیه حرکت کرد و با خود نیز چند توپ سنگین برداشت و با نظم تمام براه افتاد. شهر سیواس^۳ را که در جانب چپ لشکر بود پشت سر نهاد. این همان شهری است که در کرانه رود ایریس [قزل ایرماق]^۴ نهاده است و از کوههای طرابوزان جاری است. لشکر عثمانی پس از عبور از آن سامان به دشتی کوتاه درآمد که در میان سیواس و کوه توروس^۵ قرار دارد. سپس ترکان بر سر راه خود به نیکسار^۶ رسیدند که دژی سخت استوار از آن ایران بود و چون نمی‌خواستند وقت خود را در راه تلف کنند به آن حمله نبردند و همچنان پیش رفتند و شهر قویله حصار^۷ را که در سمت چپ بود در پشت سر نهادند و این شهر در میان کوههاست و روستاهای بسیار پیرامونش را گرفته است. همین که از کوهها سرازیر شدند در نزدیکی قره حصار

1. Natolia

۲. در متن Acangi که مترجم انگلیسی در حاشیه معادل Akindjis نوشته است. - م.

۳. سیواس به مسافت شصت میل از توقات و در ساحل قزل ایرماق قرار دارد و صنعت آن تهیه پشمینه‌های درشت و خشن است.

۴. در متن Lais که مترجم انگلیسی آن را در حاشیه معادل با Iris نوشته و علاوه کرده است که این همان قزل ایرماق کنونی است.

5. Mount Taurus

۶. در متن Nicheset که مترجم انگلیسی در حاشیه آن را معادل Niksar نوشته است.

۷. در متن Coiliutar که مترجم انگلیسی در حاشیه آن را معادل با قویلی حصار نوشته و چنین افزوده است: «قویله حصار بنا بر نقشه کیپرت Kiepert در ساحل شوناک Schonak یا اوادمیش جای Owadmish Schai قرار دارد که به قزل ایرماق می‌ریزد. این شهر اندکی پایین تر از قره حصار شابین Shebban Kara Hissar قرار دارد و قویله حصار نیز خوانده می‌شود.»

شابین^۱ که معدنهایش معروف است توقف کردند.

ساکنان آن دیار همه گریخته و به کوهها پناه برده بودند. از این رو لشکر بی‌آنکه در جایی درنگ کند به پیشروی تا شهر اجین^۲ که در دشتی وسیع قرار دارد ادامه داد. در آنجا در کلیسایی حکیمی را یافتند که گرداگردش کتابهای بسیاری دیده می‌شد^۳ و خود علی‌رغم آن همه هیابانگ و قریاد و فغان سرگرم خواندن بود. سواران آقنجی^۴ او را با شمشیر پاره پاره کردند. دیگر مردمان همه به آن سوی فرات گریخته بودند. سپاهیان عثمانی از آنجا بیرون آمدند و به روستایی رسیدند که ارزنجان^۵ نام داشت و این همان ارمنستان صغیر است. در اینجا به رود فرات که تا ملطیه^۶ چندان مسافتی نداشت نزدیک شدند و در این محل بود که سفیر سلطان قاهره با یازده جمازه نزد سلطان عثمانی آمد و تیری که بر نوک آن نامه‌ای بسته بود به وی تسلیم کرد. بزودی پاسخ نامه را نوشتند و به او دادند و سفیر و همراهان بر جمازه سوار شدند و رفتند و در یک روز مسافتی عظیم پیمودند؛ زیرا جمازه چنان تندرو است که بیش از هر چارپا بی هیچ درنگ راه می‌نوردد. از اینجا است که یوحنا ی پاک خروسوستوم^۷ در تفسیر آن آیه مشکل از

۱. در متن Carascar که مترجم و محشی انگلیسی در حاشیه آن را معادل با قره‌حصار شابین Shebban Kara Hissar نوشته و چنین افزوده است: «هنوز به داشتن معادن زاج سفید (alum) معروف است. دژ بر فراز کوهی جدا از دیگر کوهها قرار دارد که ارتفاعش تقریباً ششصد پا و محیطش سیصد میل است و دارای استحکامات طبیعی فراوانی است و وسیله‌ای که برای رساندن آب به قلعه در زمان محاصره تعبیه کرده‌اند همانهاست که در مورد بسیاری از دژهای کهن دیده می‌شود یعنی کندن جوی به شکل پلکانی در میان تخته‌سنگها، گویا این شهر یکی از بلادی بوده است که گنج مهرداد Mithridates مذکور در جغرافیای استرابون Strabo در آن قرار داشته است. تجارت زاج سفید سخت از رونق افتاده است زیرا امروز فقط به شهرستانهای عثمانی صادر می‌شود. کلمه "شابین" به معنی زاج سفید است. ر. ک. لسترنج، ص. ۱۵۶.
۲. در متن Argina که مترجم انگلیسی درباره آن در حاشیه احتمال می‌دهد که همان Egin است «بر کنار فرات در راه ارزنجان به ملطیه، نگاه کنید به سفرنامه آنجوللو، فصل ششم».
۳. این واقعه را مقایسه کنید با واقعه مرگ ارشمیدس.
۴. در متن Acangian که مترجم انگلیسی آن را در حاشیه معادل Akindjis نوشته است.
۵. در متن Arsenga که مترجم انگلیسی آن را در حاشیه مطابق با ارزنجان می‌داند.
۶. ملطیه Malatia همان ملیتنه Melitene قدیم واقع در نزدیکی فرات یا مراد Murad در عرض جغرافیایی شمالی ۳۰ درجه و ۲۶ دقیقه و طول جغرافیایی شرقی ۳۸ درجه و ۲۷ دقیقه است.

انجیل متی^۱ که چگونه مجوسان پرستش عیسی را، توانستند در مدتی کوتاه از مشرق به یهودیه آیند. می‌پندارد که ایشان با جمازه آمدند که گویند تیزتک‌ترین چارپایان در سفرهای طولانی است. لشکر عثمانی اینجا را ترک گفتند و در طول ساحل در جهت مخالف جریان رود پیش رفتند، ولی اوزون حسن در کرانه آن سوی رود با همه لشکر ایران صف‌آرایی کرده بود.

در اینجا، فرات که رودی عظیم با کرانه‌های بسیار بلند است تشکیل جزایر شنی بسیاری می‌دهد، و از این رو گذاره کردن رود از ساحلی به ساحل دیگر آسان است.^۲

اوزون حسن لشکری پرشکوه از لسدیها^۳ داشت که همان پارتها^۴ باشند و نیز از ایرانیان و گرجیان و کردان و تاتاران. سرداران نامداری که بر آنان فرمان می‌راند عبارت بودند از اغورلومحمد^۵ و خلیل^۶ و زینل^۷ پسران اوزون حسن و پیراحمد^۸ امیر قره‌مان. اما اگر چه لشکر اوزون حسن عظیم بود، لشکر عثمانیان را نیز بزرگی یافت و دید که در پهنه‌ای به وسعت میدانی که لشکر او در تصرف داشت گسترده شده‌اند. پیش از این چنین خبری پراکنده شده و به گوش او رسیده بود؛ اما باور نکرده بود. پس مدتی از تماشای آن منظر حیران شد و سپس با شگفتی گفت: «های قحبه سن، نه دریادورا»^۹ که در زبان فارسی بدین معنی است «ای پسرک...»

۱. اشاره به آیه ۲ از باب دوم انجیل متی است که می‌گوید پس از زادن عیسی «مجوسی چند از مشرق به اورشلیم آمده گفتند کجاست آن مولود که پادشاه یهود است زیرا که ستاره او را در مشرق دیده‌ایم و برای پرستش او آمده‌ایم. مؤلف قاموس کتاب مقدس می‌نویسد: «... به ما معلوم نیست که مجوسانی که در متی ذکر می‌کند از کدام مملکت و شهر آمده بودند جز اینکه خبر آمدن مسیح را از یهودیانی که پراکنده بودند شنیدند...» (قاموس کتاب مقدس، ترجمه و تألیف هاکس امریکایی، بیروت ۱۹۲۸ م.) - م.

۲. این کار تنها در فصل کم‌ابی ممکن است زیرا جزیره‌ای در فرات نیست جز سواحل شنی [یا به اصطلاح جغرافیایی کرانماسه که شرح آن در صفحه بعد خواهد آمد] - م.

۳. در متن Lesdians [«آیا لگری = لژی مراد نیست؟» نوایی]

4. Parthians

5. Unghermaumet

6. Calul

7. Enzeinel

8. Pirameto

۹. اصل عبارت به انگلیسی چنین است: «Haicabesen ne dentider» مترجم انگلیسی در یادداشتی که در آخر کتاب آورده است می‌نویسد که به جای عبارت «نه دنتی در» احتمالاً «نه دریا در» «me deria der»

چه اقیانوسی»، و خواسته بود که این لشکر جرار را به دریا تشبیه کند.

آنگاه سلطان عثمانی که می‌پنداشت با گستاخی می‌توان بر نیروی اوزون حسن پیشدستی کرد و پیشرفتش را متوقف ساخت به بیگلربیگی روم ایلی خاصه مراد پالئولوگوس فرمان داد که با سپاهیان خود از رود بگذرد و ساحل مقابل را به جنگ آورد، و اگر در این کار کامیاب می‌شد شکستگی آشکار بر اوزون حسن و همه لشکرش وارد می‌آمد. از آنجا که پالئولوگوس جوان و بی‌پروا بود از بیم آنکه مبادا گستاخیش مایه لغزش گردد سلطان به محمودپاشا فرمان داد که به هنگام ضرورت وی را راهنمایی کند.

وی با سپاهی انبوه تاختن گرفت. بانگ کوس و بوق و شیپور و نای برخاست. درفشها به اهتزاز درآمد و سپاه به بستر رود فرود آمد و از یک کرانماسه^۱ بر کرانماسه دیگر گذشت. آنگاه اوزون حسن که از این کار گستاخانه برافروخته بود نیرویی شگرف که برگزیده لشکرش بود به درون رود فرستاد و در آنجا ایرانیان با عثمانیان به جنگ پرداختند و هیچ یک از دو طرف نمی‌خواست یک وجب عقب نشینند، در حالی که هر دو لشکر در دو کرانه رود ایستاده بودند و این صحنه را می‌نگریستند، و یاران خود را به پیکار کردن برمی‌انگیختند و دل و جرأت می‌دادند. سرانجام عثمانیان پس از دادن تلفاتی سنگین شکست یافتند و از کرانماسه‌ها رانده شدند. در این گیر و دار بسیاری از آنان غرق گشتند و آب ایشان را برد. از بس ایرانیان دمداد بر ترکان می‌تاختند آتش جنگ دوباره برافروخته شد و پیکاری سخت خونین‌تر و بی‌رحمانه‌تر از کارزار نخستین در گرفت، زیرا سپاه عثمانی هنگام عقب‌نشینی سردار خود را ازدست داد. آب، خاصه مراد پالئولوگوس را برد و تقریباً غرق شد و عثمانیان که می‌خواستند او را یاری کنند دست از جان شستند و با

« باید خواند، یعنی «چه دریایی است» و اضافه می‌کند که این عبارت ترکی است نه فارسی. از این گذشته خواننده را به سفرنامه آنجوللو، فصل هفتم، مراجعه می‌دهد که در آنجا این عبارت ترکی به صورتی نزدیک به صورت مذکور در بالا آمده است. اما معنی مضمون فحش اوزون حسن این است که «ای قحبه، چه دریایی است» - م.

۱. کرانماسه بر وزن شبانکاره «پشته‌ای از ماسه در دریا یا رود که هنگامی که آب پایین رود، پدیدار می‌گردد» به انگلیسی Sandbank (فرهنگ اصطلاحات جغرافیایی، تألیف احمد آرام و... مصطفی مقربی، تهران، آذرماه ۱۳۳۸). - م.

حریف درآویختند.^۱ از این رو دوباره چنان نبرد خونباری درگرفت که پیدا نبود کدام یک از فریقین بیشتر کامیاب شده‌است، با این همه سرانجام ایرانیان پیروز شدند و پشت دشمن را شکستند و او را از دم تیغ گذراندند و به‌پس راندند و خاصه مراد در رود فرات غرق شد.^۲

محمودپاشا که در کرانماسه مجاور صف‌آرایی کرده‌بود از دیدن این حال بزرگی تا کرانه اصلی عقب نشست و همین که ایرانیان دشمن را تعقیب کردند و بدانجا رسیدند، برای سومین بار با آنان درآویخت و دلیرانه پیشروی ایرانیان را متوقف ساخت. اگر شب فرانمی‌رسید و هر دو طرف از یکدیگر جدا نمی‌گشتند، محاربه‌ای شدیدتر از آنچه روی داده‌بود رخ می‌نمود.

برخی بر آنند که فرارسیدن شب دست اوزون‌حسن را از پیروزی بزرگ کوتاه کرد، چه اگر محمودپاشا شکست می‌خورد، ایرانیان افتخاری عظیم حاصل می‌کردند و بر کرانه دیگر دست‌می‌یافتند و چون سلطان عثمانی نمی‌توانست در آن سرزمین کوهستانی توپخانه خود را بکارگیرد، یا با سواره‌نظام خود میدانی وسیع را فروگیرد، بیقین طعمه تیغ دشمن می‌شد، زیرا هنگام زد و خورد در رود بیش از پانصد تن از سپاهیان ایران کشته‌نشدند اما از لشکر عثمانی پانزده‌هزار تن کشته یا در آب غرق شدند، و عده‌ای بیشمار به اسارت درآمدند.

از این رو سلطان عثمانی که هزاران نگرانی و گمان بر دلش راه‌یافته و به‌ستوهش آورده‌بود از بیم شبیخون دشمن شب همه شب لشکر خود را در حال آماده‌باش نگاه‌داشت. روز دیگر جیره اضافی میان همه سربازان پخش کرد و بردگان را آزاد ساخت، به شرط آنکه با اردو به قسطنطنیه بازگردند. آنگاه پس از صف‌آرایی لشکر در امتداد رود به‌سوی بالا بازگشت و چون به نزدیکی شهر

۱. این نبرد در نزدیکی ملطیه در ۱۴۷۳ م. [۸۷۸/۸۷۷ ق.ه] وقوع یافت.

۲. نولز می‌گوید که مصطفی پسر عالی‌رتبه محمد دوم و [خاصه] مراد، پاشای روم‌ایلی که در جنگ کشته‌شد در نبردی که با شکست عثمانیان در ۱۴۷۳ م. [۸۷۸/۸۷۷ ق.ه] پایان یافت فرماندهان سپاه عثمانی بودند. وی نیز از نبرد دیگری سخن می‌گوید که سال بعد درگرفت و سلطان محمد خود در میدان جنگ حاضر بود و شکست یافت، و یکی از پاشاهای او کشته‌شد. شاید از همین یک جنگ دو واقعه و دو روایت ساخته و پرداخته باشند و به‌احتمال قویتر در نبردی که پیش از این یاد شد، ایرانیان پیروز شدند.

بایبرت^۱ رسید آن شهر را در دست راست پشت سر نهاد و از کوههایی که ارمنستان بزرگ را از ارمنستان صغیر جدا می‌کند گذر کرد و راهی را در پیش گرفت که به سوی شمال غربی و در جهت طرابوزان کشیده شده بود.

چون عثمانیان در گذارهای رود فرات بدان‌سان که وصف کردم شکست یافتند اوزون‌حسن را پسران و همه لشکر برانگیختند که عثمانیان را دنبال کند و ثمره چنین فتح بزرگی را به‌هدر ندهد زیرا ایرانیان نیروی دشمن را آزموده بودند و بخواری در آن می‌نگریستند و چشم داشتند که از هر کارزاری پیروز بیرون آیند. پس شاه در کرانه دیگر به تعقیب دشمن پرداخت تا به قصد او پی‌ببرد، اما چون ایرانیان دیدند که عثمانیان از فرات دور شده‌اند به اوزون‌حسن اصرار کردند که از رود بگذرد، زیرا می‌دیدند که ترکان آشکارا می‌گریزند. شاه بر خلاف اراده خود بدین کار تن درداد. گفتیم بر خلاف اراده‌اش، زیرا مردی زیرک، واقع‌بین و کهنه‌سرباز بود. آن دستور عالی علم نظام را بخاطر داشت که می‌گوید: «برای دشمن‌گریزان راهها را از زر و پلها را از سیم بسازید». باری درخواست کسان خود را پذیرفت تا ببیند با آن همه شوق و آرزو چگونه در جنگ پیروز می‌شوند. پس چهل هزار از ماهرترین و دلیرترین سپاهیان خود برگزید و فرات را گذاره کرد و بشتاب لشکر دشمن را دنبال کرد و پسر ارشد خود خلیل را در آن سوی رود نهاد با همه گرجیان و تاتاران و بسیاری دیگر از سربازانی که نگهبان بار و بنه بودند. در پایان ماه اوت به قله پاره‌ای از کوهها رسید و از آنجا لشکر آل عثمان را در دره‌ای که در جهت طرابوزان قرار دارد، مشاهده کرد. چون از پیروزی اخیر خود می‌پنداشت که باسانی می‌تواند بر عثمانیان چیره شود و آنان را فراری کند سپاه را آراسته کرد.

عثمانیان چون راه را بر خود بسته دیدند و دانستند که یا باید به‌زور شمشیر آن را بکشایند یا تن به‌ننگ و بدنامی داده شکست یابند و از دم تیغ بگذرند؛ به حکم ضرورت خود را با شوق فراوان آماده جنگ کردند.^۲ آنگاه سلطان عثمانی

۱. در متن Braibert که مترجم انگلیسی در حاشیه آن را مطابق بایبورت Baiboort دانسته که همان بایبرت است و می‌نویسد «در کرانه رود تراک Turak یا دلچوروچسو Delchrochu قرار دارد که در نزدیکی باطوم، به‌اوکسین Euxine [= دریای سیاه] می‌ریزد و تقریباً واقع است در شمال ارزنجان». -م.

۲. مقصود جنگ نابده Tabeda است.

حفاظت اردو را به اوسترفو^۱ سپرد، و پادگانی که عده آنان نسبتاً فراوان بود در اختیارش نهاد. از جانب دیگر، خود از کوهی که به دست لشکر ایران نیفتاده بود، بالا رفت. اوزون حسن چون دید که عثمانیان از اردوگاه خارج شدند پسرش اغورلومحمد را با سپاهی از ده هزار سواره نظام فرستاد تا با اوسترفو مصاف دهد و امید عافیت را از دل‌های عثمانل‌ها برکند. سپس سه سپاه عظیم دیگر بیا راست. میمنه را به پیراحمد امیر قره‌مان سپرد و میسره را به زینل. خود شخصاً فرماندهی قلب و همه پادگان را که وضعی سخت عالی داشت بر عهده گرفت. جنگ در ساعت چهاردهم آغاز شد و هشت ساعت دوام یافت. ایرانیان چنان با دلیری در برابر آن لشکر عظیم پایداری کردند که دیدن دلاوری ایشان مایه حیرت بود، و اگر مصطفی پاشا فرزند سلطان عثمانی با سپاهی تازه نفس به میمنه امیر قره‌مان حمله نکرده بود، باز تا مدتی دیگر طرف غالب معلوم نبود. اما همین که امیر قره‌مان در برابر تعرض جدید مصطفی پاشا میدان را تهی کرد، آن قسمت از لشکر ایران دستخوش هرج و مرج شد.^۲ زیرا امیر قره‌مان با عقب‌نشینی رده‌های جنگی جناح راست اوزون حسن را بر هم زد و چون از یک سو لشکر پراکنده شده بود و از سوی دیگر دشمن از مقابل به‌وی می‌تاخت خود را در چنان تنگنایی یافت که ترسید در محاصره دشمن افتد. از این رو از بیم نابسامانی اوضاع از اسب خود پیاده شد و بر مادیانی بادپیما که پیوسته برای روز مبادا در کنار خود نگه می‌داشت برنشست و چون دید که ساعت به ساعت دشمن بر او تنگ‌تر می‌گیرد و از میمنه بیشتر بر او می‌تازد، پشت داد و گریخت. پسرش زینل چون این بدید با دلیری فراوان خود را به میان پادگان افکند و کوشید که پیشروی کند تا مبادا با حمله دشمن همه لشکر منهزم گردد، اما هر قدر هم که این جوان دلاور می‌توانست در برابر خشم و درنده‌خویی عثمانیان پایداری کند، چون سرانجام به دست آنان کشته شد، ایرانیان شکست یافتند و هزیمت گرفتند. اغورلومحمد که رفته بود تا به آن اردوی عثمانی بتازد که اوسترفو نگاهبانش بود، با پایداری سخت او مواجه شد. با این همه امیدوار بود که بموقع آنجا را تصرف کند

1. Ustrefo

۲. نولز می‌گوید که توپخانه عثمانی بزرگترین صدمه را به ایرانیان زد، همچنان که در نبرد چالدران نیز

جنین شد.

اما چون از شکست پدرش آگاه گردید، اندک اندک عقب نشست و با خطری بزرگ رو به رو شد، و آن اسیرشدن به دست دشمن بود. زیرا پیش از عقب‌نشینی، عثمانیان همه دشت را فراگرفته بودند. با این همه با کوشش بسیار گریخت و به پدر پیوست. اوزون حسن چون خود را در لشکرگاه خویش که تا آوردگاه ده میل فاصله داشت در امان ندید از فرات گذشت و با بقیة السیف لشکر خود به درون کشور خود عقب نشست. این نبرد در سال ۱۴۷۳ م. [۸۷۸/۸۷۷ ه.ق.] روی داد و در آن ده هزار تن از ایرانیان و چهارده هزار تن از عثمانیان به خاک هلاک افتادند.

سلطان محمد که فاتح شده بود بر آن شد که به دنبال طالع خویش بشتابد و با جنگ و ستیز بر پاره‌ای از کشور دشمن سیادت یابد. از این رو پس از گردآوردن لشکر، برای دومین بار به سوی شهر بایبرت پیشروی کرد و عده فراوانی از آق‌قویونلوها را که حشر کرده بود و بر مقدمه می‌رفتند، به تیغ بی‌دریغ مردم آن سامان از پای درآورد. پس از این ضرب‌شست دیده‌وران به مردم خبر دادند که سلطان عثمانی با بقیة لشکر خویش بشتاب می‌آید. پس در حالی که با کشتن آن عده کثیر از سپاه دشمن، با اصطلاح دل خود را خنک کرده بودند، به کوه‌ها پناه بردند. ترکان چون به گدار رود فرات همان جا که نخستین نبرد درگرفته بود، رسیدند بی هیچ مقاومتی از رود گذشتند؛ آق‌قویونلوها، همچنان در طلایه بودند.

پس به سوی ارزنجان پیش رفتند و شهرها و روستاها را خالی از سکنه یافتند. بعد از چهار روز به قره‌حصار شابین رسیدند که دژی است بر فراز کوه. عثمانیها آماده حمله شدند و بدین قصد چند عراده توپ به کوه دیگری^۱ که مشرف بدان شهر بود بالا بردند. از آنجا پانزده روز مدام شهر را بمباران کردند. سرانجام فرماندهی که نامش داراب و از چاکران زینل پسر اوزون حسن بود و بر شهر فرمان می‌راند، چون از مرگ سرور خود آگاه شد دژ را به دشمن تسلیم کرد. عثمانیان از قره‌حصار به سوی قویله‌حصار^۲ روان شدند، شهری که نمی‌خواست با چنان دشمنی

۱. لشکریان عثمانی پس از عبور از رود فرات ظاهراً شروع به عقب‌نشینی به کشور خود کردند، اما اینکه چرا تا نزدیک ملطیه رفتند بخوبی معلوم نیست.

۲. در متن Coliasar، نگاه کنید به صفحات قبل. بنا به سفرنامه آنچوللو، عثمانیان نزدیک ارزنجان بود که به فرات رسیدند و فقط آق‌قویونلوها در طلب آذوقه و علیق از فرات گذشتند. احتمال این امر بسیار بیشتر است.

گستاخ زور آزمایی کند، و به همین سبب از در تسلیم درآمد. در این هنگام به سلطان عثمانی خبر رسید که اوزون حسن سرگرم آن است که لشکر خویش را به حال نخست بازآرد و بر سر آن است که در صورت امکان دشمن را از سرزمین خود براند. از این رو صلاح ندید که به پیشروی ادامه دهد و خود را با خطری رو به رو سازد که سپس نتواند خویشتن را از آن برهاند. پس ناگهان از عزم خویش منصرف شد و با شتابی هر چه بیشتر به سیواس و از آنجا به توقات^۱ بازگشت. در این شهر بود که سفیر مجارستان اقامت داشت و سلطان عثمانی پیش از جنگ با ایران از روی ریا و چالپوسی به او گفته بود که نخست می‌خواهد از جنگ با ایران فارغ شود، و سپس با پادشاه او که از در آشتی درآمده بود پیمان صلح ببندد. غرضش از این کار این بود که در آن بحران از سوی لشکر مجار آسیبی به وی نرسد. اما پس از آنکه در جنگ با ایران پیروز شد، سفیر را بی عقد پیمان مرخص کرد. با این حيله و چاره‌گری توانست پادشاه مجارستان را بفریبد و همه مسیحیان جهان از این کار سخت آزردۀ خاطر شدند. این مطلب کمتر مایه شک است که اگر پادشاه مجار از این فرصت بهره جسته بود حتی با نیرویی اندک می‌توانست عثمانیان را از یونان براند و نیز همه مردم آسیا را مرعوب کند.

سلطان عثمانی پس از پایان جنگ ایران و عثمانی به شرحی که پیش از این گفتیم با شادی فراوان به قسطنطنیه بازگشت و مصطفی پاشا را در «سناجاق» خود گذاشت و وی بزودی در آنجا درگذشت. احمد پاشا با لشکری جرار به سوی لارنده از شهرهای متعلق به فرمانروای قره‌مان رفت که در نزدیکی کوه توروس است. چنین وانمود کرد که درباره مردم آن دیار نیات صلح‌جویانه دارد و رفته رفته دل بزرگان آن شهر را بدست آورد. گاه این و گاه آن را با مهربانی و فروتنی به‌نزد خود خواند تا با او به‌خوان نشینند. مدتی این نیرنگ را بکار بست تا درباره او یا لشکر عثمانی بدگمان نشوند. عاقبت، روزی برای عزیمت خویش معین کرد. پیش از حرکت تمام بزرگان شهر را به میهمانی رسمی خواند. در اثنای اینکه شاد و خرم با او سرگرم خوردن و نوشیدن بودند، به یاری گروهی از سربازان خود که مأمور این کار کرده بود

۱. Tocat در پنجاه و شش میلی سیراس قرار دارد. جمعیتش چهل هزار و تجارتش بسیار پرونق

ایشان را به زندان افکند، و پنهانی در جاهایی معین آنها را خفه کرد. با این تمهید بآسانی بر آن سرزمین کوهستانی مسلط شد و همه مردم را اسیر کرد و به یونان فرستاد، و به جای آنان دیگران را ساکن آن مرز و بوم کرد. در زمانی که این وقایع در خطه قره‌مان روی می‌داد اوزون حسن که در عرض مدتی کوتاه، نخست سعادت‌ی عظیم یافته و سپس بخت یکباره از او برگشته بود، به سبب عقب‌نشینی اخیر خود سخت پریشان‌خاطر بود. زیرا طی سالیان دراز این شهرت را حاصل کرده بود که شکست‌ناپذیر است. اکنون با یک ضربت دشمن این شهرت و آوازه ناپدید شده می‌نمود. از این رو دو سفیر، یکی لهستانی و دیگری مجارستانی را که در دربار او بودند هر دو را مرخص کرد تا شاهد شوربختی او نباشند و از این راه بر ادبارش نیفزایند.^۱

و از آنجا که بزرگترین مایه امیدش شاهزادگان مسیحی بودند و چون می‌دید که سود ایشان سود اوست کاترینو را با نامه‌هایی که به پادشاهان فرنگستان نوشته بود گسیل کرد تا از ایشان یاری جوید و در وجود خطری که هر دو طرف را تهدید می‌کرد اصرار ورزد و بگوید که او اساساً به تحریک و تشجیع جمهوری ما و دیگر دولتهای مسیحی با عثمانی پیکار جسته‌بود.

بدین گونه همه سفیران دسته‌جمعی از دربار شاه براه افتادند و کاترینو از آن دو جدا شد تا به سفر خود ادامه دهد و به سالواتوپولو^۲ واقع در دریای اعظم^۳ آمد و از آنجا عبور کرد و به کافا درآمد و در این دریانوردی سوار کشتی مردی شده بود از مردم جنوا که نامش لوگی دا پوتزو^۴ بود و این شخص چون در اثنای راه شنید که کاترینو سفیر ونیز در دربار اوزون حسن بوده‌است خواست او را به قسطنطنیه نزد سلطان عثمانی برده، زیرا کافا تابع و خراج‌گزار عثمانی بود.

از این رو مردم شهر اعلامیه‌ای صادر و مجازات شدید معین کردند تا کسی

۱. چنین می‌نماید که بر خلاف آنچه نویسنده ونیزی می‌خواهد در ذهن ما رسوخ دهد دیگر پادشاهان مسیحی یکباره چنان کورده‌اند که از محاسن و مزایای اتحاد با ایران غافل باشند.

2. Salvatopolo

۳. Greater Sea. دریای اعظم، مدیترانه یا دریای سیاه است. اصطلاح دریای اعظم در شعر سعدی نیز آمده‌است: شنیدستم که در دریای اعظم / به گردابی در افتادند با هم ... (نوابی)

4. Lugi da Pozzo

کاترینو را مسکن ندهد، و به هیچ روی او را پذیرایی و یاری نکند. با این همه اندرثا اسکارانلی^۱ که یکی از اتباع درستکار جمهوری ونیز بود بی آنکه درباره کیفری اندیشد که ممکن بود دامنگیرش گردد هواداری از دولت ما را ارزنده تر از جان و مال خود شمرد و شبانگاه پنهانی با زورقی به کنار کشتی آمد و پس از ادای مقصود و مقصد خویش سفیر را برداشت و سلامت به ساحل رساند و وی را در خانه خویش پنهان کرد. کاترینو چون دید که سیم و زر ندارد سخت دچار زحمت شد، اما یکی از چاکرانش به نام مارتین وی را به اصرار فراوان وادار کرد که او را از راه مزایده بفروشد و پولش را خرج کند. کاترینو این همه آزادگی و وفاداری را ستود و چون از بی چیزی و نیازمندی بجان آمده بود آن مرد را همچنان که پیشنهاد کرده بود از راه مزایده فروخت و پولی را که از این راه بدست آورد به مصرف رساند. این نمونه نادری است از خادمان باوفا و روراست، که آن را باید با آنچه در روزگار باستان روی می داده است سنجید، روزگاری که گفته اند چاکرانی چنان وفادار بوده اند که برای نجات جان خواجگان خود حاضر بوده اند کشته شوند. با این همه جمهوری ما از قدردانی از مردی که چنین خدمتی به یکی از اتباع بسیار شایسته و نیز کرده بود غافل نماند و علاوه بر پرداخت فدیۀ او مستمری درباره اش برقرار کرد تا مایۀ معیشت خود کند و این نمونه ای است برای دیگران تا ارزش خدمت و ابراز وفاداری به دولت را دریابند.

کاترینو از کافا نامه هایی به دولت معظم ونیز نوشت و در آنها همه وقایع جنگهای اخیر را بیان کرد و گفت که چگونه اوزون حسن او را با مأموریت های پنهانی نزد پادشاهان فرنگ فرستاده است تا ایشان را به جنگی جانانه علیه دشمن مشترک برانگیزد، زیرا شاه بر سر آن است که در آغاز بهار با همه قوای ایران به جنگ با عثمانی دست یازد و بار دیگر بخت خویش را در آوردگاه بیازماید. مضمون این نامه ها برای حکومت ونیز سخت پذیرفتنی بود. زیرا حاکی از خبرهایی بود که تا آن هنگام از هیچ منبعی نرسیده بود. اما چون شنیدند که جوزافا باربارو هنوز به ایران نرسیده است بنا بر مأموریتی که او هنگام قبول سفارت پذیرفته بود، رها کردن جانب

شاهی را که دوست ایشان و دائم بر سر قول و پیمان بود موافق شأن خود نیافتند، بخصوص که اکنون کاترینو دربار ایران را ترک گفته بود. از این رو در تاریخ دهم سپتامبر ۱۴۷۳ م. [۸۷۸/۸۷۷ ه.ق.] مجلس شیوخ ونیز آمبروزیو کنتارینی را به عنوان سفیر ونیز در دربار ایران برگزید و او چنانکه در سفرنامه‌اش نقل شده است در سیزدهم فوریه رهسپار مقصد شد. این مرد نیز برای رسیدن به کافا از آلمان و لهستان عبور کرد و سرانجام به ایران رسید و در آنجا جوزافا باربارو را دید که پیش از او به آن دیار رسیده بود اما شاه او را به گرمی بسیار نپذیرفت، شاید به جهت آنکه در دیگر فرمانروایان ما وعده و گفتار بسیار دیده بود و عمل و کردار اندک. جمهوری ما هرگز قولهایی را که به او داده بود نقض نکرده و اکنون همچنان آماده بود که با او در خطری واحد شریک شود، باز هم شاید به جهت آنکه شاه از حیث قدرت نظامی به سلطان عثمانی نمی‌رسید زیرا سپاهیان‌ش مزد نمی‌گرفتند و هر گاه به خدمت خوانده می‌شدند بر او گرد می‌آمدند.

باری بدین دلایل شاه کنتارینی را از خدمت خویش مرخص کرد و سخن از کلیات گفت و وعده داد که در آینده بر ضد دشمن دست به پیکار خواهد زد و چون کنتارینی از بازگشت به ونیز امتناع داشت شاه گفت که او از دولت خود چنان مأموریتی ندارد و او را وادار کرد که با سفیری دیگر، یعنی فرستاده دوک بورگوندی ایران را ترک گوید، و آمبروزیو که از شاه رنجیده خاطر شده بود به جهت این بی‌اعتنایی کوشید که با سخنان بسیار از بلندنامی اوزون حسن بکاهد. در ضمن کاترینو پس از تحمل رنجهای بسیار و خطرات فراوان به یاری می‌کله امان^۱ به لهستان رفت و دید که کازیمیر شاه^۲، جنگ بی‌هوده‌ای با پادشاه مجارستان در پیوسته است. با این همه کاترینو رسالتی را که از اوزون حسن داشت اعلام و اصرار کرد که کازیمیر به خطر بزرگتری که عالم مسیحیت را تهدید می‌کند توجه کند و بداند که سلطان محمد پس از غلبه بر پادشاهان نیرومند مشرق زمین به سراغ مغرب زمین خواهد آمد و پیشنهاد کرد که وی با اوزون حسن متحد شود و از سوی

1. Michele Aman

۲. کازیمیر چهارم Casimir IV از ۱۴۴۷ م. تا ۱۴۹۲ م. سلطنت کرد. وی، اعیان و اشراف توتونی Teutonic و همچنین مجارها را سرکوب کرد.

غرب بر دشمن بتازد همچنان که شاه ایران نیز از سوی شرق به او خواهد تاخت. پادشاه با لطف و مهربانی سخنانش را شنید و پاسخ داد که به سبب جنگ با مجارستان نمی تواند که با عثمانیان که دست اتحاد بدیشان داده است کارزار کند. کاترینو که از این سخن به تمایلش پی برده و دانسته بود که نمی تواند او را به فرستادن سفیر یا نامه به اوزون حسن برانگیزد سخن بسیار راند و وی را پند داد که با مجارها صلح کند و گفت که اگر نمی خواهد با ترکان بجنگد دست کم نباید کاری کند که مجارها در این بحران وظیفه ای را که در برابر جهان مسیحیت دارند انجام ندهند، همان وظیفه ای که آنها مطابق عادت در بسیاری از جنگهای دیگر که با دشمن مشترک داشته اند، بانجام رسانده اند. این سخنان چنان در کارمیر کارگر افتاد که به سفیران مجار بار داد و سه روزه با ایشان پیمان صلح بست.

هنگامی که کاترینو در لهستان بود دید که پائولو اوگنی بنه^۱ از طرف دولت معظم ما به سفارت نزد اوزون حسن می رود. پس نامه هایی را که به شاه ایران نوشته بود به دست او داد مشحون از سخنان دلنشین و سراپا ترغیب و تشجیع وی به پیگیری و دلیری در جنگی که آغاز کرده بود. گفته بود که به هر نحو باشد پادشاهان مسیحی چون ببینند که شاه برآستی جنگ با عثمانیان را آغاز کرده است از او پشتیبانی خواهند کرد و کاترینو نیز در کار خود اصرار خواهد ورزید و با همه نیرویی که در اختیار دارد مأموریتی را که شاه به او تفویض کرده است از جانب او برای فرنگیان بیان خواهد نمود. همراه این نامه ها نامه ای نیز با همان لحن به پادشاه گرجستان و به ملیکو^۲ پادشاه منگولیا نوشت و پس از آنکه به اوگنی بنه سفیر بخیر گفت رو به سوی مجارستان نهاد. در آنجا پادشاه مجار ماتئاس کورونوس^۳ او را با احترام پذیرفت و این شهریار از جهت نیروی جنگی و فضل و دانش نه تنها نامی ترین پادشاه مجارستان، که مبرزترین سلاطین جهان مسیحی بشمار می رفت. کاترینو با لحنی چنان راسخ و استوار درباره مأموریتی که از اوزون حسن داشت سخن گفت که پادشاه که خود طبعاً مایل به جنگیدن با عثمانیان بود قول داد که

1. Paolo Ognibene

2. Melico

۳. ماتئاس کورونوس Matthias Corvinus پسر هونیداس بزرگ Great Hunidas قهرمان مبارزه

مسیحیان با عثمانیان، از سال ۱۴۵۸ تا ۱۴۹۰ م. [مطابق با ۸۶۲ تا ۸۹۶ ه.ق.] سلطنت کرد.

هرگز از پشتیبانی شهریار دروغ نگوید که آن همه شایسته احترام جامعه مسیحیت بود. سپس بیشتر در خلوت با کاترینو سخن گفت و چون به مقدار شجاعت و فضیلت او پی برد وی را به لقب اشرافیت ممتاز کرد و افتخارات بسیار به وی ارزانی داشت و این نکته را در منشور خاصی می‌توان یافت که بدین مناسبت در بیستم آوریل ۱۴۷۴ م. [۸۷۹/۸۷۸ ه.ق.] در بودا^۱ صادر شده است. زیرا در آن تمام مساعی و زحماتی که کاترینو در این راه بکاربرده نقل شده است.

کاترینو مجارستان را ترک گفت و به ونیز آمد و از آنجا که وی به چنان سفری دور و دراز رفته بود، و چون کسی بخاطر نداشت که هیچ فرد ونیزی تا آن زمان برای خدمت به میهن خویش سفری چنان طولانی و مهم اختیار کرده باشد تمام مردم از خواص و عوام با هلهله شادی او را پذیره شدند، بخصوص بستگانش که در او مانند خدایی می‌نگریستند که از آسمان بر زمین فرود آمده باشد. مجلس شیوخ ونیز چون از رسالتی که اوزون حسن بر عهده کاترینو نهاده بود آگاه شد و به حسن نیت او درباره جمهوری ما پی برد، چهار سفیر برگزید و به دربار پاپ و پادشاه ناپل گسیل کرد و کاترینو را به عنوان سفیر شاه ایران همراه ایشان فرستاد و او را بر دیگر سفیران مقدم شمرد. مجلس شیوخ ونیز این گروه را در تاریخ بیست و دوم اوت یک هزار و چهارصد و هفتاد و چهار میلادی [۸۷۹/۸۷۸ ه.ق.] به سوی مقصد روانه کرد. با این همه رسالت ایشان حاصلی نبخشید زیرا در آن هنگام در میان پادشاهان فرنگ نقار و کدورت برقرار بود و چنین می‌نمود که نوعی حسادت مرگبار مانع از این بود که سلاح بگیرند و آن پادشاه بزرگ و دلیر را یاری کنند، آن هم شاهی که تازه خود و کشور خود را به دست هوسباز طالع سپرده بود تا نشان دهد که از جان و دل در برافکندن دشمنی می‌گوشد که آشکارا سودای سیادت بر جهان را در سر می‌پخت.

پیش از عزیمت این سفیران، به جوزافا باربارو که در قبرس بود نوشتند که باید به سفر خود ادامه دهد و به دربار اوزون حسن برود، و پس از آنکه زمانی دراز در فاصله میان ونیز و قره‌مان گذرانده بود مأموریت خود را بی‌ثمر نگذارد (زیرا او در

تاریخ پنجم ژانویه ۱۴۷۱ م. [۸۷۶/۸۷۵ ه.ق.] به سفیری برگزیده شد و پس از وصول نامه‌ای که هم‌اکنون از آن یاد کردیم و در تاریخ اول ژانویه ۱۴۷۳ م. [۸۷۸/۸۷۷ ه.ق.] نوشته شده بود روی به مقصد نهاد. آری عاقبت دست از جان شست و روی به مقصد نهاد تا به میهن خویش خدمت کند و پس از تحمل خطرهای فراوان در تبریز به پیشگاه اوزون حسن باریافت و این واقعه چنانکه در سفرنامه خودش می‌نویسد به سال هزار و چهارصد و هفتاد و چهار میلادی [۸۷۹/۸۷۸ ه.ق.] روی داد و آن شهریار مقدمش را گرمی شمرد و با لطف و عنایت از او پذیرایی کرد. این جوزافا باریارو می‌نویسد که شاه ایران را در اوج عظمت و شهرت یافته بوده‌است زیرا در آن هنگام سفیران هند را — که هر سال به رسم معهود سالانه تحف و هدایایی به نشانه اطاعت برای شاه می‌آوردند — با شکوه و جلال فراوان پذیرفته بود. اما جنگی که میان او و اغورلومحمد فرزند دلیرش روی داد بلندنامی و هوشمندیش را که تا آن زمان خلل ناپذیر بود تباہ کرد؛ زیرا از غم عصیان چنان فرزندی دلاور که در همه آسیا و اروپا به شجاعت شهره گشته بود، ناچار همه وظایف سلطنت را فراموش کرده بود — بخصوص اندیشه جنگ با عثمانیان را یکباره از سر بدربرده بود.

و اما سبب بروز پیکار میان پدر و پسر آن بود که کردان که مردمی کوه‌نشینند چون به اوزون حسن و عظمت شاهنشاهی ایران رشک می‌بردند خواستند تا با افشاندن تخم نفاق، صلح و صفا را در آن سامان بر هم زنند. از این رو در افواه چنین شایع کردند که اوزون حسن مرده‌است و اغورلومحمد بیدرنگ این خبر را باور کرد، زیرا امید داشت که پس از مرگ پدر بر تخت سلطنت ایران بنشیند. از این رو لشکری که پدر برای حفظ بغداد^۱ یعنی بابل سابق و همه سرزمین دیاربکر^۲ به او سپرده بود، گردآورد و بیدرنگ شیراز^۳ را که از شهرهای مرزی ایران است تصرف و تقریباً همه کردان را به جانب خویش متمایل کرد زیرا همین که شنیدند اغورلومحمد فرمانروای شیراز شده‌است فوج فوج به نزدش شتافتند و همه کشور را

1. Bagadet

۲. در متن Biarbera که مترجم انگلیسی در حاشیه آن را دیاربکر دانسته‌است.

۳. در متن Seras که مترجم انگلیسی در حاشیه آن را شیراز شمرده‌است.

تا حدود تبریز زیر پی خود نهادند و به باد غارت گرفتند.

از این رو اوزون حسن با «نگهبانان شاهی»^۱ یعنی لشکر آماده به خدمتی که پیوسته به عنوان پاسداران سلطنت بر گرد خود داشت نبرد را آغاز نمود و با شتاب فراوان به سوی شیراز حرکت کرد. اغورلومحمد از شنیدن این خبر به هراس افتاد، زیرا پیش از شنیدن خبر حمله پدر، به دروغ و دغلکاری کردان پی برده و دانسته بود که از فرط خامی و زودباوری، بی آنکه به عواقب کار بیندیشد دست به شمشیر برده است. پس برای فیصل دادن چنین مهمی دست یاری به سوی سران و بزرگانی که با او و پدرش دوست بودند دراز کرد، و کوشید تا از پدر به جهت خطایی که از او سرزده بود بخشایش طلبد. اما چون شنید که اوزون حسن با دلی پر از کین به جنگ او می آید دانست که اشتباه کرده است و ترسید که به او خیانت کنند و جان خود را از دست بدهد. این واهمه چنان در او قوت گرفت که حتی بی آنکه با لشکر پدر رویارو شود گریخت و خود را به کشور عثمانی در مرز سنجاق بایزید — پسر ترک کبیر — رساند و کاری کرد که بایزید با رضای پدر پاسدارانی بر او گماشت، و اغورلومحمد توانست از ترکان پناهندگی جوید، و تحت حمایت ایشان درآید. از این گذشته برای مطمئن ساختن بایزید، زن و فرزندان خود را به آماسیه^۲ فرستاد، و خود نیز به نزد او رفت. شاهزاده ترک به او سخت حرمت نهاد و خوشامد گفت. چون این جوان دلاور نمی توانست این وضع را تحمل کند خواست بخت خود را که از او برگشته بود بار دیگر بیازماید (زیرا گفته اند بسا که شوربختی به نیکبختی بدل می گردد، به شرط آنکه آدمی وظیفه ای را که نسبت به خود دارد از یاد نبرد). بدین قصد به قسطنطنیه رفت تا اگر میسر شود سلطان محمد فاتح — ترک کبیر — را به یاری خود برانگیزد. سلطان در حق او محبت فراوان کرد و وعده های بسیار داد، زیرا سلطان محمد مردی دلیر بود و بیش از پیشینیان خود که سلاطین عثمانی بودند ستایشگر نژادگی و دلاوری بزرگان قوم بود. گفتارش نیز به قدر کردار بود، چه سلطان محمد آرزو داشت که آوازه و بلندنامی اوزون حسن را بر باد دهد و کسی

۱. Porta [= باب، درگاه] - م.

۲. Amasia زادگاه استرابون Strabo و میتريدات Mithridates، اکنون شهری است مهم دارای

سه هزار جمعیت. تجارت ابریشم در آنجا رونق بسزا دارد. آماسیه در کنار رود یکشیل ایرماغ قرار دارد.

چون فرزند او را به دوستی برگزیند تا در آینده لشکر ایران با او که در همه عمر فاتح شده بود نستیزد. پس اندیشید که اگر اغورلومحمد را یاری کند از این کار سود فراوان خواهد برد؛ با دشمنی افکندن میان پدر و پسر، نیروی ایران را فرسوده خواهد کرد، و این کار سبب خواهد شد که در آینده خودش، یا جانشینانش، آن کشور را به زیر فرمان درآورند.

اغورلومحمد با قوای امدادی عثمانیان وارد شهرستان سنجه^۱ شد که در مرز ایران قرار دارد و کشور پدر را با تاخت و تازهای مکرر به ویرانی کشاند. اوزون حسن با اینکه چند دسته سوار و پیاده برای دفع حملات پسر فرستاد که اکنون شمشیر به روی پدر کشیده بود، بظاهر چنین نمی نمود که می خواهد آن همه گزندهای فرزند را تلافی کند زیرا در جلوت و خلوت می گفت که از این بابت سخت غمگین است. ازین رو چندی برنیامد که تمارض کرد و اندک اندک با کسانی که بیش از دیگران به آنها اطمینان داشت، خواه به جهت آنکه در حقشان نیکی کرده بود، و خواه به سببی دیگر، در کنج خلوت نشست و در ایران و عثمانی آوازه درافکند که سخت بیمار است. سرانجام توسط همان مردم خبر مرگ خویش را در خارج از ایران پراکنده کرد. بزودی نامه ها و پیامها به اغورلومحمد فرستادند و او را از خبر مرگ پدر آگاه و از زبان زعمای قوم درخواست کردند که بشتاب به ایران بازآید تا مبادا برادرانش خلیل و یعقوب^۲ - تا نصیب کدام شود - پادشاهی را از او برابیند که برآستی به جهت شهادتی که اغورلومحمد داشت حق او بود نه دیگر برادران. برای آنکه این نیرنگ را بهتر پرده پوشی کنند مراسم کفن و دفن او را در شهر، با شکوه فراوان بجا آوردند.

بدین گونه اغورلومحمد تیره بخت که به حکم تقدیر با پای خود به گور آمده بود فراموش کرد که پیش از این، خامی و زودباوری فراوانش وی را از خانمان رانده و از شهر بدر کرده بود تا از دشمن یآوری جوید؛ خصمی که بظاهر روی خوش

۱. در متن Sanga درباره این شهر رجوع شود به لسترنج، ص. ۱۳۲-م.

۲. در متن Giacuppo که مترجم انگلیسی در حاشیه آن را مطابق با یعقوب yakoob دانسته و نوشته است «پس از اوزون حسن در سال ۱۴۸۷ م. [۸۸۳/۸۸۴ ه.ق.] بر تخت سلطنت نشست. [یعقوب، پس از قتل خلیل پسر و جانشین اوزون حسن، به سلطنت رسید. نوایی].

به‌وی می‌نمود تا فرصت را غنیمت شمارد و از خوارشدنش بهره‌مند گردد. اغورلومحمد داستان مرگ پدر را راست انگاشت و پیامهایی را که به‌او رسیده بود به‌برخی از کسان خود گفت و چنان شتابزده به‌سوی ایران روان شد که پس از چند روز به تبریز رسید. در اینجا کسانی را که به‌او نامه نوشته و از مرگ پدر آگاهش کرده و به تصرف تاج و تخت امیدوارش ساخته بودند باز یافت. ایشان او را به‌نهانخانه پدر — که خود را سخت از انظار دور داشته بود — رهنمون شدند، و آن جوان نافرجام هنگامی پی بدین راز برد که با پدر رویاروی شد. از او دشنامها و سخنان سخت شنید. آنگاه به زندانش افکندند و بسی برنیامد که قصد جاننش کردند. این بود فرجام کار اغورلومحمد که از بس دلیر بود ایرانیان پیوسته او را «دلاور» می‌خوانند. مردی که بی شک سخت مبارز و جنگاور و شایسته تخت و تاج پدر بود؛ اگر فریفته قدرت و جاه‌طلبی نمی‌شد و در داوری شتاب نمی‌کرد؛ و اگر رشته عمرش درازتر می‌بود، کشور ایران از برکت وجودش فر و شکوهی بیشتر می‌یافت و شهرتی بدست می‌آورد. بیش از آنچه بعدها در عهد سلطنت خواهرزاده‌اش شاه اسماعیل حاصل کرد. پس از مرگ اغورلومحمد نه عثمانیان به ایران تاختند و نه اوزون حسن تا زنده بود کاری ارزنده انجام داد.

و اما کاترینو پس از انجام دادن مأموریتی که به فرمان اوزون حسن و جمهوری ونیز بر عهده گرفته بود به ونیز بازگشت. بزرگان قوم و عامه مردم بزرگش شمردند و به پیشبازش شتافتند و چنان محبوب همگان شد که همه دیده به دیدارش دوختند. مردی را پیش روی داشتند که در عین رو به‌رو شدن با خطرات عظیم نه تنها اروپا، که قسمت اعظم آسیا را درنور دیده بود. از این رو به‌نشانه عنایتی که در حق او داشتند وی را به عضویت شورای عשרه^۱ برگزیدند؛ آنچه مایه افتخار بسیار و بی سابقه او شد این بود که در آن شورای بزرگ تنها هفده رأی مخالف به‌او دادند. اما آنچه بیش از این مایه حیرت بود آنکه هنگامی که در کوچه و بازار می‌گشت خلقی چنان عظیم بر وی گردمی‌آمدند که بزحمت می‌توانست گام بردارد و به‌راه خود برود.

پس درست گفته‌اند که راه افتخار تنگ و دشوار است. گزنفون می‌نویسد که هرکول^۱ رنج‌بردن و نامورشدن را از گمنامی و آسوده‌زیستن برتر می‌دانست. کاترینو نیز مانند او می‌خواست که به‌میهن خویش خدمت کند، و نام نیک بدست‌آورد، از این رو هرگز از رنج و خطر نمی‌اندیشید. از اینجاست که بی‌یقین می‌توان گفت که احترامی که از راه شایستگی و با رنج و همت بلند کسب کرده‌باشی، طرف نسبت با تکریم و تعظیم ظاهری مردم نیست؛ این در برابر آن هیچ و پوچ بشمار می‌رود.

۱. اخیلوس (یا آشیل) Achilles بود نه هرکول [یا هرقل] که درباره او گفته‌اند که زندگانی کوتاه بلندآوازه را به‌دیرزیستن در گمنامی، رجحان می‌نهاد.

کتاب دوم

چون بخوبی می‌دانم که مردم در همه جا شیفتهٔ بدایعند و بخصوص تاریخ‌دانان مستعد قبول اخبار شاهان نامدار می‌باشند چنان دیدم که بر روایتی که پیش از این نقل کردم شرحی مختصر بیاورم از جنگهایی که پس از مرگ اوزون‌حسن میان ایران و دیگران درگرفت. خوانندگان از این شرح مختصر درخواهندیافت که چه شگفتیها می‌توان دربارهٔ این پادشاهان نوشت. کاش ایرانیان گذشته از تمدن و آداب و عادات نیکو، و دلاوری و جنگجویی دارای ادبیاتی^۱ بودند که می‌توانست به‌ضبط و تدوین اخبار و اعمال ایشان، بپردازد و آنها را برای ستایش آیندگان بجای‌گذارد. اما پادشاهان مشرق‌زمین نباید در حسرت چیزی باشند جز اینکه درخت علم و ادب در میان قوم ایشان بارنگرفت؛ کاش دانش‌دوستی را به‌افتخارات نظامی خود می‌افزودند تا آن مددکار این می‌شد و شاهان ایران بلندآوازه‌تر از پادشاهان ما می‌گردیدند.^۲ همچنان که موضوعات دلکش محرک نیروی نویسندگی است، نویسندهٔ زبردست نیز غالباً می‌تواند آنچنان آثار قلمی درخشانی پدیدآورد که حتی در میان نوشته‌های پرارزش مثل اعلای فخامت باشد.

۱. ادبیات فارسی در آن زمان در اوج عظمت بود و پاره‌ای از ستارگان قدر اول ادب در آن عهد درخشیده‌اند، نگاه کنید به‌اوایل این سفرنامه. -م.

۲. این همه جهل و بی‌خبری راموزیو سفرنامه‌نویس ایتالیایی حاکی از آن است که کاترینو زنو و دیگر سفیران و نیز که وی آثارشان را تدوین کرده‌است هم‌وطنان خود را از فرهنگ و تمدن، بخصوص از ادبیات ایران عامداً یا من‌غیر عمد بی‌خبر نگاه‌داشته‌بودند وگرنه او نمی‌بایست این همه از نبودن تاریخ و تاریخ‌نویس و دانش و ادب در ایران نالیده و تنها قدرت جنگی و نظامی ایران را ستوده‌باشد. -م.

آمدیم بر سر کاری که انجام دادنش را بر خود فرض دانسته‌ایم. پس می‌گوییم که بعد از مرگ اغورلو محمد اوزون حسن مدتی کوتاه زیست و در شب عید خاچ‌شویان، در سال ۱۴۷۸ م. [۸۸۲ ه.ق.] درگذشت، و از خود چهار پسر برجای نهاد که سه تن از یک مادر، و یکی از دسپینا خاتون دختر امپراتور طرابوزان^۱ بود. این پسر در همان شب مرگ پدرش به دست سه برادر دیگر کشته شد. هر سه چنان عشق به سلطنت داشتند که همین مایه رشک و بیزاری ایشان نسبت به هم شد تا حدی که پسر دوم برادر مهتر^۲ را کشت و فرمانروای یگانه شد و نام او یعقوب بود.^۳ دسپینا پیش از این واقعه از شوهر خود جدا شده بود و در مرز دیاربکر^۴ در شهر خرپوت^۵ می‌زیست و در همان جا بود که مرد و وی را در شهر در کلیسای جرجیس پاک^۶ به خاک سپردند و مزارش حتی تا امروز زیارتگاه است.^۷ اوزون حسن از وی سه دختر داشت نخستین مارتا بود که به عقد شیخ حیدر^۸ فرمانروای اردبیل^۹ درآمد و آن شهری است در شمال شرق تبریز و بین این دو نقطه سه روز راه است.

۱. مقصود کالریو حنا Calo Johannes است.

۲. مقصود خلیل و به قول مترجم انگلیسی Calul است. - م.

۳. در متن Giacuppo Chiorzeinal است که مترجم انگلیسی آن را در حاشیه همان یعقوب Yakoob دانسته است. در اینکه جزء اول کلمه جاکوپو همان یعقوب است تردیدی نیست. اما جزء دوم کلمه که به زینل ختم می‌شود همان زینل بیگ پسر اوزون حسن است که در جنگ با ترکان کشته شد. نکته مربوط به زینل را دکتر نوایی به مترجم متذکر شده است. - م.

۴. در متن Riabera که مترجم انگلیسی آن را مطابق با دیاربکر می‌داند.

۵. در متن Cavaleria که مترجم انگلیسی درباره آن چنین می‌نویسد: «از کتابهای دیگر چنین برمی‌آید که مراد همان شهر خرپوت Cartibierr, Kharput واقع در ایالت دیاربکر است. نگاه کنید به سفرنامه آنجوللو، فصل ۱۱. لسترنج درباره خرپوت می‌نویسد: «قلعه حصن زیاد که ابن خردادبه از آن گفت و گو نموده... به عقیده یاقوت اسم عربی شهر ارمنی نشین «خرت پوت» بوده که امروز آن را «خرپوت» گویند. حمدالله مستوفی آن را خرپوت می‌نامد و فقط می‌گوید: شهری بزرگ است و هوای خوب دارد» (لسترنج، جغرافیای تاریخی سرزمینهای خلافت شرقی، ترجمه محمود عرفان، چاپ اول، ص. ۱۲۵). - م.

۶. St. George، نگاه کنید به سفرنامه بازرگان ونیزی، فصل ۳.

۷. او را در شهر دیاربکر مدفون کردند.

۸. در متن Secheaidare که مترجم انگلیسی در حاشیه آن را همان «شیخ حیدر» دانسته است.

۹. اردبیل که قبر شیخ حیدر و شاه اسماعیل در آنجاست در دشت مغان قرار دارد و اکنون اهمیت دیرین را از دست داده است.

شیخ حیدر رئیس قبیله قره‌قوینلو (سیاه‌گوسفندان)^۱ یا فرقه صوفیان و پیشوای آیین نو بود. این فرقه به سبب کثرت مریدان سخت قدرت گرفته بود.^۲ تمام ایران میان دو دسته تقسیم شده بود: یکی به نام آق‌قوینلو^۳ و دیگری قره‌قوینلو^۴؛ مانند دسته گولف^۵ و گی‌بلین^۶ و همچنین دسته بیانچی^۷ و نری^۸ که در ایتالیا بر سرکار بودند. دو دختر دیگر اوزون‌حسن و دسپینا خاتون با مادر خود زندگی می‌کردند و از ثروتی عظیم برخوردار بودند. پس از مرگ مادر همچنان در دیاربکر می‌زیستند. اما چون از درگذشت پدر آگاه شدند و دانستند که نابرداریهایشان بی‌رحمانه برادر تنی این دو دختر را کشته‌اند، از ترس آنکه به سرنوشت برادر دچار شوند گوهرها و دیگر چیزهای گرانبهایی را که داشتند گردآوردند و به حلب و از آنجا به دمشق گریختند. در اینجا یکی از دختران به سال یک‌هزار و پانصد و دوازده کاترینو پسر پیترو پسر کاترینو را که سفیر ونیز در ایران بود دید و این بازرگان جوان در آن زمان در دمشق سرگرم داد و ستد بود. دختر اوزون‌حسن چون وی را خویشاوند خود یافت عشق و محبت فراوان به وی نمود و از آنجا که آهنگ بازگشت به ایران داشت و شنیده بود که بخت با خواهرزاده‌اش اسماعیل یار شده و او را بر ایران شهریار کرده است می‌خواست که کاترینو را نیز همراه خود ببرد و به وی وعده‌های فراوان داد، و قول داد که او را به منصبی و جاهی برساند. اما حب وطن و دلبستگی به خویشاوندان، کاترینو را از قبول خواهش این بانو بازداشت و پس از آنکه از حسن نیت و مهربانیش سپاسگزاری کرد از رفتن به ایران به سبب اشتغال به امور مهم و تعلق خاطر به سرزمین نیاکان عذر خواست.

یعقوب که برادر بزرگترش را کشته بود روزگاری دراز سلطنت کرد. سرانجام

۱. در متن Cacarineri که خود مؤلف آن را در بین دو هلال به «سیاه‌گوسفندان» معنی کرده است و مترجم انگلیسی در حاشیه قراویون Kara Koyon می‌نویسد. شیخ حیدر نسبتی با «سیاه‌گوسفندان» نداشت. -م.

۲. این سخن ناصواب است زیرا خاندان صفوی به هیچ یک از قبایل ترکمان وابسته نبود [این مطلب اندکی مهم می‌نماید زیرا شاه اسماعیل نوه دختری اوزون‌حسن، سردودمان آق‌قوینلو بود].

۳. در متن White Cacari که مترجم انگلیسی در حاشیه آق‌قوینون Ak Koyun نوشته است.

4. Black Cacari

5. Guelphs

6. Ghibellines

7. Bianchi

8. Neri

چنانکه می‌گویند بر اثر توطئه زنش، که چندان پاکدامن نبود، بقتل رسید. پس از او پسرش الوندبگ^۱ بر تخت نشست که گذشته از ایران بر دیاربکر و قسمتی از ارمنستان بزرگ - مجاور رود فرات - فرمان می‌راند. در زمان او فرقه «سیاه گوسفندان» چنان از برکت وجود شیخ حیدر^۲ حیثیت و اعتبار یافت که دیگر افراد خاندان آق‌قوینلو راه زوال و انحطاط سپردند. شیخ حیدر را «ولی» یا «خواجه» و یا پیامبری^۳ باید خواند که با تبلیغ آیین نوی در اسلام بر اساس اینکه علی برتر از عمر بود، مریدان و مردمانی که هوادار آیین وی بودند بر خود گرد کرد و چنان در کار خود کامیاب شد که در این عهدی که از آن یاد می‌کنیم همه او را از اولیاءالله و وجودی تقریباً الهی می‌پنداشتند. شیخ حیدر از مارتا دختر اوزون حسن و دسپینا خاتون شش فرزند، سه پسر و سه دختر داشت. هر چند همسرش دختر بانویی مسیحی بود، دشمن دین ما بشمار می‌رفت، زیرا خویشتن را سرکرده فرقه‌ای غارتگر ساخته بود^۴ و تا دورترین نقاط مانند سرزمین چرکسها تاخت و تاز می‌کرد و همه جا را به باد یغما می‌گرفت و عده بشمارای را اسیر می‌کرد و به ایران یعنی به شهر خود اردبیل می‌آورد. با این دست‌اندازیها گذشته از غنایمی که از راه غارتگری بدست می‌آورد چنان بلندآوازه شد که بزودی همه بزرگان فرقه‌اش پشتیبان او شدند. پس از آنکه لشکری عظیم آراست دوباره به سرزمین چرکسها تاختن گرفت. بعد از عبور از شماخی^۵ که از آنجا تا اردبیل هشت روز راه است

۱. در متن Allamur است که مترجم انگلیسی در حواشی خود درباره او چنین می‌نویسد: «نیز معروف به الموت Alumat یا الوندبگ Eluanbeg که تخت و تاجش بی‌مدعی و بی‌منازع نماند، زیرا برادرش مرادخان با او بنای ناسازگاری و عصبانیت نهاد و در بابل Babylonia و فارس دستگاه حکومت چید». درباره الموت، براون چنین می‌گوید: «... ظاهراً میرزا محمود یا میرزا الوند Alwand مقصود بوده و تحریف شده باشد» (براون: از سعدی تا جامی، ترجمه علی اصغر حکمت، ص. ۴۵۹). م. - [بعد از یعقوب، پسرش بایسقر پادشاه شد. نوایی]

۲. در متن Sacheaidare و شیخ حیدر نسبتی با سیاه گوسفندان (قره قوینلو) نداشت. م.

۳. از پیروان علی یعنی علوی بود [در ترجمه انگلیسی به جای علوی سهواً علنی Alanee نوشته‌اند که به‌ظن غالب اشتباه چاپی است نه سهو مترجم انگلیسی]. ۴. نگاه کنید به آنچوللو، فصل ۱۲.

۵. شیروان بزرگترین و مهمترین بخش قفقاز جنوبی است که از رودخانه‌های بسیار مشروب می‌شود که بزرگترین آنها «کور» است. پایتخت شماخی شیروان است که بنا به نوشته کینیر به‌دو شهر قدیم و جدید

به‌دریغ رسید که از آنجا تا شماخی پنج روز راه است و عده سپاهیان به پنج الی شش هزار تن می‌رسید که همه سربازانی بودند نبرده و دلیر و نیک‌آموخته. دریند شهری است که اسکندر در معبر کوههای خزر^۲ ساخت تا راه تاخت و تاز سکاها را سد کرده باشد. این گذرگاه چنان تنگ است که صد سرباز مصمم می‌توانند راه بر هزار هزار تن ببندند. موقع دریند چنان است که استوارترین شهرهای مشرق‌زمین بشمار می‌رود، زیرا بر فراز قلّه کوهها قرار گرفته و دارای دو دیوار است که تا دریا — که شهر و بندرگاه را در میان می‌گیرد — امتداد دارد. کشتیها در این بندر که بیش از سیصد قدم وسعت ندارد لنگر می‌اندازند و شهر دریند چنان استوار و مستحکم است که اگر از آن نهبانی کنند کسی نمی‌تواند وارد آن شود. دریند یگانه معبری است که از آنجا می‌توان به سرزمین چرکسها داخل شد. مردم آن دیار آنجا را دمیرقاپو^۳ می‌خوانند که به معنی «در آهنین» است نه از آن رو که براستی در آهنین در آنجا وجود دارد، بلکه بدان جهت که آن محل در برابر حمله مهاجمان سخت مستحکم و استوار است.^۴ بدین سبب چون مردم آن سامان خود را در امان

تقسیم می‌شود. می‌نویسد: «شماخی نو در دشتی در کنار رود آق‌سویی به مسافت پنجاه ورست از رود «کور» قرار دارد و فاصله‌اش تا دریا نیز به همین مقدار است. شهر به شکل چهارگوش است و طول هر ضلعش هشتصد قدم. دیوارهای شهر — که در دست تعمیر است و به صورتی نسبتاً نیکو این کار انجام می‌گیرد — از خشت خام ساخته شده است و بر گرد آن خندقی بسیار ژرف و پهن کشیده‌اند. هنگامی که این شهر در ۱۷۹۵ م. [۱۲۰۹/۱۲۱۰ ه.ق.] به دست آغامحمدخان افتاد جمعیت شهر را بالغ بر شش هزار تن می‌دانستند. اما آن پادشاه ستمکار سنگدل شهر و روستاهای مجاور دشت را مبدل به ویرانه کرد، و تا فوریه سال بعد آنجا را ترک نگفت. خرابه‌های شماخی قدیم که روزگاری شهری بزرگ و پرجمعیت بود هنوز باقی است اما بوته‌زار انبوهی آن را از انظار تقریباً مخفی داشته است. این همان شماخه Schamacha قدماست که موقی خوب دارد و در زاویه‌ای قرار دارد که شاخه جنوبی کوههای قفقاز پدیدآورده است.» [رودکر پاکور یا کورش همه منسوب به کوروش بزرگ است].

۱. در متن بریتو Berbento که مترجم انگلیسی در حاشیه آن را با دریند منطبق دانسته و نوشته است «دریند دژی است استوار در کرانه دریای خزر و شبه جزیره آبشوران نزدیک دمیرقاپو یا دروازه آهنین قفقاز، نگاه کنید به آنجوللو، فصل ۱۶».

2. Caspian Mountains

۳. در متن Amircarpi که مترجم انگلیسی در حاشیه آن را دمیرقاپو Demir Kapoo نوشته است.
۴. درباره «دریند» نگاه کنید به سفرنامه مارکو پولو، ترجمه سر هنری پول؛ حواشی و تعلیقات این

می دیدند نه به شیخ حیدر اجازه عبور از دربند دادند نه از بیم کسانی که با او بودند دیاری را به دیار خویش راه دادند، بلکه بیدرنگ پیک و نامه به الوندشاه فرستادند و او را از ماجرا آگاه کردند، و آماده دفاع از خود شدند تا اگر شیخ حیدر بخواهد بقهر و غلبه از دربند عبور کند با او درآویزند.

شاه از نیات و مقاصد شیخ حیدر سخت نگران و از کارش بسیار بدگمان شد، زیرا می دید که حیدر به اتکای قدر و منزلتی که در میان مردم دارد و با کمک مریدانی که با دادن غنایم فراوان آنان را توانگر کرده است ممکن است به مرور دهور خویشان را چنان نیرومند گرداند که بتواند دست او را از پادشاهی کوتاه کند و خود چنان سلسله ای قوی بنیان نهد که کسی یارای حمله بر آن سلسله را نداشته باشد.

شیخ حیدر چون دید که راه ورود به دربند را بر او بسته اند سخت بر مردم آن سامان خشم گرفت و بنای تاخت و تاز نهاد و هر چه نیرو داشت بکاربرد تا مگر بر آنان دست یابد. چون این خبر به الوند رسید بیش از آن درنگ کردن را جایز نشمرد زیرا ممکن بود که تأخیر بسیار آفاتی ببار آورد. پس شتابزده لشکری گرد کرد و به سوی دربند روان شد. بسرعت خود را بدانجا رساند و بموقع به داد رعایای خویش رسید. چون خبر نزدیک شدن لشکر الوند به شیخ حیدر رسید از حمله به دربند دست بازداشت و آماده کارزار با الوند شد. پیکاری سخت میان دو طرف درگرفت. پیش از آنکه کفه ترازو به سود این سنگین و به زیان آن سبک شود جنگ ساعتها بشدت دوام یافت. سرانجام صفوف لشکر شیخ حیدر به واسطه کثرت عدّه دشمن درهم شکست و با اینکه اتباعش چون شیر می جنگیدند یکی باقی نماند که جان بسلامت برد یا زخمی به وی نرسد. عاقبت سر شیخ حیدر را بر نیزه کردند و به تبریز فرستادند و در ملأ عام در معرض تماشای مردم نهادند. پس از آنکه شادمانی کردند و این پیروزی را جشن گرفتند سر شیخ را پیش سگان افکندند.

خبر به اردبیل رسید که زن حیدر و فرزندانش در آنجا بودند. مریدان این صوفی، سخت ماتم گرفتند. با این حال سکوت کردند و غم خود را پنهان داشتند تا بهانه ای

← مترجم شاهکار تحقیق است:

Sir Henry yule, *The Book of ser Marcopolo*, Vol. I, p. 53n. New york, Charles Scribner's Sons, 1926.

به‌دست شاه ندهند و خشم او را برنینگیزند. اما از آنجا که هر کس هنگام بروز وقایع ناگهانی بیمناک می‌شود فرزندان شیخ حیدر بر جان خود ترسیدند: یکی به‌آناطولی گریخت، دیگری به حلب و سومی به جزیره‌ای واقع در آق‌تمر^۱ که مسکن مسیحیان ارمنی و به نام مادر مقدس خداوند ما نامیده می‌شود؛ در اینجا چهار سال در خانه کشیشی پنهان بود و در ایران کسی از او نام و نشانی نداشت.^۲

این جوان که اسماعیل خوانده می‌شد در این هنگام سیزده سال از عمرش می‌گذشت.^۳ سخت نیک‌منظر بود با رفتاری شاهانه. نمی‌دانم در چشم و جبین چه داشت، هر چه داشت نور بزرگ‌منشی از آن می‌تافت. آشکارا نشان می‌داد که روزی پادشاهی بزرگ خواهد شد. کمال معنوی نیز با جمال صوری در او جمع بود. در آن نوجوانی نبوغی سرشار و افکاری بلند داشت که دیدنش در آن نوسالی و تازه‌جویی باورکردنی نبود. از این رو کشیش مهربان که خویشتن را ستاره‌شناس می‌دانست و از روی صور کواکب حوادث آینده را خبر می‌داد با رمل و اسطرلاب طالع او را دید: پیش‌بینی کرد که روزی سرور آسیا خواهد شد. از این رو با شوق بیشتر کمر به خدمت او بست، و تا آنجا که در قدرت داشت با او از روی مهربانی و گذشت رفتار کرد و بدین گونه گردن او را زیر بار منت و حقیقت‌سناسی خویش خم کرد.

اسماعیل که در آرزوی بدست‌آوردن دارایی نیاکان خود بود پیش از آنکه به هیجده سالگی برسد آن محل را ترک گفت و به قره‌باغ^۴ و سپس به گیلان^۵ رفت؛

۱. در متن Attamar که مترجم انگلیسی درباره آن در حاشیه چنین می‌نویسد: «اکتمر Aktamar یا دریاچه وان، و سبب آنکه آن را اکتمر خوانده‌اند این است که جاثلیق ارمنیان در آنجا مقیم است».

۲. نولز می‌نویسد که اسماعیل به‌هیرکانیا Hyrcania [گرگان] و به Pyrcal گریخت. نگاه کنید به سفرنامه بازارگان ونیزی، فصل سیزدهم و همچنین به صفحه بعد. [آنچه در تواریخ معتبر آمده این است: اسماعیل را با برادرانش در قلعه استخر فارس زندانی کردند].

۳. اقوال نویسندگان درباره سن اسماعیل مختلف است (نگاه کنید به سفرنامه بازارگان ونیزی، فصل سیزدهم) اما گمان دارم که این روایت درست است.

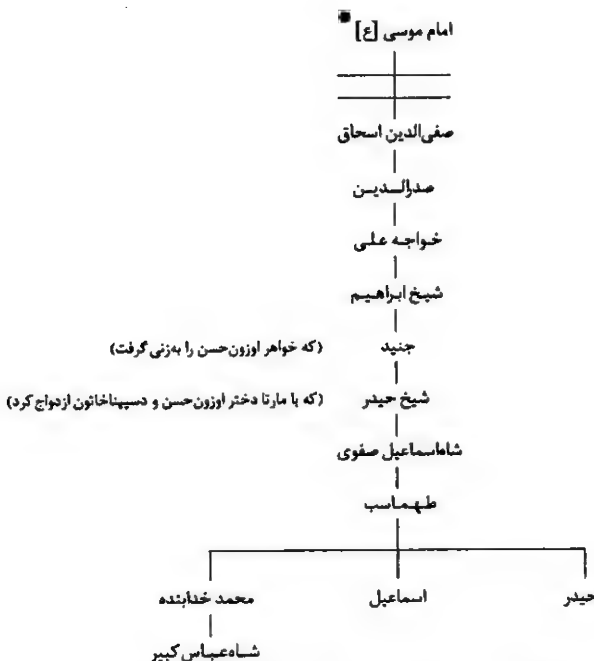
۴. در متن کاراباک Carabac که مترجم انگلیسی در حاشیه درباره آن چنین می‌نویسد: «قره‌باغ سرزمینی است میان رود "کور" و رود "ارس". رود "کور" قره‌باغ را از شیروان جدا می‌سازد».

۵. در متن گیلون Gillon که مترجم انگلیسی درباره آن چنین می‌نویسد: «گیلان شهرستانی است در کرانه جنوب غربی دریای خزر که غنی و پرجمعیت است. خاک آن سامان بسیار بارور است و میوه و برنج و

خانه یکی از دوستان سالخورده پدرش را بازیافت که نامش پیرخال^۱ بود؛ وی از مشاهده حال اسماعیل بهرقت آمد زیرا پدرش را در زمانی دیده بود که فرمانروایی بزرگ بود. پس نهانی نامه به اردبیل فرستاد و همه پیروان طریقه صفوی^۲ را که می دانست پدر یا برادر یا خویشاوندان خود را در نبرد دربند یعنی در جنگ با مخالفان خود، آق قویونلو، ازدست داده اند خبر کرد تا مگر حقی را که شیخ حیدر بر آنان داشت به یادشان آورد، و ایشان را به یاری پسر او اسماعیل برانگیزد که از پنهانگاه خود نزد او آمده بود تا میراث پدر را بدست آورد و طریقه صوفیان را از نو

← غلات بخوبی در آنجا بعمل می آید. اما تجارت عمده گیلان در پرورش ابریشم است که هر سال مقادیری از آن از رشت و لنگرود، دو شهر عمده گیلان، به هشترخان صادر می شود. جمعیت گیلان بالغ بر ششصد هزار تن است. ۱. در متن Pircale.

۲. یعنی پیروان علی، یا بهتر است گفته شود، پیروان شیخ حیدر منسوب به نام جدش شیخ صفی الدین اسحاق. خاندان صفوی از اعقاب امام موسی [ع] امام هفتم هستند.



• [صفویه از سادات و از آل علی (ع) نبودند. نگاه کنید به شیخ صفی و تبارش، نوشته احمد کسروی].

زنده کند. از این گذشته اگر کسی از چنان جوان زیبای والاتباری انتظار کارهای نمایان داشت آن مرد سالخورده قول می‌داد که اسماعیل شگفتیها خواهدنمود زیرا می‌دید که وی دارای آنچنان قدرت فکر و سرعت ادراک و شجاعت ذاتی است که تا آن زمان در هیچ یک از معاصران خود ندیده بود.

این نامه‌ها چنان در مردم اردبیل اثر کرد که برای یاری کردن به اسماعیل در رسیدن بدین مقصود یا برآوردن نیات دیگری که داشت حاضر بودند همه قدرت و نفوذ خود را بکاربرند. پس اسماعیل نهانی فرمانهایی فرستاد تا قوم وظیفه خود را بدانند. دویست تن از مریدان خویش را در گیلان بر خود گرد کرد و مردم اردبیل دویست تن دیگر در اختیارش نهادند و اسماعیل با این قوا آماده شد که کار خود را، که با فرخندگی آغاز شده بود، حسن ختام بخشد. از این رو در دره‌ای که کمینگاهی مساعد بود موضع گرفت و در وقتی مناسب شتابزده به دژ محمودآباد^۱ روان شد، با حمله‌ای ناگهانی نگهبانی قلعه را درهم شکست و سپس دوباره آن را مرتب و منظم کرد و نگهبانان بهتری به کار گماشت. سپس وارد شهر شد و به سپاهیان خویش فرمان داد تا آنجا را غارت کنند و مردم شهر را از دم تیغ بگذرانند. این دژ غنی است چون در کنار یکی از بندرهای دریای باکو قرار گرفته است، و از آنجا تا تبریز هشت روز راه است و از مازندران^۲ و دیگر نقاط کشتیهای پر از کالا به مقصد تبریز و شماخی و تمام ایران به این بندر وارد می‌شود.

۱. در متن Marmurlagi که در صفحه ۲۷۲ به صورت Mamurcagi آمده است. -م.

۲. در متن Namiscaderem که مترجم انگلیسی آن را در حاشیه مازندران نوشته است و درباره آن چنین شرح داده: «مازندران، قسمتی از هیرکانیا [گرگان] است که رشته کوههای البرز آن را از عراق [عجم] جدا می‌کند، از نظر خاک و آب و هوا شبیه گیلان است، الا آنکه کوه و جنگل بیشتر دارد. از نظر بازرگانی ابریشم آن به پای گیلان نمی‌رسد، اگرچه تجارت ابریشم این شهرستان قابل توجه است. مردم مازندران جنگجوترین مردم ایران بشمار می‌رفتند و تا مدتی نسبتاً مدید در برابر نیروی تیمور پایداری کردند. جمعیت مازندران قریب یک میلیون و پانزده هزار تن است. شهرهای عمده آن عبارت است از ساری مرکز مازندران، بارفروش [= بابل امروز] که بیش از یکصد هزار تن جمعیت دارد، آمل، فرح‌آباد [Ferrabad] و اشرف [= بهشهر امروز] که کاخ شاه عباسی آن معروف است، همان شاهی که راه عظیم و حیرت‌انگیز معروف به راه سنگفرش مازندران [به اصطلاح مترجم انگلیسی Causeway of Mazenderan] به فرمان او ساخته شد، و اکنون آن را به ویرانی افکنده‌اند.»

پس از گشودن این دژ اسماعیل فرمان داد که همه غنایم را در آنجا گردآورند و همه آنها را میان سپاهیان خود تقسیم کرد. هیچ چیز از آن همه اشیاء گرانبها برای خود برنداشت، زیرا با این بخشنده‌گی و جوانمردی می‌خواست دل زبردستان را بیش از پیش بدست آورد؛ چه، می‌دانست که پایداری پادشاهیها و امپراتوریها بسته به همین فداکاریهاست. پس آوازه کرم و دلاوری او بزودی در کشورهای بیگانه پیچید. خاطره پدرش که او را از اولیاءالله می‌شمردند جلوه و درخشش بیشتری یافت. فرقه صفوی که از هنگام مرگ او سخت ضعیف شده بود، دوباره جنبش آغاز کرد و برخاست و نظر عده بیشمار از کسانی را که جویای نام بودند به خود جلب کرد. بدین گونه اسماعیل پنج هزار سرباز بر خود گرد کرد و رفته رفته این آرزو در دلش راه یافت که بتواند بی هیچ خطر کارهایی بزرگتر از آنچه کرده بود انجام دهد.

سپس چون دید باسانی می‌تواند خویشان را سرور شهر شماخی سازد — زیرا که احتمال جنگ و ستیز در این کشور نبود^۱ و آن دژ بیش از عده‌ای معدود ساخلو نداشت — شتابان با لشکر خود به سوی شماخی رفت. همین که این خبر به شروانشاه رسید^۲ — که فرمانروای آنجا بود — چون دید که دفاع در برابر اسماعیل بیهوده است به دژ تسخیرناپذیر گلستان^۳ واقع در مرز شماخی گریخت. پس اسماعیل شهر را بی مدافع یافت و بی هیچ کشته‌ای آنجا را گشود، و شماخیان آن سامان همه را تار و مار کرد و با دست یافتن به گنجی شایگان که در آنجا یافت، خویشان را توانگر نمود. مانند گذشته آن را خود تقسیم کرد و به زبردستان بخشید. ایشان از این راه غنی شدند.

این پیروزی دوم که با چنان کامیابی صورت پذیرفت، نام اسماعیل را به ذروه شهرت و اعتبار رساند به حدی که عده‌ای بیشمار به افراد لشکریانش که در

۱. تاج و تخت الوندیگ بی‌منازع نبود. او در این باره با برادرش مرادخان که بر بغداد و شیراز فرمان می‌راند کشمکش داشت. نگاه کنید به حاشیه ص. ۲۵۹.

۲. در متن Sermendole که مترجم انگلیسی چیزی در توضیح آن ننوشته است. پیداست که مراد همان فرخ‌یسار شروانشاه آخرین فرد سلسله شروانشاهان است که شروانشاه معدوح خاقانی از نیاکان او بوده است. - م.

۳. در متن کولیفان Culifan است که مترجم انگلیسی فقط اشاره به این می‌کند که این نام در چند صفحه بعد نیز آمده است (صفحه ۵۶ متن انگلیسی). - م.

نواحی مجاور تقویت می‌شدند افزوده‌شد.

از این رو الوند بیش از روزگار پدرش هراسان شد. همه بزرگان ایران را به دربار فراخواند و پس از گرد کردن سپاه به جنگ اسماعیل رفت. اسماعیل چون نیروی خود را ضعیف‌تر از آن یافت که نبرد کند، و اگر فرصتی به او داده می‌شد از جنگ با شاه روی گردان نبود از بعضی از رجال گرجی مسیحی که کشورشان مجاور قلمرو اسماعیل بود یاری خواست. ایشان عبارت بودند از اسکندربیک و گرگین‌بیک و میرزامحمدبیک^۱. اینان چون دشمنی دیرینه با الوند داشتند و می‌خواستند او را براندازند از این فرصت که اسماعیل را یاری کنند بهره جستند و بر آن شدند که او را بر ضد الوند یآوری دهند. پس هر یک از آنان سه هزار سوار نزد اسماعیل فرستاد و بر روی هم نه هزار سرباز کارآمد بر اسماعیل گردآمد. گرجیان مردمانی هستند که در روزگار باستان ایبری^۲ خوانده می‌شدند و در گذشته مانند امروز مسیحی بودند. این قوم پیوسته در مرزهای طرابوزان با عثمانیان جنگیده‌اند. اسماعیل با خشنودی به گرجیان خوشامد گفت و بسیاری هدایا به ایشان بخشید و خود را با این سپاه امدادی گرجی دارای لشکری گزین دید که شماره سربازان آماده پیکارش به شانزده هزار تن می‌رسید.

از آنجا به نیت مصاف دادن با الوندبیک براه افتاد تا اگر فرصتی یابد جنگ را آغاز کند. بدین گونه هر دو طرف در میان تبریز و شماخی نزدیک رودی عظیم^۳ رویاروی شدند. در آنجا الوند که دارای لشکری با سی هزار پیاده و سوار بود جنگ را آماده شد، دو پل را تسخیر کرد که تنها راه عبور اسماعیل به درون سرزمین الوندبیک و قرارگاه او بود. او این کار را بدین نیت کرد که دشمن چون راه را بر خود بسته بیند از روی گستاخی — که می‌گویند غالباً با بخت سازگار همراه است — به یک حمله بر او نتازد و او را بر خلاف اراده اش وادار به جنگ نکند.

اما اسماعیل که می‌ترسید با خودداری از جنگ و ضایع کردن وقت، شهرت

۱. در متن Gurgurabet و Mirabet، ر.ک. صفحه ۲۳۵.

2. Iberians

۳. کور یا ارس و به احتمال بیشتر دومی است [این جنگ در شرور در حوالی نخجوان و در کنار رود

ارس روی داد].

و اعتبار خویش را از دست دهد — بخصوص بدان سبب که می‌دید الوند با تسخیر پلها، خود را از هر حمله‌ای ایمن داشته‌است — چون از زد و خورد های کوچک بپزار بود، از بخت خوش، گداری در رود یافت و شبانه خاموش و آرام از آنجا گذشت و پس از تشکیل ستونی سنگین بر دشمن تاخت و کشتاری عظیم کرد. این شبیخون هنگامی روی داد که کسان شاه نیم‌برهنه بودند و فرصت نیافتند تا سلاح بگیرند. سپاهیان مسلح و هیبت‌انگیز اسماعیل عدۀ کثیری از آنان را طعمۀ شمشیر خود کردند؛ اگر اینجا و آنجا مردانی دلیر پای فشرده، ولی تاخت و تاز صفویان چنان شدید و بیرحمانه بود که در یک لحظه بر اثر رگبار مداوم حملات و ضربات به عقب رانده شدند و ناچار شریک سرنوشت دیگران گشتند. شبیخونی از این هراس‌انگیزتر کسی به یاد ندارد، زیرا در آن ظلمت محض شبانه میدان جنگ را تنها جرقه‌های اسلحه روشن می‌ساخت و در سراسر آن سرزمین چکاچاک پولاد و همهمه و غوغایی که تاخت و تاز و کشت و کشتار چنان لشکری جرار پدید آورده بود به گوش می‌رسید، لشکری که دشمن او را دنبال کرده بود و از برابر خصم می‌گریخت. الوند بیگ که بدشواری با معدودی از یاران گریخته بود، به آمد^۱ بازگشت و در آن شهر به تحکیم موقع خود پرداخت.

و اما اسماعیل که با آن همه بلندنامی چنان لشکری عظیم را از دم شمشیر گذرانده بود، فرمان داد تا همه غنایم را گرد آورند و میان سپاهیان خود قسمت کرد، بی آنکه چیزی برای خویش برداشته باشد. روز دوم خود را به دروازه تبریز رساند و چون با مقاومتی مواجه نشد آنجا را گشود و به باد یغما گرفت، و مخالفان را تار و مار کرد. سپس چون می‌خواست از سرداران و بزرگانی که با شیخ حیدر در نبرد دربند پیکار کرده و در مرگ او دست داشته بودند، انتقام گیرد، دستور داد تا جسد هایشان را از گور بیرون آورند و بر سر بازار بسوزانند. هنگامی که لاشه‌ها را به بازار می‌بردند اسماعیل دسته‌ای از دویست روسپی و چهارصد دزد در برابر آنها

۱. در متن Amir نوشته شده است که مترجم انگلیسی آن را در حاشیه فقط «دیاریکر» دانسته است. حال آنکه بی‌شک این کلمه «آمد» است که حامد نیز گفته‌اند، همان آمیدای رومی (Amida) است که بعدها دیاریکر نام گرفت و امروز نیز آمد یا قرآمد خوانده می‌شود، یعنی آمد سیاه، زیرا از سنگ سیاه ساخته شده است (لسترنج، جغرافیای تاریخی سرزمینهای خلافت شرقی، ص. ۱۱۶). نیز رک. ص. ۲۲۰-م.

براهندگان، و چون می‌خواست که آن بزرگان را بیشتر خفیف و خوار کند فرمان داد تا سر دزدان و قحبگان را بریدند و با جسدهای آن بزرگان در آتش سوختند. بدین نیز راضی نشد و فرمان داد تا نامادریش را نزد او آوردند. این زن پس از مرگ پدر اسماعیل به عقد یکی از اعیان درآمد بود که در واقعه نبرد دریند از هواداران شاه بود. اسماعیل به او ناسزا گفت و از هر راهی که می‌توانست به‌وی اهانت و ملامت کرد و سرانجام فرمان داد تا چنان زن فرومایه و ناشایسته را به‌سزای اندک بی‌حرمتی که در حق پدرش کرده بود سر بریدند.

مردمان و بزرگان نواحی مجاور تبریز که از تسخیر آن شهر به‌دست اسماعیل و شکست شاه آگاه شده بودند، نسبت به اسماعیل اظهار انقیاد کردند، مگر ساخلو النجق قلعه^۱ که در شمال تبریز است و فاصله میان تبریز و آنجا دو روز راه است، و در این محل، و در ده شهر مجاور آن مسیحیان کاتولیک اقامت دارند که پس از ده سال وفادار ماندن به‌الوندبیگ چون خبر مرگ او را شنیدند قلعه را با خزانه عظیمی که داشت، طبق شرایطی به اسماعیل تسلیم کردند و او پس از تصرف این دژ خود را با عنوان تازه صفوی^۲، شاه ایران خواند.

اما مرادخان^۳ پسر الوندبیگ لشکری از سی‌هزار تن آراست و به یاری قوای امدادی عثمانیان به جنگ با برادر برخاست و کوشید تا مگر تخت و تاج را که حقاً از این خود می‌دانست از چنگ او بدرآورد. قصدش این بود که بر همه قلمرو پدر فرمان راند و در همان حال می‌خواست که انتقام شکست خاندان خود را از فرقه صفوی بازستاند. چون اسماعیل این خبر بشنید بیدرنگ لشکری گردکرد و به جنگ مرادخان رفت. این دو شاهزاده جوان در دشت تبریز با هم درآویختند و تا زمانی که هر دو سلاحی در دست داشتند، هنرنمایی‌ها کردند. اما صفویان دلیر و کهنه‌سرباز، که در زیر درفش فرخنده سردار خود به پیروز شدن خو گرفته بودند، تیغ در میان سپاهیان مرادخان نهادند و پس از کشتارهای عظیم آنان را تار و مار کردند. آن

۱. در متن Alangiacalai. ر.ک. صفحات ۱۱۰ و ۴۳۷.م.

2. Sofi

۳. در متن Moratcan، مترجم انگلیسی درباره او در حاشیه چنین می‌نویسد: «مرادخان برادر الوندبیگ بود نه پسر او، و بر فارس و بابل و غیره فرمان می‌راند».

جوان نگون بخت چون از سر و سامان دادن به کار خویش نومید شد با بقیة السیف لشکر خود به دیاربکر^۱ گریخت، این وقایع در سال یک هزار و چهارصد و نود و نه روی داد و اسماعیل در نیک اخترى، و از آن بیشتر در دلاوری شهره جهان شد؛ و از آن هنگام باز رفته رفته مایه وحشت همه مشرق زمین گردید.

سال بعد اسماعیل به دیاربکر که هنوز مردمش هوادار مرادخان بودند لشکر کشید و خود را بر پاره‌ای از اماکن مهم آن سرزمین فرمانروا کرد و از آنجا که علاءالدوله^۲ به واسطه بدگمانی و بیمی که از عظمت اسماعیل داشت مرادخان را یاری کرده بود، شاه ایران لشکری از شصت هزار تن سرباز آراست و به جنگ او رفت. با این همه سخت بیمناک بود که مبادا سلطان عثمانی را بر ضد خود برانگیزد زیرا کشور علاءالدوله در میان این دو نیرو قرار داشت. سپس راه ارزنجان و سیواس را در پیش گرفت و به مزرین^۳ فرود آمد، در حالی که از قلمرو سلطان عثمانی گذشته و بهای خواربار و مالیات راهداری را پرداخته بود و آسیبی به مردم آن سامان نرسانده و خود را خواهان نکوپیوندی با سلطان عثمانی نشان داده بود؛ بدین گونه به سرزمین علاءالدوله و به شهر البستان^۴ فرود آمد و در یک روز از کوهستان گذشت و به مرعش^۵ رسید و همه آن سرزمین را طعمه شمشیر و آتش و یغما کرد. اما علاءالدوله که به کوهستان قره داغ^۶ گریخته و در آنجا به تحکیم موضع خود پرداخته بود نخواست که همه نیروی خویش را به خطر افکند و سخت مواظب بود که مبادا با اسماعیل از در جنگ درآید. در عوض دسته‌هایی از سواران آزموده می‌فرستاد که گاه در روز و گاه در شب به قوای صفوی دستبرد زنند و به کوهستان بگریزند و بدین سان پیوسته به

۱. در متن Diarbeka که مترجم انگلیسی درباره او در حاشیه چنین می‌نویسد: «مرادخان برادر الوندبیک نیز بدانجا پناه برده بود».

۲. در متن Aladuli که منظور علاءالدوله ذوالقدر است. ر.ک. ص. ۳۳۳.

۳. در متن Maseria که به احتمال قوی همان مزرین مذکور در کتاب دیاربکره (ص. ۳۲) است. -م.

۴. در متن Alessat که مترجم انگلیسی در حاشیه آن را همان البستان Albistan دانسته است و می‌نویسد که «شصت میل از مرعش فاصله دارد و ده هزار تن جمعیت».

۵. در متن Amaras که مترجم انگلیسی در حاشیه آن را مرعش دانسته است و می‌نویسد که تا اسکندرون شصت میل فاصله دارد پایتخت قدیم قره‌مان است.

۶. در متن Catarac که مترجم انگلیسی در حاشیه آن را «قره داغ یا کوه سیاه» نوشته است.

لشکر دشمن آزار می‌رساند. پس اسماعیل که از بیست و نهم ژوئیه تا اواسط نوامبر در آن دیار مانده بود بی‌آنکه در این لشکرکشی کامیاب شده باشد به جهت کمبود خواربار و قحط و غلا، و فرارسیدن زمستان به ملطیه از شهرهای سلطان عثمانی عقب‌نشینی کرد و از آنجا به تبریز رفت، در حالی که در راه بسیاری از سربازان خود را ازدست داده و عدهٔ بیشماری از اسبان و شترانش از شدت سرما و کثرت برف از پای درآمده بودند.

اما این ناپه‌رمندی پای عزم اسماعیل را سست نکرد، سال بعد چهل هزار سرباز گردآورد و به حصن‌کیف^۱ از شهرهای بابل که در دست مرادخان بود حمله برد تا خویشتن را از بیم آنکه گزند از دشمن بیند آسوده سازد. از این سو مرادخان سپاهی از سی و شش هزار تن پیاده و سوار گردکرد و رو به سوی سیواس^۲ نهاد تا حریف را از تاختن بر حصن‌کیف بازدارد. پس اسماعیل او را دنبال کرد و تا اصفهان تاخت، بدین امید که در آنجا با مرادخان مصاف دهد و خواست بخت خویش را در این ماجرا بیازماید چه به دلیری سپاهیان خود یقین داشت. پیش از این لشکریان ایرانی و غیرایرانی که در زیر فرمان الوندبیگ بودند رفته رفته خواهان سروری و فرمانروایی اسماعیل شده بودند. پیشرفت کار اسماعیل چنان وحشتی در دل سپاهیان دشمن افکند که اندک اندک از لشکرگاه خود گریختند و به اردوی صفویان پیوستند. این جریان چنان مایهٔ بهت و حیرت مرادخان شد که کوشید تا با اسماعیل صلح کند و سفیرانی نزد او فرستاد و اظهار انقیاد کرد به شرط آنکه تنها بغداد را در دست او باقی‌گذارد. اما چون اسماعیل آرزو داشت که فرمانروایی یگانه باشد، نه فرستادگان او را پذیرفت و نه شرایط صلح را. مرادخان از روی نومیدی و از بیم آنکه مبادا به‌چنگ او افتد با فوجی از سه هزار سوار به سوی حلب گریخت. در آنجا نیز سلطان عثمانی از ترس آنکه اسماعیل را بر ضد خود برانگیزد او را به آنجا راه نداد؛ مرادخان ناگزیر به نزد علاءالدوله رفت. آن امیر او را با نهایت لطف و محبت پذیرفت، چه پیش از این از یاران جانی او بود و به مرادخان وعده داد که اگر

۱. در متن Casan. به‌ظن قوی همان حصن‌کیف (یا حصن‌کیفا) مذکور در تاریخهای دوران آق‌قویونلو و صفویه است. ر.ک. ص. ۳۳۵.

۲. در متن سیواس Sivas که مترجم انگلیسی بغلط در حاشیه آن را «در اینجا شیراز» نوشته است.

فرصتی دست‌داد دوباره قدرت از دست‌رفته را به‌وی بازگرداند و چون می‌خواست بیشتر امیدوارش کند یکی از دخترانش را به‌عقد او درآورد.

چون اسماعیل به‌شرحی که گفتیم مرادخان را شکست داد با همه لشکر به‌دیاربکر آمد و خویشتن را خدایگان بغداد و سیواس^۱ نمود و بسیاری از گروه‌های مخالف را سرکوب کرد و پس از استقرار نظم و گماشتن ساخلو، به‌تبریز بازگشت. سال بعد یعنی در ۱۵۰۸ م. [۹۱۴/۹۱۳ ه.ق.] پس از فراهم‌آوردن تدارکات عظیم به‌پیکار شیبانی‌خان^۲ تاتار و فرمانروای سمرقند رفت که اتباعش را جغتای یا به‌عبارت دیگر قباسبزان^۳ خوانند. خان در آن زمان با لشکری پیروز در مرز ایران بود و به‌فتوحات بسیار در این سامان کامیاب شده‌بود. پس از تسخیر سرزمین مسلمانان شهر بزرگ هرات^۴ و النگ که‌دستان^۵ و خواف^۶ را گرفته و در آخر ساندرم^۷ و ساری^۸ را که دو شهر از بزرگترین بلاد واقع در کرانه دریای مازندران

۱. در متن Seras که مترجم انگلیسی باز در حاشیه آن را بغلط شیراز نوشته‌است.

۲. شیبانی‌خان یا شیبک‌خان از اعقاب چنگیز کبیر و دشمن بابر، سرسلسله پادشاهان سلسله تیموری هند بود، که بر فراز ویرانه‌های دولت تیموری کاخ قدرت ازبکان را در آسیای میانه برافراشت. وی در نبرد مرو شاه‌جان که در سال ۱۵۱۴ م. [۹۲۰/۹۱۹ ه.ق.] روی داد، به‌دست شاه اسماعیل مغلوب و مقتول شد. نگاه کنید به بلوفا، *Baber's Memoirs* ترجمه آقای ارسکین Erskine. [مراد کتاب پاپورنامه یا واقعات بابری یا تزوک بابری است] کتابی تاریخی به‌ترکی جغتایی از ظهیرالدین محمد بابر... مؤسس سلسله تیموری هند. این کتاب که یادداشتها و خاطرات واقعی بابر است، وقایع را از رمضان ۸۹۹ هجری قمری... تا سنه ۹۳۶ دربردارد. برای تفصیل بیشتر رجوع کنید به دایرةالمعارف فارسی به‌سرپرستی دکتر غلامحسین مصاحب.

۳. در متن قباسبزان (پوشندگان قبا سبز Green Caftans) که مترجم انگلیسی در حاشیه مراد از این اصطلاح را اهل سنت دانسته‌است. در مورد این مطلب، ر.ک. ص. ۳۳۸.

۴. در متن Eri که بی‌شک همان «هری» است و مترجم انگلیسی درباره آن در حاشیه چنین می‌نویسد: «هرات از نظر تاریخ شهری است بسیار مهم که حقا آن را کلید یا دروازه هند خوانده‌اند. بسیار مستحکم است و مرکز بازرگانی کابل و بخارا و هندوستان و ایران است، جمعیتش چهل هزار تن و اکنون تابع افغانستان است.» ۵. در متن Caradisca که مترجم انگلیسی چیزی درباره آن نوشته‌است. - م.

۶. در متن Cara که مترجم انگلیسی در حاشیه آن را «خواف» نوشته‌است.

۷. در متن Sanderem که مترجم انگلیسی درباره آن می‌نویسد «شاید مراد از آن آمل یا بالفروش [کذا]. مقصود بارفروش یا بابل امروز است] واقع در مازندران است.

۸. ساری مرکز مازندران شهری است مستحکم دارای پانزده هزار جمعیت با هشت‌رخان و شهرهای ایران تجارتی پررونق دارد. مسافتش تا بارفروش [بابل] بیست میل است.

است گشوده‌بود و با این جهانگشایی همهٔ مردم مشرق‌زمین را در هراس و وحشت افکنده و بخصوص مایهٔ بیم و نگرانی [شاه اسماعیل] صفوی شده‌بود که دشمن اهل سنت بود. از این رو اسماعیل با همهٔ لشکر به اصفهان بازگشت و در آنجا اردو زد. اما یاشیلباش^۱ پیروز که بهانه می‌جست تا با صفویان به جنگ و ستیز پردازد از اسماعیل راه عبور خواست تا برای گزاردن حج به مکه رود. این درخواست اسماعیل را بیمناک کرد و به تقاضای او تن درداد و با سواره نظامی بسیار نیرومند به تحکیم مواضع خود در مرز قلمرو شیبانی‌خان پرداخت، و در تمام سال ۱۵۰۹ م. [۹۱۴/۹۱۵ ه.ق.] لشکر خود را در آن سامان نگاه‌داشت بدین نیت که اگر خان تاتار خواست با توسل به زور راه‌گشایی کند با وی درآویزد. سرانجام به پایمردی تنی چند از بزرگان ایران و تاتاران — که با هر دو طرف دوستی داشتند — صلحی میان ایشان برقرار شد.

اسماعیل که ناگزیر از جنگی به جنگ دیگر می‌رفت در سال بعد بر ضد فرمانروای شیروان^۲ لشکر کشید، زیرا از ادای خراج سالانه سر باز زده‌بود. اسماعیل پس از ورود به دشت قره‌باغ — که وسعتش بیش از یک‌هزار میل است و در میان آن سرزمین کنار^۳ قرار دارد که ابریشم‌کناری را از آنجا می‌آورند — لشکر به تسخیر شماخی فرستاد و پس از تاختن بر گلستان^۴ که دژی است بس استوار و در همان ناحیه شماخی قرار دارد آن را و نیز دژ محمودآباد^۵ را که از قلاع بسیار مستحکم آن سامان است از ذروهٔ قدرت فرود آورد. آنگاه در طول ساحل دریای مازندران پیش راند و بسیاری از دژهای استوار دیگر را گرفت زیرا سرزمین شیروان در طول همان دریا به مسافت هفت روز قرار دارد و از محمودآباد آغاز می‌شود و به‌دریند پایان می‌یابد؛ در این امتداد سه شهر بزرگ و سه دژ دیده‌می‌شود. اسماعیل پس از این فتوحات به ایران بازگشت و به مناسبت پیروزیهایی که یافته‌بود چندین روز خود و

۱. در متن Lasilbas که مترجم انگلیسی در حاشیه آن را شیبانی‌خان نوشته‌است. دربارهٔ این مطلب، ر.ک. مقدمهٔ چاپ دوم همین کتاب، ص.م.

۲. در متن Siraan که مترجم انگلیسی در حاشیه آن را شیروان می‌نویسد.

۳. در متن Chianer که مترجم انگلیسی در حاشیه آن را Canar می‌نویسد.

۴. در متن Cylofan که ذکر آن یک بار دیگر در صفحات قبل آمده و مترجم انگلیسی نتوانسته‌است آن را با «گلستان» منطبق سازد، ص.م.

۵. در متن Mamurcagi که مؤلف در ص. ۲۶۴ Mamurlagi نوشته‌است، ص.م.

همه شاهزادگان و بزرگان کشور به جشن نشستند.

پس از اندک زمانی جنگی هراس انگیز میان او و شیبانی خان تاتار، که پیش از این نام بردم، درگرفت که منشأ آن جاه طلبی و همچشمی میان این دو بود. شیبیک خان با سپاهی گران به جنگ صفویان آمد و کارزاری شدید و خونین^۱ بین فریقین در پیوست، که خان تاتار در آن ساعتها دلاوریها نمود. با این همه نیروی دشمن بر وی چیره شد و پیکار به دفع و شکست او انجامید. شیبانی از معرکه جان بدربرد و به سمرقند گریخت.^۲

این بزرگترین پیروزی بود که [شاه] اسماعیل تا آن هنگام بدست آورده بود زیرا با دشمنانی جنگیده بود که در همه مشرق زمین جنگاورانی بزرگ و نامور بشمار می رفتند. از این رو سلطان مصر و سلطان عثمانی سخت از قدرت اسماعیل بیمناک شدند و تار و مار شدن سپاه تاتار را به دست اسماعیل هموارگشتن راه او در تسخیر آسیا و مصر دانستند، چه گذشته از شیبانی خان تاتار در تمام مشرق زمین پادشاهانی توانا تر از ایشان نبود.

از این رو «ترک بزرگ» سلطان سلیم، چون شنید که اسماعیل سرگرم جنگ با مردم شهر سمرقند است^۳ — که بزرگترین شهر متصرفی شهریار تاتار بود — لشکری عظیم از عثمانیان فراهم آورد و خود در پیشاپیش آنان در سال ۱۵۱۴ م. [۹۲۰/۹۱۹ ه. ق.] به جنگ ایران رفت و به سوی رود سیواس^۴ روان شد که از آنجا تا قسطنطنیه ششصد میل و تا تبریز ششصد و چهل میل راه است، چنانکه می توان گفت تقریباً در نیمه راه میان آن هر دو شهر قرار گرفته است. پس از عبور از رود

۱. نبرد بزرگ مرو شاهجان (= مرو) به سال ۱۵۱۴ م. [۹۲۰/۹۱۹ ه. ق.] روی داد. شهر مرو پایتخت قدیم مرگیانا Margiana به دست اسکندر بنیان نهاده شد و انطیوخوس نیکاتور در تزیین آن شهر کوشید و نام انتاکیه Antiochia بر آن نهاد. روزگاری دراز پایتخت سلجوقیان از جمله الب ارسلان بزرگ بود که مزارش در همانجاست. اکنون از اهمیت و اعتبار افتاده و بارها از یکان دست به غارتش گشوده اند.

۲. نگرینخت، و در جنگ کشته شد.

۳. سمرقند شهری است که روزگاری تقریباً پایتخت جهان بشمار می رفت، زیرا به عنوان تختگاه تیمور در همه جا معروف بود؛ اما اکنون از اهمیت بسیار کاسته شده است. مسافتش تا بخارا یکصد و سی میل و هنوز مرکز کاروان سوداگران است. جمعیت آن ده هزار تن است.

۴. رود ایریس یا «قزل ایرماق» کنونی.

لای^۱ از میان سرزمین ارزنجان به پیش تاخت. اسماعیل که در تبریز بی لشکر منظم خود بسر می‌برد - زیرا لشکر سرگرم محاصره کردن سمرقند بود - چون این خبر بشنید باشتاب نیروهای دیگری گردکرد و پس از جمع‌آوری لشکری نسبتاً نیکو دو تن از دلیرترین سرداران خود را بر آن گماشت که نام یکی استاجلو^۲ و نام دیگر ساروپیره^۳ بود و ایشان را به جنگ سلیم فرستاد تا با زد و خورد کردن با دشمن از پیشرفت او مانع شوند و شاه بتواند قوای کافی برای وارد کردن ضربت در میدان جنگ و مصاف دادن با خصم گرد آورد. این لشکر عبارت بود از پانزده هزار سواره نظام که همگی سپاهیان زبده و باصلاح گل سرسبد مردم ایران بشمار می‌رفتند، زیرا در میان شاهان ایران رسم نیست که در هنگام جنگ سپاهیان مزدور بگیرند، و تنها به لشکر آماده به خدمتی که نگهبانان شاهی^۴ خوانده می‌شوند مزد می‌دهند. از این رو نجیب‌زادگان ایران که خوب تربیت شده‌اند و توجه بسیار به سوارکاری دارند، به هنگام ضرورت به طیب خاطر به جنگ می‌روند و هر یک به نسبت توانایی خویش عده‌ای سرباز که اسب و سلاحشان به خوبی اسب و سلاح سروان ایشان است با خود به خدمت شاه کمر می‌بندند. با این همه هرگز به این کار دست نمی‌زنند مگر در مواردی که بخواهند از میهن خویش دفاع کنند. حال آنکه اگر سپاهیان ایران مانند عثمانیان مزد می‌گرفتند، شک نیست که لشکر عثمانی بمراتب بهتر و برتر از لشکر عثمانی بود. این حقیقتی است که همه کسانی که با این دولت سر و کار داشته‌اند به آن توجه کرده‌اند.

بانوان ایرانی همراه شوهرانشان مسلح به جنگ می‌روند و شریک سرنوشت ایشان می‌شوند. مانند مردان می‌جنگند، بدان گونه که آمازونهای^۵ روزگار باستان نیز در جنگ چنین هنرنمایی‌هایی می‌نمودند.

۱. Lai = ایریس Iris (قرال ایرماق).

۲. Stacalu Amarbei. این استاجلو همان مرادخان استاجلو است اما مراد به طور مغلوب Amarbei

در متن آمده است.

۳. در متن Aurbec Samper که منظور همان ساروپیره مذکور در احسن التواریخ روملو است.

۴. در متن Porta. [= درگاه، باب] در ص. ۲۵۲ نیز آمده است.

۵. Amazon در افسانه‌های یونانی قبیله‌ای از زنان که هیچ مردی را به سرزمین خود (در آسیای صغیر)

راه نمی‌دادند و وقت خود را به شکار و نبرد می‌گذراندند... (دایرةالمعارف فارسی). - م.

باری آن دو سردار، خان استاجلو و ساروپیره، رو به راه نهادند و چون شنیدند که سلیم از فرات گذشته است و شتابان به پیش می آید تا خوی^۱ عقب نشستند و اسماعیل که از تبریز آمده بود در آنجا اقامت داشت. چون آگاه شد که سلیم با لشکری جرار رو به ایران نهاده و جنگ را ساخته است فرمان داد تا سپاهش مواضع دفاعی را سخت استوار کنند و خود برای گرد آوردن افواج بیشتر به تبریز بازگشت تا در آینده، آماده با دشمن رویاروی شود.^۲ خوی شهری است که می گویند بر فراز ویرانه های آرتاکساتا^۳ باستانی بنا شده است و مسافتش تا تبریز بیش از سه روز

۱. خوی مرکز ناحیه ای است ثروتمند و بازرگانی آن با عثمانی [و دیگر شهرهای ایران نسبتاً حائز اهمیت است. جمعیتش بیست و پنج هزار تن و شهری است خوش ساخت و زیبا در کرانه های آق چای از شعبه های رود ارس] جمعیت خوی مطابق سرشماری سال ۱۳۳۵ هجری شمسی ۳۴،۴۹۱ بوده است].

۲. بنا به قول نولز نبرد چالدران در هفتم اوت ۱۵۱۴ م. [دوم رجب ۹۲۰ ه.ق.] روی داد. نولز می گوید که اسماعیل خود در این کارزار حاضر بود و در جنگاوری شگفتیها نمود، زیرا با سی هزار سرباز به قشون عثمانی که عده عساکرش سیصد هزار تن بود حمله کرد. سواره نظام ایران از هر سو بر عثمانیان چیره شدند، اگر چه در این معرکه یکی از فرماندهان بزرگ خود، به نام اوستاوغلی [Usta-oglu استاجلو] را از دست دادند. «اکنون ایرانیان آماده بودند که از هر سوی بر سلیم، با آن همه نیرو که در زیر فرمان داشت، بتازند؛ در این حال سنان پاشا با جناحی که بر آن فرمان می راند - اگر چه درهم شکسته و ضعیف گشته بود - ایرانیان را از میان انبوه کشتگان پیاده نظام دنبال کرد و در موقع مناسب به داد [سلطان] سلیم رسید و با افواجی تازه نفس که از جنگال قهر و غضب اوستاوغلی گریخته بودند، پیش از آنکه عثمانیان شکست یابند، ورق را به سود آنان برگرداند. اما آنچه بخصوص مایه کامیابی عثمانیان شد شجاعت فتورناپذیر الیس بیگ [Alisbeg علی بیگ] و برادرش محمد بود. این دو از سلاله خاندان شریف مولکوزی Molcozzii بودند و این خاندان بعد از آل عثمان، از دیگر خاندانهای ترک والاتبارترند. این دو برادر از نظر دلاوری شبیه پدرشان مولکوزیوس Molcozzius بودند و این همان کسی است که در زمان بایزید بر ضد ونیزیها تا فریولی Friuli تاخت. سلیموس [سلیم] نیز که همچنان به کامیابی خود امیدوار بود و هنوز دلسرد نشده بود خود را در میان توپخانه معظمی که داشت محصور کرده و آن را چون بازپسین تیر ترکش، ذخیره نموده بود تا هنگام ضرورت آتش کند. اما از سویی عده ای بیشمار از سپاهیان ایرانی و عساکر عثمانی به خاک هلاک افتادند، و از سوی دیگر گرد و غبار و دود و دمه همراه با غرش توپها لشکریان هر دو طرف را کور و کر ساخته بود. اسبهایشان چنان از بانگ تندرآسای توپها هراسان گشته بودند که عنان اختیار از کف سواران بدررفته بود. پس نبرد متوقف شد، و غالب از مغلوب باز شناخته نمی شده. نولز دامنه سخن را می کشد و می گوید که اسماعیل اندکی مجروح شد و ناگزیر از میدان جنگ عقب نشست، و همین باعث شد که عثمانیان نفسی تازه کنند. [الیس بیگ (علی بیگ) همان لمتوچ اوغلی است که به دست شاه اسماعیل کشته شد. نوایی].

۳. در متن Artasata که مترجم انگلیسی در حاشیه درباره آن چنین می نویسد «محل Artaxarta

راه نیست. از این رو از نظر [شاه] اسماعیل چنین می‌نمود که به‌جهت نزدیکی تبریز به‌خوی خواهدتوانست خود را به‌میدان نبرد برساند. بدین سبب به‌سردارانی که پیش از این نام بردم صریحاً فرمان داد که منتظر باشند تا او با نیروهای تازه‌نفس برسد و به‌اتفاق هم دشمن را عقب برانند. با این همه اندکی پس از عزیمت اسماعیل به‌جانب تبریز لشکر عثمانی با آرایش جنگی در بیست و چهارم اوت از راه رسید و در دشتی که به‌چالدران معروف است گسترش یافت؛ و در اینجا بود که ایرانیان نیز اردو زده‌بودند.

ایرانیان چون دیدند که دشمن با چنین گستاخی رفتار می‌کند و آنان را به‌جنگ برمی‌انگیزد از تاختن بر او خودداری نتوانستند کرد، بخصوص که در گذشته در سایهٔ عنایت بزرگترین پادشاهان مشرق‌زمین آن همه نبردها کرده و پیروز شده‌بودند. از این گذشته شب قبل، چندین دسته سوار از تبریز آمده و به‌آنان پیوسته‌بودند و عدهٔ سپاهیان ایران را بر روی هم به‌بیست و چهارهزار تن رسانده بودند. پس لشکر ایران به‌دو ستون عظیم تقسیم شد، که فرماندهی یکی را خان استاجلو و دیگری را ساروپیره بر عهده گرفت. همین که شیپور جنگ زده‌شد دلیرانه بر دشمن تاختند. خان استاجلو که پیشاپیش همه بود بر سپاه آناتولی^۱ چنان جانانه تاخت که صفهایشان در هم شکست و براستی تار و مار شدند. ایرانیان از عثمانیان چنان کشتاری کردند که در آن بخش از آوردگاه بر دشمن پیروز شدند، جز آنکه سنان پاشا به‌یاری آن گروه برخاست و افواج قره‌مانی را به‌پیش راند و به‌جناح لشکر ایران حمله کرد و ستون شکست‌خوردهٔ عثمانی را که می‌خواستند فرار را بر قرار ترجیح دهند دوباره گردآورد و به‌پیش راندند. ایرانیان در برابر سنان پاشا مقاومت کردند و همچنان دلیرانه پای فشردند و حتی پس از آنکه ستون خان استاجلو درهم شکست، جانانه جنگیدند.

ساروپیره چون دید که قره‌مانیها موقع خود را تغییر دادند و بر خان

← باستانی واقع در کرانهٔ ارس اندکی در جنوب ایروان است. و اما آرتاکساتا Artaksata: «شهر باستانی، پایتخت قدیم ارمنستان بر ساحل چپ رود ارس، در ۲۷ کیلومتری شهر ایروان، در ارمنستان کنونی، در ۵۸۵ م. به‌دست کوربولو سردار رومی ویران شد». (دایرةالمعارف فارسی). - م.

استاجلو، تاختند ستون خود را فشرده کرد و بر جناح سنان پاشا تاختن گرفت و قره‌مانیها را درهم کوفت و در لحظه‌ای، به قوای سلطان حمله برد. سواره‌نظام ایران با اینکه پراکنده بودند و بخوبی رهبری نمی‌شدند، افواج مقدم ینی‌چریها را درهم شکستند و آن پیاده‌نظام نامور را درهم ریختند. چنانکه گفتی صاعقه بر پیکر آن لشکر گران و نیرومند فرود آمده‌است و آن را به دو نیمه کرده. سلطان که نگران آن خونریزی و کشتار بود، عقب‌نشینی آغاز کرد، و خواست روی از معرکه برتابد و بگریزد؛ اما سنان پاشا که به‌هنگام ضرورت فریادرس بود، فرمان داد که توپها را بیاورند و به‌سوی ینی‌چریها و ایرانیان آتش بگشایند. اسبهای ایرانیان چون بانگ تندراسای آن ادوات و آلات دوزخی را شنیدند رم کردند و هر یک به‌سمتی از دشت گریختند و از فرط ترس و وحشت به‌عنان کشیدن و مهمیززدن سواران اعتنا نکردند. سنان پاشا چون این بدید از سواره‌نظامی که به‌دست ایرانیان درهم شکسته شده بود فوجی فراهم آورد و به‌هر جا که رسید سپاهیان ایران را پراکنده ساخت، چنانکه بر اثر کوشش او سلطان سلیم که پنداشته‌بود جنگ را باخته‌است، از کارزار پیروز بیرون درآمد. برآستی گفته‌اند که اگر توپخانه دشمن در میان نبود — به‌شرحی که گفتیم مایه ترس و وحشت اسبهای ایرانیان نمی‌شد، زیرا پیش از آن چنان هیابانگی نشنیده‌بودند — نیروی عثمانی هر چه بود تار و مار می‌شد و سپاهیان عثمانی از دم شمشیر ایرانیان می‌گذشتند. اگر سلطان عثمانی شکسته می‌شد، قدرت [شاه] اسماعیل بیش از قدرت تیمور می‌گردید، زیرا تنها با آوازه چنین ظفری می‌توانست خویشتن را خدایگان مطلق آسیا بنامد.

باری به‌شرحی که گفتیم ایرانیان از سلیم شکست یافتند، اگرچه به‌نیروی او نیز تلفاتی عظیم رسید. ساروپیرو را اسیر کردند و در حالی که سراپا مجروح بود به‌نزد سلطان عثمانی بردند. او چون شنید که اسماعیل سرگرم پیکار نبوده‌است، از روی خشم و آزدگی به‌او گفت: «ای سگ! کار گستاخی تو به‌آنجا رسیده‌است که با من که جانشین پیغمبر و خدای روی زمینم می‌جنگی؟» ساروپیرو بی‌آنکه کمترین اثری از ترس در چهره‌اش هویدا شود پاسخ داد: «اگر تو خدای روی زمین بودی به‌جنگ سرور من نمی‌آمدی، اما خداوند ترا از دست ما نجات داده‌است تا اینکه زنده به‌دست او افتی، آنگاه او انتقام گناهی را که در حق او و ما کرده‌ای بستاند».

سلیم که از شنیدن این سخنان سخت برآشفته بود گفت: «ببرید و این سگ را بکشید». و او پاسخ داد: «می‌دانم که اجل من رسیده‌است اما تو خود را آماده کن که کفاره خون مرا بدهی زیرا تا یک سال دیگر سرور من به خدمتت خواهد رسید و با تو همان کاری را خواهد کرد که به فرمان تو با من خواهند کرد». این بگفت و در دم او را قطعه قطعه کردند. پس از این ماجرا سلیم اردوگاه را برجید و به خوی رفت و در آنجا با همه لشکر چند روزی آرام گرفت. آنگاه خبر این ظفر را در دیگر کشورها پراکند و فتحنامه‌ها نوشت و به جاهای مختلف فرستاد؛ بدین مضمون که در جنگ پیروز شده‌است و اسماعیل شخصاً در نبردی که در دشت چالدران^۱ درگرفته بود حضور داشته‌است. با این همه باید دانست که این سخن ناصواب است زیرا اسماعیل به تن خویش در چالدران نبود حتی فوج کهنه‌سربازان او که در آن هنگام سمرقند را در حلقه محاصره گرفته بودند در نبرد چالدران شرکت نداشتند. اسماعیل چون خبر شکسته شدن لشکر خویش را بشنید بقية السیف را که در تبریز فراهم آمده بودند گردآورد. آنگاه با زن و همه دارایی خویش از آنجا بدرآمد و روی به قزوین^۲

۱. نولز می‌گوید: «این جنگ مهم در دشت چالدران، نزدیک شهر خوی، درگرفت میان دو پادشاه بزرگ در روز هفتم اوت ۱۵۱۴ سال پس از میلاد خداوند ما. در این نبرد از قشون سلیم بیش از سی هزار تن کشته شد، از جمله قاسم‌پاشا Casan Bassa نایب اعظم او در اروپا و هفت سنجاق که دو تن از برادران Malcozzian در آن بودند؛ هنگامی که برادری می‌خواست برادر دیگر را نجات دهد هر دو با هم کشته شدند. علاوه بر پیادگان عادی که او چندان عنایتی درباره آنان نداشت قسمت اعظم سواران ایلیری Illirian و مقدونی و حدبی و اپیروتی Epirot و تسالیایی Thessalian و تراکی Thracian را که بی‌شک چشم و چراغ لشکر او بودند از دست داد زیرا در آن جنگی مرگبار یا کشته یا بسختی زخمی شدند. با وجود این همه تلفات، دشمنانش اقرار کردند که پیروز شده‌است و فرستادگانی از خوی و دیگر شهرهای آن سامان و نیز شهر بزرگ تبریز به نود او رفتند و قول دادند که نیازمندیهای او را برآورند، و هر چه فرمان دهد اطاعت کنند. پس سلیم مستقیماً به سوی تبریز رفت و خواست آنجا را ببیند و آن شهر را که یکی از بلاد عمده شاهان ایران بود به تصرف خود درآورد. مسافت تبریز از خوی که نبرد در آنجا روی داد به قدر دو روز راه است، و شاید همان شهر مشهوری باشد که در روزگار باستان اکباتان [= هگمتانه یا همدان] خوانده می‌شد و مسافتش تا دریای خزر یکصد و پنجاه میل است. مردم شهر هنگام ورود عثمانیان مقادیر فراوانی خواربار از دروازه شهر برای آنان آوردند. سلیم لشکر خود را در حومه شهر مستقر کرده و پنداشته بود که جای دادن لشکریان در آن شهر بزرگ پرجمعیت دور از حزم و احتیاط است. همین قدر به این دلخوش شد که دروازه‌ها را به رویش بگشایند و آنها را با پاسدارانی نیرومند حراست کرد».

۲. در متن Caseria که مترجم انگلیسی درباره آن می‌نویسد «گمان می‌دهد که قزوین است».

نهاد که در شرق تبریز به فاصله شش روز راه قرار دارد. در اینجا دوباره به گردآوردن لشکری دیگر پرداخت تا بار دیگر به تن خود بخت خویش را در جنگ بیازماید.

پس از عزیمت اسماعیل سلطان عثمانی به تبریز رسید و مردم شهر او را به لطف و خوشی پذیرفتند. زیرا دیدند سزاوار نیست که زندگانی خود را به خطر افکنند، چون دریافته بودند که در برابر دشمنی که آن همه مردان دلیر برای دفاع از ایران با او جنگیده و کاری از پیش نبرده بودند گریزی و گزیری ندارند. سلیم تنها سه روز در آنجا ماند و چون دید که هیچ یک از مردم شهر و بزرگان نواحی مجاور به او اظهار انقیاد نکردند^۱ ترسید که مبادا اسماعیل بیش از آنچه وی اندیشیده بود نیرومند باشد؛ و براستی که چنین بود، زیرا همه بزرگان ایران رفته رفته با قوای خود به جهت حفظ امنیت کشور به او پیوستند. از این رو سلطان عثمانی با عده‌ای از هنرمندان ماهر و پانصد بار از خزانه خود براه افتاد و بی آنکه آسیبی به شهر برساند به سوی فرات راند. در طول راه مواجه با صدمه و آزار گرجیان^۲ شد که با افواجی از سواره نظام سبک اسلحه دست به غارت کردن بار و بنه لشکر او زدند و همه کسانی را که حتی به مسافتی چنان اندک از اردو عقب مانده بودند از دم تیغ می‌گذراندند. این دستبردها چندان مکرر شد که آفنجیها که بر حسب عادت دست کم چهل پنجاه میل از لشکر دور می‌شدند، دیگر جرأت نکردند که از آن جدا شوند زیرا این دشمنان چریک سرسخت در همه جا شمشیر در میان آنان می‌نهادند، و فقط به ضرب شمشیر از پا در نمی‌آمدند بلکه گرسنگی نیز مایه هلاک آنان بود، زیرا کار آنان گردآوری آذوقه برای لشکر بود و چون از بیم، دست بدین کار نمی‌زدند و نمی‌خواستند زار بمیرند، اسیر مرگی دردناکتر می‌شدند.

در این گیر و دار [شاه] اسماعیل لشکر خود را سخت نیرومند کرده بود و

۱. نولز می‌نویسد که در این هنگام ینی‌چریها شوریدند.

۲. نولز می‌نویسد: سلطان عثمانی با سرعت تمام در حرکت بود مع هذا همین که سواران گرجی یعنی طلایه لشکر [شاه] اسماعیل از دور عثمانیان را دیدند، پیش از آنکه دشمن بتواند فرات را گذاره کند، چنان وحشت و هیجان در دل آنان افکندند که در آن سوی رود دوهزار تن از عثمانیان که می‌خواستند بشتاب از آب بگذرند غرق شدند و توپهای متعددی در گل و لای فرو رفت و بسیاری از بار و بنه آل عثمان را آب برد. گرجیان خود را به تصرف غنایمی که بر جای مانده بود خرسند کردند و دست از تعقیب دشمن برداشتند.

امیدوار بود که هر چه زودتر با دشمن درآویزد. پس به‌سوی تبریز راند و چون در آنجا شنید که سلطان عثمانی از آنجا رفته و چنان با سرعت به‌عقب‌نشینی پرداخته است که به‌گرد او نخواهد رسید، سزاوار چنان دید که در آنجا بماند و در این کار مهم با احتیاط بیشتر گام بردارد. از این رونامه‌ها و سفیرانی نزد سلطان مصر و شاهزاده علاءالدوله و پادشاه گرجستان فرستاد تا به‌ایشان ثابت کند که اگر به‌اتفاق او با سلطان سلیم نجنگند سخت خود را به‌خطر خواهند افکند زیرا اگر ایران شکست یابد آن کشورها نیز طعمهٔ شمشیر دشمن خواهند شد. آن شهریاران به‌سخنان این سفیران با رضا و رغبت گوش دادند، زیرا از ظفریافتن سلیم بر صفویان بیمناک شده بودند.

پس ایشان با هم عهد بستند، و [شاه] اسماعیل و پادشاه گرجستان و سلطان مصر^۱ و علاءالدوله هم‌پیمان شدند تا به‌هنگام ضرورت بر ضد سلطان عثمانی یکدیگر را یاری کنند، و صریحاً شرط کردند که سفیر عثمانیان را نپذیرند. اما سلطان مصر این شرط را رعایت نکرد؛ و همین مایهٔ برافتادن او و انقراض قدرت ممالیک شد. زیرا پس از اندک زمانی سلطان عثمانی سفیری به‌دربار مصر فرستاد و پادشاه مصر او را بر خلاف شرایط پیمان پذیرفت و بار داد. از این رو هنگامی که سلیم به‌سوریه^۲ رفت تا با سلطان مصر پیکار جوید اسماعیل او را یاری نکرد زیرا می‌ترسید که خود را بعبث گرفتار شر کند.^۳

پس از آنکه پیمان به‌شرحی که گفتیم بسته شد اسماعیل که یکباره آمادهٔ نبرد با عثمانیان بود سفیرانی با هدایایی چند نزد سلطان سلیم فرستاد که در آن هنگام در آماسیه بود. هدایا عبارت بود از دبوسی از یک پارچه زر و زین و شمشیری مرصع با نامه‌ای بدین مضمون: «اسماعیل، پادشاه بزرگ ایرانیان این هدایا را برای تو ای سلیم می‌فرستد که مناسب با شأن و مقام تست زیرا که این

۱. خافور القوری، بنا به ضبط مترجم انگلیسی، و غلط است. صحیح آن قانصوه القوری است. - م.

۲. در متن سوریا Soria که مترجم انگلیسی در حاشیه سوریه نوشته‌است.

۳. نولز دلیلی دیگر برای این کار ذکر می‌کند و می‌گوید که لشکر ایران برای دفاع کشور بسیار مناسب بود اما نه برای جنگیدن در خارج از مرزهای ایران. از این رو [شاه] اسماعیل نخواست که خود را با خطر حمله به‌عثمانی مواجه کند.

هدایا به ملک تو می‌ارزد. اگر تو مردی دلیری آنها را خوب نگه‌دار زیرا من می‌آیم و آنها را از تو می‌ستانم و سر و سلطنت را که غصب کرده‌ای بر باد می‌دهم چه شایسته نیست که روستازادگان بر آن همه ولایت فرمانروا باشند. این نامه چنان خشم سلیم مغرور را برانگیخت که می‌خواست فرستادگان او را بقتل‌رساند، اما پاشاها او را از این کار بازداشتند. با این همه از شدت غضب فرمان داد که گوش و بینی سفیران ایران را بریدند و ایشان را با آن حال با نامه‌ای بدین مضمون نزد اسماعیل بازگرداند: «سلیم سلطان اعظم عثمانی بی‌آنکه به عوعو سگ اعتنا کند پاسخ او را چنین می‌دهد که اگر او قدم بدین دیار نهد با او همان معامله خواهد شد که سلف من محمد با سلف او اوزون حسن کرده».

سفرنامہ

آنجولو

دیباچهٔ جووان باتیستا راموزیو^۱

بر سفرنامهٔ جووان ماریا آنجوللو^۲

هر کس در وقایع و حوادثی که موجب دگرگونی کار آدمیان است اندیشه کند در حیرت فرومی‌رود، اما آنانکه تاریخهای باستانی را می‌خوانند بیشتر حیران می‌شوند زیرا می‌بینند بسا جمهوریه‌ها و دستگاههای پر عظمت و قدرت سلطنت از میان رفته و در پاره‌ای از موارد نام و نشانی نیز از آنها برجای نمانده‌است. همان وقایع و حوادث باعث شده‌است که بسیاری از اقوام ترک دیار خود گفته و مانند رودهای سرکش تندگذر به‌دیگر مردمان تاخته و آنان را از سرزمینشان بیرون رانده‌اند و بدین نیز خرسند نشده نام مرز و بومشان را دگرگون کرده‌اند. از این رو اکنون می‌بینیم که ریشهٔ بسیاری از نژادها شناخته نیست. برای مثال از ایتالیای بینوا یاد می‌کنیم که پس از انقراض امپراتوری روم گروهی فراوان از ملتهای بیگانه و وحشی از شمال بدان سرزمین سرازیر شدند و مردمان را بی‌خانمان و زبان عامه و نام شهرها و رودها و کوهها را دگرگون کردند، شهرها را از جای کردند، و سپس در نقاطی نزدیک به‌جا‌های اصلی شهری دیگر ساختند.

این واقعه نه تنها برای ایتالیا بلکه برای ولایت گل^۳ نیز روی داده‌است زیرا همین که ملت درنده‌خویی چون فرانکها آنجا را تصرف کردند نامی از آن سرزمین و مردمانش برجای نماند. همین کار برای بریتانیا اتفاق افتاد که اکنون انگلستان

1. Giovan Battista Ramusio

2. Giovan Maria Angolello

۳. در متن Gallia که همان Gaul است (تقریباً فرانسهٔ کنونی). -م.

خوانده می‌شود و برای پانونیا^۱ که اینک مجارستان نام دارد؛ و نیز برای بسیاری دیگر از کشورها که برشمردن آنها مایه ملال خاطر است. اما از ذکر نام یونان بینوای دردمند نمی‌شکیم، یونانی که همه نویسندگان روزگار کهن، آن را ستوده‌اند و در قدیم کانون دانش و سرمشق انسانیت بوده‌است، اما اکنون خوار و زار در چنگ امپراتوری عثمانی افتاده‌است و طوایف وحشی و بی‌فرهنگ در آن خانه کرده‌اند. این بلا بر سراسر آسیا فرودا آمده‌است زیرا چنانکه در سفرنامه مارکو پولو و سفرنامه مرد ارمنی^۲ می‌خوانیم تاتاران از حدود ختا و ختن دست به‌ابلاغار زده و همه کشورهای آسیا را گشوده و در سرزمینهای جدیدی که مسکن گزیده‌اند نام شهرستانها را دگرگون کرده و نامهایی که با ذهن فاتحان مانوس بوده‌است بر آنها نهاده‌اند. چنانکه شهرستانهای مرو^۳ و باختر^۴ و سغد^۵ را که در مجاورت دریای مازندران قرارداد چون به‌دست جغتای برادر خان بزرگ^۶ گشوده‌شد از ایالت ترکستان که آن سوی جیحون و سیحون است جدا کردند و نام آنها را اولوس جغتای^۷ نهادند.

گروهی بشمار نیز آمدند و در آسیای صغیر رحل اقامت افکندند یعنی در بی‌تی‌نیه^۸ و فریجیه^۹ و کاپادوکیه و پافاگونیه^{۱۰} و نام آن را ترکیه^{۱۱} نهادند. در همان زمان که هلاگوخان^{۱۲} که خود را سرور ماد و پارت و ایران (عجم کنونی)^{۱۳} گردانده بود چون درگذشت جانشینان وی به آن نواحی نامهای گوناگون دادند، حتی در روزگار

1. Pannonia

۲. در متن the Armenian. مقصود از مرد ارمنی نمی‌دانیم کیست! - م.

3. Margiana

4. Bactriana

5. Sodiaia

۶. Great Can مراد از خان بزرگ اوکنای قان است که برادران مارکو پولو در سفرنامه خود از او بزرگی یاد کرده‌اند و از عظمتش داستانها زده و نامش را در روزگار خود بر سر زبان مردم اروپا افکندند. - م.
 ۷. در متن کشور جغتای the country of Zacatai که در تواریخ فارسی و مغولی به اولوس جغتای معروف است. - م.

8. Bithynia

9. Phrygia

۱۰. Paphagonia چنین است در متن و صحیح پافلاگونیه است. - م.

11. Turkey

۱۲. در متن Hoccota Can و در حاشیه گری: «هلاگوخان، فرزند و جانشین چنگیز بزرگ، و فاتح بغداد».

۱۳. در متن Azemia و در حاشیه «عجمی» که مراد همان عراق عجم است.

ما شاه اسماعیل که پسر یکی از دختران اوزون حسن است این سرزمینها را به نام خود خوانده است.

پاره‌ای نوشته‌های دقیق به دست من رسیده است که در آنها سرگذشت و کارهای اوزون حسن^۱ یا مترادف آن حسن بیگ سابق الذکر و همچنین سرگذشت و کارهای شاه اسماعیل را که «صفوی» است روایت کرده‌اند. از این رو مناسب دانستم که این نوشته‌ها به دنبال سفرنامه مارکو پولو و سفرنامه مرد ارمنی منتشر شود. از این گذشته موضوع همه این کتابها یکی است، اگر چه در عین وحدت، روایتهای مختلف است. پس گمان می‌کنم که مایه سرگرمی فراوان خوانندگان من خواهد بود. چنانکه می‌بینیم نخستین مؤلفی که از زندگانی اوزون حسن سخن می‌گوید جووان ماریا آنجوللو نام دارد که چنانکه در تاریخ خود می‌نویسد مصطفی فرزند سلطان محمد دوم، «ترک بزرگ» را خدمت کرده و در محاربات ترک بزرگ^۲ با لشکر اوزون حسن که در کنار رود فرات روی داد شرکت داشته است.

نام دومین مؤلف دانسته نیست اما پیداست که مردی بوده است تیزهوش و خردمند که در ضمن کسب و کار خویش سراسر ایران را گشته است.^۳ بر آثار این دو مؤلف دو سفرنامه دیگر افزوده‌ایم، یکی به‌خامه جناب جوزا فاباریو، دیگری به‌قلم جناب امبروزیو کنتارینی. هر دو از سروران ونیزیند که درباره یک موضوع کتاب نوشته‌اند.

پس اکنون درباره اوضاع و احوال ایران در روزگار اخیر تاریخی بدست داریم که اگر یکپارچه و متصل نباشد دست کم پرنقص نیست. آرزو مندم که طالع مدد می‌کند و می‌توانستم سفرنامه جناب کاترینو زنو^۴ شوالیه را بدست آورم که نخستین سفیر ما بود که به کشور اوزون حسن فرستاده شد.

1. Ussun Cassano

۲. این نبرد در نزدیک ملطیه در نقطه‌ای نرسیده به رود فرات در مدخل دره گرگر Gerger (الجبا Elegia) در گرفت. اکنون اثری از این جزیره‌ها باقی نیست. شاید با توجه به فصل سال بتوان گفت که آنها چیزی جز کرانماسه‌های رودخانه نبوده است.

۳. مراد از «دومین مؤلف» بازرگان ونیزی است که ترجمه سفرنامه‌اش پس از سفرنامه آنجوللو، خواهد آمد. - م.

4. Caterino Zeno

اما آن کتاب با اینکه چاپ شده، به جهت طول زمان چنان نایاب شده‌است که النادر کالمعدوم. براستی که کاترینو سابق‌الذکر یکی از آزادمردان کم‌نظیر و شایسته‌ایست که در آن روزگار در جمهوری فخمه ما وجود داشت. از این رو در سال ۱۴۷۱ م. [۸۷۶/۸۷۵ ه.ق.] وی را به سفارت در دربار اوزون حسن شاه برگزیدند تا او را به جنگ با عثمانیان برانگیزد. زیرا در آن هنگام جمهوری ونیز با آنان سرگرم جنگی خونین بود. کاترینو مانند یکی از اتباع نیکوی ونیز، به عشق وطن این وظیفه را بر عهده گرفت و از طول مدت و خطر سفر نهراسید و با خرسندی کامل و به امید آنکه بیش از هر کس دیگر وسیله کار خیر باشد رو به مقصود نهاد.

کالویوحنای امپراتور طرابوزان یکی از دخترانش را به نام دسپینا خاتون به عقد اوزون حسن پادشاه ایران درآورد و دختر دیگرش موسوم به والنزا را به دوک آرشیپل^۱ به نام لرد نیکولو کرسپو داد. والنزا از دوک چهار دختر و یک پسر داشت: فرانچسکو^۲ که جانشین پدر شد و خلف او جاکومو کرسپو^۳، بیست و یکمین دوک ناکسو^۴، هنوز زنده است. دخترهای والنزا همه با عزت و احترام در ونیز شوهر کردند. نام یکی از آنان فیورنزا^۵ بود، مادر ملکه قبرس و جناب جرجو کورنارو^۶ شوالیه و برادرش وکیل^۷ که بسیاری از کاردینالهای محترم از اعقاب او هستند. دختر دیگر نامش لوکرتیا بود که با جاکومو پریولی^۸ نجیب‌زاده زناشویی کرد و او پدر نیکولو پریولی^۹ وکیل است. سومی والنزا زن جو لردانو^{۱۰} نجیب‌زاده شد و چهارمی ویولانته که با کاترینو زنو سابق‌الذکر ازدواج کرد.

دسپینا خاتون اگرچه در ایران و در دوردست بود، پیوسته به یاد خویشاوندان بود و عشق خواهرش والنزا زن دوک آرشیپل و خواهرزادگانش را، که در ونیز بودند، در دل داشت. از این رو این آزادمرد یعنی کاترینو زنو با رضای خاطر به ایران رفت و همانا که اندیشه‌اش به خطا نرفته بود زیرا پس از تحمل دشواریها و خطرهای تهریز به حضور اوزون حسن و همسرش دسپینا خاتون باریافت و ملکه شوهر خواهرزاده‌اش را شناخت و کاترینو از آن دو احترامات و نوازشهای فراوان دید و چون در مزاج

1. Duke of the Archipelago

2. Francesco

3. Giacomo Crespo

4. Duke of Naxo

5. Firunza

6. Giorgio Cornaro

7. Procurator

8. Jacomo Prioli

9. Nicolo Prioli

10. Gio. Loredano

شاه نفوذ فراوان یافته بود توانست خدمات بسیاری به سود جمهوری ونیز انجام دهد که کاترینو زنو در کتاب خود شرح داده است. چنانکه پیش از این گفتیم نتوانسته ایم نسخه ای از آن کتاب را بدست آوریم.

اوزون حسن شاه که می خواست بر کاترینو حرمتی بیشتر نهد او را به عنوان سفیر خود در دربار شاهان فرنگ برگزید تا او بخصوص پادشاهان لهستان و مجارستان را به جنگ با عثمانیان برانگیزد.

اما چون کاترینو نزد ایشان رفت و دید که با هم سرگرم پیکارند، نزد دیگر پادشاهان رفت.

در این هنگام دولت فحیمه ما که از رفتن کاترینو به دربارهای شاهان فرنگ آگاه شد به جای او جوزافا باربارو و پس از او آمبروزیو کنتارینی را به رسالت برگزید که می پندارم سفرنامه کنتارینی که در بازگشت به ونیز از راه دریای مازندران و رود ولگا و سرزمین تاتاران سفر کرده است، خوانندگان را سخت سرگرم خواهد ساخت زیرا مشحون است از بدایع وقایع و شرح و تفصیل حوادثی که هر روز بر وی گذشته است.

سرگذشتی کوتاه از زندگانی و کارهای شاه اوزون حسن^۱

به‌خامه

جووان ماریا آنجوللو

حسن بیگ پادشاه ایران دختر امپراتور مسیحی طرابوزان را به‌زنی می‌گیرد و پس از آنکه از او دارای پسرانی می‌شود، همسرش با دو دخترش به‌آیین نصارا راهب می‌گردند. پدر این زن را به‌اسارت به‌قسطنطنیه می‌برند.



اوزون حسن نیرومندترین پادشاه تبریز و ایران چندین زن به‌همسری برگزیده بود، از جمله آنها یکی به‌نام دسپینا خاتون که دختر پادشاه طرابوزان به‌نام کالیوحنه که از قدرت سلطان عثمانی، مراد دوم، هراسان بود و می‌خواست با بستگی به‌حسن بیگ خود را در روز مبادا پشت‌گرم کند. از این رو دخترش را به‌عقد حسن بیگ درآورد به‌شرط آنکه بر کیش نصارا باقی‌ماند، و کشیشانی برای اجرای مراسم مذهبی به‌خدمت او بگمارد. حسن بیگ از این زن دارای یک پسر و سه دختر شد، از این دختران نام نخستین مارتا بود که همسر شیخ حیدر شد پدر [شاه] اسماعیل صفوی. دو دختر دیگر نزد مادر خود ماندند و پس از چندی بر آن شدند که از شوهر جدا شده کنج عزلت گزینند. اوزون حسن درامدی هنگفت برایشان مقرر فرمود و خرپرت^۲ را که در مرز سرزمین دیاربکر است نشستگاه آنها کرد. آن بانو در اینجا روزگاری دراز بسربرد و با دو دخترش به‌آیین نصارا زیست و پس از مرگ در شهر «آمد» در کلیسای سن جورجو^۳ به‌خاک سپرده‌شد و حتی تا امروز

1. A Short Narrative of the Life and Acts of the King Ussun Cassano.

۲. در متن Iscartibiart. گری آن را خرپوت کنونی Kharput نوشته و خواننده را به‌سفرنامه‌ی بازرگان ونیزی، فصل سوم؛ و سفرنامه‌ی کاترینو زنو، رجوع داده‌است که پیش از این گذشت.

۳. San Giorgio یا جرجیس پاک. گری می‌نویسد: «کلیسای سن جورجو یا مار جرجیس Mar Jurjees کلیسای کهن یعقوبی بود اما اکنون به‌ویرانی افتاده‌است.» نگاه کنید به‌سفرنامه‌ی کاترینو زنو.

مزارش در آن سامان باقی است. پسر او یعقوب^۱ یا جووی بیگ^۲ نزد پدرش حسن بیگ ماند و چون بیست سالی از عمرش گذشت در همان شیبی که پدرش مرد، به دست سه پسر دیگر حسن بیگ که از زنی دیگر بودند خفه شد. خواهرانش یکی به نام الیل^۳ و دیگری به اسم ازیل^۴ چون از مرگ برادر آگاه شدند آهنگ گریز کردند، و پس از بستن بار سفر به حلب و از آنجا به دمشق رفتند. هموطنان ما غالباً ایشان را در آنجا دیده اند. هنوز یکی از این دختران زنده است. برگردیم بر سر کالویو حنا که خواست دخترش را به عقد حسن بیگ درآورد و از این راه کشور خود را در برابر دشمن حفظ کند و همچنان فرمانروای طرابوزان بماند. همین قدر باید بگویم که پیش از آنکه از این و آن مدد جوید سلطان عثمانی لشکر به خاک او کشید و چون کسی به فریادش نرسید امپراتور بینوا ناگزیر خود را به دشمن تسلیم کرد.^۵ پس او را به قسطنطنیه بردند و با احترام با وی رفتار کردند، اما او سالی نگذشته بود که در ۱۴۶۲ م. [۸۶۷/۸۶۶ ه. ق.] درگذشت.^۶

۱. نام این پسر 'مقصود بیگ' بود، نه یعقوب. - م.

2. Juibic

3. Eliel

4. Eziel

۵. آخرین امپراتور طرابوزان داوود گمنتوس David Comnenus بود. کالویو حنا برادر بزرگترش بود و پیش از حمله عثمانیها بدرود زندگی گفته بود. - م. «داوود گمنتوس به فرمان سلطان محمد فاتح با چند فرزندش یکجا کشته شد.» (نوایی)

۶. طرابوزان را سلطان محمد دوم در ۱۴۶۱ [۸۶۶/۸۶۵ ه.] تسخیر کرد.

پیراحمد با برادرش ابراهیم می‌جنگد تا قره‌مانیه را از چنگ برادر
بدرآورد و به یاری سلطان عثمانی به مقصود خود می‌رسد. اما سپس
سر از فرمان سلطان می‌پیچد و به ایران می‌گریزد.

۲

پس از چندی حسن بیگ بر سر کشور قره‌مانیه با سلطان عثمانی جنگید
زیرا هر دو نسبت به آن سرزمین ادعا داشتند. قره‌مان در روزگار باستان کلیکیه
خوانده می‌شد اما بعدها قره‌مان خواندندش و هنوز بدین نام شناخته است.

قره‌مانیه^۱ از قره‌مان^۲ گرفته شده است که نام رئیس یکی از قبیله‌های عرب
بود و روزگاری یکی از نوادگانش به نام توروان^۳ دارای هفت پسر شد. پس از مرگ او
این فرزندان به جان هم افتادند و پنج تن از ایشان مردند و دو تن به نام ابراهیم^۴ و
پیراحمد^۵ بجای ماندند. ابراهیم که هوادارانش بیشتر بود خود را فرمانروا کرد و
پیراحمد به دربار سلطان عثمانی گریخت که دعوی خویشاوندی با وی را داشت.
پیراحمد هنگامی که در قسطنطنیه بود پیوسته از سلطان عثمانی درخواست می‌کرد
که او را در برانداختن برادر و نشاندن بر تخت سلطنت یاری کند و در عوض او تابع
سلطان عثمانی خواهد شد.

سلطان عثمانی هنگامی که این پیشنهاد را با نیت خویش سازگار یافت
نیروی کافی در اختیارش نهاد. ابراهیم، امیر قره‌مان، چون این بشنید آماده دفاع

1. Caramania

2. Caraman

۳. Turuan باید اورحان باشد. - م. ۴. در متن Abraim که به نوشته گری همان ابراهیم است.

۵. در متن Pirahomet که گری می‌نویسد همان پیراحمد است و خواننده را به سفرنامه زنجو رجوع

از کشور خویش شد. در سال ۱۴۶۷ م. [۸۷۲/۸۷۱ ه.ق.] دو لشکر در میان قره حصار شابین^۱ و شهری به نام نیکسار^۲ رویاروی آمدند و گروهی بیشمار از هر دو طرف کشته شد. سرانجام پیراحمد پیروز گردید و بی هیچ مخالفتی فرمانروای کشور شد. برادرش که فرار بر قرار اختیار کرده بود از اسب افتاد و دنده هایش شکست و بر اثر آن جان سپرد. با این همه پیراحمد بیش از دو سال با صلح و صفا بر اریکه سلطنت مستقر نشد، زیرا رسم بزرگان آل عثمان بر این است که سالی یک بار به دستبوس سلطان روند و به نسبت جاه و مال خود تحف و هدایایی به او پیشکش کنند و در این مراسم، سلطان ایشان را می نوازد و خلعتهای فراوان به اینان می دهد. پیراحمد بر خلاف دیگران به رعایت این رسم اعتنایی نکرد و سلطان عثمانی پیام داد که چون می خواهد با عیسویان بستیزد با سپاهی به مدد او بیاید. اما پیراحمد فرمان نبرد و سلطان عثمانی از نافرمانیش سخت خشمگین شد و به تن خویش به پیکارش رفت. بخشی از سرزمین او را تا حدود قونیه^۳ گرفت و پسر دوم خود مصطفی چلبی^۴ را به امیری آن سامان گماشت و لشکری عظیم به او سپرد. یکی از سرداران آزموده اش را نیز با سپاهی مأمور تصرف بقیه آن مرز و بوم کرد. پیراحمد چون دید که ایستادگی در برابر لشکر عثمانی بیهوده است سرکردگانی بر پاره ای از دژها گماشت و کشور خویش را ترک گفت و به ایران نزد شاه حسن بیگ پناه جست. چون به تبریز رسید مقدمش را گرامی شمردند و خواهش او را که برای راندن دشمن مدد می خواست به سمع قبول شنیدند و نیرویی که شمار سپاهیاننش چهل هزار تن بود بسیج کردند. فرمانده این لشکر یوسف خان^۵ بود، مردی سخت نامی، شایسته و دلیر که عملیات جنگی را آغاز کرد و بزودی به شهر توقات^۶ رسید، و همه آن دیار را طعمه آتش و شمشیر خود کرد. شهرکهای پیرامون آن شهر را سوخت و نخواست

۱. در متن Carasar که گری آن را «قره حصار شابین» نوشته و خواننده را به سفرنامه زنو رجوع داده است. ر.ک. صفحه ۲۳۸. ۲. در متن Aessar که گری احتمال می دهد نیکسار Niksar باشد.

۳. در متن Cagno است. گری درباره آن می نویسد: نام شهر «قونیه» است، اما از متن بیشتر چنین برمی آید که نام رودی است؛ شاید مراد رود ایریس (فرات ایروان) باشد.

۴. در متن Celebi که گری آن را در حاشیه به صورت Tchelebee آورده است و درباره آن نوشته است «چلبی یا بزرگ زاده noble از عنوانهایی است که در میان شاهزادگان عثمانی معمول است».

۵. در متن یوسف. ۶. در متن Toccat که گری آن را در حاشیه Tocat نوشته است.

که با حمله بر دژها فرصت را از دست بدهد و در عوض دست به یغما و ویران کردن آن سامان گشود، چندان که هر کس به دژی گریخت. در این هنگام سلطان عثمانی پسر خود را با یکی از سرداران خویش به نام احمدپاشا^۱ به تصرف دژهای قره‌مان گماشت و او در برابر شهری مستحکم به نام لولا^۲ اردو زد. چون گوش مردم آن شهر با غرش توپ آشنا نبود، تسلیم شدند. مصطفی با آنان به سنگدلی رفتار کرد. سپس ساخلویی بر شهر گماشت، و چون شنید که لشکر ایران در آن حوالی اردو زده‌است اما اوزون‌حسن خود در آنجا نیست به قونیه عقب نشست و از نظر ایمنی، زنان و بار و بنه خود را به محلی به نام افیوم قره‌حصار^۳ فرستاد که در مغرب قونیه و بر سر راه قسطنطنیه و بر فراز کوهی بلند قرار دارد؛ از آنجا تا قونیه چهار روز راه است.

اردوی مصطفی چند روزی در قونیه برقرار بود و چون عثمانیان شنیدند که لشکر ایران به آنان نزدیک می‌شود و نیروی خود را برای مقابله با دشمن کافی ندیدند به کوتاهیه^۴ پس نشستند. در آنجا داوودپاشا بیگلربیگ آناتولی سرگرم گرد کردن سپاه بود تا در برابر لشکر ایران ایستادگی کند. «ترک بزرگ» نیز با همه دربار خود و بخشی از لشکر رومانیایی از تنگه گذشته بود تا به اردوی دیگر خود بپیوندد. وی فریب نیروی دشمن را خورده بود که پاره‌ای از قوای قره‌مانی به او ملحق شده و در آن سرزمین در حال پیشروی بود.

۱. در متن Agmat Bassa و در حاشیه گری Achmet Pasha.

2. Lula

۳. در متن Sabi Carrahasar و در حاشیه گری در این باره چنین آمده‌است «افیوم قره‌حصار Afioom

Kara Hissar, سفرنامه زنوه».

4. Cutayeh

مصطفی با ایرانیان که همراه پیراحمد به جنگ عثمانیان و دفاع از قره‌مان آمده بودند پیکار می‌کند و آنان را شکست می‌دهد. اوزون حسن و نیزه‌ها را به جنگ با عثمانیان و فرستادن توپ برای او برمی‌انگیزد.

۳

مصطفی چون شنید که اوزون حسن به تن خویش در آنجا نیست و لشکر ایران از سوار و پیاده بر روی هم به پنجاه هزار تن می‌رسد از پدر رخصت خواست و با احمدپاشا و نیرویی شصت هزار نفره، که بیشتر سوار بودند آهنگ جنگ با ایرانیان کرد. دشمن چون از حرکت او آگاه شد دیگر پیشروی نکرد و به سرزمین قره‌مان عقب نشست تا از نیروی امدادی و خواربار بهره جوید. لشکر عثمانی پس از آنکه چند روز با شتاب فراوان راه پیمود به جایی رسید که تا لشکرگاه دشمن فاصله چندانی نداشت.

سپیده دم نیرویی که به شمار چهار هزار تن سوار به فرماندهی یکی از سرکردگان — به نام آرنو^۱ — فرستاده بودند به لشکرگاه ایران تاخت و در حین جنگ و ستیز بقیه لشکر عثمانی به یاری آن چهار هزار سوار آمدند که سخت با دشمن درآویخته بودند. آرنو با بیش از دوهزار تن از کسانش کشته شد.

ایرانیان چون خود را کامروا دیدند با عثمانیان جانانه جنگیدند و در کارزار سخت دلیری نمودند. اما پس از آنکه عده‌ای فراوان از هر دو طرف کشته شد در سومین ساعت پیکار ایرانیان به عقب نشینی آغاز کردند و عثمانیان آنان را شکست دادند و یوسف و دیگر سرداران ایران به اسارت دشمن درآمدند و بسیاری دیگر کشته شدند. چادرها و بار و بنه لشکر ایران با غنیمتهای فراوان از اسب و شتر و

۱. در متن آرنو Arnaut.

دیگر چیزها به دست عثمانیان افتاد. پیراحمد امیر قره‌مان که مردم کشورش با او یار و سازگار بودند وسیلتی برای فرار یافت، اما چون در دیار خود ایمن نبود به ایران نزد اوزون حسن بازگشت.

سلطان عثمانی چون از پیروزی خود آگاه شد فرمان داد تا در قسطنطنیه جشنها و سورها برپا کنند و برای فرزند خویش مصطفی پاشا و دیگر سرداران هدیه‌های بسیار فرستاد. پس از این شکست شاه حسن بیگ سفیری نزد بزرگان ونیز فرستاد تا با سلطان عثمانی به جنگ برخیزند. زیرا اکنون او به تن خویش به پیکار با عثمانیان می‌رود. از این گذشته از ونیزیها درخواست توپخانه کرد که پس از اندک زمانی با نیروی دریایی خود به قبرس برایش فرستادند، اما دیر رسید یعنی پس از آنکه حسن بیگ با عثمانیان جنگیده و بسختی شکست خورده و به تبریز بازگشته بود. در اینجا بود که آقای جوزافا باربارو با توپخانه به درگاهش رسید.

سلطان عثمانی مقدمات جنگ را فراهم می‌سازد تا به تن خویش
به‌نبرد اوزون حسن برود. در بیان آرایش لشکر او هنگام اردوزدن و
در زمان پیشروی.

۴

سلطان عثمانی پس از آنکه در جنگ پیروز و بر قره‌مان فرمانروا شد چون
دید که اوزون حسن با یاری کردن به‌پیراحمد، با سلطان از در دشمنی درآمده‌است
در سال ۱۴۷۳ م. [۸۷۸/۸۷۷ ه.ق.] بر آن شد که به‌وی نشان دهد که هیچ ترسی از او
ندارد. پیش از این با اوزون حسن پیکار کرده و این نکته را به‌او فهمانده‌بود، اما
اکنون می‌خواست قدم از این فراتر نهد و طعم قدرت عظیم خود را به‌او بچشاند.
پس در بهار سال دیگر به‌تمهید مقدمات جنگ پرداخت تا به تن خویش به‌جنگ
اوزون حسن رود و بدین آهنگ فرمان داد که سپاه‌یانی بیشمار گردآورند. چون
هنگام کارزار فرارسید در همان سال با دربار خود از تنگه قسطنطنیه گذشت و
به آسیا درآمد. چون به‌کاپادوکیه رسید در دشتی نزدیک شهر آماسیه که اقامتگاه
بایزید چلبی^۱ پسر ارشد سلطان بود توقف کرد.

این دشت غاز-اواشی^۲ نام دارد که به‌زبان ما به‌معنی «دشت غاز» است و
می‌تواند توشه لشکرهای بزرگ را فراهم آورد و آب و علف به‌مقداری عظیم در آنجا
بدست می‌آید زیرا در پیرامونش بسیاری شهرها قرار دارد. چون این شهر بر سر راهی
قرار داشت که سلطان می‌خواست بگیرد بر آن شد که آماسیه را مرکز گردآمدن

۱. در متن Baiesi Celebi که گری در حاشیه بایزید چلبی Bajazet Tchelebee نوشته‌است.

۲. در متن Casouasi که گری در حاشیه آن را غاز-اواشی Kas-Ovashy به‌معنی دشت غاز
Goose's Plain نوشته‌است.

لشکر عظیم خود قرارداد. چنانکه پیش از این گفتیم به همه سرداران و سرکردگان لشکر خود فرمان داد که خود را آماده کنند و در موعد معین پس از آنکه همه چیز را فراهم کردند، در آن شهر گردآیند، و آنان نیز به فرمان او رفتار کردند. اما چون سلطان عثمانی می‌دانست که جنگی بسیار بزرگ در پیش دارد بر آن شد که همه مقدمات جنگ را به اقتضای عده سرباز و کمبود ساز و برگ و امنیت کشور، فراهم کند. از این رو از سه پسر که داشت نخستین و دومین را مأمور جنگ کرد یعنی بایزید پسر مهتر و مصطفی پاشا پسر دوم؛ و سومین را که جم^۱ نام داشت با رایزنانی نیکو در قسطنطنیه گذاشت تا نگهبان امن و امان ملک پدر باشد. همین که لشکر عثمانی در دشت غازان گردآمد و آراسته شد سلطان فرمان داد که سپاهیان را در اردوگاه و راهها مستقر سازند و در رفع نیازمندیها و تأمین آسایش آنان بکوشند.

نخست بر آن شدند که پنج سردار عمده برگزینند که یکی از آنان سلطان عثمانی در رأس دربار خود بود با سی هزار سپاهی از سوار و پیاده. دومین سردار پسر مهترش بایزید بود که او نیز سی هزار تن زیر فرمان داشت و نگهبان میمنه پدر بود. سومین سردار دومین پسرش مصطفی پاشا بود که او نیز بر سی هزار تن فرمان می‌راند از جمله دوازده تن والاشی از زیردستان پاشای والاشی^۲ که سرکرده‌ای داشتند به نام باسارابا^۳ و این ستون در میسر^۴ سلطان قرارداشت. چهارمین سردار بیگلربیگ روم‌ایلی بود به نام خاصه‌مراد^۵ از خاندان پالئولوگوس^۶ و چون جوان بود، محمودپاشا^۷ را رایزن او کردند چه او مهم‌ترین و دوراندیش‌ترین مرد امپراتوری عثمانی بشمار می‌رفت و مشاور سلطان پیشین، پدر سلطان کنونی، و همچنین خاصه‌مراد بود. عده سپاهیان زیر فرماندهی خاصه‌مراد، شصت هزار تن بود و ترکیب یافته بود از مسیحیان و یونانیان و آلبانیاییان و سوریان. این ستون در مقدمه لشکر سلطان قرارداشت. پنجمین سردار بیگلربیگ آناتولی به نام داوودپاشا

۱. در متن Gien که گری در حاشیه می‌نویسد «جیم یا زیزیم، ر.ک. سفرنامه زنو». و مراد همان جم سلطان است. -م.

2. Basha of Wallachia

3. Bataraba

۴. در متن Asmurat که گری در حاشیه Amurat نوشته است و به نظر دکتر نوایی همان خاص‌مراد

است. -م.

5. Palaeologi

6. Maumet Bassa

بود، مردی شایسته و خردمند. عده سپاهیان این ستون چهل هزار تن بود از جمله، سواران و پیادگان مسلمان. این ستون ساقه لشکر سلطان عثمانی بود. بدین گونه سلطان با همه دربار خود در وسط قرار گرفته بود و چهارستونی که پیش از این یاد کردیم وی را در میان گرفته بودند. پس فرمان داد که همه سپاهیان خیمه‌هایشان را که عده آنها فراوان بود به تناسب درجه و مقام برپا کنند بی آنکه آرایش پیشروی را از دست بدهند یا لشکرهای خود را ترک گویند. بلکه لشکرها را چنان آرایش دهند و به هم نزدیک کنند که گویی هر یک موضعی مستحکم است. اما پیوسته برای آمد و شد سپاهیان در اردو راه بکشایند و در میان هر ستون فضایی به شکل چهارگوشه بزرگ ایجاد کنند زیرا هر ستون بازاری برای طعام پخته و علوفه و دیگر وسایل آسایش داشت. از این گذشته بر هر ستون یساوان^۱ و دژبانانی گماشته بودند با قدرت تمام تا نظم را در اردو برقرار سازند و از آشفتگی مانع شوند. هر یک از آن چهار سردار ناگزیر بود که دیده بانان و نگهبانانی بر سپاه خود بگمارد. گذشته از این پنج ستون که نام بردیم، ستونی دیگر از آقنجیها^۲ بود، که به آنان مزد نمی‌دهند مگر غنیمتهایی که در جنگهای چریکی بچنگ می‌آورند. آقنجیها با بقیه لشکر، اردو نمی‌زنند، بلکه در خاک دشمن از هر سو پیشروی می‌کنند و دست به ویرانی و غارتگری می‌کشایند. با این همه در میان آنان انضباطی عالی برقرار است، هم در هنگام غارتگری و هم در مورد تمام کارهای مهمی که بر عهده می‌گیرند. عده آقنجیها سی هزار تن بود، همه سوارانی زبده و فرمانده آنان سرداری دلیر بود به نام محمود آقا^۳.

1. Seneschals

۲. در متن Aganzi که گری در حاشیه Akindjis نوشته است.

3. Maumut Aga

در بیان آنکه خواربار لشکر را «آرپا-امینی»^۱ فراهم می‌کند تا سپاهیان از فراوانی نعمت برخوردار باشند.



در فراهم کردن خواربار دقت و کوشش بسیار می‌شود تا لشکر از فراوانی نعمت برخوردار باشد، و بدین قصد آرپا-امینی — که عنوان صاحب‌منصبان سر رشته‌دار عثمانی است و هر یک، فرمانده دویست و پنجاه تن است — به این کار گمارده می‌شود. هنگامی که سلطان عثمانی جنگ را آغاز می‌کند وظیفه سرهنگان سر رشته‌دار این است که یک روز پیش از آنکه لشکر به ناحیتی معین برسد و در آنجا اردو زند به مردم آن دیار پیام می‌دهند تا از این کار آگاه شوند. بدین گونه حکام و فرمانروایان نواحی که قلمروشان در مسیر لشکر سلطان قرار گرفته است خواربار فراوان برای لشکر فراهم می‌کنند. مردم از هر طبقه به طیب خاطر می‌آیند تا هم کالای خود را در اردو بازار عرضه کنند و هم به سپاهیان خوشامد گویند و با ایشان دوستی نمایند، زیرا یقین دارند که هرگز کسی به حقشان تجاوز نخواهد کرد؛ و وای بر کسی که جرأت تعدی به مردم داشته باشد که در این حال بشدت کیفر می‌بیند.

عده فراوانی از دوره گردان، قصابان، نانوایان، آشپزان و بسیاری دیگر به دنبال اردو روان می‌شوند. می‌روند، کالا می‌خرند و می‌آورند و به سپاهیان می‌فروشند، و سودی حاصل می‌کنند. بزرگان و توانگران نیز دست بدین کار

۱. در متن Arpaemiler (شاید: آرپا-امیلر) که گری در حاشیه آن را آرپا-امینی Arpa-Eminy

به معنی امین جو [آرپا به ترکی یعنی جو] Master of the barley نوشته است.

می‌یازند. کسانی که به‌دنبال این کسب و کارند در همهٔ موارد از لطف و حمایت مقامات دولتی برخوردارند تا بتوانند وسایل رفاه اردو را فراهم‌سازند. از این رو در تمام مدتی که اردوگاه برقرار است اگر دشمن راه را نبسته‌باشد نعمت فراوان است. هنگامی که فرمانروای عثمانی می‌خواهد به‌جنگ دشمن برود و از قلمرو خود خارج شود و خواربار فراوان نیست و بآسانی بدست‌نمی‌آید بر آن می‌شوند که راه معینی را درپیش‌گیرند، چنانکه در هنگامی که سلطان عثمانی به‌جنگ اوزون حسن می‌رفت وارد روستاها شدیم و از مرزهای آناتولی به‌مسافت ده روز راه دور افتادیم. تا سه ماه وسایل ارتباطی خالی از خطر با مرز عثمانی قطع شد، چندان که جم‌سلطان فرزند سلطان عثمانی که ادارهٔ امور مملکت را در قسطنطنیه به‌او سپرده‌بودند بیش از چهل روز از پدر و لشکر او بی‌خبر ماند. سرانجام شایع شد که ما همه شکسته و تار و مار شده‌ایم. جم این شایعه را باور کرد و کوشید که فرماندهان دژها و دیگر کارگزاران کشور را هوادار خود کند و سلطان عثمانی از شنیدن این خبر چنان رنجید که مشاوران و رایزنانی را که چنان راهی به‌جم نموده بودند کشت: نام یکی از این رایزنان سلیمان^۱ و دیگری نظیف‌بیگ^۲ بود.

باری هنگامی که لشکر عثمانی از مرز دور و وارد خاک دشمن می‌شود و به‌خواربار نیاز می‌یابد این آرپا-امینیها وظیفه دارند که به‌دورترین نقطهٔ قلمرو سلطان خود که در آنجا غله فراوان سراغ دارند کس بفرستند و به‌مردم هر شهر فرمان دهند که فلان تعداد شتربار گندم و جو به‌لشکر بفرستند. این شهرها با حومه‌های خود باید فرمانبردار باشند و آن مقدار گندم و جوی که تعیین شده‌است برای ناظران خواربار بفرستند. از این گذشته باید توشه کافی برای سربازان و چهارپایانی که خواربار لشکر را حمل می‌کنند فراهم‌سازند تا از برگی که به‌فرمان سرداران لشکر تهیه کرده‌اند چیزی کاسته نگردد، و هنگام توزیع خواربار همان مقدار که دستور داده‌اند حاصل شود وگرنه مردم آن شهرها سرزنش می‌بینند و زیان می‌برند. هنگامی که این ناظران در موعد معین به‌اردو می‌رسند خود را به‌زیردستان سرهنگان سررشته‌داری اردو که پیش از این یاد کردم می‌شناسانند و

1. Carestra Solciman

۲. Nasufabege شاید نصوح‌بیگ بوده‌است. -م.

این سرهنگان جایی برای استقرار ایشان تعیین می‌کنند. بر همهٔ بارهای خواربار نظارت می‌نمایند و بی‌دستور آریا-امینیها به‌آنها دست نمی‌زنند، و تا هنگامی که خواربار از راههای دیگر فراهم نشده‌است، به توزیع بارهای رسیده نمی‌پردازند. ولی زمانی که راهها بسته و به‌خواربار نیاز باشد، کارگزاران اردو نزد رؤسای سر رشته‌داری اردو می‌روند و می‌گویند که فلان ناحیه نیازمند گندم و جو است و این سالاران سر رشته‌داری یک یا چند تن از ناظران را با اتباع و ملازمان خود نزد کارگزاران می‌فرستند، یکی از منشیان خود را نیز همراه ناظران می‌کنند — گاه یکی از سران یساولان^۱ نیز با آنان همراه است — خواربار را کارگزاران در بازار با بهایی که برایش تعیین کرده‌اند به‌معرض فروش می‌گذارند، و بدین گونه آن را به‌سر رشته‌دار می‌فروشند. حساب کالایی که فروخته و پولی را که گرفته‌اند بدقت نگاه می‌دارند تا نیرنگی بکار نرود. پس از فروش خواربار پول آن را توسط ناظر به‌مردم محل حواله می‌کنند و رسید مقداری را که فروخته و پولی را که حواله کرده‌اند دریافت می‌دارند. هنگامی که ناظر حمل غله به‌شهر و محل خود می‌رسد پول را به‌مردم می‌دهد تا به‌نسبت مقدار خوارباری که هر کس به‌اردو تحویل داده‌است در میان خود تقسیم کنند. و از آنجا که چنین نظم و ترتیب پسندیده‌ای برقرار است تهیهٔ نیازمندیها آسان است. برای کسانی که ندیده‌اند باور نکردنی است و مشاهدهٔ عدهٔ بیشماری شتر حامل خواربار باور نکردنی است — بویژه در نبردی که با اوزون حسن روی داد و سلطان عثمانی فرمان داد که گذشته از دستمزد عادی سپاهیان سه ماه مساعده یعنی یک چهارم مواجب آنان، به‌نسبت درجاتی که داشتند، پرداخت شود. وی به‌صندوقداران که کار پرداخت درآمدها را بر عهده داشتند نیز کمک کرد.

در بیان آنکه سلطان عثمانی شورایی برپا کرد تا بداند پس از بیرون آمدن از آماسیه چه راهی درپیش گیرد. در بیان منزلهای سر راه و جمازه‌هایی که تحفه‌ها و هدیه‌ها از سوی فرمانروای صیدا و سلطان مصر آورده بودند.

۶

همین که ساز و برگ سفر همه آماده شد عثمانیان شورایی برپا کردند تا بدانند که از کدام راه باید به جنگ اوزون حسن رفت. در مجلسی که پی مصلحت آراسته بودند وزیر اعظم، یوسف، با سرکردگان سپاه اوزون حسن نشستند — اینان کسانی بودند که سال گذشته یعنی ۱۴۷۲ م. [۸۷۶/۸۷۷ ه.ق.] در شکستی که در بگیسر^۱ بر لشکر اوزون حسن وارد کردند به اسارت سلطان عثمانی درآمده بودند و به اینان وعده داده بودند که ایشان را برهانند به شرط آنکه هر چه درباره راه رسیدن به دشمن بپرسند درست پاسخ دهند. با این همه اینان را با پاسدارانی معتمد حرکت می دادند و غالباً درباره گذرگاهها و خواربار و آب و اردوگاهها از ایشان پرسشهایی می کردند. از این گذشته سلطان عثمانی به پایمردی چاکران خویش بازرگانان و دیگر کسانی را که با راه این سفر جنگی آشنا بودند به اردوگاه می آورد و از هر کدام جداگانه در این کارها بازجویی می کرد. آقنجیها نیز کوه و دشت و بیابان را می پیمودند و مردمانی را که با وضع محل آشنا بودند اسیر می کردند و به دربار می فرستادند و در آنجا نیز از ایشان پرس و جو می شد. آنگاه عثمانیان آگهیایی را که بدین سان فراهم شده بود سبک و سنگین می کردند و با احتیاط فراوان پیش می رفتند.

پس از تهیه مقدمات لازم سلطان عثمانی لشکر را از دشت غاز و از شهر

آماسیه حرکت داد و رو به سوی توقات نهاد که شهری است از شهرهای کاپادوکیه. لشکر پس از پیمودن راهی که معین شده بود به شهر سیواس رسید که در نزدیکی کوهستان قرار دارد و رودی عظیم به نام ایریس از آن حوالی می‌گذرد و از کوههای طرابوزان سرچشمه می‌گیرد و بر روی آن پل سنگی بزرگی ساخته‌اند. در سمت چپ شهر و پس از عبور از رود به دره‌ای که در کوه تاوروس قرار دارد رسیدیم و در دژی به نام نیکسار^۱ فرود آمدیم که از آن شاه اوزون حسن بود. در اینجا دشمن بر آقنجیها تاخت و اندک زد و خوردی در گرفت و از دو طرف عده‌ای به نسبت مساوی کشته شدند. عثمانیان دوازده تن اسیر به قرارگاه سلطان عثمانی آوردند. بقیه نگهبانان دژ در انتظار حمله عثمانیان ننشستند و از آنجا بیرون رفتند و آسیبی به دژ نرسید تا اینکه لشکر عثمانی فرارسید، و چون نمی‌خواست استحکامات دشمن را در حصار گیرد به پیشروی ادامه داد و شهری را به نام قویله حصار^۲ که در سمت چپ بود و تا آنجا چندان فاصله‌ای نداشت، پشت سر نهاد. این شهر در میان کوهستان قرار دارد، در دره‌ای که روستاهای بسیار آن را در میان گرفته‌است. ما همچنان به پیشروی ادامه دادیم و به دامنه کوهی بلند در کنار شهری دیگر رسیدیم که قره حصار^۳ نام دارد و لشکر به فاصله نیم میل از این شهر اردو زد و سپاهیان سواره نظام روستاها را لگدکوب سم ستوران کردند و آنها را به باد غارت گرفتند، چنانکه مردم با گله‌ها و هر چه داشتند به استحکامات و کوهستانها و دیگر جاهای امن و امان گریختند. اردو را برجیدیم و به پیشروی ادامه دادیم تا به دشتی بزرگ رسیدیم که شهر ارجیان^۴ در آن قرار گرفته‌است در محلی که اندکی از دشت بلندتر است و ولایت ارزنجان^۵ خوانده می‌شود. اما چون شهر دارای برج و بارو نبود مردم به آن سوی رود فرات گریخته بودند. با این همه معدودی از آنان در شهر مانده بودند. از جمله، آقنجیها

۱. در متن Nicher که گری در حاشیه Niksar نوشته‌است.

۲. در متن Coiliuasar که گری در حاشیه قویله حصار Koili Hissar نوشته و خواننده را به سفرنامه

زنو، مراجعه داده‌است.

۳. در متن Careafar که گری در حاشیه آن را همان قره حصار شاپین دانسته و نوشته‌است «کانه‌ای

زاج سفید این شهر هنوز در کار است اما درآمد آنها اندک است. ر.ک. سفرنامه زنو، ص. ۲۳۷.

۴. شاید مراد اچین Egin است. ر.ک. سفرنامه زنو.

۵. در متن Arsingan که گری ارزنجان Erzingan نوشته‌است.

پس از ورود به آنجا ارمنی پیری را در کلیسایی یافتند که در میان بسیاری از کتابها نشسته بود. کسانی که او را یافته بودند چندین بارش خواندند اما پاسخ نداد و همچنان سرگرم خواندن کتابهایی بود که در برابرش بود. پس سپاهیان برآشفتنند و او را کشتند و کلیسا را بر سرش سوزاندند و چون این خبر به سلطان عثمانی رسید سخت آزرده خاطر شد، زیرا می گفتند که آن مرد حکیمی بزرگ بوده است.

به سفر خود در خاک ارزنجان که بخشی از ارمنستان کوچک است ادامه دادیم و به نزدیک رود فرات رسیدیم که تا ملطیه^۱ چندان دور نبود. این سفر هشت روز زمان گرفت.

لشکر توقف کرده بود. در حدود ساعت نه بود که ناگاه یازده جمازه حامل تحفه ها و هدیه های فرمانروای صیدا و سلطان مصر از راه رسید. جمازه سواران مردانی بودند که پارچه های سفید محکم بر گرد پیکرشان پیچیده بودند. تو گفتی که اگر جز این می کردند نمی توانستند بر آن چهارپایان برنشینند زیرا جمازه ها با آن گامهای بلند که برمی داشتند بدنهایشان را بیش از اندازه تکان می دادند. از این یازده مرد بعضی سفیدپوست بودند و برخی سیاه پوست. نخستین مرد تیری به دست داشت که نامه ای بر آن نصب شده بود و دیگران هر یک جعبه سرپوشیده ای در برابر خود داشتند پر از شیرینیهای گوناگون. بقیه حامل نان و گوشت های پخته ای بودند که هنوز داغ بود. همین که به سرپرده سلطان عثمانی فرود آمدند بی آنکه پیاده شوند و درنگی کنند نامه و جعبه ها را بر زمین نهادند و گفتند که نود میل راه را در شش ساعت پیموده اند. پاسخ ایشان را بی گفت و شنود در نامه ای نوشتند و بر سر تیر کردند و همین که از نزد ما رفتند چنین می نمود که ناگهان از انتظار ناپدید شده اند. آری سرعت آن ستوران چنین شگفت انگیز است.

۱. در متن Malacia، در حاشیه Malatia نوشته است.

سلطان عثمانی چون بهرود فرات می‌رسد بر آن می‌شود که آن را
گذاره کند و به‌خاصه مراد فرمان می‌دهد که با سپاه خود حمله کند و
راه بگشاید. اما از ایرانیان شکست می‌خورد.



چون بهرود فرات رسیدیم و به‌سوی شمال شرقی کرانه‌اش پیش‌رانیدیم
دیدیم که اوزون‌حسن با لشکر خود بدان سوی رود رسیده و در جایی که گمان
می‌برد لشکر عثمانی از آنجا گذر خواهد کرد ایستاده‌است. رود در اینجا پهناورتر بود
و کرانه‌هایی که از گل و لای پدید آمده‌است آن را به‌نهرهای بسیار تقسیم کرده‌بود.
هر دو لشکر در این محل رو به‌روی هم اردو زدند و رود فرات آنها را از هم جدا
می‌کرد. اوزون‌حسن لشکری گران داشت و سه تن از پسرانش همراه او بودند.
نخستین خلیل و دومی اغورلومحمد و سومی زینل نام داشت. پیراحمد امیر
قره‌مان و بسیاری دیگر از بزرگان ایران و مردمی که از ملتهای گوناگون بودند در
اردوی شاه بودند از ایرانیان و پارتها و ارانیان^۱ و گرجیان و تاتاران.

اوزون‌حسن پس از دیدن اردوی عثمانی از فراوانی عده آنان حیران شد و
مدتی خاموش برجای ماند. آنگاه به‌زبان فارسی گفت: «بای قحبه‌سن، نه دریا دور^۲»
که معنی آن چنین است «وای مادر قحبه چه دریایی است». لشکر عثمانی را به‌دریا
تشبیه کرده‌بود. در همان روز که هر دو لشکر در این محل اردو زدند نزدیک ساعت
نه عثمانیان بر آن شدند که در راه‌گشایی بکوشند و دشمن را بکوبند. خاصه مراد،

۱. Albanians که مترجم در متن و در برابر این نام علامت سؤال نهاده‌است اما به‌ظن قوی همان

ارانیان (منسوب به‌اران) یا آلبانیان است که در تاریخ ایران معروفند. -م.

۲. در متن Bay cabexen ne deria dir که آشکارا می‌رساند که اوزون‌حسن به‌ترکی گفته‌است.

بیگلربیگ روم‌ایلی^۱ با همه سپاهیان خود بدین کار دست‌یازید و چون او جوان بود محمودپاشا^۲ را به همکاری وی برگزیدند. آنگاه درفشها را برافراشتند و کوس و نقاره زدند و دیگر آلات موسیقی جنگی نواختند و به عبور از رود آغاز کردند. از نهري به‌نهر دیگر شنا کردند و از کرانماسه‌ای به کرانماسه دیگر گذشتند و بدین گونه به آن سوی رود فرات نزدیک شدند.

اوزون حسن چون دید که دسته‌های سپاه عثمانی به‌گذاره کردن رود آغاز کرده و به کرانه نزدیک او رسیده‌اند دسته‌ای از سپاهیان خاص خود را به‌مقابله با آنان فرستاد. این گروه نیز تا مسافتی نسبتاً بسیار در آب پیش رفتند اما چون به جایی رسیدند که نهري ژرف هر دو طرف را از همدیگر جدا می‌کرد با تیر و کمان به رزم پرداختند. اما چون هنوز عثمانیان آهنگ عبور داشتند سخت در این کار کوشیدند و گروهی از آنان از نهر گذشتند و با ایرانیان درآویختند. پیکار بیش از سه ساعت مدت گرفت و از هر دو طرف مردمی بیشمار کشته شدند. ایرانیان چون به کرانه رود نزدیکتر بودند بآسانی از لشکر خود مدد می‌گرفتند اما عثمانیان چون ناچار بودند که از گذاری تنگ بگذرند، هر بار معدودی از آنان سوار بر اسب و شناکان خود را به یاران دیگر می‌رساندند. از این رو بسیاری از آنان را آب از گذار برد و غرق شدند. سرانجام عثمانیان از ایرانیان شکست یافتند و بنای عقب‌نشینی نهادند و چون آهنگ گریز داشتند ناگزیر رود را دوباره گذاره کردند. محمودپاشا که به مسافت نیم میل از آوردگاه در کرانه‌ای ایستاده بود نه تنها رزمندگان را یاری نکرد بلکه از چندین نهر گذشت و به کرانماسه دیگر درآمد. ایرانیان عثمانیان را دنبال کردند و کشتند و اسیر کردند و نظم سپاه عثمانی که رو به گریز نهاده بودند بر هم خورد و راه عبور از گذار فرات بند آمد و بسیاری از آنان در گردابهایی که در این رود فراوان است افتادند و غرق شدند و یکی از جمله ایشان خاصه‌مراد، بیگلربیگ روم‌ایلی بود. هنگامی که او با بسیاری دیگر در گردابی عظیم افتاد، عثمانیان، بخصوص غلامان و پاسدارانش که می‌خواستند به یاری او بشتابند به پیش تاختند و دوباره بر ایرانیان حمله بردند. پس از آنکه عده‌ای از ایرانیان کشته و در آب غرق

۱. خاصه‌مراد، بیگلربیگ روم‌ایلی. در متن Asmurath Paleolugus. ر.ک. صفحات ۲۳۶ و ۲۹۸.

۲. در اصل کتاب در این فصل، به جای محمودپاشا بسهر محمدپاشا نوشته‌اند. (نویسی)

شدند بقیه از چندین نهر گذشتند و عثمانیان را دنبال کردند و به کرانماسه‌ای رسیدند که محمودپاشا در آنجا فوجهای بسیار ترتیب داده بود و دوباره پیکار در آنجا درگرفت.

اما ایرانیان با همه کوششی که کردند نتوانستند از نبرد تن به تنی که با سپاه محمودپاشا کردند بهره‌ای جویند. هیچ یک از دو طرف از پیکار طرفی نبست. روز بیایان رسید و شامگاه نزدیک شد و سلطان عثمانی که در تمام مدت با بقیه لشکر غرق در اسلحه در کرانه رود ایستاده بود فرمان داد تا شیپور عقب‌نشینی زدند و اوزون حسن که او نیز غرق در آهن و پولاد بود همین کار را کرد. چون بانگ شیپور عقب‌نشینی از دو طرف برخاست هر کدام دست از تعرض برداشتند و به جای خود بازگشتند در حالی که اوزون حسن از جنگ بهره‌ای بیشتر برده بود، زیرا عده کمتری از سپاهیان کشته شده بودند و فقط معدودی از آنان غرق شده و عثمانیان کسی را به اسارت نبرده بودند. اما پس از گردآوردن لشکر دانستیم که دوازده هزار تن از جمله چند تن از بزرگان لشکر عثمانی ناپدید شده‌اند. ما در کرانه رود دیده‌بان گماشتیم و ایرانیان نیز چنین کردند زیرا هر دو طرف از همدیگر بیمناک بودند.

سلطان عثمانی از محمودپاشا سخت آزرده خاطر شد که چرا به جای یاری کردن به خاصه مراد از ساحلی به ساحل دیگر عقب‌نشینی کرده است و در حق او بدگمان شد و پنداشت که این کار را بعد کرده و درباره خاصه مراد رسم دوستی را چندان که باید بجانیآورده است. با این همه سلطان عثمانی در این هنگام به محمد بدگمانی ننمود زیرا نه زمان مناسب این کار بود نه مکان، و از این مهمتر آن بود که محمود، محبوب جهانی^۱ بود. پس سلطان به روی خود نیارود و در انتظار زمان مناسب نشست تا او را گوشمال دهد بی آنکه خطری متوجه خود سازد. این فرصت شش ماه بعد دست‌داد و سلطان عثمانی فرمان داد تا او را با زه کمان خفه کنند.

۱. نولز در کتاب خود تاریخ توکان، می‌نویسد که هنگامی که پایزید دوم به تخت سلطنت نشست یکی از پاشاهای بزرگ به نام محمودپاشا به دست ینی‌چریها کشته شد، اما از داستانی که آنجوللو در اینجا آورده است یاد نکرده است.

اوزون حسن، سلطان عثمانی را که پس از شکست به کشور خود بازگشته بود، دنبال می‌کند. نبردی درمی‌گیرد که در آن اوزون حسن از لشکر جدا می‌شود و می‌گریزد و ایرانیان شکسته می‌شوند و سلطان عثمانی پیروز می‌گردد.



پس از تحمل این شکست سلطان عثمانی سخت بیمناک گشت. بر آن شد که لشکر خود را از کوتاه‌ترین راه به کشور خود بازگرداند. دلجویی سربازان را گذشته از مزد معمول مساعده‌ای دیگر به آنان داد. مساعده‌ای که پیش از آن، هنگام رفتن به جنگ ایرانیان، به سپاهیان خود داده بود به آنان بخشید. همچنین همهٔ بندگان را که در اردوی او بودند آزاد کرد، به شرط آنکه هیچ یک از سپاه او نگریزد، بلکه به او خدمت کند، مانند دیگر سپاهیان که بنده و برده نیستند؛ و هر چه خواهند می‌کنند. به سرکردگان سپاه امتیازات فراوان دیگری بخشید. لشکر رو به راه نهاد و ما از کرانهٔ رود به پیش می‌راندیم و ایرانیان نیز در آن سوی رود چنین می‌کردند. در صدد عبور از فرات بر نمی‌آمدند بلکه همچنان جنگ را آماده بودند و می‌دیدند که هنوز لشکر عثمانی عظیم‌تر از لشکر ایران است. با این همه چنانکه بعدها گزارش دادند معلوم شد که پسران و دیگر سرداران اوزون حسن او را برانگیخته‌اند تا از رود بگذرد و بر ما بتازد زیرا ما به جهت شکستی که خورده بودیم گریزان بودیم و در این باره رایزنیهای بسیار شده بود. پس از ده روزی قوای عثمانی از رود دور شد و شهر بایبرت^۱ را در سمت راست پشت سر نهاده وارد کوهستانی شدند که ارمنستان بزرگ را از ارمنستان صغیر جدا می‌کند و رو به جانب شمال غربی نهادند و وارد دره‌ای شدند که بر سر راه طرابوزان قرار دارد. پایان ماه اوت و دومین بار بود که پس از ورود

۱. در متن Baybret که گری در حاشیه بایبورث Baiboort نوشته است.

به این دره آرام گرفته بودیم که در چهاردهمین ساعت روز^۱ ناگاه ایرانیان بر فراز کوهها در سوی راست ما آشکار شدند.^۲

پس سلطان عثمانی رو به سوی دشمن نمود، بلندیاها را گرفت و نخست به تقویت اردو کوشید و برادر فرمانروای «اسکندرلو»^۳ را که نامش اوسترفو بود به پاسداری از اردو و بار و بنه گماشت. پس از تهیه همه مقدمات از راههای کوهستانی رو به دشمن نهاد، داوودپاشا بیگلربیگ آناتولی را با تمام ستونش و بقیه السیف سپاه رومانی را که از شکست نخست جان بدر برده بودند طلایه کرد و پسر مهتر، بایزید را بر میمنه و مصطفی پسر دوم را بر میسره خویش گماشت.

بدین گونه پس از گذشتن از فراز کوهها و سنگلاخها به دره‌ای رسیدیم که در آن سویس ایرانیان صف‌آرایی کرده بودند در خطی بسیار گسترده. سلطان عثمانی نیز در برابر آنان سپاه را آرایش داد. آنگاه هر دو طرف تعداد بیشماري نقاره و دهل و دیگر آلات موسیقار جنگی را نواختند و چنان هیابانگی برخاست که تا نشنوی نپنداری. دامنه تپه‌ای که هر دو لشکر با هم رویارو شده بودند برآمدن و فرود آمدن را آسان بود. پهنایش یک چهارم میل و به نسبت دراز بود و در میان کوهها موقعی بی‌نظم و ترتیب داشت.

جنگ با سرسختی درگرفت. دسته‌ای به دنبال دسته دیگر به دفع دشمن پرداخت و چون گاه ضرورت فرامی‌رسید هر یک به یاری نیروی خود می‌شتافت تا اینکه پیراحمد امیر قره‌مان که در میمنه اوزون‌حسن بود پس از پایداری جانانه از مصطفی‌پاشا پسر سلطان عثمانی شکست خورد و به جناح اوزون‌حسن عقب نشست و اوزون‌حسن سخت ترسید که دشمن او را در میان گیرد و این کار با آسانی ممکن بود، زیرا عثمانیان از هر سوی برتری یافته بودند، بخصوص از سوی میمنه که مصطفی‌پاشا، سردار بزرگ عثمانی در آنجا می‌جنگید. از این رو بر مادیانی عرب سوار شد و در اندک زمانی رو به گریز نهاد. بدین گونه عثمانیان ایرانیان را شکست دادند و تا جایگاه چادرها که در دشت بود و تا آوردگاه ده میلی فاصله داشت، دنبال کردند، گروهی از اسیران را که در واقعه جنگ گدار فرات به دست دشمن افتاده

۲. نام این محل تا به Tabcada است.

۱. یعنی هشت صبح.

بودند رهانیدند.^۱ چادرها را نیز غارت کردند و غنیمتی فراوان برگرفتند. از جمله کشتگان لشکر ایران پسر اوزون حسن به نام زینل بود که سرش را یکی از پیادگان عثمانی که او را در جنگ کشته بود به سلطان پیشکش کرد، زیرا این شاهزاده زینل پس از آنکه پدرش بر مادیان سوار شد، به میان پیادگان درآمد و با بسیاری از کسانش محاصره و مقتول شد. این شکستی بزرگ بود که در آن نزدیک به ده هزار تن از ایرانیان کشته شدند و عده بیشتری به اسارت درآمدند و هر روز گروهی از آنان را بقتل می‌رساندند.

شب همه شب به شادمانی و آتشبازی و سازندگی و نوازندگی و بانگ و فریاد گذشت. اما چون مصطفی پاشا اوزون حسن را دنبال کرده بود و اکنون دو ساعت از شب گذشته بود سلطان عثمانی نگران شد و چند پیک به دنبال او فرستاد و مصطفی با ایشان نزد پدر بازگشت. پدر با جام زرینی پر از گلاب از خیمه بیرون آمد و جام را به فرزند داد و او را بوسید و به جهت آن همه پایداری و دلآوری سخت ستود. این نبرد هشت ساعت مدت گرفت تا اینکه شکست بر ایرانیان افتاد. اگر در این کارزار مصطفی دلیری نمی‌نمود و اوزون حسن نمی‌گریخت ایرانیان مغلوب نمی‌شدند. در این نبرد از عثمانیان یک هزار تن کشته شدند.^۲ در میان بار و بنه اوزون حسن ظروفی زرین یافتند که غلافهایی از مس داشتند و زرینه‌ها و سیمینه‌های دیگر. همچنین زره‌های بسیار خوب ساخت شیراز^۳ که شاهکار هنر و مانند آینه بود و دارای طراز زرکش که آنها را استادانه صیقل داده بودند و دیدنشان مایه شگفتی و حیرت می‌شد. عثمانیان یک هزار اسب و عده فراوانی شتر بدست آوردند. ناگفته نگذارم که در این نبرد اغورلو محمد پسر دوم اوزون حسن با عده فراوانی از سپاهیان به قصد حمله به اردوی ما آمد اما چو سرس‌پیگ^۴ و بقیه نگهبانان حمله او را دفع کردند به نحوی که کم مانده بود اسیر شود اما چون با وضع آن سامان آشنا

۱. علت این واقعه را باسانی نمی‌توان درک کرد. چنانکه زنو می‌نویسد پادشاه ایران ترکان عثمانی را فقط با ستونی فراری تعقیب کرد [چنین مطلبی در سفرنامه زنو دیده‌نشده].

۲. زنو می‌نویسد که چهارده هزار تن کشته شدند.

۳. در متن Syras و در حاشیه گری چنین آمده است «شیراز که هنوز صنعت شمشیرسازی و ساختن ادوات جنگ آن مهم است».

۴. در متن Lord Cusers. گری در حاشیه می‌نویسد «ر.ک. ص. ۸۹ استراف ۴».

بود توانست بگیرزد. باری اگر اوزون حسن به‌نخستین پیروزی خود قانع شده بود سلطان عثمانی با سرافکندگی به‌راه خود رفته بود و اوزون حسن سرزمینی را که از او گرفتند از دست نمی‌داد.

پس از آنکه لشکر سه روز آسود، سلطان عثمانی بر آن شد که از همان راهی که آمده‌است بازگردد. پس اردو را برچید و به‌سوی بایبرت^۱ پیش راند و در آنجا دید که مردم شهر و حومه به‌واسطه شکست اوزون حسن به‌نقاط مستحکم کوهستانی گریخته‌اند. با این همه آقنجیها عده‌ای را اسیر کردند و دست به غارت گشودند، ولی ایرانیان بر گروهی از این آقنجیها تاختند و اسیران و غنایم را بازپس گرفتند و آقنجیها را دنبال کردند؛ آنان تا شهر بایبرت عقب نشستند. چون ایرانیان همچنان به تعقیب آنان پرداخته بودند آقنجیها از آن شهر یک شب و روز، یعنی تا بعد از ظهر روز بعد دفاع کردند تا خبر به لشکر عثمانی رسید و نیروی امدادی برایشان فرستاده شد. ایرانیان چون این بشنیدند بازگشتند و در انتظار حمله دشمن نشستند. پس ما به پیشروی خود ادامه دادیم و به کرانه رود بزرگ فرات رسیدیم. دژها و روستاها را تهی از مردمان و بسیاری از آنها را سوخته یافتیم. چون به گذار رسیدیم آقنجیها بی‌آنکه از سوی دشمن مقاومتی ببینند از آن گذشتند و روستاهای آن سوی کرانه را تا مسافت یک روز راه گشتند و رمه‌هایی از بز و گوسفند بغنیمت گرفتند. همین که به اردوگاه بازگشتند راه «ارفنیا»^۲ را در پیش گرفتیم که شهری بود در پیش روی ما و مردم آن گریخته بودند. در اینجا شبی اردو زدیم، و چهار روز پس از آنکه آنجا را ترک گفتیم به‌قره حصار^۳ رسیدیم که بر فراز کوهی سیاه نهاده‌است. موقع طبیعی بسیار مستحکمی دارد زیرا بر گرد آن پرتگاههاست جز از یک سو — که از آنجا پس از طی کوره‌راهی پرپیچ و خم و سنگلاخ می‌توان به دروازه شهر رسید. در آنجا اردو زدیم. مردم شهر خاموش بر بارو ایستاده و به‌نیزه‌های تیز و تیر و کمان مسلح شده بودند. نخست نه گوش به‌سخن کسی می‌دادند و نه چیزی می‌گفتند بلکه هر که به‌ایشان نزدیک می‌شد او را به‌ضرب تیر از پای درمی‌آوردند تا اینکه عثمانیان را بر آن داشتند که شهر را با پنج توپ هدف قرار دهند. دو عراده توپ را بر فراز تپه‌ای

۱. در متن Baibert و در حاشیه گری بیبورت Baiboort. ۲. Erfenia، ارزروم یا ارزنجان.

۳. قره حصار شایین.

بردند که از شهر چندان دور نبود و این دو توپ گزند بسیار ببار آوردند. پس از اینکه عثمانیان پانزده روز شهر را به توپ بستند و عده‌ای بسیار از مردم را کشتند ناچار تسلیم شدند. حاکم شهر از ملازمان زینل بود فرزند اوزون حسن، که در نبردی که پیش از این یاد کردیم کشته شده بود. نامش داراب^۱ و صاحب این سنجق یا ولایت بود. داراب چون شنید که سرورش کشته شده است و سرش را به او نشان دادند سخت گریست و سپس با گروهی از مردم از سلطان بر جان و مال خود زنهار خواست. سلطان عثمانی شرایط او را پذیرفت. هفده روز پس از آنکه اردو زده بودیم، شهر را تسلیم کردند. از آنجا برگشتیم و داراب را با خود بردیم. با این همه پس از اندک زمانی سلطان عثمانی او را آزاد کرد و سنجقی که در مرز مجارستان بود به وی داد. در واقع اگر هشت روز بیشتر در برابر ما پایداری کرده بود، ما به جهت نداشتن خواربار دست از شهربندان برمی داشتیم؛ بیشتر از آن رو که اسبها بی علوفه بودند و ناگزیر به آنها برگ بلوط و ترکه‌هایی که ریزریز کردندده بودند می دادیم.

لشکر از آنجا حرکت کرد و به قویله حصار درآمد. مردم این شهر چون شنیدند که دژ مستحکم قره حصار تسلیم و شاهزاده زینل کشته شده است سفیرانی نزد سلطان عثمانی فرستادند و تسلیم شدند. مردم نیکسار نیز چنین کردند. پس از آنکه تمام مقدمات لازم برای اداره این شهرها داده شد لشکر عثمانی حرکت کرد و به سیواس رسید.

۱. در متن اراب Aarap که گری در حاشیه می نویسد «زنو آن را داراب Darap خوانده است».

حسن بیگ پس از شکست به تبریز بازمی‌گردد. سال بعد از شهر بیرون می‌رود. پسرش گردنکشی می‌کند، و گریخته نزد سلطان عثمانی پناه می‌جوید. اوزون حسن خبر مرگ خود را می‌پراکند و او را به بازگشت به تبریز برمی‌انگیزد. در تبریز وی را به کشتن می‌دهند.

۹

حسن بیگ پس از شکست به تبریز بازگشت. آقای جوزافا باربارو که در سال ۱۴۷۳ م. [۸۷۸/۸۷۷ ه.ق.] وارد این شهر شد روایت می‌کند که امیر حسن بیگ در آن سال آرام گرفت و سال بعد در ۱۴۷۴ م. [۸۷۹ ه.ق.] بر آن شد که به شیوه معمول بیرون از شهر اردو زند. پس از جوزافا پرسید که آیا می‌خواهد همراه او برود یا نه و چون وی بدین کار خرسند بود با هم رو به راه نهادند. پس در ماه مه امیر اوزون حسن با لشکر خود حرکت کرد. عده سپاهیانش بیست و پنج هزار پیاده و هیجده هزار روستایی بود. از این گذشته سه هزار چادر و شش هزار شتر و سی هزار قاطر بارکش، پنج هزار استر سواری، دوهزار اسب بارکش، پنج هزار زن، سه هزار پسر و دختر خدمتگار و بسیاری جانوران گوناگون همراه برد. این همه انسان و حیوان به‌دشت و بیابان رفتند و چراگاههای بسیار یافتند. لشکری که با حسن بیگ کوچ کرده بود لشکر زیر درفش او بود. اکنون ببینید که اگر بخواهد در هنگام ضرورت لشکر گردکند عده سپاهیانش به کجا خواهد رسید.

هنگامی که امیر حسن بیگ در روستاهای نزدیک سلطانیه بود خبر یافت که پسرش اغورلومحمد شیراز را گرفته‌است. شاه حسن بیگ چون این بشنید بیدرنگ اردو را برچید و به سوی شیراز راند. پسرش چون شنید که پدر با لشکری جرار به‌جنگش می‌آید گریخت و از قلمرو خود بیرون شد و با همسر و همه خانواده خود به خاک عثمانی رفت و از آنجا فرستادگانی نزد سلطان بایزید گسیل داشت و از او

زنهار خواست. در آن هنگام بایزید در محلی که از مرز کشور اوزون حسن دور نبود بسر می برد. بیدرنگ بایزید این خبر را به گوش پدر رساند و او به پناهندگی اغورلومحمد رضا داد؛ اما گفت که بایزید نباید از سرزمین آماسیه خارج شود و به ملاقات شاهزاده ایرانی برود، بلکه باید احترامات دیگر را در حق او بجای آورد و در عین حال از بیم نیرنگ ایرانیان مراقب اعمال او باشد. شاید بدانید که شهر شیراز^۱ که اغورلومحمد نامبرده از چنگ پدر بدرآورده بود مهم ترین شهر ایران در مرز کرمان^۲ و دارای بارویی سنگی است. محیط آن بیست میل و جمعیتش دویست هزار تن است. بازرگانیش پررونق و صنایعش اسلحه سازی و ساختن زین و برگ و دهنه و همه افزارهای مورد نیاز مردان و اسبان است، که به سوریه و قسطنطنیه و همه مشرق زمین صادر می شود. اغورلومحمد به شرحی که گفتیم به سیواس گریخت. زن و همه خانواده اش را پیش از خود بدانجا فرستاد و خود با سیمد سوار از پی ایشان رفت. بایزید او را با مهربانی پذیرفت و در کنار گرفت و میهمانیهای شاهانه به افتخارش ترتیب داد. پس از چند روز اغورلومحمد با سپاهیان خود سیواس را ترک گفت و چون به اوسوهودر^۳ رسید سلطان عثمانی «پاسداران بزرگداشت»^۴ را به پیشباز او فرستاد و شاهزاده همراه آنان به قسطنطنیه درآمد. در آنجا حرمتش نهادند و خانه ای در خور شأن او به وی دادند و قرار شد که به هزینه سلطان برای او و همراهانش خوراک فراهم شود و سلطان به جایی که بار عام می داد رفت و اغورلو محمد به دربار نزد او رفت تا وی را که تا آن هنگام ندیده بود ملاقات کند. سلطان عثمانی رایزنان و سرکردگان خود را به پیشبازش فرستاد و رخصت داد تا او سواره تا حرمسرای دوم بیاید و رسم است که کسی جز سلطان تا آنجا سوار بر اسب نرود. نیز اجازه داده شد که چون شاهزاده از اسب پیاده می شود شمشیر بر کمر به پیشگاه سلطان رود، زیرا هیچ کس هر قدر سرور و سالاری بزرگ باشد حتی خود شاهزادگان عثمانی حق ندارند که شمشیر بسته به حضرت سلطان روند. همین که اغورلومحمد

۱. در متن سیراس Syras که گری در حاشیه می نویسد: «شیراز، شهری است که اهمیتش در قدیم بمراتب بیش از امروز بوده است». ۲. در متن کرماس Chirmas و در حاشیه گری، کرمان.

3. Ushuder

۴. «پاسداران بزرگداشت» را به جای گارد احترام بکار برده ام. -م.

وارد شد سلطان عثمانی از جای خود برخاست و با مهربانی به او سلام کرد، وی را نزد خود نشاند و ساعتی با هم از هر دری سخن گفتند. سلطان محمد [فاتح] او را «فرزند» خواند و مطالب بسیاری به وی پیشنهاد کرد. در این ملاقات اغورلومحمد از سلطان نه امان طلبید و نه لطف و عنایت دیگر خواست، اما پس از آنکه چندین بار به دیدار سلطان رفت مناسب دید که درخواست کند تا به او در مرزهای مجارستان فرماندهی دهند و به او قول داد که پیوسته رعیتی خوب و وفادار باشد. سلطان عثمانی پاسخ داد که وی را در بارگاه پدرش اوزون حسن که دشمن او بود بر تخت پادشاهی ایران خواهدنشاند و به او سپاه و ساز و برگ داد تا پیکار را آغاز کند و او را به سیواس که در مرز میان قلمرو عثمانی و اوزون حسن بود فرستاد. اغورلومحمد پس از اندک زمانی که به مرز رسید بنای دستبرد و شبیخون زدن نهاد و به سرزمین پدر آسیب فراوان رساند. اوزون حسن برای حفظ کشور خود لشکری فرستاد و با این همه در نبرد کردن با فرزند چندان رغبتی نشان نمی داد. برعکس چنین وانمود می کرد که از عصیان پسر سخت غمگین است و کار او را مایه سرشکستگی خود می داند. آنگاه چنین شایع کرد که بیمار و بستری شده است. سپس چندی در کنج کاخ، انزوا جست و بجز محارم به کسی اجازه نداد که از او دیدن کند. هنگامی که سرگرم این ریاکاری بود در قسطنطنیه چنین بزبانها انداخت که اوزون حسن از غصه شورش فرزند سخت بیمار شده است و سپس شایع کرد که حالش رو به وخامت نهاده است، و چنانکه قرار نهاده بود بعضی از هواداران وفادارش خبر مرگ او را پراکندند. بنا بر عرف و عادت پیکه‌هایی با نامه‌ها و نشانه‌هایی نزد اغورلومحمد فرستادند و او را از مرگ پدر آگاه کردند و درخواستند که پیش از آنکه خلیل و یعقوب بر تخت سلطنت دست یازند به ایران بازگردد و بر اورنگ شاهی بنشیند. برای آنکه بیشتر حفظ ظاهر کرده باشند مراسم کفن و دفن شاه را بجای آوردند و در سراسر کشور مردم مرگ او را باور کردند. اغورلومحمد پس از دریافت سه پیام مختلف با علامتهای رازگونه آنچنان که در امور کشورداری معمول است چنین پنداشت که بازگشت وی به تبریز خالی از خطر خواهدبود. پس روی بدان شهر نهاد و با گروهی اندک از پاسداران خود پس از چند روز به تبریز رسید. همین که به کاخ رفت تا خویشتن را شاه بخواند به جایی بردندش که پدر در نهایت تندرستی

نشسته بود و او فرمان داد که اغورلو محمد را در زندان افکنند و پس از مدتی بی آنکه مهر پدری مانع گردد فرزند را بقتل رسانید.

حسن بیگ به گرجستان می‌رود تا آنجا را غارت کند. پس از آنکه مردم آن سامان را خراجگزار خویش می‌سازد به تبریز بازمی‌گردد. در تبریز از جهان می‌رود. یکی از سردارانش ممالیک را شکست می‌دهد.

۱۰

این حوادث در سال ۱۴۷۵ م. [۸۸۰/۸۷۹ ه.ق.] روی داد و حسن بیگ تا سال ۱۴۷۷ م. [۸۸۲/۸۸۱ ه.ق.] در صلح و آرامش بسربرد. در این سال لشکری عظیم گردکرد و چنین شایع ساخت که به جنگ عثمانیان می‌رود و در واقع سودای یغما کردن گرجستان را در سر داشت. عده سپاهیانش به بیست و چهار یا بیست هزار سوار و قریب یازده هزار پیاده می‌رسید. پیش از این شماره زنان و کودکان و کسانی که در پی اردو روانند و دیگران را یاد کرده‌ام. دیگر چیزی از آنان نمی‌گویم. لشکر ایران پس از هفت روز پیشروی در جهت مغرب به سمت راست و به سوی گرجستان بازگشت. این همان کشوری است که شاه می‌خواست غارت کند زیرا گرجیان وی را در جنگ با سلطان عثمانی یاری نکرده بودند. شاه بنا بر رسمی که ایرانیان دارند نخست سوار نظام سبک اسلحه را که شمارشان نزدیک به پنج هزار تن بود از پیش فرستاد و آنان در سر راه خود بیشه‌ها را بردند و سوختند، زیرا می‌بایست از کوهها و معبرهایی که پوشیده از جنگلهای انبوه بود بگذرند. پس از دو روز رهنوردی در سرزمین گرجستان^۱ دژی یافتیم به نام تقلیس که مشرف بر معبری بود و تهی از مردم. آن را بی هیچ مقاومت از سوی دشمن گشودیم. پس به سوی گوری^۲ و دیگر نواحی مجاور پیش رانیدیم و شاه آنها را و نیز قسمت اعظم کشور را به باد غارت

۱. ظاهراً آنجوللو در این هنگام اردوی ترکان عثمانی را ترک گفته و به ایرانیان پیوسته بود.

۲. در متن Geri که در حاشیه Gori نوشته شده است.

گرفت. فرمانروایی که نامش باگراتی بود با پادشاه گنجه^۱ که با گرجستان هم مرز است و نیز هفت تن دیگر از بزرگان کس نزد حسن بیگ فرستادند و درخواست صلح کردند و قرار بر آن نهادند که خراجی به مبلغ شانزده هزار دوکات در سال به شاه بدهند و او قول داد که لشکر خود را از آن سرزمین بیرون برد جز تفلیس که از نظر اهمیت موقع می خواست آن را همچنان در تصرف خود داشته باشد. عده اسیرانی که گرفته بودند پنج هزار تن بود. پس از بستن پیمان صلح و دریافت خراج مقرر حسن بیگ به تبریز بازگشت و در سال ۱۴۷۸ م. [۸۸۲ ه.ق.] درگذشت. از او چهار پسر برجای ماند: سه تن از یک مادر و یکی از شاهزاده خانم طرابوزانی. این شاهزاده که بیست ساله بود به دست سه برادر دیگر که کشور را میان خود تقسیم کردند، خفه شد. سپس پسر دوم به نام یعقوب پادشاه^۲ با برادر مهتر، خلیل^۳ همدست شد. از این رو برادر کهترش گریخت. یعقوب خود را شاه خواند و در سال ۱۴۷۹ م. [۸۸۴ ه.ق.] به تخت شاهی برآمد.

در سال ۱۴۸۲ م. (۹)^۴ [۸۸۷/۸۸۶ ه.ق.] چنین اتفاق افتاد که مردم آمد شهر مهم دیاربکر شنیدند که ممالیک، شهر اورفه^۵ را گشوده و به باد غارت گرفته و زیان فراوان به همه آن سرزمین رسانده اند. سردار حسن بیگ بر آن شد که به جنگ آنان رود، پس با سپاه خود از کوههای میان آمد و اورفه گذشت و به دشت اورفه درآمد که از آنجا تا آمد سه روز راه است. مملوکها چون این شنیدند صف آرایی کردند. هر دو سپاه رو به سوی هم نهادند و سرانجام کارزار درگرفت و تا نیمروز دوام یافت. اگرچه هر دو سپاه بنوبت یکدیگر را دفع کردند سرانجام ایرانیان پیروز شدند و نیمی از ممالیک و بسیاری از سرانشان را تار و مار کردند. ایرانیان به دنبال این پیروزی تا بیره^۶ پیش راندند و آن را با بسیاری دیگر از دژها گشودند و غنیمت

۱. در متن Congiurre که به ایتالیایی تلفظ می شود کنجوره.

۲. در متن Patissa که در حاشیه گری «پادشاه» آمده است.

۳. در متن Marco، ولی خلیل را بزرگترین پسر اوزون حسن خوانده اند.

۴. علامت سؤال در متن و از مؤلف است. - م.

۵. درباره اورفه، ر.ک: سفرنامه پازرگان و فیزی، فصل دوم و حاشیه ص. ۳۳۵.

۶. در متن Albir که در حاشیه گری چنین می نویسد: بیرجیک Birjik یا بیر Bir همان شهر باستانی

بسیار برگرفتند. آنگاه به تبریز بازگشتند و در آنجا آگاه شدند که شاه اوزون حسن در شب عید خاچ‌شویان در سال (۱۴۷۸ م.) درگذشته است.

یعقوب پسر حسن بیگ پس از به تخت نشستن، زنی نابکار اختیار می‌کند و او چون می‌خواهد فاسق خود را به سلطنت رساند شاه را زهر می‌دهد و این کار مایه مرگ او و پسرش می‌گردد.

۱۱

چنانکه پیش از این گفتم سلطان یعقوب پس از مرگ پدر خود را فرمانروای تبریز و ایران کرد و دختر شروانشاه^۱ را به زنی برگزید که زنی بود تردامن و چون به یکی از بزرگان دربار دل باخته بود بر آن شد که از روی نابکاری شوی را هلاک کند تا پس از او پادشاهی به آن سالار درباری رسد. پس با فاسق خود دسیسه‌ای چید تا یعقوب را بکشد و بدین نیت زهری آماده کرد. زن نابکار که از عادات شوی آگاه بود مانند معمول گرمابه را گرم و معطر کرد و شاه با پسر هشت نه ساله‌اش به گرمابه رفت. در آنجا از ساعت بیست و دوم^۲ روز تا شامگاه ماند. هنگامی که سلطان یعقوب از گرمابه بیرون آمد و وارد حرمسرا شد زنش جامی از شربت زهرآلود آماده کرده بود — چون می‌دانست که یعقوب بر حسب عادت همیشه پس از بیرون آمدن از حمام شربت می‌نوشد — با جامی زرین که در آن زهر ریخته بود به استقبال او آمد و بیش از حد معمول تظاهر به مهربانی کرد. اما شاه از رنگ‌پریدگی او بدگمان شد زیرا پیشتر در همان روز نشانه‌هایی از بدنهادی وی دیده بود؛ لیکن زن شرور چنان بخوبی تظاهر نموده بود که شاه کار و رفتارش را تا حدی خالی از ریا پنداشت، اگرچه سوء ظنش یکباره رفع نشد. از این رو هنگامی که بانو با آن رنگ پریده جام

۱. در متن فرمانروای San Mutra [شروانشاه؟] محتمل است که مراد از سان مورترا همان شماخی باشد و این مطلب با این حقیقت که یعقوب داماد خلیل شیروانشاه بود مطابقت دارد. (هینتس، تشکیل دولت ملی در ایران، ص. ۱۱۳، انتشارات خوارزمی، ۱۳۶۱ ه. ش. - م.).

۲. یعنی چهار بعد از ظهر. - م.

به‌دست به‌پیشبازش آمد یعقوب فرمود که نخست خودش از آن شربت بچشد. زن هراسان آشفته‌حال نتوانست جواب رد دهد و پس از آنکه شربت را نوشید شوی نیز چنان کرد و اندکی از آن نیز به‌پسرک داد. این کار در بیست و چهارمین ساعت روز روی داد، آن نوشابه چنان جانگزا بود که تا نیمه‌شب همگی مردند. روز دیگر خبر مرگ این سه تن پراکنده شد. همه بزرگان قوم و همه مردم ایران دچار حیرت و وحشت شدند. بسیاری از بستگان یعقوب جاهای مختلف را گرفتند چنانکه ذکر آن بیاید.

پس از مرگ سلطان یعقوب چون پسر دیگری از اوزون حسن باقی‌نمانده بود یکی از بزرگان که از بستگان یعقوب و نامش جلایر^۱ بود تخت و تاج را تصاحب کرد. اگرچه سه سال سلطنت کرد، ولی کاری مهم انجام نداد. پس از او بایسنقر نامی به‌تخت ملک برآمد و دو سال پادشاهی کرد. رستم^۲ جوانی بیست‌ساله جانشین او شد و هفت سال جهانداري نمود. در دوران او پدر صوفی^۳ کشته‌شد. همچنان که خود شاه بعدها به‌دست یکی از بزرگان قوم به‌نام احمد^۴ با توطئه مادر خویش که معشوق احمد بود بقتل رسید. پس از کشته‌شدن رستم سپاهیان او بر یکی از

۱. در متن Julauer. گری درباره‌ی او چیزی ننوشته‌است. هیتس می‌نویسد: «پس از مرگ یعقوب ترکمنهای آق‌قویونلو به‌دو دسته تقسیم شدند گروهی به‌آخرین پسر اوزون حسن که در آن هنگام در قید حیات بود و بیست و دو سال داشت به‌نام مسیح روی آوردند و گروهی دیگر به‌بایسنقر پسر یعقوب گرویدند. بایسنقر پیروز شد و بر تخت نشست. مسیح کشته‌شده. (هیتس، تشکیل دولت ملی در ایران، ص. ۱۱۶، انتشارات خوارزمی، ۱۳۶۱ ه.ش.). -م.

۲. مراد رستم‌بیگ ترکمان پسر مقصودیگ و نواده اوزون حسن است: «وی در ۸۹۷ ه.ق بر عمزاده خویش بایسنقر ترکمان شورید و او را به‌شیروان منہزم نمود و خود به‌سلطنت نشست. با آنکه نخست سلطان علی صفوی را حرمت داشت آخر از او ترسیده در قتل او کوشید. اما خود او نیز چند سال بعد به‌دست احمدبیگ ترکمان که بر وی شوریده بود بقتل رسید. (دایرةالمعارف فارسی). -م.

۳. مراد از «صوفی» همان شاه‌اسماعیل صفوی است که برادرش سلطان علی (نه پدرش چنانکه آنجوللو می‌نویسد) با سلطان رستم یا رستم‌بیگ ترکمان جنگید و کشته‌شد. -م.

۴. رستم‌بیگ به‌دست احمدبیگ ترکمان پسر اغورلو محمد کشته‌شد. احمدبیگ «در ذیقعدة سنة ۹۰۲ ه.ق. عمزاده خود رستم‌بیگ ترکمان را کشته به‌امارت نشست اما خود او سال بعد و پس از شش ماه سلطنت در جنگ با امرای سرکش خود بقتل رسید. بعد از او سلطان مرادبیگ ترکمان به‌امارت نشست. احمدبیگ را به‌علم‌پروری و دینداری و دادگستری ستوده‌اند. (دایرةالمعارف فارسی). -م.

سردارانش به نام قره بیگ^۱ گردآمدند که در وان می زیست و پس از شنیدن خبر مرگ شاه و روی کار آمدن جانشین او تا تبریز پیش راند و با احمد درافتاد و او را ریز ریز کرد. در این حال سلطنت به جوانی رسید به نام الوند^۲ که از خویشاوندان اوزون حسن بود و در آمد می زیست. مردم او را به ایران خواندند و به شاهی برگزیدند اما بیش از اندک زمانی شهریاری نکرد و «شاه اسماعیل صفوی»^۳ وی را برانداخت.

-
۱. در متن کارابس Carabes که به نظر دکتر عبدالحسین نوایی باید قره بیگ باشد. - م.
 ۲. در متن الوان Aluan که مراد همان الوند یا الوند بیگ آق قوینلو پسر یوسف بیگ و نوه اوزون حسن است. وی در ۹۰۳ ه. ق. در آذربایجان به سلطنت برخاست. در ۹۰۴ ه. ق. از محمدی میرزا شکست خورده به دیاربکر گریخت. در ۹۰۵ بعد از کشته شدن محمدی میرزا به تبریز آمده به سلطنت نشست. در ۹۰۷ ه. ق. شاه اسماعیل اول صفوی در نزدیک نخجوان او را شکست داد و تبریز را گرفت. الوند بیگ به دیاربکر گریخته آنجا وفات یافت. (حایرة المعارف فارسی). - م.
 ۳. در متن «صفوی».

شیخ حیدر پدر شاه اسماعیل صفوی به جنگ رستم پادشاه ایران
می‌رود اما شکست می‌خورد و کشته می‌شود. رستم کس به دنبال زن
و سه پسر شیخ حیدر می‌فرستد و آنان را به زندان می‌افکند اما
پسران می‌گریزند.

۱۲

در روزگار شهریاری رستم [بیگ] در تبریز، شیخ حیدر^۱ پدر شاه اسماعیل
صفوی که دختر حسن بیگ^۲ را به همسری اختیار کرده بود از طریق این زن وارث
بالاستحقاق سلطنت ایران گردید.^۳ پس بر آن شد که لشکری گردآورد و رستم [بیگ]
را براندازد. بدین نیت عده‌ای از صفویان را جمع کرد که همه او را رئیس خود
می‌دانستند و از او پیروی می‌کردند. از این گذشته، وی را از اولیاء الله می‌پنداشتند.
شیخ حیدر به زیستن در اردبیل خو گرفته بود و این شهر به مسافت سه روز راه از
تبریز، در سوی مشرق قرار دارد. حیدر همچون رئیس «دبری» بود، و عده‌ای مرید
داشت. پس از آنکه لشکری از بیست و دوهزار تن سپاهی گردآورد روی به تبریز
نهاد^۴ اما رستم بیگ چون از تدارکات دشمن آگاه شد پنجاه هزار مرد جنگی
آماده ساخت و چون خود بسیار جوان بود فرماندهی این نبرد را که با شیخ حیدر

1. Secchaidar

۲. مراد، مارثا معروف به عالمشاه بیگم است. -م.

۳. پسران سلطان یعقوب زنده بودند یعنی الوندیگ و مرادخان که مستقیماً نسبت به اوزون حسن
می‌رساندند [مهمتر از این نکته آنکه شیخ حیدر معاصر با سلطان یعقوب بود و بر ضد او طغیان کرد و در
جنگ با وی کشته شد و آن کسی که با رستم بیگ در افتاد و در پیکار با او جان داد سلطان علی فرزند شیخ حیدر
و برادر شاه اسماعیل بود نه خود شیخ حیدر.]

۴. این روایت با آنچه دیگر مؤلفان نوشته‌اند اختلاف دارد: آنان صریحاً می‌نویسند که شیخ حیدر،
صرف نظر از آنکه غایت مقصودش چه بود، آهنگ جنگ با شاه را نداشت، بلکه سرگرم جهاد با چرکسها بود.

در پیش داشت به یکی از سرداران خود به نام سلیمان بیگ^۱ سپرد. شیخ حیدر چون شنید که لشکر دشمن از لشکر او نیرومندتر است، به محلی به نام «وان» نزدیک خوی عقب نشست، در انتظار آنکه دیگر بزرگان مخالف با رستم^۲ از سوی غرب به وی بپیوندند. اما حرکت سلیمان سردار رستم [بیگ] چنان سریع بود که شیخ حیدر ناچار با او درآویخت، بی آنکه منتظر رسیدن نیروی امدادی بیشتری شود. جنگی خونین درگرفت.^۳ صفویان چون شیر جنگیدند با این همه پس از آنکه عده‌ای از هر دو طرف کشته شدند سرانجام لشکر تبریز پیروز شد و شیخ حیدر با عده‌ای از کسانش کشته شدند. پس از شکست در جست و جوی جنازه شیخ حیدر برآمدند که سرانجام کشیشی ارمنی آن را یافت، و پیروان حیدر جسد او را به اردبیل بردند و در آنجا دفن کردند.^۴ در تبریز این پیروزی مایه شادمانیهای فراوان شد. رستم پس از شنیدن خبر شکست دشمن و مرگ حیدر بیدرنگ کسانی به اردبیل فرستاد تا زن و سه پسرش را دستگیر کنند و می‌خواست ایشان را بقتل رساند، اما به خواهش بعضی بزرگان آنان را رها کرد. با این همه فرمان داد تا در جزیره آق‌تمر [اکتمر]^۵.

۱. مراد امیر اعظم سلیمان بیگ بیژن (بیچن) اوغلو است «که حتی در دوره اوزون حسن به عنوان مردی جنگی و فاتح قلعه بدلیس در کردستان شهرت داشت.» (هیتس، تشکیل دولت ملی در ایران، ص. ۱۰۸).

۲. چنانکه پیش از این گفتیم پادشاه ایران که با شیخ حیدر جنگید و او را مغلوب و مقتول کرد سلطان یعقوب آق‌قویلو بود نه رستم آق‌قویلو.

۳. زنو می‌نویسد که این جنگ نزدیک دربند درگرفت که البته از «وان» بسیار دور بود. [هیتس می‌نویسد: «در مرز طبرسران در دامنه کوه البرز نزدیک روستای "درنت" در چهارشنبه نهم ژوئیه ۱۲۸۸ م. (= ۸۹۳ ه.ق.) کار به جنگ کشید،» ص. ۱۰۸.]

۴. «در بحبوحه جنگ تبری که به خطا رفته بود به او [شیخ حیدر] اصابت کرد. شیخ از اسب به زمین افتاد... علی‌آقا که دربان (قاپوچی) سلطان یعقوب بود، سر شیخ را از بدن جدا ساخت... امیران پیروزی خود را به سلطان گزارش دادند و سر حیدر را به نزد او فرستادند... جسد حیدر را قزلباشها در حال ماتم شستند و در کفن پیچیدند و در دهکده القندیار در ناحیه دهکندی واقع در ولایت طبرسران دفن کردند. شاه اسماعیل... در طبرسران امر به بنش قبر پدرش کرد و بقایای او را به اردبیل برد و در آنجا در حوالی خیابو در آرامگاه باشکوهی به خاک سپرد.» (هیتس، تشکیل دولت ملی در ایران، ص. ۱۰۸-۱۱۰، انتشارات خوارزمی، ۱۳۶۱ ه.ش.) - م.

۵. Ak Tammar همان دریایه وان است که ارمنیان چنین می‌خوانند. این جزیره تا امروز مقر جاثلیق [Catholicos عنوان رؤسای مذهبی ارمنستان] است و لایارد Layard توصیفی کامل از آن کرده است. ر.ک. صفحه ۲۶۲.

اقامتگاه ارمنیان مسیحی، زندانی شوند. در این جزیره بیش از ششصد خانه و کلیسایی به نام خاچ پاک ساخته شده‌است و در آن صد کشیش به ریاست بطریق بصرمی‌برند. پس سه پسر شیخ حیدر را به آن جزیره فرستادند و مادرشان در تبریز ماند؛ و برای دومین بار به عقد یکی از امیرانی درآمد که دشمن شوهر سابقش بود. پسران سه سال در این جزیره ماندند، اما رستم که از گریختن آنان بیمناک بود و بعضی از یارانش او را به کشتن آنان تحریک می‌کردند فرمان داد تا پسران را بیاورند. روزی که پیکهای سلطان به نام رستم [پیگ] از ارمنیان تسلیم کردن آنان را خواستار شدند ارمنیان با ناخشنودی بسیار به این کار تن دردادند زیرا ایشان محبوب همگان بودند بخصوص اسماعیل که صباحت منظر و آداب و عادات پسندیده داشت. بعد از آنکه ارمنیان آنان را به پیک سلطان تسلیم کردند (نیکو بنگرید که به خواست پروردگار آنچه باید بشود می‌شود) یکی از بزرگان ارمنی به دیگران خطاب کرد و گفت: «ما این پسران را به این پیک تسلیم کردیم بی آنکه فرمان سلطان رستم را دیده باشیم، چه بسا که ما را فریفته و خواسته باشند به جایی برند و فرار دهند. آنگاه سخت سرزنش خواهیم شنید و پادشاه ما ممکن است بپرسد، «فرمان من کو». پس من بر آنم که نباید پسران را به او بسپاریم تا اینکه اعتبارنامه بیاورد و ما بتوانیم آن را محض احتیاط نگاه داریم». همه بر این سخن همدستان شدند بخصوص از آن رو که از تسلیم کردن آنان سخت ناخشنود بودند. پس پیک را گفتند که باید از شاه نامه بیاورد و چون از آنجا تا تبریز مسافتی راه بود بیش از هفت روز گذشت تا پیک بازگشت. در این مدت پسران و مادرشان^۱ را در زورقی نشانند و از جزیره به کشور قره‌باغ^۲ واقع در مشرق بردند. این سرزمین مجاور شماخی^۳ و اردبیل است که از آن پدر این پسران بود و مردم آن دیار غالباً از صفویانند و حرمتی عظیم در حق پدر آن نوجوانان داشتند. در اینجا بود که آنان را به مدت پنج

۱. چنانکه پیش از این آمده‌است مادر این پسران برای دومین بار شوهر کرد. نیز نگاه کنید به ص. ۳۳۰ که گفته شده‌است اسماعیل، مادر خود را بقتل رساند. این مطلب مربوط است به نامادری اسماعیل که در سفرنامه کاترینو زنو، ص. ۲۶۸ نیز شرحی درباره وی آمده‌است.

۲. در متن Karabas و در حاشیه قره‌باغ.

۳. در متن Sumacchia و در حاشیه شماخی.

سال پنهان کردند بی آنکه کسی چیزی دربارهٔ ایشان بشنود. در این هنگام اسماعیل نه ساله بود و زمانی که به سماخی تاخت هنوز به چهارده سالگی نرسیده بود.^۱

۱. ر.ک.: سفرنامه بازوگان ونیزی، فصل ۱۳.

در بیان اینکه چگونه اسماعیل، پسر حیدر، زاده و پرورده شد. وی به سرداری می‌رسد و بر شروانشاه^۱ می‌تازد و او را شکست می‌دهد و قلمرو او را بدست می‌آورد. سپس آهنگ تبریز می‌کند و آنجا را می‌گشاید.

۱۳

در این پنج سال، دوستان پدر این پسران که به دیدن ایشان می‌رفتند آنان را به گردآوردن لشکر و بازگرفتن متصرفات پدر برمی‌انگیختند. پس پسران پانصد مرد دلاور و وفادار گردآوردند. این گروه که چون مردم سراسر کشور، به فرزندان حیدر گرویده و مهر ورزیده بودند — اسماعیل را به فرماندهی خود برگزیدند. زیرا جوانی مهربان و دلاور و دارای طبعی آتشین بود. اسماعیل هنگامی که از شکم مادر زاده شد مشتی گره کرده و خونین داشت^۲ و این نشانه‌ای بود چشمگیر و همین که پدر او را دید گفت: «بییقین مرد بدی خواهد شد» و با مادر کودک همداستان شد که نباید او را زنده نگاه داشت. اما خواسته کردگار جز این بود، زیرا هنگامی که او را برای کشتن می‌بردند کسانی که بدین کار مأمور بودند از دیدن زیبایی کودک برقت آمدند و بر وی رحم کردند و ببارش آوردند. پس از سه سال که پسرک مایه امید

۱. در متن سرمنگلی Sermangoli است که ظاهراً جزء دوم این کلمه قلی (سرمانقلی) است که گری چیزی درباره آن نوشته است. و در تاریخهای فارسی نیز به این نام برنخورده‌ام. در هر حال این فرمانروایی که آنجوللو از او نام می‌برد و با شاه اسماعیل جنگیده است کسی جز فرخ‌یسار پادشاه شیروان یا شیروانشاه نتواند بود و شاید جزء اول سرمانقلی یعنی سرمان مصحف شیروان و جزء دوم قلی باشد که در ترکی به معنی چاکر است (مانند علیقلی). در این صورت شاید دشمنان شیروانشاه او را به طعنه شیروانقلی می‌خوانده‌اند. م. «اولاً شاید مراد از سرمانقلی شروان اوغلی باشد. ثانیاً فرخ‌یسار شروانشاه در جنگ با شاه اسماعیل کشته شد نه اسیر» (نوائی)

۲. این افسانه را به چنگیز نیز نسبت داده‌اند. م.

فراوان شد بر آن شدند که وی را به پدر نشان دهند و همین که فرصت مناسب پیش آمد کودک را در برابر او نهادند و چون پدر بچه را برداشت و پرسید که کیست در پاسخ گفتند که پسر اوست. پدر شادمان شد و مهر بسیار به وی نمود.

باری پس از آنکه پانصد سرباز سوار و پیاده گردآوردند از رودی بزرگ به نام کور^۱ گذشتند که در جهت شماخی جاری است و به دریای خزر می‌ریزد. سپس به سوی شماخی روان شدند و جاسوسان خبر آوردند که فرمانروای آن سامان به نام شروانشاه با سرداران خود انجمن کرده است تا لشکری گردآورد و به جنگ اسماعیل برود. یکی از این سرداران گفته بوده است که «خداوندگارا این کار را به من رها کن و من عهد می‌کنم که سر آن مردک را نزد تو بیاورم.» سپس هفت هزار سپاهی گردمی‌کند و به جنگ اسماعیل می‌رود. باری صفویان چون دیدند که شماخیان با نیروی بسیار به نبرد آنان آمده و در دشت رده آراسته‌اند به بالای تپه‌ای عقب‌نشینی کردند. شماخیان تپه را در میان گرفتند و دشمن را در حلقه محاصره درآوردند اما بخت با شاه اسماعیل سازگار بود و او از ضعیف‌ترین موضع دشمن بر وی تاخت و سپاه قزلباش^۲، شمشیربدست چنان نیرو کردند که هزار و پانصد تن از دشمنان بیدرنگ تسلیم و بقیه تار و مار شدند. صفویان اسب و سلاح به غنیمت گرفتند و به دنبال این پیروزی به سوی شماخی شتافتند. چون خبر این شکست به پادشاه شماخی رسید با بقیه لشکر خود به دشت نبرد آمد اما چون سپاهیانش انضباط نداشتند شکست خورد، و شروانشاه اسیر شد. اسماعیل بر جان او بخشود و پس از گشودن شهر غنایم بسیار به لشکریان خود بخشید. بسیاری از دیگر دژهای سرزمین شیروان را نیز گشود. اسماعیل پس از آنکه خویشتن را بر این سرزمین فرمانروا کرد دژی را که پوکوسکو^۳ خوانده می‌شد و بر سر راه تبریز بود در محاصره گرفت و این دژ محلی بود پر ثروت. اسماعیل آنجا را با حمله گشود (برادر کهترش

۱. کور یا کوروش.

۲. مؤلف ایتالیایی اصطلاح «قزلباش» را بکار نمی‌برد بلکه به جای آن صفویان Suffaveans می‌نویسد. از این رو برای پرهیز از تکرار و نیز مانوس بودن ذهن خوانندگان فارسی با اصطلاح قزلباش گاهی این کلمه را بکار برده‌ام. - م.

بایسنقر^۱ در رزم کشته شد) و هر چه غنیمت بدست آورد به سپاهیان خود بخشید. پس بیرون از ایران آوازه درافتاد که اسماعیل پسر شیخ حیدر سرزمینهای از دست رفته پدر را بازیافته است و از بس به کسان خود جوآنمردی می‌کند فدایی او شده‌اند، از این رو عده‌ای بیشمار از مردم به او پیوستند. پس چون نزدیک به چهل هزار تن بر او گردآمدند آهنگ تبریز کرد و پیش از آنکه رو به راه نهد پرسید که یونانیان هنگامی که شاهنشاهی ایران را در دست داشتند با مردم چگونه رفتار می‌کردند؟ و چون دانست که آنان زبانی به کشور نرساندند و با همه مهربانی می‌نمودند به جانب تبریز پیش راند و چندان سختگیری کرد که همه سخت هراسان شدند و کسی را یاری رزم کردن با او نماند. الوند که در آن زمان شاه ایران بود چون دید که از قهر دشمن در امان نیست فرار بر قرار برگزید و زن و گنجی که داشت با خود برد و به آمد، شهر قدیم^۲ خود، رفت.

بدین گونه در ۱۴۹۹ م. [۹۰۴/۹۰۴ ه.ق.] در همان سال و شش ماه پس از آغاز جنگ شاه اسماعیل صفوی خویشتن را بر تبریز فرمانروا کرد. پس از ورود بدان شهر با نهایت بی‌رحمی در حق گروه مخالفان رفتار کرد، چنانکه بسیاری از مردم، از ملایان گرفته تا زنان و کودکان، را ریزریز کرد. سرانجام همه مردم پیرامون آن سامان فرمان او را گردن نهادند و همه ساکنان شهر شعار او را که جبه‌ای سرخ‌رنگ بود بر تن کردند. در این نبرد بیش از بیست هزار تن کشته شدند. آنگاه فرمان داد تا استخوان چند تن از بزرگان را از گور بیرون آوردند و سوختند. مادر خود را نیز کشت^۳ زیرا بیاد آورد که شنیده است: آن زن، پس از زادن اسماعیل، خواسته بود او را بکشد. از این گذشته آن زن از خاندان دشمن بود.

۱. بایسنقر یا به قول آنجوللو باسینگور Bassingur برادر شاه اسماعیل نبود. پسر سلطان یعقوب بود که مدتی کوتاه از ۸۹۶ تا ۸۹۷ ه.ق. امارت کرد و به دست پسر عرش رستم‌بیگ برافتاد. - م.

۲. مراد دیاربکر شهر موروئی آق‌قویونلو است.

۳. بنا به قول زنو اسماعیل نامادری خود را بقتل رساند نه مادر خویش را، و این امر بیشتر محتمل است.

[نیز، ر.ک صفحات ۲۶۸ و ۳۲۶].

اسماعیل با مرادخان می‌جنگد و او را شکست می‌دهد و خود را پادشاه می‌خواند. پس از این پیروزی به‌او سفارش می‌کنند که زنی به‌همسری برگزیند؛ او چنین می‌کند و سپس به‌بغداد^۱ می‌تازد و پیروز می‌شود. بدین گونه فرمانروای بسیاری از کشورها می‌گردد.

۱۴

اسماعیل سراسر زمستان را در تبریز گذرانده. در سال ۱۵۰۰ م. [۹۰۵/ ۹۰۶ ه.ق.]، در آغاز سال بر آن شد که به‌جنگ مرادخان^۲ برود که پس از مرگ یعقوب عراق^۳ را گرفته‌بود و این کشور مشتمل بود بر اصفهان^۴ و یزد^۵ و شیراز^۶ با بسیاری دیگر از شهرهایی که در زیر فرمان شاهان ایران بود. پس لشکری از بیست‌هزار تن فراهم آورد که همه از صفویان دلاور بودند و رو به دشمن نهاد و شنید که مرادخان با پنجاه‌هزار تن آماده جنگ با اوست. با این همه همچنان تا کازرون^۷ پیش راند. از آنجا به شیراز رفت، که در مرز خراسان^۸ یا قم^۹ قرار دارد. در آنجا جنگ درگرفت و سرانجام مرادخان کشته شد. سپاهیان^{۱۰}ش شکسته و پراکنده شدند. اسماعیل بر تمام نواحی دست یافت. پس از این پیروزی، پیش از آنکه به تبریز بازگردد، همه یاران وی را پند دادند که زنی به‌همسری برگزیند اما با اینکه

1. Bagadet

۲. در متن Moratcan که برادر دیگر الوندبیک بود. ۳. عراق عجم.

۴. در متن Spaan، در حاشیه، اصفهان.

۵. در متن ies آمده است که گری در حاشیه «یزد» می‌نویسد.

6. Syras

7. Chizaron

۸. در متن Carason و در حاشیه گری خراسان، الا اینکه گری نمی‌نویسد که شیراز در سر حد خراسان

نیست. - م.

9. Gon

اسماعیل در اندیشهٔ این کار بود بانویی که شایستهٔ چنین پیوندی باشد نیافتند. سرانجام پس از گفت و گوی بسیار گفتند که فلان بزرگ زنی در خانه دارد که نوۀ سلطان یعقوب پسر اوزون حسن است، زنی زیبا به نام تاجلوخانم^۱. پس اسماعیل کس فرستاد و زن را از آن مرد طلب کرد. خواجه به پیکها پاسخ داد که بانو در آنجا نیست، اما چون اسماعیل در فرستادن آن زن اصرار کرد، خواجه به جای او زن دیگری را به جامۀ نیکو آراست و گفت که جز او زنی دیگر در خانه ندارد. قاصدان چون دیدند که شکل و شمایل این زن با آنچه شنیده‌اند سازگار نیست گفتند که این آن زنی نیست که می‌خواهند. فرمان دادند که همهٔ دختران را حاضر آورند و تاجلوخانم در میان آنان بود اما پیکها او را نشناختند و بازگشتند. شاه اسماعیل فرمان داد که به خانۀ آن مرد بازگردند و دوباره دختران را بنگرند و آنان نیز چنین کردند و این بار او را شناختند و آراستند و با خود بردند.

اسماعیل چون او را دید گفت: «این همان زنی است که وصفش را شنیده بودم» و وی را به همسری اختیار کرد. اما چون شاه بسیار جوان بود و بیش از پانزده یا شانزده سال نداشت او را به یکی از اعیان سپرد تا از وی مواظبت کند. پس از سه سال شاه زن را طلب کرد و به آن مرد گفت: «تو در این سه سال توانسته‌ای که درست به دلخواه خود با او رفتار کنی» مرد پاسخ داد: «قربان باور نکنید، خودم را خواهم کشت». شاه اسماعیل گفت: «مردی بسیار نادانی». پس آن زن را به عقد خویش درآورد. بعد از آنکه شاه اسماعیل کشور عراق^۲ را گرفت در سال ۱۵۰۱ م. [۹۰۷/۹۰۶ ه. ق.] به تبریز بازگشت و به سبب پیروزی در جنگ جشن و سروری عظیم برپا کرد. سال دیگر بر آن شد که به بغداد^۳ بتازد که ناحیتی است پهناور در سمت

۱. در متن Tasiucanum و این همان تاجلوخانم یا تاجلی خانم یا تاجلوبیگم است که به گفته نویسندگان عثمانی معشوقهٔ شاه اسماعیل بود و در جنگ چالدران به دست مسیح پاشا زاده سردار عثمانی اسیر شد و «پس از دو شب اقامت در اردوگاه سلطان با بخشش یک جفت گوشواره خود به وی، که به شکل قلوه‌ای از لعل بود، خود را آزاد ساخت و در لباس مردانه از اردوی سلطان سلیم گریخت و به تبریز رفت». (تشکیل شاهنشاهی صفویه، ص. ۲۰۴-۲۰۵، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۵ ه. ش.). -م.

2. Erach

۳. در متن Bagadet ظاهراً مقصود مؤلف از این کلمه شهر بغداد و شهرهای پیرامون آن است زیرا چنانکه در حاشیۀ بعدی توضیح داده شده است وی از شهر بغداد به نام بالداک یاد کرده است. -م.

جنوب شرقی^۱ تبریز و تا آنجا سیصد میل راه است. پس لشکری گردکرد و روی به راه نهاد. فرمانروای آن سامان^۲ با سپاهی عظیم جنگ را ساخته بود اما نه در دشت بل در شهر بغداد^۳ که در روزگار باستان آن را بابل بزرگ^۴ می خواندند و رود فرات از میانش می گذرد. شاه چون به دو میلی شهر رسید شبی بخشی از باروی شهر فرو ریخت و بیم و هراسی عظیم در دل شهریان برانگیخت چنانکه هر یک رو به گریز نهادند. امیر نیز ناگزیر از ریگزارهای صحرای عربستان که مساحت آن شانزده روز راه است گریخت و نخست از بغداد به دمشق و سپس از آنجا به حلب رفت و پس از چندی اقامت در آن شهر شاهزاده علاءالدوله^۵ دختر خود را به وی داد و او را در آن محل مستقر کرد. شاه اسماعیل در بغداد^۶ ماند و نواحی بغداد و سپس موصل و جزیره^۷ را گرفت که شهری است بزرگ و رود دجله از میان آن می گذرد. این را سرزمین بین النهرین نیز خوانند. شاه اسماعیل پس از این کشورگشایی در سال ۱۵۰۳ م. [۹۰۹/۹۰۸ ه.ق.] به تبریز بازگشت و به جهت پیروزی خویش جشن و سرور برپا کرد. در ۱۵۰۴ م. [۹۱۰/۹۰۹ ه.ق.] هنگامی که به تبریز بازگشت شنید که در طی اقامت خود در موصل و بغداد امیر گیلان علم طغیان برافراشته است. از این رو در صدد انتقام برآمد و لشکری گرد کرد و به جنگ او رفت. گیلانشاه چون این خبر بشنید بی درنگ فرستادگانی نزد شاه اسماعیل گسیل داشت

۱. بغداد در جنوب غربی تبریز است نه جنوب شرقی. - م.

۳. در متن Baldac که گری آن را در حاشیه بغداد دانسته و درباره آن چنین نوشته است: «بغداد در کنار دجله قرار دارد نه فرات اما چنین می پندارند که شهر جدید حله محل قدیم بابل باستانی است».

4. Babylon the Great

۵. در متن Prince Aladuli و الادولی نامی است که اروپاییان به علاءالدوله داده اند و مراد از علاءالدوله، علاءالدوله نواده ناصرالدین محمد ذوالقدر آخرین فرد از خاندان ذوالقدر است. خاندان ترکمانان ذوالقدر در سده هشتم هجری روی کار آمدند و بر قسمتی از نواحی شرقی آسیای صغیر و حوزه علیای رود فرات در ولایات مرعش، البستان، خربوت، آمد و اورفه حکومت می کردند. - م.

۶. چنانکه پیش از این گفتیم مؤلف بغداد را بالداک Baldac می خواند. - م.

۷. جزیره ابن عمر بر ساحل دجله، ر.ک.: سفرنامه بازرگان و نیوی، فصل ۴ [جزیره ابن عمر یا باختصار جزیره، نام شهری است در جنوب شرقی ترکیه آسیای کنونی، در ولایت ماردین، بر ساحل غربی دجله، کنار مرز سوریه، به قول نویسندگان عرب به وسیله شخصی به نام حسن بن عمر بن خطاب تأسیس شد. دایرةالمعارف فارسی].

و درخواست بخشایش کرد. سرانجام پس از اصرار و الحاح فراوان شاه‌اسماعیل با ناخرسندی بسیار او را عفو کرد، اما میزان باج و خراج وی را دو برابر فرمود. سپس شاه به تبریز بازگشت و تا سال ۱۵۰۷ م. [۹۱۳/۹۱۲ ه.ق.] با صلح و آرامش بسربرد.

[شاه] اسماعیل به جنگ علاءالدوله می‌رود و کشور او را ویران و مردمش را تباه می‌کند. الوندبیک که از تبریز گریخته بود اسیر می‌گردد. پسر علاءالدوله کشته می‌شود. اسماعیل، پس از شکست دادن خان بزرگ تاتارستان که به ایران تاخته بود، به تبریز بازمی‌گردد و فرمان می‌دهد که جشن و سورهای مفصل برپا کنند.

۱۵

شاه اسماعیل پس از گرفتن بخشی از ولایت دیاربکر یعنی اورفه^۱، ماردین^۲، حصن کیف^۳ و دیگر جاها و بعد از آنکه پیوسته خبر می‌رسید که علاءالدوله^۴ آن قسمت از مملکت را به باد غارت گرفته و بر شهر خرپوت^۵ دست یافته و یکی از پسرانش را در آنجا نشانده است، بر آن شد که با علاءالدوله نبرد کند زیرا این نقاط

۱. Orfa نام باستانی شهر ادسا واقع در جنوب ترکیه [کنونی] است که در ۱۶۳۷ به تصرف دولت عثمانی درآمد و عثمانیان نام اورفه بر آن نهادند. در قرن نوزدهم بسیاری از ارمنیان مسیحی در آنجا قتل عام شدند (دایرةالمعارف فارسی)۔ م۔

۲. ماردین که مؤلف آن را Moredin و گری Mardin نوشته و چنین افزوده است: «نگاه کنید به سفرنامه بازرگان ونیزی، فصل ۲ و ۴».

۳. «حصن کیف» که پروکوپیوس Procopius آن را Ciphaz می‌نویسد، بالدوین دو بورگ Baldwin de Bourg و ژوسلن دو کورتنه Jocelyn de Courtenay پس از آنکه به اسارت سوکمن Sookman امیر منسوب به خاندان ارتق Ortok و جکرش Djekermish امیر موصل درآمدند در آن شهر زندانی شدند. ر.ک. سفرنامه بازرگان ونیزی، فصل ۴. [این اعلام که در حاشیه گری آمده است محتاج به توضیحاتی است که در همان فصل چهارم از سفرنامه بازرگان ونیزی ذکر خواهد شد. اکنون در اینجا باید دانست که آنچه گری آن را حصن کیف می‌نویسد حصن کیفا هم نامیده شده است و آن شهری است در عراق بر ساحل راست دجله بین دیاربکر و جزیره ابن عمر. در جنگهای مرزی ایران و روم به سبب موقع قلعه اش نقش عمده ای داشت (دایرةالمعارف فارسی)۔] ۴. در متن Alidoli. ر.ک. ص. ۳۳۳.

۵. در متن Cartibiart که گری آن را در حاشیه خرپوت نوشته و افزوده است که «ژوسلن و کسانش دو بار به دست بلک آرتقی Balak the Ortokide [از سلاطین معروف به آرتقی] گرفتار و در این محل زندانی شدند»۔ ر.ک. ص. ۳۸۶.

همیشه در تسلط ایران بود تا اینکه همین علاءالدوله پس از مرگ یعقوب هنگامی که ایران دچار هرج و مرج بود بر آنها دست یافت. شاه اسماعیل پس از گردآوردن هفتاد هزار سپاهی به سوی ارزنجان راند که شهری است زیبا در مرز طرابوزان و آناتولی. چون بدانجا رسید چهل روز درنگ کرد، زیرا بیم آن داشت که سلطان عثمانی و سلطان مصر در اندیشه دفاع از علاءالدوله برآیند زیرا قلمرو او در مرز مصر و عثمانی قرار داشت. در میان این تردید و دودلی دو سفیر یکی به نام قلی بیگ نزد امپراتور عثمانی به قسطنطنیه و دیگری به نام زکریایک نزد سلطان مصر به قاهره فرستاد و به سر خود و دیگر چیزها سوگند یاد کرد که به آنان گزندی نخواهد رساند؛ فقط می خواهد دشمن خود علاءالدوله را تار و مار کند. پس از چهل روز شاه اسماعیل ارزنجان را که از آنجا تا قلمرو علاءالدوله چهار روز راه است ترک گفت، اما راه عادی را درپیش نگرفت بلکه به قیساریه^۱، شهری از آن سلطان عثمانی رفت، و در آنجا خواربار برگرفت و هر چه خرید بهای آن را پرداخت و بیرون از آن سامان، همه مردمان را آگاه کرد که هر کس می تواند کالای خود را برای فروش به اردو بیاورد و اگر کسی بهای چیزی را که می خرد نپردازد بقتل خواهد رسید. در این شهر چهار روز ماند و سپس به البستان^۲ رفت که بر کنار رودی^۳ و در دشتی زیبا قرار دارد و از آن علاءالدوله بود. از اینجا تا مرعش دو روز راه است و اسماعیل پس از سوزاندن روستاهای البستان به سوی مرعش راند. اما علاءالدوله ناپدید شده و به استحکامات و نقاط کوهستانی عقب نشسته بود. این کوهستان، قره داغ^۴ خوانده می شود، و تنها یک معبر بسیار دشوار دارد. اسماعیل آن سرزمین را به باد یغما گرفت و بسیاری از سربازان دشمن را که به قصد تاختن بر صفویان از کوهها سرازیر

۱. قیسریه را که در متن Caisaria و در حاشیه گری Kaisarich ضبط شده است قیساریه نیز خوانده اند، ر.ک. جغرافیای تاریخی سرزمینهای خلافت شرقی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ص. ۱۵۴-م.
 ۲. البستان که بعدها آبلستان (بر وزن زابلستان) خوانده شده است شهری است در آسیای صغیر در مشرق قیساریه، بین جبل توروس و قسمت علیای نهر جیحان (فرهنگ معین). آنجوللو این کلمه را Albustan نوشته و گری در حاشیه چنین آورده است: «البستان Elbostan یا Albistan، ر.ک. سفرنامه زنو».

۳. مراد رود جیحان است که گری در حاشیه جیحون The Jihoon نوشته است. م.

۴. در متن Carathas و در حاشیه گری قره داغ Kara Dagh.

شده بودند سرکوب کرد. زیرا یا دیده بانان شاه از آمدن آنان خبر می دادند یا مردم آن سامان. در ماه ژوئیه ۱۵۰۷ م. [۹۱۳/۹۱۲ ه.ق.] شاه اسماعیل وارد قلمرو علاءالدوله شد و تا اواسط ماه نوامبر در همان جا ماند. سپس به سبب برف و سرما بر آن شد که بازگردد و بر سر راه خود به تبریز به ملطیه^۱ فرود آمد و در آنجا یکی از ملازمانش به نام امیربیگ^۲ که مهرداد شاه اسماعیل و از مردان بسیار مقتدر بود به او پیوست. وی الوندبیگ را که از تبریز گریخته بود بدین شرح دستگیر کرده بود: امیربیگ با چهار هزار مرد جنگی برای یاری به شاه اسماعیل از موصل راه افتاده بود و هنگام عبور از کنار آمد^۳ که الوندبیگ در آنجا اقامت داشت چنین شایع کرده بود که آمده است تا او را بر ضد شاه اسماعیل مدد کند. از این رو امیربیگ را به آمد راه داده بودند. اما همین که وارد شهر شده بود الوندبیگ را دستگیر کرده و به نام شاه اسماعیل در زندان افکنده و سپس او را به ملطیه برده بود که پس از چندی در آنجا بقتل رسید. من خود او را آنجا در زنجیر دیدم.

پس از این واقعه اسماعیل رو به راه نهاد و از رود فرات - که تا شهر ملطیه ده میل راه است - گذشت و به سوی خرپرت پیش راند که یکی از فرزندان علاءالدوله^۴ بر آن حکومت می کرد. این محل را با عده کافی از سربازان و مقدار فراوان از ساز و برگ و خواربار بخوبی مجهز کرده بودند، ولی سرانجام، همه اینها سودی نبخشید، زیرا شهر مسخر گردید و حاکم کشته شد. سپس لشکر ایران به سوی تبریز پیش راند اما در محلی که از آنجا تا خوی شش روز راه بود برفی گران بارید و بسیاری از سپاهیان و اسبان و شتران از سرما مردند و از غنایمی که از کشور علاءالدوله بدست آمده بود بخش عمده ای نابود گردید. سرانجام لشکر به خوی رسید. شاه اسماعیل در آنجا کاخی باشکوه ساخته بود. با سپاهیان تا بهار در آنجا ماند. آنگاه به تبریز بازگشت و تابستان را در آنجا گذراند. سال بعد ناگزیر دست به کارزاری دیگر زد و آن نبرد با شیبانی خان فرمانروای سمرقند بود که تاتار بزرگ

1. Malacia

۲. در متن Amirbec و در حاشیه گری امیربیگ.

۳. در متن Amit و در حاشیه دیاربکر.

۴. نام این فرزند Bcarbec بود که به نظر دکتر نوایی باید باقربیک باشد. - م.

خوانده می‌شد. قوم او چون جبه سبز می‌پوشند به همین نام خوانده می‌شوند.^۱ شیبانی‌خان لشکری جرار گردآورد و به سرزمین خراسان و استراباد درآمد که این هر دو ازان ایران بود و سپس بر قلمرو امیران نواحی مجاور دست‌یافت تا بتواند به جنگ شاه اسماعیل برود. اما اسماعیل آماده پیکار بود و با لشکری عظیم به اصفهان رفت که تا تبریز چهارده روز راه است، و در سمت شرقی آن قرار دارد. چون به اصفهان رسید در آنجا توقف کرد. خان تاتار که این بشنید دیگر پیش نرفت و خواست وی را غافلگیر کند. از او برای رفتن به مکه راه خواست تا از میان قلمرو او بگذرد اما اسماعیل به نیرنگ وی پی‌برد و به او راه نداد، و تا هنگامی که خان تاتار در خراسان بود در اصفهان بسربرد و مراقب حرکات دشمن بود.

در پایان سال ۱۵۰۸ م. [۹۱۴/۹۱۳ ه.ق.] خان تاتار به کشور خود بازگشت و شاه اسماعیل نیز به تبریز رفت. به افتخار مراجعت او بازارها و کاخها را آذین بستند و جشنها و بازیهای مفصل برپا کردند چنانکه شرح آن بیاید. شاه اسماعیل فرمان داد که تیری یا دگلی بلند در میدان برافرازند و سیبی زرین بالای آن بنهند تا هر که دوان از کنار تیر گذشت و سیب زرین را به تیر یا چیزی دیگر بر زمین افکند

۱. در متن به جای شیبانی‌خان یا شیبیک‌خان، یسیلباس Jesilbas آمده است. کاترینو زنو در صفحه ۲۷۲ به جای یسیلباس، لاسیلباس نوشته است. در سفرنامه بازرگان ونیزی، صفحه ۳۹۸ نیز کسلیلباس Casilbas آمده است که گری در حاشیه نمود آن را مطابق با یسیلباش Yeshilbash دانسته است بی آنکه معنی کلمه اخیر و مأخذ خود را ذکر کرده باشد. یاشیلباش در ترکی به معنی «سبز» است (یاشیل = سبز) و در این صورت یسیلباس و لاسیلباس سابق‌الذکر را نیز باید مصحف یاشیلباش دانست. چون علاوه بر آنجوللو، کاترینو زنو نیز در ص ۲۷۱ شیبیک‌خان و پیروانش را «قباسیزان» Green Caftans خوانده است (در برابر اصطلاح «رداسرخان» Red Cartans که به قزلباشها اطلاق شده است، ر.ک.: سفرنامه آنجوللو، صفحه ۳۴۷) تقریباً تردیدی باقی نمی‌ماند که از یکان شیبانی کلاو سبز بر سر می‌نهادند و در برابر اصطلاح قزلباش (سرخ‌سر) اصطلاح یاشیلباش (سبزسر) را بکار می‌برده‌اند. این نکته تا آنجا که من تحقیق کرده‌ام در یکی از مأخذ فارسی آمده است: محمد شفیع بن محمد صالح: مجمع‌المعارف و مخزن‌العوارف (این کتاب با حلیقه‌المتقین مجلسی در یک جلد به چاپ رسیده است، تهران، کتابفروشی محمدحسن علمی، بی تاریخ). محمد شفیع در عین (= فصل) سوم، جدول سوم در ضمن بیان وقایع مقدمه بر قیام آل محمد و خروج دجال می‌نویسد: «و اکثر لشکر او [یعنی دجال] اولاد زنا و صاحبان کلاه سبز خواهند بود.» (همان کتاب، ص ۴۱). بنا بر این تردید نیست که مراد از صاحبان کلاه سبز همان «یاشیلباش»ها یا سبزسرها یا کلاه‌سبزها در مقابل قزلباشها است. درباره لغت Caftan به معنی ردا یا قبا که مأخوذ از خفتان فارسی است و اشتباهی که در بکاربردنش به جای کلاه از طرف ونیزیان روی داده است نگاه کنید به صفحه ۳۹۰ م.

سیب ازان او باشد. پس از سیب زرین سیبی سیمین نهادند، و بدین گونه بیست سیب - ده زرین و ده سیمین - گذاردند. در فاصله افکندن سیبها، شاه اسماعیل اندکی می آسود و مختصری شیرینی با شراب ناب می خورد. زمانی که سرگرم خوشی بود دو پسر زیبا در برابرش ایستاده بودند که یکی تنگی زرین با ساغر، و دیگری دو کوزه شربت در دست داشت. هنگام بازی هزار تن سپاهی که پاسدار او هستند و انبوهی از لشکریان و مردان که شاید شمارشان به سی هزار تن برسد به کناری می ایستند و تماشای بازی می کنند. پس از بازی و سرگرمی با بزرگان دربار برای خوردن ناهار به کاخی^۱ می رود که سلطان حسن بیگ در حومه شهر ساخته است، اما امیران در جایی جداگانه بر خوان می نشینند.

این شاه صفوی زیبا و خوشروی و بسیار دلپذیر است. چندان بلندقامت نیست، ولی اندامی خوش ترکیب دارد. سبک پیکر و خوش اندام و فربه و میان کتفهایش فراخ و مویش مایل به سرخی است. از ریش و سبالت فقط سبالت را گذاشته و دست چپ را به جای دست راست بکار می اندازد. مانند خروس جنگی بی باک و بیش از هر یک از امرای خود نیرومند است. در مسابقه تیراندازی از ده سیب که هدف بود هفت سیب فرو افتاد. هنگامی که به مشق مشغول است آلات طرب می نوازند و ستایش او را می سرایند.^۲

۱. گری می نویسد که در فصل ۴ از سفرنامه بازرگان ونیزی این کاخ استی بیستی Astibisti خوانده شده است و اما استی بیستی تصحیفی است از هشت بهشت. هیتس می نویسد: اینکه کاخ عجیب پر جلال که هشت بهشت نامیده می شد طبق اعتقاد بازرگان ونیزی از آثار اوزون حسن باشد، مطلبی نیست که تا کنون به ثبوت رسیده باشد. محتملاً اوزون حسن بنای این کاخ را شروع کرده ولی اتمام آن در دوره یعقوب بوده است. زیرا طبق گفته فضل الله (روزبهان اصفهانی) مورخ درباری، تاریخ پایان ساختمان این کاخ در سال ۱۴۸۶ م. (= ۸۹۱ ه. ق.) بوده است. (والتر هیتس، تشکیل دولت ملی در ایران، ص. ۱۳۹-۱۴۰، ترجمه کیکاووس جهانداری، شرکت انتشارات خوارزمی، ۱۳۶۱ ه. ش.) - م.

۲. این قسمت از سفرنامه آنجوللو که در وصف شکل و شمایل شاه اسماعیل اول است از تاریخ ادبیات ایران، تألیف ادوارد براون، جلد چهارم، ترجمه مرحوم رشید یاسمی، صفحه ۴۹ با اصلاحاتی نقل شد. - م.

شاه اسماعیل هنگامی که در سرزمین قره‌باغ بود دو تن از سرداران خود را فرمود تا به شماخی بتازند و خود به‌سوی دریای خزر راند و بسیاری جاها را گرفت، از جمله دژ شهر دربند که موضعی مهم بود.

۱۶

شاه اسماعیل پس از آنکه پانزده روز در تبریز ماند در سال ۱۵۱۰ م. [۹۱۵/۹۱۶ ه.ق.] روی به‌راه نهاد و با اردوی خویش به‌خوی رفت و دوباره در آنجا ماند. در این شهر بود که در ۱۵۰۹ م. [۹۱۴/۹۱۵ ه.ق.] بر آن شد که به‌شروانشاه حمله برد. شاه نه تنها بر جان او بخشیده‌بود بلکه برای دومین بار سرزمین شروان^۱ و شماخی^۲ را در تصرف او باقی‌نهاده‌بود؛ اما همین که اسماعیل با تاتاران درافتاد، شروانشاه شرایط صلح را نقض کرد. از این رو پس از گردآوری لشکر به‌سوی سرزمین قره‌باغ شتافت. در آنجا دشتی پهناور است که دژی به‌نام کنار^۳ در آن قرار دارد با بسیاری از روستاها که از مضافات آن است. در آنجا حریری می‌بافند که کناری^۴ خوانده‌می‌شود و این نام منسوب است به‌همین محل. چون این ناحیتی است پر نعمت، شاه اسماعیل هشت روز در آنجا ماند و دو تن از سرداران خود، یکی به‌نام دده‌بیگ^۵ و دیگری بایرام‌بیگ^۶ را مأمور جنگ با شماخیان کرد و آنجا را به‌ایشان بخشید. هنگامی که این دو سردار بدانجا رسیدند دیدند که شهر به‌دستور

۱. در اصل Servan و در حاشیه گری شروان.

۲. در اصل Sumachia و در حاشیه گری شماخی.

3. Canar

4. Canarian

۵. در متن Dalabec که به‌نظر دکتر نوایی باید دده‌بیگ باشد. - م.

۶. در متن Bairabec و در حاشیه گری: «بایرام‌بیگ فاتح وان و برادر زن شاه اسماعیل، ر.ک. سفرنامه»

شروانشاه از مردم تهی شده است. شروانشاه به گلستان گریخته بود که دژی است بزرگ و سخت استوار و بر فراز کوه نهاده؛ اما دژبد گلستان فرمان داشت که اگر اسماعیل به تن خویش در آن سامان پدیدار شود دژ را به وی تسلیم کند. آن دو سردار شاه اسماعیل با ده هزار تن از مردان دلاور دژ گلستان را که تا شهر نیم میل فاصله داشت در محاصره گرفتند اما از هیچ سو نتوانستند بر آن بتازند، زیرا دسته مهندس و توپخانه نداشتند. در همین زمان شاه اسماعیل از «کنار» بیرون آمد و به دژ محمودآباد^۱ رفت که دژی است بر کرانه دریای خزر، و از آنجا تا تبریز هشت روز راه است. شاه اسماعیل آن دژ را گشود و غنیمت‌های فراوان برگرفت. آنگاه در طول ساحل به پیش راند تا دیگر دژهای کشور شروان را بگشاید. از محمودآباد تا دربند از راه کرانه هفت روز راه است و بسیاری از شهرها و دژها در این راه قرار دارد. از محمودآباد تا شماخی یک روز راه است. در طی حرکت به جایی رسیدیم به نام باکارا^۲ که از آنجا تا محمودآباد چهار روز و تا شماخی دو روز راه است. این محل را باکو^۳ نیز می‌نامند و یکی از بندرهای تبریز بشمار می‌رود. لنگرگاهی عالی دارد و در روزگار باستان مهمترین شهر ساحلی دریایی بوده است که به نام آن شهر یعنی دریای باکو خوانده می‌شود؛ اگرچه دیگران آن را به مناسبت کوه‌های کاسپی دریای کاسپی^۴ نامیده‌اند. برخی نیز این دریا را دریای هیرکانی [= گرگان] منسوب به هیرکانیا [= گرگان] خوانده‌اند که اکنون سرزمین استراباد نام دارد و ابریشم استراباد را از آنجا می‌آورند.

بالاتر از باکو و به مسافت یک روز راه دژی است به نام سیرچ^۵ بر فراز کوهی. مردم دژ سه روز پایداری کردند و سرانجام با شاه اسماعیل از در صلح درآمدند؛ وی شرایط آنان را پذیرفت و شصت مرد به درون دژ فرستاد و حاکم سابق قلعه از آنجا بیرون رفت. اما آن شصت تن صفوی^۶ چنان با سنگدلی رفتار کردند که ساکنان

1. Maumutaga

2. Baccara

۳. در متن باکو که همان باکو باشد. - م.

۴. در تمام سفرنامه‌های ونیزیان دریای مازندران یا بحر خزر را دریای باکو خوانده‌اند. دریای کاسپی Caspian Sea نامی است که امروز نیز اروپاییان به همان دریا اطلاق کنند. - م.

5. Sirech

6. Suffaveans

سابق دژ آنان را کشتند و چون از عاقبت کار ترسیدند شبانه به بلندیه‌های کوهستان گریختند. سرانجام دژ ویران شد. اندکی بالاتر از این دژ شهری بود به نام سبران^۱ که بارو نداشت. آنجا را از مردم تهی یافتیم، زیرا همه گریخته بودند بعضی از ترس و برخی به قصد ویران کردن آن دیار. آنجا را ترک گفتیم و پس از چهار روز به دریند رسیدیم و دیدیم که همه مردم گریخته‌اند: گروهی به تاتارستان و گروهی دیگر به بالای دریای خزر و عده‌ای به بلندیه‌های کوهستان، چنانکه تنها دژ که فراخ و خوش ساخت و استوار است پایداری نمود. همه برجهای دژ را تازه برافراشته بودند و بر فراز آنها مردان جنگی با نیزه و فلاخن و تیرکمان و مانند اینها، جای گرفته بودند. این دژ دو در دارد که پیرامون آنها را با سنگهای سستبر مانند سنگ چخماق دیوار کشیده‌اند. اکنون پیش از شرح دیگر مطالب به توصیف این دژ می‌پردازم. شهر دریند که برخی آن را دمیرقاپو^۲ (= در آهنین) خوانده‌اند بر کرانه دریای خزر نهاده‌است نزدیک سلسله‌ای از کوههای بلند که کوههای خزر نام دارد و دریند تنها راه عبور به سرزمین تاتاران و سرزمین چرکسهاست. نزدیک این کوه قسمت کوچکی از ساحل قرار دارد که پهنای آن از دریا تا کوه یک میل است و دو بارو که از دریا تا کوه کشیده‌است و درازایش نیم میل است و این قسمت از راه ساحلی را سد کرده‌است. این باروها تا ژرفای شش پا در آب فرو رفته‌است چنانکه هیچ کس پیاده یا سوار بر اسب نمی‌تواند از آنها عبور کند مگر آنکه از دروازه‌ها بگذرد. بین این دیوارها خانه‌های متعددی ساخته‌اند زیرا دریند بندری است با کشتیه‌های بسیار که برای بازرگانی به هسترخان و دیگر جاها رفت و آمد می‌کنند. در گذشته کشتیهایی که بارشان هشتصد تن بود وارد بندر می‌شدند، اما اکنون تنها کشتیه‌های دویست تنی می‌توانند وارد بندر شوند. بر فراز کوه دژی قرار دارد که ناگشودنی است. شاه صفوی در برابر آن اردو زد. از این شهر که به سوی مغرب پیش رویم دریا تا مسافت شصت میل در مشرق قرار می‌گیرد و در جایی که به سمت چپ متمایل می‌گردد، کوهها از دریا دور می‌شوند و در آن حوالی بر قلّه کوهی کلیسای سن ماری کوههای خزر^۳ قرار دارد. اما بیش از این درباره آن چیزی نمی‌گوییم که

1. Sebran

2. Tanircapi

3. Church of Saint Mary of the Caspian Mountains

جای آن نیست. شاه اسماعیل بیست روز سرگرم شهربندان بود و سه نقب زد که بیهوده بود. آنگاه لشکریان شاه صفوی زیر شالوده یکی از برجها را کردند و جای گود را با هیزم پر کردند و آن را آتش زدند و دودی عظیم به هوا برخاست که چون دژید آن را دید نیمه شب کس نزد شاه اسماعیل فرستاد و بر جان و مال دژنشینان زندها خواست تا دژ را تسلیم کند. اسماعیل چون دید که از آتش زدن بنیاد برج طرفی نبسته است از پیشنهاد دژید خرسند شد و به آن رضا داد. بامداد روز دیگر دژ را تصرف کرد و در آن ساز و برگ و توشه و جنگ افزار فراوان یافت. من خود دیدم که جوشنهای بسیار به حضور شاه آوردند.

بسیاری از امیران به شاه اسماعیل وفاداری و فرمانبرداری می‌نمایند و او پس از پیروزی مهم خود به تبریز بازمی‌گردد و برای دومین بار به جنگ امیر سمرقند می‌رود و او را شکست می‌دهد و می‌کشد، و پسرانش را به یاد کردن سوگند وفاداری وادار می‌کند؛ اما پس از آزاد کردن آنان پسران خان تاتار سر به شورش برمی‌دارند.

۱۷

شاه اسماعیل پس از آنکه خویشتن را بر آن دژ فرمانروا کرد هشت نه روز در آنجا ماند تا سپاهیانش بیاسایند. در این مدت بسیاری از امیران آن سامان نزد شاه آمدند تا فرمانش را گردن نهند، پس قبای سرخ پوشیدند و سوگند وفاداری نسبت به شاه اسماعیل یاد کردند. پس از آن، شاه به تبریز بازگشت. چون بدانجا رسید بازار را فراوان آذین بستند. دسته‌های مردم بزرگداشت پیروزی را در شهر براه افتادند و بنا بر رسم، مجالس جشن و سرور شاهانه برپا ساختند. این شاه را بخصوص سپاهیانش می‌پرستند و بسیاری از آنان بی‌جوشن و زره می‌جنگند. از مردن در راه سرور خود خرسندند. با سینه‌های برهنه به میدان جنگ می‌روند و فریاد می‌زنند: «شیخ، شیخ^۱»، که در زبان فارسی به معنی «خدا، خدا» است. دیگران او را پیغمبر می‌دانند؛ اما همین قدر مسلم است که همه معتقدند که او نخواهد مرد. هنگامی که در تبریز بودم شنیدم که شاه از این پرستش و از اینکه وی را خدا بخوانند بیزار است. رسم اینان چنان است که کلاهی سرخ بر سر می‌گذارند، و در قسمتی که سر را می‌پوشاند گشاد و نوک آن تنگ است. دارای دوازده ترگ است به ضخامت یک بند انگشت و این دوازده ترگ نشانه دوازده شعار دینی است.^۲ ریش و سبیل خود

۱. در متن Schiac Shiac. گری در حاشیه می‌نویسد: «شیخ، شیخ و بدین معنی فقط به معنی مرد مقدس

است نه خدا».

۲. نشان دوازده امام است نه دوازده شعار دینی (Sacraments).

را نیز نمی‌تراشند. هنوز جامه خود را دگرگون نکرده‌اند و زره ایشان عبارت است از جوشنی از صفحات زراندود که از بهترین پولاد شیراز ساخته می‌شود. برگستان اسبهایشان از مس است. مانند برگستانهای ما نیست بل مانند آنچه در نزد مردم سوریه معمول است قطعه قطعه می‌باشد.

سپاهیان نیز کلاه‌خودهای فلزی سنگین دارند. هر یک بر اسب می‌نشینند. گروهی نیزه و شمشیر و سپر دارند و برخی تیر و کمان و گرز. هنگامی که شاه اسماعیل زمستان را در تبریز می‌گذراند سه سفیر سیاه‌پوست به نزد وی آمدند که شاه صفوی ایشان را با احترام فراوان پذیرفت. فرستادگان چون رسالت خود را گزاردند با هدیه‌های بسیار نزد مخدوم خود بازگشتند. چنانکه پیش از این گفتم شاه اسماعیل که در این هنگام در تبریز آسایش گزیده بود خبر یافت که شیانی خان^۱ امیر سمرقند با یکی از امیران ازبک و لشکری جرار دست به تاراج عراق یعنی اصفهان^۲ و دیگر جاها گشوده است. پس در اندیشه انتقام برآمد و به کار جنگ پرداخت و به همه سپاهیان خود فرمان داد که در کاشان^۳ گرد آیند که در سمت شرقی تبریز و میان این دو شهر بیست روز راه است. سبب گرد کردن لشکر در کاشان آن بود که در اینجا نعمت فراوان است. این شهر بارویی از سنگ دارد و محیطش سه میل است و صنعتگرانی بزرگ دارد. کار کاشانیان ساختن پارچه‌های ابریشمی و نخی است. شاه اسماعیل پس از فراهم آوردن یکصد هزار مرد جنگی از اسقفی ارمنی شنید که دشمن لشکری عظیم دارد. پس رو به راه نهاد تا با حریف درآویزد که از تاتاران کینه‌ای سخت در دل داشت، زیرا در آخرین بار که با ایشان صلح کرده بود هنوز سالی نگذشته بود که پیمان شکسته و کمر جنگ بسته بودند. پس شاه اسماعیل در سال ۱۵۰۱ م. [۹۰۷/۹۰۶ ه.ق.] رو به لشکر دشمن آورد که در استراباد^۴ مرز عراق بود. شاه، کاشان را ترک گفت و به سوی اصفهان رفت، از کاشان تا اصفهان چهار روز راه است. سپس به دنبال کردن دشمن شتافت و خان تاتار چون از آمدن شاه اسماعیل

۱. در متن Jesilbas. گری در حاشیه می‌نویسد: «شیانی خان ازبک ر.ک. ژنو ۲۵۵». نگاه کنید به حاشیه

صفحه ۳۳۸.

۲. در متن Hirac و در حاشیه عراق عجم.

۳. در متن Ispatan، در حاشیه اصفهان.

۴. در متن Strava و در حاشیه استراباد.

۵. در متن Cassan و در حاشیه کاشان.

آگاه شد تا رودخانه‌ای به نام اِفر^۱ عقب نشست که در قدیم یاریت^۲ خوانده می‌شد و از دریاچه‌ای به نام دریاچه خراسان^۳ سرچشمه می‌گیرد. در میان رود شهری نهاده است به نام چیرار^۴ که تاتاران در آنجا موضع گرفته بودند و از آنجا به سوی صفویان پیشروی کردند و پس از رسیدن ایشان نزدیک لشکر ایران اردو زدند و آماده جنگ شدند. آنگاه صفویان در سه ستون صف‌آرایی کردند. سرکرده ستون نخستین بایرام‌بیگ^۵ امیر شماخی بود و سردار ستون دوم استاجلو^۶ بود و فرماندهی ستون سوم را شاه خود بر عهده گرفته بود. تاتاران نیز همچنان کردند. بامداد روز دیگر شاه فرمود تا همه سازه‌های جنگی را نواختند و همه سپاهیان فریاد زدند «زنده باد اسماعیل شاه ما». بدین گونه در نخستین ساعت روز، دو لشکر با هم درآویختند و در حمله اول تاتاران سپاه صفویان را به پس راندند و بسیاری را از دم تیغ گذراندند. تاتاران همچنان غلبه می‌کردند و شاه اسماعیل چون نابودشدن خود را نزدیک دید به نخستین رده پیکار شتافت و دلیرانه جنگید و از نو حس شجاعت را در لشکریان خود که از شکست سپاه نخست سرگشته بودند، برانگیخت. ایشان چون شاه خود را در خطر دیدند به پیش تاختند و با تاتاران چهار ساعت دلاورانه رزم کردند. سرانجام ستونی را که زیر فرمان امیر ازبک بود گریزانند و دیگران نیز از ایشان پیروی کردند. بدین ترتیب شاه صفوی بر تاتاران پیروز شد و حرمتی عظیم یافت. در این نبرد نیز مانند نبردهای گذشته نشان داد که مردی سخت دلاور و سرداری بزرگ است.

امیر ازبک^۷ و شیپانی و پسرانشان اسیر شدند. سر آن دو را بیدرنگ بریدند. یکی را برای سلطان مصر و دیگری را برای سلطان عثمانی فرستادند.^۸ در این جنگ

1. Efra

2. Iarit

3. the Lake of Corassan

4. Chiraer

۵. در متن Busambet. گری در حاشیه می‌نویسد: «به احتمال قوی بایرام‌بیگ برادرزن شاه اسماعیل است که پیش از این نامش برده شد».

۶. در متن Gustagielit. گری در حاشیه می‌نویسد Custagialu برادرزن دیگر شاه؛ ظاهراً مراد گری از این نام، ژیان سلطان استاجلو است. -م.

۷. اسامی دستگیرشدگان موجود است. همه ازبک بودند. (نوایی)

۸. پس از قتل شیپانی، شاه اسماعیل «امر داد دست و پایش را بریدند و به اکناف مملکت گسیل داشت و

بیش از جنگهای دیگری که در ایران روی داده بود طرفین کشته دادند. شاه اسماعیل شاهزادگان دشمن را نکشت، بلکه به زندان افکند، و بر قلمرو ایشان، استراباد و خراسان و هرات دست یافت، همچنین بر دیگر نواحی که بر آنها غلبه یافته بود.

هنگامی که شاه صفوی می خواست از آن سامان بازگردد فرمان داد که پسران شیبانی را نزد او آورند و به ایشان گفت: «شما پسران پادشاهی بزرگ هستید که عهد خود را شکست و به سرزمین من تاخت و تاز کرد و مرا بر آن داشت که بر او حمله برم. اکنون بر وی چیره شده و تباهش کرده ام اما بر جان شما می بخشم و اجازه می دهم که به کشور خود بازگردید مشروط بر آنکه کلاه قرلباش بر سر نهید^۱ و این رود مرز شما باشد». جوانان جواب دادند: «خدا یگانه به هر چه بخواهی خرسندیم و فرمان ترا گردن می نهیم». بدین گونه آزاد شدند و به سمرقند رفتند و ما نیز به کاشان بازگشتیم. سراسر زمستان سال ۱۵۱۰ م. [۹۱۵/۹۱۶ ه.ق.]^۲ را در آنجا گذراندیم. همین که جوانان به سمرقند رسیدند خبر به خالویشان رسید که ایشان به شاه صفوی اظهار انقیاد کرده اند. این خالو از امیران سرسخت تاتارستان بود. پس نزد جوانان آمد و گفت: «ای نادانان، شما با پوشیدن شعار آن سگ که نه نصرانی است نه مسلمان، آبروی ما را ریخته اید.» و سخت بر ایشان برآشفتم. جوانان پاسخ دادند که «ما آنچه در قدرت داشتیم کردیم. آخر پدرمان کشته و خودمان اسیر شده بودیم و کشورمان گشوده و لشکرمان پراکنده بود. آنگاه توبه کردند و قبای سبز را که شعارشان بود پوشیدند و خالو قول داد که لشکر به یاری ایشان فرستد تا با شاه اسماعیل مصاف دهند. در سال ۱۵۱۲ م. [۹۱۷/۹۱۸ ه.ق.] این شاهزادگان با خالویشان لشکری عظیم گردآوردند، و به سرزمین خراسان که ازان صفویان بود قدم نهادند و شهر چیرازو^۳ را گرفتند و صفویان را از دم تیغ گذراندند. به دنبال این

← پوست سرش را از کاه انباشته به عنوان یادگار و هدیه نزد سلطان بایزید دوم به قسطنطنیه فرستاد، و استخوان کاسه سر را فرمود به طلا گرفته قدحی ساخته در مجلس بزم به گردش آوردند. (تاریخ ادبیات ایران، براون، جلد ۴، ترجمه رشید یاسمی، ص. ۵۲). - م.

۱. در متن قبای سرخ red Caftan که مراد همان تاج قرلباش است.

۲. نبرد مرو شاهجان که شیبانی خان در آن کشته شد در ۱۵۱۴ [قطعا در ۹۱۶ ه.ق.] وقوع یافت.

۳. در متن Chirazzo که شاید شیراز باشد از مضافات سمرقند. - م.

پیروزی چندین جای دیگر را تسخیر کردند. چون این خبرها به شاه اسماعیل رسید که با لشکر خود در کورالدوه^۱ بود بیدرنگ روی به راه نهاد تا با آن سبزویشان درافتد و ایشان را دنبال کرد و از سرزمین خراسان تا آن سوی چاررود^۲ نزدیک کوه‌های مجاور دریای خزر بیرون راند. در آنجا جانب حزم رها نکرد و از تعقیب ایشان دست برداشت و به چیراز و بازگشت. یکی از فرزندان خود را که چهارساله بود با یکی از سرداران خردمند و دلیر خود در آنجا گماشت. سپس خود به تبریز رفت، و همه لشکر خویش را از بیم بازگشت تاتاران برجای گذاشت.

1. Coraldava

۲. در متن Efra و در حاشیه گری «چارود Jarood». به موجب پیمان صلحی که بین شاه اسماعیل و ازبکان منعقد شد مرز میان ایران و قلمرو ازبکان جیحون یا آمودریا بود. به عقیده دکتر نوایی چارود باید همان چاررود یا چهاررود یا چهارجوی باشد که ذکر آن در لسترنج نیز آمده است. -م.

جمعی از بزرگان ایران سلطان عثمانی را به جنگ با شاه اسماعیل
برمی انگیزند. او با سپاهانی پیشمار به جنگ با شاه یرمی خیزد. پس
از نبرد کردن پیروز می شود و به آماسیه بازمی گردد.

۱۸

هنگامی که شاه اسماعیل در تبریز بود، برخی از امیران خراجگزار صفویان
که در مرز ایران و عثمانی امارت داشتند چون دیدند که لشکر ایران را به خراسان
فرستاده اند با سلطان عثمانی تفاهم یافتند و او را به تاخت و تاز در ایران
برانگیختند. اما سلطان عثمانی هرگز جرأت نداشت که دعوت ایشان را بپذیرد؛
لیکن چون دید که گروهی از امیران، بخصوص کردهای دشمن شاه صفوی، و
ساکنان کوهستان بدلیس^۱ او را به نبرد با شاه اسماعیل می خوانند، و از آنجا که از
میزان قدرت تاتاران خبر داشت و می دانست که شاه اسماعیل گرفتار دشواریهای
بسیار خواهد شد؛ در سال ۱۵۱۴ م. [۹۲۰ ه. ق.] بر آن شد که لشکری گرد آورد و بر
ایران بتازد. این نکته را بخوبی دریافته بود که اگر شاه اسماعیل در جنگ با تاتاران
پیروز گردد، در تباه کردنش با سلطان مصر همدست خواهد شد. از این رو از
قسطنطنیه براه افتاد و با سپاهی پیشمار رو به آماسیه نهاد و در آنجا از ساز و برگ و
زاد و توشه هر چه می خواست فراهم کرد. در ماه مه به سوی توقات روان شد.

در اینجا مناسب است که مسافت هر منزلی را از منزل دیگر به میل بیان
کنم. پس می گویم که مسافت قسطنطنیه تا آماسیه پانصد میل و از آنجا تا رود
ایریس^۲ یعنی سیواس از راه روستاهای توقات یکصد و پنجاه میل است. از ایریس

۱. درباره بدلیس ر. ک. زنو. ۲. ایریس در متن لیس Lais آمده است. و این رود بنا به نوشته

گری در حواشی فصل ۶ از سفرنامه آنجوللو همان رود قزل ابرماق است.

مرز قلمرو شاه صفوی تا رود فرات^۱ یکصد، و از آنجا تا خربرت هشتاد میل و تا آمد پنجاه میل و از آنجا تا بدلیس دویست و چهل میل و از بدلیس تا دریاچه^۲ پنجاه میل و درازای دریاچه یکصد میل است. از آنجا تا خوی^۳ پنجاه میل و از خوی تا تبریز هفتاد و پنج میل است. از این سر قلمرو صفویان تا آن سر یعنی تا تبریز هفتصد و چهل و پنج میل و تا قسطنطنیه بر روی هم ۱۳۹۵ میل است.

پس از عبور از توقات به سیواس و از آنجا به روستاهای ارزنجان^۴ فرود آمد و غنیمت‌های فراوان برگرفت و بسیاری از مردم را به آماسیه و قسطنطنیه فرستاد که بیشتر صنعتگران و کارگران آزموده بودند یا مردان والاچه.

شاه اسماعیل که در تبریز بود همین که این خبر شنید چون هنوز لشکرش در خراسان بود بر آن شد که سپاه‌یانی هر چه بیشتر فراهم آورد، از این رو بشتاب دو تن از سرداران بزرگ خود را — یکی به نام استاجلو محمد بیگ^۵ و دیگری به نام ساروپیره^۶ — به دیاربکر فرستاد و ایشان قریب بیست هزار سپاهی گرد آوردند و با سپاهیان در گذارهای فرات روان شدند. اما چون شنیدند که سلطان سلیم با لشکری عظیم می‌آید خود را در جنگیدن با او به حد کافی توانا ندیدند و به خوی بازگشتند که در آنجا دره یا دشتی است پهناور به نام چالدران. در آنجا درنگ کردند و شاه اسماعیل به تن خویش به ایشان پیوست. هنگامی که در آنجا بودند سلطان عثمانی همچنان پیشروی می‌کرد تا به جایی رسید که از چالدران چندان دور نبود، و در طی راه دست به تاراج کردن و سوختن روستاها گشود. پادشاه صفوی از خوی به تبریز رفت تا سپاه‌یانی بیشتر گرد آورد. آن دو سردار چون نزدیک شدن دشمن را دیدند بر آن شدند که بر او بتازند. از سوی دیگر سلطان عثمانی که آذوقه لشکرش

۱. یعنی تا گومیش کنانه Gumish Knaneh.

۲. فاصله دریاچه وان در نزدیکترین نقطه تا بدلیس از بیست میل هم کمتر است.

۳. مسافت خوی تا دریاچه وان نزدیک به یکصد میل است.

۴. ابن کوثا هترین و مستقیم‌ترین راه از توقات تا ایران است و بکلی غیر از راهی است که هم‌اکنون ذکر

شد.

5. Stugiali Mametbei

۶. در متن Carbec Sampira که چنانکه پیش از این نوشته‌ام همان ساروپیره مذکور در احسن التواریخ روملو است. — م.

ناچیز بود با نومیدی می‌جنگید و اگر شکست می‌خورد عثمانیان همه نابود می‌شدند. از این رو در بیست و سوم اوت سال ۱۵۱۴ م.^۱ [۹۱۹/۹۲۰ ه.ق.] لشکر اول صفویان به فرماندهی استاجلو محمدبیگ با نیمی از قوا نبرد را آغاز کرد و آن عده از سپاه دشمن را که در برابرش قرار گرفته و همه از مردم آناتولی بودند شکست داد و تار و مار کرد. اما سنان پاشا با سپاهی که از روم ایلی آمده بود به پیش راند و از دو طرف بسیاری کشته شدند و سرانجام سپاه استاجلو شکست یافت و خودش اسیر شد و سرش را بریدند، و پس از چندی نزد شاه اسماعیل فرستادند. در این هنگام سپاه دوم ایران وارد میدان شد و چنان دلیرانه جنگید که دشمن هزیمت گرفت و سلطان عثمانی با همه قوای خود تا جایی که ینی چریها و توپچیها قرار داشتند عقب نشست و لشکریانش پراکنده شدند؛ ولی سنان پاشا با نبوغی که داشت آنان را فراهم آورد و منظم کرد و صفویان شکست خوردند و اردوی ایران و یکی از زنان شاه اسماعیل به دست دشمن افتاد. لشکر ایران شکسته و هر دو سردار کشته شدند، اما یکی از آنان را پیش از آنکه بکشند نزد سلطان عثمانی بردند. سلطان به او گفت: «ای سگ تو کیستی که جرأت مخالفت با حضرت ما را یافتی. مگر نمی‌دانستی که من و پدرم جانشینان محمد رسول خدا [ص] هستیم و خدا با ماست؟»

خیربیگ^۲ سردار گفت: «اگر خدا با تو بود به جنگ سرور من شاه اسماعیل نمی‌آمدی، اما گمان می‌کنم که خدا دست از حمایت تو برداشته است.»
 آنگاه سلطان سلیم گفت: «این سگ را بکشید». و سردار پاسخ داد: «می‌دانم که اجلم رسیده است، ولی تو ای سلیم خود را آماده وقتی کن که سرور من ترا خواهد کشت همچنان که تو اکنون مرا می‌کشی». این بگفت و بیدرنگ او را کشتند. سلطان عثمانی پس از این پیروزی در خوی آرام گرفت، زیرا بسیاری از سپاهیان کشته شده بودند. خبر این شکست در تبریز به شاه اسماعیل رسید.^۳ بیدرنگ با سپاهیان که از نبرد با عثمانیان گریخته بودند رو به راه نهاد و زن خود

۱. ر.ک. ژنو. ۲. در متن Carbec، که به نظر دکتر نوایی باید خیربیگ باشد. - م.

۳. شاه اسماعیل در جنگ چالدران حضور داشت و دلاوریهای فراوان نمود و در واقع قهرمان نبرد

چالدران هم بود. - م.

تاجلوخانم^۱ و خزانه خود را نیز برداشت و به قزوین^۲ رفت تا سپاهی گران برای جنگ با عثمانیان فراهم آورد. این شهر تا تبریز هفت روز راه است. مردم تبریز چون دیدند که پادشاهشان گریخته است از سلطان عثمانی وحشت کردند و دو فرستاده با هدیه‌هایی نزد او گسیل داشتند. سپس آن سلطان به تبریز آمد و بیدرنگ هفتصد خانواده از کارگران ماهر را سراغ کرد، و ایشان را به قسطنطنیه فرستاد. وی سه روز در تبریز ماند و چون نیازمند خواربار بود و می‌ترسید که ایرانیان با نیرویی عظیم بر او بتازند از آنجا بیرون رفت. در راه از نداشتن آذوقه و دستبرد گرجیان بستوه آمد و سرانجام به آماسیه رسید.

۲. قزوین در متن Casibi آمده است.

۱. در متن Tasluchanum، ر.ک. ص. ۳۳۲.

شاه اسماعیل سفیرانی به نزد سلطان مصر و علاءالدوله و گرجیان می‌فرستد. با ایشان بر ضد سلطان عثمانی پیمان می‌بندد و سفیرانی نیز به دربار عثمانی با پیشکشهایی به نشانه ریشخند می‌فرستد و او را تهدید می‌کند. سلطان عثمانی به علاءالدوله می‌تازد و او را با دو پسرش بقتل می‌رساند.

۱۹

همین که شاه اسماعیل به تبریز بازگشت بر آن شد که سفیرانی به قاهره، به نزد علاءالدوله و گرجیان بفرستد. این واقعه در ماه اکتبر روی داد. سفیرانی که به دربار سلطان مصر^۱ فرستاده بود در ماه دسامبر به مقصد رسیدند و رسالت خود را اعلام کردند و سلطان پاسخ داد که حاضر است شاه اسماعیل را یآوری کند و با او پیمانی بر ضد عثمانیان ببندد و لشکری را به یاری او بفرستد و هر دو با هم بخت خویش را بیازمایند. با این همه شاه اسماعیل شرط کرد که اگر سلطان عثمانی سفیرانی نزد او فرستاد ایشان را پنهان و آشکار نپذیرد؛ وگرنه پیمان صلح بین او و سلطان مصر شکسته خواهد شد. بدین گونه میثاقی میان سلطان مصر و شاه اسماعیل منعقد شد. سفیرانی نیز که به دربار علاءالدوله فرستاده شدند کامیاب گشتند؛ و فرستادگانی که نزد گرجیان رفتند نیز توفیق یافتند. گرجیان گذشته از پیمان صلح موافقت کردند که هر بار که او یا سلطان سلیم پیکار کند اسماعیل را با بزرگترین لشکری که فراهم آوردنش میسر باشد یآوری نمایند. پس از آن شاه صفوی فرستادگانی نزد سلطان عثمانی به آماسیه گسیل کرد. ایشان عصای سلطنتی زرین گوهرنشانی با زین و شمشیری که آنها نیز مرصع^۲ بودند از جانب شاه به سلطان

۱. مراد خافور الفوری است که بعدها [اروپاییان] او را کامپسون گاوری Campson Gauri خوانده‌اند.
[خافور الفوری غلط و قاصده الفوری درست است.]

۲. ما در تاریخهای خود به موردی از این گونه برمی‌خوریم. غرضم هدیه‌هایی است که از طرف دوفین Dauphin برای هانری پنجم فرستاده شد [مراد از دوفین، پسر ارشد پادشاه است].

دادند با نامه‌ای بدین مضمون: «ما اسماعیل، پادشاه ایران این تحف و هدایای خسروانی را که به ملک تو می‌آورد برای تو فرستادیم. اگر مردی آنها را خوب نگاه‌دار، زیرا من خواهم آمد و آنها را از تو پس خواهم گرفت. نه فقط آنها، بلکه تخت و تاج و سر و جان تراء، سلیم چون این بشنید خواست که سفیران را هلاک کند. اما پاشاها او را از این کار بازداشتند، و او خود را به‌بریدن بینی و گوش فرستادگان خرسند کرد و ایشان را رها ساخت و گفت: «به‌آرباب خود بگویند که او در نظر من سگی بیش نیست. حال هر چه می‌خواهد بد کند.»

ولایاتی که اکنون می‌خواهم از آنها سخن بگویم تحت سیطره سلطان عثمانی و زیر یوغ ینی‌چریها هستند و ایشان بر سرزمین ارزنجان و بایبرت که دارای شهرها و دژهای بسیار است فرمان می‌رانند. این قلمرو تا طرابوزان مرز آناتولی را تشکیل می‌دهد و هر دو جزو ارمنستان صغیر می‌باشد. از آنجا یعنی از فرات کشور دیاربکر شروع می‌شود که مرکز آن آمد است، واقع در ارمنستان بزرگ؛ همچنین موصل و دشت بزرگ^۱ که تا مرز بغداد کشیده شده‌است و قسمتی از بین‌النهرین است.

چون چنین اختلالی عظیم در کارها روی‌نمود سلطان عثمانی در ۱۵۱۵ م. [۹۲۱/۹۲۰ ه.ق.] با سپاهی اندک به توقات و آماسیه آمد، زیرا لشکر خود را به‌دو نیمه تقسیم کرده‌بود. فرماندهی یکی را به‌اسکندر داده و او را به‌تاختن بر شهری به‌نام تانیا^۲ گماشته‌بود که جمعیتش یکصد و پنجاه‌هزار تن بود و خود با نیمه دیگر از سپاه عثمانی به‌جنگ علاءالدوله رفت که در یکی از استحکامات کوهستانی موضع گرفته‌بود. این شهریار چون از آهنگ سلطان عثمانی آگاه شد سفیرانی نزدش فرستاد و گفت که پیوسته با وی دوست بوده‌است و علت دست‌اندازی سلطان ترک را به‌قلمرو خود نمی‌داند. با این همه بر آن است که چون دلاوران در جنگ کشته‌شود، سلطان پاسخ داد که می‌خواهد درس عبرتی به‌وی بیاموزد تا او باشد و دیگر فرستادگان شاه‌اسماعیل را نپذیرد و به‌او وعده یاری بر ضد سلطان

1. Great plain

۲. Tania همان اوکساغلی Euxaghyli نزدیک ملطیه است که نولز آن را کیماسوم Cimassum خوانده و گفته‌است که نزدیک ملتقای ملاس Melas (قره‌سو) و فرات قرار دارد.

عثمانی ندهد. اسکندر سردار به تانیا حمله برد و آنجا را پس از کشتاری عظیم گشود. سلطان عثمانی به سوی قیساریه^۱ نزدیک علاءالدوله پیشروی کرد و کسان علاءالدوله بر او حمله بردند اما سلطان عثمانی ایشان را دفع کرد و با آن قوم با شدت عمل رفتار نمود. علاءالدوله و دو پسرش اسیر شدند و سرهایشان بریده شد و دیگران به کوهها گریختند. بدین گونه سلطان عثمانی پیروزی بزرگی بدست آورد، همچنین اسکندر که مردم تانیا را قتل عام کرد. ترک بزرگ پس از این کامیابیها بر آن شد که پسرانش را در آماسیه باقی گذارد و خود به قسطنطنیه بازگردد.

۱. در متن Cassaria قیصریه و در حاشیه گری قیساریه Kaisarich. ر.ک. ص. ۳۳۶. گری در این باره چنین نوشته است: «نولز می گوید که برادرزاده علاءالدوله، علی بیگ Alis Beg به او خیانت کرد و در نتیجه از سوی عثمانیان به حکومت آن سامان منصوب شد». - م.

سلطان عثمانی به جنگ سلطان مصر می‌رود و با او رویاروی می‌شود و وی را شکست می‌دهد، و سلطان مصر کشته می‌شود.

۲۰

در سال ۱۵۱۶ م. [۹۲۲/۹۲۱ ه.ق.] چون سلطان عثمانی از پیمان سلطان مصر و شاه اسماعیل آگاه شد و شنید که قبا سبزان^۱ شاه اسماعیل را سخت در تنگنا نهاده‌اند، بر آن شد که با لشکری عظیم به جنگ سلطان مصر برود. در همان سال در ماه مه سپاهی به سرکردگی سردار خود سنان پاشا فرستاد تا از تنگه بگذرند و به آناتولی بروند و عده‌ای تفنگدار و توپچی به‌وی سپرد و فرمان داد که به‌سوی قره‌مان برود. سنان پاشا پس از عبور از خاک ترکمانان به‌محلی به‌نام البستان رسید و چند روز در آنجا ماند تا سپاه نفس تازه کند.

شاه اسماعیل چون این بشنید سفیرانی نزد سلطان ممالیک، قانصوه^۲ مشهور به غوری^۳ فرستاد و پیام داد که خود از یک طرف به‌سوی سپاه سنان پاشا حرکت خواهد کرد و باید که او نیز از سوی دیگر پیشروی کند و بدین سان هر دو سنان را درهم‌شکنند. سلطان هر چه شاه اسماعیل گفته‌بود پذیرفت و پس از گردآوردن سپاه‌یانی گران از قاهره بیرون آمد و به حلب رفت. سلطان عثمانی چون این بشنید در تاریخ پنجم ژوئن ۱۵۱۶ م. [۹۲۲/۹۲۱ ه.ق.] از قسطنطنیه روی به راه نهاد تا به سنان پاشا ملحق شود و در طی راه فرستاده خویش قاضی عسکر^۴ و

۱. در متن Green Caftans، ر.ک. ص. ۲۷۱.

2. Campson

3. Gauri

۴. در متن Cadi Lascher و در حاشیه گری قاضی عسکر.

زکی‌پاشا^۱ را به‌نزد مملوک فرستاد تا سبب آمدن وی را به‌حلب، بدان وضع غیرمنتظره، جويا شود. اما پاسخی قانع‌کننده نشنید و پیدا بود که میان او و شاه‌اسماعیل سر و سری است. از این رو سلطان عثمانی همه فقیهان و دانشمندان را گردآورد و از ایشان خواسته کردگار را پرسید. در جواب گفتند که نخستین وظیفه سلطان آن است که آن خارِ پرگزند را از سر راه بردارد، سپس به‌راهی که خداوند نشان خواهد داد قدم گذارد. سلطان عثمانی پس از شنیدن این پاسخ رو به‌سوی حلب نهاد و پس از رسیدن بدانجا نزدیک دشتی زیبا که مزار ابراهیم نبی در آن قرار دارد اردو زد و طلایه لشکر را که چهار سپاه بود از پیش فرستاد. از این رو لشکر عثمانی شب و روز آماده جنگ بود. روز بعد مالیک^۲ در رسیدند و آرایش جنگی گرفتند. چون آگاهی آمد به‌سلطان عثمانی در خیمه بر پای خاست و به‌درگاه یزدان نالید و او را به‌نام بزرگ پروردگار و خداپرستی عثمانیان سوگند داد که همان روز عساکر مسلمانان نیکوکار را بر سپاه دشمن پیروز گرداند. پس از دعا و نماز بر اسب سوار شد و نزد پاشاها رفت و دستور داد که فوجهای خود را آراسته کنند و ایشان نیز چنین کردند. فرمان داد که توپهای بزرگ و کوچک را منظم کنند. آنگاه سپاهیان عثمانی به‌پیشروی آغاز کردند و غلامان سلطان که عده‌شان به یک‌هزار و دویست تن می‌رسید و جامه‌های فاخر بر تن داشتند بر اسب سوار شدند و در عین آنکه مراتب نظامی و انضباط را رعایت می‌کردند پیروزی سلطان را از درگاه خدا خواستار بودند. سلطان نیز جامه‌ای فاخر به‌تن کرد. جوانی گرانمایه که نامش مرجیس^۳ بود در التزام رکابش بود، همچنین سه‌هزار مرد که جامه‌های زربفت پوشیده و به‌تیر و کمان مسلح بودند، اینان غلامان مخصوص سلطان بشمار می‌رفتند. در جانب چپ سه‌هزار و پانصد تن از درباریان او و بعد از ایشان یک‌هزار و هفتصد تن سولاجی^۴ و نخبه‌های سپاه و سیزده‌هزار یمنی‌چری از تفنگدار و توپچی

1. Zachaia Bassa

۲. در متن Mamelukes که همان مملوکها یا مالیک و مراد از ایشان در اینجا سپاه مملوک مصر

است. - م.

3. Mergis

4. Solacchi

قرارداشتند. در سمت چپ اینان افواج آناتولی بودند مسلح به نیزه، در رأس آنان سنجاق^۱ ایشان به نام ساچی‌نالوجیر^۲ رئیس طایفه ترکمان دیده می‌شد. در جانب راست جنگاوران یونانی به فرماندهی سنان پاشا و بیگلریگی سرزمین عجمیه^۳ که اخیراً مسخر شده بود قرارداداشتند. نام این مرد بیلغوش محمد^۴ بود. مردان جنگی آماسیه نیز همه شمشیر به دست دیده می‌شدند. لشکری بدین گونه آراسته در تاریخ بیست و چهارم اوت^۵ سه ساعت از روز برآمده جنگی سخت خونین با دشمن آغاز کرد که سه ساعت مدت گرفت. در برابر یونانیان سپاه فرمانروای دمشق صف کشیده بود و وی امیری است بس محتشم به نام سیبیوس^۶. آناتولیان نیز با قادریگ^۷ امیر حلب رویاروی بودند.^۸ سنان پاشا آن عده از سپاهیان دشمن را که در برابر او بود تا جایی که درفشها را برافراشته بودند به عقب راند و دیگر لشکریان عثمانی چون دلاوری سنان پاشا را دیدند به تکمیل فتوحات خود کوشیدند و هر دو گروه دلیرانه پای فشردند و دشمن را بنوبت پنج شش بار به عقب راندند. سرانجام حاکم حلب پشت داد و با همه سپاه خود گریخت و سنان پاشا همه نیروی خود را متوجه فرمانروای دمشق کرد و او نیز نتوانست بیش از آن مقاومت کند و به نزد مملوک مصر گریخت. اما یکی از جنگجویان یونانی او را دنبال کرد و سرش را برید. پس از اندک زمانی سلطان قانصوه الغوری نیز به هلاکت

۱. در متن Sangiacco و در حاشیه گری سنجاق Sanjak.

2. Sachinalogier

۳. در متن Azimia که به نظر دکتر نوایی باید عجمیه (عجمیان) خوانده شود.

۴. در متن Buichimehmet [همان بیلغوش محمد است. نوایی].

۵. نولز می‌نویسد در تاریخ هفتم اوت.

۶. در متن Sibes و در حاشیه گری سیبیوس بالوان Sybeius Baluan.

7. Caierebec

۸. نولز می‌نویسد سبب عمده شکست ممالیک در این نبرد خیانت قادریگ بود که با سلطان سلیم سر و سری داشت. عثمانیان کم مانده بود که از سیبس Sibes و الغزالی Algazeli شکست یابند اما فرار عمدی امیر حلب و بموقع رسیدن سنان پاشا سرنوشت جنگ را تغییر داد. سیبس و قانصوه الغوری هر دو در کارزار کشته شدند و این پیکار بنا به قول نولز در تاریخ هفتم اوت ۱۵۱۶ میلادی [۹۲۲/۹۲۱ هجری قمری] درگرفت یعنی در همان روزی که دو سال پیش از آن نبرد چالدران وقوع یافته بود.

رسید.^۱ سپاه مملوکان تار و مار شدند و چادرها و سلاحها و خزینه‌ها را رها کردند و عده فراوانی از ایشان به حلب گریختند و پس از اندک توقفی در آنجا به دمشق و قاهره رفتند. سلطان عثمانی به حلب رفت و چندی در آنجا ماند و چندین دژ را در آن دیار تسخیر کرد و بر هر یک ساخلوهای از ینی چریها گماشت. سپس یونس پاشا^۲ را با سپاهیان یونانی به تعقیب دشمن فرستاد. این سردار نزدیک شهری به نام کمان^۳ به سپاه دشمن رسید و قادریبگ حاکم حلب و الغزالی^۴ به سوی او شتافتند. امیر حلب به استقبال پاشا رفت و نسبت به سلطان عثمانی سوگند وفاداری یاد کرد. الغزالی به مصر گریخت. قادریبگ به حضور سلطان آمد و سلطان او را بخوبی پذیرفت و به وی تحفه‌هایی گرانبها از زر و ابریشم و پشم و کتان بخشید و او را نزد امیران بزرگ خویش نشانید.

سلطان عثمانی به سوی دمشق راند و پیش از وارد شدن به شهر، نزدیک شهر سراپرده زد و خیمه و خرگاهی سخت پرشکوه و جلال برپا کرد. مردم دمشق به هفتاد و دو زبان سخن می‌گفتند. این سراپرده یکی از پرچمت‌ترین خرگاههایی بود که تا آن روزگار دیده شده بود. پس از چند روز اقامت در شهر دو تن از سرداران یونانی را به نام محمد بیگ و اسکندر بیگ مأمور کرد که با سپاهیان خود به سوی غزه پیشروی کنند، و چون به مرز آن دیار رسیدند توقف نمایند. سرداران پس از صدور این فرمان روی به راه نهادند، تازیان و مردم مغرب در آزار رساندن به اردوی اینان سخت کوشیدند؛ با این همه هر دو به غزه رسیدند و به شهر وارد شدند تا چندی در آنجا بیا سایند.

۱. در متن خافور الغوری و در حاشیه گری سلطان ماقبل آخر مصر در ۱۵۱۶ م. [۹۲۲ ه. ق.] کشته شد و تومان بیگ جانشین او گردید.

۲. در متن Janus Bassa و در حاشیه گری Jonnes Pasha. گری درباره او می‌نویسد: «بعدها سلطان سلیم یونس پاشا را بقتل رساند».

3. Caman

۴. در متن Algazeli که به نظر دکتر نوایی همان الغزالی است. - م.

تومان بیگ، سلطان جدید مصر، پس از شنیدن خبر ظفر سلطان عثمانی، الغزالی را به غزه می‌فرستد تا با عثمانیان بجنگد، اما سنان پاشا به یاری عثمانیان می‌شتابد و لشکر ممالیک را شکست می‌دهد. سلطان عثمانی دمشق را ترک می‌گوید و به اورشلیم می‌رود؛ در آنجا صدقه می‌دهد و قربانی می‌کند.

۲۱

سلطان جدید قاهره، دواتدار کبیر^۱ ملقب به تومان بیگ^۲ بزودی از پیروزی سلطان سلیم آگاه شد، و الغزالی که سرداری دلیر بود به محض ورود به قاهره رخصت خواست که برود و با لشکر عثمانی درآویزد. عثمانیان که به غزه رسیده بودند پای فشردند، و الغزالی که با پنج هزار تن از ممالیک مجهز و مسلح از قاهره براه افتاده بود از روستاها شتابان گذشت و به گردآورتن لشکر پرداخت. عثمانیانی که در غزه بودند بیمناک شدند و با این همه قصد کردند که شمشیر در دست جان دهند. چون این خبر به سلطان عثمانی رسید بر آن شد که نیروی خود را در غزه تقویت کند. بدین قصد سنان پاشا را با پانزده هزار سپاهی بدان صوب روانه کرد.

الغزالی قاهره را ترک گفت و به کاتیا^۳ رفت و پس از عبور از کویر پریگ به کاروانسرای رسید و در آنجا فرود آمد. جاسوسان ورود سنان پاشا را به او خبر دادند. اگرچه سخت ملول شد — زیرا می‌دید که سنان سد راه رسیدنش به مقصود شده است — با این حال به سپاهیان خود دل داد و اندرز داد که مردانه بجنگند و قول داد که در نبرد پیروز خواهند شد. شب هنگام خواست که بر عثمانیان شبیخون

۱. در متن Diodar و در حاشیه گری دواتدار Devetdar.

۲. در متن Tomombei و در احسن التواریخ تومنی بیگ ص. ۱۶۴ و در حاشیه گری تومان بیگ

Tomant Bey. آخرین سلطان مصر.

زند اما این خبر به گوش دشمن رسید و سنان پاشا صف آراییی کرد و بر آن شد که یا پیروز گردد یا در جنگ کشته شود زیرا راهی جز این نداشت و عده فراوانی از عربهای مغرب او را در محاصره گرفته بودند. عثمانیان آن شب را به شادکامی و آتشبازی گذراندند و برای پیروزی به درگاه خدا دعا کردند. آنگاه روی به راه نهادند. مردم غزه پنداشتند که به عقب نشینی دست زده اند تا به سلطان عثمانی بپیوندند. پس همه سربازان زخمی ترک را هلاک کردند، و به الغزالی خبر بردند که سپاهیان عثمانی رو به گریز نهاده اند. وی از شنیدن این خبر سخت خشنود شد؛ اما سه ساعت از روز برآمده چون از دور گرد و خاک لشکر عثمانیان را دید - که پنداشته بود فرار بر قرار گزیده اند - و دانست که به جنگ او می آیند رضایتش بدل به نفرت شد، و سخت از این کار حیرت کرد. سپاهیان عثمانی چون به دشمن نزدیک گردیدند از اسبها پیاده شدند و تنگ اسبها را محکم بستند و از یکدیگر حلال خواهی کردند و با هم دست دادند و یکدیگر را در آغوش گرفتند و به درگاه خدا دعا کردند و او را سوگند دادند به پیامبرشان محمد [ص] و چهار خلیفه او ابوبکر و عمر و عثمان و علی [ع] و دیگر انبیای سلف که فتح و ظفر نصیب مسلمانان حقیقی گرداند. آنگاه سنان پاشا رو به سوی لشکر کرد و همه را اندرز داد و گفت که پیش از آن بارها لشکرها بزرگتر را شکست داده و در جنگهای مهمتر از این پیروز شده اید^۱ و

۱. نولز در کتاب خود، تاریخ تورکان، ص. ۵۳۵ می نویسد: پاشا تفنگداران خود را در جناحین مستقر کرده بود که صف آنان را تقویت کرده باشد و نیز تا بتوانند توپخانه را با آزادی عمل بیشتری بکار برند و دشمن را آسانتر در میان گیرند. در وسط، سواره نظام را مستقر کرده بود تا بتوانند در برابر نخستین حمله ممالیک مقاومت کنند. الغزالی [در متن Gazelles] چون به دشمن نزدیک شد سواران سبک اسلحه عرب را از پیش فرستاد تا نسبت به جناحین دشمن عملیات ایزدایی انجام دهند و خود با مملوکهایش مستقیم به قلب عثمانیان حمله برد. جنگی عظیم و هراس انگیز در گرفت و پیروزی این یا آن فریق مورد تردید بود. عده عثمانیان هر چند بمراتب بیش از دشمن بود با این همه نتوانستند در برابر ممالیک مسلح و دلیر پایداری کنند و از عقب نشستن در برابر خصم غرسند بودند و چون ممالیک در صفوف عثمانی رخنه کردند، ایشان خود را باختند و در صدد یافتن راه گریز برآمدند. اما در این اثنا به فرمان سنان پاشا تفنگداران که با نخستین رگبار تفنگهای خود عربها را دفع کرده بودند، سپاه دشمن را دور زدند و جناحهای آن را در میان گرفتند و از این رهگذر مردان و اسبان را از دور با بارانی از گلوله های مرگبار کشتند. در چنان حالی شجاعت به کار ممالیک نمی آمد و نفرات عثمانی نتوانستند آنان را در میان بگیرند. زیرا هر بار که ممالیک به سوی تورکان عثمانی

اکنون باید مردانه درایستید زیرا اگر مقدر باشد که کسی بمیرد، اگر هم بگریزد، خواهدمرد و اگر مقدر باشد که کسی کشته نشود اگر هم بجنگد زنده خواهدماند. همچنان که گوسپندان نر شایسته قربانیند ایشان نیز باید جان فدای سلطان خود کنند. گفت: «بگذارید در همان حمله نخستین انتقام خون دوستان خود را از این سگانی که ایشان را کشته‌اند بازستانیم، چه اگر اجسادشان زبان داشتند فریاد می‌زدند: بکشید بکشید! اگر در این نبرد پیروز شدید پادشاهای بزرگ از سلطان خود خواهیدگرفت و شهرتی عظیم حاصل خواهیدکرد و بسیاری از شما که فرودستند به درجات بالاتر ارتقا خواهیدیافت.» سپاهیان همه پاسخ دادند: «خداوند به سلطان ما عمر دراز دهد و همه جهان را فرمانبردار او کند. مرگ بر هر آن که تسلیم او نمی‌شود. به‌پیش! به‌پیش!» پس به حرکت درآمدند و هر دو لشکر رویاروی شدند و چرکسها با دلاوری و گستاخی فراوان در برابر حمله عثمانیان ایستادگی کردند و از سه ساعت از روز برآمده تا نیمروز هر یک از دو فریق، دیگری را بارها به عقب راند. سرانجام شکست بر چرکسها افتاد و لشکریان عثمانی از اینکه پیروز شده و غنیمتهای فراوان برگرفته بودند شادمان بودند. ممالیک، به قاهره گریختند و گروهی از لشکریان عثمانی ایشان را دنبال کردند. دیگران با سنان پاشا به غزه بازگشتند و سرهای سرکردگان مقتول دشمن را با کاه انباشتند و سرهای دیگران را به یادبود جنگ از نخلها آویختند. سلطان اعظم دویست سولاچی [۹] به استقبال سنان پاشا فرستاد تا از او خواهش کنند که به‌پیش راند و در محلی معین سلطان را ملاقات

← پیشروی می‌کردند عثمانیان بتندی عقب می‌نشستند و در تمام جناحها تا آنجا که می‌توانستند از رویاروی شدن با سواران دشمن تن می‌زدند و می‌کوشیدند که ایشان را به ضرب گلوله از پای درآورند. الفزالی چون دید که سوارانش سخت فرسوده شده‌اند و امید نداشت که دیگر از جایی وی را مدد رسد، و چون دید که عربها از او کناره می‌کنند، و نیز چون پی‌برد که بیشتر سپاهیان دلیرش کشته یا زخمی شده‌اند و بر گردن خود او نیز زخمی عمیق رسیده‌است، با بقیه السیف سپاهیان خویش از دل دشمن راه گشود و چندین درفش خود را از دست داد و دوباره از میان آن کویر ریگزار به قاهره گریخت. در این نبرد حاکم اسکندریه، ارچاموس Orchemus و نیز حاکم قاهره (این دو تن، از بزرگان ممالیک بشمار می‌رفتند) و از ایشان گذشته عده کثیری از عربها و بیش از یک‌هزار از سواران ملوک نابود شدند. سنان پاشا نیز شاهد پیروزی را با شادی و بی خونریزی بدست‌نیاورد چه بیش از دوهزار تن از بهترین سواران و از جمله بعضی فرماندهان را که مردانی والاچاء بودند از دست داد.

کند. اما چون پاشا را نیافتند عزم بازگشت کردند و در راه عده‌ای از ایشان تلف شدند. دیگران دوباره مورد حمله تازیان قرار گرفتند و همه بجز شش تن به‌هلاکت رسیدند و اینان به‌حضور سلطان اعظم رفتند و گزارش دادند که از سنان پاشا و سپاه او خبری نیست. سلطان چون این بشنید به‌خشم تمام برخاست تا به نجات یونانیان دلاور بشتابد اما در این لحظه گروهی از مردم مغرب از راه رسیدند و از شکست الغزالی به‌دست سپاه عثمانی که با پیروزی وارد غزه شده بودند، خبر دادند. عربهای مغرب که این خبر خوش را آورده بودند مزدگانی گرفتند و امپراتور شادمان شد. سپس از دمشق به‌پنتی^۱ رفت که در آنجا دویست سولاچی کشته شده بود و آنجا را غارت کرد و سوخت. آنگاه به اورشلیم رفت. در راه سخت باران می‌بارید و هوا بد بود و همین مایه رنج فراوان و هلاکت بسیاری از سپاهیان شد. در اورشلیم سلطان صدقه بسیار به‌بینوایان شهر داد و گوسفندانی فراوان قربان کرد، چندان که روحانیان متصدی قربانی از بخشش او خرسند شدند. عثمانیان همچنان به‌سوی غزه می‌رفتند تا رسیدند به‌پرگاهی هراس‌انگیز که فقط دو اسب می‌توانستند پهلوی پهلوی از کنار آن بگذرند. تازیان گردنه را گرفته و سنگهای گران‌گرد آورده بودند تا هنگام عبور سلطان از بالا به‌پایین بغلتانند. نیز عده بسیاری کماندار داشتند. سلطان چون از این ماجرا آگاه شد فرمان داد که توپها و تفنگها را آماده کنند اما چون گاه ضرورت فرارسید باد و باران مانع از آتش‌کردن آنها شد. با این همه یونی‌چریهای دلاور به‌نحوی توانستند تفنگهای خود را بکارگیرند و به‌عربهای مغربی تلفات سنگین وارد سازند و ایشان را منهزم کنند. هنگامی که به‌غزه نزدیک شدیم سپاهیان دلیر یونانی غرق در اسلحه و با جامه‌های فاخری که به‌غنیمت گرفته بودند به‌مسافت پرتاب یک تیر از شهر به‌استقبال سلطان خود آمدند. مغربیان عرب چون این صف‌آرایی عظیم را دیدند حیران شدند و در این اثنا سنجاق‌چی^۲ از اسب پیاده شد تا دست سلطان را ببوسد و همه لشکر به‌دو بخش تقسیم شد و سلطان را در میان گرفتند و به‌وی سلام دادند. سپس وی سنان پاشا را ملاقات و از او و لشکر و

1. Peneti

۲. در متن sanzacchi سنجاق‌چی هم درست است، ر.ک. دایرةالمعارف فارسی...م.

سپاچی^۱ که به معنی نجیب‌زادگان است سپاسگزاری کرد و خلعت‌های بسیار به ایشان بخشید. عثمانیان پس از چهار روز اقامت در غزه به غزالی^۲ پیش راندند و این همان محلی بود که پیش از این نتوانسته بودند بدانجا روند زیرا آب نداشت. اما چون اکنون صحرا پر از آب باران بود باسانی پیشروی کردند و همین که به غزالی رسیدند بیدرنگ دست به یغما گشودند و با این کار خواستند حمله‌ای را تلافی کنند که مردم آن سامان به سلطان کرده بودند، در دره‌ای که پیش از این یاد کردم.

۱. در متن Spachi که شاید همان «سپاهی» است. - م.

۲. در متن Casali به نظر دکتر نوایی شاید «غزاله» باشد. - م.

سلطان عثمانی به‌سوی قاهره پیشروی می‌کند، و سلطان مصر و الغزالی با او رویاروی می‌شوند، اما در جنگ شکست می‌خورند و سلطان مصر ناشناس می‌گریزد. سلطان اعظم وارد پایتخت او می‌شود.

۲۲

آنگاه رو به‌راهی نهادیم که یکسره به‌قاهره می‌رفت و در آنجا سلطان جدید مصر تومان‌بیگ^۱ سرگرم تهیه‌کردن مقدمات جنگ بود. عده فراوانی از کارگران را به‌کندن خندق و چیدن «چینه»^۲ بکارگماشته‌بود. توپخانه را نیز برقرار کرده‌بود، بدین قصد که چون لشکر ما آشکار شود آن را تار و مار کند. چهارده‌هزار تن مملوک و بیست‌هزار تن از سپاهیان امدادی را مأمور کرده‌بود که با یک حمله ناگهانی لشکر عثمانی را درهم‌شکنند. هنگامی که به‌حومه شهر رسیدیم شش‌هزار تن از مملوکان به‌ما پناه آوردند و سلطان اعظم را از همه کارها آگاه کردند. از این رو وی ناگهان راه خود را تغییر داد و از راهی رفت که بی‌دفاع بود و توپخانه دشمن نمی‌توانست گزندی به‌لشکرش برساند. چرکسها و سلطان مصر چون دیدند که سلطان عثمانی از راه دیگر به‌سوی قاهره می‌شتابد، با فریادها و غریوهای بلند بر ما تاختند. الغزالی به‌سپاه یونان، و وزیر یی به‌نام حلوان‌بیگ^۳ بر سپاه آناتولیه، و خود سلطان مصر بر سلطان اعظم حمله کردند، چنانکه از بامدادان تا نیمروز نبردی خونین برقرار بود.

۱. در متن Tomombei و در حاشیه گری Tomant Bay.

۲. گری می‌نویسد «در محلی به‌نام محره Maharra در شش میلی قاهره». به‌نظر دکتر نوایی محره همان محره زادگاه ابوالعلاء معری است. - م.

۳. در متن Allem که نولز او را Heylims the Devetdar خوانده‌است. به‌نظر دکتر نوایی Heylims همان حلوان‌بیگ است. - م.

از شوربختی، سنان پاشا کشته شد^۱ و همراه او نیز عدهٔ کثیری از ملازمانش که نان و نمک او را خورده و جامه‌هایی را که وی داده بود پوشیده بودند خود را فدای مخدوم خویش کردند. سپاهیان سنان پاشا او را با اشک چشم شستند و در کفنی اعلا پیچیدند و پس از آنکه اندکی از آب معروف زمزم^۲ که چشمهٔ آن در مکه است بر او پاشیدند، وی را در گوری که برایش کنده بودند بخاک سپردند. مصطفی پاشا چون دید که او یگانه مایهٔ امیدواری لشکر عثمانی است با فریادهای رسا و دلاوری فراوان پیکار را آغاز کرد. سربازان آناتولی که زیر فرمان او بودند چون این بدیدند، چنان بر سر خشم و غیرت آمدند که چرکسها را به نحوی شگفت‌انگیز مانند علف درو کردند. سپاهیان سلطان عثمانی و سپاه یونان نیز مردانه جنگیدند اما چون آفتاب غروب کرد، هر دو فریق از فرط خستگی دست از نبرد کشیدند. چرکسها که فرسوده شده بودند هزیمت گرفتند — برخی به قاهره و گروهی به دشت و بیابان گریختند.^۳ یونانیان تا شب ایشان را دنبال کردند، و دست به یغما و کشتار این قوم گشودند. سلطان عثمانی آن شب در میدان جنگ ماند و فرمان داد که اسیران را بکشند و ایشان را کشتند. عثمانیان در آن محل سه روز ماندند. روز چهارم خود را به رود نیل به محلی به نام بی چیری^۴ رساندند و دو روز در آنجا آرام گرفتند. نه هزار تن از مملوکانی که پیشروی کرده بودند به سلطان مصر پیوستند و خواستند به عثمانیان شبیخون بزنند، اما چون سلطان اعظم این بشنید فرمان داد که لشکریان همه شب آمادهٔ جنگ باشند. چون این خبر به دشمن رسید نقشهٔ خود را تغییر داد و بر آن شد که هنگام روز بر ما بتازد. چون روز شد با فریادهای هراس‌انگیز بر ما تاختند. ینی چریها مردانه جنگیدند و سپاهیان یونان بر اسب نشستند و سواره نبرد کردند و چون در آن روز نتوانستند بر حریف غلبه کنند هر دو

۱. سنان پاشا به دست یکی از سرکردگان مملوک به نام بیدون Bidon کشته شد که نولز کراراً از او نام

می‌برد.

۲. در متن Abzenzom و در حاشیهٔ گری: چاه زمزم.

۳. نولز می‌نویسد تومان‌بیگ پس از آنکه خودش شجاعت فراوان ابراز کرد ناگزیر فرمان عقب‌نشینی داد و این کار بزودی مبدل به فرار شد. این نبرد در بیست و چهارم ژانویهٔ ۱۵۱۷ م. [۹۲۲/۹۲۳ ه.ق.] روی داد.

فریق عقب نشستند.

بامداد روز دیگر سلطان اعظم سپیده دم برخاست و پس از گزاردن نماز فرمان داد که همه لشکر را صف آرای کنند. همه بر اسب نشستند و با وقار و کبکبه بسیار به مقابله با چرکسها شتافتند. ایشان با فریادهای معمول خود جنگ را آغاز کردند؛ بزودی چنان گرد و غباری برخاست که این از آن شناخته نمی شد. مملوکان^۱ نومید شده بودند و از خدا می خواستند که شمشیر به دست جان دهند زیرا گریختن و برجای نهادن دارایی خود را برای دشمن ننگ می شمردند. خداوند همه کس خاصه هر مسلمان نیکوکاری را از این مصیبت در امان دارد. سلطان عثمانی چون دید که قادر به قلع و قمع چرکسها نیست، فرمان داد که شهر را بسوزانند. ینی چریها در چند جا چنین کردند. مملوکان چون این بدیدند با فریادها و فغانهای مخوف از سلطان امان خواستند و وی بر ایشان بخشود و فرمان داد که آتش را خاموش کنند و اینکه همه شهر پاک نسوخت، کاری معجز آسا بود. چرکسها پیکار را با چنان شدت و حدتی از سر گرفتند که از آسمان تیر چون باران می بارید. عده ای بسیار از هر دو طرف به خاک هلاک افتادند چنانکه در کوچه های قاهره خون جاری بود و کارزار تمام روز برقرار بود. شبانگاه چرکسها خسته و فرسوده به مسجدی رفتند و آنجا را به دژی مبدل کردند. سه روز و سه شب از آن مسجد مردانه دفاع کردند. سرانجام عثمانیان با یک حمله وسیع آنجا را گرفتند. سلطان تومان بیگ، ناشناس فرار کرد، و سلطان اعظم آرام گرفت و پیروانش سرگرم گرد کردن غنائم و بند کردن اسیران شدند. پس از چندی اسیران را در ساحل نیل گردن زدند. الغزالی که از قاهره بیرون رفته بود تا سپاهی از تازیان گرد آورد، رو به سوی شهر نهاده بود که خبر شد سلطان اعظم ندا داده است که اگر هر چرکسی تا سه روز تسلیم شود عفو خواهد شد. از این رو بسیاری از چرکسها که پنهان شده بودند، خود را به عثمانیان تسلیم کردند و مشمول عفو شدند. الغزالی نیز چنین کرد و با سلطان از در اطاعت درآمد. بهوی نیز هدایایی داده شد. سپس سلطان اعظم با درفش سفید بزرگ و طبل و نی و نقاره به اقامتگاه سلطان مصر رفت. عثمانیان در راه توطئه ای کشف کردند و

۱. سلیم در قاهره نخست مالیک را به عقب راند و سپس بر ایشان تاخت.

دانستند که گروهی از مملوکان قصد فرار دارند. از این رو بعضی از آنان را بقتل رساندند و برخی را زندانی و پس از چند روز در رود نیل غرق کردند. بدین گونه این پادشاه — سلطان سلیم — از دشمنان خود انتقام گرفت. همچنین هنگامی که در قاهره اقامت داشت چون شنید که مردم شهری به نام کاتیا^۱ سربازان ما را که به آنجا فرستاده بودیم مورد طعن و ملامت قرار داده بودند، الغزالی و یکی از بیگلربیگیها را مأمور کرد که بروند و عربهای مغربی را گوشمال دهند و شهر را غارت کنند. پس از این کار و بعد از آنکه عربهای مغربی به هلاکت رسیدند، مردم آن حوالی یکباره مطیع و منقاد شدند.

سلطان عثمانی سفیرانی نزد سلطان مصر که گریخته بود می فرستد و او را به اطاعت از خود می خواند، اما فرستادگان به دست چرکسها کشته می شوند. سلطان اعظم، مصطفی پاشا را با سپاهی به خونخواهی سفیران می فرستد. سلطان مصر شکست می خورد و مصطفی او را تعقیب و اسیر می کند و نزد پدر می آورد و به فرمان او سلطان مملوک را بر یکی از دروازه های قاهره به میخ می کشند.

۲۳

ما در قاهره هشیار کار و مراقب همه حرکات سلطان مملوک بودیم که از رود نیل گذشته و به سرزمین سائتو^۱ گریخته بود. چون می خواست از تمام کارهای عثمانیان آگاه شود پنهانی کسانی به قاهره می فرستاد تا مردم شهر را بر ضد سپاهیان ما بشوراند. حال بدین منوال بود، که عمر^۲ امیر عربهای مغربی نهانی به دستبوس سلطان عثمانی آمد و آنچه می دانست به او گفت. سلطان یکی از سنجقهای^۳ نواحی سائتو را به وی پاداش داد. عثمانیان در همه جا نگهبان گماشتند و توپهایی مشرف بر رود نیل قرار دادند چنانکه پرندهای نیز نمی توانست از رود بگذرد. سپس بر آن شدند که دو تن از امیران را با

۱. در متن Saeetto که گری در حاشیه می نویسد: (Delta?).

۲. نولز ابن عمر را Albuchomar [البوخمار؟] خوانده است.

۳. سنجاق Sanjaq یا سنجق Sanjaq در تقسیمات اداری دولت عثمانی هر یک از تقسیمات جزء یک ولایت یا ایالت. بر طبق قانون تشکیلات اساسیه (۱۹۲۱) سنجاق منسوخ شد و مملکت ترکیه به ولایات، و ولایات به قضاها، و قضاها به نواحی، منقسم گردید. سنجق ظاهراً اصلاً به معنی بیرق است و خاصه بیرقهای بزرگ قابل نصب بر زمین یا آبهایی که به طور دائم بر بنا یا بر کشتی نصب می شد. نزد سلاجقه سنجق از علامات سلطنتی و در واقع بیرق سلطنتی بود و در تواریخ آمده است که بر باروهای استحکاماتی که تسلیم آنها می شد، سنجق نصب می کردند. امرا و سلاطین دیگر، سنجق را از آنان اقتباس کردند. در اواخر دولت سلجوقیان، اعطای سنجق یکی از مراسم انتصاب حکام تابع (خاصه تابع سرکرده عثمانیها) بود. با برآمدن عثمانیها عنوان سنجق به قلمرو و حکومت اطلاق شد و حاکم سنجق عنوان سنجق بیگی یافت، (دایرةالمعارف فارسی). -م-

قاضیان^۱ قاهره نزد سلطان مملوک بفرستند و به او اندرز دهند که از سلطان اعظم زنهار جوید، و سلطان به او وعده داده بود که چنانچه تسلیم شود حکومت قاهره را بدو واگذار خواهد کرد. اما همین که سفیران به قلمرو چرکسها درآمدند به دست ایشان کشته شدند. چون سلطان عثمانی از این سنگدلی آگاه شد فرمان داد که بر نیل پلهایی زنند و مصطفی پاشا را فرمود که با همه لشکر از رود بگذرد. خبر به سلطان مملوک رسید و او با پنج هزار چرکس و ده هزار عرب شتابزده پس از یک شبانه روز به استقبال عثمانیان آمد. در این گیر و دار قسمتی از سپاهیان یونانی از آب گذشته بودند و بقیه لشکر عثمانی در حال عبور بودند. یونانیان از ماجرای آمدن سلطان مملوک خبر نداشتند، اما خدا خواست که ایشان در جست و جوی جایی مناسب برای برافراشتن سراپرده سلطان برآیند، که از دور گرد و خاک لشکر مملوک را که به سوی سپاه عثمانی می آمدند دیدند، پاک مبهوت شدند؛ بتاخت بازگشتند و خبر به سلطان رساندند. سلطان به مصطفی پاشا فرمان داد که بر اسب بنشیند و صف آرای کند. چرکسها بر ما تاختند و لشکر عثمانی را تا جایی که درفش ما قراردادست به عقب راندند، اما پس از رسیدن نیروی مددکار، ایشان را دفع کردیم. چرکسها چون این بدیدند دوباره با ما درآویختند و دوباره ما را عقب راندند، و به کشتاری عظیم دست زدند و جوی خون روان کردند. عربهای مغربی همین قدر جنگیدند که چرکسها بتوانند نفس تازه کنند. از این رو عرصه بر سپاهیان ما سخت تنگ شده بود و همچنان با تلفاتی سنگین مردانه پیکار می کردیم. پاشا^۲ که همراه سلطان بود چون این بدید و پیدا بود که شکست خواهیم خورد برآشف و شمشیر و گرز^۳ خود را گرفت و به سوی سلطان مملوک شتافت و خواست پیش از آنکه خود بمیرد وی را از پای درآورد. یونانیان چون این مایه دلاوری از سردار خود بدیدند کوشیدند تا وی را یاری کنند. مسلم است که اگر در آن هنگام دلاوری نمی نمودند جانشان تباه می شد زیرا دشمن همگی را از دم تیغ می گذراند. اما شجاعت عثمانیان

۱. در متن Cadis که به ظن قریب به یقین تصحیف شده «قاضی» است. - م.

2. The Bassa

۲. در متن bosdocan که گری در تعلیقات خود می نویسد به معنی «بوزداگان [به ترکی «بوزداغان»] که همان گرز است. این لغت در قسطنطنیه تقریباً متروک شده و در والاشی محفوظ مانده است.

به سلطان مملوک نشان داد که دشمنانش پیروز خواهند شد؛ چون می دید که در این حال وی از مقام پادشاهی بزرگ و توانگر به درجهٔ مردی بینوا و بیکس و تنها، و از همه جارانده، تنزل خواهد کرد؛ سر به آسمان برداشت و از بخت بد خویش آه و ناله سرداد و چنان سخنانی تلخ بر زبان راند که هر کس شنید بر وی رقت آورد. پس از شکوهٔ فراوان که توأم با گریستن بود رو به فرار نهاد و شب و روز اسب می تاخت تا به پلی رسید و در آنجا اندکی آرام گرفت. مصطفی پاشا و یونانیان او را دنبال کردند؛ اما وی توانست ایشان را پشت سر نهد. سلطان عثمانی از قاهره حرکت کرد و به فاصلهٔ نصف روز راه از مصطفی پاشا، توقف کرد. پس از چهار روز و چهار شب که مصطفی پاشا در تعقیب سلطان مملوک بود عاقبت آن سلطان را ناگزیر ساخت که از فرط خستگی به قبایل عرب مغربی پناه برد. سپاهیان ما نیز بسیار خسته بودند و نتوانستند او را دستگیر کنند. پس بر آن شدند که نامه‌ای به مردم قبایل عرب بنویسند و ایشان را به آتش و شمشیر تهدید کنند تا مانع از پیشرفت سلطان مصر شوند. از این رو دژید که نامش شیخ الصائم^۱ بود ماجرا را به کسان خود گفت و عربهای مغربی تومان بیگ و چرکسها را محاصره کردند که نگریزند تا سپاهیان ما از راه برسند. همین که رسیدند ایشان را در قبضهٔ قدرت خود گرفتند. چرکسها خود را به دریاچهٔ مجاور افکندند و سربازان ما بعضی از ایشان را با شمشیر به دو نیمه کردند و برخی را به اسارت درآوردند. تومان بیگ در حالی که تا زانو در آب ایستاده بود اسیر شد. او را نزد پاشا بردند و وی پیکي به نزد سلطان فرستاد و او را از آنچه گذشته بود آگاه کرد. پیک را با شادمانی فراوان پذیرفتند و همهٔ سنجقچیها و امیران دست سلطان اعظم را بوسیدند. پادشاه مملوک را به حضورش نبردند، بلکه در چادری نزدیک خیمهٔ سلطان بازداشت کردند. پس از آن در میان عثمانیان و مغربیان نبرد دیگری در دژی دیگر، نزدیک رود نیل، روی داد. چون مردم آن سامان و گروهی از ممالیک پیوسته از سپاهیان ما می کشتند و اینان را غارت می کردند، مصطفی پاشا روی به راه نهاد و دژ را ویران کرد. پس از چهار روز اقامت در آنجا نزد سلطان اعظم بازگشت که دادگاهی برپا کرده و فرمان داده بود که تومان بیگ

سلطان^۱ را سوار بر استر و زنجیر بر گردن در ولایت قاهره بگردانند و در آن دروازه شهر که نام باب ذویله^۲ دارد به‌میخ کشند. فرمان سلطان بیدرنگ اجرا شد. این پایان دولت ممالیک بود و آغاز قدرت بیشتر سلطان سلیم. تاریخ جنگ اخیر سلطان سلیم با سلطان قاهره و ممالیک را که یک قاضی عسکر^۳ که همراه سپاه عثمانی بود، بدقت برای قاضی قسطنطنیه نوشته‌بود، و در بیست و دوم اکتبر ۱۵۱۷ م. [۹۲۳/۹۲۲ ه.ق.] به‌زبان توسکانی^۴ ترجمه شد.

در ۱۵۲۴ م. [۹۳۱/۹۳۰ ه.ق.] در ماه اوت خبر رسید که شاه اسماعیل صفوی نامدار درگذشته و پسر کهنترش قدرت را بدست‌گرفته‌است، اما پسر مهتر با عده فراوانی از سپاهیان با وی از در مخالفت درآمده‌است. از شاه اسماعیل چهار پسر مانده‌بود که ارشد ایشان شاه‌طهماسب^۵ و دومی القاص میرزا^۶ و سومی بهرام میرزا^۷ و چهارمی سام میرزا^۸ بود. میرزا لقبی است به‌معنی شاهزاده. در آن زمان فرزند ارشد چهارده‌ساله بود، و پدر او حاکمی را به‌نام چایان سلطان^۹ معین کرده‌بود که تا رسیدن طهماسب به‌سن بلوغ بر مملکت فرمان‌راند. این نایب‌السلطنه مردی بود

۱. او را نخست شکنجه دادند تا محل گنجهای عظیم و موهوم «الغوری» را که تصور می‌شد تومان‌بیگ پنهان کرده‌است بروز دهد.

۲. در متن *Bebzomele* که همان باب ذویله مذکور در شاه اسماعیل صفوی تألیف دکتر نوایی است. - م. ۳. در متن *Cadi Lascher* و در حاشیه گری قاضی عسکر.

۴. منسوب به توسکان *toskan* که نام ناحیه‌ای است در ایتالای مرکزی. «توسکان در اواخر قرون وسطی و در دوره رنسانس از مراکز هنر و دانش بود. زبان توسکانی زبان ادبی سراسر ایتالیا گردید.» (دایرةالمعارف فارسی). - م. ۵. در متن *Schiacthecmes* و در حاشیه گری شاه‌طهماسب.

۶. در متن *Alcas el Mirza* که گری بقلط در حاشیه می‌نویسد «الیاس میرزا، پادشاه شیروان، ر.ک. الساندری». الیاس میرزا اشتباه است و درست، آنچنان که در متن نوشته‌ام القاص میرزا است: «القاص میرزا، وفات ۹۵۶ ه.ق.، از شاهزادگان زیرک و سلحشور سلسله صفوی، پسر شاه اسماعیل اول صفوی، برادرش شاه‌طهماسب در سنه ۹۳۲ ه.ق.، سلطان سلیمان پادشاه عثمانی را واداشت که به‌ایران لشکر بکشد و فتنه‌ای بزرگ از این قضیه برخاست و سلطان عثمانی تا تیریز آمد و رفت. القاص میرزا در ربیع‌الاول سال ۹۵۶ ه.ق. در قلعه الموت محبوس شد و چند روز بعد عده‌ای که القاص زمانی پدر آنها را کشته‌بود به‌قصاص خون پدر، او را از قلعه به‌زیر افکندند تا هلاک شده» (دایرةالمعارف فارسی). - م.

۷. در متن *Päerham el Mirza* و در حاشیه گری بهرام میرزا.

8. Sam el Mirza

۹. در متن *Chiocha Sultan* که باید چایان سلطان باشد. - م.

خردمند و صاحب نفوذ. اما جمعی دیگر از امیران به جهت حسدی که به نایب السلطنه می بردند با همدیگر به ستیزه پرداختند و آتش جنگ روشن گردید، و خود را تا نزدیک خیمه شاه طهماسب رساندند و خواستند که نایب السلطنه را بکشند، اما میان ایشان مصالحه شد و بازگشتند.

پایان سفرنامه آنجوللو

سفرنامه

بزرگان ونیزی در ایران

۱

همه می‌دانند که جملهٔ مردمان، بخصوص دانشجویان، دانش‌دوستند؛ از این رو برای تحقیق در مسائل تازه بر خود رنجها هموار می‌کنند. بدین سبب اندیشیدم که با نوشتن شرحی از سفرهای خود در ایران و روایت کردن آنچه توانسته‌ام با اندک مایه استعداد خویش در مشرق‌زمین در طی مدت هشت سال و هشت ماه اقامت خود در آنجا بیاموزم محتمل است که نوشته‌های من برای خوانندگان دل‌انگیز باشد — هم از جهت بدیع بودن مطلب و هم از حیث اشمال این کتاب بر اطلاعات مربوط به بسیاری از شهرهای بزرگ، اقوام و مردمان و آداب و عادات بیگانگان. اگر پاره‌ای از مطالب این سفرنامه دراز و پیچیده باشد چشم دارم که خوانندهٔ مهربان بر من ببخشد و این را فقط از عادت‌نداشتن من به کار نویسندگی بداند. اما خوانندگان باید یقین بدانند که صرف نظر از آنچه اشاره شد چیزی جز آنچه براستی دیده و شنیده‌ام نخواهم گفت و در هیچ چیز غلو نخواهم کرد، بلکه مقصود خود را ساده و چنانکه از بازرگانی درستکار سزاوار است بیان خواهم کرد و داستان خود را با الفاظ و کلمات نخواهم آراست.

اکنون مطلب را آغاز می‌کنم با ذکر اماکن و نواحی که در آنها بسر برده‌ام. پس می‌گویم هنگامی که شاه اسماعیل^۱ در سال ۱۵۰۷ م. [۹۱۳/۹۱۲ ه.ق.] برای جنگ با علاءالدوله به قره‌مان آمد بر حسب اتفاق، من در لشکر او در

ارزنجان^۱ بودم و چهل روز در آنجا ماندم و بعد در چمشکزک^۲. آنگاه رود فرات را گذاره کردم و به کشور علاءالدوله رفتم. در هنگامی که اسماعیل با شماخی^۳ و کشور شیروان^۴ می‌جنگید من نیز حضور داشتم. در تبریز نیز زمانی که شیخ اسماعیل با لشکر خود به آنجا بازمی‌گشت حاضر بودم. با این همه هنگامی که همان شاه اسماعیل نزدیک دیاربکر سرگرم جنگهایی بود و پیروزیهایی بدست می‌آورد، من غایب بودم. مع‌هذا به شرح آنها می‌پردازم زیرا وقایع را از کسان مختلفی که در آن ماجراها حضور داشته‌اند شنیده‌ام و این کار برای من آسان بود زیرا زبانهای عجمی^۵ و ترکی و عربی را بخوبی می‌دانم.

۱. در متن ارسنجان Arsingan که گری در حاشیه می‌نویسد: «ارزنجان Erzincan، ر.ک. سفرنامه کاترینو زنو».

۲. در متن Cimischasac. گری در حاشیه می‌نویسد: «چیمیش گزک Tchimish Gazak یا زادگاه زیمیسکس Zimiscas که ارمنیان او را همان هیراپولیس Hierapolis می‌نامند، اگر چه نام کنونی آن را به مناسبت زادگاه زیمیسکس امپراتور بوزنطیه (بیزانس) به همین اسم معمول امروزی می‌خوانند. این شهر امروز پنج هزار تن نفوس دارد، و بقایایی از دوران امپراتوری روم در آن دیده نمی‌شود.

۳. در متن Sirmacchia و در حاشیه گری شماخی.

۴. در متن Sirvan و در حاشیه گری شیروان.

۵. در متن عجمی Ajemi و در حاشیه گری عراق عجم.

شهرهایی که بر سر راه حلب به ایران قراردادارد. درباره شهر بیر، شهر اورفه و چشمه حضرت ابراهیم که آبش تباران را شفا می‌بخشد، و در توصیف ماهیهای آن چشمه، در وصف چاهی که آبش بیماران مبتلا به برص را بهبود می‌بخشد. در بیان عظمت شهر سابق‌الذکر اورفه.

۲

برگردم بر سر شرح سفرهای خویش. پس گویم که در راه حلب به ایران عموماً، و به تبریز خصوصاً، به مسافت سه روز، محلی قرارداد به نام بیر^۱ که بر آن سوی ساحل فرات نهاده است و وسعتی ندارد. سلطان قایت‌بیگ^۲ بارویی بر گرد آن کشید زیرا پیش از آن حصارى نداشت اما پیوسته دارای دژی نیکو و استوار بوده است که بسیار کسان آن را محاصره کرده و به گشودنش کامیاب نشده‌اند. از جمله دواتدار^۳ که بر ضد سلطان عثمانی شورید. سراسر کشور و شهرها و دژها که در آن سوی رود قرارداد پیوسته زیر فرمان پادشاه ایران بوده است و می‌باشد. اما همه سرزمینهای این سوی رود تا برسیم به حلب همه تحت حکومت سلطان قاهره است.

۱. بیر Bir که در کرانه فرات قرارداد، در سابق شهری بزرگ بوده است که تیمور آن را گرفت و ویران کرد. نام باستانی آن آپامیا Apamea است [آپامیا را افامیه یا فامیه نیز خوانند]. خسرو پرویز در ۵۴۵ م. آن را ویران کرد. دوباره ساخته شد، ولی زلزله شدیدی آن را خراب نمود (۱۱۵۲ م.). ویرانه‌های شهر قدیم هنوز موجود است (دایرةالمعارف فارسی). - م.

۲. در متن Cartibec و در حاشیه گری Kaiidbeg که همان سیف‌الدین قایت‌بیگ از سلاطین معروف به ممالیک برجی است ۸۷۲ تا ۸۷۳ ه. ق. - م.

۳. در متن Diodar که گری درباره او در حاشیه چنین می‌نویسد: «دواتدار Devetdar که به صاحب‌منصبان دستگاه ممالیک اطلاق می‌شد. تومان‌بیگ آخرین سلطان قاهره در ۱۵۱۷ م. [۹۲۳/۹۲۲ ه. ق.]. پس از مقاومتی دلیرانه در مقابل لشکر عثمانی به دست سلطان سلیم مغلوب و مقتول شد. وی جانشین فائسوه غوری [به قول گری، Campson Gauri] گشته بود.

در تمام کشورها و شهرستانها و شهرها و دژهای بین راه حلب و تبریز، و از تبریز گرفته تا دربند و کرانه‌های دریای مازندران، من مدتی بسربرده و داد و ستد کرده‌ام چنانکه شرح آنها بیاید. به مسافت دو روز راه از بیره، شهر بزرگی قرارداد به نام اورفه^۱ که به قول سکنه و تواریخ آن سامان نمرود^۲ بزرگ بارویی بر گردش کشید؛ و در واقع مردم دیوارهای کهنی را نشان می‌دهند به شعاع ده میل بی آنکه خندقی پیرامون آنها باشد. در درون شهر دژی باشکوه قرارداد با دیوارهایی عظیم و عریض، اما باز بدون خندق و در داخل قلعه دو ستون زیبای بلند دیده می‌شود به بلندی ستونهای شهر ونیز در میدان سان مارکو (حضرت مرقس)^۳ که می‌گویند نمرود بتهای خود را بر فراز آنها نهاده بود و آن ستونها مانند روز اول راست و استوار برپاست.^۴ در این شهر بقعه‌ای است که در آنجا پدر ما ابراهیم می‌خواست پسر خود اسحق را در راه خدا قربان کند.

می‌گویند که در این محل در آن زمان چشمه‌ای می‌جوشید با آبی زلال و چندان پُرآب بود که می‌توانست هفت آسیا را بگرداند و روستاهای پیرامون را

۱. اورفه که در قدیم جانشینان اسکندر آن را ادسا خوانده‌اند همان است که در ادوار بعد بهرها Roha معروف شده است. اورفه یکی از مستعمرات روم و یکی از پایگاههای مهم رومیان بر ضد پارتیان بود. در دوران جنگهای صلیبی اقامتگاه خاندان کورتنه Courtneys بود که از کتلهای ادسا بودند و صلاح‌الدین ایوبی این شهر را از ایشان گرفت. تیمور در ۱۴۲۶ م. [۸۳۰/۸۲۹ ه.ق.] آنجا را غارت کرد و این شهر اکنون تابع عثمانی است. کینیر Kinneir در یادداشتهای جغرافیایی ایران *Geographical Memoir of Persia* می‌نویسد: «این شهر در سرزمینی لم‌بزرع به مسافت سی و هفت میل و دو یست و سی و دو میل از دیاربکر قرار دارد. بر گرد شهر بارویی از سنگ کشیده‌اند. برای دفاع از شهر ارگی در آن ساخته‌اند. خندق را که عریض و عمیق است با شکافتن سنگها پدید آورده‌اند و به گاه ضرورت با آب رودخانه اسکیرتوس Scirtus پر می‌کنند خانه‌ها خوش ساختند و می‌گویند عده مردم شهر که از ترک و تازی و ارمنی و یهود و نسطوری ترکیب یافته است بالغ بر بیست هزار تن است. مهمترین مایه زینت شهر مسجدی است باشکوه که وقف بر حضرت ابراهیم است و کلیسای بزرگ ارمنیان که اکنون رو به ویرانی نهاده است. بر فراز کوهی مشرف و چیره بر ارگ شهر خرابه‌های بنایی دیده می‌شود که عربها آن را قصر نمرود خوانند و نیز چندین ساختمان زیرزمینی شگفت‌انگیز در آنجا وجود دارد که ظاهراً متعلق به عهدی بسیار کهن است.»

۲. در متن Nembroth و در حاشیه گری نمرود.

3. Piazza of st. Mark

۴. چارلز گری در آخر کتاب یادداشتی درباره شهر «اورفه» نوشته است: «این ستونها هنوز برجوا و دارای سنگ‌نوشته‌هایی است که ظاهراً به زبان فنیقی است.»

آبیاری کند و در جایی که آب می‌جوشید مسیحیان کلیسایی به نام حضرت ابراهیم ساختند و چون قدرت نصارا رو به زوال نهاد مسلمانان این کلیسا را مبدل به مسجد کردند و تا امروز آن چشمه را چشمه ابراهیم می‌خوانند (به ترکی «ابراهیم خلیل بوناره»^۱ گویند). حتی امروز نیز مسیحیان و مسلمانان آن را حرمت می‌گذارند زیرا به این فضیلت ممتاز است که هر بیمار تبداری را که از سر ایمان قدم در آن نهد شفا می‌بخشد. در این چشمه ماهیان بسیاری^۲ است که آنها را نمی‌گیرند و مقدس می‌شمارند.

در شش میلی بیرون این شهر چشمه‌ای شگفت‌انگیز است که بیماران مبتلا به پیسه^۳ را شفا می‌بخشد، مشروط بر آنکه بیماران از سر صدق و صفا قدم در آن نهند، و این ترتیب را رعایت کنند: نخست باید پنج روز روزه بگیرند و هر روز آب فراوان بنوشند و هر بار که آب می‌نوشند خود را با آن آب بشویند اما پس از پنج روز دیگر نباید خود را شست و شو دهند، ولی همچنان از آب چشمه تا روز دهم یا دوازدهم بنوشند، بدین گونه از برکت آن آب از بیماری می‌رهند یا دست کم مرض شدت نمی‌گیرد. و من این خاصیت چشمه را در اورفه به چشم خویش دیدم، و بیاد دارم که بسیار کسانی بیمار آمدند و تندرست بازگشتند. وقتی که از تبریز به حلب باز می‌گشتم به اورفه آمدم. در آنجا شخصی بود قبرسی به نام هکتور^۴ که در نیکوزیا^۵ می‌زیست. این مرد که به چشمه مقدس رفته بود در حالی باز می‌گشت که از بسیاری دردها رها شده بود.

از بناهای تاریخی اورفه پیداست که این شهر شاهانه بوده است. ده دوازده کلیسای مرمر دارد که باشکوه‌تر از آن است که بخواهم با الفاظ وصف و بیان کنم. روستاهای پیرامون شهر چنان که دل آرزو می‌کند زیبا و دل‌انگیز است.^۶ در سمت

۱. بونار در لهجه ترکی معمول در ترکیه به معنی چشمه است. - م.

۲. این سنت هنوز برقرار است و ماهیانی که بدان اشاره شده است هنوز به همان اندازه فراوانند و گرفتن آنها را حرام می‌دانند.

۳. بیماری پیسه همان است که به عربی برص می‌گویند و کسی را که به آن مبتلاست ابرص. - م.

4. Hector

۵. Nicosia که امروز نیز پایتخت قبرس است. - م.

۶. این ناحیه امروز قفر و خشک است.

مغرب، تپه‌ای دل‌انگیز، پوشیده از خانه‌های روستایی مسکون، و بسیاری دژهای باستانی است که امروز غیرمسکون است. باغهای وسیع و زیبایی به‌شهر متصل است که دارای انواع میوه‌هاست با هر قدر نعمت که بخواهی. از این گذشته شهر بر سز راه بغداد و ایران و عثمانی و سوریه قرار دارد. مردمانش خوب و درستکارند. این نخستین شهری است که در قلمرو سلطان شیخ اسماعیل واقع است و مدینه اعظم و مرکز ایالتی است به‌نام دیاربکر که دارای شش شهر بزرگ و پانصد دژ می‌باشد چنانکه شرح آنها بیاید.

در وصف دژ جملین و شهر بزرگ قره‌آمد که امپراتور قسطنطین آن را بنیاد کرد. درباره بناهای زیبا و کلیساها و جویهایی که در آن شهر است و در بیان اینکه مردم قره‌آمد بیشتر مسیحی و ارمنی و یهودی هستند و کمتر مسلمان. در باب ایالت دیاربکر و شهرها و فرمانروای آن.

۳

به مسافت دو روز راه از اورفه دژی به نام جملین^۱ قرار دارد که بر فراز کوهی است و بارویش مستحکم نیست و خندقی کوچک دارد که در دل تخته سنگها پدید آورده‌اند. در پیرامون قلعه شهری است با خانه‌هایی غارمانند که با کندن و شکافتن کوه ساخته‌اند و روستاییان که از نسلی پست همچون کولی‌اند در آنها بسر می‌برند. این ناحیه سخت قفر و خشک است و بی‌آب. اما در غارهایی که با حفر کردن سنگها پدید آورده‌اند حوضهایی گود ساخته‌اند که در بهار آنها را از آب پر می‌کنند و در همه سال بکار می‌برند.

شهر قره‌آمد^۲ که به مسافت سه روز راه از آن دژ قرار دارد شهری است بزرگ که بنا بر تاریخهای آن دیار به دست امپراتور قسطنطین ساخته شد^۳ و شعاع آن ده الی دوازده میل است. بر گرد شهر بارویی از سنگ سیاه کشیده و چنان قرار داده‌اند که گویی آن را رنگ کرده‌اند و در تمام محیط شهر سبب و شصت برج و کوشک ساخته‌اند. من دو بار برای تفریح و تفرج سواره گرد شهر گشتم و برجها و کوشکها را که به اشکال و ابعاد کاملاً مختلف بود تماشا کردم.^۴ با این همه کسی که هندسه

۱. در متن Jumilen و در حاشیه گری جملین Jemeleyn. ۲. ر.ک. ص. ۲۲۰.

۳. خطاست، قسطنطین امپراتور فقط باروی قدیم رومی را تعمیر کرد.

۴. این برجها را در مواقع مختلف شاهان و امیران سلسله‌های مختلفی که بر قره‌آمد حکومت می‌کردند ساخته‌اند. از والنس Valense تا سلطان سلیم فرمانروایانی که یکی پس از دیگری آمده‌اند سنگ‌نوشته‌هایی از خود بر دیوارهای شهر به یادگار گذاشته‌اند.

نداند از دیدن آنها خشنود نخواهد شد زیرا ساختمانها بسیار زیبا و دل‌انگیز است و در برخی قسمتها در روی آنها علامتهای امپراتوری دیدم که به شکل عقابی دوسره با دو تاج بود.^۱ در این شهر بسیاری کلیساهای شگفت‌انگیز و کاخها و بناهای ساخته از مرمر دیده می‌شود که بر آنها حروف یونانی نقر کرده‌اند. کلیساهای تقریباً به اندازه کلیساهای سن جووانی^۲ و سن پائولو^۳ یا فراتی مینوری^۴ واقع در ونیز است. و در بسیاری از آنها آثار منسوب به پاکان بخصوص سن کویرینوس^۵ دیده می‌شود که آنها را در روزگاری که مسیحیان برتری داشتند آشکارا نشان می‌دادند. در کلیسای جرجیس پاک^۶ سلاح یکی از پاکان را دیدم که در جلدی سیمین بود و می‌گویند که این جنگ‌افزار بطرس پاک^۷ بوده‌است و آن را با حرمت بسیار حفظ می‌کردند. مقبرهٔ دسپینا خاتون نیز در این کلیسا است که دختر پادشاه طرابوزان به نام کالیوچنا^۸ بود و آن را به طرزی خفت‌آور در زیر رواقی نزدیک در کلیسا در خاک دفن کرده و بر فراز مزار چیزی مانند جعبه به بلندی یک گام و به پهنای یک گام و به درازای سه گام از آجر و خشت ساخته‌اند. کلیسایی نیز به نام یحیای پاک ساخته‌اند که زیباست و چندین کلیسای دیگر که آنها نیز زیبایی و شکوه فراوان دارد. در ضمن به یاد آوردن آنها نباید از ذکر یکی غافل شوم که نامش کلیسای مریم پاک^۹ بود و شرح آن برای خوانندگان کتاب من دلپذیر خواهد بود. این کلیسا بنایی است بزرگ با شصت محراب که هر کدام در برابر نمازخانه‌ای قرار دارد. در داخل کلیسا گنبدهایی ساخته‌اند که بیش از سیصد ستون آنها را نگاه داشته‌است و بر روی این گنبدها نیز گنبد‌های دیگری زده‌اند که دارای همان تعداد ستون می‌باشد. حاصل نکته‌سنجی و داوریم این بود که هرگز این کلیسا را در قسمت وسط سرپوشیده نکرده‌اند و این نکته از طرز بالا بردن بنا برمی‌آید، بخصوص از مشاهدهٔ سنگاب

۱. این نشان سلاطین ایوبی و ارتقی بوده نه نشان امپراتوری روم.

2. St. Giovanni

3. St. Paulo

4. Frati Minori

5. St. Quirinus

6. St. George

۷. St. Peter از حواریون عیسی. - م.

۸. در متن Caloianni که گری در حاشیه می‌نویسد «کالیوچنا Calo Johannes یا یوحنا سیاه».

ر. ک. سفرنامهٔ زنو.

۹. St. Mary مقصود حضرت مریم است. - م.

مخصوص غسل تعمید^۱ که در وسط کلیسا قرار دارد و از مرمر سفید ساخته شده است، به شکل مصطبه‌ای^۲ بزرگ که درونش پوشیده از طرح‌های گوناگون بسیار باشکوه و زیباست و پوشیده شده است از یک تخته مرمر بسیار عالی که بر روی شش ستون مرمر صاف همچون مروارید قرار دارد. این ستونها نیز دارای کنده‌کاریهای زیبا و دل‌انگیز است و تمام کلیسا را با سنگهای مرمر پوشانده‌اند.

در این ایام قسمت شرقی کلیسا تبدیل به مسجد شده است و قسمت دیگر به همان حالی است که بوده است، به صورت صومعه‌ای که کشیشان در آن می‌زیستند و دارای چشمه شگفت‌انگیزی است که آبش از زلالی مانند بلور است. این کلیسا را چنان عالی ساخته‌اند که چون بهشت بنظر می‌رسد. دارای سنگهای بسیار زیبا و عالی و ستونهای بیشمار است مانند کلیسای سان مارکو (مرقس پاک) در ونیز. آب این شهر فراوان است زیرا در بسیاری از جاهای آن چشمه‌های آب از زمین می‌جوشد. قسمتی از شهر در دشت و قسمتی بر کوه ساخته شده است و به طور کلی شهر در میان دشتی پهناور قرار دارد که در پیرامونش بسیاری چشمه‌های آب گوارا از زمین می‌جوشد.

شهر دارای شش دروازه است^۳ که سرجوخگان و سربازان از آن بخوبی حفاظت می‌کنند. سرجوخه هر دروازه ده دوازده یا بیست سرباز زیر فرمان دارد و نزدیک هر دروازه چشمه‌ای بزرگ و زلال وجود دارد.

در این شهر نیز مردمان وابسته به بسیاری ادیان بسر می‌برند که عده ایشان بیشتر از عده مسلمانان است و عبارتند از مسیحیان و یونانیان و ارمنیان و یهودیان. پیروان هر مذهبی را پرستشگاهی جداگانه با آیین خاص خود است و از مسلمانان آزاری به ایشان نمی‌رسد.

از جمله رودهایی که در شهر جاری است یکی به نام شط^۴ است که در مشرق روان است و آب آن در بهار به نحوی شگفت‌انگیز بالا می‌آید و بسرعت

1. The baptismal font

2. Mastebe

۳. اکنون تنها چهار دروازه دارد.

۴. در متن Set. گری در حاشیه چنین می‌نویسد: «دجله یا شط (به عربی به معنی رود). پس از آنکه

دجله و فرات به هم پیوستند به نام شط العرب به خلیج فارس می‌ریزد.

به‌سوی حصن‌کیف^۱ و جزیره^۲ جاری است و در بغداد به‌رود فرات می‌پیوندد و سپس این هر دو به‌خلیج فارس می‌ریزد.

فرمانروای این شهر و همهٔ ولایت دیاربکر استاجلو محمد^۳ است و چون با شاه نسبت دارد به‌این مقام رسیده‌است زیرا شوهر خواهر شاه و بیش از همه فدایی اوست. چنانکه پیش از این گفته‌ام این ولایت شش شهر بزرگ و پنج دژ وسیع دارد. از این شش شهر در سابق سه شهر آن یعنی قره‌آمد^۴، دومی اورفه و سومی خرپر^۵ زیر فرمان علاءالدوله بود که بر آنها استیلا یافته‌بود. هنگامی که یعقوب سلطان از دنیا رفت این شهرها را علاءالدوله گرفت، اگرچه این کار برایش گران تمام شد؛ زیرا هنگامی که شیخ اسماعیل حکومت شهرستان زیبای دیاربکر را به‌استاجلو محمدبیگ واگذار کرد به‌وی فرمان داد که به‌هر نحوی است اورفه و خرپر را تصرف کند. او مانند چاکری وفادار آمادهٔ اجرای امر شاه شد. پس اورفه را تسخیر کرد و مردم آن دیار را از دم شمشیر گذراند، اما به‌گرفتن قره‌آمد کامیاب نشد، زیرا بر گرد آن بارو کشیده‌بودند. استاجلو محمد به‌گشودن خرپر نیز کامروا نشد و چون این بدید اورفه را ترک گفت و به‌ماردین^۶ رفت و آنجا را بی‌خونریزی و

1. Asanchif

2. Gizire

۳. در متن Custagialu Mahumetbec که بی‌شک همان استاجلو محمدبیگ سردار معروف است. - م.

۴. در Caramit و در حاشیهٔ گری قره‌آمد دیاربکر.

۵. در متن Cartibiart. گری در حاشیه چنین می‌آورد: «خرپوت که مورخان عرب آن را خوبورت [Khutburt] و حصن زیاد نامیده‌اند، اکنون در مدارک رسمی ترکان Mauooriet el Azeezeh خوانده می‌شود. این شهر مرکز عمدهٔ امرای ارتقی بود و در اینجا بود که بلک Balak، پسر بهرام، پسر ارتق Ortog مجاهدان دلیر جنگهای صلیبی، ژوسلن دو کورتنه Jocelyn de Courtenay و بالدوین دو بورگ Baldwin du Bourg پس از آنکه به‌دست دشمنان غالب آزاد شده‌بودند، در بند کرد. بلک همهٔ اسیران را به‌استثنای آنان که از خاندان سلطنتی بودند نابود کرد، بدین ترتیب که ایشان را از بارو به‌زیر افکند. خرپوت اکنون بسرعت رو به‌زوال نهاده و دژ زیبای قدیمی آن واقع در قسمت پایین شهر به‌ویرانی افتاده‌است.»

۶. ماردین، مستعمرهٔ قدیم روم که مارده Marde خوانده می‌شد. هنوز شهری آباد است. کینیر Kinnier می‌نویسد: «با اینکه در محل مرتفعی قرار دارد دارای آب پاکیزهٔ فراوانی است و چون در تورفتگی کوهها درخت مو خوب بعمل می‌آید، ارمنیها مقادیر معتناهی شراب و عرق [در متن ارک arrak] تولید می‌کنند. خانه‌های شهر را که از سنگ تراشیدهٔ مرغوب می‌سازند بسیار قدیمی بنظر می‌رسد. پنجره‌ها، کوچک است و دارای شبکه‌های آهنین می‌باشد. با توجه به‌اینکه شهر در سرراشیب قرار دارد و کوچه‌های آن تنگ است،

پایداری مردم به تصرف درآورد، زیرا اهالی شهر به طیب خاطر تسلیم شدند. هنگامی که استاجلو در ماردین بود علاءالدوله به سوی اورفه پیشروی کرد و کوشید تا آنجا را بگیرد. در روستاهای پیرامون شهر به قتل و غارت پرداخت و تهدید کرد که دمار از روزگار شاه اسماعیل برخواهد آورد. شاه به سرکوب علاءالدوله شتافت چنانکه شرح آن در وقت و جای مناسب خود بیاید تا کسانی که مایل به شنیدن داستان آغاز کار سلطان شیخ اسماعیلند خرسند شوند.

چنین می نماید که ساختمانها پلکان وار یکی روی دیگری ساخته شده است. جمعیت ماردین قریب ۱۱,۰۰۰ تن است که یک هزار و پانصد تن ارمنی و دویست تن یهودی و بقیه ترک و تازی و کرد هستند. ارمنیها در این شهر چندین کلیسا دارند، و یک بطریق Patriarch که در رم درس خوانده است؛ مردی است سخت آگاه که حتی مورد احترام فراوان نیز هست. باروی شهر را نسبتاً خوب تعمیر کرده و چند توپ کهنه بر برجهای دژ قرار داده اند که اکنون سخت رو به ویرانی نهاده و از زمانی که قلعه به دست تیمور افتاده هرگز کاملاً مرمت نشده است. ماردین از موصل تقریباً چهل و شش فرلانگ Furlong [تقریباً نه کیلومتر و نیم] و از دیاربکر هیجده فرلانگ [تقریباً سه کیلومتر و نیم] فاصله دارد. ماردین شهر مرزی پاشالیق [پاشایی، منسوب به پاشا] بغداد، و بر سر راه بغداد به قسطنطنیه قرار دارد. حاکم آن مسلمان است و از طرف پاشا تعیین می شود.

دربارهٔ دژ ددو و شهر باعظمت ماردین که روی کوهی بلند نزدیک دشتی پهناور ساخته شده است. در وصف شهر جزیره که در جزیره‌ای قرار دارد و بسیار غنی است. در باب شهر سلطنتی حصن‌کیف که مردمی بیشمار دارد و کیشهای گوناگون در آنجا رایج است. در شرح دو دژ که اکنون در محاصرهٔ استاجلو، خویاوند شاه اسماعیل است و در بیان پل شگفت‌انگیز شهر.

۴

اکنون به سفر خود از محلی که تا قره‌آمد یک روز راه است ادامه می‌دهم و می‌گویم که در این حال مرد مسافر نخست به دژی نیکو به نام ددو^۱ می‌رسد که بر جایی مرتفع نزدیک کوهی بلند قرار گرفته است که در پایین آن بسیاری روستاها دیده می‌شود. این شهر محلی است پر ثروت. اگر از آنجا یک روز بیشتر به سفر خود ادامه دهیم به شهر باعظمت ماردین^۲ می‌رسیم که محیطش چهار یا پنج میل است و بر فراز کوهی بلند به فاصلهٔ بلندترین حد پرتاب یک تیر در بالای شهر قرار گرفته است چنانکه اگر کسی از پایین بنگرد منظره‌ای سهمناک می‌بیند به نحوی که اگر روی کوه در پای قلعه بایستد تخته‌سنگ‌هایی بزرگ مشاهده می‌کند که هر یک به بزرگی خانه‌ای است و همیشه چنین می‌نماید که می‌خواهد به زمین افتد.

در پای این دژ شهر قرار دارد که با دیوارهای بلند محصور است و چنانکه گفته‌ام بر فراز کوهی بلند واقع است و در داخل شهر کاخها و مسجدهای زیبا ساخته‌اند. باید دانست که آب شهر کافی نیست^۳ زیرا آب این ناحیه شور و اندک است، و گرنه این شهر بهترین شهر دیاربکر می‌بود؛ چه، آب و هوایی بسیار دلکش و خرم دارد. این شهر چنان بلند است که اگر از داخل به سمت مشرق بنگرید مانند کنگرهٔ دژ بنظر می‌رسد همچنین نگاه کردن از پای دیوارهای شهر رو به بالا و

1. Dedu

2. Mirdin

۳. بنا به قول کینیر اکنون این مطلب مصداق ندارد. نگاه کنید به [آخرین حاشیهٔ فصل قبل].

برانداز کردن بلندی قلعه وحشت‌انگیز است زیرا در این حال دژ چنان دور می‌نماید که رنگ آن در رنگ آسمان محو می‌گردد و این منظره را می‌توان بیشتر در دشت در سمت مشرق، پایین‌تر از شهر، مشاهده کرد. این دشت از اورفه آغاز و تا بغداد کشیده می‌شود و سپس تا جزیره امتداد می‌یابد. بزرگی و پهناوریش حیرت‌انگیز است. سکنه ارمنی مسیحی و یهود این شهر بمراتب بیش از مردم مسلمان است. پیروان هر فرقه در پرستشگاه جداگانه آیین مذهبی خود را بنا بر مراسم خود بجا می‌آورند.

اگر از این شهر تا دو روز به‌سوی مشرق سفر کنی می‌رسی به‌شهری که نامش جزیره^۱ است و سکنه آن از نوع همان مردمانی است که در ماردین بسر می‌برند، بعلاوه کردها و بسیاری نژادهای دیگر. این شهر در جزیره‌ای قرار دارد. رود دجله در این ناحیه پهناور می‌شود و از کنار کوه دیگری می‌گذرد که اینک در آنجا سرگرم ساختن دژی نیکو می‌باشند. حاکم این شهر کرد است اگرچه زیردست استاجلو محمدبیگ است. هر نعمتی که بخواهی در جزیره به‌مقدار فراوان یافته می‌شود. مناسب دیدم که از این شهر نیز ذکری به‌میان آورم اگرچه بر سر راه مستقیم دیاربکر به‌تبریز نیست، بلکه بر سر راه مشرق و بر دست راست مسافر قرار دارد. اما اگر مستقیماً راهی را که به‌تبریز می‌رود دنبال کنی می‌گویم که به‌مسافت چهار روز راه از شهر سابق‌الذکر ماردین به‌شهری دیگر می‌رسی به‌نام حصن‌کیف که شهری شاهانه و مدینه اعظم ایالت دیاربکر است و امیری گرد به‌نام سلطان خلیل^۲

۱. جزیره، بر ساحل رود دجله جانشین دژ قدیمی بزابد Bezaabda است که تا پورش تیمور شهر مهمی بشمار می‌رفت؛ اما تیمور این شهر را گرفت و ویران کرد. جزیره مرکز عمده اتابکان بود و خرابه‌های قلعه شهر هنوز باقی است [نام کامل جزیره، جزیره ابن‌عمر است و بزابد نام دژ معروف رومی آن است که امروز «بازید» خوانده می‌شود. ر.ک. لسترنج، جغرافیای تاریخی سرزمینهای خلافت شرقی، ترجمه عرفان، ص. ۱۰۱].

۲. در متن Calil. گری در حاشیه چنین می‌نویسد: «مراد سلطان خلیل ایوبی است که هنوز گورش در آنجا باقی است. حصن‌الکھف یا حصن‌کیف [یا حصن‌کیفا] به‌مسافت سه روز و نیم راه است از ردوانیس Redhwanis که پروکوپئوس Procopius از آن به‌عنوان کیفاس Ciphاس یاد می‌کند. حال آنکه یکی از مؤلفان ارمنی که کتابی درباره جنگ صلیبی اول نوشته است این شهر را به‌عنوان هرسنکو Harsenko (حصن‌کیف) می‌خواند و می‌نویسد که پس از شکست بالدوین دو بورگ Baldwin du Bourg کنت

بر آن فرمانرواست. این مرد یکی از خواهران سلطان شیخ اسماعیل را به همسری برگزیده و رئیس امرای کرد آن سامان است. محیط این شهر چهار یا پنج میل و در پای کوهی بلند دارای استحکامات است و رود عظیم دجله^۱ در سمت رو به روی کوه جاری است. شهر را در میان کوه و رود ساخته‌اند و نفوسی بیشمار از مسلمان و ترسا و یهود دارد، مردمانی همه توانگر و تاجرپیشه^۲. من دو ماه در این شهر ماندم زیرا راه تبریز را برف سنگین بسته بود. من در این مدت نتوانستم به میل کسانی که با من مکاتبه و داد و ستد داشتند به آن شهر عزیمت کنم. استاجلو محمد با لشکری از ده هزار تن، در حصن کیف بود، زیرا سلطان خلیل خویشاوند^۳ شاه اسماعیل چنانکه پیش از این گفته‌ام فرمانروای آن ناحیه بود، اما پیرو اسماعیل نبود، زیرا که کرد بود و کردها یاغی و سرکشند؛ اگرچه قبا۱ سرخ^۴ می‌پوشند در دل هوادار

← ادسا Count of Edessa و ژوسلن دو کورتته Jocelyn de Courtenay به دست جکرش Dejekermish و سوکمن Soukman که به دستگیر شدن آن دو امیر منجر شد، ژوسلن را به اسارت به حصن کیف فرستادند؛ حال آنکه در موصل به اذیت و آزار یالدوین پرداختند. عاقبت ایشان در مقابل پرداخت مبلغ معتناهی فدیة آزاد شدند، اما به دست بلک Balak پور بهرام پور ارتق افتادند که ایشان را در خربوت محبوس کرد. شهر جدید واقع است بر فراز صخره‌ای پر نشیب و تقریباً دور از دسترس همه. در انتهای شرقی آن دژ کهنه‌ای است که آرتقیها بر روی ویرانه‌های بنایی بس قدیم‌تر ساخته‌اند. در دشتی کوچک در دامنه کوهی که در اینجا تا ساحل دجله پیش رفته‌است خرابه‌های شهر قدیم به همان نام باقی‌است که تختگاه سلاطین آرتقی و ایوبی بوده‌است. پلی معظم که دارای سه طاق بزرگ و سه طاق کوچک نوک‌تیز می‌باشد و اکنون رو به ویرانی نهاده‌است بر روی رود، در محلی متصل به شهر، ساخته‌بودند. اما دیدنی‌ترین آثار و ابنیه آن دیار هزاران مغاره است که تا سه میل در یک سمت کشیده شده و در اطراف شش دره قرار گرفته‌است و این دره‌ها باریک و از یکدیگر جداست و این غارها در تپه‌هایی که در سمت مشرق و گرداگرد شهر امتداد دارد پدید آمده‌است و ردیف روی ردیف در خطوط موازی تا نوک تپه‌ها دیده می‌شود. هر غاری با غار دیگر به وسیله پلکان و کوره‌راههای تنگ جتاغی ارتباط دارد. این راهها و پلکانها از بلندترین تا پست‌ترین نقطه تپه‌ها که موازی با دشت است کشیده شده‌است. به همین ترتیب آب بالای تپه‌ها را با مجرای باریک که از هر غاری می‌گذرد در دسترس غارنشینان قرار داده‌اند.

۱. در متن Set (= شط) و در حاشیه دجله است.

۲. اکنون دهکده محقری است که تنها یکصد و پنجاه خانوار دارد.

۳. داماد شاه اسماعیل.

۴. به انگلیسی red Caftan که معنی آن قبا۱ سرخ است (Caftan مأخوذ از خفتان فارسی است) و این اشتباه است زیرا شاهان صفوی و پیروان و سپاهیان ایشان کلاه سرخ مخصوصی بر سر می‌نهادند که

صفویان^۱ نیستند، فقط بدین کار تظاهر می‌کنند. از این رو شیخ اسماعیل که مردی خودکامه و تیزهوش است بزودی به‌آنچه برای مملکت خویش ضرورت داشت پی‌برد و خواست که حکومت سراسر دیاربکر و حصن‌کیف را که یکی از مهمترین شهرهای آن است به‌استاجلو سپارد که از مردم آناتولیه و از صفویان پاک‌عقیدت هوادار فرقه شیخ اسماعیل است. مردی است سخت فداکار و به‌شاه بسیار نزدیک. پس او را به‌دیاربکر فرستاد تا به‌تن خویش برود و آن دیار را از چنگ سلطان خلیل بیرون آورد. از این رو چنانکه گفتم با ده‌هزار سپاهی وارد حصن‌کیف شد و سلطان خلیل چون دید که دشمن به‌فرمان شیخ اسماعیل به‌او نزدیک شده‌است شتابزده ساز و برگ فراهم‌کرد و در دو دژ، که بر کوهی مشرف به‌شهر قرارداشت، حصاری شد.

محیط یکی از آن دژها یک میل و دیگری نیم میل است. در قلعه بزرگتر اتاق و مسکنی نیست و دژ همانا کوهی است سخت سرایشب که تقریباً محیط آن یک میل است و مانند دیوار راست بالا رفته‌است و پای کسی به‌آنجا نمی‌رسد مگر در یک قسمت که در آن نقطه برای دفاع از معبر دژ دیوارهای بلند و برجهای فراوان ساخته‌اند و سپاهسانی که در دژ بسر می‌برند در این برجها خانه دارند. دژ کوچکتر خوش‌ساخت و مسکون است. در اینجا بود که سلطان خلیل با خالخور خاتون^۲ همسرش که خواهر شیخ اسماعیل بود با بقیه خانواده‌اش می‌زیست. به فرمان استاجلو محمد تمام امرای دیاربکر در این شهر گردآمدند و هر چه سپاه داشتند با خود آوردند و شمار آنها چنانکه پیش از این گفته‌ام به‌ده‌هزار تن می‌رسید. شب و روز به‌جنگ پرداختند اما کمتر کامیاب شدند زیرا آن دو دژ تسخیرناپذیر بود و اسب و نیزه و تیر و کمان و تفنگ مهاجمان کاری از پیش نمی‌برد.

← معروف به کلاه یا تاج قرلباش (به ترکی یعنی سرخ‌سر) بود ولی در سفرنامه آنجوللو، ص. ۳۴۷ نیز وی به‌جای کلاه سرخ اشاره به‌قبای سرخ کرده‌است و معلوم نیست که منشأ این سهو چیست. گری در حاشیه می‌نویسد «قرلباشها یا سرخ‌سرها. اسامی هفت طایفه ترکی که به‌نام قرلباش معروف بودند چنین است: استاجلو، شاملو، تکلو [گری اشتباهاً نیکالو Nikallu نوشته‌است!] بهارلو، ذوالقدر، قاجار و افشاره.

1. Suffaveans

۲. در متن Calconchatun که شاید خالخور (خال + خون) باشد. - م.

همچنین یک خمپاره‌انداز برنزی که چهار دهانه داشت و از ماردین آورده بودند، و پیوسته آن را در برابر در قلعه آن شهر نگاه می‌داشته بوده‌اند، بکار نیامد. این خمپاره‌انداز را در آن کشور، در زمان یعقوب سلطان و به فرمان او ریخته بودند. من هنگامی که در حصن کیف بودم چندین بار رفتم تا ببینم که آن خمپاره‌انداز را چگونه آتش می‌کنند و با آن چگونه می‌جنگند. استاجلو محمد خمپاره‌انداز دیگری نیز داشت که جوانی ارمنی آن را به سبک عثمانیان یکپارچه ساخته بود. قنذاق آن نصف طول خمپاره‌انداز بود و لوله‌اش دارای پنج دهانه بود. لشکر خان استاجلو فقط همین دو خمپاره‌انداز را برای بمباران کردن دژ داشتند و در قلعه سلاح آتشی‌نی جز سه چهار تفنگ عراقی عجمی وجود نداشت. این تفنگها دارای لوله‌های کوچکی بودند که با تدبیری آنها را به قنذاقها نصب کرده بودند. این تفنگها به اندازه تفنگهای آرکبوز^۱ است و بردشان بسیار زیاد است. ایشان نیز کمان زنبورکی^۲ داشتند که به شکل کمانهای شاخی بود اما عمداً آنها را محکمتر از کمانهایی ساخته بودند که با دست کشیده می‌شود و دارای دسته‌ای است با آلتی که با آن زه را می‌کشند، شبیه آنچه ما بکار می‌بریم. در این کمانها به جای مهره قطعه آهنی تعبیه کرده‌اند. تیرهای این کمانها باریک و دراز و به اندازه نصف طول کمان است. مانند تیرهای عثمانیها پر دارد، و نوکشان تیز است و مسافتی عظیم طی می‌کنند. از این کمانها تقریباً بیست تا در یکی از این قلعه‌ها بود؛ گمان می‌کنم در دژ کوچکتر دیده باشم.

در این شهر تپه‌ای است که بر روی آن بارویی از چوب و تیر ساخته‌اند، در پس این بارو عده‌ای از مردان با فلاخن، آتش به قلعه پرتاب می‌کنند، همچنان که دژنشینان همین معامله را با مردم شهر انجام می‌دهند. این بارو را بر بلندترین نقطه شهر ساخته‌اند و از آنجا سنگهای فراوان پرتاب می‌کنند. آن دو توبی را که گفتم متوجه دژ کردند تا گروههای دیده‌بانی را درهم کوبند و با این کار گزند بسیار به دژنشینان رسانند و باعث شدند که عده فراوانی از مردم کشته شوند. همچنین دیواری از تعداد بسیاری تیرهای بزرگ ساخته‌اند که مانند جسر بالا و پایین

1. Arquebuse

2. Crossbow

می‌رفت. این سنگر را در یک شب ساختند، و هنگامی که می‌خواستند یکی از توپها را آتش کنند آن را بالا می‌بردند و پس از تیراندازی آن را پایین می‌آوردند. بهر حال بسیاری از دو طرف کشته شدند. از پیش از سپیده‌دم تا غروب آفتاب مهاجمان سازهای جنگی می‌نواختند. تا مدت دو ماه که من در آنجا بودم پیوسته جنگ و ستیز در کار بود چنانکه این شهر نگونبخت به حال نیمه محاصره درآمد. سپاهیان و مردمانی که به جنگ می‌آمدند موجب اغتشاش و آشفتگی فراوان می‌شدند. استاجلو محمد با این وضع مدارا می‌کرد تا برای پرداختن مزد لشکریان پولی فراهم آورد.

این شهر پیوسته امارت جداگانه‌ای بشمار رفته، ولی همیشه تابع پادشاه ایران بوده‌است؛ برآستی هم ساکنانش مردمی بسیار خوب و شایسته بنظر می‌رسند. سوداگران و زنان زیبا در این شهر بیش از شهرهای دیگر دیاربکر است. بیرون از شهر چهار حومه وجود دارد چنانکه برایتان نقل خواهم کرد. در مشرق در کوهی که زیر دژ است عده‌ای غار دیده می‌شود که کافی است شهری را تشکیل دهد. پایین‌تر از شهر، شهر دیگری است با خانه‌های بسیار بزرگ. در آن سوی رودخانه ارتفاعاتی است که بسیار بالاتر از سطح شط قرار گرفته و پر است از غارهایی که در آنها کنده‌اند با اتاقها و کاخها و پلکانهای بسیار^۱ (از این پله‌ها به کنار رودخانه فرود می‌آیند و آب برمی‌دارند) و این منازل از دیگر خانه‌ها بهتر است. نزدیک این محل قسمت دیگری از حومه شهر قرار دارد که در آن خانه‌ها و بازاری باشکوه و «خان»^۲ها برای اقامت بازرگانان ساخته‌اند. اگر از این بازار بخواهی به شهر بروی باید از رود

۱. از صحن قلعه کهنه در انتهای شرقی شهر جدید راه سرپوشیده عجیبی است که دارای پلکان مارپیچ دوپست‌پله‌ای می‌باشد و در دل تخته‌سنگها احداث کرده‌اند که منتهی به ساحل رود می‌شود. اندکی بالاتر بقایای پلکانی مشابه دیده می‌شود که مانند پلکان نخستین ظاهراً برای مردم شهر ساخته‌اند تا بتوانند از آب دجله بهره‌مند شوند. در جاهایی که پلکان در معرض حمله دشمن از رو به‌رو بوده‌است سوراخهای بیشمار دیده می‌شود که شاید بر اثر پرتاب تیر پدیدآمده باشد. این تیرها را به جاهایی که در معرض دید دشمن بوده‌است پرتاب می‌کرده‌اند تا ارتباط مردم را با رودخانه قطع کرده باشند.

۲. Chan باید خان باشد که در دیاربکر به کاروانسرا گفته می‌شد. - م.

عبور کنی و در این حال از پل سنگی^۱ با عظمتی می‌گذری که آن را سخت نیکو و شگفت‌انگیز ساخته‌اند. گمان می‌کنم که از آن بهتر نتوان سراغ کرد. این پل پنج دهانه بلند و پهن یکپارچه دارد و دهانه میانه را روی بنیادی محکم از سنگ ساخته‌اند. طول این دهانه دو یا سه و پهنایش یک گام است. این بنا چنان بزرگ است که محیطش بیست گام و به شکل ستون ساخته شده‌است و چون در وسط رودخانه قرار گرفته‌است دهانه مرکزی را نگاه می‌دارد. این دهانه چنان پهن و بلند است که یک کشتی سیصدتنی بادبان برافراشته می‌تواند از زیر آن بگذرد. برآستی بارها که من روی آن پل ایستاده و رودخانه را تماشا کرده‌ام از دیدن آن ارتفاع عظیم لرزه بر تنم افتاده‌است. اما در حالی که منظره این پل را بیادمی‌آورم باید بگویم که سه چیز را در ایران از عجایب سه‌گانه می‌دانم یکی همین پل حصن‌کیف، دیگری کاخ حسن بیگ^۲ سلطان و سه دیگر دژ چمشکزک^۳.

۱. این پل از بناهای اشکانیان است و آخرین دهانه آن سال گذشته یعنی در ۱۸۶۹ م. فرو ریخت.

۲. در متن Assambei که همان حسن بیگ یا اوزون‌حسن سردودمان آق‌قویونلو است. - م.

۳. ر.ک. ص. ۳۷۸.

دربارهٔ دژ کفندو و شهر بدلیس، در وصف قبایل کرد و کردها، و
سراج‌بیگ^۱ امیر آن شهر که اعتنایی به‌شیخ اسماعیل ندارد.



گمان می‌کنم که به‌قدر کافی دربارهٔ این شهر سخن گفته‌باشم. اکنون چنین می‌نماید که باید سفری را که آغاز کرده‌ام دنبال کنم. پس گویم که در پایان آن دو ماهی که در حصن‌کیف بودم آهنگ بدلیس کردم و بعد از پنج روز سفر به‌دژی رسیدم به‌نام کفندو^۲ که یکی از امیران گرد بر آن فرمان می‌راند و از هواداران فرمانروای بدلیس است. کفندو دژی است کوچک که بر قلّهٔ کوهی ساخته‌شده؛ همهٔ آن سرزمین کوهستانی و خشک است زیرا می‌بینیم که از حصن‌کیفا تا بدلیس راه پر از تپه و پشته است و معبرهایی تنگ و خطرناک دارد.

اگرچه وعده داده‌بودم که به‌ذکر منازلی پردازم که به‌طور مستقیم بر سر راه من قرار گرفته‌بودند، باز برای خرسندی خود و خشنودی خوانندگان، از شهری یاد می‌کنم که اندکی خارج از مسیر من است، و سرعت^۳ نام دارد. در این شهر فندق و

۱. Sararasbec شاید سراج‌بیگ بوده‌باشد. -م.

۲. در متن Cafondur. گری در حاشیه می‌نویسد: «اکنون کفندو Keffendo خوانده می‌شود، ویرانه‌های آن در پرتگاه تنگی واقع در درهٔ بدلیس هنوز باقی است».

۳. در متن Sert و در حاشیهٔ گری Saert. همو در این حاشیه چنین می‌نویسد: «بر ساحل بهتان‌سو Bohtansu یا دجلهٔ شرقی قرار دارد، و Asaert و Mobaerla نیز خوانده می‌شود. دانوی d'Anville و کینیر Kinneir آن را مطابق با تیگرانوس‌رتا Tigranocerta می‌دانند، اگرچه آقای اینسورث Ainsworth اخیراً این عقیده را رد کرده‌است زیرا خرابه‌ای بالاتر از سطح زمین در آنجا دیده نمی‌شود. تاسیت Tacitus و استرابون Strabo هر دو، محل تیگرانوس‌رتا را نزدیک نصیبین تعیین کرده‌اند، اما سکه‌های تیگران Tigranes در این محل نیز یافته می‌شود».

گردو بسیار بعمل می‌آید همچنین مازو برای دباغی. سه دژ نیکو نیز در آن سامان دیده می‌شود که همه تابع حکومت حصن کیف است و نامهایشان ایخو^۱ و ساسون^۲ و ارزن^۳ است. این ارزن حاکم بلندقامت سیاه‌پوست مسلمانانی دارد که از بندگان شاه اسماعیل و نامش قنبریگ^۴ است و پیکری و نیرویی غول‌آسا دارد. شاه اسماعیل او را سلطان خوانده و زیردست استاجلو کرده‌است.

اکنون به یاد آمد که پیش از این گفتم که ولایت دیاربکر دارای شش شهر بزرگ و پنج دژ است اما در آن هنگام نامشان را ذکر نکردم و اکنون نام هر یک را یاد می‌کنم. شهرها عبارت است از اورفه، قره‌آمد، ماردین، جزیره، حصن کیف و سرعت^۵ و دژها اینهاست: جملین، ددو، ارزن، ایخو، ساسون. تمام این دژها را دژبدهایی است که تابع استاجلو محمدبیگند. برگردیم به ذکر دژ کفندو که پیش از این یاد کردم و در نزدیکی آن در دره‌ای ژرف رودی است^۶ و خان بزرگ خوبی ساخته‌اند برای آسایش مردمی که هنگام باریدن برف سنگین در آن سامان سفر می‌کنند، زیرا در آن سرزمین برف پی‌درپی و بی‌نهایت سنگین می‌بارد. من خود ناچار یک ماه در آن خان بسربردم، زیرا نتوانستم به سفر خود به‌بدلیس ادامه دهم، چون برفی سنگین همه آن سرزمین را پوشانده بود.

در این محل روستاییان کرد، که در پاره‌ای از دهکده‌های کوهستانی بسر می‌برند،^۷ نان و خواربار و جو و علوفه را به‌بهای گران می‌فروشدند. این سرزمین از وجود راهزنان پاک است زیرا در تمام مدتی که در آن «خان» بودم کسی به‌من

1. Aixu

۲. در متن Sanson و در حاشیه ساسون Sassone.

۳. در متن Arcem که گری آن را در حاشیه Arzen نوشته و چنین افزوده‌است: «در کنار Huzu Arzen نزدیک روستای Giri Hassan، اکنون ویرانه است و آن شهر و این ده هنوز بسیار وسعت دارند. سکه‌های فراوانی در آنجا پیدا شده‌است». درباره ارزن، ر.ک. لسترنج، جغرافیای تاریخی سرزمینهای خلافت شرقی، ص. ۱۲۱. م. ۴. در متن Gambarbec که پیداست همان قنبریگ است. م.

۵. این اسامی در متن بترتیب چنین آمده‌است: ارفه، کارامیت، میردین، جزیره و اسانجیف. گری در حاشیه صحیح آن اسامی را نوشته و افزوده‌است که کارامیت (قره‌آمد) همان شهر دیاربکر است.

۶. مراد ازین رود، بدلیس‌چای است که از نزدیک دریاچه وان سرچشمه می‌گیرد و به‌بهتان‌سو یا دجله شرقی می‌ریزد.

۷. جهانگردان کنونی این ناحیه را طور دیگر وصف می‌کنند.

آسیب نرساند، هرچند که من همراه خادم کاروان باشی^۱ بسیار به این سو و آن سو می‌رفتم، و اگرچه این خادم مقداری از کالای کاروان باشی و دیگر متاعها را به بهای ده هزار دوکات در حصن کیف باقی‌نهاد و من نیز سه هزار دوکات با خود داشتم، با این همه هرگز به مشکلی برنخوردیم. در آغاز ماه رو به راه نهادیم و من به بهترین وضعی که ممکن بود خود را به بدلیس رساندم. در آنجا پانزده روز ماندم و چشم‌براه خامائینیت قزوینی^۲ بودم زیرا کارفرمای من مرا با او به تبریز فرستاده بود که پولی وصول کنیم.

این شهر بدلیس^۳ نه بسیار بزرگ است و نه بارویی بر گرد آن کشیده‌اند، اما در وسط شهر دژی نیکو بر فراز تپه‌ای ساخته‌اند که وسیع و خوش‌ساخت است و بنا به اخبار و سنن آن دیار بنیادگذارش اسکندر بزرگ بوده‌است. این قلعه کوشکها و برجهای بلند دارد و بر گردش حصارى رفیع برافراشته‌اند. کردی به نام سراج بیگ هم بر شهر حکومت می‌کند و هم بر دژ. مردی است در برابر سلطان شیخ اسماعیل نیمه‌باغی و در ایران او را فرمانروای این دژ عالی می‌دانند. تمام کردان نسبت به دیگر ایرانیان مسلمانانی کامل‌عیارترند زیرا ایرانیان به کیش صفویان گرویده‌اند اما کردها این آیین را نپذیرفته‌اند، اگر چه قبای سرخ^۴ می‌پوشند، ولی در دل نفرتی شدید از ایشان دارند.

این شهر در دره‌ای در میان کوههای بلند نهاده‌است، چنانکه از انظار مسافران مخفی بوده‌است و هست، و تا کسی به آن نزدیک نشود نمی‌تواند آن را ببیند. تمام آن ناحیه در حکم منبع و مخزن برف است زیرا بجز چند ماه در سال پیوسته در آن سامان برف می‌بارد و مردم نمی‌توانند پیش از پانزدهم یا بیستم آوریل در زمین بذر بکارند. بسیاری از بازرگانان این شهر را ترک می‌گویند و برای داد و ستد به حلب و تبریز و بصره می‌روند زیرا چیزی ندارد که خریدنی باشد، و

۱. در متن Carimbassi و در حاشیه گری کاروان باشی.

۲. چنین است در متن Communit of Casvem. گری چیزی در توضیح این نام نوشته‌است. محتمل است که جزء دوم کلمه، کازوم همان قزوین باشد. ر.ک. صفحات ۴۵۰ و ۴۵۵-م.

۳. درباره بدلیس (یا بتلیس) رجوع کنید به سفرنامه زنو، ص. ۲۲۳.

۴. مراد از قبای سرخ، تاج قرلباش است، ر.ک. ص. ۳۹۰-م.

کالایی برای خرده‌فروشی عرضه نمی‌شود زیرا مردم آن دیار همه کرد و از نژادی هستند. مسیحیان ارمنی نیز در آنجا فراوانند، مردمانی بمراتب بدتر از مسلمانانند اگرچه ارمنیان همین شهر بهتر از ارمنیانی هستند که در دیگر نقاط ایران با ایشان برخورد می‌کنی. از میان این شهر رودی^۱ می‌گذرد و به همین سبب شهری پرآب است. دژ نیز چشمه‌ای دارد که اگرچه کم‌آب است، دژنشینان را بسنده است. در زمستان هر کس مقداری برف فراهم و در آب‌انبار ذخیره می‌کند و در تابستان بکار می‌برد. این کرد، یعنی سراج‌بیگ حاکم شهر، اعتنایی به سلطان شیخ اسماعیل ندارد. بیاددارم، هنگامی که در تبریز بودم، شاه چند بار او را به‌دربار احضار کرد اما وی هرگز اعتماد نکرد که به‌حضور شاه رود. از این رو شیخ اسماعیل یکی از سرداران خود را به‌نام زمان محمدبیگ با قریب شش‌هزار سوار به‌پیکار با او فرستاد. این سپاه چون به‌مسافت دو روز راه از بدلیس رسید پیکی از پیش نزد حاکم فرستاده شده بود و فرمان آورده بود که زمان محمدبیگ بیدرنگ به‌تبریز بازگردد. کرد نیز با کسان خود عنان بگردانید و نزد شیخ اسماعیل رفت و وی را سخت پریشان یافت زیرا از یکی موسوم به یاشیلباش^۲ به‌کشورش تاخته و سرزمین یزد را به‌باد غارت گرفته بود. اسماعیل در صدد مقابله برآمد و همه سواران و پیادگان خود را گرد کرد و به‌جنگ شیبیک‌خان رفت که از خویشاوندان تیمور لنگ بزرگ^۳ و فرمانروای تاتارستان و خراسان^۴ تا حدود سمرقند بود.

ذکر آنچه در این باره گذشت می‌گذارم به‌جایی مناسب‌تر و همه داستان را بشرح و تفصیل بازخواهم گفت. اکنون برمی‌گردم به‌بیان آنچه نخست بر عهده گرفته بودم.

۱. مراد بدلیس جای است، ر.ک. ص. ۳۹۶.

۲. در متن Casilbas. گری در حاشیه می‌نویسد: «شیبانی خان، یشیلباش Yeshilbash ر.ک. سفرنامه زنفو، ص. ۲۷۱. درباره یشیلباش یا یاشیلباش به‌معنی سرسبز که به‌شیبیک‌خان و پیروانش اطلاق می‌شده است ر.ک. ص. ۳۳۸.

۳. شیبانی‌خان از سلاله چنگیزخان و دشمن خاندان تیموری بود.

۴. در متن Curidin. گری در حواشی خود چیزی در این باره نوشته است. ظاهراً به‌ظن قریب به یقین همان خراسان است. -م.

در وصف دریا یا دریاچه نمک، و دژهای پیرامونش. ذکر شهر آرمناک^۱ واقع در جزیره‌ای در این دریا که ساکنانش همه ارمنیان مسیحیند. درباره دژ و سلطان و وان که فرمانروایش زیدی‌بیگ خوانده می‌شود و سر از فرمان شیخ اسماعیل پیچیده است. پیرامون^۲ به جنگ او فرستاده شد و وی سه ماه دژ را در محاصره گرفت و چون دژ تسلیم شد، زیدی‌بیگ شبانه گریخت.

۶

آنگاه از بدلیس رو به راه نهادم و روز دوم به تدوان^۳ رسیدم که دژی است کوچک بر فراز کوهی که در دریا پیش رفته است، چنانکه ذکرش بیاید. در این سرزمین دریا یا دریاچه‌ای است که آبش شور است اما نه به شوری آب دریای آدریاتیک. درازایش سیصد میل و پهنایش در پهن‌ترین جا یکصد و پنجاه میل و در پیرامونش مصبهای بسیار است. ناحیه‌ای است بارور و پر از روستاهایی که بیشتر آنها ارمنی‌نشین است. پیرامون این دریا دژهای باشکوهی است که کردها و ارمنیها در آنها بسر می‌برند. من در تمام آنها به داد و ستد پرداخته‌ام زیرا بر سر راه خود به تبریز، از یک سوی دریاچه رفتم، و در مراجعت، از سوی دیگر دریاچه بازگشتم؛ چه این دریاچه در سر راه قرار دارد. چهار تا از دژها در سمت شرق دریاچه واقع است و آنها عبارت است از تدوان که پیش از این نام بردم، و سلطان، وان^۴ و

1. Arminig

۲. در متن اینجا Bairdunbec و در ص. ۴۰۱ Bairambec آمده است. -م.

۳. در متن Totouan که گری در حاشیه می‌نویسد: «تدوان Tadvan در ساحل دریاچه وان».

۴. وان یا Artemita، ارتمیتای باستان بنا به نوشته کینیر به مسافت دو میل از دریاچه قرار دارد. «دارای حصاری نیکو و خندقی ژرف است و چهار دروازه دارد. که یکی از آنها همان در ورودی کاخ حاکم است، دیگری در سمت مشرق دروازه تبریز خوانده می‌شود، و سومی در سمت جنوب، موسوم است به دروازه وسط، و چهارمی که رو به روی دریاچه است معروف است به دروازه سین لا Sinla. در شمال قلعه‌ای دارد که

پیگری^۱. و اما دژهای واقع در سمت غربی دریاچه اینهاست: ارجیش^۲، ابل‌گیریس^۳ و اخلاط^۴. اخلاط چنانکه از بناهای آن برمی‌آید در قدیم شهری بزرگ بوده‌است اما اکنون مبدل به دژی کوچک شده‌است. بین تدوان و وسطان جزیره‌ای بلند در دریا قرار دارد^۵ که تا خشکی دو میل فاصله دارد و یکپارچه از سنگ سخت است و بر فراز جزیره شهرکی است که محیطش دو میل است و بزرگی شهر به اندازه وسعت جزیره است. این شهر که آرمناک خوانده می‌شود پرجمعیت است و ساکنانش تنها ارمنیهای مسیحیند و یک مسلمان هم در آن بسر نمی‌برد. بسیاری کلیسا دارد که همه خاص پرستش ارمنیهای مسیحی است، از جمله کلیسای حضرت یحیی^۶ که از همه کلیساهای آنجا بزرگترست و منارش را به شکل برج ساخته‌اند و چندان بلند است که بر همه شهر مشرف است و در میان ناقوسهای این کلیسا ناقوسی چنان بزرگ وجود دارد که چون آن را بنوازند آهنگش در همه آن سرزمین می‌پیچد. رو

«روی تپه‌ای بلند و عمودی ساخته‌اند، و مستقیم سر به آسمان برافراشته‌است. فقط از یک معبر می‌توان به این دژ راه یافت. این معبر نیز چنان تنگ است که تنها دو تن شانه به شانه می‌توانند از آن بگذرند. همیشه غلات و ساز و برگ نظامی در قلعه موجود است و در میان این تأسیسات، دژ کاخ «آقای» ینی‌چریها قرار دارد. آب و نعمت در این شهر فراوان است. خانه‌ها از سنگ و گاشی ساخته شده‌است. کوچه‌ها پهن است و خوب متکثر شده. می‌گویند که جمعیت شهر بالغ بر پنجاه هزار تن است که دو سوم آنها ترک و مابقی کرد و ارمنیند. هوای شهر پاکیزه و اطراف شهر خرم و باصفاست.»

۱. در متن Belgari گری در حاشیه چنین می‌نویسد: «پیگری Peygri که اکنون بیگیر قلعه Beygir Kellah نامیده می‌شود، مشکل بتوان گفت که بر ساحل دریاچه است، بلکه مسافتی اندک با آن فاصله دارد. در کنار نهر کوچکی واقع شده‌است که به همان دریاچه می‌ریزد.»

۲. در متن Argis. در حاشیه گری: «ارجیش، ارض الجواز Ard-el Jivaz». همین مترجم توضیح دیگری درباره ارجیش نوشته که اشتباهاً در چند سطر پس از این مطلب چاپ شده‌است، می‌نویسد «ارجیش (ارزس Arzes باستانی) شهری است که شش هزار جمعیت دارد و در قسمت شمال شرقی دریاچه قرار دارد و مسافتش تا وان سه روز راه است.»

۳. Abalgriris. در لسترنج مذکور نیست. - م.

۴. در متن Calata. در حاشیه گری: «اخلاط Iklat، شهر ارمنی‌نشین بسیار قدیمی است که بعدها پایتخت ملوک ایوبی و سپس آق‌قویونلو شد.»

۵. مراد جزیره آق‌تمر Ak-Tamar مرکز جانشین ارمنه است که لایارد Layard به وصف آن پرداخته است.

۶. St. John از حواریون عیسی مسیح. - م.

که دارای همه گونه درخت میوه است. این ناحیه آب و هوای سالم و فرحبخش دارد و کوههایی چنان بلند آن را در میان گرفته که گویی گردونسای است و نه همان در گرد خلیج بلکه پیرامون همه دریا کوههای سرسپید دیده می شود که جاودانه با برف پوشیده شده است.

به مسافت دو روز از این محل به دژ وسطان می رسی که به دست شیخ اسماعیل ویران شد و تنها شهر و بازاری از آن باقی است. وسطان بر کرانه خلیج بزرگی که در این دریاست نهاده است. روستاهای بسیار دارد که ساکنانش گردانند. فراوانی نعمت در اینجا بیش از دیگر جاهاست. در این محل مقدار بسیاری عسل سفید می سازند که گاه گاه با پنیر و روغن اعلا برای فروش به تبریز می فرستند.

چون به سفر خود به مسافت یک روز ادامه دهیم به دژ وان می رسیم که بر فراز کوه یا تپه ای از سنگ سخت ساخته شده است و آب پاکیزه از آن به هر سوی روان است. محیط وان بیش از یک میل اما تنگ و باریک است مانند صخره ای که بر آن بنا شده است. همچنین بر قلّه این صخره در بخشی که مانند دیوار سربالاست چشمه آبی است که همه دژنشینان از آن بهره می گیرند.^۱ حاکم این قلعه امیری است کرد به نام زیدی بیگ^۲ که از اعیان محتشم است و از اینکه فرمانروای این دژ نیکو و بسیاری دژهای دیگر آن کوهستان است، سخت به خویشتن می بالد. به نام خود از زر و سیم و مس سکه زده بود. پایین تر از دژ شهری است بزرگ که بیشتر مردمانش ارمنیند اما ساکنان درون دژ همه گردند. این محل یک میل از دریا فاصله دارد و نعمت در آنجا فراوان است. این امیر فرزندان بسیاری دارد که بر دژهای پیرامون وان فرمان می رانند و چنانکه گفتم خودش سخت به قدرت خویش مغرور است و سر از فرمان شاه اسماعیل پیچیده. شاه در فرصت دیگر یکی از سردارانش را به نام بیرام بیگ با ده هزار تن از نخبه سپاهیان به جنگ او فرستاد. هنگامی که در تبریز بودم شرح وقایع را از سربازانی که از نبرد بازگشته بودند شنیدم بخصوص از فرمانده توپخانه که مردی نیک سرشت و از یاران جانی من بود و آقا

۱. بر دیوارهای این دژ سنگ نوشته های متعددی دیده می شود و جای حیرت است که بازرگان ونیزی چیزی درباره آنها نگفته است.

۲. در متن Zidibec ولی در همه تواریخ فارسی نام این یاغی صارم گرد نوشته شده است. - م.

موسی‌بیگ طرابوزانی^۱ نام داشت.

شنیدم که چون بیرام‌بیگ با سپاهش به پایین قلعه رسید زیدی‌بیگ پرنیرنگ یکی از کسان خود را نزدش فرستاد تا از او زنهار بخواهد و به‌دستبوس وی برود. چون مسؤولش اجابت شد با چند تن از همراهان خود بی‌سلاح از دژ فرود آمد و چون به‌حضور بیرام‌بیگ رسید به‌رسم ایرانیان و صفویان بر وی سلام کرد و گفت در عجبم که چرا عالیجناب با این سپاه بدینجا آمده‌است، زیرا به‌این کار نیازی نبوده‌است؛ چون اگر چه در گذشته نافرمانی کرده‌ام اما در آینده می‌خواهم که چاکر وفادار شیخ اسماعیل باشم. آنگاه سر خود را تا زمین خم کرد و هر بار که نام شیخ اسماعیل را بر زبان می‌راند چنین می‌کرد. با این کار می‌خواست آن نام بزرگ را تعظیم نموده‌باشد و نشان‌دهد که به‌حکم وظیفه در گفت و گو با سردار نهایت شکسته‌نفسی و احترام را در حق او و شاه رعایت می‌کند. سرانجام با اصرار و الحاح از بیرام‌بیگ خواهش کرد که چون به‌پیشگاه مبارک پادشاه خود شیخ اسماعیل رسید از راه لطف و عنایت از او دفاع کند و وی را در عذر تقصیر خدمت یاری نماید. بیرام‌بیگ سردار قول داد که چنین کند. از قول دادن گذشته، ضیافتی شاهانه نیز برایش ترتیب داد. پس از آنکه هر دو در دشت با هم ناهار خوردند، زیدی‌بیگ بنای عذرخواهی نهاد و از بیرام‌بیگ به‌جهت رنج و مشقتی که به‌خاطر او بر خود هموار کرده و با چنان سپاهی گران به‌آن سامان آمده‌است پوزش خواست. سپس بر پای خاست و گفت:

«سرور من، مرا همراه هر کس که می‌خواهی به‌دژ بفرست تا آن را به‌دست او بسپارم و از تو تمنا دارم که به‌من دو روز مهلت دهی تا با تو به‌پیشگاه سلطان شیخ اسماعیل رویم». سردار خواهش او را پذیرفت و یکی از امیران را که نامش منصور- بیگ بود فراخواند و فرمان داد که با زیدی‌بیگ به‌دژ رود و تا وصول فرمان شاه اسماعیل فرماندهی آنجا را بر عهده گیرد و به‌زیدی‌بیگ نیز وعده داد که از نفوذی که در شیخ اسماعیل دارد بهره جوید و کاری کند که او همچنان فرمانروای دژ و آن سرزمین دلکش باقی‌بماند.

پس از این شرط و قرار، زیدی بیگ رو به راه نهاد و امیر منصور بیگ با عده‌ای از سپاهیان که شاید صد تن بودند همراه او رفت تا دژ را به نام شیخ اسماعیل تصرف کند. چون به دروازه دژ رسیدند زیدی بیگ نخست به درون رفت و منصور بیگ و کسانش در پی او روان شدند که ناگاه دروازه بسته شد و یک هزار و پانصد تن از مردان مسلح که آماده کار بودند پدیدار شدند و منصور بیگ را با همه کسانش از دم تیغ بیدریغ گذرانند. سپس زیدی بیگ با همان سپاهیان به سوی اردو روان شد و چون به بیرام بیگ قول شرف داده بود او و لشکریانش را در حالی یافت که سلاح به سویی نهاده و فارغ از بدگمانی نشسته بودند. آنگاه گستاخانه با همه لشکر در آویخت و خون بسیاری از لشکریان را ریخت. از سپاهیان خود او نیز سیصد تنی کشته و بسیاری زخمی شدند. در این گیر و دار بر بیرام بیگ سردار نیز سه جراحت رسید. زیدی بیگ به بهترین وجهی عقب نشینی کرد و به دژ رفت و دروازه‌ها را بست و در آنجا حصارى شد و پنداشت که از هر تاخت و تاز ایمن خواهد بود. پس از آنکه چنین کامیابی نصیب او شد بیرام بیگ با دو توپ متوسط که در اردو داشت قلعه را به گلوله بست اما توپها کاری از پیش نبرد زیرا دیوارهای دژ بسیار محکم و توپچیان سخت نأزآمده بودند. پس از آنکه دژ را سه ماه شهربندان کرد سرانجام توپچیان، محلی سراغ دادند که از آنجا چشمه‌ای به درون دژ می ریخت و حصاریان از آنجا آب برمی داشتند. بیرام بیگ و کسانش آن دو توپ را نزدیک آن محل کار گذاشتند و چندان گلوله رها کردند که مجرای چشمه ویران شد و آب که بالا می آمد فرونشست. بدین گونه بیدرنگ بر جان دژ نشینان تسلط یافتند و زیدی بیگ که اکنون خود را دور از امن و امان می دید بر آن شد که شبانگاه از آنجا بگریزد. پس با پنجاه تن از درباریان خود از دیوارهای دژ فرود آمد و بی آنکه نیت خود را بر کسی فاش کرده باشد خزانه و زن و دو دختر خود را برداشت و پس از تغییر شکل از میان کوهها گریخت و خود را به دیگر استحکاماتی که داشت رساند. روز دیگر بامدادان در همه جا شایع شد که زیدی بیگ گریخته است. از این رو مردم بیدرنگ کس به نزد بیرام بیگ فرستادند و پیشنهاد کردند که دژ را تسلیم کنند به شرط آنکه جان و مال ایشان در امان باشد. بیرام بیگ که از کار محاصره کردن دژ که قریب به سه ماه زمان گرفته بود بسته آمده بود قول مردانه داد و درخواست

دژنشینان را پذیرفت. آنگاه دروازه‌های دژ را به‌روی او گشودند و چون داخل قلعه شد گفتند که زیدی بیگ شبانه با درباریان خود فرار را بر قرار ترجیح داده‌است. حال بنگرید که بیرام بیگ از اینکه نتوانسته بود دشمن را به‌جنگ آورد چه مایه دلتنگ و غمگین شد. باری پس از آنکه حاکمی برای حفظ قلعه برگماشت و خواربار کافی در اختیار او نهاد به تبریز بازگشت. شاه اسماعیل فرمان داد که در همه جا جشن شادی و بزم سرور برپا کنند و این رسمی است که مردم آن دیار چون چنین خبرهای خوشی بشنوند بجای آورند. آنگاه شاه با بسیاری از بزرگان درگاه به‌خوی رفت و چندی در آنجا ماند و به‌شکار و دیگر سرگرمیها پرداخت.

در وصف دژ الاتامدیا^۱ و شهرهای مرد و خوی و تبریز که تختگاه پادشاهان ایران است و شرح دژها و کاخها و چشمه‌ها و گرمابه‌هایی که در آنجاست. در بیان مسجد شگفت‌انگیزی که در وسط شهر قرار دارد. دربارهٔ مردان و زنان و آداب و رسوم ایشان و وضع بازرگانی تبریز.



رشتهٔ سخن را اندکی رها کردم تا خواننده را از این داستان شنیدنی^۲ آگاه کرده باشم و اکنون باز باید به مطلب بازگردم و از دژ وان که پیش از این یاد کردم سخن گویم. از وان که بگذریم به مسافت سه روز راه می‌رسیم به دژی دیگر به نام الاتامدیا. که ساکنان و حکمران آنها تنها ترکمانانند و ایشان مردمانی نیک‌گوهرند. به مسافت سه روز از این محل می‌رسیم به مردن^۳ که در روزگار باستان چنانکه از بناهای قدیمی آن برمی‌آید شهری بزرگ بوده است. مردن در دشتی زیبا قرار دارد با نهرها و باغهای فراوان اما قسمت داخلی مردن عبارت است از شهری کوچک که دارای بازاری است. اگر سه روز دیگر به سفر خود ادامه دهیم می‌رسیم به دشت بزرگ نیکویی که کوههای بلند آن را در میان گرفته است و در میان آن محل وسیعی به نام خوی قرار دارد که در روزگار قدیم شهری بزرگ بوده است و این مطلب از دیدن جای پهناوری برمی‌آید که ویرانه‌های شهر را دربردارد. در روزگار قدیم رسم بر این بوده است (و هنوز این رسم باقی است) که هنگامی که شاه می‌خواهد با لشکر

1. Elatamedia

۲. مراد نویسنده داستان آن کرد یاغی است که پیش از این گذشت. -م.

۳. در متن Merent. گری در حاشیه می‌نویسد: «مردن شهری است تقریباً در وسط راه تبریز به خوی و از این نام چنین برمی‌آید که مقصود مؤلف همین مردن است، اما جهانگرد و نیز صریحاً در اینجا می‌نویسد که مردن بین وان و خوی است. از این رو باید محل آن را در آن قسمت سفید از نقشهٔ کیپرت kiepert در مشرق دریاچهٔ وان سراغ کرد.»

خود به جنگ رود دسته‌های سپاه همه در آنجا گردآیند. این شهر تا چندی پیش ویران بود اما چون شیخ اسماعیل به تخت سلطنت نشست به تجدید بنای آن شهر کوشید و اکنون قسمت اعظم آن را آباد کرده‌است. از جمله بناهایی که ساخته کاخی است بزرگ که به زبان فارسی دولتخانه^۱ خوانده می‌شود و معنی آن «منزل مطبوع»^۲ است. بر گرد این کاخ دیوارهایی از آجر کشیده‌اند و قصر و حرم^۳ بر روی هم تشکیل محلی وسیع داده‌است. در داخل کاخ تالارها و اتاقهای فراوان ساخته‌اند، همه در زیر یک سقف، و قصر دارای باغی بزرگ و باشکوه است. کاخ دودر و دو حیاط عالی دارد که آنها را بسیار خوب تزئین کرده‌اند و این مدخلها شبیه دو راهرو سرپوشیده دیر راهبان است. در جلو دروازه‌ای که رو به مغرب است سه برج کوچک دیده می‌شود که محیط هر کدام هشت یارد و بلندی هر یک پانزده شانزده یارد است. این برجها را از شاخ گوزن نمفرونی^۴ ساخته‌اند و همه بر آنند که آنها را در جهان همانند نیست. ایرانیان نیز این چیزها را سخت گرانقدر می‌پندارند. از این رو این برجها را از نظر جلوه و نمایش از شاخ آن جانوران ساخته‌اند زیرا کوههای آن سامان صخره‌ای، پر از نخجیر است. سلطان شیخ اسماعیل — که این همه جانوران را او و امرایش کشته‌اند — برآستی سخت شیفته شکار است و برای آنکه نشان دهد صیادی ماهر است فرمان داده‌است که این سه برج را از شاخ بسازند و از زیستن در این کاخ بیشتر از زندگی کردن در تبریز لذت می‌برد، زیرا این سرزمین برای شکار بسیار مناسب است. در این شهر نیز رنگ سرخ لاکی به مقدار فراوان می‌سازند و آن را از ریشه‌های سرخی فراهم می‌کنند که در زیرزمین است و با بیل و کلنگ بیرون می‌آورند و سپس به «هرمز» می‌فرستند؛ از این ریشه‌ها برای ساختن و بکاربردن رنگ سرخ در غالب نقاط هندوستان بهره می‌جویند.

به مسافت یک روز از این شهر، شهرکی است به نام مرند^۵ و به فاصله یک روز

۱. در متن Douler Chana و در حاشیه گری دولتخانه.

2. Pleasant abode

۳. در متن Arim و در حاشیه گری حرم.

4. Namphroni

۵. در متن Merent و در حاشیه گری: «مرند، ر.ک. ص. ۴۰۵».

از مرند، محل کوچک دیگری است به نام صوفیان^۱ که در دشت تبریز در دامنه کوهی قرار دارد: روستایی است زیبا و جوی و باغ فراوان دارد.

از صوفیان که بگذریم می‌رسیم به شهر بزرگ و باشکوه تبریز که مقر داریوش شاه ایران بوده — بعدها به دست اسکندر کبیر مغلوب و مقتول شد — و پیوسته تختگاه شاهان ایران آنجا قرار داشته‌است. سلطان حسن بیگ و پس از او پسرش یعقوب سلطان در اینجا می‌زیستند.

به نظر من محیط این شهر بزرگ^۲ نزدیک به بیست و چهار میل است و مانند ونیز بارو ندارد. دارای کاخهای بزرگی است که یادگار شاهانی است که بر ایران فرمانروا بوده‌اند و خانه‌های باشکوه بسیار دارد.

دو رود از میان تبریز می‌گذرد و در نیم میلی بیرون از شهر به سوی مغرب

۱. صوفیان بر کرانه آن‌چای از شعبه‌های رود ارس و بر سر راهی قرار دارد که مستقیماً به تبریز می‌رود.
 ۲. توریز Tauris یا چنانکه اکنون خوانده می‌شود تبریز را غالباً همان اکباتان Ecbatana [= هگمتانه، همدان امروز که هیچ ربطی به تبریز ندارد] می‌دانند. کینیر [در عصر فتح‌ملی‌شاه] می‌نویسد: «ایرانیان زبیده زن نامدار هارون الرشید را بانی آن شهر می‌دانند، اما چون به‌طور کلی در مورد تاریخ شهرهای خود بسیار جاهلند هر گونه اطلاعی که از ایشان بدست آید کمتر مورد اعتماد تواند بود. در اینکه تبریز اقامتگاه مورد علاقه هارون الرشید بوده‌است جای تردید نیست، هر چند نتوان او را در واقع بنیانگذار تبریز دانست؛ احتمال دارد که به میزان معتنا بهی در پیشرفت و آراستن آن کوشیده‌باشد. تبریز در زمان شاردن یکی از بزرگترین و پرجمعیت‌ترین شهرهای مشرق‌زمین بود. بنا به نوشته آن جهانگرد عده ساکنانش پانصد هزار بود. اما هیچ شهر به قدر تبریز دچار ویرانی و غارت ناشی از جنگ نشده‌است. از آنجا که در مرز امپراتوریهای متخاصم قرار گرفته‌است بتناوب در دست ترکان و تاتاران و ایرانیان بوده و هشت نوبت مختلف دست به تسخیر و غارتش گشوده‌اند. و اما ویرانیهای آن به سبب زلزله‌هایی است که در مواقع مختلف باشکوه‌ترین بناهایش را با خاک یکسان کرده‌است.

«اکنون جمعیت تبریز بیش از سی هزار تن نیست و بر روی هم یکی از بینواترین شهرهایی است که در ایران دیده‌ام. تبریز در دشتی پهناور در دامنه کوهی و بر کنار رودی کوچک قرار دارد که آبش به مصرف زراعت می‌رسد. تبریز با دیواری مخروطی محصور است و تنها ساختمان مناسبی که در آن دیده می‌شود سربازخانه‌ای است که شاهزاده برای سپاه خود ساخته‌است. خرابه‌های شهر قدیم بسیار وسیع و پست و ناچیز است و عبارت است از توده درهم و برهمی از دیوارهای کهن خشتی.

بنا بر رصد آقایان اعضای «مسیون» عرض جغرافیایی تبریز ۳۸ درجه و ۱۰ دقیقه شمالی و ۴۶ درجه و ۳۷ دقیقه شرقی است.

از زمان کینیر بر جمعیت و میزان تجارت تبریز بسیار افزوده شده‌است و علت این امر تا حدی آن است که با روسیه ارتباط دارد. جمعیت کنونی [سال ۱۸۷۰ م.] تبریز تقریباً هشتاد هزار تن است.

رود بزرگی روان است که آبی شور دارد، و پلی سنگی بر آن زده‌اند. در تمام نواحی مجاور چشمه‌هایی دیده می‌شود، ولی آب عمده آن نواحی از کاریز است. درون کاخهای شاهان گذشته را، به نحوی شگفت‌انگیز آراسته‌اند و از بیرون با زر و رنگهای گوناگون پوشانده؛ و هر کاخی را مسجدی و گرمابه‌ای جداگانه است که آنها را نیز زرانود کرده و با طرحهای ظریف و زیبا زینت داده‌اند. هر فرد تبریزی درون اتاق خود را سراپا گچ‌بری کرده و طرحهای گوناگون را با شنکرف آراسته است. بسیاری از مسجدها را نیز چنان ساخته‌اند که تحسین بینندگان را برمی‌انگیزد. از جمله مسجدی است در وسط شهر که چنان خوب ساخته‌اند که نمی‌دانم چگونه به شرح و توصیف آن بپردازم، اما در هر حال می‌گویم به نحوی این کار را انجام دهم. این مسجد «عمارت عالی قاپو»^۱ نامیده می‌شود و بسیار بزرگ است، اما هرگز قسمت میانه آن را نپوشانده‌اند. در قسمتی که مسلمانان به عبادت می‌پردازند محراب^۲ یا طاقی است چنان بزرگ که اگر تیری پرتاب کنند به سقف آن نمی‌رسد اما این قسمت ناتمام مانده است. همه محوطه اطراف آن دارای طاقهایی است که از سنگهای اعلا ساخته‌اند و این طاقها بر ستونهای مرمر قرار دارد، مرمرهایی چنان اعلا و شفاف که به بلور می‌ماند و همه این ستونها از حیث بلندی و پهنی یکسان و ارتفاعشان پنج شش قدم است. این مسجد سه در دارد که تنها دو تا از آنها باز است و قسمت بالای درها قوسی شکل است. هر دری را ستونی است سنگی که از مرمر ساخته نشده بلکه از سنگهایی به رنگهای گوناگون بنا کرده‌اند، بقیه طاق را از طبقات گچ‌بری ساخته‌اند نه از سنگ مرمر. در مدخل هر در لوحه‌ای از مرمر شفاف نصب کرده‌اند، چنان صاف و اعلا که هر کس می‌تواند عکس روی خود را در آن ببیند.

این مسجد را از روستاهای پیرامون شهر می‌توان دید حتی از مسافت یک میل می‌توان این الواح را که پهنای هر کدامشان سه یارد است بخوبی مشاهده کرد. درهایی که باز و بسته می‌شود عرضشان سه یارد و ارتفاعشان پنج یارد است و آنها را از تیرهای بزرگی که به قطعات و باریکه‌های مختلفی تقسیم شده است ساخته‌اند

۱. در متن Imareth alegeat گری درباره این نام حاشیه‌ای ندارد.

۲. متن انگلیسی چنین است There is a choir that is a vault.

و این درها با صفحات مفرغی بزرگی پوشانده شده است که صیقل یافته و زراندود شده است. در برابر در بزرگ مسجد نهری از زیر طاقهای سنگی جریان دارد. در میان این ساختمان چشمه بزرگی دیده می شود که از زمین نمی جوشد بلکه چشمه ای است مصنوعی زیرا آب چشمه را موافق دلخواه از یک دهانه جاری و از دهانه ای دیگر خالی می کنند. طول چشمه صد قدم و عرض آن همین اندازه و عمقش در وسط شش پا (فوت) است و در این نقطه سکوئی بر روی شش ستون یا پایه از صافترین مرمرها ساخته و قسمت داخلی و خارجی آنها را کنده کاری کرده اند. این بنا بسیار کهن است اما سکو را تازه ساخته و پلی برای عبور از کنار چشمه به سکو بنا کرده اند. در این چشمه زورقی زیبا به شکل «بوسنتور»^۱ دیده می شود که سلطان شیخ اسماعیل به هنگام کودکی با چهار پنج تن از امیران سوار آن می شده (هنوز هم این کار را می کند) و در چشمه به پارو زدن می پرداخته است.

بیش از این در این باره سخن نمی گویم و به ذکر دو درخت تناور نارون می پردازم که در زیر هر کدام یکصد و پنجاه تن می توانند بایستند و در آنجا مردم جمع می شوند و به وعظ و خطابه و اعلام و طرح مسائل دینی مربوط به آیین جدید صفویان می پردازند.^۲

واعظان عبارتند از دو تن از مجتهدان این مذهب که یکی از ایشان چنانکه بسیاری از مردم می گویند مسائل دینی را به سلطان شیخ اسماعیل تعلیم داده است و دیگری در محل حاضر می شود و بدقت مراقب مجلس وعظ است و مردم را به کیش نو در می آورد.

تبریز نیز دارای دژی زیباست که در مشرق شهر و در دامنه تپه ای قرار دارد اما غیر مسکون است. جز کاخی باشکوه اتاقی ندارد. قسمتی از این کاخ را در درون تپه ساخته اند و دیدنش سخت مایه حیرت است، چنانکه از شرحی که خواهم داد درخواهید یافت. این کاخ بسیار بلند است و نیمی از آن یکپارچه بنظر می رسد. در

۱. bucentaur سر زورق را گویند که نیمی از آن به شکل انسان و نیمی به شکل گاو نر ساخته

باشند. - م.

۲. در اینجا مترجم انگلیسی، گری، اشاره مختصری به اصول عقاید شیعه می کند که چون برای

خوانندگان فارسی زبان کمترین سودی ندارد از ترجمه اش چشم پوشیدم. - م.

خارج قصر پلکانی دیده می‌شود که درازایش هشت تا ده قدم است و این پلکان به دروازه شاهی کاخ پایان می‌یابد. مدخل کاخ در سراسری بسیار بزرگ است که در یک سوی آن بنای مکعب یکپارچه‌ای قرار دارد که آن را به عنوان نهانگاه ساخته‌اند و به چهار ستون بزرگ تکیه دارد که محیط هر ستون پنج قدم و دو برابر طول بازوهای من در حال درآغوش گرفتن ستونهاست. سر ستونها را به طرزی شگفت‌انگیز کنده کاری کرده‌اند و ساروجی که بکاربرده‌اند مخلوطی یا سنگی است شبیه یشم اعلا، که برآستی در نظرم چنین می‌نمود، اما چون با کارد آزمودم آن را چندان سخت نیافتم. این ستونها را بیشتر برای نمایش ساخته‌اند زیرا آن بنای مکعب (یا گنبد) متکی به دیوارهای پهن محکمی است. اندکی جلوتر دهلیز باریک درازی است با اتاقهای کوچک فراوان و چون پیشتر رویم می‌رسیم به تالاری بزرگ که پنجره‌های متعددش به جانب شهر باز می‌شود زیرا چنانکه پیش از این گفته‌ام کاخ بر فراز تپه‌ای بلندتر از شهر قرار دارد و از آنجا شهر و روستاهای پیرامون تا دوردستها دیده می‌شود. همه این اتاقها با قشرهایی از ساروج به رنگهای گوناگون به طرزی زیبا تزئین شده‌است. سقف تمام اتاقها را با لاجورد و آب‌طلا رنگ کرده و زینت داده‌اند. تالاری که رو به شهر است ستونهای فراوانی دارد که بظاهر برای نگاهداشتن سقف ساخته‌اند. با این همه تالار دارای دیوارهای محکمی است و قطعاً ستونها را برای نمایش و زیبایی برافراشته‌اند زیرا از بهترین سنگهای مرمر ساخته شده‌است که سفید نیست بلکه سیمگون است. در هر ستون منظره شهر و تالار و دیگر ستونها منعکس می‌گردد. در هر یک از پنجره‌های این تالار ستونهایی از مرمر اعلا ساخته‌اند که از نوع و شکل ستونهاست و مانند آنها تصویرها را منعکس می‌کند منتهی برآتب بهتر، زیرا این ستونها مسطح است و از این رو نه تنها شهر، بلکه روستاهای اطراف و کوهها و تپه‌هایی که به مسافت بیست میل قرار دارد و نیز باغها و دشتهای پهناور مجاور تبریز نیز در آنها انعکاس می‌یابد.

از این گذشته شهر تبریز مزایای مهم دیگری نیز دارد. از همه مهمتر آنکه با وضع و موقعی بسیار نیکو در دشتی پهناور در جهت مشرق قرار دارد، در محلی که گویی مانند روزنی کوچک در دامنه کوهی بلند پدید آمده‌است اگرچه این کوه متعلق به سلسله جبال است که به مسافت ده میل در سوی مشرق کشیده شده

است. در سوی مغرب دشتی دیگر قرار دارد که چندان پهناور نیست و به مسافت سه میل از شهر امتداد می‌یابد.

هوای تبریز چنان سازگار است که مردم را برمی‌انگیزد که با طیب خاطر در آنجا رحل اقامت افکنند و حظ وافر برند. من در آنجا کسی را ندیدم که مزاجش از اعتدال منحرف شده باشد. تقریباً همه گوشت گوسفند می‌خورند که طعمی بسیار لذیذ دارد. گوشت گاو در آنجا بسیار بد است. مردم از آن کم می‌خورند. شراب اندک است، با این همه گاه شراب سرخ و شراب سفیدی که طعمش چون مزه «مامزی»^۱ است یافته می‌شود. ماهی نیز فراوان است و آن را از دریاچه‌ای^۲ می‌گیرند که مسافتش تا تبریز یک روز راه و آبش مانند آب وسطان و وان شور است. طعم این ماهی طبیعی نیست بلکه بویی غریب دارد و مزه گوگرد می‌دهد. ماهی خاویار فراوان به تبریز می‌آورند که از ماهیهای دریای روم کوچکتر و با این همه سخت خوب است. خاویار لذیذ نیز یافته می‌شود که آن را مانند ماهی خاویار از دریای مازندران می‌آورند که تا تبریز نه روز راه است، از دژی به نام محمودآباد. از آن دریا... تازه به بزرگی جثه آدمی بدست می‌آید و چنان خوب است که گوشت آنها از گوشت کبک بهتر است اما تنها در بهار می‌آیند زیرا فصل آنها فقط دو ماه است. میوه‌های عادی در تبریز مانند دیگر جاهای دنیا یافته می‌شود. گردو و فندق و امثال آن کم است. زیتون بسیار لذیذ و سیب هست، اما نارنج و لیمو بعمل نمی‌آید. این میوه‌ها را که در بهار بدست نمی‌آید از گیلان^۳ می‌آورند که شهرستانی است کوچک بر کرانه جنوبی دریای مازندران و تا بیست و پنج میل از ساحل دریا کشیده شده است.

تبریز نیز به باغهای متعددی آراسته است که گیاهان عادی در آنها یافته

۱. به انگلیسی Malmsey نوعی انگور شیرین که نخست در یونان پرورش یافته و از آنجا به دیگر نقاط برده شده است. - م.

۲. مراد دریاچه ارومیه است که آجی‌چای [= تلخه‌رود] که از نزدیکی تبریز می‌گذرد به آن می‌ریزد.

۳. در متن انگلیسی جای این کلمه خالی است. همین قدر از قرائن پیداست که نام جانوری دریایی از قلم افتاده است.

۴. در متن Chilan و در حاشیه گری گیلان.

می‌شود مانند کلم و کاهو و سبزی خوردن و دیگر سبزیها نظیر آنچه در ونیز بدست می‌آید، چون شلغم و هویج و پیازچه و مرزنگوش و جعفری و اکلیل کوهی. در تبریز برنج بسیار، و گندم و جو فراوان است.

از اینها که بگذریم باید دانست که در تبریز عدهٔ فراوانی از ایرانیان و ترکمانان بسر می‌برند و همچنین کولی‌هایی که از هواداران فرقهٔ صفوی بشمار می‌روند و مانند بقیهٔ مردم قبال سرخ می‌پوشند. عدهٔ بالنسبه فراوانی از ارمینیه‌ای مسیحی در تبریز اقامت دارند اما از تبریز گذشته هیچ فرد عیسوی از هر مذهب و آیین که بجویی نمی‌یابی. یهودیان در تبریز نیز هستند اما از مقیمان دائمی آن سامان بشمار نمی‌روند؛ همه بیگانگانی هستند که از بغداد و کاشان^۱ و یزد^۲ به تبریز آمده و از اتباع صفویانند و مانند دیگر بازرگانان بیگانه در کاروانسراها^۳ بسر می‌برند. دربارهٔ مردم تبریز چیزهای شگفت‌انگیز خواهی شنید. مردان آن دیار بلند قامت‌تر از مردان کشور ما هستند. بسیار جسور و گستاخند؛ بظاهر تند رست و نیرومند و دلیر و مغرور. زنان در مقام قیاس با مردان کوتاه قامتند و از سپیدی چون برف. پیراهن زنان همان است که بوده است، جامهٔ مخصوص زنان ایرانی سینه‌باز است و پستانها و حتی پیکرشان را که از سپیدی مانند عاج است نشان می‌دهد. تمام زنان ایرانی بخصوص زنان تبریزی تردامنند^۴ و قبال مردان در بر می‌کنند و آن را بر سر می‌کشند و سراپای خود را بدان می‌پوشانند. این قباها ابریشمین و پاره‌ای از آنها از قماش سرخ یا پشم، یا مخمل و یا پارچه‌های زربفت دوخته شده است، بسته به وضع و حال پوشنده. مقداری از پارچه‌های مخمل و زربفت را از بروصه و کافا می‌آورند.

در تبریز و در سراسر ایران راه و رسم تیولداری برقرار است و همه رسومات و عوارض راهداری و گمرک و مالیات را تیولدار وصول می‌کند. رسم نکوهیده‌ای نیز

1. Kassar

2. Isede

۳. در متن Alcharan sardari و در حاشیه گری کاروانسرای.

۴. معلوم نیست که محرک بازرگان گمنام ونیزی در ایراد چنین نهمت و افترای ناروایی به زنان ایران و از جمله تبریز آن زمان چیست؟ اصولاً صدور حکم کلی در مسائل اخلاقی بخصوص تعمیم یک صفت نکوهیده در مورد افراد یک قوم یا جامعه کاری است دور از عقل و منطق بلکه گناهی نابخشودنی است که انگیزه‌ای جز نادانی یا دشمنی و غرض‌ورزی نتواند داشت. -م.

معمول است و آن اینکه هر بازرگانی که در بازار دکان دارد به نسبت کسب و کار خویش شش اسپری یا حتی یک دوکات مالیات می پردازد. همچنین از هر یک از صنعتگران - بسته به وضع و حالی که دارند - چنین وجوهی وصول می شود. زنان روسپی که در اماکن عمومی رفت و آمد می کنند نیز به نسبت زیبایی خود مالیات می پردازند و هر قدر زیباتر باشند باید بیشتر مالیات دهند. اما بدترین رسمی که تا کنون از آن نام برده ام این رسم لعنتی، وحشت انگیز، ننگین است که بوی نفرت انگیزش به آسمان می رسد و چون در ذیل به آن اشاره کنم پی به شرارت و شثامت آن خواهید برد: در این شهر مکان عمومی و مکتب پیروان لوط [یا مخنث خانه] وجود دارد و ایشان نیز به نسبت صباحت منظر باج می دهند.

همه وجوه مالیاتی به سود شخصی تیولدار وصول می شود و در روسپی خانه ها فرقی بین مسلمان و نصاری نمی گذارند. از این مالیاتها گذشته تعرفه گمرکی معمول و مجراست و مسیحیان هر کالا از هر جا وارد کنند ده درصد عوارض گمرکی بابت آن می پردازند. مسلمانان بابت هر کالایی که وارد کنند فقط پنج درصد می پردازند اما اگر کالای خود را در تبریز نفروشند و قصدشان عبور دادن آن از تبریز باشد صدی چند نمی پردازند، بلکه همه کالا را وزن می کنند و به نسبتی معین عوارض گمرکی می پردازند، لیکن میزان عوارض گمرکی بابت کالاهایی که بهایش چهل یا چهل و پنج دوکات یا جنس آن اعلا یا وزنش سنگین باشد محدود است. در این شهر هر چه بخواهی بخری بهایش بر حسب طبقه بندی کالا ثابت است و همه وجوه توسط تیولدار وصول می شود. هنگامی که در تبریز بودم مردی به نام قنبرعلی^۱ عهده دار این مقام بود و درآمدی که بابت دریافت مالیاتها وصول می کرد شصت هزار دوکات بود. آمد و شد در شهر بسیار است و ابریشم از هر نوع خام و مصنوع یافته می شود. ربوند، مشک، لاجورد و مروارید هر مز از هر گونه و سکه از هر نوع و رنگ لاکی بسیار زیبا، نیل اعلا، پشمینه ها و دیگر پارچه هایی که از حلب و بروه و قسطنطنیه می آورند به چشم می خورد. حریر سرخ را از تبریز به حلب و عثمانی می برند و در عوض قماش و نقره می گیرند و می آورند.

۱. در متن Capirali شاید قنبرعلی بوده باشد. - م.

در وصف کاخی سلطنتی که حسن بیگ بیرون از شهر تبریز
ساخته است.



اکنون که از شرح و وصف و مطالب گوناگون درباره شهر تبریز فارغ شده‌ام می‌پندارم که نباید از ذکر کاخ زیبایی که سلطان حسن بیگ بزرگ ساخته بود غفلت کنم؛ هر چند که پادشاهان سلف او بسیاری کاخهای بزرگ و زیبا در آن شهر ساخته‌اند، ولی هیچ یک طرف نسبت با کاخ حسن بیگ نیست، و این قصر بمراتب از همه آنها بهتر است. کاخ حسن بیگ چنان باشکوه است که تاکنون در ایران همانندی نداشته است. کاخ را در مرکز باغی بزرگ و زیبا نزدیک شهر ساخته‌اند که فقط نهری در سمت شمال قصر و شهر را از همدیگر جدا می‌کند. در آن محوطه مسجدی زیبا نیز ساخته‌اند که بیمارستانی مجهز و سودمند بدان پیوسته است. این کاخ را به زبان فارسی «هشت بهشت»^۱ خوانند که در زبان ما به معنی «هشت بخش» است زیرا هشت قسمت شده است. بلندی آن سی قدم و محیطش در حدود هفتاد یا هشتاد یارد است و به هشت بخش تقسیم شده است و هر بخش به چهار اتاق و چهار اتاق انتظار^۲ منقسم گشته است. در مدخل هر اتاقی یک اتاق انتظار ساخته‌اند و بقیه کاخ عبارت است از گنبدی مدور و زیبا. این کاخ در زیر یک سقف ساخته شده است یا باید گفت که بنایی یک طبقه است و برای رسیدن به گنبد

۱. در متن Astibisti که گری در حاشیه آن را «هشت بهشت» نوشته است. در ضمن بازرگان و نیز

هشت بهشت را بلفظ به هشت بخش ترجمه کرده است. - م.

و اتاقها و اتاقهای انتظار فقط یک پلکان ساخته‌اند؛ راه ورود به اتاقها و اتاقهای انتظار از محوطه زیر گنبد است. این ساختمان در طبقه همکف زمین چهار مدخل دارد با اتاقهای بسیار دیگری که همه آنها به طرق مختلف کاشیکاری و تذهیب شده و چنان زیباست که مشکل بتوان کلماتی برای شرح و وصف آنها یافت. چنانکه پیش از این گفته‌ام این کاخ را در مرکز باغی بر صفه‌ای ساخته‌اند یا بهتر است گفته‌شود که مصطبه را برای نمایش منظره‌اش برافراشته‌اند؛ ارتفاع صفه یک یارد و نیم و پهنایش پنج یارد و شبیه به یک «پیاتزا»^۱ است. در جلو هر یک از درهای کاخ راهی با مرمر سنگفرش کرده‌اند که به صفه منتهی می‌شود. در جلو در اصلی کاخ پلکانی کوچک از بهترین مرمرها ساخته‌اند که از آن به صفه می‌روند و این پلکان را از مرمر اعلا ساخته‌اند. در مرکز صفه جوی آبی با مهارت در دل سنگهای مرمر تراشیده‌اند. پهنای این جوی کوچک چهار انگشت و ژرفایش نیز چهار انگشت است و آب در این جوی، که به شکل تاک یا مار کنده‌اند، جاری است؛ بدین معنی که از یک نقطه می‌جوشد و در جوی روان می‌شود و پس از عبور از مسیر پیچاپیچ مدور به جای اول بازمی‌گردد و به مجرای دیگر می‌افتد و به جای دیگر می‌رود. سه یارد بالاتر از صفه را با سنگ مرمر اعلا ساخته‌اند و قسمتهای پایین آن را با گچ‌بری و به رنگهای گوناگون درآورده‌اند و این منظره از دور مانند آینه نمایان است.

هر گوشه از بام کاخ را ناودانی است که آب از آن فرومی‌ریزد. این ناودانها بسیار بزرگ و به شکل اژدها و از مفرغ ساخته شده‌است؛ هر کدام چنان بزرگ است که با آن می‌توان تویی ساخت. نقشهای اژدها را چنان خوب ساخته و پرداخته‌اند که می‌پنداری جان دارند. در درون کاخ بر سقف تالار بزرگ با سیم و زر و لاجورد منظره جنگهای ایران را با بیگانگان - که سالها پیش از این روی داده‌است - نقش کرده‌اند؛ همچنین تصویر گروهی از سفیران را می‌توان دید که از عثمانی به تبریز آمده و به پیشگاه حسن بیگ بار یافته‌بوده‌اند - با متن تقاضاها و جوابهایی که اوزون حسن به ایشان داده بوده‌است - این مطالب را به خط فارسی نوشته‌اند. تصویر شکارگاه حسن بیگ را نیز در حالی می‌توان دید که بسیاری از امیران درگاه

۱. Piazza که پیازا و پیاتزا تلفظ می‌شود، از لغات ایتالیایی است که در زبان انگلیسی نیز داخل

شده‌است و اصلاً به معنی میدان است. - م.

ملتزم رکابش هستند — همه بر اسب سوارند با تازی و شاهین. همچنین بسیاری از جانوران مانند فیل و کرگدن را که همه حکایت از ماجراهایی می‌کند که بر وی گذشته است، سقف تالار بزرگ با لاجورد و آب‌طلا به صورتی بسیار زیبا آراسته شده است. نقوش را چنان زیبا کشیده‌اند که چون تصاویر آدمیان زنده می‌نمایند.

بر کف تالار فرش باشکوهی گسترده‌اند که ظاهراً از ابریشم است و به سبک ایرانی، دارای طرحهای زیبایی است. این فرش گرد است و درست به اندازه کف تالار. اتاقهای دیگر نیز مفروش است. این تالار نور ندارد، و فقط از اتاقها و اتاقهای انتظار روشنایی می‌گیرد. با این همه تالار مرکزی دارای مدخلهایی است که درهای آنها به اتاقها و کفش‌کنها باز می‌شود و این اتاقها و کفش‌کنها دارای پنجره‌های بسیاری است که از آنها نور به داخل می‌تابد. هر کفش‌کن فقط یک پنجره دارد اما همین یک پنجره به اندازه بدنه اتاق و به صورتی زیبا نصب شده است. پس هنگامی که این درها باز است، کاخ یا بهتر است گفته شود تالار چنان با این نقوش و اشکال زیبا می‌تابد و می‌درخشد که دیدنش شگفت‌انگیز است. این همان کاخی است که حسن بیگ در آنجا بار می‌داد. به مسافت پرتاب تیری از کاخ، حرمسرای یک طبقه‌ای دیده می‌شود که از بس بزرگ است، هزار زن براحته می‌توانند در اتاقهای گوناگون آن بسربرند. از جمله اتاقها، اتاقی است به شکل تالار که دیوارهایش را همه زرنگار کرده و با گچ‌بری آراسته‌اند و چون زمرد و بسیاری رنگهای دیگر می‌نماید. سقف این تالار را با زر و لاجورد آراسته‌اند. این تالار از هر سو به بسیاری از اتاقها در دارد و همه درها با زر و لاجورد به شیوه‌ای عالی تزئین شده است و بر آنها حروف و نشانه‌های بسیاری از مروارید با طرحهای بسیار زیبا نگاشته‌اند. از میان این تالار جویی از آب زلال روان است که پهنایش یک ذراع و ژرفایش نیز همین قدر است. در یک سوی این حرمسرا تابستانگاهی^۱ است به بزرگی چهار یارد مربع که آن را با مینا و طلا و لاجورد با طرحهایی که دیدنش براستی شگفت‌انگیز است آراسته‌اند. در اینجا شاهبانو با دوشیزگان ندیم خود بنا بر رسمی که ایرانیان دارند به سوزن‌دوزی سرگرم است.

اگر برآستی بخواهم همه گفتنیها را درباره این کاخ و این حرم بگویم رشته سخن بیش از حد دراز و ادای مطلب برای من ملال انگیز خواهد شد. این حرم در همان باغ است و سه مدخل دارد یکی رو به جنوب، دو دیگر رو به شمال و سه دیگر رو به مشرق. در جنوبی به شکل هلال و از آجر ساخته شده است اما چندان بزرگ نیست و به باغ منتهی می شود و فاصله اش با کاخ به اندازه پرتاب تیری است. از این در که بگذرید به مسافت پانزده قدم در جانب چپ دالانی است که درازایش به قدر یک تیر پرتاب و پهنایش شش قدم است و از این سر تا آن سر کرسیهایی از مرمر اعلا دارد با گونه ای نرده در نقش برجسته ای از گچ به رنگهای گوناگون که از بس مهارت و استادی در ساختن آنها بکاررفته است دیدنش حیرت انگیز است. سقف را با زر و گچبری زینت داده اند. از این سر تا آن سر دالان ستونهایی از مرمر اعلا ساخته اند و در برابر آن چشمه ای^۱ به درازای نگارخانه دیده می شود که آن را نیز در سنگ مرمر کنده اند و پیوسته پر از آب است و پهنایش بیست و پنج قدم است. همیشه در این چشمه چهار یا پنج جفت قو شنا می کنند و بر گرد چشمه درخت گل و یاسمن کاشته اند و از چشمه تا کاخ سلطنتی راهی هموار کشیده اند.

در سمت شمال باید از جایی معین که مانند «نمازخانه» است و آن را آجر فرش کرده و بر گردش کرسیهایی از سنگ مرمر نصب کرده اند، گذشت. این مکان چندان بزرگ است که سیصد اسب در آن جای می گیرد و در زمان حسن بیگ امیرانی که به دربار می آمدند در اینجا پیاده می شدند. در این مکان دری است که به باغ، به راهی که منتهی به کاخ پادشاهی می گردد باز می شود و درگاه آن طاقی است که بلندیش پانزده و پهنایش چهار یارد است و از بالا تا پایین به صورتی بسیار زیبا آن را گچبری کرده اند. این در را از سنگ مرمر ساخته اند و ارتفاع آن در حدود یک یارد و نیم، و عرضش به همین اندازه است. بقیه سنگ مرمر را با طرحهای مختلف بریده اند، و هنگامی که در معرض اشعه آفتاب قرار می گیرد چنان از دو سو می درخشد که مانند بلور بنظر می رسد، زیرا سنگهای مرمری که در ایران یافته می شود شبیه سنگهای مرمر ما نیست، بلکه بسیار عالیتر است. سنگهای مرمر ایران

۱. fountain شاید مقصود آبنا باشد با فواره های فراوان - م.

مات نیست بلکه بیشتر از نوع بلور است. گذشته از این در پرشکوه شاهانه، راه سنگفرش خوبی ساخته‌اند که به کاخ سلطنتی می‌انجامد.

در دیگری که در سمت مشرق است، در میدانی بزرگ قرارداد و به باغ باز می‌شود. این در درگاهی آجری به شکل طاق دارد که ارتفاعش سه یارد و پهنایش دو یارد است. خالی از هر گونه تزئینات است و فقط با گچ آن را سفید کرده‌اند. در هشتی آن چشمه و حوضی زیبا دیده می‌شود. بر فراز این درگاه بالاخانه‌ای بزرگ با اتاقهای بسیار و تالاری سرپوشیده ساخته‌اند که مشرف به باغ است. در طرفی که رو به میدان است ایوانی گرد دیده می‌شود به رنگ سفید، چنان سفید که از هر چه در عمر خود دیده‌ام سفیدتر است. هر وقت مراسم جشن در این میدان برپا می‌شد حسن بیگ با بسیاری از امیران خود به این عمارت می‌آمدند، و غالباً هنگامی که سفیران به درگاه اوزون حسن می‌آمدند ایشان را در این ساختمان جای می‌دادند زیرا جایی است بسیار نیکو و دارای اتاقهای فراوان. فاصله این در از کاخ سلطنتی بیشتر از فاصله دیگر درهاست و از این نقطه منظره باشکوه میدان دیده می‌شود با مسجد و بیمارستانی که در آن ساخته‌اند، و پیش از این نام برده‌ام. این مسجد که سلطان حسن بیگ ساخته است بسیار بزرگ است و دارای اتاقهای بسیاری است که با گچ و طلا و نیل آن را تزیین کرده‌اند.

این بیمارستان یا «مارستان»^۱ نیز بزرگ و دارای بناهای بسیار است؛ حتی داخل آن را زیباتر از مسجد آراسته‌اند. بسیاری تالارهای بزرگ دارد که درازای هر کدام ده یارد و پهنایشان چهار یارد است و هر یک را با فرش که درست به اندازه تالار است مفروش کرده‌اند. میان مارستان و مسجد فقط دیواری کشیده‌اند و خارج از بیمارستان از یک سو تا سوی دیگر مصطبه‌ای ساخته‌اند که ارتفاعش یک ذراع و پهنایش دو یارد است. زنجیری آهنین نیز از یک سو تا سوی دیگر گرداگرد این مصطبه کشیده بودند تا هیچ آسیبی وارد مسجد و بیمارستان و مصطبه نشود. در دوران پادشاهی حسن بیگ و سلطان یعقوب بیش از هزار تن از بینوایان در بیمارستان بسر می‌بردند و زنجیر را تا زمان مرگ سلطان یعقوب حفظ کرده بودند، و

سپس ترکمانان آن را برداشتند. تمام این ساختمانها را حسن بیگ بزرگ ساخته است، او چنان مردی بزرگ و شایسته بود که هرگز مانندش در ایران دیده نشده است. با نیروی شمشیر بسیاری از امیران گردنکش را سرکوب کرد. در نبرد با سلطان عثمانی با شکستن و تار و مار کردن لشکر او فر و شکوه یافت، اگرچه در خاتمه کامیاب نشد چنانکه از شرحی که می خواهم بیان کنم پی به حقیقت خواهید برد.

کالویوچنا پادشاه طرابوزان، سفیری به دربار حسن بیگ پادشاه ایران می‌فرستد و از او در برابر سلطان اعظم عثمانی یاری می‌جوید. حسن بیگ قول می‌دهد که اگر کالویوچنا دخترش را به عقد او درآورد از هیچ یاری دریغ نخواهد کرد. کالویوچنا دخترش را به حسن بیگ می‌دهد به شرط آنکه دختر در کیش ترسا باقی‌بماند، و دختر را به تبریز روانه می‌کند.

۹

در این زمان در طرابوزان پادشاهی مسیحی می‌زیست به نام کالویوچنا^۱ که دختری به نام دسپینا خاتون^۲ داشت، دختری بسیار زیبا که زیباترین زن آن روزگار شمرده می‌شد. آوازه دلربایی و خوبرویی او در سراسر ایران پیچیده بود. این پادشاه پیش از آن در سرزمین پر صلح و صفای خود رنج و آزار بسیار از سلطان عثمانی دیده و اوضاع و احوال خویش را ناسازگار و سلطنت خود را در معرض خطر انقراض یافته بود. پس با مشاهده خطر عظیمی که از سوی دشمن متوجه او بود بر آن شد که سفیری به تبریز که محل اقامت سلطان حسن بیگ^۳ بود بفرستد و از او یاری بجوید، زیرا می‌دانست که وی پادشاهی خردمند است. سفیر که سخت خواهان جلب موافقت حسن بیگ با درخواست مخدوم خود بود و می‌خواست با رضایت کامل بازگردد به حسن بیگ اصرار کرد که از یاری کردن به سرورش خودداری نکند و دلایل بسیاری آورد بر آنکه چرا برافتادن پادشاه مسیحی به حال ملک حسن بیگ زیانبخش است. حسن بیگ که جوانی مجرد بود و از بس وصف جمال و ملکات آن بانو را

۱. در متن Calo ianni که گری در حاشیه Calo Johannes نوشته و خواننده را به سفرنامه زنون، ص. ۹ ارجاع داده است.

۲. در متن Despinacaton که همان دسپینا خاتون است و گری ملکه دسپینا Queen Despina نوشته است.

۳. اوزون حسن [یا حسن بیگ] هنگام ازدواج با دسپینا پادشاه ایران نبود، و فقط امیر دیاربکر بود. طرابوزان را سلطان محمد دوم در ۱۴۶۱ م. [۸۶۵/۸۶۶ ه.ق.] گشود.

شنیده بود دلباخته اش شده بود به فرستاده پاسخ داد که اگر مخدومش دخترش را همسر او گرداند نه همان از وی در برابر سلطان عثمانی حمایت خواهد کرد بلکه به مال و جان خویش، او را یآوری خواهد داد. سفیر با این پاسخ بازگشت و چون به نزد پادشاه خود رسید وی را از آنچه حسن بیگ خواسته بود آگاه کرد. کالویوحنا چون دید که برای ایستادگی در برابر دشمنی که تازه به او تاخته بود نیروی کافی ندارد به قبول درخواست حسن بیگ تشویق شد و دخترش را به وی داد تا به همسری برگزیند، به شرط آنکه در کیش ترسایان باقی ماند و کشیشی برای اجرای مراسم مذهبی که در آیین راستین ما سفارش شده است در خدمت خود نگاه دارد.

پس از بستن این پیمان دسپینا خاتون همراه بسیاری از امیران که یا حسن بیگ به طرابوزان فرستاده بود و یا از آنجا همراه خاتون آمده بودند به تبریز فرود آمد. بسیاری از دوشیزگان که دختران بزرگان آن سامان بودند نیز همراه دسپینا خاتون آمده بودند تا پیوسته نزدش بمانند. کشیشی بسیار محترم نیز در خدمت این بانو بود که مردی بود شایسته و در طول مدت درازی که دسپینا با اوزون حسن می زیست آن کشیش پیوسته مراسم عشای ربانی بجای می آورد. دسپینا همیشه آداب دینی ما را رعایت می کرد. بانو در کاخی جداگانه نمازخانه داشت و هر گاه مایل بود در آنجا به عبادت می پرداخت. این بانو را چهار فرزند بود که بزرگترین آنان حسن بیگ^۱ نام داشت و بقیه دختر بودند که دو تن از ایشان هنوز زنده و مسیحیند.

۱. در متن Assambei که همان حسن بیگ است، اما این اشتباه است. گری در حاشیه به این نکته توجه نکرده اما این مطلب صحیح را نوشته است: «او را برادران ناتنی که پسران اوزون حسن باشند خفه کردند».

سلطان عثمانی به تہیہ مقدمات جنگ بر ضد حسن بیگ و کالیوچنا می پردازد و ایشان سفیرانی به واتیکان می فرستند و درخواست پیمان بستن و فرستادن توپ می کنند. در ضمن سلطان عثمانی پاشایی را با لشکری می فرستد تا در ایران تاخت و تاز کند. حسن بیگ به جنگ او می رود و او را در نبردی شکست می دهد. سلطان عثمانی لشکری دیگر گردمی آورد و به پیکار او می فرستد و وی را مغلوب می کند. سپس حسن بیگ به تبریز بازمی گردد. پس از چندی به جنگ سلطان مصر که شهر اورفه را از او گرفته بود می رود و نزدیک آن شهر وی را شکست می دهد.

۱۰

در سال ۱۴۷۲ م. [۸۷۷/۸۷۶ ه.ق.] سلطان عثمانی چون از عهد و پیمان میان حسن بیگ و پادشاه طرابوزان نیک آگاه شد از این کار سخت برآشفته و آزرده خاطر شد. بر آن شد که قدرت و شہامت آن دو پادشاه را بیازماید. از این رو لشکری گران گردآورد تا به جنگ ایران رود. چون این خبر به حسن بیگ رسید او نیز که مانند سلطان عثمانی از کار حریف برآشفته بود به همه امیران خود فرمان داد که سپاهیان خود را با سرعت هر چه تمام گردآورند زیرا پادشاه طرابوزان او را از مقدمات مفصلی که سلطان عثمانی برای جنگ با ایشان فراهم می کرد آگاه ساخته بود. چنین می نماید که کالیوچنا بستگانی در ونیز داشت یا با پاره ای از بزرگان آن سامان دوستی نزدیک داشت. از این رو حسن بیگ با پدرزن خود همدستان و بر آن شد که آنچه لازمه کوشش است بجای آرد. پس دو سفیر به ونیز فرستاد و از دولت ونیز درخواست بستن پیمان کرد تا بتوانند سلطان عثمانی را که دشمن ایشان بود بر جای خود نشانند و وی را چنانکه شایسته گستاخیش بود گوشمال دهند. چنانکه شنیده ام سفیران توپ و تفنگ خواستند، و دولت فخریه ما برای دفاع از پادشاه طرابوزان هر چه سفیران می خواستند به ایشان داد، و مقدمشان را سخت گرمی شمرد. پس از آنکه کشتی حامل توپهای فراوان آماده حرکت شد فرستادگان در آن نشستند تا به فرمان مخدوم خود به غزه^۱ بروند.

هنگامی که سفیران در ونیز سرگرم کارهای خود بودند سلطان حسن بیگ لشکر خود را که عبارت از سی هزار مرد جنگی بود با شتاب فراوان گرد کرد و با کین و خشم تمام به جنگ دشمن خود سلطان عثمانی رفت. سلطان قبلاً لشکری جرار به حوالی ارزنجان به قصد غارت و ویران کردن سرزمین ایران فرستاده بود. حسن بیگ چون به دشت زیبای ارزنجان فرود آمد چند روز در آنجا ماند تا سپاهیانش نفس تازه کنند زیرا آنان را از پیرامون تبریز گردآورده بود و راهی بسیار دراز سپرده بودند. لشکر عثمانی از ترس چنین نیرویی ایرانی به توقات عقب نشست. حسن بیگ پس از آنکه فرمان آسوده باش به لشکر داد، و در ضمن نیروی پشتیبان فراوان از ایران برایش رسید، بر آن شد که بر عثمانیان بتازد. در آنجا به قدر دو روز راه میان هر دو طرف مسافت بود. حسن بیگ خود را به یک میلی اردوگاه عثمانیان رساند و پس از آنکه بامدادان لشکر ایران چادر زدند حسن بیگ به پاشایی که سرکرده لشکر عثمانی بود پیام داد که روز دیگر صبحگاهان با او جنگ درخواهد پیوست. حال بدین منوال بود که در ساعت مقرر هر دو لشکر صف آراییی کردند و چون سپیده سر برزد ستون اول و دوم و سوم همه رده آراسته بودند. سلطان حسن بیگ نخستین کسی بود که بر دشمن تاخت و پیکار تا نهمین ساعت روز دوام یافت. در این هنگام پاشایی با سپاهی عظیم از عثمانیان سخت بر انبوه سپاه ایران تاخت و ایرانیان را هزیمت داد. حسن بیگ مصیبت را نزدیک دید و چون هشت هزار سرباز زنده ذخیره داشت و می توانست به هنگام ضرورت از آنان مدد جوید دلیرانه بر قلب سپاه دشمن زد، در حالی که سربازان خود را به آویز و ستیز برمی انگيخت و در هر جا سپاهیان خصم را با داس مرگ درو می کرد چندان که سربازان آل عثمان در آن کارزار یکسره تار و مار شدند. حسن بیگ پس از آنکه در این نبرد بر دشمن ظفر یافت توقات و ملطیه^۱ و سیواس را که سه شهر بزرگ است گرفت. سلطان عثمانی چون خبر هزیمت و شکست قسمت اعظم لشکر خود، بخصوص از دست دادن آن سه شهر را شنید، سخت ملول و افسرده شد، و در سراسر خاک خود به گرد آوردن سپاه پرداخت، و لشکری عظیم بسیج کرد و به جنگ

۱. در متن Malacia، گری در حاشیه آن را ملطیه نوشته و خواننده را به سفرنامه زانو مراجعه داده است.

حسن بیگ فرستاد که آسوده و ایمن در ملطیه مستقر شده بود. او نیز چون در جنگ تلفات فراوان داده بود پاره‌ای از امیران را به ایران بازگرداند تا برای نیرومند کردن لشکرش هر قدر که بتوانند سپاه گردآورند. از این گذشته با پی‌صبری منتظر رسیدن توپخانه‌ای بود که دولت فخیمه ما فرستاده بود، ولی چه سپاهیان پشتیبان و چه توپهای ونیزی با سرعتی که مقتضای زمان بود نرسیدند؛ حال آنکه لشکر عثمانی که بخوبی مجهز به توپخانه بود بموقع به مرزهای ایران رسید. حسن بیگ از این ماجرا نگران شد اما ناگزیر در حالی که هر ساعت چشم‌پراه رسیدن قوای امدادی ایرانیان و توپخانه ونیزیان بود همچون شاهان بزرگوار بر آن شد که با لشکری که همراه خود داشت با دشمن رویاروی شود. عده سپاهیان او بیست و چهار یا بیست و پنج هزار تن، و از آن عثمانیان سی و شش هزار تن بود. دشمن در یک سوی ملطیه استقرار یافته بود و حسن بیگ در سوی دیگر زیرا او به مسافت نصف روز راه به محلی واقع در میان ملطیه و توقات عقب‌نشینی کرده بود و این محل برای عملیات نظامی بسیار مناسب بود. عثمانیان او را دنبال کردند و در آنجا با دلاوری فراوان بر وی حمله بردند و هر یک از دو طرف از خود شهادت نشان داد. پس از آنکه خلقی بیشمار از هر دو فریق طعمه تیغ بیدریغ شدند حسن بیگ شکست خورد و ناگزیر به کشور خود ایران عقب‌نشینی کرد و دست از آن سه شهر برداشت. چون به تبریز رسید فرمود مجالس عیش و سرور برپا شود و از شکست خود چندان تنگدل نبود زیرا چیزی در قلمرو خود از دست نداده بود.

پس از مدتی، جنگ با سلطان قاهره اتفاق افتاد. و حسن بیگ با قوای معتنا بهی به کشور دیاربکر رهسپار شد. سلطان قاهره با ممالیک و لشکری جرار از اتباع خود فرات را گذاره کرد و اورفه را گرفت و با فراغ بال در آنجا دست به ویرانی و غارت گشود زیرا حسن بیگ هنوز به آنجا نرسیده بود. حسن بیگ که در آن هنگام در «آمد»^۱ و سرگرم جمع‌آوری سپاه بود تا به ممالیک حمله برد همین که از خبر افتادن اورفه به دست دشمن آگاه شد شتابان به اورفه رفت و با چنان خشمی بر اردوگاه ممالیک تاخت که تقریباً همه تار و مار شدند و بقیه السیف ایشان ناچار بار

۱. در متن Amit و در حاشیه گری: «آمد دیاربکر، نگاه کنید به سفرنامه زنو، ص. ۲۲۰».

و بنه را برجای نهادند و گریختند. از این راه غنایمی بسیار به دست حسن بیگ و امیرانش افتاد. آنگاه به بیره رفت و آنجا را با بسین^۱ و کلات^۲ و افرون^۳ گرفت و روستاهای پیرامون آنها را غارت کرد و پس از آنکه شش ماه در بیره بسربرد با موکب فتح و بشارت به ایران بازگشت و در تبریز در کاخ هشت بهشت جشن برپا کرد.

1. Besin

۲. در متن Calat و در حاشیه گری کلات النجم یا قلعة النجم Kalaten Nejm.

3. Efron

حسن بیگ می‌میرد و پادشاهی به فرزندش یعقوب می‌رسد. وی زنی
تردامن و زناکار را به همسری برمی‌گزیند که شوی را زهر می‌دهد و
زن و شوهر و پسر خردسالشان از آن زهر جان می‌سپارند. بزرگان
ایران روزگاری دراز بر سر بدست آوردن تاج و تخت با هم می‌جنگند
و یکی پس از دیگری بر اورنگ می‌نشینند.

۱۱

حسن بیگ چهار فرزند داشت، یک پسر به نام سلطان یعقوب که جانشین
پدر شد. سه دختر که هنوز دو تن از ایشان زنده‌اند و در حلب عمر بسر می‌برند. من
خود بارها به زبان یونانی طرابوزانی با ایشان که این زبان را از مادر خود
دسپینا خاتون آموخته‌اند، سخن گفته‌ام. حسن بیگ که در تبریز می‌زیست و کهنسال
گشته بود در سال ۱۴۷۸ م. [۸۸۳/۸۸۲ ه.ق.] درگذشت و چنانکه پیش از این گفتم
پسرش جانشین او شد که سروری بزرگ و مدتی در ایران فرمانروا بود. وی بانویی
بزرگ‌زاده را که دختر یکی از بزرگان ایران بود به زنی گرفت اما این زن سخت
تردامن بود و دل‌باخته یکی از امیران محتشم دربار شد. سرانجام این زن نابکار در
صدد قتل یعقوب سلطان شوهر خود برآمد. می‌خواست با این نیرنگ با فاسق خود
زناشویی کند و وی را به سلطنت رساند چه او از بستگان نزدیک یعقوب بود و
چنانچه یعقوب فرزندی نداشت آن امیر وارث تخت و تاج می‌شد. پس با او توطئه
کرد و زهری جانگزا برای شوهر فراهم ساخت. شاه که بر حسب عادت با پسر کوچک
هشت نه‌ساله خود به گرمابه معطر رفته بود از بیست و دومین ساعت روز تا غروب
آفتاب در آنجا ماند و همین که بیرون آمد به حرم که مجاور گرمابه بود رفت و زن
نابکار با جام و ساگری زرین که زهر در آن ریخته و هنگام استحمام سلطان دست
بدین کار زده بود به استقبال شوی آمد زیرا می‌دانست که او عادت دارد که پس از
بیرون آمدن از حمام چیزی بنوشد. زن که می‌خواست نیت شوم خود را جامه عمل

بپوشاند بیش از حد معمول شوی را نوازش کرد اما چون به حد کافی نمی توانست بر حالت چهره خود چیره شود سخت پریده رنگ شد، و این بدگمانی یعقوب را برانگیخت و پیش از آن نیز با مشاهده پاره ای از اعمال او رفته رفته از وی سلب اعتماد کرده بود. پس زن را فرمود که نخست خودش از نوشابه بجشد و وی اگرچه می دانست نوشیدن و مردن همان است گزیر و گریزی نداشت، اندکی نوشید و سپس جام زرین را به شوهرش یعقوب داد و او و پسرش بقیه را نوشیدند. زهر چنان قاتل بود که تا نیمه شب هر سه مردند، روز دیگر بامدادان خبر مرگ ناگهانی سلطان یعقوب و زن و فرزندش در همه جا پیچید. امیران بزرگ چون از درگذشت شاه آگاه شدند به جان هم افتادند و تا پنج شش سال در ایران جنگ خانگی برقرار بود؛ امیران یکی پس از دیگری سلطان می شدند. سرانجام جوانی به نام الوندبیگ^۱ که چهارده ساله بود به تخت نشست و تا هنگامی که سلطان شیخ اسماعیل به سلطنت رسید همچنان پادشاهی می راند.

۱. در متن Alumut. گری بی آنکه اشاره به نام «الوند» کند، در حاشیه می نویسد: «پسر یعقوب سلطان که برادرش مرادخان بر سر تصاحب تاج و تخت با او درافتاد و فارس و بابل Babylonia [= بغداد] را گرفت».

شیخ حیدر رئیس صفویان با سرکرده سپاه الوند می‌جنگد و سرکرده شکست می‌خورد و زندانی می‌شود. سرش را می‌برند و به تبریز نزد شاه می‌برند و به فرمان او پیش سگان می‌افکنند.

۱۲

در زمان فرمانروایی الوند [بیگ] در شهری که به مسافت چهار روز راه در مشرق تبریز قرار دارد بزرگی می‌زیست که مقامی برابر با مقام کنت داشت. نامش شیخ حیدر بود؛ از پیروان نحله یا فرقه‌ای به نام صوفی که همکیشان وی را چون قدیسان می‌پرستیدند و مانند رئیسی از او اطاعت می‌کردند. جماعتی از این فرقه در نقاط مختلف ایران و آناتولی و قره‌مان بسر می‌برد و این قوم در حق شیخ حیدر که یکی از مردم شهر اردبیل بود حرمت فراوان بجای می‌آوردند. حیدر در اردبیل بسیاری از مردم را به آیین صفویان درآورده بود. براستی وی در حکم رئیس کل راهبان بود. از دختر حسن بیگ^۱ شش فرزند داشت؛ سه پسر و سه دختر. از مسیحیان نیز سخت نفرت داشت. کرا را با پیروان خود در سرزمین چرکسها تاخت و تاز می‌کرد و آن دیار را به باد غارت می‌گرفت و در بازگشت، بندگان بسیار و غنایم فراوان بر می‌گرفت و با مسرتی عظیم به اردبیل می‌آمد. چون الوند سلطان به تخت ملک نشست شیخ حیدر خواست سفر جنگی معهود را از سرگیرد، و با ترسایان سرزمین چرکسها بستیزد. بدین قصد سپاه خود را گرد کرد و روی به شماخی^۲ نهاد و هشت روزه به آنجا رسید. از آنجا راه در بند را در پیش گرفت که معبری است برای ورود به سرزمین چرکسها. پنج روز در راه بود. الوند سلطان و امیرانش چون شنیدند که شیخ حیدر با لشکری از چهار پنج هزار تن از صفویان در سرزمین چرکسها

پیشروی می‌کند و دسته‌هایی از هوادارانش به امید غارت کردن به او پیوسته‌اند، بیدرنگ پیکه‌ایی نزد حکمران آن کشور که از کثرت عده سپاه شیخ حیدر هراسان بود فرستاد و پیغام داد که به‌ر نحوی شده راه پیشرفت شیخ را سد کند. شیخ حیدر و صوفیان او سال قبل با سپاهی نصف آنچه اکنون همراه داشت، نزدیک آن دژ خرابی فراوان ببار آورده بود. پس بیم آن می‌رفت که دوباره آن وقایع را تکرار کند. از این رو خواستند راه عبورش را ببندند تا مبادا رفته‌رفته بر قدرتش بیفزاید. در گذشته همواره در راه حرکت به سوی سرزمین چرکسها گروهی عظیم از داوطلبان به‌هوای غارتگری به او می‌پیوستند؛ عده ایشان چندان زیاد بود که شیخ حیدر با آن نیرو بزودی می‌توانست سروری بزرگ شود. باری چون به‌دریند رسید دید که معبر را به فرمان الوند سلطان بسته‌اند. در بند شهری بزرگ است. بنا بر اخبار و روایات مردم آن دیار، در بند را اسکندر بزرگ ساخته‌است. پهنایش یک میل و درازایش سه میل است. در یک سوی دریای مازندران و در سوی دیگر کوهی بلند قرار دارد. از این معبر کسی نمی‌تواند بگذرد مگر از دروازه‌های شهر، چه در مشرق آن دریا و در مغربش کوه است، کوهی چنان سر‌اشیب که حتی گربه از آن نمی‌تواند بالا رود. در بند که نام این شهر است به زبان فارسی یعنی «در بسته»، و هر کس بخواهد به سرزمین چرکسها برود باید از میان این شهر بگذرد که در مرز آن کشور قرار دارد. قسمت اعظم ساکنانش به زبان چرکسی و عده کثیری به ترکی سخن می‌گویند. چنانکه گفتم چون شیخ حیدر راه عبور را بسته دید بسیار خشمگین شد و بنای حمله به دژ و معبر را نهاد. در آنجا عده سپاهیان و کسانی که می‌بایست در برابر صفویان ایستادگی کنند اندک بود، پس شتابزده از سرِ ضرورت، حال خود را به پادشاه کشور خبر دادند و او الوند بیگ را که در تبریز بود از ماجرا آگاه کرد. الوند به امیران خود فرمان داد تا سپاه گردآورند، و چون ده هزار تن آماده کردند به جنگ شیخ حیدر رفتند که سرگرم شهربندان در بند بود. پس از چند روز بدانجا رسیدند. شیخ حیدر چون لشکر الوند را دید به تپه‌ای عقب‌نشینی کرد و در یک سوی آن مستقر شد، و به سربازان خود اندرز داد که مردانه بجنگند. گفت یقین دارد که پیروز خواهند شد و وعده‌های بسیار به ایشان داد. این ماجرا شامگاهان صورت گرفت. همه سوگند یاد کردند که دلیرانه پیکار کنند. روز دیگر بامدادان صفویان به نحوی

ستودنی برای جنگیدن موضع گرفته بودند. روبه‌روی ایشان سردار لشکر الوندسلطان صف‌آرایی کرده بود. شیخ حیدر چون دید که از درآویختن با دشمن گریزی نیست نخستین کسی بود که به‌خصم حمله برد و لشکریان او چون شیر جنگیدند، و یک سوم از لشکر الوند را تار و مار کردند، اما سرانجام حیدر شکست یافت و پیروانش را از دم شمشیر گذراندند. خودش اسیر شد و سرش را بریدند. سرش را به‌الوندسلطان تقدیم کردند. وی فرمان داد که آن را بر نیزه کنند و در سراسر تبریز بگردانند، و به‌افتخار فتح و پیروزی، نفیر از دهل و نقاره برآورند. سپس سر بریده شیخ را به‌میدانی که گنهکاران را در آنجا به‌دژخیمان می‌سپارند ببرند و نزد سگان افکنند تا طعمه آنها شود. از اینجاست که صفویان از سگان نفرت دارند و هر جا سگی ببینند می‌کشند.

سه پسر شیخ حیدر چون خبر مرگ پدر را می‌شنوند هر یک به‌سویی می‌گریزد؛ یکی از ایشان به‌نام اسماعیل به‌جزیره‌ای فرار می‌کند که ساکنانش ارمنیان مسیحیند و در آنجا کشیشی ارمنی تورات و انجیل به‌او تعلیم می‌دهد. از آنجا به‌گیلان می‌رود و به‌خونخواهی پدر کمر می‌بندد و به‌گرفتن دژ محمودآباد کامیاب می‌شود، پس از غارت‌کردن آن دژ، همهٔ غنائیم را به‌پیرروانش می‌بخشد. از این رو بسیاری از مردم زیر درفش او گردمی‌آیند و به‌طیب خاطر به‌صفوی‌گری^۱ می‌گرایند.

۱۳

همین که خبر قتل شیخ حیدر به‌اردبیل رسید، که زن و شش فرزندش در آنجا می‌زیستند، هر سه پسر او گریختند؛ یکی به‌آناتولی رفت، دیگری به‌حلب و سومی به‌جزیره‌ای که چنان که پیش از این گفته‌ام در دریاچهٔ وان یا وسطان^۲ واقع است؛ شهری که مردمانش ارمنیان مسیحیند، و در آن دریاچه قرار دارد. در اینجا بود که پسرش به‌نام اسماعیل که جوانی نجیب و تقریباً سیزده چهارده‌ساله بود مدت چهار سال در خانهٔ یکی از آباء کلیسا یا کشیشان ماند، که این کشیش اندکی با دانش اخترشماری آشنایی داشت و به‌مدد آن دریافته‌بود که اسماعیل روزی سروری ارجمند خواهد شد. از این رو در حق او مراقبت و مهربانی بخصوص می‌کرد، و آیین پاک ما و تورات و انجیل را به‌وی می‌آموخت و بیهودگی و میان‌تهی بودن دین اسلام را به‌وی نشان داد.^۳ پس از چهار سال اسماعیل بر آن شد که آرمناک^۴ را ترک گوید و به‌گیلان رود و در آنجا یک سال نزد زرگری^۵ بسربرد که یکی از دوستان گرمای پدرش بود، و زرگری وی را با مراقبت و حرمت فراوان در نهانخانه

1. Suffaveism

۲. مراد جزیرهٔ آک‌تامار [= آق‌تمر] Ak Tamar مرکز جاثلیقهای ارمنی است.

۳. اقدامات بعدی شاه اسماعیل در ترویج و در صورت لزوم تحمیل مذهب شیعه نشان‌داد که این «شاگرد» تا چه حد تحت تأثیر تعلیمات استاد سابق خود یعنی آن کشیش ارمنی قرار گرفته‌بود ام.

۴. در متن Arminy و در حاشیهٔ گری Arminig. ر.ک. ص. ۳۹۹.

۵. گری در حاشیه نام این مرد را پیرخال Pyrcall نوشته‌است.

نگاه‌داشت. جوان در طی این مدت مکرر مخفیانه به‌برخی از بزرگان اردبیل که از یاران پدرش بودند نامه می‌نوشت و با ایشان تبانی می‌کرد. چون فصل بهار رسید بر آن شد که شکست پدر را تلافی کند و به‌اتفاق مرد زرگر ده بیست تن از صفویان را بر خود گرد کرد تا ناگهان بر دژ محمودآباد بتازد. همچنین قرار بر این نهادند که دویست تن از یاران مسلح پدرش نیز به‌سوی دژ روند و نزدیک آن خود را در دره‌ای تنگ، و پوشیده از نیزار، پنهان کنند.

چون همه کارها بر مدار خود قرارگرفت اسماعیل از گیلان با سپاهیان خود رو به‌راه نهاد^۱ و چون به‌محمودآباد^۲ رسید به‌دروازه دژ سخت حمله برد و نگهبانان را کشت. چون عده مدافعان قلعه اندک بود، بجز زنان و کودکان، همه را از دم تیغ گذراند. آنگاه اسماعیل از برجی بالا رفت و به‌دویست تن از همدستان علامت داد و ایشان شتابان از دره به‌او پیوستند و همگی باتفاق به‌شهری که در پایین دژ بود تاختند و ساکنانش را کشتند و غنایم بسیار برگرفتند و به‌دژ نزد مرد زرگر و ده تن از همراهان، که اسماعیل ایشان را ساخلو قلعه کرده‌بود، بازگشتند.

این دژ محمودآباد در ناحیتی است غنی، زیرا بندری است که بر کرانه دریای مازندران قراردارد. همه کشتیهایی که از استراباد^۳ و ساری^۴ و مازندران می‌آیند و کالا به‌مقصد تبریز و شماخی حمل می‌کنند در این بندر بارمی‌اندازند. اسماعیل در این شهر گنجهای شایگان یافت و آنها را در میان کسان خود تقسیم کرد و خود چیزی برنداشت. پس در همه جا آوازه درافتاد که اسماعیل پسر شیخ حیدر آن دژ عالی را گرفته و هر چه در آنجا یافته به‌یاران و همراهانش بخشیده است. از این رو دسته‌دسته جنگجویان به‌او می‌پیوستند. حتی کسانی که صفوی نبودند گروه‌گروه در زیر درفش او گردمی‌آمدند، به‌امید آنکه عطایایی از آن گونه از اسماعیل دلیر بستانند. بدین سان در طی چند روز بیش از چهارهزار تن از صفویان خود را به‌محمودآباد رساندند.

این خبرها چون به‌الوندبیک رسید سخت حیران شد و خواست لشکری

۱. ر.ک. سفرنامه زنو، صفحات ۲۶۴ و ۲۷۲.

۲. در متن Strevi و در حاشیه گری استراباد.

۳. در متن Sara، در حاشیه ساری.

به جنگ اسماعیل به محمودآباد بفرستد اما از این کار منصرف شد زیرا دید که با حمله، آنجا را نمی‌توان گشود به سبب آنکه راه دریا به روی بندر باز بود و با توسل به روش معمول - محاصره و ایجاد قحط - فتح دژ میسر نبود. پس الوند بیگ ناگزیر لشکری برای سد کردن راه پیشرفت اسماعیل فرستاد و امید داشت که وی را با دست زدن به کاری نسنجیده و بی‌پروا از پای درآورد و نمی‌دانست که حکم تقدیر چیست.

اسماعیل به جنگ شروانشاه می‌رود و شهر شماخی را می‌گیرد و غارت می‌کند. همهٔ غنائیم را به سپاهیان خود می‌بخشد. الوندبیک وحشت‌زده به گردآوردن نیروهای خود می‌پردازد و اسماعیل از ایبریه‌ها مدد می‌جوید و بر اردوگاه الوند شبیخون می‌زند. الوند به تبریز و از آنجا به آمد دیاربکر می‌گریزد. اسماعیل به دنبال پیروزی خویش تبریز را تسخیر می‌کند. پس از شقاوتهای بسیار فرمان می‌دهد که سر مادرش را ببرند.

۱۴

قدرت اسماعیل هر روز بیشتر می‌شد و به کسانی که در سلک هواداران او درمی‌آمدند هدایای گرانبها می‌بخشید. همین که خود را به حد کافی زورمند دید بر آن شد که شماخی را بگیرد و بدین آهنگ لشکر گردآورد. در آغاز تاخت و تاز صفویان شروانشاه شهر را رها کرد و به‌دژی که تقریباً ناگشودنی بود پناه برد؛ نام این دژ گلستان است و بر کوهی بلند نهاده‌است. آن را از سنگ یکپارچه کنده‌اند و در آنجا خود را ایمن یافت. اسماعیل زود براه‌افتاد و دوروزه خود را از محمودآباد به شماخی رساند و بسیاری از مردم بینوای آنجا را از دم شمشیر گذراند.

این شهر بزرگ و ثروتمند است، بندر و مرکز داد و ستدی عظیم دارد. اسماعیل و لشکرش در آنجا با غنائمی که بدست‌آوردند خود را توانگر کردند. آوازهٔ پیروزیها و بخششهای اسماعیل در سراسر ایران و آناتولی پیچید. هر کس به امید بهروزی صفوی شد. الوندبیک که از پیشرفت سریع اسماعیل و افزایش عدهٔ هوادارانش سخت بیمناک بود بشتاب امیران درگاه را فراخواند و به ایشان فرمان داد که به جمع سپاه پردازند. اسماعیل نیز چون از شنیدن این خبر وحشت‌زده بود سفیرانی به ایبریه فرستاد که تا شماخی سه، یا بهتر است گفته‌شود چهار روز راه است. ایبریه شهرستانی است بزرگ که ساکنانش مسیحیند و هفت تن از امیران محتشم بر آن فرمان می‌رانند که قلمرو دو یا سه تن از ایشان در مرز ایران یا تبریز

است و نامه‌ایشان اسکندربیگ، گرگین بیگ^۱ و میرزا محمد بیگ^۲ است. اسماعیل از ایشان یاری خواست و وعده داد که به هر کس با وی همدست شود مال و ثروت خواهد داد و موافقت کرد که اگر تبریز را بگیرد ایبریان را از خراجی که به پادشاه ایران می‌پرداختند معاف فرماید.

امیران مسیحی هر کدام سه هزار، و بر روی هم نه هزار سوار نزد اسماعیل فرستادند. این ایبریا بیها سوارانی نامورند و در جنگ دلیر. همین که به شماخی رسیدند اسماعیل هدایایی گرانبها که از غارت شهر بدست آورده بود به ایشان بخشید. الوند سلطان که از اسماعیل جوانتر بود (اسماعیل چنانکه از بسیاری مردم شنیده‌ام نوزده ساله بود و الوند فقط شانزده سال داشت) چون توسط جاسوسان خویش از کارهای اسماعیل آگاه شد از تبریز به جنگ او رفت. در آن هنگام اسماعیل نیز با سپاهیان خود که پانزده شانزده هزار تن می‌شدند به پیش راند. سرانجام هر دو حریف در میان تبریز و شماخی با هم رویارو شدند، نزدیک رودخانه‌ای که دارای دو پل سنگی و فاصله‌شان از هم نیم میل بود.

نخست الوند با لشکری از سی هزار مرد در آن محل فرود آمد و فرمان داد که پلها را ویران و راه عبور را سد کنند. سپس در آنجا اردو زد. روز دیگر اسماعیل به ساحل رو به رو فرود آمد و از بخت سازگار گداری یافت و شب دیگر با همه لشکر خود از آن گذشت و ناگهان بر سپاهیان الوند بیگ که همه از شراب و طعام، گرانبار در چادرهای خود خفته بودند شبیخون زد، چنانکه مجال دفاع نیافتند. آنگاه این بینوایان بخت برگشته را از دم تیغ بیدریغ گذراندند، چنانکه در ساعت سه همه تار و مار شدند، مگر الوند بیگ که با تنی چند از همراهان به تبریز — که گنجها و حرم خود را در آنجا نگهداری می‌کرد — گریخت، و از تبریز به دیاربکر رفت. اسماعیل غنیمتی عظیم از خیمه و اسب و سلاح و مانند اینها برگرفت و سپاهیان نیز خود را با غنایم جنگی غنی کردند. وی چهار روز در آن محل باقی ماند تا لشکریانی که از جنگیدن خسته و ناتوان شده بودند نفس تازه کنند. سپس رو به سوی تبریز نهاد و در آنجا با هیچ مقاومتی رو به رو نشد. با این همه بسیاری از مردم شهر را قتل عام

کرد. حتی سپاهیان‌ش زنان آبستن را با جنین‌هایی که در شکم داشتند کشتند. گور سلطان یعقوب و بسیاری از امیرانی را که در نبرد دریند شرکت جسته بودند نبش کردند و استخوان‌هایشان را سوختند. سیصد تن از زنان روسپی را به صف درآوردند و هر یک را دو شقه کردند. سپس هشتصد تن از ملازمانی^۱ را که در دستگاه الوند پرورش یافته بودند سربریدند. حتی همهٔ سگان تبریز را کشتار کردند و مرتکب بسیاری فجایع دیگر شدند. سپس شاه اسماعیل^۲ مادر خود را فراخواند که از جهتی با سلطان یعقوب خویشاوندی داشت (چگونگی را نتوانسته‌ام دریابم) و چون معلوم شد که به عقد یکی از امیران حاضر در نبرد دریند درآمده بوده است، پس از طعن و لعن وی فرمان داد تا او را در برابرش سر بریدند. گمان نمی‌کنم از زمان نرون تا کنون چنین ستمکارهٔ خون‌آشامی به جهان آمده باشد.

۱. در متن Biasi یعنی چه؟ - م. به نظر دکتر نوایی «ملازم» است.

۲. بنا به قول دیگران این زن، زن پدر اسماعیل بود.

بسیاری از شهرها و امیران، فرمان اسماعیل را گردن می‌نهند بجز
دژی ازبان ترسایان که پنج سال ایستادگی کرد، اما چون دژنشینان
خبر مرگ الوندبیک را شنیدند تسلیم شدند. در روستاهای نزدیک
این دژ کتابهایی که به خط لاتین و به زبان ایتالیایی نوشته
شده‌است، یافته می‌شود.

۱۵

در این هنگام بسیاری از نواحی و بلاد و قلاع مطیع و منقاد اسماعیل
شدند. بسی از بزرگان نیز به حضورش باریافتند و فرمانش را گردن نهادند، قبا
سرخ پوشیدند و دستش را بوسیدند؛ همه سوگند وفاداری یاد کردند بجز کوتوال
دژی به نام النجق^۱ که به مسافت دو روز راه از تبریز است. این دژ و دوازده روستای
پیرامونش محل سکونت مسیحیان ارتودوکس است که «بطریق» ایشان هر سال دو
تن از کسان خود را با هدیه‌ای از بخور نزد پاپ می‌فرستد. آن قوم به زبان ارمنی
نیایش می‌کنند و بکاربردن زبان ایتالیایی در میان ایشان متروک شده‌است.
در این روستاها بسیاری از نسخه‌های خطی و کتابها به زبان ایتالیایی یافته
می‌شود. هنگامی که من در تبریز بودم دو جلد از آنها را نزد من آوردند که یکی
درباره نجوم و دیگری در باب دستور زبان بود. ایشان نیز مقادیری بسیار رنگ
«قرمز» می‌سازند.

چنانکه پیش از این گفته‌ام آن دژ از آخرین دژهایی بود که به ترسایان تعلق
داشت، مسیحیانی که مدتی است زبان اصلی خود ایتالیایی را فراموش کرده‌اند.

۱. در متن Alangiachana. گری در حاشیه می‌نویسد «شاید النجه که واقع است در نزدیک مراغه در
کنار رودخانه کرچکی که به دریاچه ارومیه می‌ریزد، اما زنی می‌نویسد که در شمال تبریز است». بر آنچه گری
نوشته‌است باید افزود که اولاً نام این دژ النجه نیست، النجق است. ثانیاً دو النجق داریم یکی در مراغه که گری
از آن به عنوان النجه یاد می‌کند، دیگری در مرند. - م.

کوئوال دژ پس از آنکه شاه اسماعیل تبریز را گرفت باز چهار پنج سالی پایداری کرد زیرا یکی از هواداران دولتخواه الوند سلطان بود. در ضمن حسن بیگ و سلطان یعقوب نیز گنجهای شایگان در آن دژ سپرده بودند تا از دستبرد این و آن در امان ماند. چون سرانجام خبر مرگ الوند به دژ رسید نخواست که بیش از آن پایداری کند و دژ و گنجها را به شاه اسماعیل تسلیم کرد.

اسماعیل اکنون قدرت سلطنت را به کف آورده بود و همه ملت او را به جهت پیروزیهای شگفت‌انگیزش آفرین و درود می‌گفتند و از این رو وی را «شاه» خواندند. او ملک می‌راند و مردم، همه حرمتش می‌نهادند و دوستش می‌داشتند و بزرگش می‌شمردند.

مرادخان^۱ پسر سلطان یعقوب به جنگ اسماعیل می‌رود تا با او بر
سر تاج و تخت پیکار کند، اما لشکرش تار و مار می‌گردد و خودش
به بغداد می‌گریزد.

۱۶

هنگامی که شاه اسماعیل در تبریز بود مرادخان^۱ سلطان بغداد با
لشکری از ۳۰,۰۰۰ تن به جنگ او رفت تا تاج و تخت را که حق خود می‌دانست
بچنگ آرد. اسماعیل چون این بشنید سخت برآشفته و چاکران و سپاهیان
خود را از تبریز به دشتی پهناور کشید و در آنجا شنید که مرادخان به هوای
تصاحب غنایم فراوان شتابان می‌آید. این مرادخان پسر سلطان یعقوب بود.
اسماعیل به چاکران و لشکریان خود اندرز داد که مردانگی نمایند و از امیران
ایبری مسیحی نیز خواست که کسان خود را به دلاوری برانگیزند تا همان
نهری که در تار و مار کردن لشکر الوندبیگ نموده بودند نشان دهند. همه عهد
کردند که چنین کنند و در انتظار درآویختن با دشمن نشستند، مرادخان چون با
لشکر خود در دشت تبریز به محلی رسید که از اردوگاه اسماعیل چندان دور
نبود در کنار نهری کوچک توقف کرد تا سپاهیان‌ش نفس تازه کنند. اسماعیل
به ساحل مقابل شتافت و در آنجا موضع گرفت. هر دو لشکر در این وضع یکدیگر را
به نبرد می‌خواندند، و به همدیگر دشنام و ناسزا می‌دادند. چون نیمروز شد
مرادخان پیروان خود را اندرز داد تا بر ضد دشمنان صفوی خود دلیرانه بجنگند
(از سوی دیگر اسماعیل نیز چنین کرد) و آنگاه لشکر خود را به سه ستون تقسیم
کرد.

۱. در متن Muratcan و در حاشیه گری: «مرادخان، برادر الوند».

شاه اسماعیل که مراقب حرکات دشمن بود لشکر^۱ خود را به دو سپاه تقسیم کرد، یکی به شماره ۹,۰۰۰ تن و سپاه دیگری از صفویان که از نخستین جدا بود؛ و مانند آنچه در هر نبرد معمول است فرماندهانی بر آنها گماشت. روز همه روز و شب دیگر هر دو لشکر زیر سلاح بودند.

همین که سپیده دمید نفیر از سازهای جنگی فراوانی که ایرانیان در جنگ بکار می‌بردند برخاست و سپاهیان همدیگر را به دلیری نمودن در کارزار پند می‌دادند. بامدادان مرادخان نخستین کسی بود که با ده هزار مرد بر سپاه صفویان زد و کشتاری عظیم براه‌انداخت، اما در مدتی کمتر از یک ساعت همه سپاهیان‌ش تار و مار گشتند و او ناگزیر دو ستون دیگر از لشکر خود را به‌آوردگاه کشید، اسماعیل نیز ناچار چنین کرد.

چنان قتل عامی درگرفت و خونی ریخته شد که از زمان داریوش^۲ تا آن هنگام در هیچ نبرد واحدی روی نداده بود. جنگ از بامداد تا نیمروز دوام یافت و به شکست کامل مرادخان انجامید. وی با معدودی از کسان خود به بابل یا بهتر است گفته شود بغداد گریخت و آبرویش پاک ریخت.

از سوی دیگر اسماعیل با آوازه بلند بازگشت و غنیمتی گران از خیمه و خرگاه و اسب بدست آورد، در حالی که تلفاتی اندک داده بود. پس سرمست از پیروزی به تبریز وارد شد و چندی در کاخ بزرگ هشت‌بهشت به عیش و طرب پرداخت.

اما بابلیها^۳ به استثنای پنجاه یا هفتاد تن که با مرادخان گریخته بودند همه از دم تیغ گذشتند و کوهی از استخوانهای ایشان که ۳۰,۰۰۰ تن می‌شدند در میدان جنگ برجای ماند.

در این هنگام اسماعیل بیش از نوزده سال نداشت. پس می‌بینیم که در

۱. در این سفرنامه‌ها همه جا لشکر را به مفهوم قدیم، یعنی به جای قشون یا ارتش، بکار برده‌ام. - م.

۲. گری در حاشیه می‌نویسد: «این به هیچ وجه طرف نسبت با قتل عامی نیست که تیمور در اصفهان براه‌انداخت». مقایسه گری درست نیست زیرا بازوگان و نیزی سخن از جنگ و خونریزی در «نبرد» می‌گوید، حال آنکه قتل عام تیمور شامل حال مردم حصاری اصفهان شد و یک «واقعه جنگی» نبود. - م.

۳. Babylonians مقصود بغدادیان است. - م.

همین یک سال ۱۴۹۹ م. [۹۰۵/۹۰۴ ه.ق.] آن همه هنرنمایان و کارهای بزرگ انجام داد.^۱

در طی اقامت خود در تبریز می دیدم که دائم از اکناف کشور دسته دسته سپاهی به زیر درفش او می روند، بخصوص از ناحیه آناتولی و عثمانی و قره مان. اسماعیل نیز به ایشان عطایایی در خور مقام و منصب هر یک ارزانی می داشت.

سلطان خلیل، امیر حصن کیف و استاجلو محمد بیگ امیر آناتولی یا ناطولیه فرمان اسماعیل را گردن می‌نهند و وی به هر کدام، یکی از سه خواهران خود را می‌دهد تا همسر خود گردانند. پس از چندی استاجلو به فرمان اسماعیل با سلطان خلیل می‌ستیزد و شاه اسماعیل با لشکری گران به تن خویش به جنگ علاءالدوله می‌رود و کشور او را به باد غارت می‌گیرد، و چند تن از پسران و عده‌ای بیشمار از رعایای او را بقتل می‌رساند.

۱۷

شهرستان دیاربکر همیشه فرمانبردار ایران بوده‌است. از این رو همین که سلطان شیخ اسماعیل بر تخت نشست خواست که همه آن سرزمین را زیر نگین خود آورد. از این رو سلطان خلیل^۱ امیر حصن کیف^۲ به تن خویش نزد شاه اسماعیل آمد و قبای سرخ پوشید و عهد کرد که چاکر و فرمانبردار او باشد. پس اسماعیل دست کرم گشود و عطایای بسیار به وی داد و او را در امارت تأیید کرد و یکی از خواهران خود را به عقدش درآورد. از این رو خلیل با شادی و سرور بسیار به حصن کیف بازگشت. یکی دیگر از خوانین آناتولی استاجلو محمد بیگ بود که با هفت تن از برادران خود، همه مردانی دلیر، به یاری اسماعیل آمده بود. اسماعیل به عنوان پاداش خدمت حکومت دیاربکر را بجز حصن کیف به وی سپرد. پس استاجلو بر آن شهرستان بجز آمد دیاربکر و حصن کیف استیلا یافت. چون سلطان خلیل (چنانکه پیش از این گفته‌ام) سر از فرمان اسماعیل پیچیده بود وی بر آن شد که سراسر شهرستان دیاربکر را به زیر فرمان استاجلو درآورد. پس به خلیل پیام و فرمان داد که شهر و دژ را به استاجلو تسلیم کند، و به استاجلو نیز فرمود که با وجود نسبتی که با خلیل داشت شهر را به تصرف خود درآورد — زیرا هنگامی که عازم تسخیر دیاربکر شده بود اسماعیل، خواهر دوم خود را به او داده بود و از این راه

۱. در متن Calil و در حاشیه گری «سلطان خلیل، از سلاطین ایوبی».

۲. در حاشیه گری «حصن کیف، ر.ک. سفرنامه آنچوللو، فصل ۱۵».

آن دو امیر با هم خویشاوندی داشتند - اما سلطان خلیل گرد بود و کردها اگرچه پیرو صفویانند، ولی از ایشان نفرت دارند، از این رو خلیل از تسلیم کردن شهر و دژ به استاجلو سر باز زد. پس استاجلو بر سر خشم آمد و با سپاهی از ده هزار سوار تا سال ۱۵۱۰ م. [۹۱۶/۹۱۵ ه.ق.] پیوسته با او در جنگ بود و نمی توانست بر او چیره شود. این همان سالی بود که من از عراق عجم^۱ آمده بودم.

کسان علاءالدوله کراراً در شهرستان دیاربکر تاخت و تاز می کردند و روستاهای پیرامون اورفه و جملین^۲ و «ددو» را ویران می ساختند. اورفه شهری است بزرگ، و آن دو دیگر دژ است. ایشان شهر دیگری را نیز به نام خرپرت تصرف کرده بودند که یکی از پسران علاءالدوله حاکم آنجا بود. استاجلو هرگز نتوانسته بود بر این شهر دست یابد. این شهر با دژ مستقلش در قلمرو ایران بود، اما هواداران علاءالدوله آن را در زمان سلطنت سلطان یعقوب گرفته و در دوران امارت استاجلو زیان فراوانی در آن سامان ببار آورده بودند. از این رو اسماعیل بر آن شد که به تن خویش به جنگ علاءالدوله رود و او را براندازد، پس از گرد آوردن لشکر به ارزنجان رفت که دژی است در مرز طرابوزان و آناتولی و ایران. در اینجا نیرویی عظیم فراهم کرد و آن محل را گرفت که در دست یکی از پسران سلطان عثمانی بود، و پس از مرگ سلطان یعقوب بر طرابوزان نیز تسلط یافته بود. شاه اسماعیل چهل روز در آنجا ماند و به جمع آوری ۶۰,۰۰۰ مرد جنگی پرداخت که بیش از عده کافی برای سرکوبی علاءالدوله بود، اما چون از سلطان عثمانی و سلطان قاهره که ملک علاءالدوله در میان مرز کشورهای آن دو قرار داشت آسوده خاطر نبود آن همه لشکر فراهم کرده بود. هنگامی که اسماعیل در ارزنجان بود، دو سفیر^۳ یکی به نام قلی بیگ^۴ به نزد سلطان عثمانی در آناتولی و دیگری موسوم به زکریا بیگ^۵ به نزد سلطان قاهره فرستاد و سوگندهای سخت یاد کرد که قصد ندارد به قلمرو ایشان صدمه ای برساند و فقط می خواهد با دشمن خود علاءالدوله رو به رو شود. پس از

۱. در متن Azemia و در حاشیه گری عجم Ajem که باید عراق عجم باشد. - م.

۲. در متن Somilon و در حاشیه گری جملین Jemeleyn.

۳. ر.ک. سفرنامه آنجوللو، فصل ۱۵.

چهل روز توقف، اسماعیل از ارزنجان براه‌افتاد و با ۶۰,۰۰۰ سپاهی به جنگ علاءالدوله رفت. از ارزنجان تا کشور علاءالدوله فقط چهار روز راه است، اما اسماعیل راهی دیگر درپیش‌گرفت که از کنار شهر قیساریه متعلق به عثمانیان می‌گذشت و مرادش از این کار بدست‌آوردن خواربار و پرداختن بهای آن از روی درستکاری بود. همین که آنجا رسید فرمود تا به همه اعلام کنند: هر کس که خواربار برای فروش عرضه کند بهای خوبی دریافت خواهدداشت و کسان خود را از اینکه مشتی کاه برایگان از این و آن بستانند منع، و به کیفر مرگ تهدید کرد، زیرا با مردم آن شهر از در دوستی درآمده بود. اسماعیل چهار روز در آن شهر ماند و سپس پیشروی خود را به سوی ناحیه زیبای البستان از سر گرفت. در این محل رودی زیبا با روستاهای فراوان قرارداد و از آنجا تا پایتخت علاءالدوله که شهری است به نام مرعش یک روز راه است. اسماعیل نخست البستان را به باد غارت گرفت و سپس به سوی مرعش راند که از آنجا علاءالدوله با پیروان فراوانش به کوههایی بلند به نام قره‌داغ گریخته بود و برای رسیدن به آنجا باید از معبری تنگ گذشت. شاه اسماعیل آن سرزمین را ویران و خلقی عظیم را بی‌جان کرد؛ از جمله تنی چند از پسران علاءالدوله که گاه‌گاه از کوهها سرازیر می‌شدند و بر صفویان حمله می‌بردند، اما باسانی تار و مار می‌گشتند، زیرا گشتهای متعددی که اسماعیل مستقر کرده بود خبر فرودآمدن دشمن را از کوهستان به او می‌رساندند. همچنین کسانی در میان قوم علاءالدوله یار اسماعیل بودند و دل با او داشتند.

در تاریخ بیست و نهم ژوئیه ۱۵۰۷ م. [۹۱۳ ه.ق.] بود که اسماعیل وارد کشور علاءالدوله شد و تا اواسط ماه نوامبر در آنجا ماند. در آن هنگام چون خواربار در آنجا یافته نمی‌شد و برف و سرما نیز مانع کارهای جنگی در زمستان بود ناچار آن محل را ترک گفت.

امیربیگ، سلطان الوند را که با سپاهیانش به آمد دیاربکر راه داده بودند اسیر می‌کند و پای در زنجیر نزد شاه اسماعیل می‌برد. شاه اسماعیل به دست خود الوندبیگ را گردن می‌زند. سپس شهر خریرت را تسخیر و پسر علاءالدوله را اسیر می‌کند و به کشتن می‌دهد. پس از زمستان به تبریز بازمی‌گردد.

۱۸

هنگام بازگشت از سفر چمشکزک^۱ و ارزنجان به حلب، زمانی که در ملطیه — از شهرهای تابع سلطان قاهره — اقامت داشتیم، امیربیگ حاکم موصل^۲ را دیدم که از هواداران نیرومند شاه اسماعیل بود و دو رشته زنجیر زرین مرصع به یاقوت و الماس بر گردن داشت. مهر اسماعیل از آن زنجیرها آویخته بود و این نشانه اعتماد فراوان شاه اسماعیل به او بود. هنگامی که اسماعیل می‌خواست چیزی را مهر کند وظیفه امیربیگ بود که این کار را با دست خود انجام دهد. وی برای خوش خدمتی به اسماعیل عده‌ای از امیران را به کشتن داده بود. هنگامی که در ملطیه بودم دیدم که به طریقی که در ذیل می‌آید، سلطان الوند جوان را که از شیخ اسماعیل شکست خورده بود دستگیر کرده است.

امیربیگ با چهارصد^۳ تن از کسان خود از موصل براه می‌افتد و به آمد دیاربکر نزد سلطان الوند، که در آنجا می‌زیست، می‌رود و چنین وانمود می‌کند که به یاری وی آمده است چه او از اسماعیل برگشته است. از این رو الوند وی را مانند معمول به لطف و مهربانی می‌پذیرد، زیرا امیربیگ یکی از امرای او بود. پس به او اعتماد می‌کند و اجازه می‌دهد با ۴۰۰ تن از کسانش وارد شهر شود. امیربیگ به محض

۱. در متن Cimiscasac و در حاشیه چیمیش گزک Tchimish Gazak که همان چمشکزک است.

۲. در متن Mosulminiato که چیزی جز موصل نمی‌تواند باشد. — م.

۳. در صفحه ۲۲۷ آمده است ۲۵۰۰ (چهار هزار) تن، و همین طور در چند سطر پایین تر.

ورود ناگهان دست بر شانهٔ جوان نگونبخت می‌نهد و می‌گوید که تو اسیر شاه اسماعیلی. سپس حاکمی بر شهر می‌گمارد و الوند را به زنجیر می‌کشد و با خود به ملطیه نزد اسماعیل می‌برد. (من در آن هنگام آنجا بودم) زیرا این شهر نزدیکترین محل بر سر راه کشور علاءالدوله بود. شاه اسماعیل در آنجا سرگرم جنگ و ستیز بود. امیربیگ در آنجا با ۴۰۰۰ سپاهی صفوی که همراه خود داشت یک روز و نیم ماند و من خود الوند جوان را که در زنجیر کرده بودند در خیمه‌ای دیدم. امیربیگ از آنجا رفت و الوند را به عنوان هدیه‌ای که نشانهٔ حقشناسی بود نزد شاه اسماعیل برد. همین که به نزدش می‌رسد اسماعیل فرمان می‌دهد که الوند را پیش او ببرند و با دست خود سرش را می‌زنند.

سپس شاه اسماعیل از بیم سرما شتابان به کشور خویش بازگشت و از ملطیه گذشت و تنها یک روز در آنجا ماند تا برای لشکر خواربار فراهم کند. سپس فرات را که فاصله‌اش تا ملطیه فقط ده میل است گذاره کرد و در برابر خرپرت اردو زد. حکومت این شهر در دست یکی از پسران علاءالدوله بود به نام بکریگ^۱ که به لشکر و آذوقهٔ کافی مجهز بود، اما این همه سودی نبخشید زیرا شاه اسماعیل شهر را گرفت و سر مرد جوان را با دست خود از گردن جدا کرد و سپس با شتاب فراوان به سوی تبریز روان شد. در محلی که مسافتش تا تبریز شش روز راه بود برف و سرما تلفات بسیار به سپاهیان و اسبان و شتران او وارد کرد. ناچار صفویان قسمتی از غنایمی را که در کشور علاءالدوله بدست آورده بودند برجای نهادند. با این همه اسماعیل خود را به کاخی زیبا که در خوی ساخته بود رساند و تا پایان نوروز^۲ یعنی سال نو در آنجا ماند. آنگاه بر آن شد که به جنگ مرادخان، سلطان بغداد برود.

اسماعیل هنگامی که به تبریز بازگشت دید که دو تن از برادرانش — که به تصدی امور شهر گماشته بود — اوامرش را کاملاً رعایت نکرده‌اند. کم مانده بود که ایشان را بقتل رساند، اما به واسطهٔ اصرار و الحاح امیران، جوانان جان بدربردند؛ ولی به زادگاه خود اردبیل تبعید شدند و حق نداشتند که از آنجا بیرون روند. به هر یک تنها ۲۰۰ سوار دادند تا ملازم ایشان باشند.

شاه اسماعیل با لشکر خود به جنگ مرادخان می‌رود. بسیاری از امیران و سپاهیان مرادخان به اسماعیل رو می‌آورند. مرادخان به قصد اظهار انقیاد سفیری نزد اسماعیل می‌فرستد که اسماعیل سفیر و ملازمانش را از دم تیغ می‌گذرانند. سپس مرادخان فرار می‌کند و چون پشت و پناهی نمی‌یابد نزد علاءالدوله می‌رود. او یکی از دختران خود را به مرادخان می‌دهد.

۱۹

به هنگام نوروز اسماعیل لشکری از سی چهل هزار مرد جنگی گردآورد و با ایشان به سوی کاشان که از شهرهای تابع او بود رهسپار شد و پس از چند روز توقف در آنجا به سوی اصفهان^۱ راند که شهری بود بزرگ و پرجمعیت و از آن مرادخان و او چون پیش‌بینی کرده بود که طوفان بلا به سویش خواهد وزید، لشکری از ۳۶،۰۰۰ مرد جنگی گردآورده بود. مرادخان به شیراز آمد که شهری بزرگتر و زیباتر از قاهره در مصر است و بدین گونه هر دو حریف آماده کارزار شدند. اسماعیل لشکری عظیم از همه صفویان و مردان دلاور در زیر فرمان داشت. برعکس مرادخان که لشکرش باجبار و اکراه به میدان جنگ کشانده شده بودند، چون از نیروی شاه اسماعیل آگاه بودند می‌دانستند که ایستادگی در برابر او محال است، زیرا در نبرد پیشین با عده کمتری، لشکر سی هزار نفری مرادخان را در دشت تبریز شکست داده و تار و مار کرده بود. از این رو، بسیاری از سرداران و سربازان که در کار جنگ دودل بودند، به اردوی اسماعیل گریختند.

مرادخان چون دید که سپاهیان از گردش پراکنده می‌شوند و رو به دشمن می‌نهند دو سفیر با موکبی از پانصد تن از ملازمان نزد شاه اسماعیل گسیل داشت و به دنبال ایشان جاسوسانی فرستاد تا از نتیجه کار سفارت آگاه شود. مرادخان به وسیله فرستادگان خود نسبت به اسماعیل اظهار انقیاد کرده و به پرداخت خراج

۱. در متن Spain و در حاشیه: «اصفهان که در زمان شاه عباس به اوج آبادانی رسید».

رضا داده‌بود. اسماعیل فرمان داد که سفیران و ملازمان ایشان همه را از دم تیغ بگذرانند و گفت: «اگر مرادخان راضی بود که رعیت من شود خودش شخصاً به‌نزد من می‌آمد و سفیر نمی‌فرستاده. جاسوسان چون نتیجه کار را دیدند بیدرنگ مرادخان را خبر کردند و او فرار بر قرار اختیار کرد. همین که خبر در اردو پیچید بسیاری از امیران او قبال سرخ پوشیدند.

مرادخان که می‌ترسید مانند الوند به‌اسیری گرفتار شود سه‌هزار تن از هواداران خود را که از همه وفادارتر می‌پنداشت به‌نگهبانی خویش برگزید و از دست قهر و غلبه اسماعیل گریخت و به‌جانب حلب تاخت. شاه اسماعیل چون از فرار او آگاه شد، شش‌هزار تن از صفویان را به‌تعقیب او فرستاد. مراد چون از رودی گذشت که دارای پلی سنگی بود دستور داد تا آن پل را ویران کنند و همین که سپاهیان صفوی شتابزده به‌رودبار رسیدند هر کاری را برای دستگیرکردن مرادخان بیهوده یافتند. مراد راه خود را دنبال کرد تا به‌دژی رسید که دژبدش یکی از بندگان او بود. چون سرورش را گریزان دید یا از آنجا که با شاه اسماعیل سر و سری داشت او را راه نداد. مراد چون دید که گنج‌هایی را که در قلعه داشت از دست داده‌است سخت برآشفته و فرمان داد که مردم شهر کوچکی را که در پایین آن قلعه بود از دم شمشیر بگذرانند. سپس همچنان به‌سوی حلب راند. پس از چند روز به‌محلّی در سی میلی آن شهر رسید. در آنجا به‌انتظار نشست، و کس به‌نزد قایریبگ حاکم فرستاد و از او امان خواست. مقدمش را گرامی شمردند و وی را با تکریم و تعظیم پذیرفتند. سپس چند تن از امیران خود را به‌قاهره فرستاد و از سلطان مصر امان خواست. سلطان به‌دلایلی وی را در خاک خود پناه نداد، اما او را از جایگاه علاءالدوله آگاه کرد. مرادخان به‌دومی پیوست و علاءالدوله از دل و جان به‌او خوشامد گفت و با وی به‌جهت تلفاتی که در جنگ با صفویان داده‌بود همدردی نمود. مرادخان نیز به‌نوبه خود وی را تسلیم داد. از این گذشته علاءالدوله علی‌رغم وضع و حالی که داشت یکی از دختران خود را به‌عقد او درآورد.

اسماعیل پس از گشودن بغداد به اصفهان بازمی‌گردد تا با تاتاران درآویزد. پس از سالی، دوباره به تبریز می‌رود. در آنجا جشنهای بزرگ برپا می‌کنند. اسماعیل خویشتن را به بازی و تیراندازی سرگرم می‌کند. شرحی دربارهٔ سیرت او.

۲۰

اسماعیل پس از آنکه دشمن را یکباره تباه کرد به شیراز و از آنجا به بغداد راند و بسیاری از مردمان آن شهرها را از دم شمشیر گذراند. در این هنگام بود که تاتار بزرگ یاشیلباش با سپاهی گران به ایران تاخت و خراسان را گرفت و هرات^۱ را که شهری است پرجمعیت و از مراکز تجارت، تصرف کرد و استرآباد^۲ و مازندران^۳ و ساری را که از بلاد واقع در کرانه‌های شرقی دریای خزر و در مرز شهرهای نوگشودهٔ اسماعیل بود، به‌چنگ آورد. چون این خبر وحشت‌آور به گوش شاه اسماعیل رسید با لشکر خود به اصفهان بازگشت. خان تاتار کوشید که اسماعیل را اغفال کند؛ بدین نیت رخصت خواست که از خاک او بگذرد و به‌مکه برود و چنین وانمود کرد که می‌خواهد مدفن پیامبر خود محمد [ص] را زیارت کند. اما اسماعیل که هم دام می‌دید و هم دانه را نه تنها به‌او راه عبور نداد بلکه پیامهای پرسرزنش فرستاد و

۱. در متن Eri [= هری] و در حاشیه: «هرات، ر.ک. سفرنامهٔ زنوه، ص. ۲۷۱».

۲. استرآباد، شهری است با پنجاه‌هزار تن جمعیت و نزدیک دهانهٔ رود استر Ester در کنار یکی از خلیجهای دریای خزر قرار دارد. استرآباد مرکز شهرستانی است کوچک به‌همین نام که غالباً تابع مازندران است. این شهر محل مخازن و مهمات سلسلهٔ کنونی [= قاجاریه] است، زیرا مرکز املاک موروثی ایشان است.

۳. در متن Amixandaran. گری در حاشیه می‌نویسد: «شاید یکی از بندرهای مازندران و احتمالاً بارفروش [= بابل] بوده‌است. ر.ک. زنوه». حدس گری صائب نمی‌نماید. به‌ظن قوی مراد «بازرگان و نیزی» همان مازندران است. -م.

یک سال، چشم‌پراه رویاروی شدن با تاتاران، در اصفهان نشست. اصفهان همان ناحیه‌ای است که روزگاری تیمور لنگ بزرگ آن را با همه ایران و سوریه گرفت و هنوز یادگارهای او در سوریه باقی است.

پس از یک سال اسماعیل به تبریز بازگشت و چون بدانجا رسید جشنهایی بزرگ برپا شد. بر حسب اتفاق من نیز در تبریز بودم زیرا به آنجا رفته بودم تا مطالبات خود را از خامائینیت^۱ قزوینی خائن وصول کنم. تا چهارده روز هر روز شاه اسماعیل با امیران خود سرگرم تیراندازی بود، در میدانی که در میانش تیری و بر فراز آن سیبی زرین قرار داشت (هر روز بیست سیب، ده زرین و ده سیمین، برای بازی بر روی تیر می‌نهادند) و هر کس دوان دوان تیر از کمان رها می‌کرد و سیبی به زیر می‌افکند، سیب ازان او بود. هر بار که سیبی بر زمین می‌افتاد تیراندازان اندکی آرام می‌گرفتند و به نوشیدن شراب ناب و شیرینی می‌پرداختند. در حین بازی دو پسر زیبا در کنار شاه ایستاده بودند که یکی تنگی زرین در دست داشت و دیگری بشقابهایی پر از شیرینی. امیران را، شراب و شیرینی جداگانه بود. هنگامی که شاه اسماعیل می‌آساید آن پسران با شراب و شیرینی به او نزدیک می‌شوند و او گاه اگرچه سیبی نیفکنده باشد، به خوردن و نوشیدن می‌پردازد. پیوسته در این بازیها هزار تن نگهبان کمر خدمتش را بر میان بسته‌اند. از این گذشته قریب سی هزار تن از مردم، از شهری و سپاهی، بر گرد میدان به تماشا می‌ایستند. در مدخل باغی که نزدیک کاخ است تالاری بزرگ است که برای امیرانی که در تیراندازی شرکت کرده‌اند شام تهیه می‌شود. اما اسماعیل برای خوردن طعام به کاخ هشت‌بهشت می‌رود. آنگاه همه امیران در ستایش سرور خود شاه اسماعیل سرود می‌خوانند و عنایتی را که نسبت به ایشان دارد می‌ستایند.

اکنون او سی و یک ساله است «بسیار»^۲ زیبا و صاحب وقار و میانه‌بالاست. صورتی دلپسند و پیکری محکم و شانه‌هایی کم‌پهنا دارد. ریشش را می‌تراشد و

1. Chamainit of Casvene.

۲. قسمتی که میان دو کمان است. نقل از ترجمه مرحوم رشید یاسمی است (جلد چهارم تاریخ ادبیات

ایران، تألیف ادوارد پراون، ص. ۴۹). -م.

سبیل را می‌گذارد. ظاهراً مردی پرمو^۱ بنظر نمی‌آید. مانند دوشیزگان دوست‌داشتنی و چون غزالان جوان، چابک^۲ است. به‌دست چپ کار می‌کند و از تمام امرای خود قویتر است. در تیراندازی چنان مهارت دارد که از ده سیب شش عدد را فرو می‌افکند. هنگام مشق، آلات طرب می‌نوازد و دختران رقاص به‌شیوه خود پایکوبی می‌کنند و در ستایش شاه اسماعیل سرود می‌خوانند.

اسماعیل پس از چهارده روز اقامت در تبریز با لشکر خود به‌خوی رفت و دو ماه در آنجا بسربرد.

۱. ظاهراً مرحوم یاسمی کلمه hairy را که به‌معنی «پرمو» است اشتباهاً heavy خوانده‌است که به‌معنی «سنگین و ثقیل» است و در نتیجه به‌جای اینکه بنویسد «ظاهراً مردی پرمو بنظر نمی‌آید» نوشته‌است: «ظاهراً سنگین و ثقیل بنظر نمی‌آید». - م.

۲. مرحوم یاسمی به‌جای «چابک» اشتباهاً «ظریف» ترجمه کرده‌است (اصل کلمه انگلیسی fawn به‌معنی سرزنده و چابک و بانشاط است). - م.

شروانشاه پیمانی را که با شاه اسماعیل بسته بود می شکند و برای بار دوم دست به غارت کشور می گشاید. دو سردار را به این پیکار می گمارد و خودش از «کنار» بیرون می آید و بسیاری از جاها و از جمله دژ بزرگ و نامی در بند را می گشاید.

۲۱

هنگامی که اسماعیل در خوی بسر می برد شروانشاه^۱ پادشاه شیروان که خراجگزار شاه اسماعیل بود، پیمانی که با او بسته بود شکست. پس اسماعیل سخت برآشفته و لشکر گرد آورد و برای دومین بار به جنگ دشمن رفت. وی در نخستین بار شیروان را از شروانشاه که بر آن فرمان می راند گرفته و دوباره به او واگذار کرده بود؛ زیرا شروانشاه عهد بسته بود که از پیروان وفادارش باشد و اکنون که مکر و نیرنگ او آشکار شده بود رو به راه نهاد تا شیروان را از او بازستاند. اسماعیل نخست به جانب قره باغ داغ^۲ پیش راند و آن ناحیتی است که یک هزار میل وسعت دارد و دارای دژی بزرگ است به نام «کنار» و بسیاری از روستاهایی که در تهیه پارچه های ابریشمین شهرت یافته اند از محال و توابع «کنار» بشمار می روند و به همین سبب آن پارچه ها را به «کنار» نسبت داده و «کناری» گفته اند. اسماعیل در آنجا که محلی است حاصلخیز چندین روز ماند. در «کنار» دو سردار را مأمور کارزار کرد: یکی به نام المه بیگ^۳ و دیگری بیرام بیگ فاتح وان، که چنانکه پیش از این گفته ام داماد شاه اسماعیل بود و یکی از سه خواهر او را به زنی گرفته بود. دو خواهر دیگر یکی همسر استاجلو محمد و دیگری عیال سلطان خلیل، حاکم حصن کیف، شده بودند.

۱. چنانکه پیش از این نوشته ام بازرگان ونیزی شروانشاه را از زبان دیگران و به طعنه سرماتقلی Sermangoli (شروانقلی) نوشته است. - م.

۲. در متن Carabacdac و در حاشیه گری: «قره باغ داغ، کوه قره باغ».

اسماعیل این دو سردار را مأمور جنگ کرد و به شماخی فرستاد. چون سرداران به آنجا رسیدند شهر را از مردم تهی یافتند زیرا همه گریخته و به دژی بزرگ و ناگشودنی به نام گلستان رفته بودند که بر فراز کوهی قرار دارد. کوتوال گلستان فرماندهی دلاور و از هواداران جانباز شروانشاه بود و از او فرمان داشت که همین که اسماعیل تا آن حدود نزدیک شد از شهر عقب نشینی کند و به دژ که مسافتش تا آنجا نیم میل است پناه برد. اولخه بیگ و بیرام بیگ چون دیدند که همه به دژ گریخته اند با ده هزار سپاهی دست به شهربندان گلستان زدند؛ اما کاری از پیش نبردند، زیرا که راه قلعه از شش جهت بر ایشان بسته بود و توپخانه و متجیق^۱ نیز نداشتند. هنگامی که سرگرم شهربندان بودند اسماعیل «کنار» را ترک گفت و به سوی محمودآباد رفت که بی درنگ مردم آنجا تسلیم شدند، زیرا در دفعه گذشته بیرحمی او را آزموده بودند. اسماعیل همه غنایمی را که در آنجا بدست آورده بود به سپاهیان خود بخشید. آنگاه در طول کرانه دریای سازندران به پیش راند تا دیگر دژهای واقع در شهرستان شیروان را که از محمودآباد تا دریند امتداد دارد و فاصله میان این دو نقطه هفت روز راه است، بگشاید. در طول این ساحل سه شهر بزرگ و سه دژ قرار دارد، نخستین شماخی است که فاصله اش تا دریا یک روز راه است اما دیگر دژها یعنی محمودآباد و دریند نزدیک دریا نهاده است. نخستین دژی که در آن فرود آمد باکو^۲ خوانده می شود که بیدرتگ به او تسلیم شد. بالاتر از آن به مسافت یک روز راه دژی دیگر هست به نام شیرک^۳ که بر فراز کوهی قرار دارد و مردم دژ، اسماعیل را برای گفت و گو درباره شرایط صلح سه روز در انتظار نشاندد، سرانجام اسماعیل شرایط را پذیرفت و کوتوال سابق را همچنان به کار خویش گماشت، اما شصت تن از صفویان را برای گرفتن دژ فرستاد. ایشان چنان از روی کبر و نخوت با مردم رفتار کردند که کوتوال شمشیر در میان ایشان نهاد و سپس شبانه از بیم شاه اسماعیل به کوهها گریخت و او چون کسی را نیافت تا با خون وی آتش انتقامش را خاموش کند فرمان داد تا دژ را ویران کنند.

1. Engine

۲. در متن Bacara و در حاشیه گری: «باکو که گاه دریای خزر را به نام آنجا دریای باکو خوانده اند».

3. Sirec

شاه اسماعیل با لشکر خود اندکی پیشتر راند و به‌دژ، و شهر بزرگ بی‌بارویی رسید به نام شابران^۱ که از مردم تهی بود زیرا پادشاه آن کشور فرمان داده بود تا آن را ویران کنند که خواربار به دست شاه اسماعیل نیفتد. با این همه هر روز از قره‌باغ برای لشکر اسماعیل آذوقه تازه می‌رسید.

پس از چهار روز راه‌پیمایی شاه اسماعیل به‌دربند رسید و دید که مردمانش به کوه‌ها یا سرزمین چرکسها گریخته‌اند و فقط نگهبانان باروی شهر مقاومت می‌کنند زیرا چنانکه پیش از این وصف کرده‌ام برج و باروی دربند بسیار مستحکم است. در این هنگام از هر سو نگهبانان با پرتاب کردن نیزه و برافراشتن درفش از دژ دفاع می‌کردند. این دژ دو دروازه دارد که بخوبی با سنگ و ساروج ساخته‌اند. اسماعیل که پانزده‌روزه یا بیست‌روزه خود را به آنجا رسانده بود یازده روز با لشکر چهل‌هزار تنی خود در برابر دیوار دژ توقف کرد و فرمان داد تا دو نقب زدند اما هیچ یک سودمند نیفتاد. سرانجام نقبی بزرگ در زیر یکی از برجهای دژ زدند و بنیادش را برکنند و برج را به تیرها و دستکها تکیه دادند. سپس گودالی را که در زیر برج پدید آورده بودند با هیزم خشک انباشتند و آتش بر آن زدند بدان امید که چون تیرها سوخت برج فروافتد. هیمه خشک بزودی سوخت و شعله‌ها از گودال سر بیرون کشید اما این کار نیز سودی نبخشید چه اخگرها در حفره خفه شد. اما کوتوال از بیم زیان بیشتر و سقوط قلعه نیمه‌شب پیکی نزد شاه اسماعیل فرستاد و پیام داد که اگر بر جان و مال دژنشینان ببخشاید دژ را به‌وی تسلیم خواهد کرد؛ و اسماعیل چون دید که از آن آتش افروزی صرفه‌ای نبرده است به پیک قول داد که با پیشنهاد کوتوال موافق است. پس روز دیگر دروازه‌های دژ باز و قلعه تسلیم شد. لشکر شاه اسماعیل مقادیری فراوان اسلحه و ذخایر و خواربار در آنجا یافتند و به حضور شاه اسماعیل آوردند. وی هشت نه روز در آنجا ماند تا سپاهانش نفس تازه کنند و در طی آن چند روز اقامت بسیاری از بزرگان فرمان‌او را گردن نهادند و قبیای سرخ در بر کردند.

۱. در متن Sabran که باید همان شابران باشد (ر.ک. حبیب‌السیر، ص. ۵۰۲). - م.

اسماعیل به تبریز بازمی‌گردد. به افتخار ورودش مجالس بزرگ جشن و سرور برپا می‌شود. در بیان عشق و ارادت‌ی که سپاهیان‌ش به او دارند و وی را تقریباً مانند معبود می‌پرستند. در وصف جامه و سلاح ایشان. کارهای ننگینی که اسماعیل کرد. در بیان اینکه چگونه دومین بار به جنگ خان تاتار رفت.

۲۲

در طی وقایع اخیر من به تبریز رفتم و کوشیدم که هر چه زودتر مطالبات خود را وصول کنم و ناگزیر خامائینیت^۱ قزوینی را به دادگاه کشاندم، اما نتوانستم که از او رضایت خاطری حاصل کنم زیرا وی از لطف یکی از دوستان خود که عضو دادگاه بود برخوردار بود. پس به من توصیه شد که به شاه اسماعیل توسل جویم. پس از آنکه عرض حالی تهیه کردم بر اسب سوار شدم و رو به راه نهادم تا او را بیابم. سرانجام وی را در میان لشکرش در زیر بنای ویران شده ارگ^۲ یافتیم. در آنجا به چند تن از امیرانی که در تبریز با ایشان آشنا شده بودم برخوردیم و خواهش کردم که وسیلتی فراهم کنند تا به پیشگاه شاه باریابم. امیران گفتند همان بهتر که تأمل کنم تا شاه اسماعیل دربند را بگشاید، چه در این حال چنان از فتح و پیروزی سرمست خواهد شد که هر چه بخواهم می‌بخشد. این اندرز را شنیدم و در تمام مدت شهربندان دربند در لشکرگاه ماندم. هنگامی که ایرانیان دژ را گرفتند و فتح دربند پایان یافت در جست و جوی آن امیران برآمدم و عرض حال خویش را با اسنادی که دلیل طلبکاری من از مردک قزوینی بود به ایشان دادم. مطلب را به عرض شاه اسماعیل رساندند و او بیدرنگ مرا به تبریز فرستاد با اوامری خطاب به همه

۱. در اینجا Camaidit که در ص. ۴۵۰ Chamainit آمده و شاید این دو کلمه تصحیف شده جمال‌الدین، یا جمال‌الدین باشد. - م.
 ۲. در متن Zirec که ظاهراً مصحف ارگ یعنی ارگ علیشاه واقع در تبریز است. - م.

صاحب‌منصبانش که باید حق به‌حقدار برسد. فرمان را با خطوط درشت به‌نام اسماعیل نوشتند و با مهر او که دارای علامتی به‌شکل Z بود ممهور کردند. این کار را امیربیک فرمانروای موصل انجام‌داد که مهرداد اسماعیل است. مهر او را بر زنجیری کرده و از گردن آویخته‌است. این مهر از الماس است و در حلقه‌ای زرین نشانده‌اند که به‌شکلی بسیار زیبا ساخته شده‌است. بزرگی مهر به‌قدر نصف گردو است که نام اسماعیل را در وسط و شعائر دوازده‌گانه^۱ فرقه^۱ خود را در پیرامونش به‌خطی ظریف حک کرده‌اند. چون به‌تبریز رسیدم دیدم که کاری از من ساخته نیست زیرا حریف از آنجا گریخته‌بود. پس بر آن شدم که به‌حلب بروم اما پیش از آنکه تبریز را ترک گویم اسماعیل با لشکر خود به‌تبریز بازگشت و به‌مناسبت ورودش بسیار چیزها تدارک دیده و همهٔ دکانها را برای جشن و سرور آذین بسته‌بودند.

اسماعیل هر روز به‌میدان می‌آمد و با امیران سرگرم تیراندازی می‌شد و به‌ایشان عطایای فراوان می‌بخشید. هنگامی که سلطان بزرگ اسماعیل در میدان حاضر می‌شد به‌افتخارش می‌رقصیدند و می‌خواندند و آلات طرب می‌نواختند.

این صوفی را مردم کشورش مانند معبودی دوست‌دارند و تکریم و تعظیم می‌کنند، بخصوص سپاهیان^۱ که بسیاری از آنان بی‌زره به‌جنگ می‌روند و انتظار دارند که اسماعیل در پیکار نگهدار ایشان باشد. همچنین کسانی دیگر هستند که بی‌زره و جوشن به‌جنگ می‌روند و راضیند که در راه پادشاه خود کشته‌شوند. از این رو با سینه‌های برهنه به‌پیش می‌تازند و فریاد می‌زنند «شیخ، شیخ». نام خدا را در سراسر ایران فراموش کرده و فقط اسم اسماعیل را بخاطر سپرده‌اند. اگر کسی هنگام سواری از اسب بر زمین افتد یا پیاده شود هیچ خدای دیگری را جز شیخ به‌یاری نمی‌طلبد. نام او را بر دو گونه یاد می‌کند. نخست شیخ به‌مفهوم خدا، دوم به‌معنی پیغمبر، زیرا مسلمانان می‌گویند: «لااله الا الله محمد رسول الله» اما ایرانیان می‌گویند «لااله الا الله اسماعیل ولی الله». از این گذشته همهٔ مردم بخصوص سپاهیان اسماعیل او را جاوید می‌دانند. اما شنیده‌ام که اسماعیل از اینکه او را

۱. گری در حاشیه می‌نویسد: «شاید مراد نام دوازده امام باشد.» کلمهٔ «شاید» زائد است. - م.

خدا یا پیغمبر بخوانند خشنود نیست.

ایشان بر حسب عادت قبایی سرخ می پوشند و بر روی آن دستاری بلند و مخروطی شکل بر سر می گذارند^۱ که دارای دوازده ترک است و نمودار دوازده شعار فرقه ایشان یا دوازده اولاد علی. از این گذشته نه ریش می تراشند و نه سبیل. پیراهنشان هرگز تغییر نیافته است و زرهشان عبارت است از چهار آینه یا سینه بندی پولادین، که به طرزی زیبا ساخته و پرداخته و کنده کاری شده است.

از زره گذشته کلاه خودی همچون کلاه خود ممالیک بر سر می نهند. یراق اسبها بسیار محکم است و دور آن پارچه نخی می پیچند. یراق را گاه از پولاد اعلای شیراز و گاه از مس می سازند. بر خلاف یراقهای ما از قطعات مختلف ساخته می شود، نظیر یراقهای سپاهیان سوریه - کلاه خودها و مغفرهای ایشان از زره های سنگین است - سپاهیان همه سوارانند و از پیادگان اثری نیست. گذشته از کمان و تیرهای فراوانی که بکار می برند با نیزه و شمشیر و منجیق نیز می جنگند.

هنگامی که دومین بار شاه اسماعیل به تبریز آمد کاری بس ننگین از او سرزد، زیرا فرمان داد تا دوازده تن از زیباترین جوانان شهر را به کاخ هشت بهشت برند و با ایشان عمل شنیع انجام داد و سپس آنان را به همین نیت به امرای خود داد. اندکی پیش از آن دستور داده بود تا ده تن از بچه های مردان محترم را به همان ترتیب دستگیر کنند.

وقتی که از شماخی بازگشت سه سفیر گرجی به درگاه رسیدند و از ایشان

۱. اصل انگلیسی این عبارت چنین است:

They are accustomed to wear a red caftan and above that a high conical turban made with a dozen folds . . .

چنانکه بارها در حواشی این سفرنامه و دیگر سفرنامه های این مجموعه یادآور شده ام شاه اسماعیل و سپاهانش قبا سرخ (به عنوان علامت صفویه) نمی پوشیدند، کلاه سرخ بر سر می نهادند و از این رو به قزلباش یعنی سرخ سر معروف شدند. کلمه ای که در متن انگلیسی بکار رفته است چنانکه می بینید کفتان Caftan (از ریشه خفتان) است به معنی «قبا یا ردای بلند ایرانیان و ترکان» نه به معنی کلاه اما در جمله «قبای سرخ می پوشند و بر روی آن دستاری بلند...» کلمه «بر روی» مرا دچار حیرت کرده است زیرا دستار را روی قبا نمی پوشند مگر اینکه تصور کنیم چارلز گری مترجم انگلیسی سفرنامه Caftan را به معنی کلاه گرفته و نه قبا. در این صورت رفع تردید و اشکال می شود و تقریباً یقین حاصل می کنیم که در متن ایتالیایی سفرنامه نیز همه جا «کلاه سرخ» نوشته شده است. - م.

بخوبی پذیرایی و کنیزکی به عنوان هدیه به آنان داده شد.

زمانی که اسماعیل سرگرم این عیش و نوشها بود خبر رسید که ازبکان یعنی پیروان خان تاتار سرزمین یزد^۱ را گرفته‌اند. پس بر آن شد که بیدرنگ به جنگ او رود. از این رو دست به کار ستیزه و پیکار شد و به گرد کردن لشکر پرداخت و به همه بزرگان کشور فرمان داد که همه اتباع خود را جمع کنند و در طی مدت جنگ همراه خود دارند. بدین گونه از هر جا نیروی کافی برای رویارو شدن با یاشیلباش^۲ فراهم آمد. لازم بود که لشکری جرار آماده پیکار شود زیرا شاه تاتار سلطانی قهار بود.

من در اول ماه مه ۱۵۲۰ م.^۳ [۹۲۷ ه.ق.] در حین آن لشکرکشی تبریز را ترک گفتم و راه حلب درپیش گرفتم و با اینکه پاره‌ای از همسفرانم مردمی خطرناک بودند به فضل الهی در دوم ژوئیه ۱۵۲۰ م.^۴ به بیره فرود آمدم.

۱. در متن گستی Gesti و در حاشیه یزد.

۲. در متن یسلباس و در حاشیه گری شیبانی خان. درباره شرح زندگانی و مرگ او، رک: تاریخ بخارا.

تألیف وامبری: M. Vamber's *History of Bokhara*

۳. نبرد مرو در ۱۵۱۴ م. [۹۲۰ ه.ق.] روی داد.

۴. بازرگان ونیزی از تاخت و تاز ترکان عثمانی به ایران که در زمان سلطان سلیم و به سال ۱۵۱۴ [۹۲۰ ه] روی داد چیزی نگفته است، حال آنکه اگر او چنانکه نوشته است تا سال ۱۵۲۰ م. [۹۲۸ ه.ق.] در تبریز بسربرده باشد باید آن واقعه نظرش را جلب کرده باشد.

سفر نامہ

وینچنتو دالساندری

1894

1894

وینچنتو دالساندری

مقدمه

اکنون بر عهده گرفته‌ام که به دولت متبوعه فخمه جلیله شرحی بازگویم درباره نواحی و ممالک ایران و محصولات و خلق و خوی مردم آن سامان و شخص شاه و صفات معنوی او و وضع حکومت و دربار و چگونگی آداب و عادات و رسوم حاکم بر امور مملکت و مطالب مهم درباره اداره کردن دستگاه عدالت و درآمد و هزینه و تعداد و توصیف «سلطان»^۱هایی که کاری جز فرماندهی سپاه ندارند و خلاصه آنچه ذکرش برای آن عالیجناب مناسب می‌نماید.

نام پادشاه ایران طهماسب^۲ است، از خاندانی جلیل و کهن ۹۸۰ ساله که مستقیماً نسب به علی^۳ [ع] داماد محمد نبی [ص] می‌رسانند. وی پسر اسماعیل اول است که پدر اسماعیل، شیخ حیدر^۴ نام داشت، و او مردی بود سخت نیکوکار و دانشمند که پیروانش وی را از اولیاء خدا می‌دانند و می‌گویند از هزار سال قبل پیشگویی شده بود که روزی پسرش بر تخت سلطنت خواهد نشست. از این رو پس از آنکه اسماعیل به پسر دختر سلطان اوزون حسن وعده پادشاهی داد، چون پادشاهی را خود بچنگ آورد — بی هیچ ترس از خدا — فرمان داد تا سر آن مرد را از تن جدا کنند. بدین گونه هر چند از سلاطین عثمانی آزار بسیار دید، بخت با وی

۱. در متن عین کلمه سلطان Sultan بکاررفته است که در زبان انگلیسی از لغات دخیل است. — م.

۲. در متن Tamas و در حاشیه گری Tamasp.

۳. نگاه کنید به سفرنامه زنو، ص. ۲۶۳.

۴. در متن Serdiadar و در حاشیه شیخ حیدر.

یار بود و نخستین کسی بود که به تضعیف قدرت عثمانی آغاز کرد و پاره‌ای از قلاع معتبر سلطان سلیم را که پدر سلطان سلیمان بود بازستاند. این شهریار دیاربکر را تصرف کرد و آن شهری است پرجمعیت و بسیار مهم و از مراکز صنعت و موقعی بس زیبا دارد، زیرا گذشته از آنکه از نظر طبیعی مستحکم است اکنون به واسطهٔ مساعی عثمانیان تقریباً تسخیرناپذیر شده‌است. حاکم این شهر از پاشاهای عالیرتبه است. اسماعیلی که از او نام بردم دشتها و دژهای تابع آن شهر را همه به نام دیاربکر خوانده‌است. اسماعیل، گذشته از شاه کنونی که پسر ارشد اوست سه پسر دیگر داشت به نامهای القاص میرزا و سام میرزا و بهرام میرزا. القاص مردی دلیر و بی‌باک بود و در هنگام بستن پیمان صلح با بهرام^۱ پادشاه شیروان هم شهر او را تصرف کرد و هم کشورش را که بسیار پهناور و معتبر است، و بر کرانه‌های دریای خزر^۲ قرار دارد. همهٔ این سرزمین به قلمرو شاه طهماسب افزوده شده و شاه در برابر

1. Barcam

۲. در ۱۵۴۹ م. [۹۵۶/۹۵۵ ه.ق.] نولز Knolles چنین نوشته‌است: «اینک سه سال بود که سلیمان به آرامش می‌گذراند که از قضا القاص میرزا Ercases Imirza حکومت شیروان، که از آزارهای مکرر برادرش طهماسب، پادشاه بزرگ ایران، به جان آمده بود گریخت و در قسطنطنیه به سلطان سلیمان پناه برد تا از او بر علیه برادرش مدد جوید. سلیمان که می‌خواست چنین فرصتی را غنیمت شمارد با احترام تمام از وی پذیرایی کرد و وعده داد که در نزاعی که وی با طهماسب داشت مداخله کند و از او در برابر نابردارش حمایت کند. پس از آنکه وسایل و مقدمات جنگی بسیار عظیم را فراهم کرد به آسیا درآمد؛ پس از سفری دور و دراز و پررنج سرانجام با لشکری جوار به ارمنستان وارد شد. در آنجا در مرز کشور ایران نخست به محاصرهٔ وان پرداخت. پس از ده روز مردم شهر حاضر به تسلیم شدند به شرط آنکه سپاهیان ایران مسلح و به عنوان سرباز از شهر خارج شوند؛ سلیمان نخست به این کار رضا داد و شهر تسلیم شد. پس از آن سلیمان سرداران مهم خود را با قسمت اعظمی از لشکر خویش به سوختن و غارت کردن سرزمین دشمن مأمور کرد. ایشان تا مدتی این کار را با شور و شوق انجام دادند و تا مسافتی دراز در خاک دشمن رانندند و خواستند که در زیانکاری از همدیگر گوی سبقت بربایند، از جمله القاص میرزا که سلیمان به خاطر او این جنگ را آغاز کرده بود، مانند دیگر سرداران به پیش راند و دست به چاقول و ویرانی کشور برادر گشود و بر جان و مال کسی نیخود. بهترین و گرانبهاترین چیزی که بدست می‌آورد به سلیمان پیشکش می‌کرد تا وی را بیشتر به جنگ کشانده باشد اما با این کار نتوانست پادشاهی شیروان را که از آن او بود دوباره بدست آورد، زیرا طهماسب بی‌آنکه در برابر عثمانیان قدرت‌نمایی و پایداری کند به شیوهٔ دیرین خود فرمان داد که مردم به کوهستانها عقب‌نشینی کنند و چیزی جز زمین بی‌آب و گیاه در آن سامان برای آسودن لشکر عثمانی باقی‌نگذارند. از این رو هر چه عثمانیان بیشتر می‌رفتند محتاج‌تر می‌شدند بی‌آنکه به کامیابی بیشتر امیدوار باشند، و می‌دانستند که

تصرف چنین سرزمین وسیعی به القاص میرزا حق ناشناسی نمود و بدین گونه وی را با خود دشمن کرد و باعث شد که به عثمانیان پناه برد. القاص، سلطان عثمانی را برانگیخت تا با لشکری جرار به جنگ برادرش بیاید و شهر وان^۱ را که در کشور وی بود تصرف کرد. وان در آن زمان مهم ترین دژ ایران بود و مسافتش تا تبریز شش روز راه است. از این رو شاه فرمان داد تا القاص را کشتند همچنان که همین معامله را پیش از این با برادر دوم خود سام میرزا^۲ کرده بود — از ترس آنکه مبادا این نیز بر ضد او طغیان کند — و چون پدر ایشان قبلاً به مرگ طبیعی در گذشته بود فقط یک برادر برایش مانده بود که در هندوستان امارت داشت.

چون شاه می خواست که یکی از دختران نزدیک خود را به عقد او درآورد وی را به نزد خود فراخواند اما مردم نگذاشتند که او به قزوین^۳ رود و ترسیدند که شاه گزندگی به جاناش رساند. این شاه از زنان مختلف یازده پسر دارد و از این گذشته

همان زمانی که در نبردهای سابق در آن مملکت با عظمت دیده اند باز دامنگیرشان خواهد شد. پس به حکم غرور در خیره سری که نه همان عارض سربازان، بلکه دامنگیر سرداران عثمانی شده بود، خواستند که آن جنگ طولانی و بی حاصل را که به خاطر مردی بیگانه در گرفته بود پایان بخشند. پس در میان خود رای زدند که یا میرزا را بکشند یا او را در نزد سلیمان بدنام کنند. عاقبت چنین نیرنگی بکار بردند. بعضی بر آن بودند که باید او را به کارهای خائنانه ای که در نبردهای سابق انجام داده است متهم ساخت و سلطان را به او بدگمان کرد. برخی می خواستند که این خدعه را بکار برند و در لباس دوستی، میرزا را پنهانی از خطری که او را تهدید می کرد بترسانند. یکی باد بدگمانی در سر سلیمان می افکند و دیگری تخم ترس در دل شاهزاده ایرانی می کاشت. مختصر آنکه برای از پیش راندن غرض خویش نیرنگ سازان به رماندن خروگوش و دواندن تازی پرداختند. میرزا که از بلای ناگهانی ترسان بود به یکی از آشنایان قدیم پناه برد که از شاهزادگان کلدیه بود، و این شاهزاده از سر نهایت خیانت وی را دست بسته تسلیم برادرش طهماسب کرد که دشمن خونی او بود. طهماسب چون دید که عامل آن همه مشکلات و مصائبی که از جانب عثمانیان دیده بود در بند او افتاده است شادمان شد و او را به زندان افکند، و برای آنکه خواه سلیمان خواه دیگری جنگ را به خاطر او ادامه ندهد، یا وی را مایه پیروزی در جنگ نداند فرمان داد که میرزا را در زندان کشتند. این جنگی که سلطان سلیمان با ایرانیان کرد یک سال و نه ماه طول کشید و در تمام این مدت عثمانیان متحمل مشکلات فراوان شدند. و ایرانیان غالباً از پیکار با لشکریان عثمانی حذر می کردند. تا اینکه سرانجام سلیمان که از این جنگ ملال انگیز به جان آمده بود و از این کار نه نامی یافته و نه سودی بدست آورده بود، صلاح دید که از آن دست بردارد و در سال ۱۵۴۹ م. [۹۵۵/۹۵۶ ه. ق.] به قسطنطنیه بازگشت.

۱. ر. ک. صفحه ۳۹۹.

صاحب سه دختر است. پسر ارشد شاه خدابنده میرزا^۱ نام دارد که چهل و سه ساله است، مردی است آرام و سر به زیر که خود را برای امور دنیوی گرفتار دردسر نمی‌کند و به ولایت کوچکی که شاه در ناحیه خراسان به او واگذار کرده است و هری^۲ نام دارد خرسند است. این خدابنده سه پسر دارد که بزرگترین ایشان پانزده^۳ ساله است. سیمایی نجیب و طبعی بلند دارد و شاه به جهت فضایی که او راست و نیز به سبب آنکه هیچ یک از دیگر پسرانش فرزند ندارد وی را بغایت دوست دارد.

اسماعیل، پسر دوم شاه، چهل و یک ساله است. مردی است قوی اندام و جسور و سخت دلیر و جنگ دوست. وی در بسیاری از نبردها که میان ایران و عثمانی در گرفته شهادت خود را به اثبات رسانده است بخصوص در پیکار با پاشای ارزروم زیرا در آن رزم وی با اندک نیرویی از سواره نظام لشکر جرار پاشا را در هم شکست و اگر پاشا بسرعت عقب نشینی نکرده بود اسماعیل خویشتن را بر آن شهر فرمانروا می‌ساخت. از این رو معصوم بیگ^۴ وزیر اعظم شاه چون دید که این جوان که مقاصد جاه طلبانه دارد بی اذن پدر لشکری گردآورده و در زمان صلح وارد خاک عثمانی شده است، این کار را حمل بر نافرمانی کرد و پاره‌ای از نامه‌ها را که شاهزاده برای حکام سراسر کشور فرستاده و ایشان را به جنگ با عثمانیان برانگیخته بود به شاه نشان داد و بدین گونه شاه را بر آن داشت تا او را در قلعه‌ای زندانی کند و بسیاری از امیران و سپاهیان را به نگهداری این قلعه بگمارد. اکنون بیش از هفده سال است که او را به زندان افکنده‌اند و همین امسال نگهبانان را از دژ برداشتند اما وی را آزاد نکردند. شاه چون می‌خواهد از او دلجویی کند زنان زیبای بسیاری را به مصاحبت وی فرستاده است. اما شاهزاده هرگز به ایشان توجه نمی‌کند و می‌گوید وی با شکیبایی زندانی شدن از جانب پدر را تحمل می‌کند اما برایش کاری است بیش از حد دشوار که ببیند فرزندان او نیز زندانیند. باری بندگان، شایسته بانوان

۱. در متن Cababinde و در حاشیه گری محمد خدابنده میرزا.

۲. در متن Cheri که در جاهای دیگری هم در این سفرنامه آمده است و مراد همان هری یا هرات

است. - م.

۳. مراد همان کسی است که بعداً شاه عباس کبیر خوانده شد.

نیستند.

این اسماعیل بخصوص محبوب پدر است اما پدر از او سخت هراسان است و می‌بیند که مردم با چه اشتیاقی آرزوی پادشاه‌شدنش را دارند. امیران نیز از او بویژه به سبب طبع مغرور و سرکشی که دارد بیمناکند. پس اگر بر فرض روزی بر تخت نشیند ممکن است که ناگزیر بسیاری از فرماندهان سپاه را معزول کند، و با همه برادرانش که بسیاری از نواحی مملکت را به جنگ آورده‌اند مخالفت ورزد.

سلطان حیدر میرزا^۱ پسر سوم، و نایب پدرش، هیجده ساله است. جثه‌ای خرد و چهره‌ای جذاب و زیبا دارد و در فصاحت و زیبایی و ظرافت و سوارکاری ممتاز است و در نزد پدر سخت گرمی است. این شاهزاده شیفته آن است که ببیند مردم با هم سخن از جنگ می‌گویند اگرچه خودش برای رزم و پیکار چندان شایسته نمی‌نماید زیرا طبعی بسیار لطیف، بلکه تقریباً زنانه، دارد. هوشیار و خردمند است، و در این سن و سال به حد کافی متین و موقر. چنین می‌نماید که از کار جهاننداری آگاه است و می‌داند که دیگر پادشاهان جهان چگونه ملک می‌رانند.

سلطان مصطفی و سلطان امیرخان و سلطان حمید میرزا^۲ همه چهارده الی پانزده ساله‌اند و استعدادی فراوان از خود نشان می‌دهند. دیگر پسران را که هشت الی یازده ساله‌اند برای تعلیم به خراسان^۳ فرستاده‌اند مگر پسر کوچک پنج ساله‌ای که نزد پدر بسر می‌برد، زیرا در این سن وی بسیار با نشاط و خوش‌آیند است. دختران همه به عقد خویشانندان درآمده‌اند و به هر دختری دارایی بسیار به عنوان جهیز داده‌اند.

شاه‌طهماسب شصت و چهار ساله است. از دوران سلطنتش پنجاه و یک سال می‌گذرد. جثه‌ای متوسط دارد و خوش اندام و خوش سیماست اگرچه سبزه و دارای لبانی ضخیم و ریشی مجعد است. چیزی که بیش از همه در او جلب نظر می‌کند طبع مالیخولیایی اوست که آثار و علائم بسیار دارد، اما مهمتر از همه آنکه یازده سال است که از کاخ خود بیرون نیامده‌است. در این مدت نه یک بار به شکار رفته و نه خود را با چیزهای دیگر سرگرم کرده‌است. رعیت از این کار سخت

۱. در متن Caidar Mirisce و در حاشیه حیدر میرزا.

ناخشنود است، زیرا بر حسب آداب و رسوم آن کشور وقتی نتوانند پادشاه خود را ببینند با زحمت بسیار دادخواهی می‌کنند و فریادشان به گوش دادرسان نمی‌رسد. از این رو روز و شب در برابر کاخ عدالت به‌بانگ بلند می‌گیرند و گاه عده‌ای این دادخواهان کم و بیش به‌هزار تن می‌رسد. پادشاه این فریادها را می‌شنود و معمولاً فرمان می‌دهد که دادخواهان را دور کنند و می‌گوید که داوران در کشور نایبان منند و رسیدگی به‌مظالم با ایشان است، و توجه ندارد که این ناله‌ها از جور و ستم قاضیان و حکامی به‌آسمان برخاسته‌است که معمولاً در کوچه و راهگذر کمین می‌کنند تا مردم را بکشند و این چیزی است که من خود دیده‌ام، و بسیاری دیگر از مردم نیز این مطلب را به‌عنوان حقیقت به‌من گفته‌اند که در دفتر ثبت تظلمات نام بیش از ده‌هزار تن نوشته شده‌است که در هشت سال اخیر بقتل رسیده‌اند. منشأ اصلی این شر و فساد قاضیانند^۱ که چون مزد خدمت دریافت نمی‌کنند ناچار رشوه می‌گیرند و چون می‌بینند که شاه‌طهماسب توجه و اعتنایی به‌امور قضا ندارد بر حرص خود می‌افزایند. لاجرم در سراسر کشور راهها ناامن است و مردم در خانه‌های خود نیز مواجه با خطرند و تقریباً تمام قضات به‌خود اجازه می‌دهند که دامن تقوا را به‌لوث سیم و زر آلوده کنند.

براستی می‌توان گفت که این پادشاه هرگز رغبت به‌جنگ ندارد، زیرا مردی است کم‌شهامت، اگر چه آنقدر دم از بیکار می‌زند که گویی جویای کارزار است. و اگر براستی در مواردی با لشکری در دشت نبرد ظاهر شده‌باشد به‌حکم اضطراب بوده‌است نه به‌طیب خاطر. هرگز جرأت نکرده‌است که روی به‌دشمن نشان دهد. از این رو شهر بزرگ بابل واقع در نزدیک رود فرات را به‌بهای برباد دادن آبروی خویش از دست داد. حاکم این شهر امیری به‌نام شریف‌بیگ^۲ رئیس قبیله‌ای بود که خوندک^۳ خوانده‌می‌شوند و چون شاه‌طهماسب قوایی نفرستاد تا از او در برابر سپاه

۱. در متن Cuzzi، و در حاشیه گری Judges ترجمه کرده‌است.

۲. در متن Scharafbech و در حاشیه Sherf Beg به‌نظر دکتر نوایی محمدخان شرف‌الدین اوغلی تکلر است.

۳. در متن Chinedi. گری در حاشیه می‌نویسد: «کردهای خونیدک Khunneydec ساکن کوههای بهتان Bohtan نزدیک موصل از قبیله شرف‌برگ».

عثمانی حمایت کنند عثمانیان وی را هزیمت کردند. از این گذشته در نزدیکی بابل شهری است به نام بدلیس^۱ و آن معبری است بسیار مهم و کلید شهرهای ذیل است: اخلاط، ارجیش، وان، اردل، جراز، پرگری^۲، کاسان و وان، که شهر و قلعه‌ای است بسیار مهم، همچنین مساحتی عظیم از روستاها و آبادیهای متعلق به نقاط مذکور در فوق که همه جمعاً کافی است که تشکیل امیرنشین بزرگی را بدهد، تمام این بلاد و قراء به دست دشمن افتاد.

اما آنچه بیش از همه مایه لذت طهماسب است زن است و زر. زنان در مزاج او چنان تأثیری دارند که وی مدتی دراز نزد ایشان می ماند، و با آنان در مصالح مملکت خوض و غور و مصلحت می کند. اگر چه این پادشاه طبعاً بغایت خسیس است می توان گفت که درباره زنان مسرف است و به ایشان پول و جواهر و از هر چیز به مقدار فراوان می بخشد. زنان از شاه اجازه دارند که گاه از کاخ بیرون آیند، و راستی آنکه زنان بچه دار هنگامی که فرزندشان بیمار است به بهانه دیدن فرزند از قصر خارج می شوند. من مادر سلطان مصطفی میرزا را دیدم، که چون شاهزاده اندکی بیمار شده بود، از کاخ بیرون آمده و روی خود را با حجابی سیاه پوشانده بود. همچون مردان اسب می راند و چهارکنیز و شش مرد پیاده همراهش بودند.

این پادشاه برای آنکه بیشتر عیش و نوش کند طرحهای بسیار می افکند. بدین قصد کسانی را نزد خود نگاه می دارد. به امیران نیز کنیز فراوان می بخشد تا سربار او نباشند. هنگامی که دستور می دهد کنیز به نزدش برند وی را با جواهر و جامه های فاخر می آرایند. اگر چه از آنچه گفتم آزمندی شاه طهماسب بخوبی آشکار است، تفصیل بیشتری در این باب به آن عالیجنابان عرض می کنم تا مطلب بهتر روشن گردد؛ این پادشاه از مشرق پارچه بوسکاسینی^۳ و از خراسان مخمل و

۱. در متن Bichillas و در حاشیه «بتلیس» که همان بدلیس است.

۲. اسامی این بلاد در متن چنین است: Berghieri, Adalgeras, Vastan, Ergis, Chilach، گری در حاشیه می نویسد: «اخلاط، ارجیش، وان، اردل، جراز و Jiraz و پرگری Pergri که همه اینها در ساحل دریایچه وان قرار دارند. اخلاط مقر تابستانی آق قوینلو بود و گورستان آنجا پر است از قبور بزرگان آن دودمان».

3. Boscasinian Cloth

دیگر پارچه‌های ابریشمی، و از حلب پارچه‌های پشمی خواست و فرمان داد که از آنها جامه بدوزند و آنها را به‌ده برابر قیمت به‌سپاهیان خود فروخت. هر چه به‌او پیشکش کنند هر قدر هم ناچیز باشد می‌پذیرد. همیشه در مقابل هدیه‌ای که گرفته‌است چیزی نمی‌دهد. یکی دیگر از این موارد آنکه سربازی در زمان جنگ پسر مرد ازبکی را که از دشمنان مهم شاه بود اسیر کرد؛ این مرد قدرتی عظیم در سرحدات خراسان^۱ دارد و شاه ناچار است هر سال چهارصد تالری^۲ — که به‌پول ما هشت‌هزار اسکودی^۳ است — به‌او بدهد تا دست تطاول به‌کاروانهایی که از هندوستان می‌آیند نگشاید. سربازی دیگر حاضر شد که با دادن یک روستا و پرداختن یک‌هزار اسکودی به‌سرباز مورد بحث، پسر ازبک را از جنگ او بدرآورد، اما وی تن بدین کار نداد و در عوض پسر ازبک را به‌طمع دریافت پاداشی بیشتر به‌شاه تسلیم کرد. با این همه شاه در ازای اسیری بدان اهمیت، فقط اسبی به‌تسلیم‌کنندهٔ پسر بخشید.

وی در اینکه اطرافیان را به‌نوایی برساند بسیار سخی است. غالباً ایشان را به‌مناصبی می‌گمارد و به‌جاهایی می‌فرستد که مردمانش هرگز مالیاتی نمی‌دهند مگر به‌جبر و عنف بسیار.

شاه طهماسب به‌عنوان ابراز تفقد ظاهراً انواع و اقسام خراجها و مالیاتها را به‌مردم می‌بخشد، اما غالباً حقیقت امر غیر از این است، زیرا معمولاً پس از دو سه سال بیدرنگ مطالبهٔ خراجها و مالیاتهای پس‌افتاده را می‌کند؛ چنانکه هنگامی که در دربار او و در سرزمین ارمنی‌نشین جلفا^۴ بودم این معامله را با مردمی کرد که همه از پرداخت خراج معاف شده‌بودند. شاه ناگهان مطالبهٔ خراج پس‌افتاده را کرد و این کار مسیحیان بینوا را به‌روز سیاه نشاند و هنگامی که پیشکار سلطان

۱. در متن Cinasari که ظاهراً مصحف خراسان است. — م.

۲. در متن talleri که ظاهراً جمع تالرو tallero سکهٔ قدیم نقرهٔ ایتالیاست، تقریباً معادل با ۴۵ سنت. — م.

۳. Scudi بنا بر فرهنگ بین‌المللی وبستر سکه‌ای بوده‌است از نقره و گاهی طلا که تا سدهٔ نوزدهم در ایتالیا رایج و معادل بوده‌است با تقریباً ۴ شیلینگ یا ۹۷ سنت. — م.

۴. در متن Zutta که به‌احتمال قریب به‌یقین جلفاست. — م.

حیدر میرزا را برای وصول آن مال فرستاد بیست و پنج بار قماش و شال علاوه بر خراج طلبید، زیرا عادت دارد که روزی پنجاه مرتبه جامه خود را عوض کند و سپس آنها را به مردم عطا کند و بعد ده برابر قیمت، بهایش را بستاند و کسی جرأت نکند که در پذیرفتن این جامه خاص اظهار نارضایی کند، بلکه چون اجازه داده‌اند جامه شاهانه به‌ر کند باید سپاسگزار باشد.

این پادشاه جواهر می‌فروشد. معاملات دیگر انجام می‌دهد. مانند سوداگری فرودست و مکار خرید و فروش می‌کند. راست است که شش سال پیش تمام باجها و خراجها را در سراسر قلمرو خود ملغی کرد. مقدار آنها بیش از مقداری بود که در دیگر جاهای دنیا می‌گیرند (زیرا یک هفتم کالا را از صاحبش می‌ستاند و این غیر از مقداری است که مأموران می‌گیرند) اما در توجیه این کار می‌گویند که در خواب دید: فرشتگان گلویش را گرفتند و گفتند آیا سزاوار است پادشاهی که دادگر لقب دارد و از سلاله خاندان علی [ع] است این همه مردمان بینوا را به‌روز سیاه بنشانند و این همه سود کلان بدست‌آورد؟ سپس به‌او فرمان دادند تا رعیت را از زیر آن بار گران برهاند. شاه سراسیمه از خواب برخاست و فرمان داد که این عوارض و باجها در سراسر شاهنشاهی لغو گردد. پیداست که با این کار توبه کرد؛ اما سپس مانند گذشته برای جمع مال هزاران هزار کار دیگر کرد که نه تنها شایسته یک پادشاه نیست، بلکه برازنده مردم عادی نیز نمی‌باشد. من از بیم اطناب و ملول کردن شما از تفصیل آن می‌گذرم و از دربار او سخن می‌گویم که به‌دو دستگاه تقسیم می‌شود یکی خدمات شاهانه، و دیگری شورای دولتی.

خادمان شاه طهماسب به‌سه گروه یا طبقه تقسیم می‌شوند: نخست زنان که دختران امیرانند و شاه یا ایشان را خریده‌است یا به‌عنوان پیشکش به‌حرم او راه یافته‌اند، حرم را که اقامتگاه زنان است ایشان سرای^۱ می‌خوانند. زنان حرم همه کنیزکان گرجی و چرکسند که به‌شاه هنگامی که در کاخ می‌خواهد خدمت می‌کنند. هنگامی که در بیرون کاخ می‌خواهد کنیزان در وظایف ناچیزتر در خدمت وی‌اند: مانند لباس پوشیدن و لباس‌کندن. عده این کنیزان چهل پنجاه تن است و خیمه‌ها

و آبدارخانه را سر و سامان می‌دهند.^۱

طبقه سوم از مردمی که از او مواظبت می‌کنند پسران نجیب‌زاده امیرانند که در کاخ سلطنتی نمی‌خوابند، اما صبح و غروب از خانه‌های خود به خدمت سلطان می‌روند و عده ایشان در حدود صد تن است. این جوانان بنوبت به شاه خدمت می‌کنند، یعنی جامه به دستش می‌دهند یا هنگامی که در باغ گردش می‌کند همراهش هستند. شاه به خادمانی که به او خدمت می‌کنند مزد می‌دهد. سن ایشان پانزده الی بیست و پنج و حتی سی ساله‌اند، یعنی تا وقتی که ریش درنیآورده‌اند ملازم درگاه پادشاهند. بدین گونه به نسبت خدماتی که انجام می‌دهند شاه به ایشان وام می‌دهد: به بعضی بیست هزار، و به برخی بیست و پنج هزار، و به جمعی سی هزار اسکودی، از قرار ربح بیست درصد به مدت ده سال برای عده‌ای، و بیست سال برای عده‌ای دیگر؛ و هر سال ربح را برای مصرف خود می‌ستانند. آنگاه این ملازمان سلطان پولی را که گرفته‌اند از قرار ربح شصت الی هشتاد درصد در ازای وثیقه معتبر به بزرگان دربار که منتظر اعطای مقام و منصب از سوی شاهند، وام می‌دهند. اگر بر حسب اتفاق وامداران نتوانند ربح اصل و فرع را به وام‌دهنده بپردازند خانه و اثاث خود را می‌فروشند و پول آن را به طلبکار می‌دهند، تأخیر در پرداخت سود و غرامت بعدی، ممکن نیست.

پاداش خدمت بزرگان آن است که از طرف دربار به منصب یوزباشی^۲، و سرکرده نگهبانان شاه، و امارت منصوب می‌شوند که معنی آن حکومت ولایات است. همه اینها از لوازم مقام سلطنت و مربوط به شخص شاه است.

شورای سلطنتی در واقع عبارت است از یک هیأت که شاه یگانه رئیس آن است، دوازده امیر در آن شرکت می‌جویند که همه در امور مملکتی تجارب فراوان دارند. امرایی که گاه‌گاه به درگاه می‌آیند همه در شورا حضور می‌یابند. شورا هر روز برپاست مگر وقتی که شاه به گرمابه می‌رود یا ناخنهایش را می‌گیرد. ساعات کار این شورا در تابستان و زمستان از بیست و دومین ساعت روز آغاز می‌شود و به اقتضای اموری که مطرح است تا سومین، چهارمین یا ششمین ساعت شب ادامه دارد.

۱. ظاهراً این کنیزان «طبقه دوم» را تشکیل می‌دهند که در متن ذکر نکرده است. -م.

۲. در متن انگلیسی Centurion که لفظاً به معنی فرمانده صد تن است. -م.

شاه روی مسندی^۱ می‌نشینند که از کف زمین زیاد بلند نیست و پسرانش هنگامی که در دربار حضور دارند پشت شانه‌های او می‌نشینند بخصوص سلطان حیدر میرزا که به‌عنوان نایب پدرش هرگز از حضور شاه دور نمی‌شود. مشاورانی^۲ که از طبقه^۳ امیرانند و نایب السلطنه^۴ خوانده می‌شوند - عده^۵ ایشان چهار تن است - در صف مقدم می‌نشینند. شاه مطالب و مباحث مربوط به آنها را مطرح می‌کند و از امیران رأی و نظر می‌جوید. هر کدام که بخواهد عقیده خود را بیان کند برپا می‌خیزد و به‌شاه نزدیک می‌شود و به‌بانگ بلند سخن می‌گوید تا صدایش به‌گوش حاضران برسد. اگر در طی بحث و گفت و گو شاه نکته‌ای بشنود که برایش جالب توجه باشد به‌مشاوران ارشد^۶ دستور می‌دهد که آن را یادداشت کنند، غالباً خودش نیز یادداشتی به‌دست خویش می‌نویسد و بدین گونه امیران بترتیب که شاه از ایشان سؤال می‌کند عقاید خویش را بیان می‌کنند. چنانچه برای شاه در مسأله‌ای که طرح کرده است تردیدی باقی‌نماند در نخستین جلسه^۷ شورا حل و فصل می‌گردد. اگر همچنان در تردید باشد دلایل و آراء همه^۸ اعضای شورا را می‌شنود و پس از توجه و رسیدگی خصوصی کار را یکسره می‌کند. از جمله امرای مشاور یکی هم قورچی‌باشی^۹ رئیس نگهبانان سلطنتی است، اگرچه ممکن است امیر نباشد. مشاوران ارشد دارای حق رأی نیستند و بی‌اذن شاه حق سخن‌گفتن ندارند و با همه^{۱۰} عظمت مقامی که دارند به‌منصب امارت و دیگر مقامات لشکری نمی‌رسند اگرچه نجیب‌زاده باشند.

براستی امیری منصبی است که به‌مردان شایسته می‌دهند نه به‌نجیب‌زادگان. در شبهایی که شورا برپاست سید تن از نگهبانان مسلح به‌نام قورچی^{۱۱} پاس می‌دهند و تا هنگامی که جلسه^{۱۲} شورا پایان نگرفته است از پیشگاه شاه دور نمی‌شوند و در حفظ و حراست وی می‌کوشند.

1. Masthean

۲. در متن انگلیسی Sultan Councillors در مقابل Grand Councillors به‌معنی مشاوران ارشد که چند سطر پایین‌تر به‌آنها اشاره می‌کند. - م.

۳. به‌انگلیسی Viceroy.

4. Grand Councillors

5. Curzibassa

6. Curzi

چنین می‌نماید که به حد کافی از دربار شاه سخن گفته‌ام، پس اکنون می‌پردازم به بیان سپاه و دولت و دستگاه حکومت و مراکز ولایات و کسب و کار مردم.

کشوری که ازان شاه ایران است از مشرق محدود است به هندوستان که واقع است در میان رود گنگ و سند، از مغرب به رود دجله که ایران را از بین‌النهرین جدا می‌کند و اکنون دیاربکر خوانده می‌شود و تا مرز بابل کشیده شده است و به رود فرات می‌پیوندد^۱ و سپس هر دو رود در یک بستر از بصره^۲ می‌گذرد و در سمت جنوب به خلیج فارس می‌ریزد، از شمال محدود است به دریای مازندران که دریای باکو نیز نام دارد و نیز محدودست به تاتارستان — ختای بزرگ^۳. در کشور ایران نواحی ذیل متعلق به شاه کنونی است:

شیروان^۴، سرزمین باستانی مادها، ارس، نزدیک ارمنستان بزرگ، خراسان، یزد^۵، هرات^۶، دیاربکر^۷ و گیلان^۸ که اکنون به سبب شورش مردم آن سامان دچار هرج و مرج است. کشور ایران دارای پنجاه و دو شهر است که مهم‌ترین آنها تبریز پایتخت همه مملکت است، قزوین، خراسان، نخجوان^۹، شماخی، و دیگر شهرها را نام نمی‌برم.

باید بگویم که هیچ شهری در ایران نیست که حصار داشته باشد، همه گشاده است. بناها محقر است و خانه‌ها از کاهگل ساخته شده است و مسجدی یا چیز دیگر نیست که شهرها را زینت بخشیده باشد اگرچه محل و مکان آنها به طور کلی زیباست. راهها ناخوشایند است زیرا یا پوشیده از گرد و خاک است یا گل و لای، که

۱. و از اینجا به بعد شط العرب خوانده می‌شود [و امروز اروندرود می‌خوانیم] - م.

۲. در متن Bolsora و در حاشیه گری بصره.

3. Tartary of the Great Cattai

۴. در متن Sunan و در حاشیه گری شیروان.

۵. در متن Chiessen و در حاشیه یزد.

۶. در متن Cheri و در حاشیه هرات [هری].

۷. در این روزگار دیگر دیاربکر ازان ایران نبود. (نویس)

۸. در متن Gilari و در حاشیه گری Ghilan نوشته است.

۹. در متن Naesimen و در حاشیه نخجوان.

کار سفر را مشکل می‌کند.

در ایران غله فراوان است و عموماً دشتهای زیباست. در روستاها بنا بر رسم و عادت، کشتزارها را آب می‌دهند. یک هفته این مزرعه و هفته دیگر مزرعه دیگر را، و بدین گونه آب کافی به غله و مو می‌رسد. به علت کمیابی آب در بلندیها و دیگر جاهایی که نمی‌توان آب به آنها رساند، علیق می‌کارند. احشام نیز فراوان است بخصوص گوسفندانی بی اندازه بزرگ مانند آنچه من در تبریز دیدم، وزن دنبه آنها هر کدام ده بیستی^۱ و حتی ده باتورایی^۲ می‌شد که به وزن ما معادل نه پاوند است. با این همه خواربار در ایران باید بسیار فراوان باشد، زیرا هیچ یک از ملت‌های دنیا به قدر ایرانیان نمی‌خورند: هر کس از پیر و جوان روزی چهار بار دست به خوردن می‌برد و گوارایی و خوبی آب، هضم غذا را آسان می‌کند.

در شهرها و شهرکها تزیینات فراوان بکار نمی‌رود. همه روی زمین می‌خوابند، کسانی که سرشان به تشنان می‌ارزد تشکی روی فرش می‌اندازند و دیگران روی گلیمی ساده می‌خسبند.

زنان غالباً زشتند اگرچه رفتار و سلویشان عالی است، اما از حیث ظرافت آداب و عادات به پای خاتونهای ترک نمی‌رسند. پیراهن ابریشمی در بر و چادر بر سر می‌کنند و چهره خویش را می‌کشایند. گوهر و مروارید بر سر می‌زنند؛ از این رو در آن دیار مروارید خریدار فراوان دارد، این رسم دیری نمی‌گذرد که معمول شده است.

عشق و احترامی که مردم ایران به شاه دارند علی‌رغم آنچه پیش از این درباره شاه طهماسب گفتم — و این اندیشه را در سر پدید می‌آورد که باید مردی منفور باشد — باور نکردنی است، زیرا مردم او را نه همچون شاه، بلکه مانند خدا، می‌پرستند زیرا از سلاله علی [ع] است که بزرگترین مایه عشق و احترام ایشان است. کسانی که دچار بیماری یا گرفتار دشواریند آنقدر که به دعا از شاه یاری می‌جویند، از خدا یاوری نمی‌طلبند. در راه شاه نذر و نیاز می‌کنند. برخی از مردم به بوسیدن آستانه کاخ او می‌روند. خانواده‌ای خوشبخت است که بتواند قماش یا

شالی از شاه بگیرد یا آبی که وی دستهایش را در آن شسته‌است داشته‌باشد؛ چنین آبی را دافع تب می‌دانند. از بسیاری مطالب که می‌توانم در این باره بتفصیل بگویم می‌گذرم. همین قدر یادآور می‌شوم که نه همان مردم، بلکه فرزندان و امرای شاه چنان با وی سخن می‌گویند که گویی اوصاف و نعوتی که شایسته چنان مظهر مجد و عظمتی باشد نمی‌جویند و می‌گویند «ترا می‌پرستیم که دین حی و حاضری». علائم این عشق و احترام را نه فقط در شهرهای مجاور پایتخت می‌توان دید بلکه در بلاد و نقاط دور دست، بسیاری از مردم برآنند که شاه نه فقط دارای روح نبوت است، قدرت زنده کردن مرده و دیگر معجزات نظیر آن را دارد، و می‌گویند همچنان که بزرگترین امام ایشان یازده فرزند داشت، همین عنایت را که خدای متعال به علی (ع) ارزانی داشته‌بود شامل حال این شاه نیز فرموده‌است. البته این مطلب درست است که مردم تبریز به قدر مردم دیگر شهرها این همه عشق و احترام برای شاه‌طهماسب قائل نیستند، و به همین علت می‌گویند که شاه آنجا را ترک گفته و به قزوین رفته‌است تا در آنجا رحل اقامت افکند زیرا دیده‌است که چنانکه دلخواه اوست در تبریز مورد عزت و احترام نیست.

مردم تبریز به دو دسته تقسیم شده‌اند: یکی نعمتی^۱ خوانده می‌شود و دیگری حیدری^۲؛ این جماعت در نه محله سکونت دارند یکی در پنج محله و دیگری در چهار محله. عده ایشان در حدود دوازده هزار تن است. این فرقه‌ها پیوسته با هم دشمنی می‌نمودند، همدیگر را کشتار می‌کردند؛ نه شاه می‌توانست از این کار ممانعت کند و نه دیگران، زیرا سی سال بود که این دو دسته از هم نفرت داشتند. البته می‌توان گفت که کدخداهای محله‌ها بیش از شاه در شهر قدرت دارند زیرا اختلاف و ناسازگاری ایشان با عمال دیوانی از اینجا آغاز شد که بهای گوشت اندکی بالا رفت. رؤسای محله‌ها به کاخهای امرا ریختند و ایشان و چاکرانشان را کشتند و سرهایشان را به کاخ سلطنتی بردند. رؤسای محله‌ها این کارها را پنهانی انجام‌ندادند؛ از این رو از آن هنگام هیچ کوششی برای محدود کردن آزادی ایشان معمول نشده‌است به حدی که آنان در سابق بعضی امرا را فقط برای حفظ امتیازات

۱. در اصل Nausitai که باید همان «نعمتی» باشد. -م.

۲. در اصل Himicaivartu که باید همان «حیدری» باشد. -م.

خود کشته‌اند.

از آنجا که تبریز پایتخت سراسر شاهنشاهی ایران است چنین می‌نماید که باید سخنی چند دربارهٔ آن بگویم.^۱ این شهر در دشتی پهناور واقع است که در نزدیکی چندین تپه قرار دارد و مجاور مکانی مرتفع است که در گذشته دژی کهن در آنجا ساخته بودند و اکنون ویرانه‌هایش بر جای است. محیط شهر اگرچه حصار ندارد پانزده میل بلکه بیشتر و به شکل مستطیل است. از محلی به نام نسا^۲ تا دروازه شهر که از آنجا به قزوین می‌روند به مسافت یک روز کوتاه راه است، اما در این فاصله باغهای بیشمار و فضاهای باز بچشم می‌خورد. تعداد کوچه‌های تبریز چهل و پنج است. در هر کدام صفی از درختان دیده می‌شود، چنانکه می‌توان گفت که هر کوچه باغی است. هوای شهر در زمستان و تابستان سازگار است. میوه‌های تبریز از خوبی و شادابی بهتر از میوه‌های هر جای دیگر است. این شهر شهری است بازرگانی زیرا از سراسر کشور کالا و کاروان به آنجا وارد می‌شود، اما جنگ لطمه فراوان به تجارت آن زده است زیرا فی‌المثل در گذشته دو بار ابریشم — که در ایران فراوان است — چهارصد اسکوین^۳ می‌ارزید، اکنون فقط دویست اسکوین. حالا به‌باری که از راه هرگز وارد می‌شد توجه چندانی نمی‌شود زیرا در گذشته این راه از حلب می‌گذشت که اکنون رفت و آمد در آن صورت نمی‌گیرد. این امتعه همچنان از راه خشکی به قسطنطنیه و از آنجا به مِلداوی^۴ حمل می‌شود و در لهستان و دانمارک و سوئد و دیگر جاها پخش می‌گردد، ولی هزینهٔ این کار چندان گزاف است که با وجود خطر، سودی اندک از آن حاصل می‌شود. این مطلب را هنگامی که در تبریز بودم از ارمنیها، و بعد، در طرابلس از این و آن شنیدم.

بازار تجارت همچنان در تبریز کساد بود تا آنکه یکی از نجبای انگلیسی به نام آقای طامس^۵ از مردم لندن به عنوان سفیر ملکهٔ انگلستان با مقدار فراوانی

۱. نگاه کنید به سفرنامهٔ آنجوللو.

2. Nassa

3. Sqquin

۴. در متن Bogdania و در حاشیهٔ گری Moldavia.

۵. الکوک Alcocke یا آنتونی جنکینسون Anthony Jenkinson که در سال ۱۵۶۱ م. [۹۶۹/۹۶۸ ه.ق.] با نامه‌ای از طرف ملکهٔ الیزابت به‌دوربار شاه‌طهماسب آمد.

پارچه از راه مسکو به تبریز وارد شد. پس از آنکه مرد، فرمانروای شیروان کالاهای او را هر چه بود مصادره کرد، همراهانش ناچار پولی فراوان خرج کردند تا توانستند آن کالا را بازیابند. از این رو به ادامه داد و ستد و رفت و آمد با این کشورها نباید امیدوار بود.

در سرزمین خراسان پارچه‌های ابریشمی بخصوص مخملهایی تهیه می‌شود که از نظر نفاست همانند پارچه‌های ساخت جنوا است. در دیگر جاها حریر دمشقی می‌یافتند اما نه به جلا و لطافت پارچه‌های ایتالیا.

در کشور ایران بجز معدن آهن، کانیهایی دیگر، مانند سیم و زر و مس، یافته نمی‌شود. از این رو کسانی که از عثمانی نقره می‌آورند آن را با سود بیست درصد، و طلا را با سود چهارده یا پانزده درصد، و مس را به سود هیجده و گاه بیست درصد می‌فروشند. راست است که این قیمتها گزاف است ولی علت آن این است که صدور فلزات از ایران ممنوع است.

این پادشاه بر خلاف رؤسای دیگر کشورها هیچ یک از اقلام درآمد خود را با وضع عوارض و مالیات^۱ تأمین نمی‌کند، بلکه از طریق وصول یک ششم محصولات کشاورزی و غلات و دیگر رستنیها و انگور و محصولات مراتع، بدست می‌آورد. سالانه بابت یک هزار «عشر»^۲ زمین، سی و شش سکه طلا می‌گیرد که اندکی بیشتر از چهار اسکوین طلاست. عشر، مقیاسی است که ده تایی آن به کشتزاری عادی تعلق می‌گیرد. از این رو هر کس بابت هر زمینی کمتر از نیم دوکات می‌پردازد و از هر خانه‌ای پنج درصد مال الاجاره وصول می‌شود. مسیحیان در پاره‌ای از نواحی پنج و در برخی جاها هفت و در بعضی مکانها هشت دوکات بابت هر خانوار به نسبت آبادانی و ثروت شهرستانی که در آن بسر می‌برند، می‌پردازند. شاه بابت هر گله‌ای که عبارت از چهل گوسفند باشد خراجی از قرار سالانه پانزده بیستی^۳ می‌گیرد که

۱. در متن duties که به انگلیسی بهر دو معنی عوارض و مالیات است. -م.

۲. در متن Archi که همان «عشر» معمول در ایران بوده است. درباره انواع و اقسام خراج و مالیات و عوارض معمول در ایران در دوران سلسله‌های مختلف رجوع شود به مالک و زارع در ایران، نوشته آن ک. س. لمتون، ترجمه م. امیری، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۳۹ ه. ش.، تهران. -م.

به پول ما معادل سه دوکات می‌شود، اما بابت احشام نر چیزی نمی‌پردازند، ولی بابت هر ماده‌گاو در سال به پول ما دو دوکات وصول می‌شود، و بدین منوال دیگر چیزها. اینهاست درآمد شاه که می‌گویند بالغ بر سه میلیون سکه طلا در سال است. هزینه کشور که در واقع خزانه‌داری می‌پردازد بسیار اندک است زیرا شاه فقط متعهد است که مزد پنج‌هزار سرباز موسوم به قورچی را بپردازد. ایشان پاسداران شاه هستند و از میان بهترین و زبده‌ترین مردان کشور برگزیده می‌شوند. اما شاه طهماسب به این قورچیان پول نقد نمی‌پردازد بلکه جامه‌های خاص به سپاهیان، و اسبانی — که هر قدر بخواهد قیمت برایشان تعیین می‌کند به عنوان عطیه ملوکانه می‌دهد؛ البته اینها را به رسم مساعده بشمار می‌آورد.

شاه طهماسب صاحب یازده پسر است که هر کدام را درباری جداگانه و باشکوه است. اما کسی نمی‌داند که شاه به هر یک از فرزندان خود چه مقدار پول می‌دهد. در ایران پنجاه سلطان^۱ هست که همه سپاهیان کشور را اینان آماده می‌کنند، زیرا مملکت به پنجاه قسمت تقسیم شده است و اداره آنها در دست این امیران است، بجز قسمتی که شاه و فرزندانش مستقیماً بر آن فرمان می‌رانند. هر یک از این فرماندهان سرکردگی پانصد تا سه هزار سوار را بر عهده دارد. از تیولهایی که به اینان داده می‌شود عواید کافی بدست می‌آورند، بدان مقدار که ملازمان و سواران ایشان را کفایت کند و بتوانند سپاهیان را کراراً فراخوانند. از این رو شاه به هنگام جنگ کاری ندارد جز اینکه از یک دو ماه قبل قاصدانی نزد این امیران بفرستد؛ چون ایشان پیوسته آماده کارزارند، و بی هیچ دشواری در میعادگاه حاضر می‌شوند. بر روی هم عده سواران ایران شصت هزار تن است، هر چند تعداد آنها بر روی کاغذ بسیار بیشتر از این رقم است. سواران ایران عموماً نیکو منظر، تندرست، نیرومند، خوش اندام، بسیار دلیر و سخت جنگاورند. اسلحه ایشان شمشیر و نیزه و تفنگ است؛ که همه سپاهیان می‌توانند آنها را بکار ببرند. اسلحه ایشان نسبت به اسلحه سپاهیان دیگر کشورها بسیار بهتر و آبداده‌تر است. لوله‌های تفنگها عموماً به طول شش وجب است و وزن گلوله‌هایشان اندکی کمتر از سه آونس است. سپاهیان

۱. در متن Sultan که پیش از این به معنی خاصی که در دوران صفویه داشته است، اشاره کرده‌ام. -م

ایران این سلاح را با چنان سهولتی بکار می‌برند که مانع کمان کشیدن و شمشیر آهیختن ایشان نمی‌شود. شمشیر را از قاچ زین می‌آویزند و به هنگام ضرورت دست به آن می‌برند یعنی تفنگ را در پشت می‌گذارند تا مانع از بکاربردن دیگر سلاحها نشود.

اسبان را چنان نیک تربیت کرده‌اند و چنان خوب و زیبا هستند که نیازی به وارد کردن اسب از دیگر کشورها نیست. این نظم و ترتیب از زمانی برقرار شد که سلطان بایزید^۱ گریخت و به ایران پناه آورد و تعدادی اسب نژاده تازی و قره‌مانی همراه خود آورد. این اسبها را در سراسر کشور پراکندند و بعدها هنگامی که بایزید را به فرمان سلطان کشتند هزار رأس اسب و مادیان از نسل آنچه او آورده بود در ایران وجود داشت. از این رو اسبانی بدین خوبی هرگز دیده نشده و حتی سلطان عثمانی مانند آنها را بدست نیاورده است. بایزید سی عراده توپ نیز به ایران آورد که آنها را به سن مارکو^۲ در حوالی دریای مازندران فرستادند، اما چندان پول و دیگر غنائم با خود نداشت.

قدرت شاه در این نهفته است که باعث شده روستاهای واقع در دو سوی مرز ایران و عثمانی به مسافت شش روز راه، ویران گردد و هر دژی واقع در آن سامان خراب شود تا از این راه خود را بر ضد عثمانیان نیرومند کرده باشد و آنها تمایلی به تسخیر و تصرف آنها نیابند.

اکنون به بیان روابط و تفاهم میان شاه و شهریاران کشورهای مجاور می‌پردازم.

۱. بایزید فرزند سلطان سلیمان پس از آنکه در سال ۱۵۵۶ [۹۶۴ ه. ق.] بر ضد پدر شورید به دربار شاه طهماسب پناه برد و او نخست وی را بلطف پذیرفت اما پس از آنکه درباره او بدگمان شد فرمان داد تا پیروانش را پراکنده کردند و کشتند و خود بایزید را به زندان افکند. سلیمان هر چه می‌توانست کوشید تا بایزید را بچنگ آورد اما طهماسب بدین کار رضا نمی‌داد لیکن بعداً در مقابل گرفتن مبلغی هنگفت شاهزاده را تسلیم کرد و در نتیجه بایزید را با چهار پسرش خفه کردند (از: Augerius Busbequius Legationis Turcicae, epist. 4) [حقیقت این است که بایزید با برادرش سلیم بر سر کسب تاج و تخت به جنگ پرداختند و بایزید شکست خورد و به ایران گریخت و سپس شاه طهماسب او را تسلیم برادر کرد و بایزید بقتل رسید. ر. ک. دایرةالمعارف فارسی مصاحب، تحت مدخل سلیم II]

این شاه نسبت به سرزمینهایی که سلاطین عثمانی از او گرفته‌اند ادعا دارد. این نواحی از یک طرف، از رود فرات تا بابل امتداد دارد؛ و از جانب مغرب تا نواحی دیاربکر و ارمنستان صغیر که مشتمل است بر اورفه، ماردین^۱، بیره، عادل جواز، بدلیس^۲، وان، وسطان، کاشان^۳، کلسچی^۴، هالیگان^۵ و بایبرت و دیگر جاها. مردی مسیحی به نام لوند اوغلی^۶ که شهریار گرجستان است نسبت به شاه طهماسب فرمانبردار و وفادار و خراجگزار است. هر سال بیست هزار دوکات به شاه می‌پردازد و کشورش نزدیک دریای مازندران است. اگر میان ایران و عثمانی جنگی روی می‌داد این شاهزاده می‌توانست با ده هزار سوار گرجی نیرومند دلاور، شاه ایران را یاری کند.

پارهای از طوایف ترک نیز هستند به نام چینی^۷ ساکن بعضی از کوههای ارمنستان صغیر، در سمت دریای مدیترانه؛ عده این چینیها اگر همه متحد شوند به هفت هشت هزار سوار می‌رسد که همه مردانی زبده‌اند و پیوسته آرزومند جنگ با عثمانیان.

ای حضرت شاهزاده و ای نجبای معظم جمهوری ونیز، این بود آنچه با سعی و همت در امور کشور ایران در طی مدت بیست و یک ماه مشاهده کرده‌ام یعنی از روزی که خاک پای شما عالیجنابان را ترک گفته و به ایران رفته‌ام تا هنگامی که به ونیز بازگشته‌ام.

۱. در متن Merdia و در حاشیه Mardin.

۲. در متن Adiligus Bitis و در حاشیه عادل جواز و بدلیس. گری عادل جواز را Aradh el Jivaz می‌نویسد!

۳. در متن کاسان و در حاشیه گری کاشان Kashan که قطعاً اشتباه است و چنان که در حاشیه ص. ۲۷۰ نوشته‌ام شاید مراد حصن کیف باشد. - م.

4. Calasci

5. Haligan

۶. در متن Lentul Deghi و در حاشیه Lentul Ogli یا لونت اوغلی Levent Ogli رجوع کنید به صفحه ۲۱۴.

۷. می‌پندارم که اینها قزلباشهای دیرسون Deyrsun و قره‌داغ نزدیک مرعش باشند. اینان هنوز دشمنان سرسخت عثمانی‌اند؛ هر چند در سرزمین آنان اقامت دارند ولی از نظر اصول عقاید مذهبی با ایرانیان بیشتر سازگاری دارند.

کتابنامه

الف: مأخذ و مراجع فارسی

- آرام، احمد و دیگران: فرهنگ اصطلاحات جغرافیایی، تهران، ناشر؟، ۱۳۳۸.
- ابوبکر طهرانی: کتاب دیاربکر، به تصحیح و اهتمام نجاتی لوغال و فاروق سومر، با مقدمه و حواشی فاروق سومر، تهران، طهوری، ۱۳۵۶.
- امیری، منوچهر: نقد کتاب تشکیل دولت ملی در ایران، ترجمه کیکاووس جهاننداری، راهنمای کتاب، شماره‌های ۵ و ۶ مرداد - شهریور ۱۳۴۸.
- براون، ادوارد: تاریخ ادبیات ایران از صفویه تا مشروطیت. ترجمه غلامرضا رشید یاسمی، تهران، ابن‌سینا، ۱۳۱۶.
- براون، ادوارد: تاریخ ادبی ایران، از سعدی تا جامی، ترجمه علی‌اصغر حکمت، تهران، ۱۳۲۷.
- پیرنیا، حسن (مشیرالدوله): ایران باستان، چاپ سوم، ده جلد، تهران، سازمان کتابهای جیبی، ۱۳۴۱.
- حییم، سلیمان: فرهنگ بزرگ انگلیسی - فارسی، دو جلد، تهران، کتابفروشی یهودا بروخیم و پسران، ۱۳۴۷.
- خواندمیر: حبيب السیر فی اخبار افراد البشر، تهران، خیام، ۱۳۲۷.
- دایرةالمعارف فارسی، به سرپرستی غلامحسین مصاحب، جلد اول و جلد دوم، تهران، شرکت کتابهای جیبی، ۱۳۴۵ و ۱۳۵۶.
- شعار، جعفر: دوازه‌هایی با مدارک، یغما، شماره ۷، مهر ۱۳۴۸.
- طاهری، ابوالقاسم: سیر فرهنگ ایران در بریتانیا یا تاریخ دوست ساله مطالعات ایرانی، تهران، انتشارات انجمن آثار ملی، ۱۳۵۲.

- کسروی، احمد: شیخ صفی و تبارش، تهران [پایدار] ۱۳۴۲.
- لسترنج، گی: جغرافیای تاریخی سرزمینهای خلافت شرقی، ترجمه محمود عرفان، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۳۷.
- لمتون، ا.ک. س: مالک و زارع در ایران، ترجمه منوچهر امیری، چاپ سوم، تهران، مرکز انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۶۲.
- مجیر شیبانی، نظام‌الدین: تشکیل شاهنشاهی صفویه، احیاء وحدت ملی، دانشگاه تهران، ۱۳۴۵.
- محمد شفیع بن محمد صالح: مجمع‌المعارف و مخزن‌المعارف (در دنباله حلیه‌المتقین مجلسی)، تهران کتابفروشی محمدحسن علمی، بی‌تاریخ.
- معین، محمد: فرهنگ فارسی، ۶ جلد، تهران، امیرکبیر، ۱۳۵۶.
- موفق‌الدین ابومنصور علی‌الهروی، الابنیه عن حقائق الادویه به تصحیح احمد بهمنیار، به کوشش حسین محبوبی اردکانی، دانشگاه تهران، ۱۳۴۶.
- نسفیسی، علی اکبر (ناظم‌الأطباء): فرنودمار یا فرهنگ نفیسی، ۵ جلد، تهران ۱۳۱۷-۱۳۳۴.
- نوابی، عبدالحسین (گردآورنده): شاه اسماعیل صفوی، اسناد و مکاتبات، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۲.
- وینوار، فرانسیس: سرزمین و مردم ایتالیا، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۵۴.
- هینتس، والتر: تشکیل دولت ملی در ایران، ترجمه کیکاووس جهاندار، تهران خوارزمی، ۱۳۴۸.

ب: مآخذ و مراجع فرنگی

Sykes, Sir Percy. *A History of Persia*. 2 vols. London 1963.

Marco Polo. *The Book of Ser Marco Polo*. translated and edited by Sir Henry yule.

2 vols. New York 1926.

Webster's *New International Dictionary*. Second Edition 1957.

فهرست راهنما

I

آبشوران (شبه جزیره)، ۲۶۰
 آبلستان ← زابلستان
 آپامیا ← بیره
 آپولیا، ۲۲۵
 آتوسا (زن داریوش)، ۲۱۷
 آجی چای ← تلخه رود
 آدریاتیک (دریا)، ۳۹۹
 آذربایجان، ۲۰، ۱۰۰، ۳۲۳
 آزارات، ۱۱۰، ۱۴۵
 آرام، احمد، ۲۴۰
 آریا-امینی، ۳۰۱
 آرتا (شاه)، ۱۳۸
 آرتاکساتا، ۲۷۵
 آرسینونه، ۵۴
 آرشیپل ← دوک آرشیپل
 آرمناک، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۳۱
 آرمین وامبری، ۴۵۸
 آرنو، ۲۹۵
 آریام، ۱۳۷
 آریایی، ۱۰۵
 آزوف (دریا)، ۱۳۶، ۱۷۳
 آزولین اسکوتارسیافیکو، ۴۴
 آستاراء، ۱۰۰

آس (سرزمین آلتای)، ۲۳، ۴۳
 آسیا، ۲۱۵، ۲۲۵، ۲۳۴، ۲۳۵، ۲۵۴، ۲۷۳
 ۲۷۷، ۲۹۷، ۳۸۰، ۴۶۲
 آسیای صغیر، ۶۱، ۲۳۳، ۲۷۴، ۲۸۶، ۳۳۳
 آسیای میانه، ۲۷۱
 آغامحمدخان، ۲۵۹
 آق تمر (جزیره)، ۶۷، ۲۶۲، ۳۲۵، ۴۰۰
 ۴۳۱
 آق چای (از شعبه های رود ارس)، ۲۷۵
 ۴۰۷
 آق سویی (رود)، ۲۵۹
 آق قوینلو، ۱۱، ۱۳، ۱۴، ۱۰۲، ۲۰۰، ۲۰۴
 ۲۱۴، ۲۱۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۷۰، ۳۲۲
 ۳۲۳، ۳۳۰، ۴۰۰، ۴۶۲
 آقنجی، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۴۴، ۲۷۹، ۲۹۹
 ۳۰۴، ۳۱۲
 آلاما، ۴۴
 آلان، ۲۳، ۴۳، ۴۷
 آلبانی، ۱۲۰، ۲۹۸، ۳۰۶
 آلساندررو، ۲۴
 آل عثمان، ۳۷، ۶۰، ۶۱، ۱۵۷، ۱۹۶، ۲۰۱
 تا ۲۰۳، ۲۰۸، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۵
 ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۶، ۲۲۸، ۲۳۶، ۲۴۱ تا
 ۲۴۳، ۲۴۹، ۲۵۳، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۷۹

- ابراهیمی (قوم)، ۹۹
 ابل گیریس (دژ)، ۴۰۰
 ابن خردادبه، ۲۵۷
 ابن عمر (جزیره)، ۳۳۳، ۳۸۶، ۳۸۹، ۳۹۶
 ابوالعلاء معری، ۳۶۵
 ابوالقاسم طاهری، ۲۲۰
 ابوبکر (خلیفه اول)، ۳۶۱
 ابوسعید ← سلطان ابوسعید
 ابیروتی، ۲۷۸
 اتابکان، ۲۸۹
 اجین، ۲۳۸، ۳۰۴
 احسن التواریخ (روملو)، ۲۷۴، ۳۵۰، ۳۶۰
 احمدبیک ترکمان، ۳۲۲
 احمدپاشا، ۲۲۵، ۲۳۳، ۲۴۵، ۲۹۴، ۲۹۵
 احمدخان (سید...)، ۲۷
 اخلاط (دژ)، ۱۰۳، ۴۰۰، ۴۶۷
 اخیلوس (آشیل)، ۲۵۵
 ادسا، ۳۸۹
 ادمولغ، ۳۳، ۴۱، ۱۱۱
 ادنه، ۶۲
 ادوارد براون، ۱۵۵، ۲۵۹، ۳۳۹، ۳۴۶، ۴۵۰
 ادوارد ششم، ۲۰
 ادیل ← اتیل
 ارانیان، ۳۰۶
 ارتقی، ۳۸۴، ۳۸۹
 ارتمیتای باستان، ۳۹۹
 ارچیش (دژ)، ۱۰۳، ۴۰۰، ۴۶۷
 ارچاموس، ۳۶۱
 اربیل، ۲۵۷، ۲۵۹، ۲۶۱، ۲۶۳، ۳۲۴
 ۳۲۵، ۳۲۶، ۴۲۸، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۴۶
 اردستان، ۹۹
 اردشیر، ۲۱۹
 اردل، ۴۶۷
 ۲۹۱، ۲۹۳، ۲۹۵، ۳۰۷، ۳۶۰، ۳۶۱
 ۲۲۳، ۲۶۲
 آلفونس گابریل، ۹۸
 آلفونسو (دوک کالابریا)، ۲۲۵
 آلکساندر بورجا، ۲۳۶
 آلمان، ۳۹، ۴۷، ۵۱، ۱۲۶، ۱۲۸، ۱۸۵
 ۱۸۷، ۱۹۱، ۱۹۲، ۱۹۴، ۲۰۸، ۲۴۸
 آلویز دا موستو، ۲۲
 آمازون (زنان)، ۲۷۴
 آماسیه، ۱۰۲، ۲۳۵، ۲۳۷، ۲۵۲، ۲۸۰
 ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۱۵، ۳۴۹، ۳۵۰ تا ۳۵۵
 آمبروزیو کنتارینی، ۲۲، ۱۲۵، ۱۹۶
 ۱۹۹، ۲۰۳، ۲۱۷، ۲۴۸، ۲۸۷، ۲۸۹
 آید، ۲۲۰، ۲۶۷، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۳۳، ۳۳۷
 ۳۵۰، ۳۵۴، ۳۸۳، ۳۸۶، ۳۸۸، ۳۹۶
 ۴۲۴، ۴۳۴، ۴۴۲، ۴۴۵
 آمل، ۲۶۴
 آمودریا، ۳۴۸
 آموس (دژ)، ۱۰۲
 آناتولی (آناطولی)، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۷
 ۲۶۲، ۲۷۶، ۲۹۴، ۲۹۸، ۳۰۱، ۳۱۰
 ۳۳۶، ۳۵۱، ۳۵۴، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۶۵
 ۳۶۶، ۳۹۱، ۳۹۳، ۴۳۴ تا ۴۴۳
 آنتونی جنکینسون، ۴۷۵
 آنتونی دا گواسکو، ۴۵
 آنتونیو دی والداتا، ۱۳۶
 آنجولو ← جووان ماریا آنجولو
 آنجیولی، ۱۷۵
 آنزولو، ۱۲۰
 آن گُنا (بازار)، ۲۶
 الف
 ابراهیم پاشا، ۲۰۶، ۲۰۷
 ابراهیم (ع)، ۳۵۷، ۳۷۹، ۳۸۰

| | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| استانلی آوالدرانی (لرد)، ۱۹ | ارزروم (ارزن الروم)، ۲۰۹، ۲۲۲، ۳۱۲ |
| استخر (قلعه)، ۲۶۲ | ۴۶۴ |
| استراباد، ۹۰، ۱۰۰، ۳۳۸، ۳۴۱، ۳۴۵ | ارزنجان، ۱۰۱، ۱۱۱، ۱۹۵، ۲۲۲، ۲۳۳ |
| ۳۴۷، ۳۴۲، ۴۴۹ | ۲۳۸، ۲۴۲، ۲۴۴، ۲۶۹، ۲۷۴، ۳۰۴ |
| استرابون، ۲۲، ۲۳۸، ۲۵۲، ۳۹۵ | ۳۰۵، ۳۱۲، ۳۳۶، ۳۵۴، ۳۷۸، ۴۲۳ |
| استرانا، ۲۴ | ۴۴۵، ۴۴۳ |
| استرنگفورد ← لرد استرنگفورد | ارزن (دژ)، ۳۹۶ |
| استفانو تستا، ۱۲۶، ۱۵۰، ۱۶۴، ۱۶۵ | ارس (رود)، ۲۶۶، ۲۷۵، ۴۰۷، ۴۷۲ |
| ۱۷۵، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۸۳، ۱۸۶، ۱۹۲ | ارسکین (مترجم)، ۲۷۱ |
| استفانو مالیپیرو، ۵۴ | ارشمیدس، ۲۳۸ |
| استوس تین، ۱۴۷ | ارغنی، ۲۳۳ |
| استیریا، ۶۰ | ارفنیا، ۳۱۲ |
| استینیس ← دیمتری دا | ارگ علیشاه، ۴۵۵ |
| اسحق (فرزند حضرت ابراهیم)، ۳۸۰ | ارمنستان، ۶۱، ۶۶، ۱۰۲، ۱۰۴، ۱۱۰ |
| اسکارانلی ← اندرنا اسکارانلی | ۱۱۵، ۱۴۴، ۲۰۱، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۲۲ |
| اسکالا، ۱۹۳ | ۲۳۸، ۲۴۲، ۲۵۹، ۲۷۵، ۳۰۹، ۳۲۵ |
| اسکالونی، ۱۱۱ | ۳۵۴، ۴۶۲، ۴۷۲، ۴۷۹ |
| اسکندریک، ۲۶۶، ۳۵۹، ۴۳۵ | ارمنیان، ۱۱۰ |
| اسکندر کبیر، ۱۰۴، ۱۶۷، ۲۰۰، ۲۷۳ | اروپا، ۲۱، ۹۸، ۱۲۶، ۱۲۸، ۱۹۹، ۲۰۴ |
| ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۹۷، ۴۰۷، ۴۲۹ | ۲۱۶، ۲۵۴، ۳۳۳، ۳۴۱ |
| اسکندرلو، ۳۱۰ | ارومیه (دریاچه)، ۴۱۱، ۴۳۷ |
| اسکندرون، ۲۶۹ | ارونتس (رود) ← نهرا العاصی |
| اسکندریه، ۳۶۱ | اریاس، ۱۰۳ |
| اسکوتارسیا فیکو ← آزولیسن | اریستوتل دا بولونیا، ۱۸۳ |
| اسکوتارسیا فیکو | از سعدی تا جامی، ۱۵۵، ۲۵۹ |
| اسکیتها، ۱۰۵ | ازمیر، ۲۳۳ |
| اسلاو، ۱۴۹ | ازی، ۹۰ |
| اسمولنسک، ۱۸۹ | ازیل (دختر آوزون حسن)، ۲۹۱ |
| آسو، ۱۳۸ | اژه (دریا)، ۵۸، ۲۰۲ |
| آشرف ← بهشهر | آسپانیا، ۴۲، ۴۴، ۵۹ |
| اصفهان، ۲۰، ۸۸، ۸۹، ۹۹، ۱۴۴، ۱۵۱ | استاجلو (طایفه)، ۳۹۰ |
| ۱۵۲، ۱۵۴، ۱۵۷، ۱۹۵، ۲۷۰، ۲۷۲ | استاجلو محمدبیک، ۲۷۴ تا ۲۷۶، ۳۴۶ |
| ۳۳۱، ۳۳۸، ۳۴۵، ۴۴۰، ۴۴۷، ۴۴۹ | ۳۵۰، ۳۸۶، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۱، ۳۹۶ |
| اغورلومحمد، ۸۰، ۸۶، ۸۷، ۱۴۷، ۱۵۲ | ۴۴۲، ۴۵۲ |

- ۴۲۵، ۴۳۴، ۴۳۲، ۴۲۰ تا ۴۲۷، ۳۳۷
۴۴۸، ۴۴۶، ۴۴۵، ۴۴۹ تا ۴۳۷
الویس وکیل، ۲۲۴
النبیه، ۴۳
الیزابت (ملکه)، ۴۷۵
الیس بیگ ← علی بیگ
الیس (رود)، ۲۳
الیل (دختر اوزون حسن)، ۲۹۱
امامقلی (پسر شاه طهماسب)، ۲۱۳
امیربیگ، ۴۵۶، ۴۴۶، ۴۴۵، ۳۳۷
امیرخان ← سلطان امیرخان
امیری ← منوچهر امیری
امیناچبی، ۴۶، ۴۵
انجیل متی، ۲۳۸
اندرثا اسکارانلی، ۲۴۷
انطاکیه، ۱۵۶، ۱۶۳، ۱۶۶، ۲۷۳
انطیوخوس نیکاتور، ۲۷۳
انگلستان، ۲۰، ۳۱، ۷۸، ۲۰۹، ۲۳۷، ۲۳۹، ۲۵۱، ۲۵۹، ۲۶۲، ۲۸۵، ۴۱۵، ۴۵۷، ۴۷۰، ۴۷۱، ۴۷۵، ۴۷۶
انگلیسی، ۲۵۹
اودامیش جای، ۲۳۷
اوترانتو (شهر)، ۲۲۵
اوج (شهرک)، ۱۳۰
اورحان، ۲۹۲
اورشليم، ۱۱۲، ۲۳۹، ۲۶۳
اورفه، ۶۳، ۲۲۰، ۳۱۹، ۳۳۳، ۳۳۵، ۳۷۹ تا ۳۸۱، ۳۸۳، ۳۸۶، ۳۸۹، ۳۹۶، ۴۲۲، ۴۲۴، ۴۴۳، ۴۷۹
اوزون حسن، ۱۳، ۱۴، ۵۴، ۵۶، ۱۱۸، ۱۴۴، ۱۴۶، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۵۱، ۱۵۴، ۱۶۰، ۱۶۳، ۱۶۶، ۱۶۸، ۱۹۰، ۱۹۴ تا ۱۹۶، ۲۰۰ تا ۲۰۴، ۲۱۴ تا ۲۱۹، ۲۲۸، ۲۳۰، ۲۳۵، ۲۳۹، ۲۴۱، ۲۴۶، ۲۴۸، ۲۳۰، ۲۳۳، ۲۳۵، ۲۳۹، ۲۴۱، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۵
- ۱۹۵، ۲۰۳، ۲۱۷، ۲۱۹، ۲۲۲، ۲۳۹
۲۴۳، ۲۵۱ تا ۲۵۴، ۳۰۶، ۳۱۱، ۳۱۴
تا ۳۱۶، ۳۲۲
افامیه ← بیره
افرا (رود)، ۳۴۶
افرون، ۴۲۵
افریقا، ۱۱۴
افشار (طایفه)، ۳۹۰
افشار (محل)، ۹۹
افیوم قره حصار، ۲۳۳، ۲۹۴
اکباتان، ۲۷۸، ۴۰۷
اکتمر ← آق تمر
آکسبورک، ۱۲۷، ۱۹۲
اگوستینو کنتارینی، ۵۵، ۱۴۸
الاتامدیا (دژ)، ۴۰۵
الب ارسلان، ۲۷۳
البرز (کوه)، ۲۶۴، ۳۲۵
البدستان، ۳۲۹، ۳۳۳، ۳۳۶، ۳۵۶، ۴۴۴
الدرلی ← استانلی آو الدرلی
الغزالی، ۳۵۸ تا ۳۶۱، ۳۶۳، ۳۶۵، ۳۶۷
الغوری ← قانصوه الغوری
الغندیار، ۳۲۵
القاص (فرمانده سپاه سلطان سلیمان)، ۲۰۶
القاص میرزا، ۲۰۷، ۳۷۲، ۴۶۲
الکوک ← آنتونی جنکینسون
الموت، ۲۵۹
آمه بیگ تکلو، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۵۲، ۴۵۳
النحی (قلعه)، ۱۱۰، ۲۶۸، ۳۲۷
النک کهدستان، ۲۷۱
الواتی (دژ)، ۱۰۵
الوزیا، ۵۹
الوندیگ، ۲۰۵، ۲۱۹، ۲۵۹، ۲۶۱، ۲۶۵ تا ۲۷۰، ۲۷۳، ۳۲۴، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۵

| | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| اینسورث (آقای)، ۳۹۵ | تا ۲۴۴، ۲۴۶ تا ۲۴۸، ۲۵۰، ۲۵۲ تا |
| اینکرمین (دژ)، ۴۵ | ۲۵۴، ۲۵۸، ۲۸۱، ۲۸۷، ۲۸۸، ۲۹۰، |
| اینوسان هشتم (پاپ)، ۲۳۶ | ۲۹۶ تا ۲۹۷، ۳۰۱ تا ۳۰۳، ۳۰۶ تا |
| ایوبی (سلاطین)، ۳۸۴، ۳۸۹، ۴۰۰ | ۳۱۱، ۳۱۳، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۲، ۳۲۳، |
| ایوبی (سلطان خلیل)، ۳۸۹ تا ۳۹۱ | ۳۳۲، ۳۳۹، ۴۱۸، ۴۲۱، ۴۶۱ |
| ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۵۲ | اوزون حسن ← حسن بیگ |
| ایونیسسی، ۱۹۱ | اوستاوغلی، ۲۷۵ |
| | اوسترفو، ۲۴۳، ۳۱۰ |
| | اوسوودر، ۳۱۵ |
| ب | اوکنای قآن، ۲۸۶ |
| باب ذویه، ۳۷۲ | اوکساغلی، ۲۵۴ |
| باپرنامه، ۲۷۱ | اوکسین (= دریای سیاه)، ۲۴۲ |
| بابر ← ظهیرالدین محمد بابر | اوگاسیا، ۱۶۶ |
| بابل، ۲۰۷، ۲۵۱، ۲۵۹، ۲۶۴، ۲۶۸، | اوگنی‌بنه ← پائولو اوگنی‌بنه |
| ۲۷۰، ۲۷۱، ۳۳۳، ۴۲۷، ۴۴۰، ۴۴۹، | اوگنیین ← سر پولو اوگنیین |
| ۴۶۷، ۴۷۲، ۴۷۹ | اوگوستین، ۱۹۳ |
| باختر، ۲۸۶ | اولوس جفتای، ۲۸۶ |
| باربارو ← جوزافا باربارو | اون‌گارتو ← تسوانه اون‌گارتو |
| بارباریگو ← جووان بارباریگو | اون‌گارتو ← زمین اون‌گارتو |
| بارتل فریر، ۱۹ | ایان، ۱۹۲ |
| بارتولومتو روسو، ۲۴ | ایبریه، ۲۶۶، ۴۳۴، ۴۳۹ |
| بارتولومتو لیومپاردو، ۱۴۸ | ایتالیا، ۲۰، ۲۶، ۳۷، ۳۹، ۴۰، ۶۱، ۱۰۲، |
| بارفروش ← بابل | ۱۲۱، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۳۹، ۱۴۷، ۱۶۱، |
| باروچی ← پیرو باروچی | ۱۸۷، ۱۹۰، ۱۹۳، ۱۹۹، ۲۲۵، ۲۳۰، |
| باسارابا، ۲۳۶، ۲۹۸ | ۲۵۸، ۲۸۵، ۳۱۹، ۳۲۹، ۳۷۲، ۴۱۵، |
| باسک، ۷۸ | ۴۳۷، ۴۵۷، ۴۶۸، ۴۷۶ |
| باطوم، ۲۴۲ | ایتومیر، ۱۳۱ |
| باقریگ، ۳۳۷ | ایخو (دژ)، ۳۹۶ |
| باکارا، ۳۴۱ | ایروان، ۲۷۵ |
| باکو، ۳۴۱، ۴۵۳ | ایرپس (رود)، ۲۳۷، ۲۷۳، ۲۷۴، ۲۹۳، |
| باکو (دریا) ← خزر (دریا) | ۳۰۴، ۳۴۹ |
| باگراتی، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۲۰، ۱۶۱، | ایلیری، ۲۷۸ |
| ۱۶۶، ۱۹۵، ۳۱۹ | ایمولا ← طوماس آو ایمولا |
| بالداک، ۳۳۲، ۳۳۳ | ایندیابو، ۲۶ |
| بالدوین دو بورگ، ۳۸۶، ۳۸۹ | |

- بصره، ۷۷، ۲۲۶، ۴۷۲
 بغداد، ۹۶، ۲۰۷، ۲۲۰، ۲۵۱، ۲۶۵، ۲۷۱
 ۳۳۱ تا ۳۳۳، ۳۵۴، ۳۸۲، ۳۸۶، ۳۸۹
 ۴۱۲، ۴۲۹، ۴۴۰، ۴۴۶، ۴۴۹
 بقراطی ← باقراتی
 بکریگ، ۴۴۶
 بگیسر، ۳۰۳
 بلک‌آرتقی، ۳۳۵، ۳۸۶
 بلوروسی، ۱۳۰
 بلیگ‌رانوچ، ۱۳۱
 بیت پاک (فرقه)، ۱۱۰
 بند امیر (رود)، ۹۷
 بندتو (پدر کنتارینی)، ۱۲۵
 بندیان، ۴۳، ۱۳۹، ۱۶۱، ۱۶۲
 بودا، ۲۵۰
 بوران‌تای‌پیترا، ۲۹
 بورجا ← آلکساندر بورجا
 بورگوندی ← دوک بورگوندی
 بورگ ← بالدوین دو
 بوریس تنس (رود)، ۲۰۸
 بوزنطیه (بیزانس)، ۳۷۸
 بوساگاز، ۲۸، ۳۲
 بوسفور کیمریو، ۴۵
 بوفور (مؤلف)، ۶۰
 بولونیا ← اریستوتل دا
 بولونیا ← لودوویکو دا
 بون ← مویسز بون
 بوهم، ۵۱، ۱۲۸
 بهارلو (طایفه)، ۳۹۰
 بهتان‌سو، ۳۹۵، ۳۹۶
 بهتان (کوهستان)، ۴۶۶
 بهرام (آرتقی)، ۳۸۶
 بهرام‌میرزا، ۳۷۲، ۴۶۲
 بهشهر، ۲۶۴
 بانو کاترینا (ملکه قبرس)، ۲۲۴
 بسایبرت، ۱۰۱، ۲۴۲، ۲۴۴، ۳۰۹، ۳۱۲
 ۲۵۴، ۴۷۹
 بایبورت ← بایبرت
 بایرام‌بیگ، ۲۴۰، ۳۴۶
 بایزید (پسر سلطان سلیمان)، ۲۰۷، ۲۰۸
 بایزید (فرزند سلطان محمد)، ۲۲۹
 ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۵۲، ۲۷۵، ۲۹۷، ۲۹۸
 ۳۰۸، ۳۱۰، ۳۱۴، ۳۴۶، ۴۷۸
 بایسنقر، ۲۵۹، ۳۲۲، ۳۳۰
 بایندریه (سلسله)، ۲۰۱، ۲۱۹
 بتلیس ← بدلیس
 بحر احمر، ۹۵
 بخارا، ۲۷۳
 بدلیس (بتلیس)، ۶۶، ۲۰۷، ۲۲۳، ۲۳۰
 ۲۵۰، ۳۹۵، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹
 ۴۶۷، ۴۷۹
 بدلیس‌چای، ۶۶، ۳۹۶، ۳۹۸
 بدلیس (قلعه)، ۳۲۵
 بدلیس (کوهستان)، ۳۴۹
 براندنبورگ ← مارکی براندنبورگ
 برانکالیون، ۱۴۸
 براون ← ادوارد براون
 برسم‌سیورچ، ۱۲۷
 برگامو ← مافیو دا
 برناردینو، ۱۳۸
 برنتا (رود)، ۶۱
 بروسه، ۹۰، ۴۱۲، ۴۱۳
 بریتانیا، ۲۰، ۲۸۵
 بریتیش میوزیوم (موزه بریتانیا)، ۲۰
 بزابدا (دژ)، ۳۸۹
 بُسنی، ۲۰۷
 بسین، ۴۲۵
 بش‌کوی، ۸۳

| | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| پرا، ۲۰۹ | بیانچی، ۲۵۸ |
| پراگ، ۱۲۸ | بی‌بردی، ۴۳ |
| پرتیش، ۳۱ | بی‌تی‌نیه، ۲۸۶ |
| پرگادی (شورا)، ۱۹۴، ۱۲۵ | بیدون، ۳۶۶ |
| پرگری، ۴۶۷ | بیرام‌بیگ، ۳۹۹، ۴۰۱ تا ۴۰۳، ۴۵۲ |
| پروس، ۵۰ | بیروت، ۱۱۳، ۲۲۹ |
| پروکوپوس، ۳۸۹ | بیره (بیره‌جوک)، ۶۳، ۳۱۹، ۳۷۹، ۳۸۰ |
| پرویز ← خسرو پرویز | ۴۲۵، ۴۵۸، ۴۷۹ |
| پریولی ← جاکومو پریولی | بیر ← بیره |
| پریولی ← نیکولو پریولی | بیزانس، ۱۹۹ |
| پطرس پاک، ۳۸۴ | بیژن‌اوغلو ← سلیمان‌بیگ |
| پل (آقای...)، ۱۲۸ | بیستون، ۱۳ |
| پلوپونزوس، ۳۰ | بیک‌وردی (بای‌وردی)، ۴۳ |
| پلینو سولینو، ۲۲ | بیگیرقلعه ← پیگری (دژ) |
| پیتی، ۳۶۳ | بیلغوش محمد، ۳۵۸ |
| پوتزو ← لوگی‌فا | بمین‌النهرین، ۲۰۱، ۲۰۷، ۲۱۴، ۲۲۳ |
| پوراموس ← جیخان | ۳۵۴، ۴۷۲ |
| پورتلو، ۱۹۳ | پ |
| پوزناما (پوزنان)، ۱۲۹ | پائولو اوگنی‌بنه، ۲۴۹ |
| پوکوسکو، ۳۲۹ | پاپ اعظم، ۹۸ |
| پولس نیکوکار، ۳۵ | پادوا، ۱۲۰، ۱۹۳ |
| پولو ← مارکو پولو | پادووانو، ۱۲۰، ۱۲۱ |
| پومپونیو ملا، ۲۲ | پاراندریا، ۴۴ |
| پیترو (پسر کاترینو زنو)، ۲۲۴، ۲۵۸ | پارت، ۲۱۶، ۲۳۹، ۲۸۶، ۳۰۶ |
| پیترو دی گواسکو، ۱۱۷ | پارس، ۱۶۷ |
| پیترو کویرینی، ۲۲ | پافاگونیه، ۲۸۶ |
| پیترو لاندو، ۲۳ | پاک (عید)، ۲۷، ۱۲۹، ۱۷۰ |
| پیترو موجنیگو، ۵۴، ۲۳۵ | پالتولوگوس، ۲۹۸ |
| پیراحمد، ۲۲۹، ۲۳۲، ۲۳۵، ۲۳۹، ۲۴۳ | پالاسترا، ۲۸ |
| ۲۹۲، ۲۹۵ تا ۲۹۷، ۳۰۶، ۳۱۰ | پالو (دژ)، ۱۰۲ |
| پیرخال، ۲۴۳، ۴۳۱ | پامارتین، ۱۳۱، ۱۳۲ |
| پیرمحمد، ۱۹۶ | پانونیا، ۲۸۶ |
| پیرنیا، ۱۰۵ | پاویا، ۱۴۷ |
| پیرو باروچی، ۱۲۰ | |

- پیشدادی ← طهمورث پیشدادی
پیگری (دژ)، ۴۰۰
- ت
- تاباجی (دریا)، ۲۲، ۴۲ تا ۴۵
تابده، ۲۴۲، ۳۱۰
تاتارکوسیا، ۴۳
تاجلوخانم (تاجلوبیگم)، ۳۳۲، ۳۵۲
تاریخ ادبیات ایران (ادوارد براون)، ۱۵۵، ۳۳۹، ۳۴۶، ۴۵۰
تاریخ ایران باستان (بیرنیا)، ۱۰۵
تاریخ ایران (سر پرسی سایکس)، ۲۰۷
تاریخ بخارا (وامبری)، ۴۵۸
تاریخ ترکان (نولز)، ۲۲۵، ۲۲۹، ۲۳۴، ۳۰۸، ۳۶۱
تاسیت، ۳۹۵
تالافتمانی، ۹۵
تامس ← ویلیام تامس
تانائیس (رود)، ۱۷۵، ۱۷۸
تانا، ۲۱ تا ۲۴، ۲۸، ۳۱، ۳۲، ۳۷، ۴۰، ۴۲
تا ۴۴، ۴۸، ۵۲، ۷۵، ۹۲، ۹۴، ۱۲۰، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۸۰
تانیا، ۳۵۴، ۳۵۵
تاوروس، ۳۰۴
تای پیترا ← بوران تای پیترا
تحقیقات جغرافیایی راجع به ایران (آلفونس گابریل)، ۹۸
تدوان، ۳۹۹
ترارسا، ۱۲۱
تراک (رود)، ۲۴۲
تراکی، ۲۷۸
ترانسیلوانی، ۳۹
ترجان، ۲۱۵
ترچ (رود)، ۱۰۷
- ترکان (دهکده)، ۹۸
ترکستان، ۹۰، ۲۸۶
ترکمان، ۱۰۲، ۱۱۵، ۱۴۶، ۱۶۰، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۹۴
ترکیه، ۱۰۵، ۲۸۶، ۳۳۳، ۳۶۹
ترمو (راهب)، ۳۱
ترنت، ۱۹۲، ۱۹۳
تروچی (دژ)، ۵۱، ۱۸۹، ۱۹۱
تریوسو، ۱۲۶
تریست، ۶۰
تری فوسو، ۱۸۳
تریوسانو ← زوان باتیستا
تریچیا، ۱۰۴، ۱۰۷
تسالیایی، ۲۷۸
تستا ← استفانو تستا
تسوانه اون گارتو، ۱۲۶
تسوفاسین، ۱۹۳
تشکیل دولت ملی در ایران، ۱۴، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۲۵، ۳۳۹
تشکیل شاهنشاهی صفویه، (مجیر شیبانی)، ۳۳۲
تفت، ۹۹
تفلیس، ۵۲، ۱۰۹، ۱۴۳، ۱۶۰، ۱۶۵، ۱۶۶، ۳۱۸
تکلو (طایفه)، ۳۹۰
تکلو ← محمدخان شرف الدین
تلخه رود، ۴۱۱
تلمانا (پارچه)، ۱۶۶
تمینگا، ۵۵، ۵۷
توتونی، ۲۴۸
تودسکو ← سباستیانو تودسکو
تورات، ۱۴۵
توروان، ۲۹۲
توروس (سلسله جبال)، ۶۱، ۶۶، ۲۳۷

| | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| ۲۸۶، ۲۷۱، ۱۹۵، ۱۱۵، ۱۰۳ | ۲۴۵ |
| جغرافیای تاریخی سرزمینهای خلافت | توریز ← تبریز |
| شرقی، لسترنج، (ترجمه عرفان)، | توری (کوه)، ۱۴۶ |
| ۶۲، ۶۷، ۱۱۱، ۲۳۸، ۲۵۳، ۲۵۷ | توسکانی، ۳۷۲ |
| ۲۶۷، ۳۳۶، ۳۴۸، ۳۸۹، ۳۹۶، ۴۰۰ | توقات، ۲۳۳، ۲۳۷، ۲۴۵، ۲۹۳، ۳۴۹ |
| جکرمش، ۳۸۹ | ۲۵۰، ۳۵۴، ۴۲۳، ۴۲۴ |
| جلایر، ۳۲۲ | تولو بهادر، ۳۵ |
| جلفا، ۴۶۸ | تومان، ۲۸، ۴۷، ۱۰۷ |
| جم سلطان، ۲۳۶، ۲۹۸، ۳۰۱ | تومان بیگ، ۱۰۶، ۲۰۵، ۳۵۸، ۳۶۰، ۳۶۵ |
| جمشید صداقت کیش، ۹۸، ۹۹ | ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۷۱، ۳۷۲، ۳۷۹ |
| جملین (دژ)، ۳۸۳، ۳۹۶، ۴۴۳ | تومنی بیگ ← تومان بیگ |
| جنکینسون ← آنتونی جنکینسون | تون (قلعه)، ۱۰۲ |
| جنوا، ۴۴، ۴۵، ۱۱۷، ۱۳۴، ۱۳۹، ۱۶۴ | تیتراکاسا، ۱۰۸ |
| ۲۴۶، ۴۷۶ | تیگران، ۳۹۵ |
| جنید، ۲۰۴ | تیگرانوسرتا، ۳۹۵ |
| جودکا، ۲۴ | تیمار، ۹۸ |
| جورجو وکیل، ۲۲۴ | تیمور لنگ، ۴۸، ۱۰۳، ۱۹۹ تا ۲۰۱، ۲۱۵ |
| جوزافا باربارو، ۲۱، ۵۳، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۱ | ۲۶۴، ۲۷۱، ۲۷۳، ۲۷۷، ۳۷۹، ۳۸۶ |
| ۱۵۱، ۱۵۷، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۸، ۲۰۳ | ۳۸۹، ۳۹۸، ۴۴۰، ۴۵۰ |
| ۲۱۷، ۲۲۹، ۲۳۵، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۵۰ | تینا، ۱۳۶، ۱۳۷ |
| ۲۸۷، ۲۸۹، ۲۹۶ | |
| جو لردانو، ۲۸۸ | ج |
| جووان باتیستا راموزیو، ۵۰، ۵۴، ۵۵ | جاکومو پریولی، ۲۸۸ |
| ۵۸، ۵۹، ۶۱، ۶۲، ۶۵، ۶۹، ۸۱، ۸۳ | جاکومو دا متسو، ۲۲۶ |
| ۸۶، ۹۵، ۱۰۱، ۱۱۹، ۱۹۹، ۲۰۳ | جاکومو کرسیو، ۲۸۸ |
| ۲۰۵، ۲۱۴، ۲۵۶، ۲۸۵ | جاکومو کورنارو، ۲۴ |
| جووان بارباریگو، ۲۴ | جان ماندویل، ۲۲ |
| جووان دا واله، ۲۴ | جان مک‌دانلد کینیر، ۲۲۰، ۲۲۳، ۲۳۱ |
| جووان ماریا آنجوللو، ۲۰۳، ۲۰۵، ۲۸۵ | ۲۵۹، ۳۸۶، ۳۸۸ |
| ۲۸۷، ۲۹۰، ۳۰۸، ۳۱۸، ۳۲۲، ۳۲۸ | جراز، ۴۶۷ |
| ۳۳۰ | جرجو کورنارو، ۲۸۸ |
| جووانی لوردانو دلا سامیتارا، ۲۲۴ | جرجیس پاک (کلیسا)، ۲۵۷، ۲۹۰، ۳۸۴ |
| جووی بیگ، ۲۹۱ | جعفر شعار، ۱۱۲ |
| جهانداری ← کیکاووس جهاننداری | جفتای، ۵۰، ۹۰، ۹۱، ۹۴، ۱۰۰، ۱۰۲ |

- جهانشاه قره‌قویتلو، ۸۵، ۸۸، ۹۲، ۱۰۳، ۱۱۵، ۱۹۴، ۲۰۰، ۲۱۴، ۲۱۶، ۲۱۹، ۲۲۱
- جهانگیر بیگ، ۶۴
- جهانگیر میرزا ← جهانگیر بیگ
- جیحان، ۲۳۶
- جیحون، ۲۳۶، ۲۴۸
- جیمز شاه، ۵۸
- چوسرس بیگ، ۳۱۱
- چولپر خان، ۸۶
- چهارجوی، ۳۴۸
- چی پیچه، ۱۰۸
- چیرار، ۳۴۶
- چیرازو، ۳۴۷
- چین، ۹۰، ۹۲
- چیندی، ۴۷۹
- چیو، ۱۳۰

ج

- چاررود، ۳۴۸
- چارلز گری، ۱۲، ۱۹، ۱۹۹، ۲۹۷، ۳۵۵، ۳۷۰، ۳۸۰، ۴۰۵، ۴۱۲، ۴۶۶
- چالدران، ۲۰۵، ۲۴۳، ۲۷۵، ۲۷۸، ۳۲۲، ۳۵۰، ۳۵۱
- چایان سلطان، ۳۷۲
- چبچزی، ۴۲
- چربتری، ۱۰۸
- چرتهای، ۴۳
- چرچر (دژ)، ۱۳۴
- چرچیار، ۴۵
- چرز، ۴۵
- چرکاسو، ۳۱
- چرکس، ۳۶، ۴۳، ۴۷، ۱۳۳، ۱۳۹، ۱۷۳، ۱۷۷، ۲۵۹، ۲۶۰، ۳۲۴، ۳۴۲، ۳۶۲، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۹ تا ۳۷۱، ۴۲۸، ۴۲۹، ۴۴۹، ۴۵۴
- چرموج، ۱۰۸
- چزی محمد، ۲۸
- چسن، ۶۷
- چفارسا، ۲۲۵
- چگری (دژ)، ۱۱۰
- چمشکزک (دژ)، ۳۷۸، ۳۹۴، ۴۴۵
- چنگیز خان، ۳۷۱، ۳۷۸، ۳۹۸
- حاجی ترخان ← هسترخان
- حاجی محمد (سفیر اوزون حسن)، ۲۲۵، ۲۲۶
- حبیب السیر، ۴۵۴
- حدبی، ۲۷۸
- حدود العالم، ۱۱۲
- حسن بن عمر بن خطاب، ۳۳۳
- حسن بیگ، ۴۱، ۵۳، ۵۴، ۵۹، ۶۳، ۶۵، ۶۷، ۸۶، ۹۱، ۹۵، ۱۰۱، ۱۰۸ تا ۱۱۱، ۱۱۵، ۱۱۹، ۲۱۹، ۲۹۰ تا ۲۹۳، ۲۹۶، ۳۱۴، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۴، ۳۳۹، ۳۹۴، ۴۰۷، ۴۱۴ تا ۴۱۶، ۴۱۸، ۴۲۰ تا ۴۲۲، ۴۲۶، ۴۳۸
- حسن بیگ ← اوزون حسن
- حسنعلی، ۲۰۱
- حسین بایقرا (سلطان)، ۲۱۵
- حسن (رود)، ۶۶
- حسن زیاد (قلعه)، ۲۵۷، ۳۸۶
- حسن کیف، ۶۵، ۲۷۰، ۳۳۵، ۳۸۶، ۳۸۸ تا ۳۹۲، ۳۹۴ تا ۳۹۷، ۴۴۲، ۴۵۲
- حضرت یحیی (کلیسا)، ۴۰۰
- حکمت ← علی اصغر حکمت
- حلب، ۹۵، ۱۱۳، ۱۹۴، ۲۰۵، ۲۹۱، ۳۳۳، ۳۵۶ تا ۳۵۹، ۳۷۹، ۳۸۱، ۳۹۸، ۴۱۳

- ۴۳۱، ۴۴۵، ۴۴۸، ۴۵۸، ۴۶۸، ۴۷۵
حلوان بیگ، ۳۶۵
حله، ۱۰۲
حلیۃ المتقین (مجلسی)، ۳۳۸
حمدالله مستوفی، ۲۵۷
حمید میرزا ← سلطان حمید میرزا
حیدر اسماعیل، ۲۰۴
حیدر طهماسب، ۲۱۰
حیدر میرزا ← سلطان حیدر میرزا
حیدری، ۴۷۴
- خ
خاچ پاک (کلیسا)، ۳۲۶
خاچ شویان (عید)، ۱۱۱، ۲۵۷، ۳۲۰
خارک، ۹۵
خاصه مراد، ۲۳۶، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۹۸، ۳۰۶
تا ۳۰۸
خاقانی، ۱۴۰، ۲۶۵
خالخون خاتون، ۳۹۱
خامائینیت قزوینی، ۳۹۷، ۴۵۰، ۴۵۵
خانباغ، ۹۲
خان تاتار، ۲۷۳، ۳۴۵، ۴۴۹، ۴۵۵، ۴۵۸
ختا، ۷۵، ۹۰، ۹۲، ۹۴، ۹۷، ۲۸۶، ۴۷۲
ختن، ۲۸۶
خدابنده میرزا ← محمد خدابنده
خراسان، ۱۰۳، ۲۰۶، ۳۳۱، ۳۳۸، ۳۴۷، ۳۵۰، ۳۹۸، ۴۴۹، ۴۶۴، ۴۶۸
۴۷۲، ۴۷۶
خراسان (دریاچه)، ۳۴۶
خرپر، ۱۰۱، ۱۰۲، ۲۳۳، ۲۵۷، ۲۹۰
۳۳۵، ۳۳۷، ۳۵۰، ۳۸۶، ۴۴۵، ۴۴۶
خرپوت ← خرپر
خروسوستوم (یوحنای پاک ...)، ۴۸
۲۳۸
- خزر (دریا)، ۲۳، ۴۸، ۵۰، ۹۰، ۱۰۰، ۱۰۴
تا ۱۰۷، ۱۶۵، ۱۶۷، ۱۷۲، ۲۲۲، ۲۶۰، ۲۶۲، ۲۶۴، ۲۷۱، ۲۸۶، ۲۸۹، ۳۲۹
۳۴۰، ۳۴۲، ۳۴۸، ۳۸۰، ۴۱۱، ۴۳۲
۴۴۹، ۴۵۳، ۴۶۲، ۴۷۲، ۴۷۸، ۴۷۹
خزر (کوه)، ۲۶۰، ۳۴۲
خزرها، ۲۳
خسرو پرویز، ۳۷۹
خلیج فارس، ۶۶، ۷۳، ۹۵ تا ۹۷، ۳۸۵
۳۸۶، ۴۷۲
خلیل (پسر اوزون حسن)، ۱۴۷، ۱۹۵
۲۱۹، ۲۳۹، ۳۴۲، ۳۵۳، ۳۰۶، ۳۱۶
۳۱۹
خلیل، شیروانشاه، ۳۲۱
خواجه علی، ۲۰۴
خواجه میرک، ۱۱۸، ۱۱۹
خواجه نوری ← فتحعلی خواجه نوری
خواجه نوری ← هومان خواجه نوری
خوار، ۱۰۰
خواف، ۲۷۱
خوشقدم، ۸۶
خوندک (قبیله)، ۴۶۶
خوند میر (مورخ)، ۲۱۵
خوی، ۶۷، ۱۰۰، ۱۰۳، ۲۰۵، ۲۷۵، ۲۷۶
۲۷۸، ۳۲۵، ۳۳۷، ۳۵۰، ۴۰۵، ۴۴۶
۴۵۲
خیاو، ۳۲۵
خیر بیگ، ۳۵۱
- د
داراب، ۳۱۳
داریوش، ۲۱۵، ۲۱۷، ۴۰۷، ۴۴۰
داسیز ← فرانسوا داسیز
دالساندری ← وینچنتو دالساندری

- داناتمبر (رود)، ۱۳۲
 دانمارک، ۴۷۵
 دانوب (رود)، ۲۳
 دانوی (نویسنده)، ۳۹۵
 داوودپاشا، ۲۳۳، ۲۳۷، ۲۹۴، ۲۹۸، ۳۱۰
 داوود گمنوس، ۲۲۳، ۲۲۸، ۲۹۱
 دا وینچی ← لئوناردو
 دایرةالمعارف فارسی (مصاحب)، ۱۱۴، ۲۷۱، ۲۷۴، ۲۷۵، ۳۲۲، ۳۳۳
 ۴۶۳، ۴۶۹، ۴۷۲، ۴۷۸
 دجله، ۶۵، ۱۶۰، ۲۲۰، ۳۳۳، ۳۸۵، ۳۸۹، ۳۹۰، ۴۷۲
 دجلة شرقی، ۳۹۵، ۳۹۶
 ددو (دژ)، ۳۸۸، ۳۹۶
 ددهبیگ، ۲۴۰
 دراگون زنو، ۲۲۶
 دربند، ۲۴، ۱۰۵، ۱۰۷، ۱۶۷، ۱۶۸، ۲۶۰، ۲۶۳، ۲۷۲، ۳۲۵، ۳۴۰، ۳۴۲، ۳۸۰
 ۴۲۸، ۴۳۶، ۴۵۲ تا ۴۵۴
 درویش قاسم، ۱۱۸
 درة گرگر (الجیا)، ۲۸۷
 دریای اعظم، ۲۴۶
 دسپینا خاتون، ۱۷۱، ۱۸۳، ۱۸۶، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۴، ۲۱۶، ۲۲۳، ۲۲۶ تا ۲۲۸، ۲۳۰، ۲۳۲، ۲۵۷ تا ۲۵۹، ۲۸۸، ۲۹۰، ۳۸۴، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۶
 دشت مفان، ۲۵۷
 دلا گودچا (کانال)، ۱۹۳
 دلچوروج سو ← تراک
 دلی منتس، ۲۰۷
 دمشق، ۲۶، ۲۰۵، ۲۲۶، ۲۹۱، ۳۳۳، ۳۵۸، ۴۶۳، ۴۷۶
 دمیر قاپو، ۱۰۵، ۲۶۰، ۳۴۲
 دن (رود)، ۱۷۵
 دواتدار کبیر ← تومان بیگ
 دوفین، ۳۵۳
 دوک آرشیل، ۲۲۳، ۲۸۸
 دوک بورگونندی، ۱۵۴، ۱۵۶، ۱۵۸، ۲۴۸
 دوک زوفن، ۱۸۱
 دوک ساکسونی، ۱۲۸
 دوک مسکو، ۱۵۴، ۱۵۸، ۱۷۱، ۱۷۴
 ۱۸۱، ۱۸۵
 دوک ناکسو، ۲۸۸
 دومینیکن، ۱۰۷
 دهبید، ۹۸
 ده (دهکده)، ۹۸
 دهکندی، ۳۲۵
 دیاریکر، ۶۵، ۱۹۵، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۲۰، ۲۲۳، ۲۵۱ تا ۲۵۷، ۲۶۷، ۲۶۹
 ۲۷۱، ۲۹۰، ۳۲۳، ۳۳۰، ۳۳۵، ۳۳۷
 ۳۵۰، ۳۵۴، ۳۷۸، ۳۸۲، ۳۸۳، ۳۸۶
 ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۶، ۴۲۰، ۴۲۴، ۴۳۴، ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۴۵، ۴۶۲
 ۴۷۲، ۴۷۷
 دیدو ← نیکولو دیدو
 دیرسون، ۴۷۹
 دیمتری دا استینیس، ۱۲۶، ۱۶۸
 دیودور، ۲۲
 دیونیس هالیکارناسی، ۲۲
 ذ
 ذوالقدر (خاندان)، ۳۳۳، ۳۹۰
 ذوالقدر ← شهسوار بیگ ذوالقدر
 ذوالقدر ← علاءالدوله ذوالقدر
 ذوالقدر ← ناصرالدین محمد ذوالقدر
 ر
 رالینسون ← سر هنری رالینسون

- راموزیو ← جووان باتیستا راموزیو
 راهنمای کتاب (مجله)، ۱۴
 رذوائیس، ۳۸۹
 رستم‌بیگ (آق‌قوینلو)، ۲۰۵، ۳۲۲، ۳۲۴
 تا ۳۳۰، ۳۲۶
 رستم ← رستم‌بیگ
 رسن، ۱۸۱
 رشت، ۲۶۲
 رشید یاسمی، ۳۳۹، ۳۴۶، ۴۵۰، ۴۵۱
 رم، ۵۴، ۵۵، ۵۹، ۱۱۰، ۱۳۶، ۲۳۶، ۳۸۶
 روبینو، ۶۱
 رودس، ۵۸، ۲۲۷، ۲۳۶
 روزبهان اصفهانی ← فضل‌الله
 روس، ۳۵، ۴۱، ۵۲، ۵۵، ۱۶۹، ۱۷۵، ۱۷۷،
 ۱۷۸، ۱۸۴، ۱۸۶
 روسو ← بارتولومئو روسو
 روسو ← مارکو روسو
 روسیه، ۲۳، ۳۵، ۴۸، ۵۰، ۱۲۶، ۱۳۰،
 ۱۳۱، ۱۵۸، ۱۶۳، ۱۶۷، ۱۷۱، ۱۷۳ تا
 ۱۷۵، ۱۷۷، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۳
 روم، ۲۱۶، ۲۲۴، ۲۸۵، ۳۷۸، ۳۸۴، ۳۸۶
 رومانی، ۲۳۶، ۲۹۴، ۲۹۸، ۳۱۰
 روم‌ایلی، ۲۳۶، ۲۴۰، ۲۴۱، ۳۰۷، ۳۵۱
 روم (دریا)، ۴۱۱
 روملو، ۲۷۴، ۳۵۰
 روی (آقای ...)، ۲۰
 ریازان، ۴۸
- ز
 زاباجه (دریا)، ۱۳۶
 زبیده، ۴۰۷
 زکریایبگ، ۳۳۶، ۴۴۳
 زکی‌پاشا، ۳۵۷
 زگرلی، ۱۴۷
- زمان محمدبیگ، ۳۹۸
 زنگان، ۲۰
 زنگبار، ۱۹
 زنو ← دراگون زنو
 زنو ← کاترینو زنو
 زوئن ← دوک زوئن
 زوان باتیستا تریویسانو، ۱۸۲
 زوان دا واله، ۳۲
 زوان دی والکان، ۱۶۴
 زوان گرکو، ۲۹
 زوبیار، ۷۸
 زوین لون‌گارتو، ۱۷۵، ۱۷۷
 زیدی‌بیگ، ۳۹۹، ۴۰۱ تا ۴۰۳
 زینل (آق‌قوینلو)، ۲۱۹، ۳۲۹، ۳۴۳، ۳۴۴،
 ۳۵۷، ۳۰۶، ۳۱۱، ۳۱۳
- ژ
 ژوسلن دو کورتنه، ۳۸۶، ۳۸۹
 ژیان سلطان (استاجلو)، ۳۴۶
- س
 سائتو، ۳۶۹
 ساچی‌نالوجیر، ۳۵۸
 سارسونا، ۴۵
 سارماتیا، ۱۸۰
 ساروپیره، ۲۷۴ تا ۲۷۶، ۳۵۰
 ساری، ۱۰۰، ۲۶۴، ۲۷۱، ۴۳۲، ۴۴۹
 ساسون (دژ)، ۳۹۶
 ساکسونی ← دوک ساکسونی
 سالدایا، ۴۵
 سالواتوپولو، ۲۴۶
 سامسون، ۹۸
 ساممیرزا، ۳۷۲، ۴۶۲، ۴۶۳
 سامیتارا ← جووانی لوردانو دلا

- سانتا ماریا دی گراسیه (کلیسا)، ۱۹۳
ساندرم، ۲۷۱
سان مارکو ← مرقس پاک
ساوه، ۹۹، ۱۵۰
سایکس ← سر پرسی سایکس
سیاستیانو تودسکو، ۱۲۷
سیران، ۳۴۲
سراج بیگ، ۳۹۵، ۳۹۷
شرانزو ← وتوریو شرانزو
سر پرسی سایکس، ۲۰۷، ۲۰۸
سر پولو اوگنبین، ۱۳۵
سر جان ملکم، ۲۰۱، ۲۲۰
سرخ (دریا)، ۹۵
سرزمین و مردم ایتالیا (وینوار)، ۳۱، ۱۰۶، ۱۹۳
سرس ← سیحان (رود)
سر هنری رالینسون، ۱۳، ۲۰
سر هنری یول، ۲۶۰
سمرت، ۶۵، ۳۹۶
سغد، ۲۸۶
سفرنامه مارکو پولو، ۲۶۰، ۲۸۶، ۲۸۷
سفرنامه مرد ارمنی، ۲۸۶، ۲۸۷
سقز، ۱۱۲
سکاهار، ۱۰۵
سکستان، ۱۰۵
سلجوقیان، ۲۲۳، ۲۷۳
سلطان ابوسعید، ۹۱، ۱۴۵، ۱۵۲، ۱۹۵، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۱۵
سلطان اعظم، ۳۶۳، ۳۶۵ تا ۳۷۱
سلطان امیرخان، ۴۶۵
سلطان حمید میرزا، ۴۶۵
سلطان حیدر میرزا، ۴۶۵، ۴۶۹، ۴۷۱
سلطان خلیل ایوبی ← ایوبی (سلطان خلیل)
سلطان خلیل گُرد ← ایوبی (سلطان خلیل)
سلطان سلیم، ۲۰۵، ۲۰۸، ۲۱۰، ۲۱۳
سلطان سلیمان، ۹۷، ۲۰۶ تا ۲۰۸، ۲۱۰، ۲۱۲، ۲۲۳، ۳۰۱، ۴۶۲، ۴۷۸
سلطان سلیم، ۲۰۵، ۲۰۸، ۲۱۰، ۲۱۳
۲۷۳ تا ۲۷۵، ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۸۰، ۳۳۲
۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۳، ۳۵۸ تا ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۷۲، ۳۷۹، ۳۸۳، ۴۵۸، ۴۶۲
سلطان صباح الدین، ۹۶
سلطان علی صفوی، ۳۲۲، ۳۲۴
سلطان قایت بیگ (سیف الدین)، ۳۷۹
سلطان محمد، ۲۰۱، ۲۰۳، ۲۱۵، ۲۲۲ تا ۲۲۵، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۵، ۲۴۱، ۲۴۴
۲۴۸، ۲۵۲، ۲۸۷، ۲۹۱، ۳۱۶، ۴۲۰
سلطان محمد خدابنده، ۲۰۴، ۲۱۳، ۲۱۴، ۴۴۴
سلطان مراد، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۹۰
سلطان مصطفی میرزا، ۴۶۵، ۴۶۷
سلطان ممالیک، ۳۵۶، ۳۶۹ تا ۳۷۲
سلطان یعقوب ← یعقوب (پسر اوزون حسن)
سلطانیه، ۸۵، ۸۶، ۱۰۰، ۱۴۹، ۱۵۰، ۲۰۷، ۳۱۴
سلفکه ← سلوکیه
سلوچا (دژ)، ۶۱
سلوکیه، ۵۸
سلیمان بیگ (سردار)، ۳۲۵
سلیمان ← سلطان سلیمان
سلیم ← سلطان سلیم
سمرقند، ۹۱، ۹۲، ۲۷۱، ۲۷۲، ۲۷۴، ۲۷۸، ۳۲۷، ۳۴۴، ۳۴۵، ۳۴۷، ۳۹۸

| | |
|-----------------------------------|--|
| طاهری، ۲۲۰ | ستان‌پاشا، ۲۷۵، ۲۷۶، ۳۵۱، ۳۵۶، ۳۵۸ |
| سیرنز، ۵۹ | ۳۶۰ تا ۳۶۶ |
| سیگی (دژ)، ۵۴، ۵۵ | سن بازیل (فرقه)، ۱۰۱ |
| سیمبالو، ۴۵ | سن جورجو ← جرجیس پاک |
| سیمون مقدس، ۱۹۲ | سن جووانی پائولو (کلیسا)، ۸۵، ۱۱۰ |
| سیمونه (کشیش)، ۱۹۳ | ۳۸۴ |
| سین‌لا (دروازه)، ۳۹۹ | سنجه (شهر)، ۲۵۳ |
| سینوپ، ۲۰۹ | سند (رود)، ۲۲۲، ۴۷۲ |
| سینیورا، ۵۳ | سن دومینیک، ۱۰۷ |
| سیو، ۱۱۲ | سن فرانسوا، ۳۱ |
| سیواس، ۱۰۳، ۲۳۷، ۲۴۵، ۲۷۰، ۲۷۱ | سن کوپرینوس، ۳۸۴ |
| ۲۷۲، ۳۰۴، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۴۹ | سن ماتيو، ۷۷ |
| ش | سن مارکو، ۴۷۸ |
| شابران، ۴۵۴ | سن ماریا دی مونته آرتون، ۱۹۳ |
| شاردن، ۴۰۷ | سن ماری (کلیسا)، ۳۲۲ |
| شارل هشتم، ۲۳۶ | سن می شیل دامورانو (صومعه)، ۱۲۶ |
| شاملو (طایفه)، ۳۹۰ | سوئد، ۴۷۵ |
| شاه‌اسماعیل صفوی، ۱۱، ۱۹، ۲۰۴ تا | سواستوپول، ۴۳ |
| ۲۰۶، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۵، ۲۱۹، ۲۵۴ | سویاشی، ۱۳۸، ۱۴۷ |
| ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۵ تا ۲۶۸ | سویای، ۴۳ |
| ۲۷۰ تا ۲۷۶، ۲۷۸ تا ۲۸۰، ۲۸۷ | سورگاتی (دژ)، ۴۵ |
| ۲۹۰ تا ۳۲۲، ۳۲۶ تا ۳۲۸، ۳۳۳ | سسوریه، ۴۸، ۵۶، ۹۰، ۱۰۵، ۱۶۴، ۲۰۶ |
| ۳۳۶، ۳۳۸ تا ۳۵۱، ۳۵۳، ۳۵۶، ۳۵۷ | ۲۲۲، ۲۸۰، ۳۱۵، ۳۱۹، ۳۳۳، ۳۴۵ |
| ۳۷۲، ۳۷۷، ۳۷۸، ۳۸۲ تا ۳۸۸ | ۳۸۲، ۴۵۷، ۴۵۰ |
| ۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۵ تا ۳۹۹، ۴۰۱، ۴۰۲ | سوگمن (امیر ارتق)، ۳۸۹ |
| ۴۰۴، ۴۰۶، ۴۰۹، ۴۲۷، ۴۳۱ تا ۴۳۶ | سولینو ← پلینو |
| ۴۳۸ تا ۴۴۰، ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۴۵ تا | سیاه (دریا)، ۲۱، ۲۳، ۴۳، ۴۷، ۶۶، ۱۰۱ |
| ۴۴۷، ۴۵۰ تا ۴۵۷، ۴۵۷ | ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۲۲، ۱۳۶ تا |
| شاهرخ، ۲۰۰ | ۱۳۸، ۱۴۰، ۲۰۸ |
| شاه‌طهماسب، ۱۳، ۲۰۴، ۲۰۶ تا ۲۰۸ | سیبیوس، ۳۵۸ |
| ۲۱۳، ۳۷۲، ۳۷۳، ۴۶۲، ۴۶۵ تا ۴۶۸ | سیحان (رود)، ۶۲ |
| ۴۷۳ تا ۴۷۷، ۴۷۷ تا ۴۷۹ | سیحون، ۲۸۶ |
| شاه‌عباس بزرگ، ۲۰۴، ۲۱۴، ۲۶۴، ۴۴۷ | سیرج (دژ)، ۳۴۱ |
| | سیر فرهنگ ایران در بریتانیا (ابوالقاسم |

۴۶۴

شبیستر، ۱۰۴

شرف‌برگ (قبیله)، ۴۶۶

شروان، ۳۴۰

شروانشاه، ۱۰۴، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۹۵، ۳۲۱

۳۲۸، ۳۲۹، ۳۴۰، ۴۳۴، ۴۵۲

شروور (نزدیک نخجوان)، ۲۶۶

شریف‌بیگ، ۴۶۶

شط‌العرب، ۲۸۵، ۳۲۶

شعار ← جعفر شعار

شماخی، ۱۰۴، ۱۰۷، ۱۱۴، ۱۶۳، ۱۶۴

۱۶۶، ۱۶۷، ۱۹۵، ۲۵۹، ۲۶۴، ۲۶۵

۲۷۲، ۳۲۱، ۳۲۶، ۳۲۹، ۳۴۰، ۳۴۱

۳۴۶، ۳۷۸، ۳۲۸، ۴۳۲، ۴۳۴، ۴۵۲

۴۵۷، ۴۷۲

شمشون، ۹۸

شندر (دژ)، ۱۱۰

شوروی، ۱۳۰

شوشتر، ۹۹

شوناک، ۲۳۷

شهسواربیگ ذوالقدر، ۶۲

شیبانی‌خان، ۱۱، ۱۲، ۲۰۵، ۲۷۱ تا ۲۷۳

۳۲۸، ۳۴۵ تا ۳۴۷، ۳۹۸، ۴۴۹، ۴۵۸

شیبک‌خان ← شیبانی‌خان

شیخ ابراهیم، ۲۰۴

شیخ‌الصائم، ۳۷۱

شیخ حیدر، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۱۹، ۲۵۷ تا

۲۵۹، ۲۶۱، ۲۶۳، ۲۶۷، ۲۹۰، ۳۲۴

۳۲۵، ۳۳۰، ۳۴۸، ۳۲۹، ۴۳۱، ۴۳۲

۴۶۱

شیخ صفی‌الدین اسحاق، ۲۰۴، ۲۶۳

شیراز، ۲۰، ۸۰، ۸۱، ۸۶، ۸۷، ۹۱، ۱۲۷

۱۹۵، ۲۵۱، ۲۶۵، ۲۷۰، ۳۱۴، ۳۱۵

۳۳۱، ۳۴۵، ۴۴۷، ۴۴۹، ۴۵۷

شیرک (دژ)، ۴۵۳

شیروان، ۲۱۲ تا ۲۱۴، ۲۵۹، ۲۷۲، ۳۲۲

۳۲۸، ۳۲۹، ۳۷۸، ۴۵۲، ۴۵۳، ۴۶۲

۳۷۶، ۳۷۲

شیروانشاه ← فرخ‌یسار

شیروانقلی، ۳۲۸

ص

صارم‌گرد، ۴۰۱

صباح‌الدین ← سلطان صباح‌الدین

صداقت‌کیش ← جمشید صداقت‌کیش

صفویه، ۱۱، ۱۳، ۱۴، ۲۰۴، ۲۱۶، ۲۶۳

۲۶۸ تا ۲۷۰، ۲۸۰، ۲۸۷، ۳۲۹، ۳۳۱

۳۳۶، ۳۴۱، ۳۴۶، ۳۴۹، ۴۵۱، ۳۹۱

۳۹۷، ۴۰۲، ۴۱۲، ۴۲۸، ۴۲۹، ۴۳۲

۴۳۴، ۴۳۹، ۴۴۴، ۴۴۶ تا ۴۴۸، ۴۵۲

۴۷۷

صوفیان (روستا)، ۴۰۷

صوفی ← شاه‌اسماعیل صفوی

صیدا، ۳۰۵

ض

ضیامحمد، ۴۰

ط

طامس (پدر دسینا)، ۱۷۱، ۴۷۵

طاهری ← ابوالقاسم طاهری

طبرسران، ۳۲۵

طرابلس، ۱۱۳، ۴۷۵

طرابوزان، ۵۱، ۵۶، ۱۰۰ تا ۱۰۲، ۱۳۷

۱۴۸، ۲۰۱، ۲۰۹، ۲۲۲، ۲۲۴، ۲۲۸

۲۳۷، ۲۴۲، ۲۵۷، ۲۸۸، ۲۹۰، ۲۹۱

۳۰۴، ۳۰۹، ۳۱۹، ۳۳۶، ۳۵۴، ۳۸۴

۴۰۲، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۶، ۴۴۳

- طرسوس، ۶۲
طسوج، ۱۰۴
طوماس آو ایمولا، ۵۳
طهماسب، ۲۰۷، ۲۰۸، ۳۷۲، ۴۶۱، ۴۶۲، ۴۷۸
طهمورث پیشدادی، ۲۲۰
- ظ
ظهیرالدین محمد بابر، ۲۷۱
- ع
عادل جواز، ۴۷۹
عالمشاه بیگم ← مارتا (همسر شیخ حیدر)
عالی قاپو، ۴۰۸
عبدالحسین نوایی، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۳، ۱۱۴، ۱۳۸، ۱۴۰، ۱۴۴، ۱۴۹، ۲۰۶، ۲۱۴، ۲۳۳، ۲۳۶، ۲۵۳، ۲۵۹، ۲۷۵، ۳۲۳، ۳۳۷، ۳۴۶، ۳۴۸، ۳۵۱، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۷۲، ۴۳۶، ۴۶۶
عثمانی، ۲۳۶
عجمی، ۱۴۷، ۱۴۹
عجمیه، ۳۵۸
عراق، ۲۰، ۲۴۴، ۲۸۶، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۴۵، ۳۷۸، ۴۴۳
عربستان، ۲۲۲، ۳۳۳
عرب‌گیر، ۱۱۱
عرفان ← محمود عرفان
علاءالدوله ذوالقدر، ۶۲، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۸۰، ۳۳۳، ۳۳۵ تا ۳۵۳، ۳۳۶، ۳۳۵، ۳۷۷، ۳۸۶، ۳۸۷، ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۴۶، ۴۴۷
علی‌اصغر حکمت، ۱۵۵، ۲۵۹
علی‌بیگ (برادرزاده علاءالدوله)، ۳۵۵، ۲۷۵
- غ
غازان، ۵۰
غاز-اواشی (دشت)، ۲۹۷
غزاله، ۳۶۴
غزالی، ۳۶۴
غزه، ۲۶۰، ۳۶۴، ۴۲۲
غلامحسین مصاحب، ۲۷۱
- ف
فارس، ۱۹۵، ۲۰۰، ۲۶۸، ۴۲۷
فاسو (رود)، ۴۳، ۱۳۶ تا ۱۳۸، ۱۶۰، ۱۶۲ تا ۱۶۵
فاماگوستا، ۵۴، ۵۸، ۵۹
فتحعلی خواجه نوری، ۹۸
فتحعلی‌شاه، ۴۰۷
فرات (رود)، ۶۳، ۹۶، ۱۰۱، ۱۱۳، ۱۹۵، ۲۰۷، ۲۱۵، ۲۲۲، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۴، ۲۵۹، ۲۷۵، ۲۷۹، ۲۸۷، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۰۹، ۳۱۰، ۳۱۲، ۳۳۳، ۳۳۷، ۳۵۰، ۳۵۴، ۳۷۸، ۳۷۹، ۳۸۵، ۳۸۶، ۴۶۶، ۴۷۲، ۴۷۹
فراتی مینوری (کلیسا)، ۳۸۴
فرانچسکو کورنارو، ۲۴
فرانچسکو میکله، ۲۲۶
فرانسوا داسیز، ۱۰۶
فرانسوا ی پاک، ۳۱

- فرانسیس وینوار (مؤلف)، ۱۰۶، ۱۹۳
فرانکس، ۳۶
فرانکفورت، ۵۱، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۹۱، ۱۹۲
فرانکیا، ۱۸۵
فرح آباد، ۲۶۴
فرخ یسار شیروانشاه، ۲۶۵، ۳۲۸
فردیناندوس، ۵۴، ۵۵، ۵۹
فرهنگ اصطلاحات جغرافیایی، ۲۴۰
فرهنگ بین المللی وبستر، ۴۶۸
فریجیه، ۲۸۶
فریر ← بارتل فریر
فریولی، ۲۷۵
فضل الله روزبهان اصفهانی، ۳۳۹
فلاندر، ۵۰
فیلیپو ویسکونته، ۲۲۴
فیورنزا، ۲۲۴، ۲۸۸
- ق
قائم مقام ← میرزا ابوالقاسم
قاجار، ۱۰۶، ۳۹۰
قادریگ، ۳۵۸، ۳۵۹
قازان ← غازان
قاسج، ۱۱۲
قاسم بیگ، ۵۴
قاسم پاشا، ۲۷۸
قاموس مقدس، ۲۳۹
قانصوه الغوری (سلطان مصر)، ۲۰۵
۲۸۰، ۳۵۳، ۳۵۶، ۳۵۸، ۳۷۲، ۳۷۹
قاهره، ۲۳، ۷۷، ۲۳۸، ۳۳۶، ۳۵۳، ۳۵۹ تا
۳۶۲، ۳۶۵ تا ۳۶۷، ۳۶۹ تا ۳۷۲، ۴۴۷
قایتاچی، ۱۰۴، ۱۰۶
قایت بیگ ← سلطان قایت بیگ
قایت بیگ، ۴۴۸
- قباسبران، ۲۷۱، ۳۵۶
قبرس، ۵۴، ۵۵، ۵۸، ۵۹، ۹۵، ۱۱۴، ۲۰۹
۲۱۰، ۲۲۴، ۲۵۰، ۲۸۸، ۳۸۱
قرقیزستان، ۲۸، ۱۶۳
قره آمید ← آمید
قره باغ، ۲۶۲، ۲۷۲، ۳۲۶، ۳۴۰، ۴۵۲
۴۵۴
قره باغ داغ، ۴۵۲
قره بیگ، ۳۲۳
قره حصار شایین، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۴۴، ۲۹۳
۳۰۴، ۳۱۲
قره داغ، ۲۶۹، ۳۳۶، ۴۴۴، ۴۷۹
قره سو، ۲۵۴
قره قوینلو، ۱۰۲، ۲۰۰، ۲۱۴، ۲۱۷، ۲۵۸
۲۵۹
قره مان، ۵۳ تا ۵۶، ۵۸، ۶۰، ۶۲، ۱۹۴
۱۹۶، ۲۰۲، ۲۲۲، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۵
۲۳۹، ۲۴۳، ۲۴۵، ۲۶۹، ۲۷۶، ۲۹۲
۲۹۴ تا ۲۹۶، ۳۱۰، ۳۵۶، ۳۷۷، ۴۴۱
قره محمد، ۲۰۰
قره یوسف، ۲۰۰
قرزل ایرماق ← ایریس
قرزلباش، ۱۱، ۳۲۹، ۴۵۷
قسزوین، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۳، ۲۷۸، ۳۵۲
۳۹۷، ۴۶۳، ۴۷۲، ۴۷۴
قزوینی ← خامائینیت قزوینی
قسطنطنیه، ۳۷، ۱۵۸، ۱۸۳، ۲۰۸، ۲۳۰
۲۳۰، ۲۳۳، ۲۳۶، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۵۲
۲۷۳، ۲۹۰ تا ۲۹۲، ۲۹۴، ۲۹۶ تا
۲۹۸، ۳۰۱، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۳۶، ۳۴۶
۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۲، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۷۰
۳۷۲، ۳۸۶، ۴۱۳، ۴۶۲، ۴۷۵
قسطنطین (قیصر)، ۲۲۰، ۲۸۳
قطب الدین، ۲۳، ۲۴، ۲۷

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| ۳۴۱ | قفقاز، ۴۳، ۵۲، ۱۶۶، ۲۵۹، ۲۶۰ |
| کاشان، ۸۹، ۱۵۱، ۳۴۵، ۳۴۷، ۴۱۲، ۴۷۹ | قلی‌بیگ، ۳۳۶، ۴۴۳ |
| کاظم‌پاشا، ۲۰۶ | قم، ۱۴، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۴، ۳۳۱ |
| کاظم‌خان، ۱۷۴، ۱۷۵ | قنبربیگ، ۳۹۶ |
| کافا، ۲۳، ۴۳، ۴۷، ۷۵، ۱۰۷، ۱۱۷، ۱۲۶ | قنبرعلی، ۴۱۳ |
| ۱۳۱ تا ۱۴۴، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۴۴، ۱۴۷ | قوم‌تبه، ۲۳ |
| ۱۴۸، ۱۶۲، ۲۴۶ تا ۲۴۸، ۴۱۲ | قوس، ۱۱۱ |
| کالامیتا، ۴۵ | قونیه، ۲۳۲، ۲۹۳، ۲۹۴ |
| کالتی‌چیا، ۱۳۸ | قویله‌حصار، ۲۳۷، ۲۴۴، ۳۰۴، ۳۱۳ |
| کالیوحننا، ۲۰۱، ۲۲۳، ۲۵۷، ۲۸۸، ۲۹۰ | قویوناری، ۱۰۲ |
| ۲۹۱، ۳۸۴، ۴۲۰ تا ۴۲۲ | قهقهه (قلعه)، ۲۱۳ |
| کالیکات، ۹۷ | قیساریه، ۳۳۶، ۳۵۵، ۴۴۴ |
| کالیکود ← کولیکودو | |
| کاندیا، ۳۴، ۵۹، ۱۱۴ | ی |
| کاندیوت، ۵۷ | کاپادوکیه، ۲۳۵، ۲۸۶، ۲۹۷، ۳۰۴ |
| کتاب دیاربکریه، ۶۳، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۱۰ | کاتارو، ۱۸۳ |
| ۲۳۴، ۲۶۹ | کاتارینو کنتارینی، ۲۴ |
| کرت، ۱۱۴ | کاتالان، ۴۲، ۵۹ |
| کُرد، ۶۶، ۶۷، ۱۹۵، ۲۲۰، ۲۲۲، ۲۲۳ | کاتالونیا، ۵۹ |
| ۲۳۹، ۲۵۱، ۳۸۶، ۳۸۹، ۳۹۵، ۳۹۷ تا | کاترینا ← بانو کاترینا |
| ۳۹۹، ۴۰۱ | کاترین پاک، ۲۴ |
| کردستان، ۶۲، ۱۱۲، ۱۷۴، ۳۲۵ | کاترینوزنو، ۱۹۷، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۱۴، ۲۱۶ |
| کرسپو ← جاکومو کرسپو | ۲۱۹، ۲۲۴، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۹، ۲۳۰ |
| کرسپو ← نیکولو کرسپو | ۲۳۴، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۴ |
| کرمان، ۲۰۰، ۳۱۵ | ۲۵۶، ۲۵۸، ۲۸۷، ۲۸۹، ۳۱۱، ۳۱۳ |
| کرمانشاه، ۱۷۴ | ۳۲۵، ۳۳۰، ۳۳۸ |
| کُرَنارو، ۲۲۴ | کاتیا، ۳۶۰، ۳۶۸ |
| کرواسی، ۱۲۰ | کارل، ۲۳۳ |
| کشیش‌داغ (کوه)، ۲۲۲ | کاروان‌باشی، ۳۹۷ |
| کفندو (دژ)، ۳۹۵، ۳۹۶ | کازاداهوچ، ۴۲ |
| کلات، ۴۲۵ | کازرون، ۳۳۱ |
| کلخید، ۱۶۳ | کازیمیرشاه، ۵۱، ۱۸۹، ۲۴۸، ۲۴۹ |
| کلده، ۲۰۷ | کاسپی (دریا) ← خزر (دریا) |
| کلسچی، ۴۷۹ | کاسسپی (کوه)، ۱۰۴، ۱۰۶، ۱۰۷ |

گ

- گلیکیه، ۶۱، ۱۹۴، ۲۹۲
گمنوس ← داوود گمنوس
گمنی (خاندان)، ۲۰۱، ۲۲۳
گنار، ۲۷۲، ۳۴۰، ۴۵۲
گنتارینی ← امبروزیو گنتارینی
گنتارینی ← اگوستینو گنتارینی
گنتارینی ← کاتارینو گنتارینی
گنت ← نیکولو گنت
گنی لیانو، ۱۲۷
گوتاجیس (دژ)، ۱۴۰، ۱۴۱
گوتاهیه، ۱۱۰، ۱۶۲، ۲۰۹، ۲۹۴
گوربولو (سردار رومی)، ۲۷۵
گورتنه ← ژوسلن دو
گورچو، ۵۵، ۵۸، ۵۹، ۶۰
گور (رود)، ۵۲، ۲۵۹، ۲۶۶
گورمین، ۴۰
گورنارو ← جاکومو گورنارو
گورنارو ← جرجو گورنارو
گورنارو ← فرانچسکو گورنارو
گوروش بزرگ، ۲۵۹، ۲۷۵
گوروکوس، ۵۵
گورونوس ← ماتیاس گورونوس
گولونا، ۴۸، ۱۸۱
گولیکودو (بندر)، ۷۸
گومانها، ۲۳
گومانیا، ۴۵
گوندوس (رود)، ۶۲
گویرینی ← پیترو گویرینی
کیپرت، ۲۳۷، ۴۰۵
کیتاچی، ۴۴
کیترخان ← هشرخان
کیکاووس جهاندار، ۳۳۹
کیمریو ← یوسفور کیمریو
کینیر ← جان مک دانلد کینیر
- گابریل ← آلفونس گابریل
گاردا (دریاچه)، ۲۴
گازاریا، ۴۵
گالیکو ← کولیکودو
گالینکور ← کولیکودو
گراسوی، ۴۵
گرجستان، ۴۳، ۴۵، ۵۱، ۱۰۵، ۱۰۹، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۴۰، ۱۴۳، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۳ تا ۱۶۵، ۱۶۷، ۱۹۵، ۲۲۲، ۲۲۸، ۲۴۹، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۴۹
گرجی، ۱۶۱، ۲۱۴، ۲۳۹، ۲۴۲، ۲۶۶، ۲۷۹، ۳۰۶، ۳۵۲، ۳۵۳، ۴۵۷، ۴۶۹
گرد، ۹۹
گرکو ← زوان گرکو
گران، ۲۶۲، ۲۶۴
گرگره، ۱۰۹، ۱۱۰
گرگین بیگ، ۲۶۶، ۴۳۵
گری حسن (روستا)، ۳۹۶
گری ← چارلز گری
گزنفون، ۲۵۵
گلبدین، ۲۳
گلستان، ۲۶۵، ۲۷۲، ۳۴۱، ۳۴۴، ۴۵۳
گل (فرانسه کنونی)، ۲۸۵
گناوه، ۹۷
گنجه، ۳۱۹
گنگ (رود)، ۴۷۲
گواسکو ← آنتونی دا
گواسکو ← پیترو دی
گوتها، ۴۷
گوتیتالانی، ۴۷
گوتیه، ۴۷
گوریولا، ۱۳۸
گورگورا، ۲۲۸

| | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| لوکرتیا، ۲۲۴، ۲۸۸ | گوری، ۱۱۰، ۱۴۳، ۳۱۸ |
| لوگی دا پوتزو، ۲۴۶ | گولف، ۲۵۸ |
| لولا (شهر)، ۲۹۴ | گومیش کنانه، ۳۵۰ |
| لومباردی، ۱۴۷، ۲۲۴ | گی‌بلین، ۲۵۸ |
| لومبرلی، ۱۳۰ | گیلان، ۱۰۰، ۲۶۲، ۲۶۴، ۳۳۳، ۴۱۱ |
| لوندواوغلی، ۲۱۴، ۴۷۹ | ۴۷۲، ۴۳۱ |
| لونچی، ۵۱ | |
| لهستان، ۲۳، ۳۹، ۴۱، ۵۰، ۵۱ تا ۱۲۶ | ل |
| ۱۳۱، ۱۳۴، ۱۸۵، ۱۸۷، ۱۸۹، ۱۹۱ | لناتی، ۱۳۷ |
| ۲۰۰، ۲۰۳، ۲۰۸، ۲۴۶، ۲۴۸، ۲۴۹ | لئوپولی ← نیکولو دا |
| ۲۸۹، ۴۷۵ | لئوناردو دا وینچی، ۱۹۳ |
| لیتوانی، ۵۱، ۱۳۰، ۱۳۲، ۱۸۷، ۱۸۹ | لئونته، ۶۱ |
| لیومپاردو ← بارتولومئو لیومپاردو | لار، ۹۷ |
| | لارنده، ۲۳۳ |
| م | لارنس پاک (عید)، ۱۷۳، ۱۷۴ |
| ماتياس کورونوس، ۲۴۹ | لاندو ← پیترو لاندو |
| ماد، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۶۵ تا ۱۶۷، ۲۱۲، ۲۸۶ | لان‌کی‌سیا، ۱۲۹ |
| ۴۷۲ | لاهیجان، ۱۰۰ |
| مادر سلیمان (کلیسا)، ۹۸ | لایارد، ۳۲۵، ۴۰۰ |
| مارتا، ۱۳۹، ۱۶۲، ۱۶۴ | لای (رود)، ۲۷۴ |
| مارتا (همسر شیخ حیدر)، ۲۰۴، ۲۱۷ | لدیل (رود)، ۲۲، ۲۸ |
| ۲۱۹، ۲۵۷، ۲۹۰، ۳۲۴، ۴۲۸ | لرد استرن‌گفورد، ۲۰ |
| مارتین، ۲۴۷ | لردانو ← جو لردانو |
| مار جرجیس ← جرجیس پاک | لرِسِه (رود)، ۱۳۲ |
| ماردین، ۶۴، ۶۵، ۲۲۰، ۳۲۳، ۳۳۵، ۳۸۶ | لسترنج ← جغرافیای تاریخی |
| ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۲، ۳۹۶، ۴۷۹ | سرزمینهای خلافت شرقی |
| مارد ← ماردین | لمتوچ‌اوغلی، ۲۷۵ |
| مارکو پولو، ۲۲، ۲۸۶ | لمتون (پروفسور)، ۲۳۱، ۴۷۶ |
| مارکو روسو، ۱۵۸، ۱۶۰، ۱۶۳، ۱۶۷ تا | لندن، ۲۰، ۴۷۵ |
| ۱۷۰، ۱۷۲، ۱۷۵، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۸۰ تا | لنکران، ۱۰۰ |
| ۱۸۲، ۱۸۷، ۱۸۸ | لنگرود، ۲۶۲ |
| مارکی براندنبورگ، ۵۱، ۱۲۸، ۱۹۱ | لودوویکو دا بولونیا، ۱۵۶، ۱۶۳، ۱۶۶ |
| ماری (ملکه انگلستان)، ۲۰ | ۱۸۸ |
| مازندران، ۱۰۰، ۲۶۴، ۲۷۱، ۴۳۲، ۴۴۹ | لوری (دژ)، ۱۱۰، ۱۴۴، ۱۴۶ |

- مازندران (دریا) ← خزر (دریا)
مازو (رود)، ۱۳۹
مافیو دا برگامو، ۱۲۶، ۱۶۵
مالایار، ۷۸
مالک و زارع در ایران (پروفسور لمتون)،
۲۳۱، ۴۷۶
مالیپرو ← استفانو مالیپرو
ماندویل ← جان ماندویل
متسو ← جاکومو دا
مجارستان، ۴۷، ۱۷۸، ۲۰۰، ۲۰۳، ۲۴۵،
۲۴۶ تا ۲۴۸، ۲۵۰، ۲۸۶، ۲۸۹، ۳۱۳،
۳۱۶
مجمع المعارف و مخزن العوارف (محمد
شفیع بن محمد صالح)، ۱۲، ۳۳۸
محمدبیگ، ۳۵۹
محمدخان شرف‌الدین اوغلو، تکلو،
۴۶۶
محمد خدابنده ← سلطان محمد
خدابنده
محمد شفیع بن محمد صالح، ۳۳۸
محمد (ص)، ۶۳، ۷۲، ۱۱۸، ۳۵۱، ۳۶۱،
۴۴۹، ۴۶۱
محمدمیرزا (آق‌قویونلو)، ۳۲۳
محمد ← سلطان محمد
محمودآباد، ۲۶۴، ۲۷۲، ۳۴۱، ۴۱۱، ۴۳۱
تا ۴۳۳، ۴۵۳
محمودپاشا، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۹۸، ۳۰۷،
۳۰۸
محمود عرفان، ۲۵۷، ۳۸۹
مدرس (ایالت)، ۷۸
مدنه، ۵۵
مدیا، ۱۲۸
مدیترانه (دریا)، ۲۰۲، ۴۷۹
مراچ، ۱۳۶
- مرادبیگ، ۳۲۲
مرادخان، ۲۰۵، ۲۱۹، ۲۶۵، ۲۶۸ تا ۲۷۰،
۳۲۴، ۳۳۱، ۳۳۳، ۴۲۷، ۴۳۹، ۴۴۰،
۴۴۷، ۴۴۶
مراد ← سلطان مراد
مراغه، ۴۳۷
مرتضی‌خان، ۴۶، ۴۷
مرجیس، ۲۵۷
مرزاگ، ۵۱
مرعش، ۲۶۹، ۳۲۳، ۴۴۴، ۴۷۹
مرقس پاک (کلیسا)، ۱۰۹، ۱۵۰، ۳۸۰،
۳۸۵
مرند، ۱۱۸، ۱۴۶، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۳۷
مرو، ۲۷۳، ۲۸۶، ۴۵۸
مروست، ۹۹
مروشاهجان، ۲۰۵، ۲۷۱، ۲۷۳، ۳۴۷
مریم پاک (کلیسا)، ۳۸۴
مریم (حضرت)، ۱۱۳، ۱۴۳، ۱۷۶، ۳۸۴
مزرین، ۲۶۹
مزورداغ (کوه)، ۲۲۲
مساریگا، ۱۲۸، ۱۹۱
مستر، ۱۲۶
مستوفی ← حمدالله مستوفی
مسکو، ۴۸ تا ۵۱، ۱۷۲ تا ۱۷۴، ۱۷۷،
۱۸۰ تا ۱۸۳، ۱۸۵ تا ۱۸۷، ۱۸۹،
۱۹۱، ۱۹۲، ۴۷۶
مسکو (رود)، ۱۸۱
مسکو ← دوک مسکو
مسیح، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۵، ۲۱۹
مسیح پاشازاده (سردار عثمانی)، ۳۳۲
مصاحب ← غلامحسین مصاحب
مصر، ۲۳، ۶۲، ۱۱۳، ۲۰۵، ۳۱۵، ۳۳۶،
۳۷۳، ۳۸۰، ۳۸۵، ۳۸۷، ۳۳۶، ۳۶۰،
۴۴۷

- موصی، ۵۰
 مودونه ← نیکولو کاپلو دا
 مورا، ۳۰
 مورسکا، ۱۶۲
 موستو ← آلويز دا
 موسی‌بیگ (آقا)، ۴۰۲
 موسی (ع)، ۲۶۳، ۲۰۴
 موش (دز)، ۱۰۳
 موشون، ۱۰۲
 موصل، ۳۳۳، ۳۳۷، ۳۵۴، ۳۸۶، ۳۸۹
 ۴۴۵، ۴۶۶
 مولئونکر، ۲۱۶
 مولکوزی (خاندان)، ۲۷۵
 مونناسترون، ۲۰۸
 مونت‌کاسترو، ۲۳، ۴۷
 مونوفیزیتی (کلیسای)، ۲۲۰
 مويسز بون، ۲۴
 مهرداد، ۲۳۸
 میتريدات، ۲۵۲
 میرخواند (مورخ)، ۲۱۵
 میرزا ابوالقاسم قائم‌مقام، ۲۲۰
 میرزاالوند، ۲۵۹
 میرزامحمدبیگ، ۲۶۶، ۴۳۵
 میرزامحمود، ۲۵۹
 میکله امان، ۲۴۸
 میکله ← فرانچسکو میکله
 میلان، ۱۹۳
 مینورسکی، ۱۴
- ن
- نائین، ۹۹
 ناپل، ۵۹، ۲۲۶
 نادرشاه، ۲۰
 ناصرالدین محمد ذوالقدر، ۳۳۳
- مصطفی‌پاشا (فرزند سلطان محمد)،
 ۲۰۲، ۲۳۲ تا ۲۳۶، ۲۴۱، ۲۴۳، ۲۴۵
 ۲۸۷، ۲۹۳ تا ۲۹۶، ۲۹۸، ۳۱۰، ۳۶۶
 ۳۶۹ تا ۳۷۱
 مصطفی مقربی، ۲۴۰
 مصطفی میرزا ← سلطان مصطفی میرزا
 مصیصه، ۶۲
 معره، ۳۶۵
 معری ← ابوالعلاء معری
 معصوم‌بیگ، ۴۶۴
 مقدونیه، ۲۲۵
 مقربی ← مصطفی مقربی
 مقصودبیگ، ۱۴۸، ۱۹۵، ۳۲۲
 مکه، ۲۲۶، ۳۳۸، ۳۶۶
 مکران، ۱۳۰
 ملا ← پومپونیو ملا
 ملداوی، ۲۳۶، ۴۷۵
 ملطیه، ۱۱۲، ۱۰۷، ۲۰۷، ۲۳۸، ۲۴۱
 ۲۴۴، ۲۸۷، ۳۰۵، ۳۳۷، ۳۵۴، ۴۲۳
 ۴۲۴، ۴۴۵، ۴۴۶
 ملکم ← سر جان ملکم
 ملیکو (پادشاه منگولیا)، ۲۴۹
 ممالیک ← سلطان ممالیک
 مملوکان، ۶۳، ۱۱۳، ۱۱۴، ۲۳۱، ۲۸۰
 ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۶۰ تا ۳۶۲
 ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۷۱، ۳۷۹، ۴۲۴، ۴۵۷
 منصوربیگ، ۴۰۲، ۴۰۳
 منگولیا ← منگولیا
 منگولیا (منگولیا یا منگلیری)، ۴۳، ۴۶
 ۴۷، ۵۱، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۳۶ تا ۱۴۰
 ۱۴۳، ۱۶۰ تا ۱۶۲، ۱۶۵، ۲۴۹
 منوچهر امیری، ۱۰۶، ۱۹۳، ۲۳۱
 ۴۷۶
 مونچنگو ← پیترو مونچنگو

- ۹
 واتى، ۴۳، ۴۴، ۱۶۳
 واتیکان، ۴۲۲
 وارتنی، ۱۳۸
 وارگاری (وارگان)، ۹۸
 والاشی، ۳۹، ۴۷، ۲۳۶، ۲۹۸
 والتر هینتس، ۱۴، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۲۵، ۳۲۹
 والداتا ← آنتونیو دی
 والکان ← زوان دی
 والنزا (دختر کالویوحن)، ۲۲۴، ۲۸۸
 والنس، ۳۸۳
 والونا، ۲۲۵
 واله ← جیووان دا
 واله ← زوان دا
 وامبری ← آرمین وامبری
 وان، ۲۲۳، ۳۲۵، ۳۴۰، ۳۹۶، ۳۹۹
 ۴۰۱، ۴۰۵، ۴۳۱، ۴۵۲، ۴۶۲، ۴۶۳
 ۴۶۷، ۴۷۹
 ویستر ← فرهنگ بین‌المللی ویستر
 وان (دریاچه)، ۲۶۲
 وتوریو سرائزو، ۵۴، ۵۷، ۵۹
 ورشو، ۵۱، ۱۹۱
 ورونا، ۶۱
 وستان، ۶۷، ۳۹۹، ۴۰۱، ۴۳۱، ۴۷۹
 ولگا، ۲۲، ۴۰، ۴۶، ۴۷، ۱۷۲، ۱۷۴، ۱۷۵
 ۱۷۸، ۱۸۱، ۲۸۹
 ولوبی، ۴۵
 ولی‌بیگ، ۶۳
 ولی محمدخان، ۲۷، ۳۵، ۴۰
 ونیز، ۲۴، ۳۱، ۴۱، ۴۲، ۴۴، ۴۸، ۵۳، ۵۵
 ۵۷، ۵۹، ۸۵، ۹۴، ۱۱۰، ۱۱۴، ۱۱۹ تا
 ۱۲۱، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۹، ۱۳۵، ۱۴۸،
 ۱۵۰، ۱۵۸، ۱۷۴، ۱۸۲، ۱۸۶، ۱۸۷،
 ۱۹۰ تا ۱۹۹، ۱۹۴، ۲۰۲، ۲۰۶، ۲۰۸
- ناکسو ← دوک ناکسو
 ناورس، ۲۷، ۲۹
 نخجوان، ۲۶۶، ۳۲۳، ۴۷۲
 نرون، ۲۳۶
 یرى، ۲۵۸
 نسا، ۹۱، ۴۷۵
 نصوح‌بیگ، ۳۰۱
 نصیبین، ۳۹۵
 نطنز، ۱۵۱
 نظیف‌بیگ، ۳۰۱
 نعمتی، ۴۷۴
 نمرود، ۲۸۰
 نوایی ← عبدالحسین نوایی
 نوح، ۱۴۵
 نورنبرگ، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۹۲
 نولز، ۲۰۶، ۲۱۹، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۳۴، ۲۴۱
 ۲۴۳، ۲۶۲، ۲۷۵، ۲۷۸ تا ۳۰۸،
 ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۸، ۳۶۱، ۳۶۵، ۳۶۶
 ۳۶۹، ۴۶۲
 نووگورود، ۵۰، ۱۸۵
 نهرالعاصی، ۳۱۹
 نیستان (شهر)، ۹۹
 نیکاتور ← انطیوخوس نیکاتور
 نیکسار، ۲۳۷، ۲۹۳، ۳۰۴، ۳۱۳
 نیکوزیا، ۵۹، ۳۸۱
 نیکولو، ۲۲۴، ۲۲۵
 نیکولو پریولی، ۲۸۸
 نیکولو دا لئوپولی، ۱۸۳
 نیکولو دیدو، ۹۴
 نیکولو کاپلو دا مودونه، ۱۳۸، ۱۳۹
 نیکولو کرسپو، ۲۰۲، ۲۲۳، ۲۸۸
 نیکولو کنت، ۲۲
 نیکولو وکیل، ۲۲۴
 نیل، ۳۶۶، ۳۶۹

- ۲۸۱ هکتور (قبرسی)، ۲۳۵، ۲۲۹ تا ۲۲۴، ۲۱۷، ۲۱۲، ۲۱۰
 هگمتانه، ۲۷۸، ۴۰۷، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۵۰، ۲۵۴، ۲۵۸
 هلاگوخان، ۲۸۶، ۲۹۶، ۳۸۰، ۴۲۲، ۴۴۰، ۴۷۹
 همدان، ۴۰۷
 هند (دریا)، ۲۲۲
 هندوستان، ۷۸، ۹۰، ۹۵، ۲۷۱، ۴۰۶
 ۴۶۳، ۴۶۸، ۴۷۲
 هومان خواجه نوری، ۹۸
 هونیداس بزرگ، ۲۴۹
 هیبوچ - پرس، ۳۵
 هیراپولیس، ۳۷۸
 هیرکانیا ← گرگان
 هیرکانی (دریا) ← خزر (دریا)
 هینتس ← والتر هینتس
- ه
- هاتفی جامی، ۲۱۵
 هاخ‌تاوسن، ۲۶
 هارون الرشید، ۴۰۷
 هاکس امریکایی (مؤلف قاموس مقدس)، ۲۳۹
 هاگمت، ۱۱۱
 هالیکارناسی ← دیونیس هالیکارناسی
 هالیگان، ۴۷۹
 هانری پنجم، ۳۵۳
 هدیقی، ۲۷
 هرات، ۹۱، ۹۸، ۱۱۵، ۲۰۰، ۲۷۱، ۳۴۷
 ۴۴۹، ۴۶۴، ۴۷۲
 هرسنکو، ۳۸۹
 هرکول، ۲۵۵
 هرمز، ۹۵، ۹۶
 هرودوت، ۲۲
 هری، ۴۶۴
 هسترخان، ۲۸، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۱۶۷ تا ۱۶۹، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۸، ۱۸۱، ۲۶۲
 ۳۴۲، ۲۷۱
- ی
- یادداشت‌های جغرافیایی ایران (کینیر)، ۲۲۰
 یاریت (رود افرا)، ۳۴۶
 یاسمی ← رشید یاسمی
 یاشیلباش ← شبیانی‌خان
 یاقوت، ۲۵۷
 یاجوج و ماجوج، ۱۰۷
 یحیای پاک (کلیسا)، ۳۸۴
 یزد، ۷۶، ۸۹، ۹۰، ۹۹، ۱۴۹، ۱۵۸، ۳۳۱
 ۳۹۸، ۴۱۲، ۴۵۸، ۴۷۲
 یعقوب برادعی، ۲۲۰
 یعقوب (پسر اوزون‌حسن)، ۱۹۵، ۲۱۹
 ۲۵۳، ۲۵۷، ۲۵۹، ۳۱۶، ۳۱۹، ۳۲۱
 ۳۲۲، ۳۲۴، ۳۲۵، ۳۳۰ تا ۳۳۲، ۳۸۶
 ۳۹۲، ۴۰۷، ۴۱۸، ۴۲۶، ۴۲۷، ۴۳۶
 ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۳
 یغما (مجله)، ۱۱۲
 یکشیل ایرماغ (رود)، ۲۵۲

| | |
|---------------------------------------|------------------------|
| یونان، ۳۰، ۴۴، ۴۷، ۴۸، ۱۰۱، ۱۰۶، ۱۰۸، | ینی چری، ۲۷۹، ۳۰۸، ۳۹۹ |
| ۱۳۷، ۱۶۴، ۱۷۳، ۱۸۳، ۲۱۵، ۲۱۶، | یوحنا (دوک روسیه)، ۴۹ |
| ۲۲۸، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۷۴، ۲۸۶، ۲۹۸، | یوحنا یولس، ۸۵ |
| ۳۳۰، ۳۵۸، ۳۶۳، ۳۶۵، ۳۶۶، ۳۷۰، | یوستینین، ۶۲ |
| ۳۷۱، ۳۸۴، ۳۸۵، ۴۲۶، | یوسف بیگ، ۲۳۴، ۲۲۳ |
| یونس پاشا، ۲۵۹ | یوسف خان، ۲۳۴، ۲۹۳ |
| | یول ← سر هنری یول |